This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

GOETHE'S MEISTERWERKE

Wilhelm Bernhardt

Digitized by Google

Educ T 1834.370.436

HARVARD
COLLEGE LIBRARY

THE BEQUEST OF
H. C. G. VON JAGEMANN
Professor of Germanic Philology
1898–1925

Digitized by Google

3 2044 102 866 076

Digitized by Google

Digitized by Google

Einführung

in

Goethe's Meisterwerke

SELECTIONS

FROM

GOETHE'S POETICAL AND PROSE WORKS

WITH COPIOUS

BIOGRAPHICAL, LITERARY, CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES,
A VOCABULARY OF DIFFICULT WORDS

AND

AN INTRODUCTION CONTAINING A LIFE OF GOETHE

— For School and Home —

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1891

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE LIBRARY
THE BEQUEST OF
H. C. G. von JAGEMANN
JANUARY 10, 1936

Educ T 1834.370.436

Copyright, 1891,
By Wilhelm Bernhardt.

Printed by Carl H. Heintzemann, Boston, Mass.

Digitized by Google

Meinem Bruder Eduard

gewidmet.

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

GOETHE'S muse was confined to no single field, but controlled the whole domain of poetry: song, epigram, ode, elegy, ballad, opera, comedy, tragedy, romance — both sentimental and philosophical — and the mighty epic, all engaged his pen; nay, more, he undertook excursions into the realms of mineralogy, comparative anatomy, biography, optics, and the fine arts. In addition to this, if we consider that all his writings, in prose and verse, are distinguished by a style, which — as Thomas Carlyle says — is to be reckoned "the most excellent that our modern world, in any language, can exhibit," then it will be easily understood, why it is more than desirable, that Goethe's works should be the crowning point of the study of the German language and its grand literature in our higher institutions of learning. At the same time we must feel that, in order to make the student appreciate the wonderful versatility and universality of this author, it is not sufficient to put into his hands a single work of Goethe, as "*Hermann und Dorothea*" or "*Iphigenie auf Tauris*."

The question how to improve upon this plan, is perplexing, chiefly on account of the fact that Goethe is not only the greatest, but also the most voluminous classical writer of Germany, and that comparatively few are in the fortunate position to devote themselves to a thorough study of his complete works.

Some six or seven years ago, when I first took charge of an advanced German class, which was to be made familiar with Goethe's writings in a more general way, the same puzzling dilemma presented itself as soon as the question arose, how to perfect such a programme as would be most profitable and enjoyable to the students. From experience gained in the school-room I was convinced that, while reading with the classes the works of the great master, I must not lose myself in mere linguistic explanations, a way of treating the study of literature most pedantic and tiresome, and yet so often found in our schools. From the very start the intention was to trace the purpose of the poet in this and that one of his poems; to show why he applied just these and

Digitized by Google

no other means to carry out his plans; what the meaning of this or that of his poetical productions is, as a whole as well as in its parts; how the parts are connected to a whole; how far the poet was influenced and supported by the social conditions of his time; in what surroundings he wrote and what limits he was compelled to observe — in short, I wished to give expression to my firm belief, that "the study of poetry is profitable and enjoyable only to a student who is conscious of the reasons of its beauty."

But where to obtain a textbook which could be used as a guide to such a study of Goethe as I have just outlined! After a long search I found that the second volume of August Lüben's "*Auswahl charakteristischer Dichtungen und Prosastücke zur Einführung in die deutsche Litteratur*" (Leipzig — Friedrich Brandstetter) came nearest to my requirements. The selections from Goethe's writings in that book, however, comprise only sixty pages, some of the most popular and most highly prized lyric poems being left out altogether and the great epic and dramatic works being represented in rather short extracts. Trying to make up for this apparent want of Lüben's "*Auswahl*" I added one and another of Goethe's most conspicuous and characteristic productions as the needs of the class seemed to require, at the same time supplying these selections with biographical, literary and critical notes, until at last the selections made by myself nearly outnumbered those of the original text-book. The fact that my students enjoyed the literary course I had laid out for them, finally urged me to embody my "Introduction to Goethe's Masterworks" in a separate book. This has been done in the volume which is now presented to the public at large and to instructors and students of German literature more particularly.

The subject-matter consists of specimens taken from Goethe's epic, lyric and dramatic poetry; and, from his prose-writings, selections from his letters from Italy as well as from his historical and biographical works. These selections do not consist of detached poems or short and disconnected extracts, as such would convey only an imperfect idea of the general character of the works of Goethe, but of specimens complete in themselves, as far as possible, and large enough to make the student find the flower of every faculty, which that mightiest genius of modern times has developed. The information contained in the omitted passages, has been supplied by means of brief arguments, which, having been taken from the great mass of excellent material in the commentaries of Lüben und Nacke, Viehoff, Düntzer, Gude, Minckwitz, Vilmar and others, can serve as specimens of exemplary German. The

Digitized by Google

poem "*Hermann und Dorothea*" is given almost complete, and of the first part of "*Faust*" and of "*The Sorrows of Werther*" only those parts are left out which for some good reason might be omitted from this school-book without doing too great harm to the beauty of the respective works as a whole.

This "Introduction to Goethe's Masterworks" does not assume to do away with the study of the full text of one or another of the poet's grand dramatic or epic productions; on the contrary, I think it desirable that students having gone over this "Introduction" and thus having acquired a fair appreciation of the greatness and versatility of Goethe's genius, should read one of the dramas in full, say "*Egmont*" or "*Iphigenie auf Tauris.*"

Thinking that it might be of interest, perhaps even of value for some students, especially for those who do not always have recourse to the writings of the standard English and American critics on Goethe, I have added, what seemed to me the most characteristic utterances of authors like Thomas Carlyle, Bayard Taylor, H. H. Boyesen, G. H. Lewes and R. W. Emerson on all the greater works of Goethe.

With reference to the help-notes for word-translations which have been added at the end of the book, I wish to say that, besides the rendering of words and phrases into English, some attention has been paid to the etymological relation of the German and English languages, and also that German compounds, whenever possible, are separated into their analogous English roots and given in parentheses. They do not assume to give in every case the literal English translation, but are merely suggestive of the proper rendering into English: They are intended to lead the learner to determine himself the meaning of new words by centering his attention upon their constituent elements or upon kindred forms in his own vernacular. "The young delight" — says a great German educator — "in self-discovery and conquest; the consciousness of expanding power and freedom triples their energies and adds strength unto strength."

The manner of indicating the arrangement of the subject-matter by marginal inscriptions, will render a survey of the contents of the different paragraphs easy to the eye of the student, and will also enable instructors to connect with the reading of the text oral or written exercises, such as short descriptions or abstracts, designed to test the pupils understanding of what he has read.

A good rythmical translation of each of the minor poems, especially the lyrics, should be read to the class by the teacher. The best

Digitized by Google

book for this purpose, and one which I highly recommend to my colleagues is: "*The Poems of Goethe translated in the Original Metres by Bowring, Lewes, Carlyle, Longfellow and others,*" New York — Crowell & Co). — It will also be found an excellent plan to encourage the pupils to make for themselves metrical translations of some of the simpler poems.

The text of this "Introduction" is based on that of Goedeke's critical Goethe-Edition and the orthography has been modified in accordance with the new German orthography as introduced officially into the Prussian Schools by the Prussian Minister of Education in the year 1880.

In conclusion it is my pleasant duty to express my cordial thanks to my friend, Prof. James H. Dillard, of the Tulane University of Louisiana, New Orleans, for his valuable assistance in reading the proofs of the English portions of this volume.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., Oct. 14th, 1891.

Digitized by Google

LIST OF BOOKS

USED OR REFERRED TO AS AUTHORITIES.

Lüben und Nacke, „Einführung in die deutsche Litteratur." Zweiter Band. (Leipzig.)
Gude, „Erläuterungen deutscher Dichtungen." (Leipzig.)
Viehoff, „Goethe's Leben, Geistesentwicklung und Werke." (Stuttgart.)
Grimm, „Vorlesungen über Goethe's Leben und Werke." (Berlin.)
Düntzer, „Zum Briefwechsel zwischen Schiller und Goethe." (Stuttgart.)
Eckermann, „Gespräche mit Goethe." (Leipzig.)
Riemer, „Briefwechsel zwischen Goethe und Zelter." (Berlin.)
Riemer, „Mitteilungen über Goethe." (Berlin.)
Stahr, „Goethe's Frauengestalten." (Berlin.)
Kluge, „Geschichte der deutschen National-Litteratur. (Altenburg.)
Düntzer, „Goethe's lyrische Gedichte erläutert." (Leipzig.)
Viehoff, „Goethe's Gedichte erläutert." (Stuttgart.)
Cholevius, „Goethe's Hermann und Dorothea." (Leipzig.)

Lewes, "The Life and Works of Goethe." (London.)
Boyesen, "Goethe and Schiller. Their Lives and Works." (New York.)
Boyesen, "The Works of Goethe with Biographical Introduction." (Philadelphia, New York, and Boston.)
Bayard Taylor, "Studies in German Literature." (New York and London.)
Emerson, "Representative Men." (Boston.)
Carlyle, "Critical and Miscellaneous Essays."
Buchheim, "Goethe's Prose." (London and Philadelphia.)
Buchheim, "Goethe's Egmont." (Oxford.)
Buchheim, "Goethe's Iphigenie auf Tauris." (Oxford.)
Cartmell-Wagner, "Goethe's Hermann und Dorothea." (Cambridge, England.)
Thomas, "Goethe's Torquato Tasso." (Boston.)
Bull, "Goethe's Goetz von Berlichingen." (London.)
Whitney, "Goethe's Faust." (New York.)
Lee, "Goethe's Faust." (London.)
Dudley, "Poetry and Philosophy of Goethe." (Chicago.)
"*Poems of Goethe translated in the Original Metres.*" (New York — Crowell.)
Translations of "Hermann und Dorothea," "Goetz von Berlichingen," "Iphigenie auf Tauris," "Torquato Tasso," "Egmont," "Faust," "Werther's Leiden," "Wilhelm Meister," "Wahrheit und Dichtung," "Italienische Reise," etc.

Digitized by Google

Digitized by Google

Inhalt.

			Pagina
Einleitung:		Goethe's Leben und Werke	1—11

I. Epische Dichtungen (Pag. 12—120).

Fabel:	1.	Adler und Taube	12—14
Allegorie:	2.	Mahomets Gesang	14—17
	3.	Gesang der Geister über den Wassern .	18—20
	4.	Meeresstille und Glückliche Fahrt . .	20—21
Legende:	5.	Legende vom Hufeisen	21—23
Ballade:	6.	Heidenröslein	24—26
	7.	(Das Veilchen)	25
	8.	Der Fischer	26—28
	9.	Erlkönig	29—31
	10.	Der Sänger	31—34
	11.	(An die Cicade)	33—34
	12.	Mignon	34—36
	13.	Der Zauberlehrling	37—41
	14.	Johanna Sebus	41—43
	15.	Die wandelnde Glocke	43—45
	16.	Der getreue Eckart	45—48
Tierepos:	17.	Reineke Fuchs	48—58
Idyllisches Epos:	18.	Hermann und Dorothea	59—82
Roman:	19.	Die Leiden des jungen Werther .	82—95
	20.	Wilhelm Meisters Lehrjahre . . .	96—110
	21.	Die Wahlverwandtschaften . . .	111—120

II. Lyrische Dichtungen (Pag. 121—131).

Lied:	22.	Wandrers Nachtlied	121—122
	23.	Ein gleiches (Wandrers Nachtlied) .	122—123
	24.	An den Mond	123—125
	25.	Schäfers Klagelied	125—127
	26.	Trost in Thränen	127—129
	27.	Gefunden	129—130
	28.	Gleich und gleich	130
	29.	„Wer nie sein Brot mit Thränen aß“	131
	30.	„Wer sich der Einsamkeit ergiebt“ .	131
	31.	„So laßt mich scheinen bis ich werde“	131
	32.	„Freudvoll und leidvoll“ . . .	131
	33.	„Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer“	131
	34.	„Ach neige, du Schmerzensreiche“ .	131

Digitized by Google

PAGINA

III. Dramatiſche Dichtungen (Pag. 132—217).

Schauſpiel:	35.	Götz von Berlichingen . . .	132—146
	36.	Iphigenie auf Tauris . . .	147—161
	37.	Torquato Taſſo	162—173
Trauerſpiel:	38.	Egmont	174—190
	39.	Fauſt	190—217

IV. Proſaſchriften (Pag. 217—231).

Reiſebeſchreibung:	40.	Italieniſche Reiſe	217—221
Geſchichtliche Darſtellung:	41.	Die Krönung Joſephs II. . .	222—229
Biographiſche Darſtellung:	42.	Jung-Stilling	229—231

NOTES . . . . . 235—275

Digitized by Google

Einleitung.

Goethe's Leben und Werke.

Johann Wolfgang Goethe wurde am 28sten August 1749 zu Frankfurt am Main geboren. Von seinem Vater, welcher Doktor der Rechte und kaiserlicher Rat[1] war und als Privatmann in der schönen freien Reichsstadt[2] am Main lebte, erbte der Dichter die „Statur[3]" und ein gründliches Verständnis für den Ernst des Lebens, während er seiner Mutter, der „Frau Rat," wie dieselbe meist genannt wird, für die lebhafte Phantasie und das vollendete Erzählertalent zu danken hatte. Goethe hat dies selbst ausgesprochen in dem Verse:

1) Kindheit und Jugend. 1749—1771.

„Vom Vater hab' ich die Statur,
Des Lebens ernstes Führen[4];
Vom Mütterchen die Frohnatur,[5]
Die Lust zu fabulieren[6]."

Frankfurt mit seinem bedeutenden Handel, den jährlichen großen Messen[7] und geschichtlichen Denkmälern machte schon in der ersten Jugend einen tiefen Eindruck auf den frühreifen[8] Knaben und weckte dessen schlummernden Dichtergenius. Als Goethe sieben Jahre alt war, begann der siebenjährige Krieg (1756—1763), während welcher Periode das elterliche Haus eine Zeit lang (1759) von dem französischen Königslieutenant[9] Grafen Thorane bezogen[10] wurde. Der Graf liebte die Künste, und da er gleichzeitig ein großes Interesse für den intelligenten Knaben fühlte, so kam der junge Goethe durch ihn in nahe Berührung mit Malern und Bildhauern sowie mit französischen Schauspielern, welche ihn mit den Principien der französischen Dramaturgie bekannt machten. Auch die im Jahre 1764 in Frankfurt erfolgte Krönung Kaiser[11] Josephs II. war ein Faktum, das den geistigen Horizont des damals fünfzehnjährigen Knaben bedeutend erweiterte.

Digitized by Google

Den Unterricht empfing der junge Goethe von seinem Vater, der ein Mann von gründlicher Gelehrsamkeit war, und der dabei eine sehr rationelle Methode befolgte, indem er nicht sowohl das Gedächtnis als vielmehr den Verstand des Knaben zu beschäftigen suchte; neben seiner Muttersprache lernte er schon in früher Jugend Lateinisch, Griechisch, Französisch, Englisch, Italienisch und Hebräisch. Unter den deutschen Dichtern war es besonders Klopstock (1724—1803), dessen Hauptwerk, der „Messias," ihn mächtig ergriff. Schon damals schrieb der junge Dichter eine Anzahl geistlicher Lieder,[1] von welchen aber nur „Die Höllenfahrt[2] Christi" aus dem Jahre 1765 in seine gesammelten[3] Werke aufgenommen ist; eine gleichzeitige Frucht seiner hebräischen Studien war das biblische Gedicht „Joseph und seine Brüder."

Im Herbst 1765 verließ der 16-jährige Goethe seine Vaterstadt, um auf der Universität Leipzig Jurisprudenz zu studieren. Aber weder die juristischen noch die philosophischen Vorlesungen an der Universität interessierten ihn, und so kam es, daß der junge Student einen großen Teil seiner Zeit in der feineren Leipziger Gesellschaft zubrachte,[4] was für ihn ein dauernder Gewinn war. In seinen Kunststudien wurde er von seinem Lehrer Oeser,[5] dem Direktor der Leipziger Kunst-Akademie, in das Verständnis der kritischen Werke Winckelmann's[6] und in Lessing's[7] „Laokoon" eingeführt.

In Leipzig schrieb Goethe seine ersten, noch erhaltenen dramatischen Versuche „Die Laune des Verliebten[8]" (1767) und „Die Mitschuldigen[9]" (1768). Beide Komödien sind nach französischen Mustern gedichtet, obgleich der Stoff aus des Dichters Leben und seinen persönlichen Erfahrungen genommen ist. So waren schon diese frühen litterarischen Produkte Goethe's, wie die meisten späteren selbsterlebte Gelegenheitsgedichte[10] oder „Bruchstücke[11] einer großen Konfession," um des Dichters eigene Worte zu gebrauchen. Im Spätsommer 1768 kehrte er krank nach Frankfurt zurück. Während der Zeit seiner Rekonvalescenz trieb er allerlei kabbalistische[12] und alchemistische[13] Studien, deren Spuren sich noch im „Faust" finden. Im Frühling 1770 begab[14] er sich nach Straßburg im Elsaß,[15] um auf der dortigen Universität das Studium der Rechte zu beenden. Doch auch dort interessierten ihn die medicinischen und naturwissenschaftlichen

Digitized by Google

Studien mehr als die juristischen. Zu seinen Freunden in Straßburg gehörten Lenz,[1] Lerse,[2] Jung-Stilling,[3] und Herder[4]. Dieser letztere übte den größten Einfluß auf den jungen Dichter aus: Er machte ihn auf die ewig-junge und frische Volksdichtung aufmerksam, auf die Poesie der Hebräer, auf Homer und Ossian, auf die Genialität Shakespeare's, sowie auf Goldsmith's „Landprediger von Wakefield." Das stille Familienglück, wie es Goldsmith in seinem „Landprediger" gemalt hat, lernte Goethe während seiner Studienzeit in Straßburg in der That kennen und zwar in der Familie des Pastors Brion in Sesenheim, einem Dorfe in der Nachbarschaft. Seiner Liebe zu der jungen liebenswürdigen Tochter des Hauses, Friederike, verdanken wir eine Anzahl der gefühlvollsten lyrischen Gedichte, sowie die herrliche Episode „Sesenheim" in des Dichters Selbstbiographie Nachdem sich der 22-jährige Goethe den juristischen Doktorgrad (Dr. jur.) an der Universität in Straßburg erworben,[5] ging er nach Frankfurt zurück, um sich dort als Advokat niederzulassen. Damals machte er die Bekanntschaft des Kriegsrat[6] Merck, welcher durch seine scharfe Kritik die extreme Genialität[7] des Dichters zurückhielt und in manchen Zügen der Typus des Mephistopheles im „Faust" geworden ist. Im Frühling 1772 begab sich Goethe nach Wetzlar, einem Städtchen an der Lahn,[8] nicht weit vom rechten Ufer des Rheines, wo seit 1693 der Sitz des deutschen Reichskammergerichts[9] war, um sich dort mit dem deutschen Staats- und Civilrecht[10] bekannt zu machen. Obgleich er nur 4 Monate in Wetzlar blieb, so war diese kurze Zeit doch von der größten Bedeutung für ihn. Er machte dort nämlich die Bekanntschaft von Charlotte Buff, der Braut des Bremer Gesandtschafts-Sekretärs[11] Kestner, und von Jerusalem, einem jungen Juristen, welcher sich aus hoffnungsloser Liebe das Leben nahm. Seine Erlebnisse in Wetzlar gaben Goethe später die Motive zu seinem Roman „Die Leiden des jungen Werther[12]." Gleichzeitig machten ihn seine Studien in der deutschen Staatsgeschichte[13] des Mittelalters mit dem Leben und den Thaten des fränkischen Ritters Götz von Berlichingen[14] bekannt, die er dann (1773) dramatisch behandelte[15]. Mit diesem Drama war Goethe's Name als großer Dichter gesichert. Ein Jahr später erschien der zum größten Teil in Briefform geschriebene Roman „Die Leiden des jungen Werther," in welchem Goethe's Freund Kestner

2) Periode der Mäßigung und Vorbereitung zum Höhern 1771—1786.

Digitized by Google

als „Albert" und deſſen Braut Charlotte Buff unter dem Namen „Lotte" erſcheinen. Die Perſon des jungen „Werther" trägt zum Teil Züge von Goethe ſelbſt und zum Teil von dem bereits genannten Jeruſalem. „Götz von Berlichingen" und „Die Leiden des jungen Werther" brachten elektriſche Wirkungen in der deutſchen Litteratur hervor und verſchafften dem Dichter eine große Anzahl von Freunden und Bewunderern, freilich auch manche litterariſche Gegner. Wenig bekannt und geleſen ſind die beiden Tragödien Goethe's „Clavigo" (1774) und „Stella" (1775). In dieſe Periode fallen auch einige der bekannteſten Goethe'ſchen Lieder, wie „Heidenröslein,[1]" „Der König in Thule[2]" u. a. Nach ſeiner Rückkehr in die Heimat ſchloß unſer Dichter die innigſte Freundſchaft mit vielen bedeutenden Männern, unter denen Klopſtock,[3] Lavater,[4] die Brüder Stolberg,[5] ſowie der Philoſoph und Novelliſt Jacobi[6] zu nennen ſind. Die wichtigſte Bekanntſchaft aber, die er in jener Zeit machte, war die des Erbprinzen[7] Karl Auguſt von Weimar, welcher ihn noch in demſelben Jahre nach ſeiner Reſidenzſtadt Weimar[8] in Thüringen berief.

Am 7ten November 1775 kam Goethe in Weimar an, zunächſt als Gaſt von Karl Auguſt, der unterdeſſen als Herzog die Regierung des Landes angetreten hatte. Weimar war damals der intellektuelle Mittelpunkt Deutſchlands, das „deutſche Athen," denn dort hatte Amalie, die kunſtſinnige Mutter des Herzogs Karl Auguſt, nach und nach eine große Anzahl geiſtreicher Männer und Frauen um ihren Hof verſammelt. Die Dichter Wieland[9] und Herder, der Märchenerzähler Muſäus[10] und Frau Charlotte von Stein,[11] eine Hofdame[12] der Herzogin, übten einen bedeutenden Einfluß auf Goethe aus. Bald trat der Dichter in den Dienſt des Herzogs, wurde Geheimer Rat[13] und Kammerpräſident[14] und auf Wunſch ſeines Fürſten im Jahre 1782 vom deutſchen Kaiſer Joſeph II in den Adelsſtand[15] erhoben. Trotz ſeiner vielſeitigen öffentlichen Thätigkeit und trotz des an Zerſtreuungen[16] ſo reichen Hoflebens in Weimar ruhte Goethe's dichteriſche Produktionskraft nicht einen Augenblick. In der Zeit von 1775—1786 entſtanden eine große Anzahl ſeiner ſchönſten lyriſchen und epiſchen Gedichte. In derſelben Zeit begann er auch einige ſeiner größten Meiſterwerke, die Dramen „Iphigenia in Tauris," „Torquato Taſſo" und „Egmont," ſowie den Roman „Wilhelm Meiſters Lehrjahre."[17]

Digitized by Google

Ebenso eifrig widmete er sich dem Studium der Osteologie (Knochenlehre)[1], Anatomie und Botanik, und doch fühlte er sich im innersten Herzen unbefriedigt, so daß in ihm der Plan reifte, Weimar auf längere Zeit zu verlassen und eine Reise nach Italien zu unternehmen. Das Verlangen nach jenem Lande war nach und nach so mächtig in ihm geworden, daß er nicht länger widerstehen konnte. So brach er im Sommer 1786 nach Italien auf und kehrte von dort erst im Jahre 1788 wieder nach Weimar zurück.

In seiner „Italienischen Reise[2]" sowie in den „Römischen Elegien[3]" spricht er den Eindruck aus, den der klassische Boden Italiens auf sein Herz und Gemüt ausgeübt hatte. Die „Römischen Elegien" sind Christiane Vulpius gewidmet, die seit 1788 Goethe's Freundin und seit 1806 seine Gattin war. Der Aufenthalt[4] in Italien ist einer der wichtigsten Punkte in dem geistigen Leben des Dichters; es ist die Zeit seiner geistigen Wiedergeburt: Die nordische Dichtung und die Repräsentanten derselben, Shakespeare und Ossian, treten nun hinter die griechische Litteratur und hinter Homer und Sophokles zurück. Das Drama „Iphigenia auf Tauris," das bereits in Prosa vollendet war, erhielt in Italien seine metrische Form; ebenso wurde das Drama „Egmont" von dem Dichter in Italien neu bearbeitet und vollendet. Im Jahre 1789 wurde das Schauspiel „Torquato Tasso" in Weimar zum Abschluß gebracht. — Für die französische Revolution, die bald nach seiner Rückkehr aus dem Süden ausbrach, fühlte Goethe weder historisches Verständnis noch persönliches Interesse, obgleich jene große Zeit nicht spurlos[5] an ihm vorüber ging. Die Dramen „Der Großkophta,"[6] „Der Bürgergeneral[7]" und „Die Aufgeregten[8]" stehen in direkter Beziehung zu jenem welthistorischen Ereignis. Damals entstand auch sein episches Gedicht „Reineke Fuchs[9]" in Hexametern, sowie seine „Venetianischen Epigramme,[10]" geschrieben auf einer kurzen Reise nach Venedig im Frühling des Jahres 1790, in welchen er öfters auf die politischen Zustände Frankreichs anspielt[11]. Das größte Interesse aber legte Goethe in jener Zeit der politischen Unruhen für die Wissenschaften an den Tag, speciell für die Optik. — Im Jahre 1791 begleitete er den Herzog Karl August in dem Feldzuge[12] des preußischen Heeres gegen Frankreich; seine Erlebnisse während jener Zeit hat er in der „Campagne in Frankreich[13]" beschrieben.

3) Periode der klassischen Kunstpoesie. 1786—1805.

Digitized by Google

Von dem Jahre 1794 datiert die Freundschaft, welche die beiden größten Dichter der Deutschen, Goethe und Schiller, für die nun folgenden 11 Jahre aufs innigste verband, obgleich die Richtung ihres Geistes eine durchaus verschiedene war: Goethe war Realist, seine Dichtung ging vom Persönlichen und Individuellen aus, während Schiller als Idealist von der Idee ausging und vom Allgemeinen zum Besondern und Individuellen herabstieg; Goethe lebte in der Welt, wie dieselbe in Wirklichkeit ist und fand dort das Poetische, während Schiller eine Welt der Ideen und des Idealen aufbaute. Jeder der beiden Dichter besaß gerade das, was dem andern fehlte, und so ergänzten[1] sich beide zu einem harmonischen Ganzen. Seit 1794 schrieb Goethe Artikel für Schiller's litterarische Zeitschriften die „Horen[2]" und den „Musenalmanach[3]." Mit Hilfe dieser Zeitschriften wollten die beiden Dichterheroen den litterarischen Geschmack ihrer Zeit heben. Darin hatten sie aber nicht den gewünschten Erfolg. Deshalb verfaßten[4] beide im Jahre 1797 gemeinschaftlich die „Xenien[5]" (Gastgeschenke) — so genannt nach den Epigrammen des römischen Dichters Martial,[6] welche denselben Titel führen. Die „Xenien" sind kurze Gedichte in der Form von Distichen,[7] (d. h. bestehend aus Hexameter und Pentameter), in denen die beiden Dichter mit bitterm Sarkasmus alles Unbedeutende und Schlechte in der Litteratur ihrer Zeit kritisieren. Auf die „Xenien" ließ Goethe im Jahre 1798 eine Reihe der schönsten Balladen folgen (der „Zauberlehrling[8]" — der „Schatzgräber[9]" — die „Braut von Korinth[10]" u. s. w.), nachdem der Roman „Wilhelm Meisters Lehrjahre[11]" bereits im Jahre 1796 vollendet war. Im Frühling des Jahres 1797 erschien das idyllische Epos „Hermann und Dorothea," ein Meisterwerk der epischen Dichtung. In den Jahren 1798—1804, in welchen Schiller ein großes Drama nach dem andern schrieb, ruhte Goethe's Muse beinahe gänzlich.

Am 9ten Mai 1805 starb Schiller, ein Verlust, den Goethe noch lange und schmerzlich fühlte. Er selbst lebte noch 27 Jahre nach des Freundes Tode,

4) Goethe im Alter. 1805—1832.

und beschäftigte sich während dieser langen Zeit mit den verschiedensten Studien, mit Optik, Farbenlehre,[12] Geologie, Meteorologie, Metamorphose[13] der Pflanzen u. s. w., aber auf dem Gebiete der Poesie schuf er nur noch weniges, das von großer Bedeutung

Digitized by Google

war. Im Jahre 1809 erschienen die „Wahlverwandtschaften,[1]“ ein in künstlerischer Beziehung vollendeter Roman, dessen Tendenz der Nachweis[2] ist, daß das Glück des Lebens zerstört wird, sobald sich die Bande der Sittlichkeit lösen, und daß die Ehe[3] der Anfang und Gipfel der Kultur, das heiligste und unauflöslichste Band ist. Dann begann Goethe seine Selbstbiographie zu schreiben, von welcher der erste Teil im Jahre 1811 unter dem Titel „Aus meinem Leben; Dichtung und Wahrheit“ veröffentlicht wurde: In klassischer Sprache erzählt er uns hier, wie er als Mensch gelebt, und wie er sich als Dichter entwickelt hat. Das Werk ist auch reich an wertvollen litterarhistorischen Exkursen, reicht aber leider nur bis zum Jahre 1775, d. h. bis zu Goethe's 26stem Lebensjahre; es wird zum Teil vervollständigt durch die „Italienische Reise,“ die „Dritte Schweizerreise,[5]“ die „Campagne in Frankreich,“ die „Belagerung von Mainz,[6]“ sowie durch die „Annalen oder Tag- und Jahreshefte[7].“

Während der Kriege Deutschlands gegen Napoleon (1806—1815) wandte Goethe dem politischen Leben den Rücken und betrieb eifrig das Studium der orientalischen Sprachen und Litteraturen; er schrieb eine lange Reihe von Bearbeitungen arabischer und persischer Gedichte sowie auch Originalpoesie in orientalischer Form. Ein Sammlung dieser Dichtungen veröffentlichte er im Jahre 1819 unter dem Titel „Der westöstliche Divan[8].“ In den letzten Jahren seines Lebens beendete er noch zwei Werke, die ihn schon lange Zeit beschäftigt hatten, nämlich „Wilhelm Meister“ und „Faust.“ Von dem erstgenannten Roman erschien der zweite Teil im Jahre 1821 als „Wilhelm Meisters Wanderjahre[9]“; dies Werk besteht aus einer Reihe von Novellen,[10] in welchen die moralisch-religiöse Erziehung des Menschen besprochen wird; Ideen über Erziehung, bürgerliche[11] Gesellschaft und Staatsleben[12] bilden den Hauptinhalt[13] des Buches. Und schließlich beendete der 82-jährige Dichter im Jahre 1831 das Hauptwerk seines Lebens, das ihn 60 Jahre lang beschäftigt hatte, die Tragödie „Faust.“ Bereits im Jahre 1768 bei seiner Rückkehr von Leipzig nach Frankfurt begonnen, war „Faust“ nur langsam und mit großen Unterbrechungen fortgeführt worden: Im Jahre 1774 waren die ältesten und schönsten Scenen des ersten Teiles bereits geschrieben;

Digitized by Google

einige Scenen wurden in Italien hinzugefügt; 1790 erschien „Faust" als Fragment, 1808 der ganze erste Teil, aber erst 1833, nach des Dichters Tode, erschien auch der ganze zweite Teil. Nach Beendigung des „Faust" fühlte Goethe, daß er seine Lebensarbeit als Dichter gethan hatte; er starb auch bald darauf nach kurzer Krankheit am 22sten März 1832. Seine letzten Worte waren: „Mehr Licht!" —

Goethe als Dichter.

Goethe hatte seine ersten poetischen Anschauungen[1] aus französischen Dichtungen gewonnen und dichtete anfangs selbst nach französischen Mustern. Sein Aufenthalt in Leipzig wirkte jedoch befreiend auf ihn ein; seit jener Zeit begann er, seine eigenen Erlebnisse poetisch zu gestalten. Aber erst in Straßburg wurde er völlig frei von dieser französischen Richtung, vorzugsweise[2] durch den Einfluß, den Herder durch seine belebenden Ideen über Poesie auf ihn ausübte, dann aber durch das Studium Shakespeare's, Homer's, des alten Testaments und der Volkspoesie, wozu Herder, dieser feine Kenner[3] echter Poesie ihn aufmunterte[4]. Von den Übertreibungen[5] und Verirrungen[6] der Originalgenies[7] jener Zeit („Sturm und Drangperiode[8]") bewahrte ihn sein angeborner künstlerischer Sinn und der wohlthätige Einfluß Merck's, der mit rücksichtsloser[9] Offenheit tadelte und lobte, was Tadel und Lob verdiente. Schon früh erkannte Goethe, daß das angeborne Talent nur durch strenges Anschließen[10] an die Forderungen[11] der Kunst sich in seiner ganzen Größe entfalten kann. Ihm gelang es, Natur und Kunst mit einander zu versöhnen. Nachdem er in großartigen Werken die Höhe der Poesie erreicht hatte, entstand ein mehrjähriger Stillstand in seiner dichterischen Thätigkeit; der Umgang[12] mit Schiller „verschaffte ihm eine zweite Jugend," aus der neue Meisterwerke hervorgingen. Als nach Schiller's Tod die romantische[13] Schule das ganze deutsche Leben beherrschte, wurde auch Goethe von derselben beeinflußt, was sich darin kundgab,[14] daß er die künstlerische Richtung immer mehr verließ und sich besonders der Reflexion hingab. Nur in seinen lyrischen Produktionen trat seine Dichterkraft auch noch in den spätern Jahren großartig hervor; ja er übte durch seinen „Westöstlichen Divan" noch einmal Einfluß auf die Entwicklung der Poesie, indem mit ihm die orientalisierende[15] Richtung begann, die eine Zeit lang vorherrschte[16].

Digitized by Google

Goethe gestaltete in seinen Werken die Erfahrungen und Erlebnisse seines innern und äußern Lebens poetisch; er war ein durchaus objektiver Dichter. Die Beschäftigung mit der Kunst, der er sich schon als Knabe, dann in Leipzig, Straßburg, Weimar und Italien ernstlich widmete,[1] und die sinnige[2] und lange anhaltende[3] Betrachtung der Natur förderten und vollendeten diese in seinem Wesen[4] liegende Richtung. Er ist ein vollendeter Künstler, und darum ist er in seinen Dichtungen immer bewahrt geblieben von dem Überschreiten[5] der Grenzen des Schönen und Wahren.— Auch als Gelehrter[6] zeigt Goethe eine bewunderungswürdige Vielseitigkeit[7]. Sehr treffend[8] sagt Varnhagen von Ense[9]: „Goethe schließt wirklich alle früheren Autoren in sich, wie die Menschenorganisation[10] alle andern Lebensgattungen[11] in sich trägt und ihre gemeinsame Vollendung ist. Auch die meisten auf ihn folgenden Autoren finden sich noch in Goethe vor."

Englische und amerikanische Urteile über Goethe.

... A more magnificent phenomenon in a human shape, Germany, or I might say the whole modern world, had scarcely ever seen. Goethe was rather tall of stature and superbly formed; had a fine head covered with an abundance of brown hair which he wore unpowdered, tied together with a ribbon behind, large lustrous brown eyes, a massive, thoughtful brow, a well-chiseled mouth and chin, and a slightly aquiline nose. His head and countenance, although of a Germanic type, had that sculpturesque distinctness and beauty which we are apt to call Greek. His dress, which was always neat and sometimes a little striking, had that same air of unconscious distinction which belonged to his whole personality, and in his manner there was a frank, reckless grace which drew all hearts irresistibly towards him ... (H. H. Boyesen.)

Goethe was one of the handsomest men that ever lived: the bust taken in Rome is finer than the head of the Apollo. Even eighty years could not bend his figure or dim the splendor of his dark-brown eyes: the Apollo had only grown into the Olympian Jove ...

(Bayard Taylor.)

Digitized by Google

To Goethe a higher destiny was appointed than to Schiller. Through all the changes of man's life, onwards to its extreme verge he was to go; and through them all nobly. In youth, flatterings of fortune, uninterrupted outward prosperity cannot corrupt him; through manhood, in the most complex relation, as poet, courtier, politician, man of business, man of speculation; in the middle of revolutions and counter-revolutions, outward and spiritual; with the world loudly for him, with the world loudly or silently against him; in all seasons and situations, he held equally on his way. Old age itself, which is called dark and feeble, he was to render lovely. Such was Goethe's life.

(Thomas Carlyle.)

Goethe is the type of culture, the amateur of all arts and sciences, and events; artistic, but not artist; spiritual but not spiritualist . . . he is the master of histories, mythologies, sciences and literatures.

(Emerson.)

Goethe could have analyzed the earth in which the rose is planted, and prepared a mathematical table of its ingredients; he could then have dissected the rose as a botanist, showing the metamorphoses by which the stem becomes the leaf and the leaf the blossom; and finally, letting Science rest, while Fancy arose, fresh for the task, he could embalm the beauty and sentiment of the rose in immortal verse . . .

(Bayard Taylor.)

Goethe's style is perhaps to be reckoned the most excellent that our modern world, in any language, can exhibit. Even to a foreigner it is full of character and secondary meanings; polished yet vernacular and cordial, it sounds like the dialect of wise, antique-minded, true hearted men: in poetry, brief, sharp, simple and expressive: in prose perhaps still more pleasing, for it is at once concise and full, rich, clear, unpretending and melodious . . . Goethe is the clearest, most universal man of his time . . . (Thomas Carlyle.)

Goethe was the soul of his century . . . (Emerson.)

Digitized by Google

Poetry was the melodious voice breathing from his entire manhood, not a profession, not an act of duty. It was an impulse: the sounding chords of his poetic nature vibrated to every touch, grave and stately, sweet and impassioned, delicate and humorous. He wrote not for Fame. He wrote not for Pence. He wrote poetry because he had *lived* it; and sang as the bird sings on its bough ... (G. H. Lewes.)

In comparing Goethe with Homer and Shakespeare, I mean to assert his equal and independent supremacy, without claiming for him precisely the qualities which made them great. In intellectual character, he is far removed from either as each is from the other. Homer is specially epic, Shakespeare specially dramatic, and in Goethe we find the highest equal development of all the powers of the human mind ...

(Bayard Taylor.)

As Homer concentrated in himself the Spirit of Antiquity, Dante of the Middle Ages, and Shakespeare of the Renaissance, so Goethe is the representative of the Modern Spirit, the prophet of mankind under new circumstances and new conditions, the appointed teacher of ages yet unborn. (Edw. Everett Hale.)

It is difficult to overestimate the value of Goethe's work to humanity. The bequest which he left to the world in his writings, and in the whole intellectual result of his life, is not as yet appreciated at its full worth; because, intellectually, the world has not as yet caught up with him. His influence to-day asserts itself in a hundred minute ways — even where no one suspects it. The century has received the stamp and impress of his mighty personality. The intellectual currents of the age, swelled and amplified by later tributaries, flow to-day in the directions which Goethe indicated ... Summing up all the varied phases of Goethe's existence, his errors as well as his virtues, it is safe to assert that he was the most complete type of man in modern history ...

(H. H. Boyesen.)

Digitized by Google

1.

Adler und Taube.

— 1773. —

Ein Adlersjüngling[1] hob[2] die Flügel
Nach Raub[3] aus;
Ihn traf des Jägers Pfeil und schnitt
Der rechten Schwinge[4] Sennkraft[5] ab.
Er stürzt' hinab in einen Myrtenhain,
Fraß[6] seinen Schmerz drei Tage lang
Und zuckt'[7] an Qual
Drei lange, lange Nächte lang;
Zuletzt heilt ihn
Allgegenwärt'ger Balsam
Allheilender Natur.
Er schleicht aus dem Gebüsch hervor
Und reckt die Flügel — ach!
Die Schwingkraft[8] weggeschnitten —
Hebt sich mühsam kaum
Am Boden weg[9]
Unwürd'gem Raubbedürfnis[10] nach,
Und ruht tieftrauernd
Auf dem niedern Fels am Bach.
Er blickt zur Eich' hinauf,
Hinauf zum Himmel,
Und eine Thräne füllt sein hohes[11] Aug'.

Da kommt mutwillig[12] durch die Myrtenäste
Dahergerauscht[13] ein Taubenpaar,
Läßt sich herab und wandelt nickend[14]
Über goldnen Sand am Bach,
Und ruckt[15] einander an;
Ihr rötlich Auge buhlt[16] umher,
Erblickt den Innigtrauernden.[17]
Der Tauber schwingt neugiergesellig[18] sich
Zum nahen Busch und blickt
Mit Selbstgefälligkeit[19] ihn freundlich an.

Digitized by Google

„Du trauerst," liebelt[1] er;
„Sei guten Mutes, Freund!
Hast du zur ruhigen Glückseligkeit[2]
Nicht alles hier?
Kannst du dich nicht des goldnen Zweiges freu'n,
Der vor des Tages Glut dich schützt?
Kannst du der Abendsonne Schein
Auf weichem Moos am Bache nicht
Die Brust entgegen[3] heben?
Du wandelst durch der Blumen frischen Tau,
Pflückst aus dem Überfluß
Des Waldgebüsches dir
Geleg'ne[4] Speise, letzest[5]
Den leichten Durst am Silberquell, —
O Freund, das wahre Glück
Ist die Genügsamkeit,[6]
Und die Genügsamkeit
Hat überall genug."
„O Weise!"[7] sprach der Adler, und tief ernst
Versinkt er tiefer in sich selbst,
„O Weisheit! Du red'st wie eine Taube!"

Inhalt. Ein junger Adler wird durch einen Schuß so schwer verletzt, daß er zu Boden stürzt, und obgleich nach drei Tagen wieder geheilt, sich doch nicht wieder in die Lüfte zu erheben vermag. Indem er voll Verlangen zum Himmel hinaufblickt, nähern sich ihm zutraulich[8] zwei Tauben. Der Tauber sucht ihn zu trösten und heißt[9] ihn, sich mit dem zu begnügen, was die Natur umher ihm reichlich bietet. Der Adler, noch tiefer in sich versinkend, antwortet kurz, stolz und spöttelnd[10] und nennt die Taube eine Weise, die gerade so redet, wie sie es versteht.

Veranlassung. Wie fast alle Dichtungen Goethe's, so steht auch diese in engster Beziehung zu seinem Leben. Im September 1772 hatte er Wetzlar verlassen, wo ihm seine hoffnungslose Liebe zu Charlotte („des Jägers Pfeil") viele Schmerzen bereitet hatte. Doch bald begann er sich wieder freier zu fühlen, der hohe Flug seines Genius war nicht mehr gelähmt. Kestner und Lotte („das Taubenpaar im Myrtenhain") waren glücklich verheiratet; er selbst ist der „Adlersjüngling," d. h. der nach höhern Interessen strebende Jüngling, der eine Zeit lang in „Schmerz und Qual zuckte," den aber doch zuletzt „allgegenwärtiger Balsam allheilender Natur" wieder gesund machte. (Vergleiche „Die Leiden des jungen Werther," Seite 94.)

Litterarhistorisches. Das Gedicht erschien zuerst im „Göttinger[11] Musenalmanach für 1774," der aber schon im September 1773 ausgegeben wurde; es muß also spätestens im Sommer 1773 geschrieben sein.

Form. Diese Fabel nähert sich ihrer Form nach der Parabel, weil sie tiefere Ideen mit Bezug[12] auf das Seelenleben[13] des Menschen enthält. Das

Digitized by Google

1.

Adler und Taube.

— 1773. —

Ein Adlersjüngling[1] hob[2] die Flügel
Nach Raub[3] aus;
Ihn traf des Jägers Pfeil und schnitt
Der rechten Schwinge[4] Sennkraft[5] ab.
Er stürzt' hinab in einen Myrtenhain,
Fraß[6] seinen Schmerz drei Tage lang
Und zuckt'[7] an Qual
Drei lange, lange Nächte lang;
Zuletzt heilt ihn
Allgegenwärt'ger Balsam
Allheilender Natur.
Er schleicht aus dem Gebüsch hervor
Und reckt die Flügel — ach!
Die Schwingkraft[8] weggeschnitten —
Hebt sich mühsam kaum
Am Boden weg[9]
Unwürd'gem Raubbedürfnis[10] nach,
Und ruht tieftrauernd
Auf dem niedern Fels am Bach.
Er blickt zur Eich' hinauf,
Hinauf zum Himmel,
Und eine Thräne füllt sein hohes[11] Aug'.

Da kommt mutwillig[12] durch die Myrtenäste
Dahergerauscht[13] ein Taubenpaar,
Läßt sich herab und wandelt nickend[14]
Über goldnen Sand am Bach,
Und ruckt[15] einander an;
Ihr rötlich Auge buhlt[16] umher,
Erblickt den Innigtrauernden.[17]
Der Tauber schwingt neugiergesellig[18] sich
Zum nahen Busch und blickt
Mit Selbstgefälligkeit[19] ihn freundlich an.

Digitized by Google

„Du trauerst," liebelt[1] er;
„Sei guten Mutes, Freund!
Hast du zur ruhigen Glückseligkeit[2]
Nicht alles hier?
Kannst du dich nicht des goldnen Zweiges freu'n,
Der vor des Tages Glut dich schützt?
Kannst du der Abendsonne Schein
Auf weichem Moos am Bache nicht
Die Brust entgegen[3] heben?
Du wandelst durch der Blumen frischen Tau,
Pflückst aus dem Überfluß
Des Waldgebüsches dir
Geleg'ne[4] Speise, letzest[5]
Den leichten Durst am Silberquell, —
O Freund, das wahre Glück
Ist die Genügsamkeit,[6]
Und die Genügsamkeit
Hat überall genug."
„O Weise!"[7] sprach der Adler, und tief ernst
Versinkt er tiefer in sich selbst,
„O Weisheit! Du red'st wie eine Taube!"

Inhalt. Ein junger Adler wird durch einen Schuß so schwer verletzt, daß er zu Boden stürzt, und obgleich nach drei Tagen wieder geheilt, sich doch nicht wieder in die Lüfte zu erheben vermag. Indem er voll Verlangen zum Himmel hinaufblickt, nähern sich ihm zutraulich[8] zwei Tauben. Der Tauber sucht ihn zu trösten und heißt[9] ihn, sich mit dem zu begnügen, was die Natur umher ihm reichlich bietet. Der Adler, noch tiefer in sich versinkend, antwortet kurz, stolz und spöttelnd[10] und nennt die Taube eine Weise, die gerade so redet, wie sie es versteht.

Veranlassung. Wie fast alle Dichtungen Goethe's, so steht auch diese in engster Beziehung zu seinem Leben. Im September 1772 hatte er Wetzlar verlassen, wo ihm seine hoffnungslose Liebe zu Charlotte („des Jägers Pfeil") viele Schmerzen bereitet hatte. Doch bald begann er sich wieder freier zu fühlen, der hohe Flug seines Genius war nicht mehr gelähmt. Kestner und Lotte („das Taubenpaar im Myrtenhain") waren glücklich verheiratet; er selbst ist der „Adlersjüngling," d. h. der nach höhern Interessen strebende Jüngling, der eine Zeit lang in „Schmerz und Qual zuckte," den aber doch zuletzt „allgegenwärtiger Balsam allheilender Natur" wieder gesund machte. (Vergleiche „Die Leiden des jungen Werther," Seite 94.)

Litterarhistorisches. Das Gedicht erschien zuerst im „Göttinger[11] Musenalmanach für 1774," der aber schon im September 1773 ausgegeben wurde; es muß also spätestens im Sommer 1773 geschrieben sein.

Form. Diese Fabel nähert sich ihrer Form nach der Parabel, weil sie tiefere Ideen mit Bezug[12] auf das Seelenleben[13] des Menschen enthält. Das

Digitized by Google

Gedicht zerfällt nicht in Strophen, sondern nur in zwei Absätze[1] oder Hälften; es hat keinen bestimmten Rhythmus, obgleich der iambische[2] Charakter im Metrum vorherrscht.[3] Ebenso ist das Gedicht ohne Reim.

Idee der Dichtung. Wer von Natur sanft und genügsam ist und sich im engen Kreise des Familienlebens glücklich fühlt, der kann den mächtigen Thatendrang[4] eines talentvollen und hochstrebenden[5] Jünglings nicht fassen und verstehen; er hat auch kein Verständnis für den tiefen Schmerz desselben, wenn er sich durch ein Unglück aus seiner hohen Sphäre in einen kleinen Wirkungskreis[6] gebannt sieht. Die guten Lehren jener genügsamen Taubennaturen sind an und für sich[7] richtig und gut, aber sie können nicht auf den Adlersjüngling angewandt[8] werden, denn es paßt[9] nicht derselbe Maßstab[10] für alle Charaktere.

2.

Mahomets Gesang.

— 1774. —

Seht den Felsenquell,[11]
Freudehell,[12]
Wie ein Sternenblick[13];
Über Wolken
Nährten seine[14] Jugend
Gute Geister
Zwischen Klippen im Gebüsch.

Jünglingfrisch[15]
Tanzt er aus der Wolke
Auf die Marmorfelsen nieder,
Jauchzet[16] wieder
Nach[17] dem Himmel.

Durch die Gipfelgänge[18]
Jagt[19] er bunten Kieseln[20] nach,
Und mit frühem Führertritt[21]
Reißt[22] er seine Bruderquellen
Mit sich fort.

Drunten werden[23] in dem Thal
Unter seinem Fußtritt Blumen,
Und die Wiese
Lebt von seinem Hauch[24].

Digitized by Google

Doch ihn hält kein Schattenthal,
Keine Blumen,
Die ihm[1] seine Knie' umschlingen,
Ihm[2] mit Liebesaugen schmeicheln[3]:
Nach der Ebne[4] dringt sein Lauf
Schlangenwandelnd[5].

Bäche schmiegen[6]
Sich gesellig an. Nun tritt er
In die Ebne silberprangend,[7]
Und die Ebne prangt mit ihm,
Und die Flüsse von der Ebne
Und die Bäche von den Bergen
Jauchzen[8] ihm und rufen: „Bruder!
Bruder, nimm die Brüder mit,
Mit zu deinem alten Vater,
Zu dem ew'gen Ozean,
Der mit ausgespannten[9] Armen
Unser[10] wartet,
Die[11] sich ach! vergebens öffnen,
Seine Sehnenden[12] zu fassen[13];
Denn uns frißt in öder Wüste
Gier'ger[14] Sand, die Sonne droben
Saugt[15] an unserm Blut; ein Hügel
Hemmet uns zum Teiche![16] Bruder,
Nimm die Brüder von der Ebne,
Nimm die Brüder von den Bergen
Mit, zu deinem Vater mit!"

„Kommt ihr alle!" —
Und nun schwillt[17] er
Herrlicher; ein ganz Geschlechte[18]
Trägt den Fürsten hoch empor!
Und im rollenden Triumphe
Giebt er Ländern Namen, Städte
Werden[19] unter seinem Fuß.

Unaufhaltsam[20] rauscht er weiter,
Läßt[21] der Türme Flammengipfel,[22]
Marmorhäuser, eine Schöpfung
Seiner Fülle,[23] hinter sich.

Digitized by Google

Zedernhäuser[1] trägt der Atlas[2]
Auf den Riesenschultern; sausend[3]
Wehen über seinem Haupte
Tausend Flaggen durch die Lüfte,
Zeugen seiner Herrlichkeit[4].

Und so trägt er seine Brüder,
Seine Schätze, seine Kinder
Dem erwartenden Erzeuger[5]
Freudebrausend[6] an das Herz.

Inhalt. Der Dichter malt den Lebenslauf eines Stromes. Hoch oben im Gebirge über den Wolken entquillt er geheimnisvoll, stürzt sich dann hinab über die Felsen, oft als Katarakt den Schaum zum Himmel aufspritzend,[7] und führt die Quellen, die sich mit ihm vereinigen, in das Thal, wo er die Wiesen bewässert, und wo Blumen an seinen Ufern sprießen[8]. Aber rastlos eilt er unter Schlangenwindungen der Ebene zu,[9] die er durch seine herrliche Erscheinung verschönert. Von den Bergen und aus der Ebene verbinden sich immer mehr und mehr Bäche und Flüsse mit ihm, welche allein zu schwach sein würden, dem Sande der Wüste, der brennenden Sonne oder den sie in ihrem Laufe hindernden Bergen zu entgehen, und die somit nie den Weg in den Ocean finden würden. Der Fluß nimmt sie alle auf[10]; er wird immer größer und verbreitet Segen[11] und Reichtum rings umher in allen Ländern, die er durchströmt. Auf seinem Wasser trägt er eine herrliche Flotte mit wehenden Flaggen, und so mündet er endlich mit allen Flüssen und Bächen, die er aufgenommen hat, in die Fluten des Oceans.

Litterarhistorisches. Im Jahre 1773 faßte Goethe den Plan, das Leben Mahomets im größten Stil dramatisch darzustellen; aber außer diesem „Gesang" ist nichts weiter von dem projektierten Drama geschrieben worden. Das Gedicht erschien zuerst gedruckt im „Göttinger[12] Musenalmanach für 1774."

Form. Diese Dichtung ist ein allegorischer Hymnus in freiem Rhythmus, d. h. ohne bestimmtes Metrum, doch so, daß das trochäische Versmaß[13] vorherrscht, in dessen Charakter der Ausdruck[14] des schnellen Fortschreitens[15] der Handlung[16] liegt.

Idee. „Mahomets Gesang" sollte in dem projektierten Drama ein Wechselgesang[17] zwischen Ali,[18] dem Schwiegersohn des Propheten, und dessen Tochter Fatema[19] sein, zu Ehren Mahomets, aber nicht von[20] Mahomet gesungen. — In der Form einer Allegorie wird das Leben großer gotterfüllter[21] Männer, speciell das Leben Mahomets, mit dem Laufe eines Stromes verglichen.

Deutung der Allegorie.

Die Quelle des Stromes ist hoch oben im Gebirge, über den Wolken, (Vers 1–3.) verborgen[22] im Gebüsch zwischen Klippen; (Vers 4–7.)

Ein großer Genius ist hohen, reinen Ursprungs[23] mit angeborenem Seelenadel[24]; Geheimnis[25] ruht über seiner frühesten Jugend, der mythischen Zeit seines Lebens, seiner Vorgeschichte[26];

Digitized by Google

als Felsbach stürzt er sich über Felsen hinab, so daß der Schaum auf zum Himmel spritzt (Vers 8–12.); er führt andere Quellen, die sich mit ihm vereinigen, hinab in das Thal, (Vers 13–17.)

die Kräfte des Jünglings nehmen zu,[3] sein Selbstbewußtsein[4] erwacht, seine Pläne sind ideal, zum Himmel gerichtet; seine Thätigkeit hat noch den Charakter des Spielens, aber selbst im Spiel zeigt er seine Autorität, er ist den andern geistig überlegen[5];

wo er die Wiesen bewässert, so daß Blumen an seinen Ufern blühen; (Vers 18–21.)

als junger Mann beginnt er Gutes zu thun, und was er thut, geschieht zum Vorteil[6] seiner Umgebung;

er fließt schnell durch die Thäler, in denen die tiefen Schatten liegen, nach der Ebene, (Vers 22–27.)

allerlei Versuchungen,[7] Liebesgenuß[8] und andere Gefahren, treten an ihn heran[9] und drohen seine Kräfte zu vermindern,[10] aber charakterfest überwindet[11] er alles;

wo er andere Bäche aufnimmt; (Vers 28–29.)

das Auge der Welt richtet sich auf ihn; kleine Kreise nehmen seine Lehre, seine Ideen an, sie folgen ihm als Führer;

er wächst immer mehr und nimmt selbst große Flüsse auf; (Vers 30–31.)

er wird der Leiter des ganzen Volkes; seine Größe und Autorität wird von allen anerkannt[12];

aus der Ebene und von den Bergen eilen andere Gewässer ihm zu, die, wenn allein gelassen, in ihrer Entwicklung[1] gehemmt werden würden durch den Sand der Wüste, die brennende Sonne oder durch einen Berg; (Vers 32–48.)

man versteht seine Mission, die Welt zu befreien und die Geister vom Irdischen zum Himmlischen zu leiten; sein Volk fühlt, daß es ihn als Führer haben muß, da viele nicht Kraft genug haben, allein den Weg zum Ewigen[13] und Göttlichen zu finden, sondern sich im Staube des Irdischen und Sündlichen verlieren;

der Strom wächst immer mehr, er verbreitet Segen rings umher und trägt große Schiffe auf seinem Rücken, so wie Atlas die Welt trägt; (Vers 49–64.)

er führt große und herrliche Thaten aus,[14] zieht erobernd und triumphierend durch die Welt; er gestaltet das politische Aussehen der Länder um,[15]

endlich mündet[2] er mit allen Nebenflüssen in den Ocean, den Vater aller Gewässer. (Vers 65–68.)

und führt zugleich sein Volk zur Erkenntnis des Ewigen und Göttlichen.

Digitized by Google

3.

Geſang der Geiſter über den Waſſern.

— 1779. —

Des Menſchen Seele
Gleicht[1] dem Waſſer:
Vom Himmel kommt es,
Zum Himmel ſteigt es,
Und wieder nieder
Zur Erde muß[2] es,
Ewig[3] wechſelnd.

Strömt[4] von der hohen
Steilen Felswand
Der reine Strahl,
Dann ſtäubt[5] er lieblich
In Wolkenwellen[6]
Zum glatten Fels,[7]
Und leicht empfangen,[8]
Wallt er verſchleiernd,[9]
Leiſerauſchend,[10]
Zur Tiefe nieder.

Ragen[11] Klippen
Dem Sturz[12] entgegen,
Schäumt[13] er unmutig[14]
Stufenweiſe[15]
Zum Abgrund.

Im flachen Bette
Schleicht[16] er das Wieſenthal hin,
Und in dem glatten See
Weiden[17] ihr Antlitz
Alle Geſtirne.

Wind iſt der Welle
Lieblicher Buhler[18];
Wind miſcht[19] von Grund[20] aus
Schäumende Wogen.

Digitized by Google

Seele des Menschen,
Wie gleichst du dem Wasser!
Schicksal[1] des Menschen,
Wie gleichst du dem Wind! 35

Inhalt. Der Dichter vergleicht die Seele des Menschen mit dem Wasser, das sich in einem ewigen Wechsel befindet. Er stellt das Wasser in verschiedenen Zuständen[2] dar, nämlich 1) als Schleierfall,[3] wie man in der Schweiz solche Wasserfälle nennt, deren Wasser sich in Wolken von Wasserstäubchen[4] auflöst[5]; 2) als Katarakt, der in wilden Sprüngen und schäumend über Klippen und Felsblöcke in das Thal hinabstürzt; 3) als Wiesenbach und 4) als glatten See; die beiden letzten im Zustande der Ruhe und des Friedens. Bald spielt ein leiser Luftzug[6] mit dem Wasser des Sees und verleiht[7] demselben lieblich gekräuselte[8] Wellen; bald wühlt[9] der Sturmwind das Wasser bis auf den Grund auf.

Deutung der Allegorie. Die Seele des Menschen kommt vom Himmel, denn sie ist ein Teil des göttlichen Geistes; zum Himmel kehrt sie nach dem irdischen Leben zur Unsterblichkeit[10] zurück, und immer wieder in ewigem Wechsel verjüngt[11] sich das Menschengeschlecht. (Vers 1–7.) Man kann auch den ersten Abschnitt[12] der Dichtung so erklären: Der einzelne Mensch, das Individuum fühlt seiner Doppelnatur zufolge[13] sein ganzes Leben hindurch die Seele bald vom Irdisch-Gemeinen,[14] bald vom Himmlisch-Hohen[15] angezogen[16]; so schwebt diese dem Wasser gleich, in ewigem Wechsel zwischen Himmel und Erde. — Im zweiten Abschnitt spricht der Dichter von dem Wasser als leichtem, spielenden Fluß, ein Bild der Seele, wenn sich ihrem Streben und ihren Wünschen keine mächtigen Hindernisse in den Weg stellen, wenn sie sich frei und fröhlich entfalten[17] kann. (Vers 8–17.) — Aber nicht immer ist der Mensch so glücklich: Oft fühlt sich die Seele in ihren feurigsten Wünschen gehindert; dann wird sie von Unmut[18] und Leidenschaft[19] ergriffen,[20] sie müht sich, die Hindernisse zu überwinden und dringt mit Unterbrechungen[21] und in Sprüngen nach ihrem Ziele hin. Diese Idee giebt der Dichter unter dem Bilde des Katarakts. (Vers 18–22.) — Das Wasser, das im „flachen Bett" durch ein freundliches Wiesenthal dahinschleicht, ist ein Bild der Menschenseele in lieblicher, freundlicher Ruhe und in behaglichem[22] Genuß; sammelt sich aber das Wasser und breitet es sich zu einem glatten, also tiefen See aus, in dem die Gestirne ihr Antlitz weiden, so sehen wir in ihm das Symbol einer großen und ruhigen Menschenseele, welche hohe, himmlische Gedanken und Gefühle in sich hegt[23]. (Vers 23–27.) — Zum Schluß erwähnt[24] der Dichter noch eine andere Analogie zwischen dem Wasser und der Seele des Menschen: Wie die Wellen vom Winde bald lieblich bewegt, bald vom Grund aus stürmisch aufgewühlt werden, so fühlt sich auch die Seele von der Leidenschaft bald süß und schmeichelnd, bald heftig[25] und schmerzlich ergriffen. Der Wind ist das Symbol der Gefühle und Leidenschaften des Menschen, die sein Schicksal begründen[26]. (Vers 28–35.)

Litterarhistorisches. Goethe hat im ganzen drei Reisen nach der Schweiz gemacht, die erste vom Mai bis Juli 1775 mit den beiden Grafen von Stolberg,[27] die zweite vom September 1779 bis Januar 1780 mit dem Herzog Karl August und die dritte vom Juli bis September 1797 mit seinem Freunde, dem Maler Heinrich Meyer aus Zürich. — Auf seiner zweiten Reise kam er im Oktober 1779 nach Interlaken[28] und Lauterbrunnen, wo er den berühmten, 305 m hohen Staubbachfall[29] besichtigte. Dies Ereignis gab ihm den Anlaß[30] zu unserm Gedichte, das er am 14. Oktober 1779 in Thun[31] verfaßte. Somit hängt[32] auch diese Dichtung mit persönlichen Erlebnissen Goethe's zusammen.

Digitized by Google

Das Gedicht ist eine Ode[1] oder ein Hymnus mit allegorischer Bedeutung; die Behandlung[2] erinnert[3] an die antiken Oden der Römer, an deren Poesie Goethe sich immer näher anzuschließen[4] suchte. Auch das Metrum ist nicht mehr das regellose und freie, wie in „Mahomets Gesang," sondern zeigt eine gesetzmäßige[5] klassische Formenstrenge[6]. — Der Titel klingt[7] etwas mystisch. — Das Gedicht zeigt einige Ähnlichkeit mit „Mahomets Gesang," aber während in dem letzteren von dem Verlauf[8] des Menschenlebens unter dem Bilde eines Flusses gesprochen wird, so wird hier des Menschen Seele mit dem Wasserelemente verglichen.

Form.

Kritiken. Der deutsche Litterarhistoriker Viehoff[9] sagt: „Diese Ode gehört zu den edelsten[10] dichterischen Produktionen Goethe's."

4.

Meeresstille und Glückliche Fahrt.

— 1795. —

Tiefe Stille herrscht[11] im Wasser, — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | — ⏑
Ohne Regung[12] ruht das Meer, — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | —
Und bekümmert[13] sieht der Schiffer — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | — ⏑
Glatte Fläche[14] ringsumher.[15] — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | —
Keine Luft[16] von keiner Seite! — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | — ⏑
Todesstille fürchterlich! — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | —
In der ungeheuern[17] Weite[18] — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | — ⏑
Reget keine Welle sich. — ⏑ | — ⏑ | — ⏑ | —

Die Nebel[19] zerreißen,[20] ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Der Himmel ist helle,[21] ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Und Äolus[22] löset ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Das ängstliche[23] Band. ⏑ | — ⏑ ⏑ | —
Es säuseln[24] die Winde, ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Es rührt[25] sich der Schiffer. ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Geschwinde[26]! Geschwinde! ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Es teilt[27] sich die Welle, ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Es naht sich die Ferne; ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
Schon seh' ich das Land! ⏑ | — ⏑ ⏑ | —

Diese zwei lieblichen, offenbar[28] zusammengehörigen[29] Gedichtchen sind ohne Kommentar verständlich.

Grundgedanke. Auf den ersten Blick erscheinen dieselben als zwei kleine Bilder von einer Seereise; doch dieser Annahme[30] widerspricht[31] das Faktum, daß Goethe durchaus kein beschreibender[32] Dichter war. — Beide stehen in direktem Zusam-

Digitized by Google

menhang mit des Dichters Geistesleben: Es fehlte in seinem Leben nicht an Tagen und Wochen, wo alle poetische Produktionskraft in ihm stockte[1]; seine Seele war dann wie ein regungsloses Meer, auf dem der bekümmerte Schiffer nur glatte Fläche ringsumher sieht. Still, ohne Klage[2] wartete er dann, bis seine Neigung[3] zu poetischem Schaffen wieder erwachte, bis die Nebel zerrissen und Äolus das ängstliche Band löste.

Litterarhistorisches.

Beide Gedichte erschienen zuerst in Schiller's „Musenalmanach für das Jahr 1796"; doch ist damit nicht gesagt, daß sie erst in jener Zeit gedichtet sind; vielleicht stammen[4] dieselben schon aus dem Jahre 1777. — Im Musenalmanach folgt das zweite Gedicht „Glückliche Fahrt" unmittelbar[5] auf das erste, sogar[6] ohne Trennungsstrich[7].

Form.

Die Form paßt[8] genau zu dem Inhalte: Die Trochäen[9] im ersten Gedicht bringen die Stille des Wassers, die Regungslosigkeit des Meeres, die glatte Fläche und Todesstille vortrefflich[10] zum Ausdruck, während die eilenden und lebendigen Daktylen[11] des zweiten Teiles die Bewegung des Wassers, die säuselnden Winde und die Geschäftigkeit[12] des Schiffers ausmalen[13].

5.

Legende vom Hufeisen.

— 1797. —

Als noch, verkannt[14] und sehr gering,[15]
Unser Herr auf der Erde ging,[16]
Und viele Jünger[17] sich zu ihm fanden,
Die sehr selten sein Wort verstanden,
Liebt' er sich[18] gar[19] über die Maßen,
Seinen Hof[20] zu halten auf der Straßen,[21]
Weil unter des Himmels Angesicht
Man immer besser und freier spricht.
Er ließ sie da die höchsten Lehren
Aus seinem heiligen Munde hören;
Besonders durch Gleichnis[22] und Exempel
Macht' er einen jeden Markt zum Tempel.

So schlendert'[23] er in Geistes Ruh'
Mit ihnen einst einem Städtchen zu,
Sah etwas blinken auf der Straß',
Das ein zerbrochen Hufeisen was[24].
Er sagte zu Sankt Peter drauf:
„Heb[25] doch einmal das Eisen auf!"

Digitized by Google

Sankt Peter war nicht aufgeräumt,[1]
Er hatte ſoeben im Gehen geträumt
So was vom Regiment[2] der Welt,
Was einem jeden wohlgefällt,[3]
Denn im Kopf hat das keine Schranken[4];
Das waren ſo ſeine liebſten Gedanken.
Nun war der Fund ihm viel zu klein,
Hätte müſſen Kron' und Zepter[5] ſein;
Aber wie ſollt' er ſeinen Rücken
Nach einem halben Hufeiſen bücken?
Er alſo[6] ſich zur Seite kehrt
Und thut, als hätt' er's nicht gehört.

Der Herr nach ſeiner Langmut[7] drauf
Hebt ſelber das Hufeiſen auf,
Und thut auch weiter nicht dergleichen[8].
Als ſie nun bald die Stadt erreichen,
Geht er vor eines Schmiedes Thür,
Nimmt von dem Mann drei Pfennig[9] dafür.
Und als ſie über den Markt nun gehen,
Sieht er daſelbſt ſchöne Kirſchen ſtehen,[10]
Kauft ihrer ſo wenig oder ſo viel,
Als man für einen Dreier[11] geben will,
Die er ſodann nach ſeiner Art
Ruhig im Ärmel[12] aufbewahrt.

Nun ging's zum andern Thor hinaus,
Durch Wieſ' und Felder ohne Haus,
Auch war der Weg von Bäumen bloß[13];
Die Sonne ſchien, die Hitz' war groß,
So daß man viel an ſolcher Stätt'[14]
Für einen Trunk Waſſer gegeben hätt'.
Der Herr geht immer voraus vor allen,
Läßt unverſehens[15] eine Kirſche fallen.
Sankt Peter war gleich dahinter[16] her,
Als wenn es ein goldner Apfel wär';
Das Beerlein ſchmeckte ſeinem Gaum[17].
Der Herr nach einem kleinen Raum[18]
Ein ander Kirſchlein zur Erde ſchickt,
Wornach Sankt Peter ſchnell ſich bückt.

Digitized by Google

So läßt der Herr ihn seinen Rücken
Gar vielmal nach den Kirschen bücken.
Das dauert[1] eine ganze Zeit.
Dann sprach der Herr mit Heiterkeit[2]:
„Thätst[3] du zur rechten Zeit dich regen,[4]
Hättst du's bequemer[5] haben mögen.
Wer geringe Ding' wenig acht't,[6]
Sich um geringere Mühe macht."

Inhalt. Als Christus noch auf der Erde unter seinen Jüngern lebte, welche ihn leider so oft mißverstanden, liebte er es, unter freiem Himmel die Menschen zu belehren: So wandert er einst mit seinen Jüngern nach einem kleinen Städtchen; er findet auf dem Weg ein zerbrochenes Hufeisen und ersucht Petrus, dasselbe aufzuheben. Dieser aber denkt soeben an die Herrlichkeit[7] des Reiches, welches sein Meister auf dieser Erde errichten[8] wird und an die hohe Stellung,[9] die er selbst darin einzunehmen[10] hofft, und darum hält er es nicht der Mühe wert,[11] sich nach dem Eisen zu bücken; er thut daher, als ob er des Herren Worte gar nicht gehört hätte, worauf dieser selbst in aller Stille das Hufeisen aufhebt. Im Städtchen angekommen verkauft er es dann bei einem Hufschmied und kauft für das erhaltene Geld Kirschen. Nun geht es wieder durch das andre Thor aus der Stadt hinaus, und da die Sonne heiß scheint und der Weg über baumlose Felder führt, so fühlen bald alle, und nicht zum wenigsten Petrus, großen Durst. Da läßt der Herr, der allen voraus[12] geht, wie zufällig[13] eine Kirsche zur Erde fallen, nach welcher sich Petrus so begierig[14] bückt, als wenn es ein großer Schatz wäre. Nach einer Weile fällt abermals eine Kirsche zur Erde, und der Jünger bückt sich abermals darnach. Dies wiederholt[15] sich eine geraume Zeit, bis endlich der Herr sich umwendet[16] und in seiner bekannten freundlichen Weise den Jünger belehrt, daß, wenn er zur rechten Zeit sich *einmal* nach dem Hufeisen gebückt hätte, ihm alle weitere Mühe erspart worden wäre.

Grundgedanke. Die Idee des Gedichtes ist in den letzten vier Zeilen klar ausgesprochen: „Wer das Geringe nicht beachtet,[17] wird es zu nichts Größerem bringen und wird endlich mit dem Geringsten zufrieden sein müssen" oder — wie das Sprichwort[18] sagt — „Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Thalers nicht wert."

Form. Unser Gedicht hier ist eine *komische Legende*. Es hat kein bestimmtes[19] Metrum, sondern ist in *freien Reimzeilen*[20] mit vier Hebungen[21] in jeder Zeile geschrieben. (Knittelverse.[22]) Nach Inhalt und Form erinnert die *Legende vom Hufeisen* an die Dichtungen des Nürnberger Schuhmacher-Dichters Hans Sachs.[23]

Litterarhistorisches. Die Legende erschien zuerst in Schiller's „Musenalmanach auf das Jahr 1798" und ist jedenfalls[24] in der ersten Hälfte des Jahres 1797 gedichtet worden.

Digitized by Google

6.

Heidenröslein.

— 1775 (1771?) —

Sah[1] ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,[2]
War[3] so jung und morgenschön,[4]
Lief er schnell, es nah' zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's[6] Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte[6] sich und stach,
Half[7] ihr doch kein Weh[8] und Ach,
Mußt' es eben[9] leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Inhalt. Ein Knabe sieht auf der Heide ein soeben aufgeblühtes frisches Röslein stehen und läuft näher hinzu, um es ganz und voll ins Auge fassen zu können; er freut sich über die schöne Blume und will dieselbe brechen. Die Rose warnt ihn vor ihren Dornen, klagt[10] und wehrt sich, aber dies alles hilft nichts, der Knabe bricht die Blume doch[11].

Litterarhistorisches und Quelle[14]. Goethe's Straßburger Freund, Johann Gottfried Herder,[12] veranstaltete[13] eine Sammlung von Volksliedern,[15] unter denen sich auch „das Heidenröslein" befand. Gedruckt[16] wurde es zuerst im Jahre 1773 in den „Blättern[17] von deutscher Art[18] und Kunst." Goethe, welcher seinem Freunde Herder bei jener Sammlung von Liedern half, verbesserte das kleine Lied und nahm es dann unter seine eigenen Gedichte auf[19].

Form. Das Gedicht ist ein einfaches, schmuckloses[20] Volkslied in Charakter der Ballade[21]. — Das Versmaß ist trochäisch[22].

Digitized by Google

Weder Inhalt noch Form dieses Volksliedes sind künstlerisch,[1] und doch ist dasselbe so wunderbar reizend[2] und ergreifend[3].

Idee der Dichtung.

Unser Liedchen stellt[4] ein alltägliches Ereignis, das Brechen einer Rose vom Busch durch einen Knaben dar. — Der Inhalt kann aber auch allegorisch verstanden werden; das „Heidenröslein" ist dann das Bild eines Mädchens mit anspruchsvoller[5] Liebe, die erst nach langem Kampf und Widerstreben[6] vom Jüngling in Besitz genommen wird. Im Gegensatz[7] zu dieser Liebe steht die bescheidene[8] Liebe, welche Goethe in der Ballade „Das Veilchen" besungen hat.

7.

Das Veilchen.

— 1772. —

Ein Veilchen auf der Wiese stand,
Gebückt[9] in sich und unbekannt.
Es war ein herzigs[10] Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm[11] Sinn
Daher,[12] daher,
Die Wiese her, und sang.

„Ach!" denkt das Veilchen, „wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt,[13]
Und an dem Busen mattgedrückt[14]!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!"

Ach! aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht[15] das Veilchen nahm,
Ertrat[16] das arme Veilchen.
Es sang und starb und freut' sich noch:
„Und sterb'[17] ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch."

Kritiken.

Otto Vilmar,[18] der deutsche Litterarhistoriker, sagt: „Wenn irgendwo,[19] so ist in dem „Heidenröslein" die Herrlichkeit Goethe'scher Poesie eine verborgene[20] und unbewußte[21]. Der einfache und doch tragische Stoff ist ohne Phrase und Sentimentalität gegeben, und gerade hierin liegt die große Schönheit des kleinen Liedes. Wir finden dieselbe Idee bei Schiller in dessen schöner Elegie „Nänie[22]"; aber Schiller's Diction ist gewählt, er sagt:

„Auch das Schöne muß sterben, das Götter und Menschen erfreuet," während Goethe in den einfachsten Tönen klagt

„Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden."

Digitized by Google

Wir bewundern Schiller's Sprache, aber Goethe's Kindlichkeit[1] nimmt unſer Herz gefangen.—"

... There is great difficulty in the attempt to represent in any form of English translation the melody and the charm of the ballads and lyrical poems of Goethe, for they have all the ease and freedom of nature in their happy union of thought and expression. There is no apparent effort and no rhetoric in these poems. Among the songs are found several so closely united with music that they must be sung to be appreciated. They are melodious expressions of life with its common joys and sorrows, and as life is often simple and lowly, several of these lyrics have the same character... (GOSTWICK AND HARRISON).

... Many of the smaller poems of Goethe are treasures of wisdom; many are little else than the carollings of a bird "singing of summer in full-throated ease." But one and all are inaccessible through translation; therefore I cannot attempt to give the English reader an idea of them; the German reader has already anticipated me, by studying them in the original... (G. H. LEWES).

8.

Der Fiſcher.

— 1778. —

Das Waſſer rauſcht', das Waſſer ſchwoll,
Ein Fiſcher ſaß daran,
Sah nach dem[2] Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er ſitzt und wie er lauſcht,
Teilt'[3] ſich die Flut empor;
Aus dem bewegten Waſſer rauſcht
Ein feuchtes[4] Weib hervor.

Sie ſang zu ihm, ſie ſprach zu ihm:
„Was lockſt'[5] du meine Brut
Mit Menſchenwitz[6] und Menſchenliſt[7]
Hinauf in Todesglut[8]?
Ach, wüßteſt[9] du, wie's Fiſchlein iſt
So wohlig[10] auf dem Grund,
Du ſtiegſt[11] herunter, wie du biſt,[12]
Und würdeſt erſt[13] geſund.

Digitized by Google

„Labt[1] sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt[2] wellenatmend[3] ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte[4] Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her[5] in ew'gen Tau?"

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt'[6] ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll[7]
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um[8] ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Inhalt. Ein Fischer sitzt mit der Angel in der Hand am Wasser und sieht still und sehnsuchtsvoll in die Flut, aus welcher auf einmal eine Nixe[9] auftaucht[10]. Diese tadelt ihn wegen seiner grausamen[11] Beschäftigung und malt ihm aus, wie glücklich sich die Fische in der kühlen Flut befinden und wie verlockend und angenehm das nasse Element ist; sie schildert ihm in den süßesten Tönen, wie Sonne, Mond und Sterne sich im Wasser abspiegeln[12] und dem Menschen zuwinken,[13] auch hereinzukommen. Der Fischer ist schwach genug, den Lockungen[14] der Sirene[15] nachzugeben[16]; voll Liebe zu ihr und ihrem Element sinkt er ins Wasser.

Veranlassung. Am 16. Januar 1778 endete ein Fräulein von Laßberg in Weimar aus unglücklicher Liebe freiwillig ihr Leben in dem Flusse Ilm[17]. Goethe sah die Ertrunkene[18] und schrieb am 19. Januar an Frau von Stein: „Das Wasser hat etwas gefährlich[19] Anziehendes,[20] und der Abglanz[21] der Sterne des Himmels, der aus ihm leuchtet, lockt uns." Da diese Gedanken dieselben sind wie die in unserer Ballade, so dürfte[22] das Gedicht wohl im Anfange des Jahres 1778 geschrieben sein. Im Jahre 1779 erschien es zuerst in der von Siegmund von Seckendorf herausgegebenen Sammlung: „Volks- und andere Lieder mit Begleitung[23] des Fortepiano."

Form. Dies Gedicht ist eine echte Ballade, zu deren Charakter ja der mysteriöse Einfluß gehört, welchen die Naturkräfte auf die Seele des Menschen ausüben[24]. Dabei soll die Ballade einen etwas lyrischen Charakter tragen, während die Romanze,[25] ihrem ganzen Wesen[26] nach, sich mehr dem epischen Gedicht nähert. — Das Metrum ist iambisch[27]. — Besondere[28] Schönheiten unserer Ballade liegen in

1) den symmetrisch gegenüber gestellten Sätzen und Satzteilen, wie

Digitized by Google

in der 1. Strophe:	das Waſſer rauſcht . . .	das Waſſer ſchwoll —
	und wie er ſitzt . . .	und wie er lauſcht —
in der 2. Strophe:	ſie ſang zu ihm . . .	ſie ſprach zu ihm —
	mit Menſchenwitz . . .	mit Menſchenliſt —
in der 4. Strophe:	das Waſſer rauſcht . . .	das Waſſer ſchwoll —
	ſie ſprach zu ihm . . .	ſie ſang zu ihm — .
	halb zog ſie ihn . . .	halb ſank er hin. —

2) in dem iambiſchen Rhythmus mit lauter einſilbigen (männlichen) Reimen, welch letztere ein energiſches und mächtiges Gefühl ausdrücken, während zugleich das iambiſche Metrum einen zarten und ſentimentalen Charakter trägt. So drücken beide, Rhythmus und Reim zuſammen, das ſehnſuchtsvolle Verlangen[1] des Herzens aus.

3) in dem Reichtum der Vokale, beſonders in den Reimſilben. Die hellen Vokale **i, e, a** machen den Eindruck eines freudigen Gefühles, während die dunkeln **u, o** Schmerz und Trauer bezeichnen, und die Diphthonge gemiſchte Gefühle, wie Wehmut[2] und Hoffnung zum Ausdruck bringen.

4) in der Aſſonanz, d. h. in dem Prädominieren gewiſſer Vokale, wie z. B. des **a** in den erſten vier Verſen.

5) in der Alliteration, d. h. in dem Prädominieren gewiſſer Konſonanten, wie z. B. des **ſ, ff, ß, ſch, ʒ, w** in der erſten Strophe, welche alle das Vorüberrauſchen des Waſſers ausmalen, oder wie des **w** in Vers 13 und 14, wo es das Gefühl des Wohligen und Angenehmen im Waſſer ausdrückt.

Idee. Der Dichter entwirft[3] ein Bild von der geheimnisvollen[4] und unwiderſtehlichen[5] Anziehungskraft des Waſſers; darum läßt er auch den Fiſcher eine durchaus[6] paſſive Rolle ſpielen, während das Waſſerweib ſprechend und handelnd im Vordergrund ſteht.

Kritiken. Der deutſche Litterarhiſtoriker Hermann Kurz[7] ſagt: „Die beinahe geheimnisvolle Wirkung des Wohllautes[8] in dieſem Gedichte iſt mir erſt recht klar geworden, als ich Gelegenheit hatte, es einigen der deutſchen Sprache unkundigen[9] Ausländern[10] vorzuleſen, die bei den bekannten Vorurteilen[11] gegen den Wohllaut der deutſchen Sprache, den Schluß[12] zogen, das Gedicht ſei in italieniſcher Sprache geſchrieben, weil es wie Muſik klinge."

. . . *The Fisherman* — how simplè and direct the images; and yet how marvellously pictorial . . . The fascination of water luring into its treacherous depths, is wonderfully expressed in that ballad, which every one knows, and almost every one tries to translate. (G. H. Lewes.)

Digitized by Google

9.

Erlkönig.

— 1781. —

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl[1] in dem Arm,
Er faßt[2] ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst[3] du so bang'[4] dein Gesicht? —"
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif[5]?" —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif[6]." —

„„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar[7] schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden[8] Gewand."""

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht[9]?" —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt[10] der Wind." —

„„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten[11] schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,[12]
Und wiegen[13] und tanzen[14] und singen[15] dich ein."""

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern[16] Ort?" —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau[17];
Es scheinen die alten Weiden[18] so grau." —

„„Ich liebe dich, mich reizt[19] deine schöne Gestalt;
Und bist[20] du nicht willig, so brauch' ich Gewalt[21]."" —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt[22] er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids[23] gethan!" —

Dem Vater grauset's,[24] er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende[25] Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Digitized by Google

Inhalt. Ein Vater reitet in einer stürmischen Herbstnacht zu später Stunde über Land mit seinem Knaben, den er sicher und warm in seinem Arm hält. — Das Kind glaubt in der Ferne den Erlkönig[1] zu sehen und preßt sich ängstlich an den Vater, der es mit den Worten zu beruhigen sucht, daß jene Erscheinung nur ein grauer Nebelstreif sei. — Der Dämon kommt dem Knaben näher und verspricht ihm schöne Spiele, bunte Blumen und herrliche Kleider, wenn er mit ihm gehen wolle. — In seiner Angst macht der Knabe den Vater auf Erlkönigs Versprechungen aufmerksam; der Vater aber tröstet[2] ihn mit der Bemerkung,[3] daß er nichts als das Säuseln des Windes in dürren Blättern hören könne. — Unterdessen kommt der Kobold[4] immer näher an das Kind heran; seine Versprechungen werden sinnlicher[5] und bezaubernder[6]. — Nun glaubt der Knabe auch die tanzenden Elfentöchter im Hintergrunde zu sehen, während der ruhige Blick des Vaters nur eine Reihe alter Weidenbäume gewahrt[7]. — Jetzt ist der Erlkönig dicht an das Kind herangekommen, und da seine Versprechungen ohne Erfolg[8] sind, so schlägt er den Knaben. Dieser klagt in jammervollen[9] Worten dem Vater sein Leid[10]. — Jetzt fühlt auch der Vater Angst und Grauen[11]; er giebt dem Pferd die Sporen und gallopiert heim. Bei seiner Ankunft zu Hause findet er den Knaben in seinen Armen tot.

Veranlassung. An einem Abend im April 1781 nahm ein Bauer aus dem thüringischen Dorf Kunitz sein krankes Kind mit sich auf sein Pferd und ritt nach Jena,[12] um einen berühmten Professor der Medizin an der dortigen Universität zu konsultieren. Als der Arzt erklärte, den todkranken Knaben nicht retten zu können, ritt der Vater mit dem Kinde wieder nach seinem Dorfe. Ehe er aber sein Haus erreichte, war das Kind tot. — Wenige Tage nach diesem Ereignis kam Goethe in jene Nachbarschaft, und im Gasthaus „Zur Tanne" von dem Vorfall benachrichtigt,[13] setzte er sich in einem Zimmer des Hauses nieder und dichtete dort diese herrliche Ballade.

Form. „Erlkönig" ist eine der vollendetsten[14] Balladen. Der Charakter des Gedichtes ist mysteriös, dämonisch; und zu dieser unheimlichen[15] Situation paßt die Sprache vortrefflich[16]. Alliteration[17] und Assonanz,[18] Annomination[19] und Anaphora,[20] Onomatopoesie[21] und Wiederholungen[22] von Wörtern, alles dies malt den düstern schauerlichen Charakter der Handlung aus. Die Ballade ist voll von Kontrasten in der Handlung, in den Charakteren die Personen und in dem Natürlichen und Übernatürlichen,[23] das uns darin entgegentritt. Die Scenerie mit Herbstnacht, Sturm und alten Weidenbäumen vergrößert noch das Grauen und die Furcht.

Gedankengang. Zwischen der Exposition[24] (Strophe 1) und der Katastrophe[25] (Strophe 8) befindet sich das Ereignis in der Form eines Gespräches zwischen drei Personen, dem Vater, dem Knaben und dem Erlkönig.

Disposition[26].

I. Exposition. Erklärung der Situation nach Ort, Zeit und allgemeinem Charakter der Hauptpersonen. (Strophe 1.)

II. Die Handlung selbst. (Strophe 2–7.)
- a) der Knabe sieht den Erlkönig.
- b) der Knabe hört den Erlkönig.
  - 1) Erlkönig verspricht Spiele, Blumen, Kleider.
  - 2) Erlkönig verspricht die Liebe seiner Töchter.
- c) der Knabe fühlt den Erlkönig.

III. Katastrophe. Der Tod des Knaben. (Strophe 8.)

Digitized by Google

Vortrag. Im „Erlkönig" müssen die 1. und 8. Strophe in ruhig erzählendem Ton gesprochen werden, und zwar die letzte Zeile der 8. Strophe zitternd und viel langsamer und leiser, als die vorhergehenden; der Vater muß beruhigend und tröstend, das Kind ängstlich sprechen, in der Zeile „Mein Vater, mein Vater..." laut aufschreiend und in der letzten „Erlkönig hat mir..." stockend,[1] zitternd und gebrochen; der Erlkönig muß nur halblaut, flüsternd und verlockend,[2] in seiner letzten Zeile aber bitter und grimmig sprechen.

Kritiken. Der Litterarhistoriker Kurz sagt: „Die Macht des Tones an und für sich, abgesehen[3] vom Inhalt des Gedichts, tritt vielleicht nirgends entschiedener und herrlicher hervor, als im „Erlkönig." Hier spricht jeder Laut das Düstere und Unheimliche aus, das im Gedicht liegt; man bemerke[4] nur die hohlen, dumpfen[5] Klänge, die geisterhafte Gleichförmigkeit[6] des Tones in den Worten des Erlkönigs auf das glücklichste hervorgebracht[7] durch die Verschmelzung[8] der Alliteration und der Assonanz."

The Erlking is known to every reader through Schubert's music, if through no other source ... The effect of the changing rhythm of this poem, changing from tender lightness to solemn seriousness, and the art with which the whole series of events is unfolded in successive pictures, are what no other German poet has ever attained ... (G. H. Lewes.)

10.

Der Sänger.

— 1782. —

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was[9] auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!"
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe[10] kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!" —

„Gegrüßet seid mir,[11] edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel[12]! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen[13]."

Digitized by Google

Der Sänger drückt' die Augen ein,[1]
Und schlug[2] in vollen Tönen;
Die Ritter schauten[3] mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ[4] ihm zum Lohne für sein Spiel
Eine goldne Kette reichen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem[5] Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern;
Gieb sie dem Kanzler,[6] den du hast,
Und laß ihn noch die gold'ne Last
Zu[7] andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle[8] dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins[9]:
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt'[10] ihn an, er trank[11] ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe[12]!
O wohl[13] dem hochbeglückten Haus,
Wo das[14] ist kleine Gabe!
Ergeht's[15] euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Inhalt. Ein König, umgeben[16] von den vornehmsten Herren und Damen seines Hofes, hört von ferne Gesang erklingen und befiehlt, sogleich den Harfner in den Saal zu führen. Der Glanz des königlichen Saales und die Pracht der versammelten Gäste machen einen lebhaften Eindruck auf den Sänger; er muß die Augen schließen, um sich zu einem Liede sammeln zu können. Aber so gern[17] sich sein Sinn an der Herrlichkeit der irdischen Güter weidet, so wenig haften[18] seine Wünsche daran. Der Mitgenuß[19] ist ihm willkommen, der Besitz gleichgültig[20]. Er weist[21] die goldene Kette, den Lohn für sein Lied, zurück und rät dem König, seine Geschenke denen zu geben, die für ihn kämpfen und sorgen. Gesangeslust[22] ist ihm Gesangeslohn[23]. Was man ihm giebt, das wünscht er als eine Gabe aus Neigung zu erhalten. Als Geschenk bittet er sich aber einen Becher des besten Weines in purem Golde aus. Obwohl er ein will-

Digitized by Google

kommener Gast ist, so verweilt er doch nicht lange; nachdem er sein Lied gesungen und den Becher geleert[1] hat, wandert er weiter. Als Dank für die freundliche Aufnahme,[2] die er im Schlosse gefunden, wünscht er allen eine heitere, frohe, genügsame[3] Stimmung, gleich der seinigen, und eine dankbare Anerkennung[4] alles Guten, das der Himmel dem Menschen bescheert[5].

Grundgedanke. „Der wahre Lohn des Dichters besteht in dem Glück des Singens selbst" oder „Gesangeslust ist Gesangeslohn." — Wenn die Fürsten den Dichter an ihren Hof berufen und ihn mit Ehren überhäufen,[6] so ist er für das Volk und für die freie, unabhängige Ausübung[7] seiner Kunst verloren; er kann nun nicht mehr singen, wie Natur und Gewissen[8] ihm gebieten, sondern mit der Last der Ehren hat er auch die Last und Verpflichtung[9] auf sich genommen, im Sinne der Gönner[10] zu arbeiten.

Form. Das Gedicht stellt nicht eine Reihe von Handlungen dar, sondern malt eine einzige Scene mit allen Einzelheiten aus. — Wunderbar ist die Kürze des Ausdrucks in dieser Ballade, z. B. in den drei letzten Zeilen der ersten Strophe. Man kann nicht kürzer sprechen; alles was der zurückkehrende Page meldet, ist weggelassen[11]. — Ebenso charakteristisch ist die Einfachheit und Natürlichkeit der Sprache. Das Poetische liegt nicht in der Sprache, sondern in den Situationen und Gesinnungen,[12] sowie in der kunstvollen Fassung[13] des Stoffes. — Das Metrum ist regelmäßig: vierfüßige Jamben mit männlichen (d. h. einsilbigen), Reimen wechseln ab mit dreifüßigen Jamben und weiblichen, (d. h. zweisilbigen Reimen). Die letzte Zeile reimt sich mit keiner der vorhergehenden.

Vortrag der Ballade. Das Lesen dieses Gedichtes verlangt eine besondere Innigkeit[14] und lebhafte Deklamation: In der ersten Strophe müssen besonders die drei letzten Verse schnell gelesen werden. In den Worten des Sängers müssen sich Unbefangenheit,[15] Gefühl der Freiheit und des edlen Berufs[16] in der Betonung aussprechen[17].

Veranlassung. Diese Ballade wurde im Jahre 1782 gedichtet, in demselben Jahre, in welchem Goethe vom Herzog Karl August zum Kammerpräsidenten[18] ernannt und vom Kaiser Joseph II in den Adelstand[19] erhoben wurde. Somit hat auch dieses Gedicht Bezug[20] auf des Dichters Leben. Seitdem Goethe mit dem Hofe in Weimar verbunden war, hat er in der That zehn Jahre lang, von 1775—1785, kein großartiges[21] poetisches Werk geschaffen; er floh im Jahre 1786 nach Italien, um seiner inneren Unzufriedenheit[22] mit sich selbst zu entgehen und um seine poetische Produktionskraft wieder herzustellen[23]. Wie in unserer Ballade hier, so spricht sich Goethe's damalige[24] Stimmung ganz ähnlich in einem dem griechischen Dichter Anakreon[25] nachgebildeten[26] Liedchen vom Jahre 1781 aus, welches der Vergleichung halber[27] hier einen Platz finden möge.

11.

ΕΙΣ ΤΕΤΤΙΓΑ.

Μακαρίζομέν σε, τέττιξ,
ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων
ὀλίγην δρόσον πεπωκώς
βασιλεὺς ὅπως ἀείδεις·

An die Cicade.

— 1781. —

Selig bist du, liebe Kleine,
Die du auf der Bäume Zweigen,
Von geringem Trank begeistert,[28]
Singend, wie ein König lebest!

Digitized by Google

σὰ γάρ ἐστι κεῖνα πάντα,
ὁπόσα βλέπεις ἐν ἀγροῖς,
χὠπόσα φέρουσιν ὧραι.
σὺ δὲ φιλία γεωργῶν,
ἀπὸ μηδενός τι βλάπτων.
σὺ δὲ τίμιος βροτοῖσιν,
θέρεος γλυκὺς προφήτης·
φιλέουσι μέν σε Μοῦσαι,
φιλέει δὲ Φοῖβος αὐτός,
λιγυρὴν δ' ἔδωκεν οἰμην·
τὸ δὲ γῆρας οὔ σε τείρει,
σοφέ, γηγενῆς, φίλυμνε,
ἀπαθής, ἀναιμόσαρκε·
σχεδὸν εἰ θεοῖς ὅμοιος.

Dir gehöret eigen[1] alles,
Was du auf den Feldern ſiehſt,
Alles, was die Stunden bringen;
Lebeſt unter Ackersleuten,[2]
Ihre Freundin, unbeſchädigt,[3]
Du, den Sterblichen[4] Verehrte,
Süßen Frühlings ſüßer Bote!
Ja, dich lieben alle Muſen,[5]
Phöbus[6] ſelber muß dich lieben,
Gaben[7] dir die Silberſtimme;
Dich ergreifet[8] nie das Alter,
Weiſe, zarte, Dichterfreundin,
Ohne Fleiſch und Blut Geborne,
Leidenloſe[9] Erdentochter,
Faſt den Göttern zu vergleichen[10].

12.

Mignon.

— 1782. —

Kennſt du das Land, wo die Zitronen[11] blüh'n,
Im dunkeln Laub[12] die Goldorangen[13] glüh'n,
Ein ſanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte ſtill und hoch der Lorbeer[14] ſteht,
Kennſt du es wohl[15]?
Dahin[16]! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennſt du das Haus? Auf Säulen[17] ruht ſein Dach,
Es glänzt der Saal, es ſchimmert[18] das Gemach,[19]
Und Marmorbilder ſtehn und ſehn mich an[20]:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennſt du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beſchützer,[21] ziehn.

Kennſt du den Berg und ſeinen Wolkenſteg[22]?
Das Maultier[23] ſucht im Nebel[24] ſeinen Weg:
In Höhlen[25] wohnt der Drachen[26] alte Brut;
Es ſtürzt der Fels und über ihn die Flut.
Kennſt du es wohl?
Dahin! Dahin
Geht unſer Weg! o Vater, laß uns zieh'n!

Digitized by Google

Anmerkung. Am Schluß von „Wilhelm Meister's Lehrjahren[1]“ klärt es sich auf, daß Mignon die spurlos verschwundene[2] Tochter des alten Harfenspielers ist. Die Verwandten[3] hatten das Kind seiner Mutter frühzeitig[4] weggenommen und guten Leuten zur Erziehung[5] übergeben. In der Freiheit, welche die kleine Mignon hier genoß,[6] zeigte sie eine große Vorliebe zum Klettern und zur Nachahmung von Seiltänzerkünsten,[7] und um derartige[8] Kunststücke[9] leichter üben zu können, trug sie lieber Knaben- als Mädchenkleider. Ihre wunderlichen Wege und Sprünge führten sie manchmal weit von Hause fort; sie verirrte[10] sich gelegentlich,[11] kam aber immer wieder. Oft setzte sie sich dann, ehe sie nach Hause eilte, unter die Säulen des Portals vor einem Landhaus in der Nachbarschaft, und wenn sie geruht hatte, ging sie in den großen Saal und betrachtete die marmornen Statuen. Aber zuletzt blieb sie aus. Man glaubte, sie sei beim Klettern zwischen den Felsen verunglückt[12]; in der That aber war sie von einer Seiltänzertruppe[13] aufgefangen, durch einen Eid[14] zum Schweigen[15] über ihre Heimat gezwungen und über die Alpen nach Deutschland geführt worden, wo Wilhelm Meister sie aus den Händen ihres grausamen Gebieters[16] loskaufte[17].

Die Erinnerung[18] an ihre Heimat Italien (Strophe 1.), an das Landhaus mit dem Statuensaal (Strophe 2.) und an ihre Reise von Italien nach Deutschland über die Alpen (Strophe 3.) hat ihr die drei Strophen unsres Liedes eingegeben[19].

Inhalt. In dem Gedicht spricht sich die lebhafteste Sehnsucht nach dem Süden aus. Ein zartfühlendes[20] Gemüt malt die Bilder der längst verlassenen Heimat mit lebendigen Farben, die blühende Landschaft mit dem ewig blauen Himmel, das von Säulen getragene Dach des Hauses, in welchem das Kind oft sinnend[21] verweilte,[22] das Hochgebirge mit seinen Höhlen und Wasserfällen, durch welches der Weg nach der Heimat führt. Sehnsuchtsvoll[23] drückt das Kind den Wunsch aus, mit dem geliebten Beschützer nach Italien zu ziehen, und schließt mit der dringenden[24] Bitte an den Vater, mit ihm den Weg dahin zu nehmen.

Grundgedanke. Die Schönheit der italienischen Natur und die herrlichen Denkmale[25] der Kunst und Poesie haben von jeher[26] eine große Anziehungskraft[27] auf jedes für das Schöne begeisterte[28] Gemüt ausgeübt. Diese Sehnsucht nach Italien geht durch die ganze deutsche Geschichte, und schon die ältesten deutschen Kaiser[29] folgten jenem unwiderstehlichen[30] Rufe „D a h i n! D a h i n!“ Noch heute ziehen die deutschen Gelehrten, Dichter und Künstler nach Italien.

Form. In süßeren Tönen hat sich nie, im ganzen Bereich[31] deutscher Poesie, ein tiefes und inniges[32] Gefühl ausgesprochen; jede Zeile klingt wie der lieblichste Gesang, um so mehr, da Form und Inhalt in vollkommenster Harmonie mit einander stehen. Die reizenden Bilder, die so rein und klar vor unsere Sinne geführt werden, die schöne Musik, die im Wechsel der vollen Vokale **ü, au, ö** liegt, das Vorherrschen[33] der flüssigen[34] und milden Konsonanten **l, m, n, w, z,** die so wohlthuend[35] das Ohr umspielen,[36] der sehnsüchtig fortschreitende i a m b i s c h e R h y t h m u s — das alles ergreift Herz und Ohr mit unwiderstehlicher Gewalt. Und dann in jeder 5ten Zeile der wiederholte[37] Ausruf „D a h i n!“, der wie die Sehnsucht selber klingt, welch tiefen Eindruck[38] macht er auf das Gemüt!

Litterarhistorisches. Aus Goethe's Selbstbiographie wissen wir, daß die Sehnsucht nach Italien, die er hier Mignon aussprechen läßt, in den Jahren 1780–1785 sich allmählich bei ihm zu einer Art Krankheit steigerte,[39] und ihn endlich

Digitized by Google

im Jahre 1786 so plötzlich über die Alpen trieb. Er durfte zuletzt keinen römischen Schriftsteller[1] mehr lesen, keine Zeichnung[2] einer italienischen Landschaft mehr ansehen, ohne von der leidenschaftlichsten[3] Sehnsucht nach dem Süden gequält zu werden.

(Vergleiche hierzu den Abschnitt „Charaktere" in Wilhelm Meister's Lehrjahre, Seite 97).

Diese Sehnsucht nach dem sonnigen Süden hat auch Emanuel Geibel[4] besungen und zwar in einer seiner schönsten und bekanntesten Dichtungen, nur mit dem Unterschied[5], daß bei Goethe das junge Mädchen sich nach ihrer Heimat Italien sehnt, während bei Geibel ein Knabe das tiefste Heimweh[6] nach seinem Vaterland Spanien empfindet[7]:

Der Zigeunerbube[8] im Norden.

Fern im Süd das schöne Spanien,
Spanien ist mein Heimatland,
Wo die schattigen Kastanien[9]
Rauschen an des Ebro Strand,
Wo die Mandeln[10] rötlich blühen,
Wo die heiße Traube[11] winkt,
Und die Rosen schöner glühen,
Und das Mondlicht goldner blinkt[12].

Und nun wandr' ich mit der Laute[13]
Traurig hier von Haus zu Haus,
Doch kein helles[14] Auge schaute
Freundlich noch nach mir heraus.
Spärlich[15] reicht man mir die Gaben,[16]
Mürrisch[17] heißet[18] man mich gehn;
Ach, den armen braunen Knaben
Will kein Einziger verstehn!

Dieser Nebel drückt[19] mich nieder,
Der die Sonne mir entfernt,[20]
Und die alten lust'gen Lieder
Hab' ich alle fast verlernt[21].
Immer in die Melodieen
Schleicht[22] der eine Klang sich ein:
In die Heimat möcht' ich ziehen,
In das Land voll Sonnenschein!

Nein! des Herzens sehnend Schlagen[23]
Länger halt'[24] ich's nicht zurück!
Will ja jeder Lust entsagen,[25]
Laßt mir nur der Heimat Glück! —
Fort zum Süden! Fort nach Spanien!
In das Land voll Sonnenschein!
Unterm Schatten der Kastanien
Muß ich einst begraben[26] sein.

Digitized by Google

13.

Der Zauberlehrling.

— 1797. —

„Hat der alte Hexenmeiſter[1]
Sich doch[2] einmal wegbegeben[3]!
Und nun ſollen ſeine Geiſter
Auch nach meinem Willen leben,
Seine Wort' und Werke
Merkt' ich, und den Brauch,[4]
Und mit Geiſtesſtärke[5]
Thu' ich Wunder auch.

„Walle[6]! walle
Manche Strecke,[7]
Daß zum Zwecke[8]
Waſſer fließe,
Und mit reichem, vollem Schwalle,[9]
Zu dem Bade ſich ergieße[10].

„Und nun komm, du alter Beſen[11]!
Nimm die ſchlechten Lumpenhüllen[12];
Biſt[13] ſchon lange Knecht[14] geweſen;
Nun erfülle meinen Willen!
Auf zwei Beinen ſtehe,[15]
Oben ſei ein Kopf,
Eile nun und gehe
Mit dem Waſſertopf[16]!

„Walle! walle
Manche Strecke,
Daß zum Zwecke
Waſſer fließe,
Und mit reichem, vollem Schwalle
Zu dem Bade ſich ergieße.

„Seht, er läuft zum Ufer nieder;
Wahrlich! iſt ſchon an dem Fluſſe,
Und mit Blitzesſchnelle[17] wieder
Iſt er hier mit raſchem Guſſe[18].

Digitized by Google

Schon zum zweiten Male!
Wie das Becken[1] schwillt!
Wie sich jede Schale[2]
Voll mit Wasser füllt!

„Stehe! stehe!
Denn wir haben
Deiner Gaben
Vollgemessen[3]! —
Ach, ich merk' es! Wehe[4]! wehe!
Hab' ich doch das Wort vergessen!

„Ach! das Wort, worauf[5] am Ende
Er das wird, was er gewesen[6].
Ach! er läuft und bringt behende[7]!
Wärst[8] du doch der alte Besen!
Immer neue Güsse
Bringt er schnell herein,
Ach! und hundert Flüsse[9]
Stürzen[10] auf mich ein.

„Nein, nicht länger
Kann ich's lassen[11];
Will ihn fassen
Das ist Tücke[12]!
Ach! nun wird mir immer bänger[13]!
Welche Miene! welche Blicke!

„O, du Ausgeburt[14] der Hölle!
Soll das ganze Haus ersaufen[15]?
Seh' ich über jede Schwelle[16]
Doch schon Wasserströme laufen.
Ein verruchter[17] Besen,
Der nicht hören will!
Stock, der du gewesen,[18]
Steh doch wieder still!

„Willst's am Ende
Gar nicht lassen[19]?
Will dich fassen,
Will dich halten,
Und das alte Holz behende
Mit dem scharfen Beile[20] spalten[21].

Digitized by Google

„Seht, da kommt er schleppend[1] wieder!
Wie ich mich nun auf dich werfe,
Gleich, o Kobold,[2] liegst du nieder;
Krachend[3] trifft die glatte Schärfe[4].
Wahrlich! brav[5] getroffen!
Seht, er ist entzwei[6]!
Und nun kann ich hoffen,
Und ich atme[7] frei!

„Wehe! wehe!
Beide Teile
Stehn in Eile
Schon als Knechte
Völlig[8] fertig in die Höhe[9]!
Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!

„Und sie laufen! Naß[10] und nässer
Wird's im Saal und auf den Stufen[11].
Welch entsetzliches[12] Gewässer!
Herr und Meister! hör mich rufen! —
Ach, da kommt der Meister!
Herr, die Not ist groß!
Die ich rief, die Geister,
Werd' ich nun nicht los[13]."

„In die Ecke,
Besen[14]! Besen!
Seid's[15] gewesen.
Denn als Geister
Ruft euch nur zu seinem Zwecke
Erst hervor[16] der alte Meister."

Inhalt. Ein Zauberlehrling benutzt die Abwesenheit[17] seines Meisters, um mit Hilfe gewisser Zauberformeln und Ceremonien, die er jenem abgelauscht[18] hat, die Geister zu beschwören.[19] Er bekleidet[20] einen alten Besen mit Lumpen[21] und spricht die Zauberformel aus. Der Besen wird dadurch lebendig und eilt auf Befehl[22] des Lehrlings nach dem Flusse, um Wasser zum Bade zu holen. Unglücklicherweise[23] hat der Lehrling die Gegenformel[24] vergessen, durch welche der dienende Geist wieder zum Besen wird, und so sieht er zu seinem größten Schrecken, wie dieser immer und immer wieder zum Flusse hinabgeht, und wie das ganze Haus unter Wasser steht. Da alle Befehle und Drohungen[25] fruchtlos[26] bleiben, so spaltet er den Besen mit einem Beil in zwei Stücke; aber nun werden beide Hälften lebendig und holen rastlos Wasser herbei, so daß der Lehrling in seiner Angst den Meister ruft, welcher durch das rechte Wort die Geister bannt.

Digitized by Google

Litterarhistorisches. Das Gedicht wird zuerst in einem Briefe Schiller's an Goethe vom 23. Juli 1797 erwähnt[1]; es ist also jedenfalls in der ersten Hälfte des Jahres 1797 gedichtet worden; im Druck[2] erschien es zuerst in Schiller's „Musenalmanach für das Jahr 1798."

Quelle. Den Stoff fand Goethe im Φιλοψευδής („Lügenfreund"[3]), einem Werke des griechischen Satirikers Lucianus, der im 2ten Jahrhundert nach Christus lebte. In jenem Buch erzählt ein gewisser Eukrates von den Wundern, welche der ägyptische Priester Pankrates[4] thun konnte. Eukrates hatte denselben auf einer Reise durch Ägypten in der Nähe von Memphis kennen gelernt und Freundschaft mit ihm geschlossen: „Pankrates überredete[5] mich," so erzählt Eukrates, „meine Diener in Memphis zurückzulassen und allein mit ihm zu reisen; an Bedienung[6] werde[7] es uns nie fehlen. Ich that so, und seitdem lebten wir in folgender Weise: Sobald wir in ein Wirtshaus[8] kamen, nahm Pankrates einen Stock oder einen Besen, legte diesem Kleider an und sprach ein paar magische Worte dabei. Sogleich wurde der Besen in einen Menschen verwandelt[9]; er ging hinaus, schöpfte[10] Wasser, kochte unsere Mahlzeiten[11] und that allerlei Dienste, wie der beste Diener. Wenn dann Pankrates seine Dienste nicht mehr nötig hatte, so sagte er wieder ein paar magische Worte, worauf der Diener sich wieder in einen Besen verwandelte. Ich wünschte von ihm das Geheimnis zu lernen, aber das wollte Pankrates nicht thun. Endlich hatte ich einmal Gelegenheit von einer dunkeln Ecke aus die Zauberformel, die nur aus drei Silben bestand, zu hören. Als nun am nächsten Tage Pankrates das Haus verlassen hatte, kleidete ich den Besen an, sprach die Formel und befahl ihm, Wasser zu holen, was er denn auch sogleich[12] that. ‚Gut,' sagte ich, ‚ich habe genug Wasser; werde[13] wieder zum Besen!' Aber der Besen kehrte[14] sich nicht an meine Worte, sondern fuhr[15] fort, Wasser zu tragen. Als ich ihn dann mit einer Axt[16] spaltete, packte jede der beiden Hälften einen Krug und holte Wasser. Endlich kam Pankrates nach Hause und endigte den Zauber."

Grundgedanke. Die Idee der Ballade ist die Lehre[17] „Laß deine Hände von einem Unternehmen,[18] welches du nicht gründlich verstehst; oberflächliches[19] oder halbes Wissen thut mehr Schaden als Nutzen!"

Dieselbe Idee findet sich in vielen europäischen und orientalischen Sagen; so in Grimm's Märchen vom Topf, welcher süßen Hirsebrei[20] kocht, sobald man sagt: „Töpfchen koch!" und wieder aufhört[21] zu kochen, sobald man sagt: „Töpfchen steh!" — Ähnlich ist das Märchen vom Simeliberg und der Höhle[22] mit den Schätzen; der gute arme Bruder weiß die Höhle zu öffnen und zu schließen, während der böse reiche Bruder sie öffnen kann, aber als er wieder hinausgehen will, das Wort zum Öffnen vergessen hat und dann von den Räubern gefunden und getötet wird. — In der Normandie existiert eine ähnliche Sage: Ein Pfarrer, der ein mächtiges Zauberbuch besitzt, läßt dasselbe einmal in seiner Abwesenheit auf dem Tische liegen; der Glöckner[23] liest darin, und als er die Formel ausspricht, erscheint der Teufel augenblicklich[24]. Der Glöckner ist in großer Not, bis endlich der Pfarrer erscheint und durch eine Gegenformel den Bösen verschwinden[25] läßt. — Auch das Märchen „Warum die See salzig ist" gehört in diese Kategorie.

Form. „Der Zauberlehrling" ist eine der schönsten Goethe'schen Balladen, voll dramatischen Lebens und lyrischen Feuers; Alles ist Handlung und ruhe-

Digitized by Google

loſe, leidenſchaftliche Bewegung. Die Sprache iſt einfach und ausdrucksvoll[1]; das trochäiſche Metrum und die kurzen Reimverſe geben dem Gedichte den Charakter der raſtloſen Bewegung.

Kritiken. ... For satire in a fine style we may turn to the ballad entitled *Der Zauberlehrling*, an excellent union of apparent levity with good teaching. ... The sequel shows the danger attending a half-knowledge of any business.
(GOSTWICK AND HARRISON.)

14.

Johanna Sebus.

— 1809. —

Zum Andenken der ſiebzehnjährigen Schönen,[2] Guten aus dem Dorfe[3] Brienen, die am 13. Januar 1809 bei dem Eisgange[4] des Rheins und dem großen Bruche des Dammes[5] von Cleverham Hilfe reichend[6] unterging[7].

Der Damm zerreißt,[8] das Feld erbrauſt,[9]
Die Fluten ſpülen,[10] die Fläche[11] ſauſt[12].
„Ich trage dich, Mutter, durch die Flut,
Noch reicht ſie[13] nicht hoch, ich wate[14] gut.“
„Auch uns bedenke,[15] bedrängt[16] wie wir ſind,
Die Hausgenoſſin,[17] drei arme Kind[18]!
Die ſchwache Frau! ... Du gehſt davon!“
Sie trägt die Mutter durchs Waſſer ſchon.
„Zum Bühle[19] da rettet euch! harret derweil[20];
Gleich kehr' ich zurück, uns allen iſt Heil[21].
Zum Bühl iſt's[22] noch trocken und wenige Schritt;
Doch nehmt auch mir meine Ziege[23] mit!“

Der Damm zerſchmilzt,[24] das Feld erbrauſt,
Die Fluten wühlen,[25] die Fläche ſauſt.
Sie ſetzt die Mutter auf ſichres[26] Land,
Schön Suschen,[27] gleich wieder zur Flut gewandt[28].
„Wohin? Wohin? Die Breite[29] ſchwoll;
Des Waſſers iſt hüben[30] und drüben voll[31].
Verwegen[32] ins Tiefe willſt du hinein[33]?“
„Sie ſollen und müſſen gerettet ſein!“

Der Damm verſchwindet,[34] die Welle brauſt,[35]
Eine Meereswoge,[36] ſie ſchwankt[37] und ſauſt.

Digitized by Google

Schön Suschen schreitet gewohnten[1] Steg,
Umströmt[2] auch gleitet[3] sie nicht vom Weg,
Erreicht den Bühl und die Nachbarin;
Doch der[4] und den Kindern kein Gewinn!

Der Damm verschwand,[5] ein Meer erbraust's,
Den kleinen Hügel im Kreis umsaust's[6].
Da gähnet[7] und wirbelt[8] der schäumende[9] Schlund
Und ziehet die Frau mit den Kindern zu Grund;
Das Horn der Ziege faßt das ein',[10]
So sollen sie alle verloren sein!
Schön Suschen steht noch strack[11] und gut:
Wer rettet das junge, das edelste Blut?
Schön Suschen steht noch wie ein Stern,
Doch alle Werber[12] sind alle fern.
Rings um[13] sie her ist Wasserbahn,[14]
Kein Schifflein schwimmet zu ihr heran.
Noch einmal blickt sie zum Himmel hinauf,
Da nehmen die schmeichelnden[15] Fluten sie auf.

Kein Damm, kein Feld! Nur hier und dort
Bezeichnet[16] ein Baum, ein Turm den Ort.
Bedeckt ist alles mit Wasserschwall[17];
Doch Suschens Bild schwebt[18] überall. —
Das Wasser sinkt, das Land erscheint,[19]
Und überall wird schön Suschen beweint[20].
Und dem sei, wer's nicht singt und sagt,
Im Leben und Tod nicht nachgefragt[21]!

Inhalt und Veranlassung. Johanna Sebus war ein 17jähriges Mädchen aus dem Dorfe Brienen bei Griethausen, nördlich von der Stadt Kleve, in der preußischen Rheinprovinz[22]. Jene Gegend ist flach und den Überschwemmungen[23] des Rheines ausgesetzt,[24] weshalb[25] hohe Dämme zu beiden Seiten des Flusses aufgeworfen sind. Nicht weit von Griethausen, aber schon auf holländischem Boden, trennt sich der Rhein in zwei Arme, Waal und Leck genannt, und dort müssen ungeheuer[26] starke Dämme die Fluten des Flusses abhalten. Am 13. Januar 1809 brach einer jener großen Dämme. Nun wohnte im Dorfe Brienen die arme Witwe Sebus mit ihren sechs Kindern und noch eine andere arme Frau mit drei Kindern. Johanna, das fünfte Kind der Frau Sebus, rettete ihre Mutter auf das trockene Land und war eben im Begriff,[27] auch die andern zu retten, als der Damm hinter ihr brach und sie ihren Tod in den Wellen fand. Ihrem Andenken widmete[28] Goethe dieses Gedicht, und Napoleon ließ ihr — da jener Distrikt damals von den Franzosen okkupiert war,

Digitized by Google

— ein Denkmal setzen, dessen Vorderseite eine Marmorplatte[1] mit einer auf den Wellen schwimmenden Rose trägt. Darunter stehen die Worte: "*Jeanne Sebus,*[2] *jeune fille de 17 ans, après avoir sauvé sa mère infirme des eaux du Rhin débordé l'an 1809, se précipita de nouveau dans le fleuve pour arracher à la mort une mère et ses enfants; elle y périt. Le monument a été élevé à sa mémoire l'an 1811.*"

Form. Die Darstellung der Überschwemmung ist unübertrefflich[3] in ihrer Kürze und allmählichen Steigerung,[4] und auf diesem großartigen Landschaftsbilde[5] heben[6] sich die handelnden Personen deutlich ab. Ganz kurz und meisterhaft ist das Wachsen der Gefahr beschrieben: Der Damm zerreißt — zerschmilzt — ist verschwunden; das Wasser spült — wühlt — kommt heran wie Meereswogen — bildet ein Meer; ebenso ist das Ende der Wassersnot[7] in der denkbar[8] kürzesten Weise ausgedrückt: Das Wasser sinkt, das Land erscheint. — Mit der Beschreibung der Lokalität ist die Handlung eng verwoben[9]. Der Charakter der Hauptperson „schön' Suschen" — wie sie der Dichter pseudonym einführt — wird nicht beschrieben, sondern gleich vom Anfang plastisch[10] und konkret in ihren Worten und Handlungen dargestellt.

Grundgedanke. „Wahrer Edelmut[11] denkt in Gefahr und Not mehr an die Rettung Anderer, als an seine eigene" — das ist die Moral unserer Ballade; ähnlich[12] sagt Tell (im I. Akt von Schiller's „Wilhelm Tell"): „Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt."

Litterarhistorisches. Jeder gründliche[13] Kenner von Goethe's Leben kann leicht verstehen, warum sich der Dichter durch diesen Gegenstand ganz besonders angezogen fühlte. Wie die 17jährige Johanna Sebus, so war auch Goethe, wenn seinen Nebenmenschen[14] Gefahr drohte, zu aufopfernder[15] Hilfe bereit; zu wiederholten Malen hat er sich bei Feuersbrünsten[16] in der Nähe von Weimar direkter Lebensgefahr ausgesetzt. — In Goethe's Tagebuch ist unsere Ballade mehrmals zwischen der Zeit vom 11. bis 21. Mai 1809 erwähnt[17]; am 29. Mai sandte er eine Abschrift[18] an Frau von Stein, und am 1. Juni schickte er das Gedicht an seinen Freund, den Komponisten Zelter, der es in Musik gesetzt hat.

Für weitere Kreise wurde es veröffentlicht in dem „Heidelberger Taschenbuch" für das Jahr 1810.

15.

Die wandelnde Glocke.

— 1813. —

Es war ein Kind, das wollte nie
Zur Kirche sich bequemen,[19]
Und Sonntags fand es stets ein Wie,[20]
Den Weg ins Feld zu nehmen.

Digitized by Google

Die Mutter sprach: „Die Glocke tönt,
Und so ist dir's befohlen,[1]
Und hast du dich nicht hingewöhnt,[2]
Sie kommt und wird dich holen[3]."

Das Kind, es denkt: „Die Glocke hängt
Da droben auf dem Stuhle[4]."
Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt,[5]
Als lief'[6] es aus der Schule.

Die Glocke Glocke tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefackelt[7].
Doch welch ein Schrecken hinterher[8]!
Die Glocke kommt gewackelt[9].

Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
Das arme Kind im Schrecken,
Es läuft, es kommt, als wie im Traum;
Die Glocke wird es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch,[10]
Und mit gewandter[11] Schnelle
Eilt es durch Anger,[12] Feld und Busch
Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn- und Feiertag
Gedenkt es an den Schaden,[13]
Läßt durch den ersten Glockenschlag,
Nicht in Person, sich laden.

Inhalt. Ein Kind, welches Sonntags anstatt zur Kirche zu gehen, in Feld und Wald herumzulaufen pflegte,[14] lacht über die Drohung der Mutter, daß die Glocke kommen und es holen werde. Aber eines Sonntags, als es wie gewöhnlich wieder ins Feld laufen will, sieht es, daß die Mutter nicht umsonst[15] gedroht hat, denn hinter ihm kommt die Glocke. Um dem Schicksal, von dieser gefaßt zu werden, zu entgehen, läuft nun das Kind noch eine Weile in derselben Richtung fort, aber bald ändert es seinen Weg und eilt über Wiesen und Felder nach der Kirche. Und seitdem hat die Mutter nicht mehr nötig, das Kind Sonntags zur Kirche zu treiben.

Form. Unser Gedicht ist ein echtes Kindermärchen in Form einer Ballade. Die Erzählung des Märchens ist lebhaft, voll Eindruck auf das Gemüt und in volkstümlicher[16] Einfachheit.— Das Metrum besteht aus abwechselnden[17] 4- und 3-füßigen[18] Jamben mit abwechselnden männlichen[19] und weiblichen[20] Reimen.

Digitized by Google

— Die Onomatopoesie ist öfters angewandt, z. B. in der 4. Strophe, wo durch die Worte „die Glocke, Glocke“ und in der 3. Strophe, wo durch den Binnenreim[1] „denkt — hängt“ sowie durch die reimenden Zeitwörter „fackeln — wackeln“ die Situation sozusagen musikalisch ausgemalt wird.

Grundgedanke. Die Glocke repräsentiert die Religion, welche die Menschen zur Kirche ruft und welche den holt, der ihr nicht freiwillig folgt.

Litterarhistorisches und Veranlassung. Unter dem frühern Titel „Die wackelnde Glocke“ wird unser Gedicht zuerst erwähnt in einem Briefe Goethe's an seinen Freund, den Komponisten Zelter in Berlin, datiert Teplitz[2] in Böhmen, den 22. Mai 1813. — Friedrich Wilh. Riemer, der Lehrer von Goethe's Sohn August, welcher 9 Jahre in des Dichters Haus lebte, sagt in seinen „Mitteilungen[3] über Goethe“ (II. Band, Seite 576): „Das Ganze beruht auf einem Scherz,[4] den Goethe's Sohn August und ich gemeinschaftlich mit einem kleinen Knaben trieben, der uns öfters Sonntags vor der Kirche besuchte und sich immer vor dem Geläute der Glocken zu fürchten schien. Nun erzählten wir dem Knaben, die große Glocke könne leicht vom Turm herabsteigen und sich über ihn stülpen,[5] wenn er während der Kirchenstunden im Felde herumlaufe. Die wackelnde Bewegung der Glocke imitierte der humoristische junge Goethe mit einem aufgespannten[6] Regenschirm und brachte dadurch das Kind zum Glauben an die Möglichkeit[7] der Sache. Nach Jahren überraschte mich Goethe durch Zusendung jenes Gedichtes, das aus einem einfachen Scherz eine lehrreiche[8] Kinderfabel entwickelte[9].“

16.

Der getreue Eckart.

— 1813. —

„O wären wir weiter, o wär' ich zu Haus!
Sie kommen. Da kommt schon der nächtliche Graus,
Sie sind's, die unholdigen[10] Schwestern.
Sie streifen[11] heran und sie finden uns hier,
Sie trinken das mühsam[12] geholte, das Bier,
Und lassen nur leer uns die Krüge[13].“

So sprechen die Kinder und drücken[14] sich schnell;
Da zeigt sich vor ihnen ein alter Gesell'[15]:
„Nur stille, Kind! Kinderlein, stille!
Die Hulden,[16] sie kommen von durstiger Jagd,
Und laßt ihr sie trinken, wie's jeder behagt,[17]
Dann sind sie euch hold,[18] die Unholden[19].“

Digitized by Google

Gesagt so geschehn[1]! und da naht sich der Graus[2]
Und siehet[3] so grau und so schattenhaft[4] aus,
Doch schlürft[5] es und schlampft[6] es aufs beste.
Das Bier ist verschwunden, die Krüge sind leer;
Nun saust[7] es und braust[8] es, das wütige[9] Heer,
Ins weite Gethal[10] und Gebirge.

Die Kinderlein ängstlich gen[11] Hause so schnell,
Gesellt[12] sich zu ihnen der fromme Gesell':
„Ihr Püppchen,[13] nur seid mir[14] nicht traurig." —
„Wir kriegen[15] nun Schelten[16] und Streich[17] bis aufs Blut." —
„Nein keineswegs,[18] alles geht herrlich und gut,
Nur schweiget[19] und horchet wie Mäuslein.

„Und der es euch anrät[20] und der es befiehlt,[21]
Er ist es, der gern mit den Kindelein spielt,
Der alte Getreue,[22] der Eckart[23].
Vom Wundermann[24] hat man euch immer erzählt;
Nur hat die Bestätigung[25] jedem gefehlt,
Die habt ihr nun köstlich[26] in Händen."

Sie kommen nach Hause, sie setzen den Krug
Ein jedes den Eltern bescheiden genug
Und harren[27] der Schläg' und der Schelten.
Doch siehe, man kostet: „Ein herrliches Bier!"
Man trinkt in die Runde[28] schon dreimal und vier,
Und noch nimmt der Krug nicht ein Ende.

Das Wunder, es dauert zum morgenden[29] Tag;
Doch fraget, wer immer zu fragen vermag:
„Wie ist's mit den Krügen ergangen[30]?"
Die Mäuslein,[31] sie lächeln, im stillen ergetzt[32];
Sie stammeln[33] und stottern[34] und schwatzen[35] zuletzt
Und gleich sind vertrocknet[36] die Krüge.

Und wenn euch,[37] ihr Kinder, mit treuem Gesicht
Ein Vater, ein Lehrer, ein Alderman[38] spricht,
So horchet und folget ihm pünktlich[39]!
Und[40] liegt auch das Zünglein[41] in peinlicher Hut,[42]
Verplaudern[43] ist schädlich,[44] verschweigen[45] ist gut,
Dann füllt sich das Bier in den Krügen.

Digitized by Google

Inhalt. Kinder kommen mit einigen Krügen Bier, das sie im benachbarten Dorfe für die Eltern geholt haben, als die „wilde Jagd“[1] im Walde über sie herfällt und in ihrem wütenden Durste die Krüge ausleert[2]. Die armen Kinder weinen bitterlich aus Furcht vor den Scheltworten und Schlägen, die sie nun zu Hause zu erwarten haben. Da erscheint ein alter Mann, der getreue Eckart, und ermahnt sie, nur ruhig nach Hause zu gehen, daheim aber kein Wort von alle dem, was geschehen ist, zu sagen. Die Kinder kommen zu Hause an, setzen die Krüge auf den Tisch, und siehe da, diese sind mit dem köstlichsten, frischen Bier gefüllt, welches, so lange man auch davon trinkt, kein Ende nehmen will. Anfangs sagen die Kinder kein Wort, doch am Ende erzählen sie, was geschehen ist und augenblicklich sind die Krüge leer, das Bier ist verschwunden.

Grundgedanke. Die Moral dieser Ballade liegt in den Worten „Verplaudern ist schädlich, verschweigen ist gut,“ oder — wie das Sprichwort sagt — „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.“ Da aber diese Idee ziemlich trivial ist, so kann man auch eine tiefere Lehre aus dem Gedichte nehmen: Wie in der „wandelnden Glocke,“ so wollte Goethe auch im „getreuen Eckart“ nachweisen,[3] daß die Welt des Wunderbaren[4] auf dem Glauben basiert, durch Zweifel,[5] Unglauben[6] und Ungehorsam[7] aber zerstört wird, oder wie er im „Faust“ sagt, daß das Wunder[8] des Glaubens liebstes Kind ist.

Form. Die Darstellung dieser Anekdote ist sehr malerisch, so daß man glaubt, mit den Kindern selbst in der Landschaft zu stehen und den Zug des wilden Heeres vorbeieilen[9] zu sehen. — Das Metrum ist ziemlich compliciert; es besteht aus Jamben (⏑ —) und Anapästen (⏑ ⏑ —) und zwar in folgender Ordnung:

Vers 1. ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — = 1 Jambus, 3 Anapästen,
" 2. ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — = " "
" 3. ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ = 1 Jambus, 2 Anapästen, 1 überzählige[10] Silbe,
" 4. ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — = 1 Jambus, 3 Anapästen,
" 5. ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — = " "
" 6. ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ ⏑ — | ⏑ = 1 Jambus, 2 Anapästen, 1 überzählige Silbe.

Besonders schön ist die Wirkung der Allitteration und Onomatopoesie, in schlürfen und schlampfen — nun sauft es und braust es — Gethal und Gebirge — stammeln und stottern.

Quelle. Goethe fand den Stoff zu dieser Ballade in der alten thüringischen[11] Chronik des Johann Heinrich von Falkenstein, welcher erzählt, daß jene Begegnung[12] der Kinder mit Frau Holle's (= Hulda's) wütendem Heere in dem thüringischen Dorfe Schwarza sich ereignet[13] habe.

Litterarhistorisches. „Diese Ballade,“ sagt Riemer in seinen Mitteilungen über Goethe, „schrieb der Dichter im Jahre 1813 in dem böhmischen Badeplatz Teplitz, von wo aus er sie mir am 6. Juli sandte.“

Anmerkung. Goethe denkt sich das Geleit[14] der Göttin Hulda[15] (= Bertha) aus Weibern oder „Schwestern“ bestehend und nennt dieselben die Un-holden. In demselben Sinn sagt Grimm in seiner deutschen Mythologie, daß man bis ins 10. und 12. Jahrhundert glaubte, daß Nachtfrauen (dominæ nocturnæ; bonnes dames) im Dienst der Frau Hulda durch die Lüfte streichen. Diese Nachtfrauen waren

Digitized by Google

Geister, Elfen und erwiesen[2] den Menschen Wohlthaten[3]. Das mittelhochdeutsche s Wort der und diu holde bezeichnet einen guten Geist. Nach der Einführung[4] des Christentums aber stellten die Priester diese Holden oder guten Geister allmählich als Unholden,[5] böse Geister oder Hexen,[6] dar.

17.

Reineke Fuchs.

— 1793. —

Inhalt. 1. Gesang. Nobel, der Löwe, der König der Tiere, läßt zu Pfingsten[7] einen allgemeinen Frieden proklamieren und alle Tiere an seinen Hof entbieten[8]. Alle kommen, mit einziger Ausnahme[9] von Reineke, dem Fuchs, und sofort erheben sich von allen Seiten Klagen gegen diesen. Besonders haben Isegrim, der Wolf, Wackerlos, das Hündchen, der Kater[10] Hinz und Lampe, der Hase, viel Unrecht von dem schamlosen Räuber und Friedensstörer[11] Reineke erlitten. Der einzige, der zu dessen Verteidigung auftritt, ist Grimbart, der Dachs,[12] ein Neffe Reineke's; dieser tadelt den Wolf Isegrim wegen mehrerer böser Streiche[13] gegen Reineke.

Bald darauf erscheint Henning, der Hahn,[14] der die von Reineke getötete Henne Kratzefuß auf einer Totenbahre[15] bringt, und nun beschließt[16] die Versammlung, Braun, den Bären, mit einem Vorladungsschreiben[17] des Königs an Reineke zu entsenden.

Zweiter Gesang[18].

Also wandelte Braun, auf seinem Weg zum Gebirge,
Stolzen Mutes[19] dahin, durch eine Wüste, die groß war,
Lang und sandig und breit; und als er sie endlich durchzogen,
Kam er gegen die Berge, wo Reineke pflegte zu jagen;
Selbst noch Tages[20] zuvor hatt' er sich dorten[21] erlustigt[22];
Aber der Bär ging weiter nach Malepartus[23]; da hatte
Reineke schöne Gebäude. Von allen Schlössern und Burgen,
Deren[24] ihm viele gehörten, war Malepartus die beste.
Reineke wohnte daselbst, sobald er Übels[25] besorgte.
Braun erreichte das Schloß und fand die gewöhnliche Pforte[26]
Fest verschlossen[27]. Da trat er davor und besann[28] sich ein wenig;
Endlich rief er und sprach: „Herr Oheim,[29] seid Ihr[30] zu Hause?
Braun der Bär ist gekommen, des Königs gerichtlicher[31] Bote.
Denn es hat der König geschworen, Ihr solltet bei Hofe
Vor Gericht Euch stellen, ich soll Euch holen, damit Ihr
Recht zu nehmen und Recht zu geben keinem verweigert,[32]

Digitized by Google

Oder es soll Euch das Leben kosten; denn bleibt Ihr dahinten,
Ist mit Galgen und Rad[1] Euch gedroht. Drum wählet[2] das Beste,
Kommt und folget mir nach, sonst möcht' es Euch übel bekommen[3]."

Reineke hörte genau vom Anfang zum Ende die Rede,
Lag und lauerte[4] still und dachte: „Wenn es gelänge,[5]
Daß ich dem plumpen[6] Kumpan[7] die stolzen Worte bezahlte?
Laßt uns[8] die Sache bedenken." Er ging in die Tiefe der Wohnung,
In die Winkel des Schlosses, denn künstlich war es gebauet.
Löcher fanden sich hier und Höhlen mit vielerlei Gängen,[9]
Eng und lang und mancherlei Thüren zum Öffnen und Schließen,
Wie es Zeit war und Not. Erfuhr[10] er, daß man ihn suchte
Wegen schelmischer[11] That, da fand er die beste Beschirmung[12].
Auch aus Einfalt[13] hatten sich[14] oft in diesen Mäandern[15]
Arme Tiere gefangen, willkommene Beute[16] dem Räuber.
Reineke hatte die Worte gehört, doch fürchtet' er klüglich,[17]
Andre möchten noch neben dem Boten im Hinterhalt[18] liegen.
Als er sich aber versichert,[19] der Bär sei einzeln[20] gekommen,
Ging er listig[21] hinaus und sagte: „Wertester Oheim,
Seid willkommen! Verzeiht[22] mir! ich habe Vesper[23] gelesen,
Darum ließ ich Euch warten. Ich dank' Euch, daß Ihr gekommen,
Denn es nutzt[24] mir gewiß bei Hofe, so darf ich es hoffen.
Seid zu jeglicher[25] Stunde, mein Oheim, willkommen! Indessen
Bleibt der Tadel[26] für den,[27] der Euch die Reise befohlen,
Denn sie ist weit und beschwerlich[28]. O Himmel! wie Ihr erhitzt seid!
Eure Haare sind naß und Euer Odem[29] beklommen[30].
Hatte der mächtige König sonst[31] keinen Boten zu senden,
Als den edelsten Mann, den er am meisten erhöhet?
Aber so sollt' es wohl sein zu meinem Vorteil[32]; ich bitte,
Helft mir am Hofe des Königs, allwo[33] man mich übel[34] verleumdet.
Morgen setzt'[35] ich mir vor, trotz meiner mißlichen[36] Lage,
Frei[37] nach Hofe zu gehen, und so gedenk'[38] ich noch immer;
Nur für heute bin ich zu schwer, die Reise zu machen.
Leider[39] hab' ich zu viel von einer Speise gegessen,
Die mir übel bekommt; sie schmerzt mich gewaltig im Leibe."
Braun versetzte darauf: „Was war es, Oheim?" Der andre
Sagte dagegen: „Was könnt' es Euch helfen, und wenn ich's erzählte.
Kümmerlich[40] frist[41] ich mein Leben; ich leid' es aber geduldig.
Ist ein armer Mann doch kein Graf! und findet[42] zuweilen
Sich für uns und die unsern[43] nichts Besseres, müssen wir freilich

Digitized by Google

Honigscheiben[1] verzehren,[2] die sind wohl immer zu haben.
Doch ich esse sie nur aus Not; nun bin ich geschwollen.
Wider Willen schluckt'[3] ich das Zeug,[4] wie sollt' es gedeihen[5]?
Kann[6] ich es immer vermeiden,[7] so bleibt mir's ferne vom Gaumen[8]."

„Ei! was hab' ich gehört!" versetzte der Braune,[9] „Herr Oheim!
Ei! verschmähet[10] Ihr so den Honig, den mancher begehret[11]?
Honig, muß ich Euch sagen, geht über alle Gerichte,[12]
Wenigstens mir; o schafft[13] mir davon, es soll Euch nicht reuen[14]!
Dienen werd' ich Euch wieder."—„Ihr spottet,[15]" sagte der andre.
„Nein wahrhaftig[16]!" verschwur[17] sich der Bär, „es ist ernstlich gesprochen."
„Ist dem[18] also," versetzte der Rote,[19] „da kann ich Euch dienen,
Denn der Bauer Rüsteviel wohnt am Fuße des Berges.
Honig hat er! Gewiß mit allem Eurem Geschlechte[20]
Saht Ihr niemals so viel beisammen." Da lüstet'[21] es Braunen
Übermäßig[22] nach dieser geliebten Speise. „O führt mich,"
Rief er, „eilig[23] dahin! Herr Oheim, ich will es gedenken,
Schafft mir Honig, und wenn ich auch nicht gesättiget[24] werde."
„Gehen[25] wir," sagte der Fuchs, „es soll an Honig nicht fehlen,
Heute bin ich zwar schlecht zu Fuße; doch soll mir die Liebe,
Die ich Euch lange gewidmet,[26] die sauern Tritte versüßen.
Denn ich kenne niemand von allen meinen Verwandten,
Den ich verehrte[27] wie Euch! Doch kommt! Ihr werdet dagegen
An des Königes Hof am Herrentage[28] mir dienen.
Daß ich der Feinde Gewalt[29] und ihre Klagen beschäme[30].
Honigsatt[31] mach' ich Euch heute, soviel Ihr immer nur tragen
Möget." — Es meinte der Schalk[32] die Schläge der zornigen[33] Bauern.

Reineke lief ihm zuvor, und blindlings[34] folgte der Braune.
„Will mir's gelingen," so dachte der Fuchs, „ich bringe dich heute
Noch zu Markte,[35] wo dir ein bittrer Honig zu teil[36] wird."
Und sie kamen zu Rüsteviels Hofe; das freute den Bären,
Aber vergebens,[37] wie Thoren[38] sich oft mit Hoffnung betrügen[39].

Abend war es geworden und Reineke wußte, gewöhnlich
Liege Rüsteviel nun in seiner Kammer zu Bette,
Der ein Zimmermann[40] war, ein tüchtiger[41] Meister. Im Hofe
Lag ein eichener Stamm; er hatte, diesen zu trennen,[42]
Schon zwei tüchtige Keile[43] hineingetrieben, und oben
Klaffte[44] gespalten der Baum fast ellenweit[45]. Reineke merkt' es,

Digitized by Google

Und er sagte: „Mein Oheim, in diesem Baume befindet
Sich des Honiges mehr, als ihr vermutet[1]; nun stecket
Eure Schnauze[2] hinein, so tief Ihr möget. Nur rat' ich,
Nehmet nicht gierig[3] zu viel, es möcht Euch übel bekommen."
„Meint Ihr," sagte der Bär, „ich sei ein Vielfraß[4]? mit nichten[5]!
Maß[6] ist überall gut, bei allen Dingen." Und also
Ließ der Bär sich bethören[7] und steckte den Kopf in die Spalte
Bis an die Ohren hinein und auch die vordersten[8] Füße.
Reineke machte sich dran,[9] mit vielem Ziehen[10] und Zerren
Bracht'[11] er die Keile heraus; nun war der Braune gefangen,
Haupt und Füße geklemmt[12]; es half kein Schelten noch Schmeicheln[13].
Vollauf[14] hatte der Braune zu thun, so stark er und kühn[15] war,
Und so hielt der Neffe mit List den Oheim gefangen.
Heulend plärrte[16] der Bär, und mit den hintersten[17] Füßen
Scharrt'[18] er grimmig und lärmte so sehr, daß Rüsteviel aufsprang.
Was es wäre? dachte der Meister, und brachte sein Beil mit,
Daß man bewaffnet ihn fände, wenn jemand zu schaden gedächte[19].

Braun befand sich indes[20] in großen Ängsten; die Spalte
Klemmt' ihn gewaltig, er zog[21] und zerrte brüllend vor Schmerzen.
Aber mit alle der Pein war nichts gewonnen; er glaubte
Nimmer von dannen[22] zu kommen; so meint' auch Reineke freudig[23].
Als er Rüsteviel sah von ferne schreiten, da rief er:
„Braun, wie steht[24] es? Mäßiget Euch und schonet[25] des Honigs!
„Sagt, wie schmeckt es? Rüsteviel kommt und will Euch bewirten[26];
Nach der Mahlzeit bringt er ein Schlückchen,[27] es mag Euch bekommen!"
Da ging Reineke wieder nach Malepartus, der Feste[28].
Aber Rüsteviel kam, und als er den Bären erblickte,
Lief er, die Bauern zu rufen, die noch in der Schenke[29] beisammen
Schmauseten[30]. „Kommt!" so rief er; „in meinem Hofe gefangen
Hat sich[31] ein Bär, ich sage die Wahrheit." Sie folgten und liefen,
Jeder bewehrte[32] sich eilig, so gut er konnte. Der eine
Nahm die Gabel[33] zur Hand, und seinen Rechen[34] der andre,
Und der Dritte, der Vierte, mit Spieß und Hacke[35] bewaffnet,
Kamen gesprungen,[36] der Fünfte mit einem Pfahle[37] gerüstet[38].
Ja der Pfarrer und Küster,[39] sie kamen mit ihrem Geräte[40].
Auch die Köchin[41] des Pfaffen[42] (sie hieß Frau Jutte, sie konnte
Grütze[43] bereiten und kochen wie keine) blieb nicht dahinten,
Kam mit dem Rocken[44] gelaufen, bei dem sie am Tage gesessen,
Dem unglücklichen Bären den Pelz[45] zu waschen. Der Braune
Hörte den wachsenden Lärm in seinen schrecklichen Nöten,

Digitized by Google

Und er riß mit Gewalt das Haupt aus der Spalte; da blieb ihm
Haut und Haar des Gesichts bis zu den Ohren im Baume,
Nein! kein kläglicher[1] Tier hat jemand gesehen! Es rieselt'[2]
Über die Ohren das Blut. Was half ihm das Haupt zu befreien?
Denn es blieben die Pfoten[3] im Baume stecken; da riß er
Hastig sie ruckend[4] heraus, er raste[5] sinnlos, die Klauen[6]
Und von den Füßen das Fell blieb in der klemmenden[7] Spalte.
Leider schmeckte dies nicht nach[8] süßem Honig, wozu ihm
Reineke Hoffnung gemacht; die Reise war übel geraten,[9]
Eine sorgliche[10] Fahrt war Braunen[11] geworden. Es blutet'
Ihm der Bart und die Füße dazu, er konnte nicht stehen,
Konnte nicht kriechen,[12] noch gehn. Und Rüsteviel eilte zu schlagen,
Alle fielen[13] ihn an, die mit dem Meister gekommen;
Ihn zu töten, war ihr Begehr[14]. Es führte der Pater
Einen langen Stab in der Hand und schlug ihn von ferne.
Kümmerlich[15] wandt' er sich hin und her, es drängt'[16] ihn der Haufen,
Einige hier mit Spießen, dort andre mit Beilen, es brachte
Hammer und Zange[17] der Schmied,[18] es kamen andre mit Schaufeln,
Andre mit Spaten, sie schlugen drauf[19] los und riefen und schlugen.
Alle setzten[20] ihm zu, es blieb auch keiner dahinten;
Der krummbeinige[21] Schloppe mit dem breitnasigen Ludolf
Waren die schlimmsten,[22] und Gerold bewegte den hölzernen Flegel[23]
Zwischen den krummen Fingern; ihm stand sein Schwager[24] zur Seite,
Kückelrei war es, der dicke, die beiden schlugen am meisten.
Aber Quack und Frau Jutte dazu,[25] sie ließen's[26] nicht fehlen;
Talke Lorden Quacks traf mit der Butte[27] den Armen.
Und nicht diese Genannten allein, denn Männer und Weiber,
Alle liefen herzu[28] und wollten das Leben des Bären.
Kückelrei machte das meiste Geschrei, er dünkte[29] sich vornehm:
Denn Frau Willigetrud am hinteren[30] Thore (man wußt' es)
War die Mutter, bekannt war nie sein Vater geworden;
Doch es meinten die Bauern, der Stoppelmäher,[31] der schwarze
Sander, sagten sie, möcht' es wohl sein, ein stolzer Geselle,
Wenn er allein war. Es kamen auch Steine gewaltig[32] geflogen,
Die den verzweifelten Braunen von allen Seiten bedrängten.
Nun sprang Rüsteviels Bruder hervor und schlug mit dem langen,
Dicken Knittel[33] den Bären aufs Haupt, daß Hören und Sehen
Ihm verging,[34] doch fuhr er empor vom mächtigen Schlage.
Rasend[35] fuhr[36] er unter die Weiber, die untereinander
Taumelten,[37] fielen und schrien, und einige stürzten ins Wasser,
Und das Wasser war tief. Da rief der Pater und sagte:

Digitized by Google

„Sehet, da unten schwimmt Frau Jutte, die Köchin, im Pelze,[1]
Und der Rocken ist hier! O helft, ihr Männer! Ich gebe
Bier zwei Tonnen[2] zum Lohn und großen Ablaß[3] und Gnade[4]."
Alle ließen für tot den Bären liegen und eilten
Nach den Weibern ans Wasser, man zog aufs Trockne die fünfe.
Da indessen die Männer am Ufer beschäftiget waren,
Kroch der Bär ins Wasser vor großem Elend[5] und brummte
Vor entsetzlichem Weh[6]. Er wollte sich lieber[7] ersäufen,[8]
Als die Schläge so schändlich[9] erdulden. Er hatte zu schwimmen
Nie versucht und hoffte, sogleich das Leben zu enden.
Wider Vermuten[10] fühlt' er sich schwimmen, und glücklich getragen
Ward er vom Wasser hinab, es sahen ihn alle die Bauern,
Riefen: „Das wird uns gewiß zur ewigen Schande gereichen[11]!"
Und sie waren verdrießlich,[12] und schalten[13] über die Weiber:
„Besser blieben[14] sie doch zu Hause! da seht nun, er schwimmet
Seiner[15] Wege." Sie traten herzu,[16] den Block zu besehen,
Und sie fanden darin noch Haut und Haare vom Kopfe
Und von den Füßen, und lachten darob[17] und riefen: „Du kommst uns[18]
Sicher wieder, behalten[19] wir doch die Ohren zum Pfande[20]!"
So verhöhnten[21] sie ihn noch über den Schaden,[22] doch war er
Froh, daß er nur dem Übel entging. Er fluchte[23] den Bauern,
Die ihn geschlagen, und klagte den Schmerz der Ohren und Füße;
Fluchte Reineken, der ihn verriet[24]. Mit solchen Gebeten
Schwamm er weiter, es trieb ihn der Strom, der reißend und groß war,
Binnen weniger[25] Zeit fast eine Meile hinunter,
Und da kroch er ans Land am selbigen Ufer und keichte[26].
Kein bedrängteres[27] Tier hat je die Sonne gesehen!
Und er dachte den Morgen nicht zu erleben, er glaubte
Plötzlich zu sterben und rief: „O Reineke, falscher Verräter!
Loses[28] Geschöpf!" Er dachte dabei der[29] schlagenden Bauern,
Und er dachte des Baums und fluchte Reinekens Listen[30].

Aber Reineke Fuchs, nachdem er mit gutem Bedachte[31]
Seinen Oheim zu Markte geführt, ihm Honig zu schaffen,
Lief er nach Hühnern, er wußte den Ort, und schnappte[32] sich eines.
Lief und schleppte die Beute behend[33] am Flusse hinunter.
Dann verzehrt' er sie gleich und eilte nach andern Geschäften
Immer am Flusse dahin und trank des Wassers und dachte:
„O wie bin ich so froh, daß ich den tölpischen[34] Bären
So zu Hofe[35] gebracht! Ich wette, Rüsteviel hat ihm
Wohl das Beil zu kosten gegeben. Es zeigte der Bär sich

Digitized by Google

Stets mir feindlich gesinnt, ich hab' es ihm wieder vergolten.
Oheim hab' ich ihn immer genannt, nun ist er am Baume
Tot geblieben, des[1] will ich mich freu'n, so lang' ich nur lebe.
Klagen und schaden[2] wird er nicht mehr!" — Und wie er so wandelt,
Schaut er am Ufer hinab und sieht den Bären sich wälzen[3].
Das verdroß[4] ihn im Herzen, daß Braun lebendig entkommen[5].
„Rüsteviel," rief er, „du lässiger[6] Wicht! du grober[7] Geselle!
Solche Speise verschmähst[8] du? die fett und guten Geschmacks ist,
Die manch ehrlicher Mann sich wünscht und die so gemächlich[9]
Dir zu Handen[10] gekommen. Doch hat für deine Bewirtung[11]
Dir der redliche[12] Braun ein Pfand gelassen!" So dacht' er,
Als er Braunen betrübt,[13] ermattet[14] und blutig erblickte.
Endlich rief er ihn an: „Herr Oheim, find' ich Euch wieder?
Habt Ihr etwas vergessen bei Rüsteviel? sagt mir, ich laß ihm
Wissen, wo Ihr geblieben. Doch soll ich sagen, ich glaube,
Vielen Honig habt Ihr gewiß dem Manne gestohlen,
Oder habt Ihr ihn redlich bezahlt? wie ist es geschehen?
Ei! wie seid Ihr gemalt? das ist ein schmähliches[15] Wesen!
War der Honig nicht guten Geschmacks[16]? Zu selbigem[17] Preise
Steht noch manches zu Kauf[18]! Doch Oheim, saget mir eilig,
Welchem Orden[19] habt ihr Euch wohl so kürzlich[20] gewidmet,
Daß Ihr ein rotes Barett[21] auf Eurem Haupte zu tragen
Anfangt[22]? Seid Ihr ein Abt[23]? Es hat der Bader[24] gewißlich,[25]
Der die Platte[26] Euch schor, nach Euren Ohren geschnappet,[27]
Ihr verloret den Schopf,[28] wie ich sehe, das Fell von den Wangen[29]
Und die Handschuh' dabei.[30] Wo habt Ihr sie hängen gelassen?"
Und so mußte der Braune die vielen spöttischen[31] Worte
Hintereinander vernehmen[32] und konnte vor Schmerzen nicht reden,
Sich nicht raten[33] noch helfen. Und, um nicht weiter zu hören,
Kroch er ins Wasser zurück und trieb mit dem reißenden Strome
Nieder und landete drauf am flachen Ufer. Da lag er
Krank und elend,[34] und jammerte[35] laut und sprach zu sich selber:
„Schlüge[36] nur einer mich tot! Ich kann nicht gehen und sollte
Nach des Königes Hof die Reise vollenden, und bleibe
So geschändet[37] zurück von Reinekens bösem Verrate.
Bring' ich mein Leben davon,[38] gewiß, dich soll es gereuen[39]!"
Doch er raffte[40] sich auf und schleppte mit gräßlichen[41] Schmerzen,
Durch vier Tage sich fort und endlich kam er zu Hofe.

Als der König den Bären in seinem Elend erblickte,[42]
Rief er: „Gnädiger Gott! Erkenn' ich Braunen? Wie kommt er

Digitized by Google

So geschändet?“ Und Braun versetzte: „Leider erbärmlich[1]
Ist das Ungemach,[2] das Ihr erblickt; so hat mich der Frevler[3]
Reineke schändlich verraten!“ Da sprach der König entrüstet[4]:
„Rächen will ich gewiß ohn' alle Gnade[5] den Frevel.
Solch einen Herrn wie Braun, den sollte Reineke schänden?
Ja bei meiner Ehre, bei meiner Krone! das schwör' ich,
Alles soll Reineke büßen,[6] was Braun zu Rechte[7] begehret.
Halt'[8] ich mein Wort nicht, so trag' ich kein Schwert mehr, ich will es geloben[9]!“

Und der König gebot,[10] es solle der Rat[11] sich versammeln,
Überlegen[12] und gleich der Frevel[13] Strafe bestimmen.
Alle rieten darauf, wofern[14] es dem König beliebte,[15]
Solle man Reineken abermals[16] fordern,[17] er solle sich stellen,
Gegen Anspruch[18] und Klage sein Recht zu wahren. Es könne
Hinze der Kater sogleich die Botschaft[19] Reineken bringen,
Weil er klug und gewandt sei. So rieten sie alle zusammen.

Und es vereinigte[20] sich der König mit seinen Genossen,
Sprach zu Hinzen: „Merket mir[21] recht die Meinung der Herren!
Ließ[22] er sich aber zum drittenmal fordern, so soll es ihm selbst und
Seinem ganzen Geschlechte zum ewigen Schaden[23] gereichen[24];
Ist[25] er klug, so komm' er in Zeiten. Ihr schärft[26] ihm die Lehre;
Andre verachtet er nur, doch Eurem Rate gehorcht er.“

Aber Hinze versetzte: „Zum Schaden oder zum Frommen[27]
Mag[28] es gereichen, komm' ich zu ihm, wie soll ich's beginnen?
Meinetwegen thut oder laßt es, aber ich dächte,
Jeden andern zu schicken ist besser, da ich so klein bin.
Braun der Bär ist so groß und stark, und konnt' ihn nicht zwingen,
Welcher[29] Weise soll ich es enden? O! habt mich entschuldigt[30].“

„Du beredest[31] mich nicht,“ versetzte der König; „man findet
Manchen kleinen Mann voll List[32] und Weisheit, die manchem
Großen fremd ist. Seid Ihr auch[33] gleich kein Riese gewachsen,
Seid Ihr doch klug und gelehrt.“ Da gehorchte der Kater und sagte:
„Euer Wille geschehe[34]! und kann ich ein Zeichen[35] erblicken
Rechter Hand am Wege, so wird die Reise gelingen[36].“

3. Gesang. Der König sendet nun den Kater Hinz, um Reineke vor Gericht zu laden[37]. Doch ihm ergeht[38] es nicht besser als dem Bären: Der schlaue Fuchs führt den Kater in des Pfarrers Scheune, wo derselbe in einer Schlinge gefangen wird und erst dann seine Freiheit wieder erlangt, nachdem er halbtot geschlagen ist. Darüber gerät[39] der König in furchtbaren Zorn. Er fürchtet, nun werde Niemand bereit sein, als dritter Bote zu Reineke zu gehen, bis sich Grimbart, der Dachs,

Digitized by Google

Reineke's Neffe, freiwillig zu dieser Mission erbietet. Durch ernstliche Vorstellungen[1] gelingt[2] es ihm auch, Reineke zum Mitgehen zu bewegen. Dieser nimmt von seiner Familie zärtlichen Abschied und beichtet[3] unterwegs dem Dachs seine Sünden. Aber obgleich er alles bitter bereut[4] und dem ihn absolvierenden Grimbart verspricht, nie wieder zu stehlen, zu rauben oder zu verraten, so fällt[5] er doch gleich darauf ein Hühnervolk an, um sich einen fetten Hahn zu holen, und entschuldigt sich damit, daß dies in Gedanken geschehen sei.

4. Gesang. Beide langen[6] an des Königs Hofe an, wo nun alle sich herandrängen,[7] um den Bösewicht[8] zu sehen. Reineke aber geht stolz mitten durch die Reihen seiner Feinde, naht sich in Demut[9] dem Throne des Königs und verteidigt sich. Seine schöngewählten Worte helfen ihm aber nichts; er wird zum Tode verurteilt[10] und zum Galgen[11] geführt; aber seine List rettet ihn abermals[12] Mit dem Stricke[13] um den Hals bittet er um die Erlaubnis, zur Beruhigung[14] seiner Seele noch einmal beichten zu dürfen. Dies wird ihm gewährt,[15] und nachdem er mehrere seiner bösen Streiche gebeichtet hat, läßt er, wie absichtslos,[16] ein Wort von einem geheimen Schatz fallen, was den König so neugierig[17] macht, daß er Reineke wieder von der Leiter herabsteigen läßt, um ihn noch weiter wegen des Schatzes zu befragen.

5. Gesang. Nun weiß der Schlaue, daß sein Leben gerettet ist, und sogleich beginnt er eine so fabelhafte Geschichte von dem wundervollen Schatz zu berichten,[18] und weiß alles so glaubwürdig[19] darzustellen, daß der König Reineke's Lügen glaubt. Dieser macht dem König ein Geschenk mit jenem Schatz und giebt eine so genaue Beschreibung des Platzes, wo derselbe zu finden sei, daß niemand glauben kann, daß auch diese Erzählung nur eine Kette[20] von Lügen ist.

6. Gesang. Der König vergiebt[21] darauf Reineken seine Missethaten[22] und gebietet allen Tieren, dem Fuchs Ehre und Achtung zu erweisen, da derselbe höchst wichtige Geheimnisse an den Tag gebracht, und da er sich vorgenommen[23] habe, als reuiger[24] Sünder zum Papst nach Rom und von dort weiter nach Palästina zu pilgern. Isegrim und Braun, die Hauptankläger[25] des Fuchses, sind mit einem solchen Ausgang[26] des Prozesses unzufrieden. Zur Strafe dafür läßt der König dem ersteren die Haut von den Füßen abstreifen,[27] damit Reineke Schuhe zu seiner Pilgerfahrt[28] bekomme, und Braun, der Bär, verliert ein Stück aus seinem Felle, groß genug, um daraus ein Ränzel[29] für den wandernden Fuchs zu machen. Bellin, der Widder,[30] welcher Hofkaplan[31] ist, spricht den Reisesegen[32] über den Pilger, giebt ihm Stab und Ränzel und begleitet ihn mit Lampe, dem Hasen, bis zur Burg Malepartus. Aber wie schnöde[33] dankt der Fuchs beiden für ihre Güte! Er nimmt den Hasen mit sich in seine Burg, tötet ihn und steckt den abgebissenen[34] Kopf desselben in das Ränzel, welches er dem Widder giebt, um dasselbe dem König zu überbringen. Der gutmütige[35] Bellin glaubt den Worten Reineke's, daß der Ranzen wichtige Dokumente enthalte, und bringt diesen dem König, der beim Öffnen desselben des Hasen Haupt findet und darüber in großen Zorn gerät. Braun und Isegrim, die unschuldig[36] Verfolgten, werden sogleich aus dem Gefängnis entlassen. —

7. Gesang. Und wieder ruft der König alle Tiere zu einem Hoftag[37] zusammen. Alle erscheinen, vierfüßige und Vögel, und alle klagen über Reineke's Missethaten, besonders das Kaninchen[38] und die Krähe[39]. Da beschließt der König zur größten Freude von Braun und Isegrim, sich mit allen Tieren aufzumachen,[40] um Reineke zu fangen. Besorgt[41] um das Leben seines Onkels eilt der Dachs allen voran und berichtet dem Fuchs des Königs Entschluß.

Digitized by Google

8. Gesang. Dieser aber ist ohne Furcht und vom Dachs begleitet macht er sich freiwillig auf den Weg zum Hoflager[1]. Unterwegs treffen beide den Affen Martin, der soeben nach Rom pilgert und Reineken verspricht, ein gutes Wort beim Papst für ihn einzulegen[2].

9. Gesang. Diesmal empfängt[3] der König den demütig sich nahenden Reineke mit zornigen Worten; aber der letztere erträgt alles geduldig und weiß durch schlaue Lügen die Anklagen des Kaninchens und der Krähe so zu entkräften,[4] daß Isegrim und Braun schon im voraus[5] Reinekes Sieg ahnen[6]. Auch die Äffin unterstützt[7] diesen, indem sie dem König eine Geschichte erzählt, in welcher Reineke's Weisheit in so gutem Licht erscheint, daß der König ihm erlaubt, sich zu verteidigen.

10. Gesang. Diese günstige Gelegenheit benutzt Reineke, um wieder von dem Schatz zu sprechen, den er, wie er lügt, dem Könige durch Bellin und Lampe gesandt habe, bei welcher Gelegenheit der räuberische und habsüchtige[8] Bellin den armen, bedauernswerten[9] Lampe getötet habe. Dabei giebt er eine lange Beschreibung von einem Ringe mit einem wertvollen Edelstein, den er für den König, und von einem kostbaren Spiegel[10] mit vielerlei Bildern, den er für die Königin bestimmt gehabt habe. Dann erwähnt[11] er die Tugenden und Verdienste seines Vaters, und daß dieser einst des Königs Vater mit der Leber eines Wolfes gesund gemacht habe. Schließlich bringt er so schwere Anklagen gegen seine Feinde, besonders[12] gegen Isegrimm, daß der König abermals völlig getäuscht[13] wird und ihm abermals seine Schuld vergiebt.

11. Gesang. Der Wolf tritt noch einmal mit harter Anklage gegen den nichtsnutzigen[14] Fuchs auf; aber was hilft das? Alle Anschuldigungen[15] werden zu nichte[16] vor den Lügen und Beteuerungen[17] Reineke's, bis endlich Isegrim ihm seinen Handschuh hinwirft[18] und ihn zu einem Zweikampf[19] fordert, der am nächsten Morgen stattfinden[20] soll. Reineke's Freunde bleiben die ganze Nacht bei ihm, und die Äffin giebt ihm guten Rat, wie er den Wolf besiegen könne.

12. Gesang. Am nächsten Morgen erscheint Reineke glatt[21] geschoren und mit Fett über[22] und über eingesalbt[23] auf dem Kampfplatz. Beide Duellanten schwören feierliche[24] Eide, und nun beginnt der Kampf, in welchem Reineke durch eine schmutzige[25] List den Sieg über seines Feindes Stärke davonträgt[26]. In einer schöngesetzten Rede unterwirft er sich dann demütig dem Willen des Königs, wird von diesem zum Baron gemacht und erhält Sitz und Stimme im geheimen[27] Rat des Königs, welcher einen so klugen Mann wie Reineke in seiner nächsten Nähe haben muß.

Litterarhistorisches. Goethe hatte weder politisches Verständnis noch persönliches Interesse für die französische Revolution; er sah in jenem großartigen historischen Ereignis nicht einen Kampf um weltbewegende[28] Principien, sondern nur einen Streit der Parteien in Frankreich um Macht und Einfluß. Um sich selbst gegen den widerlichen[29] Eindruck zu schützen, den die Nachrichten aus Paris auf ihn machten, begann er die Politik ins Lächerliche zu ziehen. So wurde des Dichters Interesse auf das mittelalterliche Tierepos gelenkt, und so schrieb er im Jahre 1793, unmittelbar nach der Hinrichtung[30] Ludwig's XVI.[31] seinen „Reineke Fuchs."

Form. Das ganze Gedicht besteht aus 12 Gesängen und ist in Hexametern geschrieben, welche wohlklingend, leicht und fließend sind, obgleich sie nicht die Vollendung der antiken griechischen und lateinischen Hexameter zeigen.

Der Hexameter wurde schon im Altertum besonders in epischen Gedichten angewandt, weshalb die Römer denselben versus heröicus nannten; er gehört zu den daktylischen

Digitized by Google

Verſen und beſteht aus 6 Versfüßen,[1] nämlich 5 Daktylen[2] (— ⏑ ⏑) und 1 Spondeus (— —) oder Trochäus (— ⏑). Die erſten 4 Daktylen können auch durch Spondeen erſetzt[3] werden, während der 5te faſt immer ein Daktylus bleibt. Das regelmäßige Schema eines Hexameters iſt alſo:

— ⏑ ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑ |

Notwendig iſt in jedem Hexameter eine Cäſur, d. h. ein Einſchnitt, eine Pauſe, ein Ruhepunkt; die häufigſte Cäſur iſt die ſogenannte männliche nach der langen Silbe (Arſis) des dritten Daktylus; ſeltener iſt die weibliche Cäſur nach der erſten kurzen Silbe des dritten Daktylus, z. B.:

Alſo wanderte Braun auf ſeinem Weg zum Gebirge:
— — | — ⏑ ⏑ | — || — | — — | — ⏑ ⏑ | — ⏑
(Männliche Cäſur.)

Kam er gegen die Berge wo Reineke pflegte zu jagen.
— — | — ⏑ ⏑ | — ⏑ || ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑ ⏑ | — ⏑
(Weibliche Cäſur.)

Quelle. Die Tierfabel iſt nicht ſpezifiſch deutſch, da ſich dieſelbe bei den verſchiedenſten Völkern findet. In Deutſchland wurde dieſelbe zuerſt im X. und XI. Jahrhundert von den Mönchen in lateiniſcher Sprache behandelt[4]. In dieſer Form wanderte ſie nach Frankreich, und nachdem ſie dort einige weſentliche[5] Änderungen erfahren, kam ſie wieder zurück nach Deutſchland und wurde im Jahre 1170 durch Heinrich von Glicheſäre, einem Dichter des Elſaß, unter dem Titel *Isengrîmes nôt* („Iſegrim's Not") in deutſche Verſe übertragen. Von dieſem Werke iſt Goethe's „Reineke Fuchs" eine freie moderne Bearbeitung[6]. — In neuerer Zeit iſt durch die vortrefflichen[7] Zeichnungen Wilhelm Kaulbach's,[8] mit denen das Gedicht 1846 in einer Prachtausgabe[9] erſchien, ein erneutes Intereſſe an „Reineke Fuchs" erweckt worden.

Kritiken. Goethe ſelbſt nannte ſeinen Reineke Fuchs „die unheilige Weltbibel[10]; der Litterarhiſtoriker Karl Gödeke nennt die Dichtung „einen heitern Abglanz[11] der verdüſterten Periode der franzöſiſchen Revolution." Jacob Grimm ſagt: „Goethe's Reineke Fuchs ſteht dem Original nach[12] in der natürlichen, einfachen Vertrautheit,[13]" während Schiller in einem Briefe an Wilhelm von Humboldt[14] vom 25. Januar 1796 Goethe's Werk „das beſte poetiſche Produkt nennt, das ſeit vielen, vielen Jahren in Umlauf[15] gekommen iſt."

... It contains, in fact, so much shrewd knowledge of human nature, so much wit and vivacity, and, as a story, is constructed with such undoubted skill, that when Goethe undertook to reproduce it in his own finished hexameters, he did not dare to change the original in any essential particular... (Bayard Taylor.)

... *Reineke Fuchs* was commenced as a relief; it was turned to as an "*unholy World-bible*," wherein the human race exhibited its unadorned and unfeigned animal nature with marvellous humour, in contrast to the bloody exhibition which the Reign of Terror then offered as an spectacle to the world... (G. H. Lewes.)

Digitized by Google

18.

Hermann und Dorothea.

— 1797. —

Inhalt. Zur Zeit der französischen Revolution ziehen unglückliche Auswanderer mit Hab[1] und Gut, das sie planlos auf Wagen gepackt haben, in der Nähe eines Städtchens am rechten Rheinufer vorüber. Die neugierigen Einwohner gehen hinaus, um die Unglücklichen zu sehen und ihnen Unterstützung zu bringen.

1. Gesang. (Kalliope[2].)

Schicksal[3] und Anteil[4].

„Hab ich den Markt und die Straßen doch[5] nie so einsam gesehen!
Ist doch die Stadt wie gekehrt[6]! wie ausgestorben[7]! Nicht fünfzig,
Deucht[8] mir, blieben zurück von allen unsern Bewohnern.
Was die Neugier nicht thut! So rennt[9] und läuft[10] nun ein jeder,
Um den traurigen Zug der armen Vertriebnen[11] zu sehen.
Bis zum Dammweg,[12] welchen sie ziehn, ists immer[13] ein Stündchen,
Und da läuft man hinab im heißen Staube des Mittags.
Möcht ich mich doch nicht rühren[14] vom Platz, um zu sehen das Elend
Guter fliehender Menschen, die nun mit geretteter[15] Habe,
Leider,[16] das überrheinische[17] Land, das schöne, verlassend,
Zu uns herüberkommen, und durch den glücklichen Winkel[18]
Dieses fruchtbaren Thals und seiner Krümmungen[19] wandern.
Trefflich[20] hast du gehandelt, o Frau, daß du milde[21] den Sohn fort
Schicktest, mit altem Linnen und etwas Essen und Trinken,
Um es den Armen zu spenden; denn Geben ist Sache[22] des Reichen.
Was[23] der Junge doch fährt[24]! und wie er bändigt[25] die Hengste[26]!
Sehr gut nimmt das Kütschchen sich aus,[27] das neue; bequemlich
Säßen[28] viere darin, und auf dem Bocke der Kutscher.
Diesmal fuhr er allein; wie rollt' es leicht um die Ecke!"
So sprach, unter dem Thore des Hauses sitzend am Markte,
Wohlbehaglich,[29] zur Frau der Wirt zum goldenen Löwen.

Und es versetzte darauf die kluge, verständige Hausfrau:
„Vater, nicht gerne verschenk ich die abgetragene[30] Leinwand;
Denn sie ist zu manchem Gebrauch und für Geld nicht zu haben,
Wenn man ihrer[31] bedarf. Doch heute gab ich so gerne
Manches bessere Stück an Überzügen[32] und Hemden;
Denn ich hörte von Kindern und Alten, die nackend[33] dahergehn.
Wirst du mir aber verzeihn? denn auch dein Schrank ist geplündert.

Digitized by Google

Und besonders den Schlafrock mit indianischen[1] Blumen,
Von dem feinsten Kattun,[2] mit feinem Flanelle gefüttert,[3]
Gab ich hin[4]; er ist dünn und alt und ganz aus der Mode."

Aber es lächelte drauf[5] der treffliche[6] Hauswirt, und sagte:
„Ungern vermiß ich ihn doch, den alten kattunenen Schlafrock
Echt ostindischen Stoffs; so etwas kriegt[7] man nicht wieder.
Wohl! ich trug ihn nicht mehr. Man will jetzt freilich, der Mann soll
Immer gehn im Sürtout[8] und in der Pekesche[9] sich zeigen,
Immer gestiefelt[10] sein; verbannt ist Pantoffel[11] und Mütze[12]."

„Siehe!" versetzte die Frau, „dort kommen schon einige wieder,
Die den Zug mit[13] gesehn; er muß doch wohl schon vorbei sein.
Seht, wie allen die Schuhe so staubig sind! wie die Gesichter
Glühen! und jeglicher führt das Schnupftuch[14] und wischt sich den Schweiß ab.
Möcht ich doch auch in der Hitze nach solchem Schauspiel so weit nicht
Laufen und leiden! Fürwahr, ich habe genug am Erzählten[15]."

Und es sagte darauf der gute Vater mit Nachdruck:
„Solch ein Wetter ist selten zu solcher Ernte gekommen,
Und wir bringen die Frucht[16] herein, wie das Heu schon herein ist,
Trocken; der Himmel ist hell, es ist kein Wölkchen zu sehen,
Und von Morgen[17] wehet der Wind mit lieblicher Kühlung.
Das ist beständiges[18] Wetter! und überreif[19] ist das Korn schon;
Morgen fangen wir an, zu schneiden die reichliche Ernte."

Als er so sprach, vermehrten sich immer die Scharen der Männer
Und der Weiber, die über den Markt sich nach Hause begaben[20];
Und so kam auch zurück mit seinen Töchtern gefahren[21]
Rasch an die andere Seite des Markts der begüterte[22] Nachbar
An sein erneuertes[23] Haus, der erste Kaufmann des Ortes,
Im geöffneten Wagen (er war in Landau[24] verfertigt).
Lebhaft wurden die Gassen; denn wohl war bevölkert das Städtchen,
Mancher Fabriken befliß[25] man sich da und manches Gewerbes[26].

Und so saß das trauliche[27] Paar, sich unter dem Thorweg
Über das wandernde Volk mit mancher Bemerkung ergötzend[28].
Endlich aber begann die würdige Hausfrau, und sagte:
„Seht! dort kommt der Prediger her[29]; es kommt auch der Nachbar
Apotheker mit ihm; die[30] sollen uns alles erzählen,
Was sie draußen gesehn und was zu schauen nicht froh macht."

Digitized by Google

Freundlich kamen heran die beiden und grüßten das Ehpaar,[1]
Setzten sich auf die Bänke, die hölzernen, unter dem Thorweg,
Staub von den Füßen schüttelnd,[2] und Luft mit dem Tuche[3] sich fächelnd[4].
Da begann denn zuerst nach wechselseitigen[5] Grüßen
Der Apotheker zu sprechen und sagte, beinahe verdrießlich[6]:
„So sind die Menschen fürwahr! und einer ist doch wie der andre,
Daß er zu gaffen[7] sich freut, wenn den Nächsten ein Unglück befället!
Läuft doch jeder, die Flamme zu sehn, die verderblich[8] emporschlägt,
Jeder den armen Verbrecher, der peinlich[9] zum Tode geführt wird.
Jeder spaziert nun hinaus, zu schauen der guten Vertriebnen
Elend, und niemand bedenkt, das ihn das ähnliche Schicksal
Auch, vielleicht zunächst,[10] betreffen kann, oder doch künftig.
Unverzeihlich find ich den Leichtsinn[11]; doch liegt er im Menschen."

Und es sagte darauf der edle verständige Pfarrherr,[12]
Er, die Zierde[13] der Stadt, ein Jüngling näher[14] dem Manne.
Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer[15] Bedürfnis,
War vom hohen Werte der heiligen Schriften durchdrungen,[16]
Die uns der Menschen Geschick enthüllen,[17] und ihre Gesinnung;
Und so kannt er auch wohl die besten weltlichen[18] Schriften.
Dieser sprach: „Ich tadle nicht gern, was[19] immer dem Menschen
Für unschädliche Triebe die gute Mutter Natur gab;
Denn was Verstand und Vernunft nicht immer vermögen, vermag oft
Solch ein glücklicher Hang,[20] der unwiderstehlich[21] uns leitet.
Lockte[22] die Neugier nicht den Menschen mit heftigen[23] Reizen,
Sagt! erführ[24] er wohl je, wie schön sich die weltlichen[25] Dinge
Gegeneinander[26] verhalten? Denn erst verlangt[27] er das Neue,
Suchet das Nützliche dann mit unermüdetem[28] Fleiße;
Endlich begehrt[29] er das Gute, das ihn erhebet[30] und wert macht.
In der Jugend ist ihm ein froher[31] Gefährte der Leichtsinn,
Der die Gefahr ihm verbirgt, und heilsam[32] geschwinde die Spuren
Tilget[33] des schmerzlichen Übels, sobald es nur irgend vorbeizog[34].
Freilich ist er zu preisen, der Mann, dem in reiferen Jahren
Sich der gesetzte[35] Verstand aus solchem Frohsinn[36] entwickelt,
Der im Glück wie im Unglück sich eifrig[37] und thätig bestrebet[38];
Denn das Gute bringt er hervor[39] und ersetzet[40] den Schaden."

Freundlich begann sogleich die ungeduldige[41] Hausfrau:
„Saget uns, was Ihr gesehn; denn das begehrt'[42] ich zu wissen."

„Schwerlich,[43]" versetzte darauf der Apotheker mit Nachdruck,
„Werd' ich so bald mich freun nach dem, was ich alles erfahren[44].

Digitized by Google

Und wer erzählet es wohl, das mannigfaltigste[1] Elend!
Schon von ferne sahn wir den Staub, noch eh' wir die Wiesen
Abwärts kamen; der Zug war schon von Hügel zu Hügel
Unabsehlich[2] dahin, man konnte wenig erkennen.
Als wir nun aber den Weg, der quer durchs Thal geht, erreichten,
War Gedräng[3] und Getümmel noch groß der Wandrer und Wagen.
Leider sahen wir noch genug der Armen vorbeiziehn,
Konnten einzeln erfahren, wie bitter die schmerzliche Flucht sei,
Und wie froh das Gefühl des eilig[4] geretteten Lebens.
Traurig war es zu sehn, die mannigfaltige Habe,
Die ein Haus nur verbirgt,[5] das wohlversehne,[6] und die ein
Guter Wirt[7] umher an die rechten[8] Stellen gesetzt hat,
Immer bereit zum Gebrauche, denn alles ist nötig und nützlich;
Nun zu sehen das alles, auf mancherlei Wagen und Karren
Durcheinander[9] geladen, mit Übereilung[10] geflüchtet.
Über dem Schranke lieget das Sieb und die wollene Decke[11];
In dem Backtrog[12] das Bett, und das Leintuch[13] über dem Spiegel.
Ach! und es nimmt die Gefahr, wie wir beim Brande vor zwanzig
Jahren auch wohl gesehn,[14] dem Menschen alle Besinnung,[15]
Daß er das Unbedeutende[16] faßt, und das Teure zurückläßt.
Also führten auch hier mit unbesonnener[17] Sorgfalt
Schlechte[18] Dinge sie fort, die Ochsen und Pferde beschwerend,
Alte Bretter[19] und Fässer,[20] den Gänsestall[21] und den Käfig[22].
Auch so keuchten die Weiber und Kinder, mit Bündeln sich schleppend,[23]
Unter Körben und Butten[24] voll Sachen keines Gebrauches;
Denn es verläßt der Mensch so ungern das letzte[25] der Habe.
Und so zog auf dem staubigen Weg der drängende[26] Zug fort,
Ordnungslos und verwirrt. Mit schwächeren[27] Tieren der eine
Wünschte, langsam zu fahren, ein anderer, emsig[28] zu eilen.
Da entstand ein Geschrei der gequetschten[29] Weiber und Kinder,
Und ein Blöken[30] des Viehes, dazwischen der Hunde Gebelfer,[31]
Und ein Wehlaut[32] der Alten und Kranken, die hoch auf dem schweren
Übergepackten[33] Wagen auf Betten saßen und schwankten[34].
Aber, aus dem Gleise[35] gedrängt,[36] nach dem Rande des Hochwegs
Irrte[37] das knarrende Rad[38]; es stürzt' in den Graben das Fuhrwerk,[39]
Umgeschlagen,[40] und weithin entstürzten[41] im Schwunge[42] die Menschen
Mit entsetzlichem Schrein in das Feld hin, aber doch glücklich.
Später stürzten die Kasten, und fielen näher dem Wagen.
Wahrlich, wer im Fallen sie sah, der erwartete nun, sie
Unter der Last der Kisten und Schränke zerschmettert[43] zu schauen.

Digitized by Google

Und so lag zerbrochen der Wagen, und hilflos die Menschen;
Denn die übrigen gingen und zogen eilig vorüber,
Nur sich selber bedenkend[1] und hingerissen[2] vom Strome.
Und wir eilten hinzu, und fanden die Kranken und Alten,
Die zu Haus und im Bett schon kaum ihr dauerndes[3] Leiden
Trügen, hier auf dem Boden, beschädigt,[4] ächzen[5] und jammern,
Von der Sonne verbrannt und erstickt[6] vom wogenden Staube."

Und es sagte darauf, gerührt,[7] der menschliche[8] Hauswirt:
„Möge[9] doch Hermann sie treffen und sie erquicken und kleiden.
Ungern würd ich sie sehn; mich schmerzt[10] der Anblick des Jammers.
Schon von[11] dem ersten Bericht so großer Leiden gerühret,
Schickten wir eilend ein Scherflein[12] von unserm Überfluß, daß nur
Einige würden gestärkt, und schienen uns selber beruhigt,[13]
Aber laßt uns nicht mehr die traurigen Bilder erneuern;
Denn es beschleichet[14] die Furcht gar bald die Herzen der Menschen,
Und die Sorge, die mehr als selbst mir das Übel verhaßt[15] ist.
Tretet herein in den hinteren Raum, das kühlere Sälchen[16].
Nie scheint die Sonne dahin, nie bringet wärmere Luft dort
Durch die stärkeren Mauern; und Mütterchen bringt uns ein Gläschen
Dreiundachtziger[17] her, damit wir die Grillen[18] vertreiben.
Hier ist nicht freundlich zu trinken; die Fliegen umsummen[19] die Gläser."
Und sie gingen dahin und freuten sich alle der Kühlung.

Sorgsam brachte die Mutter des klaren herrlichen[20] Weines,
In geschliffener[21] Flasche auf blankem zinnernen[22] Runde,[23]
Mit den grünlichen Römern,[24] den echten Bechern des Rheinweins. —
Und so sitzend umgaben die drei den glänzend gebohnten,[25]
Runden, braunen Tisch, er stand auf mächtigen[26] Füßen.
Heiter klangen[27] sogleich die Gläser des Wirtes und Pfarrers;
Doch unbeweglich hielt der dritte denkend[28] das seine,
Und es fordert'[29] ihn auf der Wirt mit freundlichen Worten:

„Frisch, Herr Nachbar, getrunken[30]! denn noch bewahrte[31] vor Unglück
Gott uns gnädig, und wird auch künftig[32] uns also[33] bewahren.
Denn wer erkennet[34] es nicht, daß seit dem schrecklichen[35] Brande,
Da er so hart uns gestraft,[36] er uns nun beständig[37] erfreut[38] hat,
Und beständig beschützt, so wie der Mensch sich des Auges
Köstlichen Apfel bewahrt, der vor allen Gliedern ihm lieb ist.
Sollt er fernerhin[39] nicht uns schützen und Hilfe bereiten?
Denn man sieht es erst recht, wie viel er vermag, in Gefahren;

Digitized by Google

Sollt[1] er die blühende Stadt, die er erst durch fleißige Bürger
Neu aus der Asche gebaut und dann sie reichlich gesegnet,
Jetzo[2] wieder zerstören und alle Bemühung[3] vernichten?"

Heiter[4] sagte darauf der treffliche Pfarrer, und milde[5]:
„Haltet am[6] Glauben fest, und fest an dieser Gesinnung[7];
Denn sie macht im Glücke verständig und sicher,[8] im Unglück
Reicht sie den schönsten[9] Trost und belebt[10] die herrlichste Hoffnung."

Da versetzte der Wirt mit männlichen[11] klugen Gedanken:
„Wie begrüßt' ich so oft mit Staunen[12] die Fluten des Rheinstroms,
Wenn ich, reisend[13] nach meinem Geschäft, ihm wieder mich nahte!
Immer schien er mir groß, und erhob[14] mir Sinn und Gemüte;
Aber ich konnte nicht denken, daß bald sein liebliches Ufer
Sollte werden ein Wall, um abzuwehren[15] den Franken,[16]
Und sein verbreitetes[17] Bett ein allverhindernder[18] Graben.
Seht, so schützt die Natur, so schützen die wackeren[19] Deutschen,
Und so schützt uns der Herr; wer wollte thöricht[20] verzagen?
Müde schon sind die Streiter,[21] und alles deutet[22] auf Frieden.
Möge doch auch, wenn das Fest, das lang erwünschte, gefeiert
Wird in unserer Kirche, die Glocke dann tönt zu der Orgel,
Und die Trompete schmettert, das hohe Tedeum[23] begleitend, —
Möge mein Hermann doch auch an diesem Tage, Herr Pfarrer,
Mit der Braut entschlossen[24] vor Euch am Altare sich stellen,
Und das glückliche Fest, in allen den Landen[25] begangen,[26]
Auch mir künftig[27] erscheinen, der häuslichen Freuden ein Jahrstag[28]!
Aber ungern seh ich den Jüngling, der immer so thätig
Mir in dem Hause sich regt,[29] nach[30] außen langsam und schüchtern.
Wenig findet er Lust, sich unter Leuten zu zeigen;
Ja, er vermeidet[31] sogar der jungen Mädchen Gesellschaft,
Und den fröhlichen Tanz, den alle Jugend begehret."

Also sprach er und horchte. Man hörte der stampfenden[32] Pferde
Fernes[33] Getöse sich nahn, man hörte den rollenden Wagen,
Der mit gewaltiger[34] Eile nun donnert' unter den Thorweg.

---

2. Gesang. (Terpsichore[35].)

Hermann.

Als nun der wohlgebildete[36] Sohn ins Zimmer hereintrat,
Schaute der Prediger ihm mit scharfen Blicken entgegen,[37]
Und betrachtete seine Gestalt und sein ganzes Benehmen
Mit dem Auge des Forschers, der leicht die Mienen enträtselt[38];

Digitized by Google

Lächelte dann, und sprach zu ihm mit traulichen[1] Worten:
„Kommt Ihr[2] doch als ein veränderter Mensch! Ich habe noch niemals
Euch so munter gesehn und Eure Blicke so lebhaft.
Fröhlich kommt Ihr und heiter; man sieht, Ihr habet die Gaben
Unter die Armen verteilt und ihren Segen empfangen."

Ruhig erwiderte drauf der Sohn mit ernstlichen Worten:
„Ob ich löblich[3] gehandelt? ich weiß es nicht; aber mein Herz hat
Mich geheißen[4] zu thun, so wie ich genau nun erzähle.
Mutter, Ihr kramtet[5] so lange, die alten Stücke zu suchen
Und zu wählen; nur spät war erst das Bündel zusammen,[6]
Auch der Wein und das Bier ward langsam, sorglich[7] gepacket.
Als ich nun endlich vors Thor und auf die Straße[8] hinauskam,
Strömte zurück die Menge der Bürger mit Weibern und Kindern
Mir entgegen; denn fern war schon der Zug der Vertriebnen.
Schneller hielt ich mich dran,[9] und fuhr behende[10] dem Dorf zu,
Wo sie, wie ich gehört, heut übernachten[11] und rasten.
Als ich nun meines[12] Weges die neue Straße hinanfuhr,
Fiel mir ein Wagen ins Auge, von tüchtigen Bäumen[13] gefüget,
Von zwei Ochsen gezogen, den größten und stärksten des Auslands,[14]
Nebenher[15] aber ging mit starken Schritten ein Mädchen,
Lenkte mit langem Stabe die beiden gewaltigen Tiere,
Trieb sie an[16] und hielt sie zurück,[17] sie leitete klüglich.
Als mich das Mädchen erblickte, so trat sie den Pferden gelassen[18]
Näher und sagte zu mir: Nicht immer war es mit uns so
Jammervoll,[19] als Ihr uns heut auf diesen Wegen erblicktet.
Noch nicht bin ich gewohnt, vom Fremden die Gabe[20] zu heischen,[21]
Die er oft ungern[22] giebt, um los[23] zu werden den Armen;
Aber mich dränget die Not zu reden. Hier auf dem Strohe
Liegt die erst entbundene[24] Frau des reichen Besitzers,
Die ich mit Stieren[25] und Wagen noch kaum, die Schwangre,[26] gerettet.
Spät nur kommen wir nach,[27] und kaum das Leben erhielt[28] sie.
Nun liegt, neugeboren, das Kind ihr nackend im Arme,
Und mit wenigem nur vermögen die Unsern zu helfen,
Wenn wir im nächsten Dorf, wo wir heute zu rasten gedenken,[29]
Auch[30] sie finden, wiewohl ich fürchte, sie sind schon vorüber[31].
Wär Euch irgend von Leinwand nur was[32] Entbehrliches, wenn Ihr
Hier aus der Nachbarschaft seid, so spendets gütig den Armen.

„Also sprach sie, und matt erhob[33] sich vom Strohe die bleiche
Wöchnerin,[34] schaute nach mir; ich aber sagte dagegen:

Digitized by Google

Guten Menschen, fürwahr, spricht oft ein himmlischer Geist zu,[2]
Daß sie fühlen die Not, die dem armen Bruder bevorsteht[2];
Denn so gab mir die Mutter im Vorgefühle[3] von Eurem
Jammer ein Bündel, sogleich es der nackten[4] Notdurft zu reichen.
Und ich löste die Knoten der Schnur, und gab ihr den Schlafrock
Unsers Vaters dahin, und gab ihr Hemden und Leintuch.
Und sie dankte mit Freuden, und rief: Der Glückliche glaubt nicht,
Daß noch Wunder geschehn; denn nur im Elend erkennt man
Gottes Hand und Finger, der gute Menschen zum Guten[5]
Leitet. Was er durch Euch an[6] uns thut, thu[7] er Euch selber.
Und ich sah die Wöchnerin froh die verschiedene Leinwand,
Aber besonders den weichen Flanell des Schlafrocks befühlen[8].
Eilen[9] wir, sagte zu ihr die Jungfrau, dem Dorf zu, in welchem
Unsre Gemeine schon rastet und diese Nacht durch[10] sich aufhält;
Dort besorg ich sogleich das Kinderzeug,[11] alles und jedes.
Und sie grüßte mich noch, und sprach den herzlichsten Dank aus,
Trieb die Ochsen; da ging der Wagen. Ich aber verweilte,
Hielt die Pferde noch an[12]; denn Zwiespalt[13] war mir im Herzen,
Ob ich mit eilenden[14] Rossen das Dorf erreichte, die Speisen
Unter das übrige Volk zu spenden, oder sogleich hier
Alles dem Mädchen gäbe, damit sie es weislich verteilte[15].
Und ich entschied mich gleich[16] in meinem Herzen, und fuhr ihr
Sachte[17] nach, und erreichte sie bald, und sagte behende:
Gutes Mädchen, mir hat die Mutter nicht Leinwand alleine
Auf den Wagen gegeben, damit ich den Nackten[18] bekleide,
Sondern sie fügte dazu noch Speis[19] und manches Getränke,
Und es ist mir genug davon im Kasten[20] des Wagens.
Nun bin ich aber geneigt,[21] auch diese Gaben in deine
Hand zu legen, und so erfüll ich am besten den Auftrag[22];
Du verteilst sie mit Sinn,[23] ich müßte dem Zufall gehorchen[24].
Drauf versetzte das Mädchen: Mit aller Treue verwend ich
Eure Gaben; der Dürftige[25] soll sich derselben erfreuen.
Also sprach sie. Ich öffnete schnell die Kasten des Wagens,
Brachte die Schinken[26] hervor, die schweren, brachte die Brote,
Flaschen Weines und Biers, und reicht' ihr alles und jedes.
Gerne[27] hätt ich noch mehr ihr gegeben; doch leer war der Kasten.
Alles packte sie drauf zu der Wöchnerin Füßen, und zog so
Weiter; ich eilte zurück mit meinen Pferden der Stadt zu."

Als nun Hermann geendet, da nahm der gesprächige[28] Nachbar
Gleich das Wort, und rief: „O glücklich, wer in den Tagen

Digitized by Google

Dieser Flucht und Verwirrung in seinem Haus nur allein lebt,
Wem[1] nicht Frau und Kinder zur Seite bange[2] sich schmiegen!
Glücklich fühl ich mich jetzt; ich möcht um[3] vieles nicht heute
Vater heißen und nicht für Frau und Kinder besorgt sein.
Öfters dacht ich mir auch schon die Flucht, und habe die besten
Sachen zusammengepackt, das alte Geld[4] und die Ketten
Meiner seligen[5] Mutter, wovon noch nichts verkauft ist.
Freilich bliebe[6] noch vieles zurück, das so leicht nicht geschafft[7] wird.
Selbst die Kräuter und Wurzeln, mit vielem Fleiße gesammelt,
Mißt'[8] ich ungern, wenn auch der Wert der Ware nicht groß ist.
Bleibt der Provisor zurück, so geh ich getröstet von Hause.
Hab ich die Barschaft[9] gerettet und meinen Körper, so hab ich
Alles gerettet; der einzelne[10] Mann entfliehet am leichtsten."

„Nachbar," versetzte darauf der junge Hermann mit Nachdruck:
„Keinesweges[11] denk ich wie Ihr und table die Rede.
Ist wohl der[12] ein würdiger Mann, der im Glück und im Unglück
Sich[13] nur allein bedenkt, und Leiden und Freuden zu teilen
Nicht verstehet, und nicht dazu[14] von Herzen bewegt wird?
Lieber möcht ich, als je,[15] mich heute zur Heirat entschließen;
Denn manch gutes Mädchen bedarf des schützenden Mannes,
Und der Mann des erheiternden[16] Weibs, wenn ihm Unglück bevorsteht."

Lächelnd sagte darauf der Vater: „So hör ich dich gerne!
Solch ein vernünftiges Wort hast du mir[17] selten gesprochen."

Aber es fiel sogleich die gute Mutter behend ein[18]:
„Sohn, fürwahr! du hast[19] recht; wir Eltern gaben das Beispiel.
Denn wir haben uns nicht an fröhlichen Tagen erwählet,[20]
Und uns knüpfte vielmehr die traurigste Stunde zusammen.
Montag morgens — ich weiß es genau; denn tages vorher[21] war
Jener schreckliche Brand, der unser Städtchen verzehrte —
Zwanzig Jahre sinds nun; es war ein Sonntag wie heute,
Heiß und trocken die Zeit, und wenig Wasser im Orte.
Alle Leute waren, spazierend in festlichen Kleidern,
Auf den Dörfern verteilt und in den Schenken[22] und Mühlen.
Und am Ende der Stadt begann das Feuer. Der Brand lief
Eilig die Straßen hindurch, erzeugend[23] sich selber den Zugwind[24].
Und es brannten die Scheunen der reichgesammelten[25] Ernte,
Und es brannten die Straßen bis zu dem Markt, und das Haus war
Meines Vaters hierneben verzehrt, und dieses zugleich mit[26].

Digitized by Google

Wenig flüchteten wir. Ich saß die traurige Nacht durch
Vor der Stadt auf dem Anger,[1] die Kasten und Betten bewahrend[2];
Doch zuletzt befiel mich der Schlaf, und als nun des Morgens
Mich die Kühlung[3] erweckte, die vor der Sonne herabfällt,[4]
Sah ich den Rauch und die Glut und die hohlen Mauern und Essen[5].
Da war beklemmt[6] mein Herz; allein die Sonne ging wieder
Herrlicher auf als je, und flößte[7] mir Mut in die Seele.
Da erhob ich mich eilends. Es trieb[8] mich, die Stätte zu sehen,
Wo die Wohnung gestanden, und ob sich die Hühner gerettet,
Die ich besonders geliebt; denn kindisch war mein Gemüt noch.
Als ich nun über die Trümmer des Hauses und Hofes daherstieg,[9]
Die noch rauchten, und so die Wohnung wüst[10] und zerstört sah,
Kamst du zur andern Seite herauf, und durchsuchtest[11] die Stätte.
Dir war ein Pferd in dem Stalle verschüttet[12]; die glimmenden[13] Balken
Lagen darüber und Schutt,[14] und nichts zu sehn war vom Tiere.
Also standen wir gegeneinander, bedenklich und traurig:
Denn die Wand war gefallen, die unsere Höfe geschieden[15].
Und du faßtest darauf mich bei der Hand an, und sagtest:
Lieschen,[16] wie kommst du hierher? Geh weg! du verbrennest die Sohlen;
Denn der Schutt ist heiß, er sengt[17] mir die stärkeren Stiefeln.
Und du hobest mich auf,[18] und trugst mich herüber durch deinen
Hof weg[19]. Da stand noch das Thor des Hauses mit seinem Gewölbe,[20]
Wie es jetzt steht; es war allein von allem geblieben.
Und du setztest mich nieder und küßtest mich, und ich verwehrt'[21] es.
Aber du sagtest darauf mit freundlich bedeutenden[22] Worten:
Siehe, das Haus liegt nieder. Bleib hier, und hilf mir es bauen,
Und ich helfe dagegen[23] auch deinem Vater an seinem.
Doch ich verstand dich nicht, bis du zum[24] Vater die Mutter
Schicktest und schnell das Gelübd der fröhlichen Ehe[25] vollbracht war.
Noch erinnr' ich mich heute des halbverbrannten Gebälkes[26]
Freudig, und sehe die Sonne noch immer so herrlich heraufgehn;
Denn mir gab der Tag den Gemahl, es haben die ersten
Zeiten der wilden Zerstörung den Sohn mir der Jugend gegeben.
Darum lob ich dich, Hermann, daß du mit reinem Vertrauen
Auch ein Mädchen dir denkst[27] in diesen traurigen Zeiten,
Und es wagtest zu frein[28] im Krieg und über den Trümmern."

Da versetzte sogleich der Vater lebhaft und sagte:
„Die Gesinnung ist löblich, und wahr ist auch die Geschichte,
Mütterchen,[29] die du erzählst; denn so ist alles begegnet[30].

Digitized by Google

Aber besser ist besser. Nicht einen jeden betrifft[1] es,
Anzufangen von vorn[2] sein ganzes Leben und Wesen[3];
Nicht soll jeder sich quälen,[4] wie wir und andere thaten;
O, wie glücklich ist der,[5] dem Vater und Mutter das Haus schon
Wohlbestellt[6] übergeben, und der mit Gedeihen[7] es ausziert[8]!
Aller Anfang ist schwer, am schwersten der Anfang der Wirtschaft[9].
Mancherlei Dinge bedarf der Mensch, und alles wird täglich
Teurer; da seh er sich vor,[10] des Geldes[11] mehr zu erwerben.
Und so hoff ich von dir, mein Hermann, daß du mir[12] nächstens[13]
In das Haus die Braut mit schöner Mitgift[14] hereinführst;
Denn ein wackerer[15] Mann verdient ein begütertes[16] Mädchen,
Und es behaget[17] so wohl, wenn mit dem gewünscheten Weibchen[18]
Auch in Körben und Kasten die nützliche[19] Gabe hereinkommt.
Nicht umsonst bereitet durch manche Jahre die Mutter
Viele Leinwand der Tochter von feinem und starkem Gewebe[20];
Nicht umsonst verehren[21] die Paten[22] ihr Silbergeräte,[23]
Und der Vater sondert[24] im Pulte[25] das seltene Goldstück;
Denn sie soll dereinst[26] mit ihren Gütern und Gaben[27]
Jenen Jüngling erfreun, der sie vor allen erwählt[28] hat.
Ja, ich weiß, wie behaglich[29] ein Weibchen im Hause sich findet,
Das ihr eignes[30] Gerät in Küch und Zimmern erkennet,[31]
Und das Bette sich selbst und den Tisch sich selber gedeckt hat.
Nur wohl ausgestattet[32] möcht ich im Hause die Braut sehn;
Denn die Arme[33] wird doch nur zuletzt vom Manne verachtet,[34]
Und er hält sie als Magd, die als Magd mit dem Bündel hereinkam.
Ungerecht bleiben die Männer, die Zeiten der Liebe vergehen.
Ja, mein Hermann, du würdest mein Alter höchlich[35] erfreuen,
Wenn du mir bald ins Haus ein Schwiegertöchterchen[36] brächtest
Aus der Nachbarschaft her,[37] aus jenem Hause, dem grünen.
Reich ist der Mann fürwahr,[38] sein Handel und seine Fabriken
Machen ihn täglich reicher; denn wo gewinnt nicht der Kaufmann?
Nur drei Töchter sind da; sie teilen[39] allein das Vermögen.
Schon ist die älteste bestimmt,[40] ich weiß es; aber die zweite,
Wie die dritte sind noch, und vielleicht nicht lange, zu haben[41].
Wär[42] ich an deiner Statt, ich hätte bis jetzt nicht gezaudert,[43]
Eins mir der Mädchen geholt,[44] so wie ich das Mütterchen forttrug."

Da versetzte der Sohn bescheiden dem dringenden[45] Vater:
„Wirklich, mein Wille war auch, wie Eurer, eine der Töchter
Unsers Nachbars zu wählen. Wir sind zusammen erzogen,

Digitized by Google

Spielten neben dem Brunnen am Markt in früheren Zeiten,
Und ich habe sie oft vor der Knaben Wildheit[1] beschützet.
Doch das ist lange schon her[2]; es bleiben die wachsenden Mädchen
Endlich billig[3] zu Haus, und fliehn[4] die wilderen Spiele.
Wohlgezogen[5] sind sie gewiß! Ich ging auch zuzeiten[6]
Noch aus alter Bekanntschaft,[7] so wie Ihr es wünschtet, hinüber;
Aber ich konnte mich nie in ihrem Umgang erfreuen.
Denn sie tadelten stets an[8] mir, daß mußt ich ertragen:
Gar zu lang war mein Rock, zu grob das Tuch, und die Farbe
Gar zu gemein, und die Haare nicht recht gestutzt[9] und gekräuselt[10].
Endlich hatt' ich im Sinne, mich auch zu putzen, wie jene
Handelsbübchen,[11] die stets am Sonntag drüben sich zeigen,
Und um die, halbseiden,[12] im Sommer das Läppchen[13] herumhängt.
Aber noch früh genug merkt ich, sie hatten mich immer zum besten[14];
Und das war mir[15] empfindlich, mein Stolz war beleidigt; doch mehr noch
Kränkte[16] michs tief, daß so sie den guten Willen verkannten,[17]
Den ich gegen sie hegte,[18] besonders Minchen,[19] die jüngste.
Denn so war ich zuletzt an[20] Ostern hinübergegangen,
Hatte den neuen Rock, der jetzt nur oben im Schrank hängt,
Angezogen und war frisiert[21] wie die übrigen Bursche.
Als ich eintrat, kicherten[23] sie; doch zog[23] ichs auf mich nicht.
Minchen saß am Klavier; es war der Vater zugegen,[24]
Hörte die Töchterchen singen, und war entzückt und in Laune[25].
Manches verstand ich nicht, was in den Liedern gesagt war;
Aber ich hörte viel von Pamina,[26] viel von Tamino,
Und ich wollte doch auch nicht stumm sein! Sobald sie geendet,[27]
Fragt' ich dem Texte nach,[28] und nach den beiden Personen.
Alle schwiegen[29] darauf und lächelten; aber der Vater
Sagte: Nicht wahr, mein Freund, Er[30] kennt nur Adam und Eva?
Niemand hielt[31] sich alsdann, und laut auf[32] lachten die Mädchen,
Laut auf lachten die Knaben, es hielt den Bauch[33] sich der Alte.
Fallen ließ ich den Hut vor Verlegenheit,[34] und das Gekicher
Dauerte fort und fort, so viel sie auch sangen und spielten.
Und ich eilte beschämt[35] und verdrießlich[36] wieder nach Hause,
Hängte den Rock in den Schrank, und zog die Haare herunter[37]
Mit den Fingern, und schwur, nicht mehr zu betreten[38] die Schwelle,
Und ich hatte wohl recht[39]; denn eitel[40] sind sie und lieblos,
Und ich höre, noch heiß[41] ich bei ihnen immer Tamino "

„Da versetzte die Mutter: „Du solltest, Hermann, so lange
Mit den Kindern nicht zürnen[42]; denn Kinder sind sie ja sämtlich[43].

Digitized by Google

Minchen fürwahr iſt gut, und war dir immer gewogen,[1]
Neulich fragte[2] ſie noch nach dir. Die ſollteſt du wählen!"

Da verſetzte bedenklich[3] der Sohn: „Ich weiß nicht, es prägte[4]
Jener Verdruß ſich ſo tief bei mir ein, ich möchte fürwahr nicht
Sie am Klaviere mehr ſehn und ihre Liedchen vernehmen[5]."

Doch der Vater fuhr[6] auf und ſprach die zornigen Worte:
„Wenig Freud erleb ich an dir! Ich ſagt' es doch immer,
Als du zu Pferden nur und Luſt nur bezeigteſt[7] zum Acker:
Was ein Knecht ſchon verrichtet[8] des wohlbegüterten Mannes,
Thuſt du; indeſſen muß der Vater des Sohnes entbehren,[9]
Der ihm zur Ehre[10] doch auch vor andern Bürgern ſich zeigte.
Und ſo täuſchte mich früh mit leerer[11] Hoffnung die Mutter,
Wenn in der Schule das Leſen und Schreiben und Lernen dir niemals
Wie den andern gelang,[12] und du immer der Unterſte[13] ſaßeſt.
Freilich! das kommt daher, wenn Ehrgefühl[14] nicht im Buſen[15]
Eines Jünglinges lebt, und wenn er nicht höher hinauf[16] will.
Hätte mein Vater geſorgt[17] für mich, ſo wie ich für dich that,
Mich zur Schule geſendet und mir die Lehrer gehalten,
Ja, ich wäre was[18] anders als Wirt zum goldenen Löwen."

Aber der Sohn ſtand auf und nahte ſich ſchweigend der Thüre,
Langſam und ohne Geräuſch; allein der Vater, entrüſtet,[19]
Rief ihm nach: „So gehe nur hin! ich kenne den Trotzkopf[20]!
Geh und führe fortan[21] die Wirtſchaft, daß ich nicht ſchelte;
Aber denke nur nicht, du wolleſt ein bäuriſches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle[22]!
Lange hab ich gelebt und weiß, mit Menſchen zu handeln,[23]
Weiß, zu bewirten[24] die Herren und Frauen, daß ſie zufrieden
Von mir weggehn; ich weiß, den Fremden gefällig[25] zu ſchmeicheln.
Aber ſo ſoll mir denn auch ein Schwiegertöchterchen endlich
Wiederbegegnen[26] und ſo mir die viele Mühe verſüßen[27];
Spielen ſoll ſie mir auch das Klavier[28]; es ſollen die ſchönſten,
Beſten Leute der Stadt ſich mit Vergnügen verſammeln,
Wie es Sonntags geſchieht im Hauſe des Nachbars." Da drückte
Leiſe der Sohn auf die Klinke,[29] und ſo verließ er die Stube.

Digitized by Google

3. Gesang. (Thalia[1].)

Die Bürger.

Also entwich[2] der bescheidene Sohn der heftigen Rede;
Aber der Vater fuhr in der Art fort,[3] wie er begonnen:
„Was im Menschen nicht ist, kommt auch nicht aus ihm, und schwerlich
Wird mich des herzlichsten Wunsches[4] Erfüllung jemals erfreuen,
Daß der Sohn dem Vater nicht gleich sei, sondern ein Beßrer.
Denn was wäre das Haus, was wäre die Stadt, wenn nicht immer
Jeder gedächte mit Lust,[5] zu erhalten und zu erneuen,
Und zu verbessern auch, wie die Zeit uns lehrt und das Ausland!
Soll doch nicht als ein Pilz[6] der Mensch dem Boden[7] entwachsen,
Und verfaulen[8] geschwind an dem Platze, der ihn erzeugt[9] hat,
Keine Spur nachlassend von seiner lebendigen[10] Wirkung!
Sieht[11] man am Hause doch gleich so deutlich, wes Sinnes der Herr sei,
Wie man, das Städtchen betretend,[12] die Obrigkeiten beurteilt.
Denn, wo die Türme verfallen[13] und Mauern, wo in den Gräben
Unrat[14] sich häufet, und Unrat auf allen Gassen[15] herumliegt,
Wo der Stein aus der Fuge[16] sich rückt und nicht wieder gesetzt[17] wird,
Wo der Balken verfault[18] und das Haus vergeblich die neue
Unterstützung erwartet: der[19] Ort ist übel regieret.
Denn wo nicht immer von oben[20] die Ordnung und Reinlichkeit wirket,
Da gewöhnet sich leicht der Bürger zu schmutzigem[21] Saumsal,
Wie der Bettler sich auch an lumpige[22] Kleider gewöhnet.
Darum hab ich gewünscht, es solle sich Hermann auf Reisen
Bald begeben,[23] und sehn zum wenigsten Straßburg[24] und Frankfurt,[25]
Und das freundliche Mannheim,[26] das gleich und heiter gebaut ist.
Denn wer die Städte gesehn, die großen und reinlichen, ruht nicht,
Künftig die Vaterstadt selbst, so[27] klein sie auch sei, zu verzieren[28].
Lobt nicht der Fremde bei uns die ausgebesserten[29] Thore,
Und den geweißten[30] Turm und die wohlerneuerte[31] Kirche?
Rühmt nicht jeder das Pflaster[32]? die wasserreichen, verdeckten,[33]
Wohlverteilten[34] Kanäle, die Nutzen und Sicherheit bringen,
Daß dem Feuer sogleich beim ersten Ausbruch gewehrt[35] sei?
Ist das nicht alles geschehn seit jenem schrecklichen Brande?
Bauherr[36] war ich sechsmal im Rat,[37] und habe mir Beifall,
Habe mir herzlichen Dank von guten Bürgern verdienet,
Was ich angab,[38] emsig[39] betrieben, und so auch die Anstalt[40]
Redlicher Männer vollführt,[41] die sie unvollendet verließen.
So kam endlich die Lust in jedes Mitglied des Rates.
Alle bestreben[42] sich jetzt, und schon ist der neue Chausseebau[43]
Fest beschlossen,[44] der uns mit der großen Straße verbindet.

Digitized by Google

Aber ich fürchte nur sehr, so wird die Jugend nicht handeln:
Denn die einen, sie denken auf Lust und vergänglichen[1] Putz nur;
Andere hocken[2] zu Haus und brüten[3] hinter dem Ofen.
Und das fürcht'ich, ein solcher wird Hermann immer mir[4] bleiben."

Und es versetzte sogleich die gute, verständige Mutter:
„Immer bist du doch, Vater, so ungerecht gegen den Sohn! und
So wird am wenigsten[5] dir dein Wunsch des Guten erfüllet.
Denn wir können die Kinder nach unserem Sinne nicht formen:
So wie Gott sie uns gab, so muß man sie haben[6] und lieben,
Sie erziehen aufs beste und jeglichen[7] lassen gewähren.
Denn der eine hat die,[8] die anderen andere Gaben;
Jeder braucht sie, und jeder ist doch nur auf eigene[9] Weise
Gut und glücklich. Ich lasse mir[10] meinen Hermann nicht schelten;
Denn, ich weiß es, er ist der[11] Güter, die er dereinst erbt,
Wert und ein trefflicher Wirt, ein Muster Bürgern und Bauern,
Und im Rate[12] gewiß, ich seh es voraus,[13] nicht der letzte.
Aber täglich mit Schelten und Tadeln hemmst du dem[14] Armen
Allen Mut in der Brust, so wie du es heute gethan hast."
Und sie verließ die Stube sogleich, und eilte dem Sohn nach,[15]
Daß sie ihn irgendwo fänd'und ihn mit gütigen Worten
Wieder erfreute; denn er, der treffliche Sohn, er verdient' es.

Lächelnd sagte darauf, sobald sie hinweg[16] war, der Vater:
„Sind[17] doch ein wunderlich Volk die Weiber, so wie die Kinder!
Jedes lebet so gern nach seinem eignen Belieben,[18]
Und man sollte hernach nur immer loben und streicheln[19].
Einmal für allemal gilt das wahre Sprüchlein der Alten[20]:
Wer[21] nicht vorwärts geht, der kommt zurücke! So bleibt es."

Und es versetzte darauf der Apotheker bedächtig[22]:
„Gerne geb ich es zu,[23] Herr Nachbar, und sehe mich immer
Selbst nach dem Besseren um,[24] wofern[25] es nicht teuer, doch neu ist;
Aber hilft es fürwahr,[26] wenn man nicht die Fülle[27] des Gelds hat,
Thätig und rührig[28] zu sein und innen und außen zu bessern[29]?
Nur zu sehr ist der Bürger beschränkt[30]; das Gute vermag er
Nicht zu erlangen, wenn[31] er es kennt. Zu schwach ist sein Beutel,
Das Bedürfnis[32] zu groß; so wird er immer gehindert.
Manches hätt[33] ich gethan; allein wer scheut[34] nicht die Kosten
Solcher Veränderung, besonders in diesen gefährlichen Zeiten!
Lange lachte[35] mir schon mein Haus im modischen[36] Kleidchen,
Lange glänzten durchaus[37] mit großen Scheiben[38] die Fenster;

Digitized by Google

Aber wer thut dem Kaufmann es nach,[1] der bei seinem Vermögen
Auch die Wege noch kennt, auf welchen das Beste zu haben?
Seht nur das Haus an[2] da drüben, das neue! Wie prächtig in grünen
Feldern die Stuckatur[3] der weißen Schnörkel[4] sich ausnimmt[5]!
Groß sind die Tafeln[6] der Fenster; wie glänzen und spiegeln[7] die Scheiben,
Daß verdunkelt[8] stehn die übrigen Häuser des Marktes!
Und doch waren die unsern gleich nach dem Brande die schönsten,
Die Apotheke zum[9] Engel, so wie der goldene Löwe.
So war mein Garten auch in der ganzen Gegend berühmt, und
Jeder Reisende stand und sah durch die roten Staketen[10]
Nach den Bettlern[11] von Stein und nach den farbigen[12] Zwergen.
Wem ich den Kaffee dann gar in dem herrlichen Grottenwerk[13] reichte,
Das nun freilich verstaubt und halb verfallen mir dasteht,
Der erfreute sich hoch[14] des farbig[15] schimmernden Lichtes
Schöngeordneter Muscheln; und mit geblendetem Auge
Schaute der Kenner[16] selbst den Bleiglanz[17] und die Korallen.
Ebenso ward in dem Saale[18] die Malerei auch bewundert,
Wo die geputzten[19] Herren und Damen im Garten spazieren
Und mit spitzigen[20] Fingern die Blumen reichen und halten.
Ja, wer sähe das jetzt nur noch an! Ich gehe verdrießlich[21]
Kaum mehr hinaus; denn alles soll anders[22] sein und geschmackvoll,
Wie sies heißen,[23] und weiß die Latten[24] und hölzernen Bänke,
Alles ist einfach und glatt; nicht Schnitzwerk[25] oder Vergoldung[26]
Will man mehr, und es kostet das fremde[27] Holz nun am meisten.
Nun, ich wär es zufrieden, mir auch was Neues zu schaffen;
Auch zu gehn mit der Zeit, und oft zu verändern den Hausrat[28];
Aber es fürchtet sich jeder, auch nur zu rücken[29] das Kleinste.
Denn wer vermöchte wohl jetzt, die Arbeitsleute zu zahlen?
Neulich kam mirs in Sinn, den Engel Michael[30] wieder,
Der mir die Offizin[31] bezeichnet, vergolden zu lassen.
Und den greulichen[32] Drachen, der ihm zu Füßen sich windet;
Aber ich ließ ihn verbräunt,[33] wie er ist; mich schreckte[34] die Fordrung."

---

4. Gesang. (Euterpe[35].)

Mutter und Sohn.

Also sprachen die Männer sich unterhaltend[36]. Die Mutter
Ging indessen, den Sohn erst vor dem Hause zu suchen
Auf der steinernen Bank, wo sein gewöhnlicher Sitz war.
Als sie daselbst ihn nicht fand, so ging sie, im Stalle zu schauen,

Digitized by Google

Ob er die herrlichen Pferde, die Hengste,[1] selber besorgte,[2]
Die er als Fohlen[3] gekauft und die er niemand vertraute.
Und es sagte der Knecht: „Er ist in den Garten gegangen."
Da durchschritt sie behende die langen doppelten Höfe,
Ließ die Ställe zurück[4] und die wohlgezimmerten[5] Scheunen,
Trat in den Garten, der weit bis an die Mauern des Städtchens
Reichte, schritt ihn hindurch, und freute sich jeglichen[6] Wachstums,
Stellte die Stützen[7] zurecht, auf denen beladen die Äste
Ruhten des Apfelbaums, wie des Birnbaums lastende[8] Zweige,
Nahm gleich[9] einige Raupen vom kräftig strotzenden[10] Kohl weg;
Denn ein geschäftiges[11] Weib thut keine Schritte vergebens.
Also war sie ans Ende des langen Gartens gekommen,
Bis zur Laube[12] mit Geißblatt[13] bedeckt; nicht fand sie den Sohn da,
Ebensowenig[14] als sie bis jetzt ihn im Garten erblickte.
Aber nur angelehnt[15] war das Pförtchen,[16] das aus der Laube,
Aus besonderer[17] Gunst, durch die Mauer des Städtchens gebrochen
Hatte der Ahnherr[18] einst, der würdige Burgemeister[19].
Und so ging sie bequem[20] den trocknen Graben hinüber,
Wo an der Straße sogleich der wohlumzäunete[21] Weinberg
Aufstieg steileren Pfads,[22] die Fläche[23] zur Sonne gekehret.
Auch den[24] schritt sie hinauf, und freute der Fülle[25] der Trauben
Sich im Steigen,[26] die kaum sich unter den Blättern verbargen[27].
Schattig war und bedeckt der hohe mittlere Laubgang,[28]
Den man auf Stufen erstieg von unbehauenen[29] Platten.
Und es hingen herein Gutedel[30] und Muskateller,[31]
Rötlich blaue daneben von ganz besonderer Größe,
Alle mit Fleiße[32] gepflanzt, der Gäste Nachtisch[33] zu zieren.
Aber den übrigen Berg bedeckten einzelne Stöcke,[34]
Kleinere Trauben tragend, von denen der köstliche Wein kommt.
Also schritt sie hinauf, sich schon des Herbstes[35] erfreuend
Und des festlichen Tags, an dem die Gegend[36] im Jubel
Trauben lieset[37] und tritt,[38] und den Most[39] in die Fässer versammelt,[40]
Feuerwerke des Abends von allen Orten und Enden
Leuchten und knallen,[41] und so der Ernten schönste geehrt[42] wird.
Doch unruhiger ging sie, nachdem sie dem Sohne gerufen[43]
Zwei-, auch dreimal, und nur das Echo vielfach zurückkam,
Das von den Türmen der Stadt, ein sehr geschwätziges,[44] herklang[45].
Ihn zu suchen war ihr so fremd; er entfernte sich niemals
Weit, er sagt' es ihr denn,[46] um zu verhüten[47] die Sorge
Seiner liebenden Mutter und ihre Furcht vor dem Unfall[48].
Aber sie hoffte noch stets, ihn doch auf dem Wege zu finden;

Digitized by Google

Denn die Thüren, die untre, ſo wie die obre, des Weinbergs
Standen gleichfalls offen. Und ſo nun trat ſie ins Feld ein,
Das mit weiter Fläche den Rücken des Hügels bedeckte.
Immer noch wandelte ſie auf eigenem[1] Boden, und freute
Sich der eigenen Saat[2] und des herrlich nickenden[3] Kornes,
Das mit goldener[4] Kraft ſich im ganzen Felde bewegte.
Zwiſchen den Äckern ſchritt ſie hindurch, auf dem Raine[5] den Fußpfad,
Hatte den Birnbaum im Auge,[6] den großen, der auf dem Hügel
Stand, die Grenze der Felder, die ihrem Hauſe gehörten.
Wer ihn gepflanzt, man konnt es nicht wiſſen. Er war in der Gegend
Weit und breit geſehn, und berühmt die Früchte des Baumes.
Unter ihm pflegten die Schnitter[7] des Mahls[8] ſich zu freuen am Mittag
Und die Hirten des Viehs in ſeinem Schatten zu warten[9];
Bänke fanden ſie da von rohen Steinen und Raſen[10].
Und ſie irrete[11] nicht; dort ſaß ihr Hermann und ruhte,
Saß mit dem Arme[12] geſtützt und ſchien in die Gegend zu ſchauen
Jenſeits nach dem Gebirg, er kehrte der Mutter den Rücken.
Sachte ſchlich ſie hinan,[13] und rührt' ihm[14] leiſe die Schulter.
Und er wandte ſich ſchnell; da ſah ſie ihm Thränen im Auge.

Mit ungewohnter Beredſamkeit[15] geſteht[16] Hermann der Mutter, daß er das fremde Mädchen liebe, und daß er dieſe — und keine andere in der Welt — ſich zur Frau wünſche. Die Mutter, welche ihres Sohnes entſchloſſenen Charakter kennt, teilt dem Vater und deſſen beiden Gäſten mit, was Hermann ihr ſoeben geſagt hat.

5. Geſang. (Polyhymnia[17].) Der Vater, der für ſeinen Sohn eine begüterte Frau verlangt, willigt unter Vermittlung des Predigers und des Apothekers endlich in den Vorſchlag ein, um das Mädchen zu werben,[18] vorher ſich aber nach ihrem Charakter zu erkundigen. Hermann iſt hiermit einverſtanden[19] und fährt ſelbſt die beiden bis an den Brunnen, vor dem Dorfe, wo die Emigranten ihr Nachtquartier aufgeſchlagen[20] haben. Dort hält er die Pferde an und bittet die Freunde, ohne ihn in das nahe Dorf zu gehen und ſich dort nach dem Mädchen zu erkundigen.

6. Geſang. (Klio[21].) Von dem alten Richter der Emigranten erhalten die beiden das vorteilhafteſte[22] Zeugnis über den moraliſchen Wert des Mädchens und zum Brunnen zurückgekehrt wünſchen ſie Hermann Glück zu einer ſolchen Wahl. Dieſer iſt nun entſchloſſen, ſelbſt mit Dorothea zu ſprechen und ſie zu fragen, ob ihr Herz noch frei iſt; Apotheker und Prediger aber fahren nach der Stadt zurück, um Hermann's Eltern die günſtigen[23] Nachrichten mitzuteilen.

7. Geſang. (Erato[25].) Hermann macht ſich auf den Weg[24] nach dem Dorfe. Unterwegs begegnet ihm Dorothea, die vom Brunnen Waſſer holen will. Aus Schüchternheit[26] wagt er es nicht, ihr ſeine Liebe zu geſtehen, ſondern fragt ſie nur, ob ſie wohl als Magd im Hauſe ſeiner Eltern dienen wolle. Sie willigt ein.

„Laßt uns," fuhr ſie nun fort, „zurücke kehren! Die Mädchen
Werden immer getadelt,[27] die lange beim Brunnen verweilen;

Digitized by Google

Und doch ist es am rinnenden Quell so lieblich zu schwätzen[1]."
Also standen sie auf und schauten beide noch einmal
In den Brunnen zurück, und süßes[2] Verlangen ergriff sie.

Schweigend nahm sie darauf die beiden Krüge[3] beim Henkel,
Stieg die Stufen hinan, und Hermann folgte der Lieben.
Einen Krug verlangt' er von ihr, die Bürde zu teilen.
„Laßt ihn," sprach sie; „es trägt[4] sich besser die gleichere Last so.
Und der Herr, der künftig befiehlt, er soll mir nicht dienen.
Seht mich so ernst nicht an, als wäre mein Schicksal bedenklich[5]!
Dienen lerne beizeiten[6] das Weib nach ihrer Bestimmung[7];
Denn durch Dienen allein gelangt[8] sie endlich zum Herrschen,
Zu der verdienten Gewalt, die doch ihr im Hause gehöret.
Dienet[9] die Schwester dem Bruder doch früh, sie dienet den Eltern,
Und ihr Leben ist immer ein ewiges Gehen und Kommen,
Oder ein Heben[10] und Tragen, Bereiten[11] und Schaffen[12] für andre.
Wohl[13] ihr, wenn sie daran sich gewöhnt, daß kein Weg ihr zu sauer[14]
Wird, und die Stunden der Nacht ihr sind wie die Stunden des Tages,
Daß ihr niemals die Arbeit zu klein und die Nadel zu fein dünkt,
Daß sie sich[15] ganz vergißt und leben mag nur in[16] andern!
Denn als Mutter, fürwahr, bedarf[17] sie der Tugenden alle,
Wenn der Säugling[18] die Kranke[19] weckt und Nahrung begehret[20]
Von der Schwachen,[21] und so zu Schmerzen[22] Sorgen sich häufen.
Zwanzig Männer verbunden[23] ertrügen[24] nicht diese Beschwerde,[25]
Und sie sollen[26] es nicht; doch sollen sie dankbar es einsehn[27]."

Nachdem dann Dorothea von den Freunden im Lager der Emigranten Abschied genommen, geht sie mit Hermann nach dem Städtchen zurück.

---

8. Gesang. (Melpomene[28].)

Hermann und Dorothea.

Also[29] gingen die zwei entgegen[30] der sinkenden Sonne,
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend,[31] verhüllte,
Aus dem Schleier, bald hier, bald dort, mit glühenden Blicken
Strahlend über das Feld die ahnungsvolle[32] Beleuchtung.
„Möge das drohende Wetter," so sagte Hermann, „nicht etwa
Schloßen[33] uns bringen und heftigen[34] Guß; denn schön ist die Ernte."
Und sie freuten sich beide des hohen wankenden[35] Kornes,
Das die Durchschreitenden[36] fast, die hohen Gestalten, erreichte[37].
Und es sagte darauf das Mädchen zum leitenden Freunde:
„Guter, dem ich zunächst[38] ein freundlich[39] Schicksal verdanke,

Digitized by Google

Dach[1] und Fach, wenn im Freien so manchem Vertriebnen der Sturm bräut[2]!
Saget mir jetzt vor allem, und lehret die Eltern mich kennen,
Denen ich künftig zu dienen von ganzer Seele geneigt[3] bin;
Denn kennt[4] jemand den Herrn, so kann er ihm leichter genugthun,[5]
Wenn er die Dinge bedenkt,[6] die jenem die wichtigsten scheinen,
Und auf die er den Sinn, den festbestimmten,[7] gesetzt hat.
Darum saget mir doch: wie gewinn ich Vater und Mutter?"

Und es versetzte dagegen der gute verständige Jüngling:
„O, wie geb ich dir recht, du gutes, treffliches Mädchen,
Daß du zuvörderst[8] dich nach dem Sinne der Eltern befrageſt!
Denn so strebt' ich bisher vergebens, dem Vater zu dienen,
Wenn ich der Wirtschaft mich als wie der meinigen annahm,[9]
Früh den Acker und spät und so besorgend[10] den Weinberg.
Meine Mutter befriedigt' ich wohl, sie wußt es zu schätzen;
Und so wirst du ihr auch das trefflichste Mädchen erscheinen,
Wenn du das Haus besorgst,[11] als wenn du das deine bedächteſt[12].
Aber dem Vater nicht so; denn dieser liebet den Schein[13] auch.
Gutes Mädchen, halte mich nicht für kalt und gefühllos,
Wenn ich den Vater dir sogleich, der Fremden, enthülle[14].
Ja, ich schwör es, das erste Mal ists, daß frei mir ein solches
Wort die Zunge verläßt, die nicht zu schwatzen[15] gewohnt ist;
Aber du lockst mir[16] hervor aus der Brust ein jedes Vertrauen[17].
Einige Zierde[18] verlangt der gute Vater im Leben,
Wünschet äußere Zeichen der Liebe, sowie der Verehrung,[19]
Und er würde vielleicht vom schlechteren[20] Diener befriedigt,
Der dies wüßte zu nutzen,[21] und würde dem besseren gram[22] sein."

Freudig sagte sie drauf, zugleich die schnelleren Schritte
Durch den dunkelnden[23] Pfad verdoppelnd mit leichter Bewegung:
„Beide zusammen hoff ich fürwahr zufriedenzustellen[24];
Denn der Mutter Sinn ist wie mein eigenes Wesen,
Und der äußeren Zierde bin ich von Jugend[25] nicht fremde.
Unsere Nachbarn, die Franken,[26] in ihren früheren Zeiten
Hielten auf Höflichkeit[27] viel[28]; sie war dem Edlen und Bürger
Wie den Bauern gemein,[29] und jeder empfahl[30] sie den Seinen.
Und so brachten bei uns auf deutscher Seite gewöhnlich
Auch die Kinder des Morgens mit Händeküssen und Knixchen[31]
Segenswünsche[32] den Eltern, und hielten sittlich[33] den Tag aus.
Alles, was ich gelernt, und was ich von jung auf gewohnt bin,

Digitized by Google

Was von Herzen mir geht[1] — ich will es dem Alten erzeigen[2].
Aber wer sagt mir nunmehr, wie soll ich dir selber begegnen,[3]
Dir, dem einzigen Sohne, und künftig meinem Gebieter?"

Also sprach sie, und eben[4] gelangten sie unter den Birnbaum.
Herrlich glänzte der Mond, der volle, vom Himmel herunter;
Nacht wars, völlig bedeckt das letzte Schimmern[5] der Sonne.
Und so lagen vor ihnen, in Massen gegeneinander,[6]
Lichter,[7] hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.
Und es hörte die Frage, die freundliche, gern in dem Schatten
Hermann, des herrlichen Baums, am Orte, der ihm so lieb war,
Der noch heute die Thränen um seine Vertriebne[8] gesehen.
Und indem sie sich nieder ein wenig zu ruhen gesetzet,
Sagte der liebende Jüngling, die Hand des Mädchens ergreifend:
„Laß dein Herz dir es sagen, und folg ihm frei nur in allem."
Aber er wagte[9] kein weiteres Wort, so sehr auch die Stunde
Günstig[10] war; er fürchtete, nur ein Nein zu ereilen,[11]
Ach, und er fühlte den Ring am Finger, das schmerzliche[12] Zeichen.
Also saßen sie still und schweigend nebeneinander;
Aber das Mädchen begann und sagte: „Wie sind ich des Mondes
Herrlichen Schein so süß! er ist der Klarheit des Tags gleich.
Seh ich doch[13] dort in der Stadt die Häuser deutlich und Höfe,
An dem Giebel ein Fenster; mich[14] deucht, ich zähle die Scheiben."

„Was du siehst," versetzte darauf der gehaltene[15] Jüngling,
„Das ist unsere Wohnung, in die ich nieder[16] dich führe,
Und dies Fenster dort ist meines Zimmers im Dache,
Das vielleicht das deine nun wird; wir verändern[17] im Hause.
Diese Felder sind unser, sie reifen zur morgenden Ernte.
Hier im Schatten wollen wir ruhn und des Mahles[18] genießen.
Aber laß uns nunmehr[19] hinab durch Weinberg und Garten
Steigen; denn sieh, es rückt das schwere Gewitter herüber,[20]
Wetterleuchtend[21] und bald verschlingend[22] den lieblichen Vollmond."
Und so standen sie auf und wandelten nieder, das Feld hin,
Durch das mächtige Korn, der nächtlichen Klarheit[23] sich freuend;
Und sie waren zum Weinberg gelangt[24] und traten ins Dunkel.

Und so leitet' er sie die vielen Platten[25] hinunter,
Die, unbehauen[26] gelegt, als Stufen dienten im Laubgang[27].
Langsam schritt sie hinab, auf seinen Schultern die Hände;
Und mit schwankenden[28] Lichtern durchs Laub überblickte der Mond sie,
Eh' er, von Wetterwolken[29] umhüllt, im Dunkeln das Paar ließ.

Digitized by Google

Sorglich[1] ſtützte der Starke das Mädchen, das über ihn herging[2];
Aber ſie, unkundig[3] des Steigs[4] und der roheren[5] Stufen,
Fehlte[6] tretend, es knackte[7] der Fuß, ſie drohte zu fallen.
Eilig ſtreckte gewandt[8] der ſinnige[9] Jüngling den Arm aus,
Hielt empor die Geliebte; ſie ſank ihm leis[10] auf die Schulter,
Bruſt war geſenkt an Bruſt und Wang[11] an Wange. So ſtand er,
Starr wie ein Marmorbild, vom ernſten Willen gebändigt,[12]
Drückte nicht feſter ſie an,[13] er ſtemmte[14] ſich gegen die Schwere.
Und ſo fühlt' er die herrliche Laſt, die Wärme des Herzens,
Und den Balſam[15] des Atems, an ſeinen Lippen[16] verhauchet,
Trug mit Mannesgefühl[17] die Heldengröße[18] des Weibes.

Doch ſie verhehlte[19] den Schmerz, und ſagte die ſcherzenden[20] Worte:
„Das bedeutet Verdruß,[21] ſo ſagen bedenkliche[22] Leute,
Wenn beim Eintritt ins Haus, nicht fern von der Schwelle, der Fuß knackt.
Hätt[23] ich mir doch fürwahr ein beſſeres Zeichen gewünſchet!
Laß uns ein wenig verweilen,[24] damit dich die Eltern nicht tadeln[25]
Wegen der hinkenden[26] Magd, und ein ſchlechter Wirt[27] du erſcheineſt."

9. Geſang. (Urania[28].) Unterdeſſen warten die Eltern und deren Freunde mit Ungeduld auf Hermann. Dorothea wird freundlich aufgenommen, und nun erſt teilt ihr Hermann mit, daß er ſie nicht geholt[29] habe, um hier im Hauſe als Magd zu dienen, ſondern daß er ſie heiraten wolle, wenn ſie es zufrieden ſei. Sie verſichert, daß ſie zwar ein armes Mädchen ſei, daß ſie aber recht fleißig ſein und die Liebe der Eltern zu gewinnen ſuchen wolle. Schließlich willigt auch der Vater ein, und nachdem Dorothea erklärt hat, daß ihr erſter Geliebter, der ihr den Ring gegeben, nicht mehr unter den Lebenden weile, verlobt[30] der Prediger die beiden Liebenden.

Form. Da dieſes ſchönſte aller Goethe'ſchen Gedichte ſich in dem engen Kreiſe einer kleinen Stadt bewegt und die große Zeit der franzöſiſchen Revolution nur zu ſeinem Hintergrund hat, ſo iſt es im Gegenſatz zum heroiſchen Epos (wie Iliade, Odyſſee, Äneide, Nibelungenlied, Gudrun, u. ſ. w.) ein idylliſches oder bürgerliches Epos. — Es zerfällt in 9 Geſänge, von denen jeder den Namen einer der neun Muſen trägt; hierin folgte Goethe dem griechiſchen Hiſtoriker Herodotus von Halikarnaſſus in Klein-Aſien (500—424 v. Chr.), deſſen großes Geſchichtswerk "Ἱστορίης ἀπόδεξις" ebenfalls in 9 nach den Muſen benannte Bücher eingeteilt iſt. — Die Sprache in Goethe's Gedicht iſt einfach und natürlich und erinnert oft an Homer's Stil[31]. — Der Bau der Hexameter iſt zwar nicht ſo vollendet wie bei Homer und Virgil, aber für das deutſche Ohr gefällig und wohlklingend.

Quelle. Goethe fand die Hauptzüge[32] zu ſeinem Epos „Hermann und Dorothea" in der Geſchichte der im Jahre 1731 von dem katholiſchen Biſchof aus Salzburg[33] vertriebenen Lutheraner und ſpeciell in einem Pamphlet aus jener Zeit mit dem Titel „Das liebthätige[34] Gera[35] gegen die Salzburgiſchen Emigranten," worin ein dem unſrigen ſehr ähnliches Ereignis erzählt wird. Goethe hat Zeit und Ort geändert: anſtatt des Jahres 1731 nimmt er die ihm näherliegende Zeit von 1790—1793, und anſtatt der vertriebenen Salzburger finden wir franzöſiſche Aus-

Digitized by Google

wanderer deutscher Nationalität (Elsässer oder Lothringer!), die nicht wegen ihrer Religion, sondern wegen der politischen Unruhen in Frankreich ihre Heimat verlassen haben.

Litterarhistorisches. Schon im Oktober 1796 hatte Goethe die Idee zu diesem Epos gefaßt, aber erst im März 1797, als er durch einen heftigen Katarrh an das Haus gefesselt war, begann er ernstlich daran zu arbeiten. Am 20. Oktober 1797 erschien das Gedicht fertig im Druck.

Charaktere. Der Dichter entwirft in diesem Meisterwerke epischer Dichtung das Bild eines echt deutschen Familienlebens; ein nationaler Geist durchweht[1] das Ganze; deutsches Leben, deutsche Natur und deutsche Tugend werden in überaus[2] zarter Weise dargestellt. — Alle Personen sind klar und plastisch[3] gezeichnet: Der Wirt zum goldenen Löwen hat etwas Behäbiges[4] und Patriarchalisches; seinen Reichtum hat er selbst und ehrlich erworben; er ist mildthätig[5] gegen Arme und Leidende, und nicht ohne Selbstgefühl[6]; als Gatte ist er zärtlich und liebevoll; als Vater liegt ihm das Beste seines Sohnes am Herzen; wenn er auch zu Zeiten heftig und aufbrausend[7] ist, so legt sich doch sein Zorn schnell wieder, denn sein Herz ist gut und liebevoll. — Die Wirtin ist das Bild einer echten sorgsamen[8] deutschen Hausfrau; sie ist sparsam, aber nicht geizig[9] sondern wohlthätig und immer geschäftig; sie ist freundlich und nachgiebig[10] ihrem Gemahl gegenüber, als Mutter aufopfernd[11] für ihren Sohn. — Hermann ist ein einfacher, arbeitsamer, etwas langsamer und scheuer, aber tieffühlender Charakter, der zu Zeiten des höchsten Enthusiasmus fähig[12] ist. — In Dorothea tritt uns die bescheidene aber volle Weiblichkeit[13] entgegen: sie lebt nur für das Beste anderer und ist zu jedem Dienst bereit. — Der Pfarrer ist „die Zierde der Stadt"; er wird von dem Dichter mit den Worten charakterisiert: „Dieser kannte das Leben und kannte der Hörer Bedürfnis, war von dem hohen Wert der heiligen Schriften durchdrungen,[14] die uns der Menschen Geschick enthüllen und ihre Gesinnung; und so kannt' er auch wohl die besten weltlichen Schriften." — Der Apotheker ist der Typus der beschränkten, engherzigen[15] Kleinstädter[16]; er glaubt nicht an Fortschritt und Neuerungen,[17] sondern hält es mit der guten alten Zeit; er besitzt einen praktischen Blick für die Interessen des Lebens, aber sein ausgesprochener Egoismus verbietet ihm, irgend etwas für das allgemeine Wohl zu thun.

Kritiken. „Hermann und Dorothea" ist der Gipfelpunkt[18] Goethe's und der ganzen modernen Kunst."
(Schiller.)

Hermann und Dorothea is the simplest possible idyl of common life. The characters of the parents, the young man and the maiden, the clergyman and the apothecary are drawn with exquisite truth and reality; the measure is fluent as prose, yet flatters the ear like rhyme; the language is the simplest possible, poetic in its essence, not from ornament, and the events of the story, occupying not more than half a day, are so naturally and artlessly evolved, that the reader follows them with pure and perfect enjoyment from beginning to end. I care not what may be said against the use of hexameter in modern literature: in *Hermann und Dorothea* it is a thorough success. (Bayard Taylor.)

In *Hermann und Dorothea* the narrative is everywhere characterized by a plastic simplicity and an epic calmness which suggests Homer. The Homeric epithets with which each canto abounds, have the most delightful effect. In expressions like „der wohlumzäunete[19] Weinberg," „die wohlgezimmerten[20]

Digitized by Google

Scheunen," „der verſtändige[1] Jüngling," etc., the merest amateur will readily recognize the Homeric echo[2]. (H. H. Boyesen).

... *Hermann und Dorothea* is a poem full of life, character and beauty; simple in its materials, astonishing simple in its handling; written in obvious imitation of Homer, and yet preserving throughout the most modern colour and sentiment.

(G. H. Lewes.)

19.

Die Leiden des jungen Werther.

— 1774. —

Der Inhalt dieſes Romans, der zum größten Teil aus (im ganzen 89) Briefen beſteht, iſt folgender:

Werther hat die Stadt verlaſſen, um ſeinem Amte bei der Geſandtſchaft[3] und ſeinen ihm mißliebigen[4] Vorgeſetzten, um der Geſellſchaft mit ihren konventionellen Formen und Regeln, zu entfliehen. Er leidet an der Krankheit ſeiner Zeit, an übergroßer Empfindelei,[5] an „Weltſchmerz"[6]; er begiebt[7] ſich aufs Land und hofft dort, die Ruhe ſeines Herzens und Geiſtes wieder zu finden. Er iſt Dichter und Maler. Die herrlichen Frühlingsmorgen, die angenehmen kühlen Abende thun ihm wohl und erheitern ſein Gemüt. Sein Lieblingsaufenthalt[8] iſt ein Platz unter hohen ſchattigen Linden, wo er nun Stunden und Tage verträumt, wo er zeichnet und den geliebten Homer lieſt. Alles um ihn her erregt ſein Intereſſe, die alte Frau, die ihm den Kaffee bringt, die Kinder, die in ſeiner Nähe ſpielen, die Erlebniſſe einer armen Familie. In dieſer ländlichen Stille trifft er Charlotte, und die leidenſchaftlichſte Liebe erregt nun ſeine Seele, um ſo mehr, weil dieſe Liebe hoffnungslos iſt, da Charlottens Herz nicht mehr frei iſt, und da ſie Albert, ihren Verlobten,[9] von ganzem Herzen liebt. Werther ſucht durch körperliche Thätigkeit dieſe Leidenſchaft zu bannen. Doch vergebens! Sein Zuſtand verſchlimmert ſich von Tag zu Tag; bald erhebt ihn die feurigſte Hoffnung, bald iſt er mutlos und verzweifelnd. So kommt der Winter heran, kalt, trüb und traurig. Werther kann und will nicht länger bleiben. Er kehrt in die Stadt, zu ſeinen Amtspflichten,[10] in die Geſellſchaft zurück. Aber die Welt ekelt[11] ihn an; er kann die Stadt nicht länger ertragen. Darum kehrt er wieder nach dem ſtillen Dorfe zurück, wo er — wie er glaubt — ſo herrliche Stunden und Tage verlebt hat; er findet Charlotte, die Kinder, ſeinen geliebten Wald mit den bekannten Spaziergängen wieder, aber die Ruhe für ſein gequältes[12] Herz ſucht er überall vergebens. Die Hoffnungsloſigkeit[13] ſeiner Lage überkommt ihn; an der Welt verzweifelnd endet er ſein Leben mit eigner Hand.

Die Briefe des erſten Buches beginnen mit dem 4. Mai (1771) und enden im zweiten Buch mit dem 20. Dezember des folgenden Jahres.

Aus dem erſten Buch.

(Die erſten beiden Briefe ſind vom 4. und 10. Mai.)

(3.)

Am 12. Mai.

Ich weiß nicht, ob täuſchende[14] Geiſter um dieſe Gegend ſchweben, oder ob es die warme himmliſche Phantaſie in meinem Herzen iſt, die mir alles rings-

Digitized by Google

umher so paradiesisch macht. Da ist gleich[1] vor dem Orte ein Brunnen, ein Brunnen, an den ich gebannt bin wie Melusine[2] mit ihren Schwestern. — Du gehst einen kleinen Hügel hinunter, und findest dich vor einem Gewölbe,[3] da[4] wohl zwanzig Stufen hinabgehen, wo unten das klarste Wasser aus Marmorfelsen quillt. Die kleine Mauer, die oben umher die Einfassung[5] macht, die hohen Bäume, die den Platz rinsumher bedecken, die Kühle des Orts; das hat alles so was[6] Anzügliches,[7] was Schauerliches. Es vergeht kein Tag, daß ich nicht eine Stunde da sitze. Da kommen dann die Mädchen aus der Stadt und holen Wasser, das harmloseste Geschäft und das nötigste, das ehemals die Töchter der Könige selbst verrichteten. Wenn ich da sitze, so lebt die patriarchalische Idee so lebhaft um mich, wie sie alle die Altväter am Brunnen Bekanntschaft machen und freien,[8] und wie um die Brunnen und Quellen wohlthätige[9] Geister schweben. O der[10] muß nie nach einer schweren Sommertagswanderung sich an des Brunnens Kühle gelabt haben, der das nicht mitempfinden kann.

(Es folgen Briefe vom 13., 15., 17. und 22. Mai.)

(8.)

Am 26. Mai.

Du kennst von alters[11] her meine Art, mich anzubauen, mir irgend an einem vertraulichen Orte ein Hüttchen aufzuschlagen, und da mit aller Einschränkung[12] zu herbergen[13]. Auch hier habe ich wieder ein Plätzchen angetroffen,[14] das mich angezogen hat.

Ungefähr eine Stunde[15] von der Stadt liegt ein Ort, den sie Wahlheim nennen. Die Lage an einem Hügel ist sehr interessant, und wenn man oben auf dem Fußpfade zum Dorf herausgeht, übersieht man auf einmal das ganze Thal. Eine gute Wirtin, die gefällig[16] und munter in ihrem Alter ist, schenkt[17] Wein, Bier, Kaffee; und was über alles geht, sind zwei Linden, die mit ihren ausgebreiteten Ästen den kleinen Platz vor der Kirche bedecken, der ringsum mit Bauernhäusern, Scheuern und Höfen[18] eingeschlossen ist. So vertraulich, so heimlich hab' ich nicht leicht ein Plätzchen gefunden, und dahin laß ich mein Tischchen aus dem Wirtshause bringen und meinen Stuhl, trinke meinen Kaffee da und lese meinen Homer.. Das erste Mal, als ich durch einen Zufall an einem schönen Nachmittage unter die Linden kam, fand ich das Plätzchen so einsam. Es war alles[19] im Felde; nur ein Knabe von ungefähr vier Jahren saß an der Erde, und hielt ein andres etwa halbjähriges vor ihm zwischen seinen Füßen sitzendes Kind mit beiden Armen wider seine Brust, so daß es ihm zu einer Art von Sessel diente, und ungeachtet[20]

Digitized by Google

der Munterkeit,[1] womit er aus seinen schwarzen Augen herumschaute, ganz ruhig saß. Mich vergnügte[2] der Anblick; ich setzte mich auf einen Pflug, der gegenüberstand, und zeichnete die brüderliche Stellung mit vielem Ergötzen. Ich fügte den nächsten Zaun, ein Scheunenthor und einige gebrochene Wagenräder bei,[3] alles, wie es hintereinander stand, und fand nach Verlauf[4] einer Stunde, daß ich eine wohlgeordnete, sehr interessante Zeichnung verfertigt[5] hatte, ohne das mindeste[6] von dem Meinen hinzuzuthun. Das bestärkte[7] mich in meinem Vorsatze, mich künftig[8] allein an die Natur zu halten. Sie allein ist unendlich reich, und sie allein bildet den großen Künstler. Man kann zum Vorteile der Regeln viel sagen, ungefähr[9] was man zum Lobe der bürgerlichen[10] Gesellschaft sagen kann. Ein Mensch, der sich nach ihnen bildet, wird nie etwas Abgeschmacktes[11] und Schlechtes hervorbringen,[12] wie einer, der sich durch Gesetze und Wohlstand[13] modeln[14] läßt, nie ein unerträglicher[15] Nachbar, nie ein merkwürdiger Bösewicht[16] werden kann; dagegen wird aber auch alle Regel, man rede,[17] was man wolle, das wahre Gefühl von Natur und den wahren Ausdruck derselben zerstören! Sag du, das ist zu hart! sie schränkt[18] nur ein, beschneidet die geilen[19] Reben u. s. w. — Guter Freund, soll ich dir ein Gleichnis geben? Es ist damit wie mit der Liebe. Ein junges Herz hängt ganz an einem Mädchen, bringt[20] alle Stunden seines Tags bei ihr zu, verschwendet[21] alle seine Kräfte, all sein Vermögen, um ihr jeden Augenblick auszudrücken, daß er sich ganz ihr hingiebt[22]. Und da käme ein Philister,[23] ein Mann, der in einem öffentlichen Amte steht, und sagte zu ihm: „Feiner junger Herr! Lieben ist menschlich, nur müßt ihr menschlich lieben! Teilet eure Stunden ein, die einen zur Arbeit, und die Erholungsstunden[24] widmet eurem Mädchen. Berechnet[25] euer Vermögen, und was euch von eurer Notdurft[26] übrigbleibt,[27] davon verwehr[28] ich euch nicht, ihr ein Geschenk, nur nicht zu oft, zu machen, etwa zu ihrem Geburts- und Namenstage u. s. w.“ — Folgt der Mensch, so giebts einen brauchbaren jungen Menschen, und ich will selbst jedem Fürsten raten, ihn in ein Kollegium[29] zu setzen; nur mit seiner Liebe ists am Ende, und, wenn er ein Künstler ist, mit seiner Kunst. O meine Freunde! warum der Strom des Genies[30] so selten ausbricht,[31] so selten in hohen Fluten hereinbraust,[32] und eure staunende[33] Seele erschüttert? — Lieben Freunde, da wohnen die gelaßnen[34] Herren auf beiden Seiten des Ufers, denen ihre Gartenhäuschen, Tulpenbeete und Krautfelder zu Grunde gehen würden, und die daher in Zeiten mit Dämmen und Ableiten[35] der künftig drohenden Gefahr abzuwehren[36] wissen.

(Es folgen hier Briefe vom 27. und 30. Mai.)

Digitized by Google

(11.)

Am 16. Junius[1].

— — — — — — — — — — — — — — —

Ich schrieb dir neulich, wie ich den Amtmann[2] S . . . habe kennen lernen, und wie er mich gebeten habe, ihn bald in seiner Einsiedelei,[3] oder vielmehr seinem kleinen Königreiche zu besuchen. Ich vernachlässigte[4] das, und wäre vielleicht nie hingekommen, hätte mir der Zufall nicht den Schatz entdeckt, der in der stillen Gegend verborgen liegt.

Unsre jungen Leute hatten einen Ball auf dem Lande angestellt,[5] zu dem ich mich denn auch willig finden ließ. Ich bot einem hiesigen[6] guten, schönen, übrigens[7] unbedeutenden Mädchen die Hand, und es wurde ausgemacht, daß ich eine Kutsche nehmen, mit meiner Tänzerin und ihrer Base[8] nach dem Orte der Lustbarkeit[9] hinausfahren, und auf dem Wege Charlotte S . . . mitnehmen sollte. — „Sie werden ein schönes Frauenzimmer[10] kennen lernen," sagte meine Gesellschafterin,[11] da wir durch den weiten schön ausgehauenen[12] Wald nach dem Jagdhause[13] fuhren. „Nehmen Sie sich in acht,[14]" versetzte die Base, „daß Sie sich nicht verlieben[15]!" — „Wieso?" sagt' ich — „Sie ist schon vergeben,[16]" antwortete jene, „an einen sehr braven Mann, der weggereist[17] ist, seine Sachen in Ordnung zu bringen, weil sein Vater gestorben ist, und sich um eine ansehnliche[18] Versorgung[19] zu bewerben[20]." Die Nachricht war mir ziemlich gleichgültig[21].

Die Sonne war noch eine Viertelstunde vom Gebirge, als wir vor dem Hofthore anfuhren. Es war sehr schwül, und die Frauenzimmer äußerten ihre Besorgnis[22] wegen eines Gewitters, das sich in weißgrauen dumpfichten[23] Wölkchen rings am Horizonte zusammenzuziehen schien. Ich täuschte[24] ihre Furcht mit anmaßlicher[25] Wetterkunde, ob mir gleich selbst zu ahnen[26] anfing, unsre Lustbarkeit werde einen Stoß[27] leiden.

Ich war ausgestiegen, und eine Magd, die ans Thor kam, bat uns, einen Augenblick zu verziehen,[28] Mamsell[29] Lottchen würde gleich kommen. Ich ging durch den Hof nach dem wohlgebauten Hause, und da ich die vorliegende[30] Treppe hinaufgestiegen war, und in die Thür trat, fiel mir das reizendste[31] Schauspiel in die Augen, das ich je gesehen habe. In dem Vorsaale wimmelten sechs Kinder, von elf zu zwei Jahren um ein Mädchen von schöner Gestalt, mittlerer Größe, die ein simples weißes Kleid mit blaßroten[32] Schleifen an Arm und Brust anhatte. — Sie hielt ein schwarzes[33] Brot, und schnitt ihren Kleinen ringsherum jedem sein Stück nach Proportion ihres Alters und Appetits ab, gab's jedem mit solcher Freundlichkeit, und jedes rief so ungekünstelt sein: Danke! indem es mit den kleinen Händchen lange in die Höhe gereicht hatte, ehe es noch abgeschnitten war, und nun mit seinem Abendbrote vergnügt entweder wegsprang, oder nach seinem stillern Charakter gelassen[34] davonging, nach dem Hofthore zu, um die Frem-

Digitized by Google

den und die Kutsche zu sehen, darinnen[1] ihre Lotte wegfahren sollte. — „Ich bitte um Vergebung,[2]“ sagte sie, „daß ich Sie herein[3] bemühe, und die Frauenzimmer warten lasse. Über dem Anziehen[4] und allerlei Bestellungen fürs Haus in[5] meiner Abwesenheit habe ich vergessen, meinen Kindern ihr Vesperbrot[6] zu geben, und sie wollen von niemandem Brot geschnitten haben als von mir.“ — Ich machte ihr ein unbedeutendes Kompliment; meine ganze Seele ruhte auf der Gestalt, dem Tone, dem Betragen, und ich hatte eben Zeit, mich von der Überraschung zu erholen, als sie in die Stube lief, ihre Handschuhe und den Fächer zu holen. Die Kleinen sahen mich in einiger Entfernung so von der Seite an, und ich ging auf das Jüngste los,[7] das ein Kind von der glücklichsten Gesichtsbildung war. Es zog sich zurück, als eben Lotte zur Thür herauskam, und sagte: „Louis, gieb dem Herrn Vetter[8] eine Hand.“ Das that der Knabe sehr freimütig, und ich konnte mich nicht enthalten, ihn ungeachtet seines kleinen Rotznäschens[9] herzlich zu küssen — „Vetter!“ sagt' ich, indem ich ihr die Hand reichte, „glauben Sie, daß ich des Glücks wert sei, mit Ihnen verwandt zu sein?“ — „O,“ sagte sie mit einem leichtfertigen[10] Lächeln: „unsre Vetterschaft ist sehr weitläufig,[11] und es wäre mir leid,[12] wenn sie der Schlimmste[13] drunter sein sollten.“ — Im Gehen gab sie Sophie, der ältesten Schwester nach ihr, einem Mädchen von ungefähr elf Jahren, den Auftrag, wohl auf die Kinder acht[14] zu haben und den Papa zu grüßen, wenn er vom Spazierritte nach Hause zurückkäme. Den Kleinen sagte sie, sie sollten ihrer Schwester Sophie folgen, als wenn sies[15] selber wäre, was denn auch einige ausdrücklich[16] versprachen. Eine kleine naseweise[17] Blondine aber von ungefähr sechs Jahren sagte: „Du bists[18] doch nicht, Lottchen; wir haben dich doch lieber“ — Die zwei ältesten Knaben waren hinten auf die Kutsche geklettert, und auf mein Vorbitten[19] erlaubte sie ihnen, bis vor den Wald mitzufahren, wenn sie versprächen, sich nicht zu necken und sich recht festzuhalten.

Wir hatten uns kaum zurechtgesetzt,[20] die Frauenzimmer sich bewillkommt, wechselweise[21] über den Anzug, vorzüglich über die Hüte ihre Anmerkungen[22] gemacht, und die Gesellschaft, die man erwartete, gehörig[23] durchgezogen, als Lotte den Kutscher halten, und ihre Brüder herabsteigen ließ, die noch einmal ihre Hand zu küssen begehrten, was denn der älteste mit aller Zärtlichkeit, die dem Alter von fünfzehn Jahren eigen sein kann, der andre mit viel Heftigkeit und Leichtsinn that. Sie ließ die Kleinen noch einmal grüßen, und wir fuhren weiter.

Die Base fragte, ob sie mit dem Buche fertig[24] wäre, das sie ihr neulich geschickt hätte? „Nein,“ sagte Lotte, „es gefällt mir nicht; Sie könnens wieder haben. Das vorige war auch nicht besser.“ — Ich erstaunte, als ich fragte, was es für Bücher wären, und sie mir antwortete * * * Ich fand so viel Charakter in allem, was sie sagte, ich sah mit jedem Wort neue

Digitized by Google

Reize,[1] neue Strahlen des Geistes aus ihren Gesichtszügen hervorbrechen, die sich nach und nach vergnügt zu entfalten schienen, weil sie an mir fühlte, daß ich sie verstand.

„Wie[2] ich jünger war," sagte sie, „liebte ich nichts so sehr als Romane. Weiß Gott, wie wohl[3] mirs war, wenn ich mich Sonntags so in ein Eckchen setzen, und mit ganzem Herzen an dem Glück und Unstern[4] einer Miß Jenny teilnehmen konnte. Ich leugne auch nicht, daß die[5] Art noch einige Reize für mich hat. Doch da ich so selten an ein Buch komme, so muß es auch recht nach meinem Geschmack sein. Und der[6] Autor ist mir der liebste, in dem ich meine Welt wiederfinde, bei dems[7] zugeht wie um mich, und dessen Geschichte mir doch so interessant und herzlich wird, als mein eigen häuslich Leben, das freilich kein Paradies, aber doch im ganzen[8] eine Quelle unsäglicher[9] Glückseligkeit ist."

Ich bemühte[10] mich, meine Bewegungen[11] über diese Worte zu verbergen. Das ging[12] freilich nicht weit: denn da ich sie mit solcher Wahrheit im Vorbeigehen[13] vom Landpriester von Wakefield, vom * * * reden hörte, kam ich ganz außer mich, sagte ihr alles, was ich wußte, und bemerkte erst nach einiger Zeit, da Lotte das Gespräch an die andern wendete,[14] daß diese die Zeit[15] über mit offnen Augen, als säßen sie nicht da, dagesessen hatten. Die Base sah mich mehr als einmal mit einem spöttischen[16] Näschen an, daran mir aber nichts gelegen war.

Das Gespräch fiel aufs Vergnügen am Tanze. „Wenn diese Leidenschaft ein Fehler ist," sagte Lotte, „so gesteh' ich Ihnen gern, ich weiß mir nichts übers[17] Tanzen. Und wenn ich was[18] im Kopfe habe, und mir auf meinem verstimmten Klavier einen Kontertanz vortrommle,[19] so ist alles wieder gut."

Wie ich mich unter dem Gespräche in den schwarzen Augen weidete[20]! wie die lebendigen Lippen und die frischen, muntern Wangen meine ganze Seele anzogen[21]! wie ich, in den herrlichen Sinn ihrer Rede ganz versunken, oft gar die Worte nicht hörte, mit denen sie sich ausdrückte! — davon hast du eine Vorstellung,[22] weil du mich kennst. Kurz, ich stieg aus dem Wagen wie ein Träumender, als wir vor dem Lusthause[23] stille hielten, und war so in Träumen rings in der dämmernden Welt verloren, daß ich auf die Musik kaum achtete,[24] die uns von dem erleuchteten Saal herunter entgegenschallte. — — — — — — — — — — — — —

(Es folgen Briefe vom 19. und 21. Juni.)

(14.)

Am 29. Junius.

Vorgestern kam der Medikus[25] hier aus der Stadt hinaus zum Amtmann, und fand mich auf der Erde unter Lottes Kindern, wie einige auf mir

Digitized by Google

herumkrabbelten,[1] andre mich neckten, und wie ich sie kitzelte,[2] und ein großes Geschrei mit ihnen erregte. Der Doktor, der eine sehr dogmatische[3] Drahtpuppe ist, unterm[4] Reden seine Manschetten[5] in Falten legt, und einen Kräusel[6] ohne Ende herauszupft,[7] fand dieses unter der Würde eines gescheiten[8] Menschen; das merkte ich an seiner Nase. Ich ließ mich aber in nichts stören, ließ ihn sehr vernünftige Sachen abhandeln,[9] und baute den Kindern ihre Kartenhäuser wieder, die sie zerschlagen hatten. Auch ging er darauf in der Stadt herum, und beklagte, des Amtmanns Kinder wären so[10] schon ungezogen genug, der Werther verderbe[11] sie nun völlig.

Ja, lieber Wilhelm, meinem Herzen sind die Kinder am nächsten auf der Erde. Wenn ich ihnen zusehe,[12] und in dem kleinen Dinge die Keime aller Tugenden, aller Kräfte sehe, die sie einmal so nötig brauchen werden; wenn ich in dem Eigensinne[13] künftige Standhaftigkeit[14] und Festigkeit des Charakters, in dem Mutwillen[15] guten Humor und Leichtigkeit,[16] über die Gefahren der Welt hinzuschlüpfen,[17] erblicke, alles so unverdorben,[18] so ganz! — immer, immer wiederhol' ich dann die goldenen Worte des Lehrers der Menschen: Wenn ihr nicht werdet wie eins von diesen! Und nun, mein Bester, sie, die unsersgleichen[19] sind, die wir als unsre Muster ansehen sollten, behandeln wir als Unterthanen. Sie sollen keinen Willen haben! — Haben wir denn keinen? Und wo liegt das Vorrecht? — Weil wir älter sind und gescheiter? — Guter Gott von deinem Himmel! alte Kinder siehst du und junge Kinder, und nichts weiter; und an welchen du mehr Freude hast, das hat dein Sohn schon lange verkündigt[20]. Aber sie[21] glauben an ihn, und hören ihn nicht, — das ist auch was[22] Altes — und bilden ihre Kinder nach sich, und — Adieu, Wilhelm! . . .

(Es folgen Briefe vom 1., 6., 8., 10., 11., 13., 16., 18., 19. Juli.)

(24.)

Am 20. Julius[23].

Eure Idee will noch nicht die meinige werden, daß ich mit dem Gesandten nach *** gehen soll. Ich liebe die Subordination nicht sehr, und wir wissen alle, daß der Mann noch dazu ein widriger[24] Mensch ist. Meine Mutter möchte mich gern in Aktivität haben, sagst du; das hat mich zu lachen gemacht. Bin ich jetzt nicht auch aktiv? und ists im Grunde nicht einerlei,[25] ob ich Erbsen zähle oder Linsen? Alles in der Welt läuft doch auf eine Lumperei[26] hinaus,[27] und ein Mensch, der um andrer willen, ohne daß es seine eigne Leidenschaft, sein eignes Bedürfnis ist, sich um Geld oder Ehre oder sonst was abarbeitet, ist immer ein Thor[28].

(Es folgen Briefe vom 24., 25., 26., 30. Juli, vom 8., 10., 12., 15., 18., 21., 22., 28., 30. August.)

Digitized by Google

(39.)

Am 3. September.

Ich muß fort[1]! Ich danke dir, Wilhelm, daß du meinen wankenden[2] Entschluß bestimmt[3] hast. Schon vierzehn[4] Tage geh ich mit dem Gedanken um,[5] sie zu verlassen. Ich muß fort. Sie ist wieder in der Stadt bei einer Freundin. Und Albert — und — ich muß fort!

(Das erste Buch schließt mit einem Briefe vom 10. September.)

Aus dem zweiten Buch.

(Dasselbe beginnt mit Briefen vom 20. Oktober, 10. November, 24. Dezember, 8., 20. Januar, 8. Februar.)

(47.)

Am 17. Februar.

Ich fürchte, mein Gesandter und ich haltens[6] zusammen nicht lange mehr aus[7]. Der Mann ist ganz und gar unerträglich. Seine Art, zu arbeiten und Geschäfte zu treiben ist so lächerlich, daß ich mich nicht enthalten kann, ihm zu widersprechen, und oft eine Sache nach meinem Kopf[8] und meiner Art zu machen, was ihm denn, wie natürlich, niemals recht[9] ist. Darüber hat er mich neulich bei Hofe[10] verklagt, und der Minister gab mir einen zwar[11] sanften Verweis,[12] aber es war doch ein Verweis, und ich stand im Begriffe,[13] meinen Abschied[14] zu begehren, als ich einen Privatbrief von ihm erhielt, einen Brief, vor dem ich niedergekniet,[15] und den hohen, edlen, weisen Sinn angebetet habe. Wie er meine allzugroße Empfindlichkeit zurechtweist,[16] wie er meine überspannte[17] Ideen von Wirksamkeit, von Einfluß auf andre, von Durchdringen[18] in Geschäften, als jugendlichen guten Mut zwar ehrt,[19] sie nicht auszurotten,[20] nur zu mildern[21] und dahin zu leiten[22] sucht, wo sie ihr wahres[23] Spiel haben, ihre kräftige[24] Wirkung thun können. Auch bin ich auf[25] acht Tage gestärkt, und in mir selbst einig geworden. Die Ruhe der Seele ist ein herrlich Ding und die Freude an sich selbst, lieber Freund, wenn nur das Kleinod[26] nicht ebenso zerbrechlich wäre, als es schön und kostbar ist.

(Briefe vom 20. Februar, 15., 16. März.)

(51.)

Am 24. März.

Ich habe meine Entlassung vom Hofe verlangt,[27] und werde sie, hoff' ich, erhalten, und ihr werdet mir verzeihen, daß ich nicht erst Erlaubnis dazu[28] bei euch geholt habe. Ich muß nun einmal fort,[29] und was ihr zu sagen hattet, um mir das Bleiben[30] einzureden, weiß ich alles, und also[31] — Bring

Digitized by Google

das meiner Mutter in einem Säftchen bei,[1] ich kann mir selbst nicht helfen, und sie mag sichs gefallen[2] lassen, wenn ich ihr auch nicht helfen kann. Freilich muß es ihr weh thun. Den schönen Lauf,[3] den ihr Sohn grad zum Geheimenrat[4] und Gesandten ansetzte,[5] so auf einmal halten[6] zu sehen, und rückwärts[7] mit dem Tierchen in den Stall! Macht nun draus,[8] was ihr wollt, und kombiniert die möglichen Fälle, unter denen ich hätte bleiben können und sollen. Genug, ich gehe; und damit ihr wißt, wo ich hinkomme, so ist hier der Fürst **, der viel Geschmack an meiner Gesellschaft findet; der hat mich gebeten, da er von meiner Absicht[9] hörte, mit ihm auf seine Güter zu gehen und den schönen Frühling da zuzubringen[10]. Ich soll ganz mir selbst gelassen[11] sein, hat er mir versprochen, und da wir uns zusammen bis[12] auf einen gewissen Punkt verstehn,[13] so will ichs denn auf gut[14] Glück wagen und mit ihm gehn.

(Briefe vom 19. April, 5., 9., 25. Mai.)

(56.)

Am 11. Junius.

Sage was du willst, ich kann nicht länger bleiben. Was soll ich hier? Die Zeit wird mir lang[15]. Der Fürst hält mich, so gut man nur kann, und doch bin ich nicht in meiner Lage[16]. Wir haben im Grunde[17] nichts gemein[18] miteinander. Er ist ein Mann von Verstande, aber von ganz gemeinem Verstande; sein Umgang unterhält mich nicht mehr, als wenn ich ein wohlgeschrieben Buch lese. Noch acht Tage bleib[19] ich, und dann zieh ich wieder in der Irre[20] herum. Das Beste, was ich hier gethan habe, ist mein Zeichnen. Der Fürst fühlt[21] in der Kunst, und würde noch stärker fühlen, wenn er nicht durch das garstige[22] wissenschaftliche Wesen und durch die gewöhnliche[23] Terminologie eingeschränkt wäre. Manchmal knirsch' ich mit den Zähnen, wenn ich ihn mit warmer[24] Imagination an Natur und Kunst herumführe, und ers[25] auf einmal recht gut zu machen denkt, wenn er mit einem gestempelten[26] Kunstworte drein[27] stolpert.

(Brief vom 16. Juli.)

(58.)

Am 18. Julius.

Wo ich hin[28] will? Das laß dir im Vertrauen eröffnen. Vierzehn Tage muß ich doch noch hier bleiben, und dann hab' ich mir weisgemacht,[29] daß ich die Bergwerke[30] im ** besuchen wollte; ist aber im Grunde nichts[31] dran, ich will nur Lotten wieder näher, das ist alles. Und ich lache über mein eigen Herz — und thu' ihm seinen Willen[32].

(Briefe vom 29. Juli, 4., 21. August.)

Digitized by Google

(62.)

Am 3. September.

Ich begreife[1] manchmal nicht, wie sie ein andrer liebhaben[2] kann, liebhaben darf, da ich sie so ganz allein, so innig,[3] so voll[4] liebe, nichts andres kenne, noch weiß, noch habe als sie!

(Briefe vom 4., 5., 6., 12., 15. September; vom 10., 12., 19., 26., 27., 30. Oktober; vom 3., 8., 15., 21., 22., 24., 26., 30. November und vom 1. Dezember.)

(84.)

Am 4. Dezember.

Ich bitte dich — Siehst du, mit mir ists aus,[5] ich trag' es nicht länger! Heut saß ich bei ihr — saß, sie spielte auf ihrem Klavier, mannigfaltige Melodieen, und all den Ausdruck[6]! all! — all! — Was willst du? — Ihr Schwesterchen putzte[7] ihre Puppe auf meinem Knie. Mir kamen die Thränen in die Augen. Ich neigte mich, und ihr Trauring fiel mir ins Gesicht — meine Thränen flossen — Und auf einmal fiel sie in die alte himmelsüße Melodie ein, so auf einmal, und mir durch die Seele gehn ein Trostgefühl,[8] und eine Erinnerung des Vergangenen,[9] der Zeiten, da ich das Lied gehört, der düstern[10] Zwischenräume, des Verdrusses,[11] der fehlgeschlagenen[12] Hoffnungen, und dann — Ich ging in der Stube auf und nieder, mein Herz erstickte[13] unter dem Zudringen[14]. „Um Gotteswillen," sagt' ich, mit einem heftigen Ausbruch hin gegen sie fahrend, „um Gotteswillen, hören Sie auf[15]!" Sie hielt und sah mich starr[16] an. „Werther," sagte sie mit einem Lächeln, das mir durch die Seele ging, „Werther, Sie sind sehr krank, Ihre Lieblingsgerichte[17] widerstehen[18] Ihnen. Gehn Sie! Ich bitte Sie, beruhigen[19] Sie sich." Ich riß mich von ihr weg,[20] und — Gott! du siehst mein Elend, und wirst es enden.

(Es folgt ein Brief vom 6. Dezember, und ein Artikel „Der Herausgeber an den Leser," dann Briefe vom 12. und 14. Dezember.)

(88.)

Am 20. Dezember.

„Ich danke deiner Liebe, Wilhelm, daß du das Wort so aufgefangen[21] hast. Ja, du hast recht: mir wäre besser, ich ginge. Der Vorschlag, den du zu[22] einer Rückkehr zu euch thust, gefällt mir nicht ganz; wenigstens möcht' ich noch gern einen Umweg[23] machen, besonders da wir anhaltenden[24] Frost und gute Wege zu hoffen haben. Auch ist mirs sehr lieb, daß du kommen willst, mich abzuholen; verziehe[25] nur noch vierzehn Tage, und erwarte noch einen Brief von mir mit dem Weitern[26]. Es ist nötig, daß nichts gepflückt werde, eh es reif ist; und vierzehn Tage auf[27] oder ab thun viel. Meiner

Digitized by Google

Mutter sollst du sagen, daß sie für ihren Sohn beten soll, und daß ich sie um Vergebung[1] bitte wegen alles Verdrusses,[2] den ich ihr gemacht habe. Das war nun mein Schicksal, die zu betrüben, denen ich Freude schuldig[3] war. Leb wohl, mein Teuerster! Allen Segen des Himmels über dich! Leb wohl!"

(89.)

An Charlotte.

Nach elfe.

„Alles ist so still um mich her, und so ruhig meine Seele. Ich danke dir, Gott, der du diesen letzten Augenblicken diese Wärme,[4] diese Kraft schenkest.

„Ich trete ans Fenster, meine Beste! und seh', und sehe noch durch die stürmenden,[5] vorüberfliehenden Wolken einzelne Sterne des ewigen Himmels! Nein, ihr werdet nicht fallen! der Ewige trägt euch an seinem Herzen, und mich. Ich seh' die Deichselsterne[6] des Wagens, des liebsten unter allen Gestirnen[7]. Wann ich nachts von dir ging, wie ich aus deinem Thore trat, stand er gegen mir über[8]. Mit welcher Trunkenheit hab' ich ihn oft angesehen! oft mit aufgehobenen[9] Händen ihn zum Zeichen, zum heiligen[10] Merksteine meiner gegenwärtigen Seligkeit gemacht! und noch — O Lotte, was erinnert mich nicht an[11] dich! umgiebst[12] du mich nicht! und hab' ich nicht gleich einem Kinde ungenügsam[13] allerlei Kleinigkeiten zu[14] mir gerissen, die du Heilige berührt hattest!

„Liebes Schattenbild[15]! Ich vermache dirs zurück,[16] Lotte, und bitte dich, es zu ehren. Tausend tausend Küsse hab' ich darauf gedrückt, tausend Grüße ihm zugewinkt,[17] wenn ich ausging oder nach Hause kam.

„Ich habe deinen Vater in einem Zettelchen[18] gebeten, meine Leiche zu schützen. Auf dem Kirchhofe sind zwei Lindenbäume, hinten in der Ecke nach dem Felde zu[19]; dort wünsch' ich zu ruhen. Er kann, er wird das für seinen Freund thun. Bitt ihn auch. Ich will frommen Christen nicht zumuten,[20] ihren Körper neben einen armen Unglücklichen zu legen. Ach, ich wollte, ihr begrübt[21] mich am Wege, oder im einsamen Thale, daß Priester und Levite vor dem bezeichneten Steine sich segnend[22] vorübergingen und der Samariter eine Thräne weinte.

„Hier, Lotte! Ich schaudre nicht, den kalten schrecklichen Kelch[23] zu fassen, aus dem ich den Taumel[24] des Todes trinken soll! Du reichtest[25] mir ihn und ich zage nicht. All[26]! all! So sind alle die Wünsche und Hoffnungen meines Lebens erfüllt! So kalt, so starr an der ehernen[27] Pforte des Todes anzuklopfen[28].

„Daß ich des Glücks hätte teilhaftig[29] werden können, für dich zu

Digitized by Google

sterben! Lotte, für dich mich hinzugeben[1]! Ich wollte mutig, ich wollte freudig sterben, wenn ich dir die Ruhe, die Wonne deines Lebens wieder schaffen könnte. Aber ach! das ward nur wenigen Edlen gegeben, ihr Blut für die Ihrigen[2] zu vergießen,[3] und durch ihren Tod ein neues hundertfältiges Leben in ihren Freunden anzufachen[4]!

„In diesen Kleidern, Lotte, will ich begraben sein, du hast sie berührt, geheiligt[5]; ich habe auch deinen Vater darum gebeten. Meine Seele schwebt[6] über dem Sarge. Man soll meine Taschen nicht aussuchen[7]. Diese blaßrote Schleife,[8] die du am Busen hattest, als ich dich zum ersten Male unter deinen Kindern fand — O küsse sie[9] tausendmal und erzähl' ihnen das Schicksal ihres unglücklichen Freundes. Die Lieben! sie wimmeln[10] um mich. Ach, wie ich mich an dich schloß[11]! seit dem ersten Augenblicke dich nicht lassen konnte! — Diese Schleife soll mit mir begraben werden. An meinem Geburtstage schenktest du mir sie! Wie ich das alles verschlang[12]! — Ach ich dachte nicht, daß mich der Weg hierher führen sollte! — — Sei ruhig! ich bitte dich, sei ruhig! —

„Sie[13] sind geladen — Es schlägt zwölfe! So sei es denn! — Lotte! Lotte, lebe[14] wohl! Leb wohl!"

Ein Nachbar sah den Blick[15] vom Pulver und hörte den Schuß fallen[16]; da aber alles still blieb, achtete er nicht weiter drauf[17].

Morgens um sechse[18] tritt der Bediente herein mit dem Lichte. Er findet seinen Herrn an der Erde, die Pistole und Blut. Er ruft, er faßt ihn an[19]; keine Antwort, er röchelte[20] nur noch. Er läuft nach den Ärzten, nach Albert. Lotte hört die Schelle[21] ziehen, ein Zittern ergreift alle ihre Glieder. Sie weckt ihren Mann, sie stehen auf, der Bediente bringt heulend und stotternd die Nachricht, Lotte sinkt ohnmächtig[22] vor Albert nieder.

Als der Medikus zu dem Unglücklichen kam, fand er ihn an der Erde ohne Rettung,[23] der Puls schlug, die Glieder waren alle gelähmt. Über dem rechten Auge hatte er sich durch den Kopf geschossen. Man ließ ihm zum Überfluß eine Ader[24] am Arme, das Blut lief, er holte[25] noch immer Atem.

Aus dem Blut auf der Lehne[26] des Sessels konnte man schließen, er habe sitzend vor dem Schreibtische die That vollbracht, dann ist er heruntergesunken, hat sich konvulsivisch um den Stuhl herumgewälzt[27]. Er lag gegen das Fenster entkräftet[28] auf dem Rücken, war in völliger Kleidung, gestiefelt, im blauen Frack[29] mit gelber Weste.

Das Haus, die Nachbarschaft, die Stadt kam in Aufruhr[30]. Albert trat herein. Werther hatte man aufs Bett gelegt, die Stirn verbunden[31]; sein Gesicht schon wie eines Toten, er rührte kein Glied. Die Lunge röchelte[32] noch fürchterlich, bald schwach, bald stärker; man erwartete sein Ende.

Digitized by Google

Von dem Weine hatte er nur ein Glas getrunken. Emilia Galotti[1] lag auf dem Pulte aufgeſchlagen[2].

Von Alberts Beſtürzung,[3] von Lottens Jammer[4] laßt mich nichts ſagen. Der alte Amtmann kam auf die Nachricht hereingeſprengt,[5] er küßte den Sterbenden unter den heißeſten Thränen. Seine älteſten Söhne kamen bald nach ihm zu Fuße, ſie fielen neben dem Bette nieder im Ausdruck des unbändigſten[6] Schmerzes, küßten ihm die Hände und den Mund, und der älteſte, den er immer am meiſten geliebt, hing an ſeinen Lippen, bis er verſchieden[7] war und man den Knaben mit Gewalt wegriß. Um zwölfe mittags ſtarb er. Die Gegenwart des Amtmannes und ſeine Anſtalten tuſchten[8] einen Auflauf. Nachts gegen[9] elfe ließ er ihn an die Stätte begraben, die er ſich erwählt hatte. Der Alte folgte der Leiche und die Söhne, Albert vermochts[10] nicht. Man fürchtete[11] für Lottens Leben. Handwerker trugen[12] ihn. Kein Geiſtlicher hat ihn begleitet.

Veranlaſſung. Im Jahre 1772 ging Goethe nach Wetzlar an das Reichskammergericht,[13] um ſich als Praktikant[14] mit dem deutſchen Civil- und Staatsrecht[15] bekannt zu machen. Dort lernte er Keſtner kennen, welcher Legationsſekretär[16] bei der hannoverſchen Geſandtſchaft[17] war. Mit dieſem beſuchte der Dichter am 9. Juni deſſelben Jahres einen ländlichen[18] Ball im benachbarten Dorfe Wolpertshauſen (im Roman Garbenheim genannt), bei welcher Gelegenheit er Charlotte Buff, die Tochter des Amtmanns Buff, ein friſches, natürliches und liebenswürdiges Mädchen ſah. Goethe fühlte vom erſten Augenblick an das lebhafteſte[19] Intereſſe für ſie, und dies Intereſſe verwandelte ſich, nachdem er ſie wiederholt[20] im Hauſe ihres Vaters geſehen, in die leidenſchaftlichſte Liebe und Bewunderung, obgleich er wußte, daß Charlotte mit Keſtner verlobt[21] war. Dieſe hoffnungsloſe Liebe war der Hauptgrund, weshalb Goethe Wetzlar ſchon im September 1772 ſo plötzlich verließ. — So giebt der Dichter in dem erſten Teil dieſes Romans ein Bild ſeines eigenen Gemütszuſtandes,[22] während ſeines Aufenthalts in Wetzlar und ſeiner Bekanntſchaft mit Charlotte Buff.

Zu derſelben Zeit beging ein junger Juriſt, Namens Jeruſalem, welcher ſich ebenfalls als Geſandtſchaftsſekretär in Wetzlar aufhielt,[23] wegen unglücklicher Liebe Selbſtmord mit einem Piſtol, welches er von Keſtner geliehen[24] hatte. — Aus dieſem Jeruſalem nun und ſeiner eigenen Perſon ſchuf der Dichter den Helden des Romans, den jungen Werther.

Litterarhiſtoriſches. Während des Sommers 1773 beſchäftigte[25] ſich Goethe mit der Idee, ſeine Erfahrungen in Wetzlar und den ſenſationellen Selbſtmord Jeruſalems in einem Roman niederzulegen; im Januar 1774 hatte er den erſten Teil bereits geſchrieben, und im September 1774 ſandte er das erſte Exemplar von „Die Leiden des jungen Werther“ an Keſtner und Lotte, welche ſich unterdeſſen geheiratet hatten.

Form. Der Aufbau des Romans iſt von klaſſiſcher Einfachheit und die Sprache von Anfang bis zu Ende lieblich und voller Muſik.

Tendenz. Der Dichter verfolgt die träumeriſche und krankhafte Sentimentalität ſeiner Zeit bis in ihre tiefſten pſychologiſchen Gründe und bis zu ihren letzten

Digitized by Google

Konſequenzen. Dieſe Gefühlsſchwärmerei,[1] welche nur in Empfindungen ſchwelgt, denen das reale Leben nicht entſpricht, zerſtört den inneren Frieden und führt zum Selbſtmord.

Wirkung. Dieſer Roman vollendete[2] Goethe's Ruhm, der bereits durch den „Götz" begründet[3] war. Die Wirkung des Buches auf die Gemüter war phänomenal: Eine große Zahl von Nachahmungen, Erweiterungen,[4] Überſetzungen, Kritiken, Satiren und Parodieen folgten ihm. Ein förmliches „Werther-Fieber" graſſierte[5] lange Zeit in Deutſchland, Frankreich und England; ganze Ströme von Thränen wurden über dem Buch vergoſſen.

Kritiken. Leſſing ſchätzte das Buch als ein Kunſtwerk, hielt es aber für moraliſch gefährlich, weil es den Selbſtmord predige.—Der Litterarhiſtoriker Vilmar tadelt das Buch dafür, „daß es eine Krankheit ſchildere,[6] ohne ein Mittel zur Heilung zu geben."

... Among Goethe's writings *Werther* is, judged from an æsthetic point of view, second only to *Faust;* its morbid tendency lay primarily in the age, and as such found its natural expression in the novel ... Had he lived in the German empire of to-day, Werther would have found very little sympathy for his sorrows; for Germany has now outgrown its Hamlet-period, and within its literature Freytag has expounded the gospel of work no less forcibly than Carlyle has done it in England. ...

(H. H. Boyesen.)

... That nameless unrest, the blind struggle of a soul in bondage, that high, sad, longing discontent which was agitating every bosom, had driven Goethe almost to despair. All felt it; he alone could give it voice; the poet made himself the spokesman of his generation ... (Thomas Carlyle.)

... Perhaps there never was a fiction which so startled and recaptured the world. Men of all kinds and classes were moved by it. It was the companion of Napoleon, when in Egypt; it penetrated into China. In Germany it became a people's book, and in the Chinese empire, Lotte and Werther were modelled in porcelain .... Its style is one continuous strain of music, which, restrained within the limits of prose, fulfills all the conditions of poetry; dulcet as the sound of falling waters, and as full of sweet melancholy as an autumnal eve. (G. H. Lewes.)

... The *Storm and Stress* period was then approaching its climax. Goethe could no more escape the infection than a child can escape the mumps or the measles. His powerful nature experienced every symptom of the disease in an aggravated form, and then healed itself. (Bayard Taylor.)

Digitized by Google

20.

Wilhelm Meisters Lehrjahre.

(Ein Roman in acht Büchern.)

— 1795. 1796. —

Inhalt. Wilhelm Meister, der Sohn eines reichen Kaufmanns, schwärmt[1] schon als Knabe für das Theater; zum Jüngling herangewachsen, spinnt er diese Träumereien fort, obgleich sein Jugendfreund Werner ihm beweist, daß auch Handel und Industrie ihre ideale Seite haben und obgleich ihm der Schauspieler Melina ein ergreifendes[2] Bild von dem prosaischen und elenden Leben der Schauspieler entwirft. So entsagt[3] Wilhelm der Theaterwelt und geht als Reisender[4] für die Interessen seines Vaters in die Welt. Aber bald gewinnt das Theater wieder die Oberhand in seinen Bestrebungen,[5] besonders als er bei einer solchen Truppe die aus ihrer Heimat, Italien, entführte[6] und arg mißhandelte,[7] 13jährige Mignon antrifft, die er aus den Händen ihrer Quäler[8] loskauft. Bei einer andern Truppe findet er die leichtfertige[9] Philina, den etwas lockern[10] blonden Knaben Friedrich, und mehrere andere Charaktere, die ihn bald anziehen,[11] bald abstoßen. Seine geringe Willenskraft und seine Neigung zum Theater halten ihn in dieser Gesellschaft fest. Er vergißt ganz und gar den Zweck seiner Reise, sein Geschäft und die Pflichten, die er im Interesse seines Vaters auf sich genommen hat — mit einem Worte, er zeigt sich in dem ganzen Buche nicht als den Helden, sondern als einen unschlüssigen,[12] schwankenden Charakter, der nur ein Spielball in den Händen seiner Umgebung ist. Der bereits erwähnte Schauspieler Melina ist unterdessen Direktor einer andern wandernden Schauspielertruppe geworden, und Wilhelm giebt ihm das zum Ankauf einer Theatergarderobe[13] nötige Geld aus der ihm anvertrauten Kasse seines Vaters. Nun gehört er gleichsam zu dieser wunderlichen[14] Gesellschaft, zu der sich noch der alte geheimnisvolle Harfner gesellt, dessen ernstes und düsteres Wesen[15] in grellem[16] Kontraste mit dem mehr oder weniger leichtfertigen Treiben der andern steht.

Bald darauf erscheint Wilhem mit derselben Truppe in einem Schloß und tritt hier zum ersten Mal mit der höheren Aristokratie in Berührung,[17] wobei er Gelegenheit hat, die Licht[18] und Schattenseiten[19] im Leben der obern Klassen der Gesellschaft kennen zu lernen. Er verläßt das Schloß wieder und durch den Tod seines Vaters reich und unabhängig geworden, verbindet er sich für immer mit dem Theaterleben. Deshalb handeln auch das ganze 4. und 5. Buch von dem Theaterwesen,[20] was sich durch das fieberhafte Interesse erklären läßt, das man in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts für die scenische Kunst fühlte. Wilhelm wird mit den großartigen Dramen Shakespeare's bekannt, in deren tieferes Verständnis ihn Jarno, ein Schauspieler von gesunder und kritischer Denkkraft[21] einführt. Auf einer ihrer Kunstreisen wird die Truppe von Räubern überfallen. Wilhelm wird verwundet, aber durch Philine und Mignon vom Tode gerettet. Wiederhergestellt[22] begiebt er sich in die Hauptstadt und tritt dort in Verbindung mit Serlo, einem befreundeten Schauspieldirektor, mit welchem er eifrig seine Shakespearestudien fortsetzt. Was von beiden über Shakespeares „Hamlet" gesagt wird, gehört zu dem Bedeutendsten, was je über dieses Drama gesagt worden ist. Auch Serlo's Schwester Aurelia, eine Art von Ophelia, die dem ungetreuen Lothario, welcher sie verlassen hat, noch in schwärmerischer[23] Liebe anhängt, nimmt an den Shakespearekritiken teil. Nachdem Wilhelm in dem Theater nicht sein Ideal gefunden, verläßt er Serlo's Truppe, die sich bald ganz auflöst[24]. Aurelia, welche nach einer Darstel-

Digitized by Google

lung von Leſſing's „Emilia Galotti," in der ſie Orſina geſpielt, ſtirbt, hat Wilhelm, ihrem Vertrauten,[1] vor ihrem Tode einen Brief an ihren ungetreuen Lothario übergeben. Wilhelm macht ſich auf den Weg nach dem Schloß deſſelben, um den Brief zu überreichen. Ehe er aber dort ankommt, werden wir von dem Dichter mit den Kreiſen, in die Wilhelm nun einzutreten im Begriff[2] iſt, bekannt gemacht. Dies geſchieht durch die „Bekenntniſſe[3] einer ſchönen Seele," die das ganze 6. Buch einnehmen, und denen die Selbſtbiographie des frommen Fräuleins Katharine von Klettenberg, einer Jugendfreundin Goethe's, zu Grunde liegt. — Im 7. und 8. Buch finden wir Wilhelm auf dem Schloß bei Lothario, welcher dem erſteren als das Ideal eines Mannes erſcheint, obgleich mit Unrecht; denn nachdem er viele Liebſchaften gehabt, befindet ſich Lothario zur Zeit nicht in den beſten finanziellen Verhältniſſen und ſucht nun eine haushälteriſche[4] Frau zu finden, die im ſtande[5] iſt, ihm in ſeinen Plänen zur Aufbeſſerung ſeiner Güter zu helfen. Eine ſolche glaubt er endlich in Thereſe gefunden zu haben. Nach mancherlei Widerwärtigkeiten[6] kommt endlich die Heirat mit letzterer zu ſtande; an demſelben Tage mit Lothario vermählt[7] ſich auch Wilhelm, nachdem er ſo viele Abenteuer beſtanden und manche Erfahrungen im Leben gemacht hat, mit Natalie, einer Dame von idealem Streben — und ſo läßt uns der Dichter am Ende hoffen, daß ſomit die „Lehrjahre" Wilhelm Meiſters abgeſchloſſen ſind.

Litterarhiſtoriſches. An dieſem Roman hat Goethe beinahe 20 Jahre lang, obgleich mit großen Unterbrechungen, gearbeitet; die Anfänge fallen in das Jahr 1777; die erſten 6 Bücher waren im Jahre 1785 abgeſchloſſen, das Ende des Romans im Jahre 1796. — Im Jahre 1821 vollendete er den Roman durch die Veröffentlichung von „Wilhelm Meiſters Wanderjahre[8]."

Idee. Ohne eine beſondere Tendenz zu verfolgen, rollt der Dichter in dieſem Roman ein reiches und buntes Bild des Lebens vor uns auf[9]. Es werden darin die verſchiedenſten Stände der Geſellſchaft, namentlich der damalige Adel, und die verſchiedenſten Berufsarten,[10] vorzugsweiſe[11] das Theaterweſen, charakteriſiert. Daneben werden allerlei Kunſtanſichten[12] beſprochen, beſonders werden die Geſetze der dramatiſchen Poeſie in Shakeſpeare's „Hamlet" nachgewieſen[13]. Aber auch Erziehungsprinzipien[14] und religiöſe Fragen werden darin behandelt,[15] ſowie die damals in Deutſchland ſich ausbreitenden[16] geheimen Orden nicht ohne Ironie berührt.

Charaktere. In dem Romane treten uns eine Reihe vortrefflich gezeichneter Charaktere entgegen: Marianne und die alte Barbara; Philine und Laertes; der träumeriſche Wilhelm Meiſter voll Verlangen, überall zu lernen und der Kunſt und dem Leben anzugehören; ihm gegenüber der proſaiſche Werner und der lebenskundige,[17] ſelbſtbewußte Jarno; Mignon, das Kind voll ſchwermutsvoller[18] Sehnſucht nach der verlornen Heimat, und der Harfner, der Greis voll Schmerz über die Schuld, welcher der Menſch im Leben verfällt.

. . . I have to refer to the marvellous art with which the characters unfold themselves. We see them, and see through them. They are never described, they exhibit themselves . . . Of *Mignon* and her songs I need say nothing. Painters have tried to give an image of that strange creation which lures the imagination and the heart of every reader; but she defies the power of the pencil; the old *Harper* is a wild weird figure, bearing a mystery about with him, which his story at the close finely clears up. He not only adds to the variety of the figures in the novel, but by his songs gives a depth of passion and suffering to the work. These two poetic figures, rising from the prosaic back-ground, suggest an out-lying world of beauty; they have the effect of a rainbow in the London streets. (G. H. Lewes.)

Digitized by Google

Kritiken. This work which has been admirably translated by Carlyle, might be called a philosophical romance. It is a singular compound of pictures of life, so plain and realistic that they sometimes become actually coarse, with theories of society, labor and education so refined that they frequently lose all practical character. The faults of the work are as positive as its beauties; but it had no antetype in literature ... To all except persons of genuine intellect and culture, it is a sealed book. (BAYARD TAYLOR.)

... *Wilhelm Meister* — warm, hearty, sunny human Endeavor; a free recognition of Life, in its depth, variety and majesty; as yet no Divinity recognized there ... We cannot but feel that there lays more insight into the elements of human nature and a more poetically perfect combining of these, than in all the other fictitious literature of our generation ... (THOMAS CARLYLE.)

... The chief interest of the work does not lie so much in the plot as in the marvellously realistic pictures of life and character which it is continually introducing. Even the apparent aimlessness and the hopeless intricacy of the story have their significance, as being in a measure symbolic of the confused groping and the chaotic multiformity of life in a transitional age, which had drifted away from the moorings of the feudal past without having gained the anchorage of the industrial present ... (H. H. BOYESEN.)

Aus: „Wilhelm Meiſters Lehrjahre."

1. Die Lieder des alten Harfners.

Vorbemerkung[1]:

Der alte Harfenſpieler ſtammte[2] aus einer vornehmen italieniſchen Familie und war von ſeinem Vater zum Prieſterſtand beſtimmt worden. Einige Jahre brachte er in einem Kloſter zu,[3] wo er ſich ganz dem Genuß einer heiligen Schwärmerei[4] hingab,[5] die ihn bald in den Himmel erhob, bald in einen Abgrund von Elend und Verzweiflung verſinken ließ. Nach ſeines Vaters Tod machte er häufiger Beſuche bei Familien in der Nachbarſchaft und lernte bei einer ſolchen Gelegenheit ein reizendes Mädchen, Namens Sperata kennen, mit der er nach und nach in ein ſehr vertrautes[6] Verhältnis trat. Da wird plötzlich die Entdeckung gemacht, daß ſeine Geliebte Sperata ſeine eigene Schweſter iſt. In ſeiner Verzweiflung will er allen Geſetzen und Traditionen trotzen[7] und feſt an der Geliebten halten. Doch bald üben die Religion und die Geſetze der Kirche wieder ihren vollen Einfluß aus; die Geſellſchaft erklärt ihn als einen Verbrecher. Man bringt ihn durch Liſt in ein Kloſter, wo er nach vielen ſchrecklichen Epochen die Ruhe des Geiſtes wieder findet, aber in eine fortwährende nervöſe Unruhe des Körpers verfällt,[8] von der er immer leidet, außer[9] wenn er auf ſeiner Harfe ſpielt. Später, nach Sperata's Tode und nachdem deren Kind, Mignon, ſpurlos verſchwunden war, entſprang[10] er aus dem Kloſter und flüchtete ſich über die Alpen nach Deutſchland, wo Wilhelm Meiſter ihn fand und an ſich zog.

Digitized by Google

(Aus dem 2. Buch.)

— — — — — — — — — — — — — — —

Der Wirt trat herein und meldete einen Harfenspieler an[1]. „Sie werden," sagte er, „gewiß Vergnügen an der Musik und an den Gesängen dieses Mannes finden; es kann sich niemand, der ihn hört, enthalten,[2] ihn zu bewundern und ihm etwas[3] weniges mitzuteilen[4]."

„Lassen Sie ihn weg,[5]" versetzte Melina, „ich bin nichts weniger als gestimmt,[6] einen Leiermann[7] zu hören, und wir haben allenfalls[8] Sänger unter uns, die gern etwas verdienten." Er begleitete diese Worte mit einem tückischen[9] Seitenblicke, den er auf Philinen warf. Sie verstand ihn, und war gleich bereit, zu seinem Verdruß, den angemeldeten Sänger zu beschützen. Sie wendete sich zu Wilhelm, und sagte: „Sollen wir den Mann nicht hören, sollen wir nichts thun, um uns aus der erbärmlichen Langweile[10] zu retten?"

Melina wollte ihr antworten, und der Streit wäre lebhafter geworden, wenn nicht Wilhelm den im Augenblick hereintretenden Mann begrüßt und ihn herbeigewinkt hätte.

Die Gestalt dieses seltsamen Gastes setzte die ganze Gesellschaft in Erstaunen, und er hatte schon von einem Stuhle Besitz genommen, ehe jemand ihn zu fragen oder sonst etwas vorzubringen[11] das Herz hatte. Sein kahler[12] Scheitel war von wenig grauen Haaren umkränzt, große blaue Augen blickten sanft unter langen weißen Augenbrauen hervor. An eine wohlgebildete Nase schloß sich ein langer weißer Bart an, ohne die gefällige[13] Lippe zu bedecken, und ein langes dunkelbraunes Gewand umhüllte den schlanken Körper vom Halse bis zu den Füßen; und so fing er auf der Harfe, die er vor sich genommen hatte, zu präludieren an.

Die angenehmen Töne, die er aus dem Instrumente hervorlockte,[14] erheiterten[15] gar bald die Gesellschaft.

„Ihr pflegt auch zu singen, guter Alter," sagte Philine.

„Gebt uns etwas, das Herz und Geist zugleich mit den Sinnen ergötze," sagte Wilhelm. „Das Instrument sollte nur die Stimme begleiten; denn Melodieen ohne Worte und Sinn scheinen mir Schmetterlingen oder schönen bunten Vögeln ähnlich zu sein, die in der Luft vor unsern Augen herumschweben,[16] die wir allenfalls[17] haschen und uns zueignen[18] möchten, da sich der Gesang dagegen[19] wie ein Genius gen Himmel hebt, und das bessere Ich in uns ihn zu begleiten anreizt[20]."

Der Alte sah Wilhelm an, alsdann in die Höhe, that einige Griffe[21] auf der Harfe, und begann sein Lied. Es enthielt ein Lob auf den Gesang, pries das Glück der Sänger, und ermahnte die Menschen, sie[22] zu ehren. Er trug das Lied mit so viel Leben und Wahrheit vor,[23] daß es schien, als hätte er es in diesem Augenblicke und bei diesem Anlasse[24] gedichtet.

Digitized by Google

Wilhelm enthielt sich kaum, ihm um den Hals zu fallen; nur die Furcht, ein lautes Gelächter zu erregen, zog ihn auf seinen Stuhl zurück; denn die übrigen machten schon halblaut einige alberne[1] Anmerkungen, und stritten, ob es ein Pfaffe[2] oder ein Jude sei.

Als man nach dem Verfasser[3] des Liedes fragte, gab er keine bestimmte Antwort; nur versicherte er, daß er reich an Gesängen sei, und wünsche nur, daß sie gefallen möchten. Der größte Teil der Gesellschaft war fröhlich und freudig, ja selbst Melina nach seiner Art[4] offen geworden, und indem man untereinander schwatzte und scherzte, fing der Alte das Lob des geselligen[5] Lebens auf das geistreichste[6] zu singen an. Er pries Einigkeit und Gefälligkeit[7] mit einschmeichelnden[8] Tönen. Auf einmal ward sein Gesang trocken,[9] rauh und verworren, als er gehässige[10] Verschlossenheit, kurzsinnige[11] Feindschaft und gefährlichen[12] Zwiespalt bedauerte,[13] und gern warf jede Seele diese unbequemen Fesseln ab, als er, auf den Fittichen[14] einer vordringenden[15] Melodie getragen, die Friedensstifter[16] pries, und das Glück der Seelen, die sich wiederfinden, sang.

Kaum hatte er geendigt, als ihm Wilhelm zurief: „Wer du auch seist, der du als ein hilfreicher Schutzgeist[17] mit einer segnenden und belebenden Stimme zu uns kommst, nimm meine Verehrung und meinen Dank! fühle, daß wir alle dich bewundern, und vertrau uns, wenn du etwas bedarfst[18]!“

Der Alte schwieg, ließ erst seine Finger über die Saiten schleichen,[19] dann griff er sie stärker an, und sang:

„Was[20] hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laßt den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!“
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!“ —

„Gegrüßet seid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen.“

Der Sänger drückt' die Augen ein,
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.

Digitized by Google

Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ ihm zum Lohne für sein Spiel
Eine goldne Kette reichen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern.
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last,
Zu andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet.
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet;
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins,
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O! wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Da der Sänger nach geendigtem Liede ein Glas Wein, das für ihn eingeschenkt[1] dastand, ergriff und es mit freundlicher Miene, sich gegen seine Wohlthäter wendend, austrank, entstand eine allgemeine Freude in der Versammlung. Man klatschte[2] und rief ihm zu, es möge dieses Glas zu seiner Gesundheit, zur Stärkung seiner alten Glieder gereichen[3]. Er sang noch einige Romanzen, und erregte immer mehr Munterkeit in der Gesellschaft.

— — — — — — — — — — — — — — —

(Aus dem 2. Buch.)

In der verdrießlichen[4] Unruhe, in der sich Wilhelm befand, fiel ihm ein,[5] den Alten aufzusuchen, durch dessen Harfe er die bösen Geister zu verscheuchen[6] hoffte. Man wies[7] ihn, als er nach dem Manne fragte, an ein schlechtes Wirtshaus in einem entfernten Winkel des Städtchens, und in

Digitized by Google

demselben die Treppe hinauf bis auf den Boden,[1] wo ihm der süße Harfenklang aus einer Kammer entgegenschallte. Es waren herzrührende, klagende Töne, von einem traurigen, ängstlichen Gesange begleitet. Wilhelm schlich an die Thüre, und da der gute Alte eine Art von Phantasie[2] vortrug,[3] und wenige Strophen teils singend, teils recitierend immer wiederholte, konnte der Horcher[4] nach einer kurzen Aufmerksamkeit ungefähr folgendes verstehen:

Wer nie sein Brot mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen[5] Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,[6]
Ihr laßt den Armen schuldig[7] werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein;
Denn alle Schuld rächt[8] sich auf Erden.

Die wehmütige herzliche Klage drang tief in die Seele des Hörers. Es schien ihm, als ob der Alte manchmal von Thränen gehindert würde, fortzufahren; dann klangen die Saiten allein, bis sich wieder die Stimme leise in gebrochenen Lauten darein mischte. Wilhelm stand an dem Pfosten,[9] seine Seele war tief gerührt, die Trauer des Unbekannten schloß sein beklommenes Herz auf[10]; er widerstand[11] nicht dem Mitgefühl,[12] und konnte und wollte die Thränen nicht zurückhalten, die des Alten herzliche Klage endlich auch aus seinen Augen hervorlockte[13]. Alle Schmerzen, die seine Seele drückten, lösten sich zu gleicher Zeit auf,[14] er überließ[15] sich ihnen ganz, stieß die Kammerthüre auf,[16] und stand vor dem Alten, der ein schlechtes Bette, den einzigen Hausrat dieser armseligen[17] Wohnung, zu seinem Sitze zu nehmen genötigt gewesen.

„Was hast du mir für Empfindungen[18] rege[19] gemacht, guter Alter!“ rief er aus; „alles, was in meinem Herzen stockte,[20] hast du los gelöst; laß dich nicht stören,[21] sondern fahre fort, indem du deine Leiden linderst,[22] einen Freund glücklich zu machen.“ Der Alte wollte aufstehen und etwas reden, Wilhelm verhinderte ihn daran; denn er hatte zu Mittage bemerkt, daß der Mann ungern[23] sprach; er setzte sich vielmehr zu ihm auf den Strohsack[24] nieder.

Der Alte trocknete seine Thränen, und fragte mit einem freundlichen Lächeln: „Wie kommen Sie hierher? Ich wollte Ihnen diesen Abend wieder aufwarten[25].“

„Wir sind hier ruhiger,“ versetzte Wilhelm, „singe mir, was du willst, was zu deiner Lage[26] paßt, und thue nur, als ob ich gar nicht hier wäre. Es scheint mir, als ob du heute nicht irren[27] könntest. Ich finde dich sehr glück-

Digitized by Google

lich, daß du dich in der Einsamkeit so angenehm beschäftigen und unterhalten kannst, und, da du überall ein Fremdling[1] bist, in deinem Herzen die angenehmste[2] Bekanntschaft findest."

Der Alte blickte auf seine Saiten, und nachdem er sanft präludiert hatte, stimmte er an[3] und sang:

Wer[4] sich der Einsamkeit ergiebt,[5]
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und läßt[6] ihn seiner Pein.

Ja! laßt mich meiner Qual[7]!
Und kann[8] ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht[9] ein Liebender lauschend[10] sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht[11] bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd' ich erst einmal
Einsam im Grabe sein.
Da läßt sie[12] mich allein!

---

2. Die Lieder Mignons.

(Vergleiche die Ballade „Mignon" auf Seite 34 u. folg.)

(Aus dem 3. Buch.)

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,

Digitized by Google

Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut:
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Als Wilhelm des Morgens sich nach Mignon im Hause umsah,[1] fand er sie nicht, hörte aber, daß sie früh mit Melina ausgegangen sei, welcher sich, um die Garderobe[2] und die übrigen Theatergerätschaften[3] zu übernehmen, beizeiten[4] aufgemacht[5] hatte.

Nach Verlauf einiger Stunden hörte Wilhelm Musik vor seiner Thüre. Er glaubte anfänglich, der Harfenspieler sei schon wieder zugegen; allein er unterschied[6] bald die Töne einer Zither, und die Stimme, welche zu singen anfing, war Mignons Stimme. Wilhelm öffnete die Thüre, das Kind trat herein und sang das Lied, das wir soeben[7] aufgezeichnet haben.

Melodie und Ausdruck[8] gefielen unserm Freunde besonders, ob er gleich[9] die Worte nicht alle verstehen konnte. Er ließ sich die Strophen wiederholen und erklären, schrieb sie auf und übersetzte sie ins Deutsche. Aber die Originalität der Wendungen[10] konnte er nur von ferne[11] nachahmen; die kindliche Unschuld des Ausdrucks verschwand, indem die gebrochene[12] Sprache übereinstimmend, und das Unzusammenhängende verbunden ward. Auch konnte der Reiz der Melodie mit nichts verglichen[13] werden.

Sie fing jeden Vers feierlich und prächtig an, als ob sie auf etwas Sonderbares[14] aufmerksam machen, als ob sie etwas Wichtiges vortragen wollte. Bei der dritten Zeile ward der Gesang dumpfer[15] und düsterer; das: „Kennst du es wohl?" drückte sie geheimnisvoll und bedächtig[16] aus; in dem: „Dahin! Dahin!" lag eine unwiderstehliche Sehnsucht, und ihr: „Laß uns ziehn!" wußte sie bei jeder Wiederholung dergestalt[17] zu modifizieren, daß es bald bittend und dringend,[18] bald treibend und vielversprechend[19] war.

Nachdem sie das Lied zum zweitenmal geendigt hatte, hielt sie einen Augenblick inne,[20] sah Wilhelm scharf an und fragte: „Kennst du das Land?" — „Es muß wohl[21] Italien gemeint sein," versetzte Wilhelm; „woher hast du das Liedchen?" — „Italien!" sagte Mignon bedeutend[22];

Digitized by Google

„gehst[1] du nach Italien, so nimm mich mit, es friert mich hier.“ — „Bist du schon dort gewesen, liebe Kleine?“ fragte Wilhelm. — Das Kind war still und nichts weiter aus ihm zu bringen[2].

(Aus dem 8. Buch.)

„Eine sonderbare[3] Veränderung,“ sagte Natalie, „werden Sie an Mignon finden; sie geht nunmehr in Frauenkleidern, vor denen sie sonst einen so großen Abscheu[4] zu haben schien.“

„Wie haben Sie das erreicht?“ fragte Wilhelm.

„Wenn es wünschenswert[5] war, so sind wir es nur dem Zufall schuldig[6]. Hören Sie, wie es zugegangen ist. Sie wissen vielleicht, daß ich immer eine Anzahl junger Mädchen um mich habe, deren Gesinnungen[7] ich, indem[8] sie neben mir aufwachsen, zum Guten und Rechten zu bilden wünsche. Aus meinem Munde hören sie nichts, als was ich selber für wahr halte, doch kann ich und will ich nicht hindern, daß sie nicht auch von andern manches vernehmen,[9] was als Irrtum,[10] als Vorurteil[11] in der Welt gäng[12] und gäbe ist. Fragen[13] sie mich darüber, so suche ich, so viel nur möglich ist, jene fremden[14] ungehörigen Begriffe irgendwo[15] an einen richtigen anzuknüpfen,[16] um sie dadurch, wo nicht nützlich, doch unschädlich[17] zu machen. Schon seit einiger Zeit hatten meine Mädchen aus dem Munde der Bauernkinder gar manches von Engeln, vom Knechte Ruprecht,[18] vom heiligen[19] Christe vernommen,[20] die zu gewissen Zeiten in Person erscheinen, gute Kinder beschenken und unartige[21] bestrafen sollten. Sie hatten eine Vermutung,[22] daß es verkleidete[23] Personen sein müßten, worin ich sie denn auch bestärkte,[24] und, ohne mich viel auf Deutungen[25] einzulassen, mir vornahm,[26] ihnen bei der ersten Gelegenheit ein solches Schauspiel zu geben. Es fand[27] sich eben, daß der Geburtstag von Zwillingsschwestern,[28] die sich immer sehr gut betragen hatten, nahe war; ich versprach, daß ihnen diesmal ein Engel die kleinen Geschenke bringen sollte, die sie so wohl verdient hätten. Sie waren äußerst gespannt[29] auf diese Erscheinung. Ich hatte mir Mignon zu dieser Rolle ausgesucht, und sie ward an dem bestimmten Tage in ein langes, leichtes, weißes Gewand anständig[30] gekleidet. Es fehlte nicht an einem goldenen Gürtel um die Brust und an einem gleichen Diadem in den Haaren. Anfangs wollte ich die Flügel weglassen,[31] doch bestanden[32] die Frauenzimmer, die sie anputzten,[33] auf ein paar große goldne Schwingen, an denen sie recht ihre Kunst zeigen wollten. So trat mit einer Lilie in der einen Hand und mit einem Körbchen in der andern die wundersame Erscheinung in die Mitte der Mädchen und überraschte mich selbst. „Da kommt der Engel!“ sagte ich. Die Kinder traten alle zurück[34]; endlich riefen sie aus: „Es ist Mignon!“ und getrauten[35] sich doch nicht, dem wundersamen Bilde näher zu treten.

Digitized by Google

„Hier sind eure Gaben," sagte sie, und reichte das Körbchen hin[1]. Man versammelte sich um sie, man betrachtete, man befühlte,[2] man befragte sie.
„Bist du ein Engel?" fragte das eine Kind.
„Ich wollte, ich wär' es,[3]" versetzte Mignon.
„Warum trägst du eine Lilie?"
„So rein und offen sollte mein Herz sein, dann wär' ich glücklich."
„Wie ist's mit den Flügeln? Laß sie sehen!"
„Sie stellen schönere vor,[4] die noch nicht entfaltet sind."
Und so antwortete sie bedeutend[5] auf jede unschuldige, leichte Frage. Als die Neugierde der kleinen Gesellschaft befriedigt war, und der Eindruck dieser Erscheinung stumpf[6] zu werden anfing, wollte man sie wieder auskleiden. Sie verwehrte[7] es, nahm ihre Zither, setzte sich hier auf diesen hohen Schreibtisch hinauf,[8] und sang ein Lied mit unglaublicher Anmut[9]:

So[10] laßt mich scheinen, bis ich werde[11];
Zieht mir[12] das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste[13] Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,[14]
Dann öffnet sich der frische[15] Blick,
Ich lasse dann die reine Hülle,[16]
Den Gürtel und den Kranz zurück[17].

Und jene himmlischen[18] Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann[19] und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten[20]
Umgeben den verklärten[21] Leib.

Zwar[22] lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genung[23];
Vor Kummer altert'[24] ich zu frühe;
Macht mich auf[25] ewig wieder jung!

„Ich entschloß mich sogleich," fuhr Natalie fort, „ihr das Kleid zu lassen, und ihr noch einige der Art anzuschaffen,[26] in denen sie nun auch geht, und in denen, wie es mir scheint, ihr Wesen[27] einen ganz andern Ausdruck hat."

---

3. Wilhelm's Kritik über Shakespeare's „Hamlet."

(Aus dem 4. Buch. Kapitel 3 und 13.)

— — — — — — — — — — — — — —

Zum erstenmal seit langer Zeit fand sich Wilhelm wieder in seinem Elemente. Bei seinen Gesprächen hatte er sonst[28] nur notdürftig[29] gefällige Zu-

Digitized by Google

hörer gefunden, da er gegenwärtig mit Künstlern und Kennern zu sprechen das Glück hatte, die ihn nicht allein vollkommen verstanden, sondern die auch sein Gespräch belehrend[1] erwiderten. Mit welcher Geschwindigkeit[2] ging man die neuesten Stücke durch[3]! Mit welcher Sicherheit beurteilte man sie! Wie wußte man das Urteil des Publikums zu prüfen und zu schätzen! In welcher Geschwindigkeit klärte man einander auf!

Nun mußte sich bei Wilhelms Vorliebe[4] für Shakespeare das Gespräch notwendig auf diesen Schriftsteller[5] lenken. Er zeigte die lebhafteste Hoffnung auf die Epoche, welche diese vortrefflichen Stücke in Deutschland machen müßten, und bald brachte er seinen Hamlet vor,[6] der ihn so sehr beschäftigt hatte. Er sagte: „Zart und edel entsprossen,[7] wuchs die königliche Blume unter den unmittelbaren Einflüssen der Majestät hervor[8]; der Begriff des Rechts[9] und der fürstlichen Würde, das Gefühl des Guten und Anständigen[10] mit dem Bewußtsein der Höhe seiner Geburt, entwickelten sich zugleich in ihm. Er war ein Fürst, ein geborner Fürst, und wünschte zu regieren, nur damit der Gute ungehindert[11] gut sein möchte. Angenehm von Gestalt, gesittet[12] von Natur, gefällig[13] von Herzen aus, sollte er das Muster der Jugend sein und die Freude der Welt werden.

Ohne irgend eine hervorstechende[14] Leidenschaft war seine Liebe zu Ophelia ein stilles Vorgefühl[15] süßer Bedürfnisse: sein Eifer zu ritterlichen Übungen war nicht ganz original; vielmehr mußte diese Lust durch das Lob, das man dem Dritten beilegte,[16] geschärft und erhöht werden; rein[17] fühlend kannte er die Redlichen, und wußte die Ruhe zu schätzen,[18] die ein aufrichtiges[19] Gemüt an dem offnen[20] Busen eines Freundes genießt. Bis auf einen gewissen Grad[21] hatte er in Künsten und Wissenschaften das Gute und Schöne erkennen und würdigen gelernt; das Abgeschmackte[22] war ihm zuwider,[23] und wenn in seiner zarten Seele der Haß aufkeimen konnte, so war es nur ebensoviel,[24] als nötig ist, um bewegliche[25] und falsche Höflinge zu verachten, und spöttisch mit ihnen zu spielen. Er war gelassen[26] in seinem Wesen, in seinem Betragen einfach, weder im Müßiggange[27] behaglich, noch allzu[28] begierig nach Beschäftigung. Ein akademisches[29] Hinschlendern schien er auch bei Hofe fortzusetzen. Er besaß mehr Fröhlichkeit[30] der Laune als des Herzens, war ein guter Gesellschafter,[31] nachgiebig,[32] bescheiden, besorgt,[33] und konnte eine Beleidigung vergeben und vergessen; aber niemals konnte er sich mit dem[34] vereinigen, der die Grenzen des Rechten, des Guten, des Anständigen überschritt.

Denken[35] Sie sich einen Prinzen, wie ich ihn geschildert habe, dessen Vater unvermutet stirbt. Ehrgeiz und Herrschsucht[36] sind nicht die Leidenschaften, die ihn beleben; er hatte sich's[37] gefallen lassen, Sohn eines Königs zu sein; aber nun ist er erst genötigt,[38] auf den Abstand[39] aufmerksamer zu werden, der den König vom Unterthanen scheidet[40].

Digitized by Google

Das Recht zur Krone war nicht erblich, und doch hätte ein längeres Leben seines Vaters die Ansprüche[1] seines einzigen Sohnes mehr befestigt, und die Hoffnung zur Krone mehr gesichert. Dagegen sieht er sich nun durch seinen Oheim ohngeachtet[2] scheinbarer Versprechungen vielleicht auf immer ausgeschlossen; er fühlt sich nun so arm an Gnade,[3] an Gütern, und fremd in dem, was er von Jugend auf als sein Eigentum betrachten konnte. Hier nimmt sein Gemüt die erste traurige Richtung. Er fühlt, daß er nicht mehr, ja[4] nicht so viel ist als jeder Edelmann; er giebt[5] sich für einen Diener eines jeden, er ist nicht höflich, nicht herablassend,[6] nein, herabgesunken[7] und bedürftig.

Nach[8] seinem vorigen Zustande blickt er nur wie nach einem verschwundenen Traume. Vergebens,[9] daß sein Oheim ihn aufmuntern,[10] ihm seine Lage aus einem andern Gesichtspunkte zeigen will; die Empfindung[11] seines Nichts verläßt ihn nie.

Der zweite Schlag, der ihn traf, verletzte tiefer, beugte noch mehr. Es ist die Heirat seiner Mutter. Ihm, einem treuen und zärtlichen Sohne, blieb, da sein Vater starb, eine Mutter noch übrig[12]; er hoffte, in Gesellschaft seiner hinterlassenen[13] edlen Mutter die Heldengestalt jenes großen Abgeschiedenen[14] zu verehren; aber auch seine Mutter verliert er, und es ist schlimmer, als wenn sie ihm der Tod geraubt hätte[15]. Das zuverlässige[16] Bild, das sich ein wohlgeratenes[17] Kind so gern[18] von seinen Eltern macht, verschwindet; bei dem Toten ist keine Hilfe, und an der Lebendigen[19] kein Halt. Sie ist auch ein Weib, und unter dem allgemeinen Geschlechtsnamen[20] Gebrechlichkeit ist auch sie begriffen[21].

Nun erst fühlt er sich recht gebeugt,[22] nun erst verwaist,[23] und kein Glück kann ihm je wieder ersetzen,[24] was er verloren hat. Nicht traurig, nicht nachdenklich von Natur, wird ihm Trauer[25] und Nachdenken zur[26] schweren Bürde. So sehen wir ihn auftreten."— — — — — — — —

„Denken Sie sich," rief Wilhelm aus, „diesen Jüngling, diesen Fürstensohn recht lebhaft, vergegenwärtigen Sie sich seine Lage, und dann beobachten Sie ihn, wenn er erfährt,[27] die Gestalt seines Vaters erscheine; stehen Sie ihm bei[28] in der schrecklichen Nacht, wenn der ehrwürdige Geist selbst vor ihm auftritt. Ein ungeheures Entsetzen[29] ergreift ihn; er redet die Wundergestalt an, sieht sie winken, folgt und hört. — Die schrecklichste[30] Anklage wider seinen Oheim ertönt in seinen Ohren, Aufforderung[31] zur Rache und die dringende wiederholte Bitte: Erinnere[32] dich meiner!

Und da[33] der Geist verschwunden ist, wen sehen wir vor uns stehen? Einen jungen Heiden, der nach Rache[34] schnaubt? Einen gebornen Fürsten, der sich glücklich fühlt, gegen den Usurpator seiner Krone aufgefordert[35] zu werden? Nein! Staunen und Trübsinn[36] überfällt den Einsamen; er wird bitter gegen die lächelnden Bösewichter, schwört, den Abgeschiedenen[37] nicht

Digitized by Google

zu vergessen, und schließt mit dem bedeutenden[1] Seufzer: Die Zeit ist aus dem Gelenke[2]; wehe mir, daß ich geboren ward, sie wieder einzurichten.

In diesen Worten, dünkt[3] mich, liegt der Schlüssel zu Hamlets ganzem Betragen,[4] und mir ist deutlich, daß Shakespeare habe schildern wollen eine große That auf eine Seele gelegt, die der That nicht gewachsen[5] ist. Und in diesem Sinne sind' ich das Stück durchgängig[6] gearbeitet. Hier wird ein Eichbaum in ein köstliches[7] Gefäß gepflanzt, das nur liebliche Blumen in seinen Schoß hätte aufnehmen sollen; die Wurzeln dehnen sich aus,[8] das Gefäß wird zernichtet[9].

Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches[10] Wesen ohne die sinnliche[11] Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann; jede Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche[12] wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an[13] sich, sondern das, was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet,[14] dreht, ängstigt, vor und zurücktritt, immer erinnert[15] wird, sich[16] immer erinnert und zuletzt fast seinen Zweck aus dem Sinne verliert, ohne doch jemals wieder froh zu werden."

— — — — — — — — — — — — — —

(Aus dem 5. Buch.)

— — — — — — — — — — — — — —

Wilhelm sagte: „In der Komposition dieses Dramas unterscheide ich zweierlei[17]: erstens, die großen inneren[18] Verhältnisse der Personen und der Begebenheiten,[19] die mächtigen Wirkungen, die aus den Charakteren und Handlungen der Hauptfiguren entstehen — und diese sind vortrefflich und unverbesserlich[20].

Zu den äußern Verhältnissen in „Hamlet" zähle ich die Unruhen in Norwegen, den Krieg mit dem jungen Fortinbras, die Gesandtschaft[21] an den alten Oheim, den geschlichteten[22] Zwist, den Zug des jungen Fortinbras nach Polen und seine Rückkehr am Ende; ingleichen[23] die Rückkehr des Horatio von Wittenberg, die Lust Hamlets, dahin zu gehen, die Reise des Laertes nach Frankreich, seine Rückkunft,[24] die Verschickung[25] Hamlets nach England, seine Gefangenschaft beim Seeräuber, der Tod der beiden Hofleute auf den Uriasbrief[26]: alles dieses sind Umstände und Begebenheiten, die einen Roman weit[27] und breit[28] machen können, die aber der Einheit[29] dieses Stücks, in dem besonders[30] der Held keinen Plan hat, auf das äußerste[31] schaden und höchst[32] fehlerhaft sind.

Diese Fehler sind wie flüchtige[33] Stützen eines Gebäudes, die man nicht wegnehmen[34] darf, ohne vorher eine feste[35] Mauer unterzuziehen[36]. Mein Vorschlag ist also,[37] an jenen ersten[38] großen Situationen gar nicht zu rühren,[39] sondern sie sowohl im ganzen als einzelnen möglichst[40] zu schonen,

Digitized by Google

aber diese äußern, einzelnen, zerstreuten[1] und zerstreuenden[2] Motive alle auf[3] einmal wegzuwerfen und ihnen ein einziges zu substituieren.

Ich meine die Unruhen in Norwegen. Hier haben Sie meinen Plan zur Prüfung[4]:

Nach dem Tode des alten[5] Hamlet werden die erst[6] eroberten Norweger unruhig. Der dortige Statthalter[7] schickt seinen Sohn Horatio, einen alten Schulfreund Hamlets, der aber an Tapferkeit und Lebensklugheit allen andern vorgelaufen[8] ist, nach Dänemark, auf die Ausrüstung[9] der Flotte zu bringen,[10] welche unter dem neuen, der Schwelgerei[11] ergebenen König nur saumselig[12] von statten geht. Horatio kennt den alten[13] König, denn er hat seinen letzten Schlachten beigewohnt, hat bei ihm in Gunsten gestanden, und die erste Geisterscene wird dadurch nicht[14] verlieren. Der neue König giebt sodann dem Horatio Audienz und schickt den Laertes nach Norwegen mit der Nachricht,[15] daß die Flotte bald anlanden[16] werde, indes[17] Horatio den Auftrag erhält, die Rüstung derselben zu beschleunigen[18]; dagegen[19] will die Mutter nicht einwilligen, daß Hamlet, wie er wünscht, mit Horatio zur See gehe."

„Sie sehen leicht," fuhr Wilhelm fort, „wie ich nunmehr auch das übrige[20] zusammenhalten kann. Wenn Hamlet dem Horatio die Missethat seines Stiefvaters entdeckt, so rät ihm dieser, mit nach Norwegen zu gehen, sich der Armee zu versichern[21] und mit gewaffneter[22] Hand zurückzukehren. Da Hamlet dem König und der Königin zu gefährlich wird, haben sie kein näheres[23] Mittel, ihn los[24] zu werden, als ihn nach der Flotte zu schicken, und ihm Rosenkranz und Güldenstern zu[25] Beobachtern mitzugeben; und da indes[26] Laertes zurückkommt, soll dieser bis zum Meuchelmord[27] erhitzte Jüngling ihm nachgeschickt[28] werden. Die Flotte bleibt wegen ungünstigen Windes liegen; Hamlet kehrt nochmals[29] zurück, seine Wanderung über den Kirchhof kann vielleicht glücklich motiviert werden; sein Zusammentreffen[30] mit Laertes in Opheliens Grabe ist ein großer[31] unentbehrlicher Moment. Hierauf mag der König bedenken,[32] daß es besser sei, Hamlet auf der Stelle[33] los zu werden; das Fest der Abreise, der scheinbaren[34] Versöhnung mit Laertes wird nun feierlich[35] begangen, wobei man Ritterspiele hält und auch Hamlet und Laertes fechten. Ohne die vier Leichen[36] kann ich das Stück nicht schließen; es darf[37] niemand übrigbleiben. Hamlet giebt, da nun das Wahlrecht[38] des Volkes wieder eintritt,[39] seine Stimme[40] sterbend dem Horatio."

. . . The criticism of *Hamlet*, which Wilhelm makes, still remains the best criticism we have on that wonderful play. Very artfully is *Hamlet* made as it were a part of the novel. . . . (G. H. Lewes.)

Parts of *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, such as the episode of Mignon and the criticism of Hamlet, are generally known and admired. (Bayard Taylor.)

Digitized by Google

21.

Die Wahlverwandtschaften.

— 1809. —

Inhalt. Eduard, ein reicher Baron, und Charlotte, welche einander in ihrer Jugend geliebt hatten, sind durch Umstände[1] getrennt und beiderseits[2] zu Konvenienzheiraten[3] genötigt worden. Erst in reiferem Alter sehen sie sich[4] wieder, Eduard als Witwer und Charlotte als Witwe; sie heiraten[5] sich nun und leben auf einem schön gelegenen Landgut scheinbar in glücklicher Ehe. Dies ändert sich aber, als Eduard's alter Freund, der Hauptmann aus der Residenz,[6] und Charlotte's Pflegetochter[7] Ottilie aus der Pensionsanstalt[8] in diesen Kreis treten. Eduard fühlt sich zu Ottilie hingezogen[9] und Charlotte zum Hauptmann, ähnlich wie in der Natur wahlverwandte[10] Elemente. Langsam und unmerklich aber sicher entfremden sich die beiden Gatten mehr und mehr von einander. Es kommt so weit, daß Eduard eine Lösung seiner ehelichen[11] Bande herbeisehnt,[12] um sich mit Ottilie verbinden zu können; vielleicht wünscht auch Charlotte eine Trennung von ihrem Gemahl, doch unterdrückt sie ihre Wünsche, da dieselben ihrer Pflicht widersprechen. Der Hauptmann hält es für eine Ehrensache, sich des häuslichen Friedens halber[13] aus diesem Kreis zu entfernen und verläßt das Haus. Ottilie wird von Tag zu Tag stiller und melancholischer und läßt uns durch die in ihr „Tagebuch“[14] geschriebenen Betrachtungen[15] einen Blick in ihr Inneres[16] thun; während Eduard, zu schwach, seine leidenschaftliche Liebe zu ihr zu beherrschen, sein Haus verläßt und sich voll Verzweiflung in den Krieg stürzt, in dem er sich durch Tapferkeit auszeichnet. Charlotte wird Mutter, aber das Kind, dem sie das Leben gegeben, stellt das Glück des Paares nicht wieder her,[17] wie sie gehofft hatte. Eduard kehrt aus dem Kriege zurück und findet Ottilie wie zuvor unter dem verzehrenden[18] Feuer ihrer stillen Liebe zu ihm leiden; sie widmet alle ihre Kräfte der Pflege[19] von Charlotte's und Eduard's Kind. Da ertrinkt[20] das letztere eines Tages durch Ottilien's Unvorsichtigkeit, und nun willigt Charlotte in eine Trennung von Eduard ein[21]. Auf Ottilie aber hat der Tod des Kindes in ganz anderer Weise gewirkt: sie erkennt, wie unrecht sie thut, den Wunsch zu hegen, Eduard's Weib zu werden. Sie flieht von Haus, aber von Eduard zurückgeführt,[22] sucht sie den Tod durch Enthaltung[23] von Speise und Trank. Auch spricht sie kein Wort mehr mit Eduard; nur im Augenblick ihres Todes bittet sie ihn: „Versprich mir zu leben!“ Aber er kann es nicht; seine Liebe zu ihr ist zu groß. Der Schmerz um ihren Verlust tötet ihn, und bald umschließt beide dasselbe Grabgewölbe,[24] in welchem — nach Charlotte's ausdrücklicher[25] Bestimmung — niemand weiter beigesetzt[26] werden soll.

Aus dem ersten Teil.

Aus: „Die Wahlverwandtschaften.“

(Die Ankunft[27] des Hauptmanns.)

Der Hauptmann kam. Er hatte einen sehr verständigen[28] Brief vorausgeschickt, der Charlotte völlig beruhigte. So viel Deutlichkeit[29] über sich selbst, so viel Klarheit über seinen eignen Zustand, über den Zustand seiner Freunde, gab eine heitere und fröhliche Aussicht.

Digitized by Google

Die Unterhaltungen der ersten Stunden waren, wie unter Freunden zu geschehen pflegt, die sich eine Zeitlang[1] nicht gesehen haben, lebhaft, ja fast erschöpfend[2]. Gegen Abend veranlaßte[3] Charlotte einen Spaziergang auf die neuen Anlagen[4]. Der Hauptmann gefiel[5] sich sehr in der Gegend, und bemerkte jede Schönheit, welche durch die neuen Wege erst sichtbar und genießbar geworden. Er hatte ein geübtes[6] Auge und dabei ein genügsames[7]; und ob er gleich[8] das Wünschenswerte sehr wohl kannte, machte er doch nicht, wie es öfters zu geschehen pflegt, Personen, die ihn in dem Ihrigen[9] herumführten, dadurch einen üblen Humor, daß er mehr verlangte, als die Umstände zuließen,[10] oder auch wohl gar[11] an etwas Vollkommeneres erinnerte, das er anderswo[12] gesehen.

Als sie die Mooshütte erreichten, fanden sie solche[13] auf das lustigste ausgeschmückt, zwar nur mit künstlichen Blumen und Wintergrün, doch darunter so schöne Büschel[14] natürlichen Weizens und andrer Feld- und Baumfrüchte angebracht,[15] daß sie dem Kunstsinn der Anordnenden[16] zur Ehre gereichten[17]. „Obschon mein Mann nicht liebt, daß man seinen Geburts- oder Namenstag feiere, so wird er mir doch heute nicht verargen,[18] einem dreifachen Feste diese wenigen Kränze zu widmen."

„Ein dreifaches?" rief Eduard. „Ganz gewiß!" versetzte Charlotte; „unsers Freundes Ankunft behandeln wir billig als ein Fest; und dann habt ihr beide wohl nicht daran gedacht, daß heute euer Namenstag ist. Heißt nicht einer Otto so gut wie der andre?"

Beide Freunde reichten sich die Hände über den kleinen Tisch. „Du erinnerst mich," sagte Eduard, „an dieses jugendliche Freundschaftsstück[19]. Als Kinder hießen wir beide so; doch als wir in der Pension[20] zusammenlebten und manche Irrung[21] daraus entstand, so trat ich ihm freiwillig diesen hübschen lakonischen[22] Namen ab."

„Wobei du denn doch nicht gar zu großmütig warst," sagte der Hauptmann. „Denn ich erinnere mich recht wohl, daß dir der Name Eduard besser gefiel,[23] wie er denn[24] auch, von angenehmen Lippen ausgesprochen, einen besonders guten Klang hat."

Nun saßen sie also[25] zu dreien um dasselbe Tischchen, wo Charlotte so eifrig gegen die Ankunft des Gastes gesprochen hatte. Eduard in seiner Zufriedenheit wollte die Gattin nicht an jene Stunden erinnern; doch enthielt er sich nicht, zu sagen: „Für ein Viertes[26] wäre auch noch recht[27] gut Platz."

Waldhörner[28] ließen sich in diesem Augenblick vom Schloß herüber vernehmen,[29] bejahten[30] gleichsam und bekräftigten[31] die guten Gesinnungen und Wünsche der beisammen verweilenden[32] Freunde. Stillschweigend hörten sie zu,[33] indem jedes in sich selbst zurückkehrte und sein eigen Glück in so schöner Verbindung[34] doppelt empfand.

Digitized by Google

Eduard unterbrach die Pause zuerst, indem er aufstand und vor die Moos-hütte hinaustrat. „Laß uns," sagte er zu Charlotte, „den Freund gleich[1] völlig auf die Höhe führen, damit er nicht glaube, dieses beschränkte[2] Thal nur sei unser Erbgut[3] und Aufenthalt[4]; der Blick[5] wird oben freier und die Brust erweitert[6] sich."

„So müssen wir diesmal noch," versetzte Charlotte, „den alten, etwas beschwerlichen[7] Fußpfad erklimmen; doch, hoffe ich, sollen meine Stufen und Steige[8] nächstens bequemer bis ganz[9] hinauf leiten."

Und so gelangte man denn über Felsen, durch Busch und Gesträuch zur letzten Höhe, die zwar keine Fläche, doch fortlaufende[10] fruchtbare Rücken bildete. Dorf und Schloß hinterwärts[11] waren nicht mehr zu sehen. In der Tiefe erblickte man ausgebreitete[12] Teiche; drüben[13] bewachsene Hügel, an denen sie sich hinzogen[14]; endlich steile Felsen, welche senkrecht[15] den letzten Wasserspiegel entschieden[16] begrenzten und ihre bedeutenden[17] Formen auf der Oberfläche desselben abbildeten[18]. Dort in der Schlucht,[19] wo ein starker Bach den Teichen zufiel,[20] lag eine Mühle, halb versteckt, die mit ihren Umgebungen als ein freundliches Ruheplätzchen erschien. Mannigfaltig wechselten im ganzen Halbkreise, den man übersah, Tiefen und Höhen, Büsche und Wälder, deren erstes Grün für die Folge[21] den füllereichsten[22] Anblick versprach. Auch einzelne Baumgruppen hielten an mancher Stelle das Auge fest. Besonders zeichnete zu den Füßen der schauenden[23] Freunde sich eine Masse Pappeln und Platanen zunächst an dem Rande des mittlern Teiches vorteilhaft aus[24]. Sie[25] stand in ihrem besten Wachstum, frisch, gesund, empor[26] und in die Breite strebend.

Eduard lenkte besonders auf diese die Aufmerksamkeit seines Freundes. „Diese habe ich," rief er aus, „in meiner Jugend selbst gepflanzt. Es[27] waren junge Stämmchen, die ich rettete, als mein Vater bei der Anlage[28] zu einem neuen Teil des großen Schloßgartens sie mitten im Sommer ausroden[29] ließ. Ohne Zweifel werden sie auch dieses Jahr sich durch neue Triebe[30] wieder dankbar[31] hervorthun."

Man kehrte zufrieden und heiter zurück. Dem Gaste ward auf dem rechten Flügel des Schlosses ein freundliches geräumiges Quartier angewiesen,[32] wo er sehr bald Bücher, Papiere und Instrumente aufgestellt und geordnet hatte, um in seiner gewohnten Thätigkeit fortzufahren. Aber Eduard ließ ihm in den ersten Tagen keine Ruhe; er führte ihn überall herum,[33] bald zu Pferde, bald zu Fuße, und machte ihn mit der Gegend, mit dem Gute[34] bekannt, wobei er ihm zugleich die Wünsche mitteilte, die er zu besserer Kenntnis und vorteilhafterer[35] Benutzung desselben seit langer Zeit bei sich hegte[36].

„Das erste, was wir thun sollten," sagte der Hauptmann, „wäre, daß ich die Gegend mit der Magnetnadel aufnähme[37]. Es ist das ein leichtes,

Digitized by Google

heiteres Geschäft, und wenn es auch nicht die größte Genauigkeit gewährt,[1] so bleibt es doch immer nützlich und für den Anfang erfreulich; auch kann man es ohne große Beihilfe leisten[2] und weiß gewiß, daß man fertig[3] wird. Denkst du einmal an eine genauere Ausmessung,[4] so läßt[5] sich dazu wohl auch noch Rat finden."

Der Hauptmann war in dieser Art des Aufnehmens[6] sehr geübt. Er hatte die nötige Gerätschaft[7] mitgebracht und fing sogleich an. Er unterrichtete Eduard, einige Jäger und Bauern, die ihm bei dem Geschäft behilflich sein sollten. Die Tage waren günstig; die Abende und die frühsten Morgen brachte er mit Aufzeichnen[8] und Schraffieren zu. Schnell war auch alles laviert[9] und illuminiert,[10] und Eduard sah seine Besitzungen auf das deutlichste aus dem Papier wie eine neue Schöpfung hervorgewachsen. Er glaubte, sie jetzt erst kennen zu lernen[11]; sie schienen ihm jetzt erst recht[12] zu gehören.

Es gab Gelegenheit, über die Gegend, über Anlagen zu sprechen, die man nach einer solchen Übersicht[13] viel besser zu stande[14] bringe, als wenn man nur einzeln nach zufälligen[15] Eindrücken an der Natur herumversuche[16].

„Das müssen wir meiner Frau deutlich machen," sagte Eduard.

„Thue das nicht!" versetzte der Hauptmann, der die Überzeugungen andrer nicht gern[17] mit den seinigen durchkreuzte,[18] den die Erfahrung gelehrt hatte, daß die Ansichten der Menschen viel zu mannigfaltig sind, als daß sie selbst durch die vernünftigsten Vorstellungen[19] auf Einen Punkt versammelt werden könnten. „Thue es nicht!" rief er; „sie dürfte leicht irre[20] werden. Es ist ihr, wie allen denen, die sich nur aus Liebhaberei[21] mit solchen Dingen beschäftigen, mehr daran[22] gelegen, daß sie etwas thue, als daß etwas gethan werde. Man tastet[23] an der Natur, man hat Vorliebe[24] für dieses oder jenes Plätzchen; man wagt nicht, dieses oder jenes Hindernis wegzuräumen,[25] man ist nicht kühn genug, etwas aufzuopfern; man kann sich voraus nicht vorstellen,[26] was entstehen soll, man probiert,[27] es gerät,[28] es mißrät, man verändert, verändert vielleicht, was man lassen[29] sollte, läßt,[30] was man verändern sollte, und so bleibt es zuletzt immer ein Stückwerk, das gefällt und anregt,[31] aber nicht befriedigt."

„Gesteh[32] mir aufrichtig," sagte Eduard, „du bist mit ihren Anlagen[33] nicht zufrieden."

„Wenn die Ausführung[34] den Gedanken erschöpfte,[35] der sehr gut ist, so wäre[36] nichts zu erinnern[37]. Sie hat sich mühsam durch das Gestein hinaufgequält,[38] und quält nun jeden, wenn du willst,[39] den sie hinaufführt. Weder nebeneinander[40] noch hintereinander schreitet man mit einer gewissen Freiheit[41]. Der Takt[42] des Schrittes wird jeden Augenblick unterbrochen; und was ließe sich nicht noch alles einwenden[43]?"

„Wäre es denn leicht[44] anders zu machen gewesen?" fragte Eduard.

Digitized by Google

„Gar leicht," versetzte der Hauptmann; „sie durfte[1] nur die eine Felsenecke,[2] die noch[3] dazu unscheinbar ist, weil sie aus kleinen Teilen besteht, wegbrechen; so erlangte sie eine schön geschwungene Wendung zum Aufstieg[4] und zugleich überflüssige[5] Steine, um die Stellen heraufzumauern,[6] wo der Weg schmal und verkrüppelt[7] geworden wäre. Doch sei dies im engsten[8] Vertrauen unter uns gesagt; sie wird sonst irre[9] und verdrießlich. Auch muß man, was gemacht ist, bestehen lassen. Will man weiter Geld und Mühe aufwenden,[10] so wäre von der Mooshütte hinaufwärts[11] und über[12] die Anhöhe noch mancherlei[13] zu thun und viel Angenehmes zu leisten[14]."

Hatten[15] auf diese Weise die beiden Freunde am Gegenwärtigen[16] manche Beschäftigung, so fehlte es nicht an lebhafter und vergnüglicher[17] Erinnerung vergangener Tage, woran Charlotte wohl teilzunehmen pflegte. Auch setzte man sich vor,[18] wenn nur die nächsten Arbeiten erst gethan wären, an die Reisejournale zu gehen[19] und auch auf diese Weise die Vergangenheit hervorzurufen[20].

Übrigens hatte Eduard mit Charlotte allein[21] weniger Stoff zur Unterhaltung, besonders seitdem er den Tadel[22] ihrer Parkanlagen, der ihm so gerecht schien, auf dem Herzen fühlte. Lange verschwieg[23] er, was ihm der Hauptmann vertraut hatte; aber als er seine Gattin zuletzt beschäftigt sah, von der Mooshütte hinauf zur Anhöhe wieder mit Stüfchen[24] und Pfädchen[25] sich empor zu arbeiten, so hielt er nicht länger zurück,[26] sondern machte sie nach einigen Umschweifen[27] mit seinen neuen Einsichten[28] bekannt.

Charlotte stand betroffen[29]. Sie war geistreich genug, um schnell einzusehen, daß jene recht hatten; aber das Gethane[30] widersprach, es war nun einmal[31] so gemacht; sie hatte es recht, sie hatte es wünschenswert gefunden, selbst das Getadelte[32] war ihr in jedem einzelnen Teile lieb; sie widerstrebte[33] der Überzeugung, sie verteidigte ihre kleine Schöpfung, sie schalt auf die Männer, die gleich ins Weite[34] und Große gingen, aus einem Scherz, aus einer Unterhaltung[35] gleich ein Werk machen wollten, nicht an die Kosten denken, die ein erweiterter[36] Plan durchaus nach sich zieht[37]. Sie war bewegt,[38] verletzt, verdrießlich; sie konnte das Alte nicht fahren[39] lassen, das Neue nicht ganz abweisen[40]; aber entschlossen, wie sie war, stellte sie sogleich die Arbeit ein[41] und nahm sich Zeit, die Sache zu bedenken[42] und bei sich reif werden zu lassen.

Indem sie nun auch diese thätige[43] Unterhaltung vermißte, da indes die Männer ihr Geschäft immer geselliger[44] betrieben und besonders die Kunstgärten[45] und Glashäuser[46] mit Eifer besorgten, auch dazwischen die gewöhnlichen ritterlichen[47] Übungen fortsetzten, als Jagen, Pferdekaufen, Tauschen,[48] Bereiten[49] und Einfahren, so fühlte sich Charlotte täglich einsamer. Sie führte ihren Briefwechsel lebhafter, und doch gab es manche einsame Stunde. Desto angenehmer und unterhaltender waren ihr[50] die Berichte, die sie aus der Pensionsanstalt[51] über[52] ihre Pflegetochter Ottilie erhielt.

Digitized by Google

(Die Ankunft Ottiliens.)

Ein Wagen, der Ottilie brachte, war angefahren[1]. Charlotte ging ihr[2] entgegen; das liebe Kind eilte, sich ihr zu nähern, warf sich ihr zu Füßen und umfaßte ihre Kniee.

„Wozu die Demütigung[3]!“ sagte Charlotte, die einigermaßen[4] verlegen war und sie aufheben wollte. „Es ist so demütig nicht gemeint,“ versetzte Ottilie, die in ihrer vorigen[5] Stellung blieb. „Ich mag mich nur so gern[6] jener Zeit erinnern, da ich noch nicht höher reichte als bis an Ihre Kniee und Ihrer Liebe schon so gewiß[7] war.“

Sie stand auf und Charlotte umarmte sie herzlich. Sie ward den Männern vorgestellt[8] und gleich[9] mit besonderer Achtung als Gast behandelt. Schönheit ist überall ein gar willkommener Gast. Sie schien aufmerksam[10] auf das Gespräch, ohne[11] daß sie daran teilgenommen hätte.

Den andern[12] Morgen sagte Eduard zu Charlotte: „Es ist ein angenehmes, unterhaltendes[13] Mädchen.“

„Unterhaltend?“ versetzte Charlotte mit Lächeln, „sie hat ja den Mund noch nicht aufgethan[14].“

„So?“ erwiderte Eduard, indem[15] er sich zu besinnen schien, „das wäre doch wunderbar[16]!“

Charlotte gab dem neuen Ankömmling nur wenige Winke,[17] wie es mit dem Hausgeschäfte[18] zu halten sei. Ottilie hatte schnell die ganze Ordnung eingesehen,[19] ja, was noch mehr ist, empfunden[20]. Was sie für alle, für einen jeden insbesondere[21] zu besorgen hatte, begriff[22] sie leicht. Alles geschah pünktlich. Sie wußte anzuordnen,[23] ohne daß sie zu befehlen schien, und wo jemand säumte,[24] verrichtete sie das Geschäft gleich selbst.

Sobald sie gewahr[25] wurde, wieviel Zeit ihr übrigblieb,[26] bat sie Charlotte, ihre Stunden einteilen zu dürfen, die nun genau beobachtet[27] wurden. Sie arbeitete das Vorgesetzte[28] auf eine Art, von der Charlotte durch den Gehilfen[29] unterrichtet war. Man ließ sie gewähren[30]. Nur zuweilen suchte Charlotte, sie anzuregen[31]. So schob sie ihr manchmal abgeschriebene[32] Federn unter,[33] um sie auf einen freiern[34] Zug der Handschrift zu leiten; aber auch diese waren bald wieder scharf geschnitten[35].

Die Frauenzimmer[36] hatten untereinander festgesetzt,[37] französisch zu reden, wenn sie allein wären, und Charlotte beharrte um so mehr dabei,[38] als Ottilie gesprächiger[39] in der fremden Sprache war, indem[40] man ihr die Übung[41] derselben zur Pflicht gemacht hatte. Hier sagte sie oft mehr, als sie zu wollen[42] schien. Besonders ergötzte[43] sich Charlotte an einer zufälligen[44] zwar genauen, aber[45] doch liebevollen Schilderung der ganzen Pensionsanstalt[46]. Ottilie ward ihr eine liebe Gesellschafterin, und sie hoffte, dereinst[47] an ihr eine zuverlässige[48] Freundin zu finden.

Digitized by Google

Charlotte nahm indes die ältern Papiere[1] wieder vor,[2] die sich auf Ottilie bezogen,[3] um sich in Erinnerung zu bringen, was die Vorsteherin,[4] was der Gehilfe über das gute Kind geurteilt, um es mit ihrer Persönlichkeit selbst zu vergleichen. Denn Charlotte war der Meinung, man könne nicht geschwind genug mit dem Charakter der Menschen bekannt werden, mit denen man zu leben hat, um zu wissen, was sich von ihnen erwarten, was sich an ihnen bilden[5] läßt, oder was man ihnen ein für allemal zugestehen[6] und verzeihen muß.

Sie fand zwar bei dieser Untersuchung[7] nichts Neues, aber manches[8] Bekannte ward ihr bedeutender und auffallender[9]. So konnte ihr zum Beispiel Ottiliens Mäßigkeit im Essen und Trinken wirklich Sorge[10] machen.

Das nächste, was die Frauen beschäftigte, war der Anzug[11]. Charlotte verlangte von Ottilie, sie solle in Kleidern reicher und mehr ausgesucht[12] erscheinen. Sogleich schnitt das gute thätige Kind die ihr früher geschenkten Stoffe selbst zu[13] und wußte sie sich mit geringer[14] Beihilfe andrer schnell und höchst zierlich anzupassen[15]. Die neuen, modischen Gewänder erhöhten[16] ihre Gestalt; denn indem das Angenehme[17] einer Person sich auch über ihre Hülle verbreitet, so glaubt man sie immer von neuem und anmutiger[18] zu sehen, wenn sie ihre Eigenschaften[19] einer neuen Umgebung mitteilt[20].

Dadurch ward sie den Männern, wie von Anfang, so immer mehr, daß wir es nur mit dem rechten Namen nennen, ein wahrer Augentrost[21]. Denn wenn der Smaragd[22] durch seine herrliche Farbe dem Gesicht wohlthut, ja sogar einige Heilkraft[23] an diesem edeln Sinn ausübt,[24] so wirkt die menschliche Schönheit noch mit weit[25] größerer Gewalt auf den äußern und innern Sinn. Wer sie erblickt, den kann nichts Übles anwehen[26]; er fühlt sich mit sich selbst und mit der Welt in Übereinstimmung[27].

Auf manche Weise hatte daher die Gesellschaft durch Ottiliens Ankunft gewonnen. Die beiden Freunde hielten[28] regelmäßiger die Stunden, ja die Minuten der Zusammenkünfte[29]. Sie ließen weder zum Essen, noch zum Thee, noch zum Spaziergang länger als billig[30] auf sich warten. Sie eilten, besonders abends, nicht sobald vom Tische weg[31]. Charlotte merkte das wohl und ließ beide nicht unbeobachtet. Sie suchte zu erforschen, ob einer vor[32] dem andern hierzu den Anlaß gäbe, aber sie konnte keinen Unterschied bemerken. Beide zeigten sich überhaupt[33] geselliger. Bei ihren Unterhaltungen schienen sie zu bedenken, was Ottiliens Teilnahme zu erregen geeignet[34] sein möchte, was ihren Einsichten, ihren übrigen Kenntnissen gemäß[35] wäre. Beim Lesen und Erzählen hielten sie inne,[36] bis sie wiederkam. Sie wurden milder und im ganzen mitteilender[37].

In Erwiderung[38] dagegen wuchs die Dienstbeflissenheit[39] Ottiliens mit jedem Tage. Jemehr[40] sie das Haus, die Menschen, die Verhältnisse kennen lernte, desto[41] lebhafter griff sie ein,[42] desto schneller verstand sie jeden Blick,

Digitized by Google

jede Bewegung, ein halbes Wort, einen Laut. Ihre ruhige Aufmerksamkeit blieb sich immer gleich, sowie ihre gelassene[1] Regsamkeit. Und so war ihr Sitzen, Aufstehen, Gehen, Kommen, Holen, Bringen, wieder Niedersitzen ohne einen Schein von Unruhe, ein ewiger Wechsel, eine ewige angenehme Bewegung. Dazu kam, daß man sie nicht gehen hörte, so leise trat sie auf.

Diese anständige Dienstfertigkeit[2] Ottiliens machte Charlotte viele Freude. Ein Einziges, was ihr nicht ganz angemessen vorkam,[3] verbarg[4] sie Ottilie nicht. „Es gehört," sagte sie eines Tages zu ihr, „unter[5] die lobenswürdigen[6] Aufmerksamkeiten, daß wir uns schnell bücken, wenn jemand etwas aus der Hand fallen läßt, und es eilig aufzuheben suchen. Wir bekennen uns dadurch ihm gleichsam[7] dienstpflichtig; nur ist in der größern Welt dabei zu bedenken, wem man eine solche Ergebenheit[8] bezeigt. Gegen Frauen will ich dir darüber keine Gesetze vorschreiben. Du bist jung. Gegen Höhere und Ältere ist es Schuldigkeit,[9] gegen deinesgleichen[10] Artigkeit,[11] gegen Jüngere und Niedere[12] zeigt man sich dadurch menschlich und gut; nur will es einem Frauenzimmer nicht wohl geziemen,[13] sich Männern auf diese Weise ergeben[14] und dienstbar zu bezeigen."

„Ich will es mir abzugewöhnen[15] suchen," versetzte Ottilie. „Indessen[16] werden Sie mir diese Unschicklichkeit[17] vergeben, wenn ich Ihnen sage, wie ich dazu gekommen bin. Man hat uns die Geschichte gelehrt; ich habe nicht so viel daraus behalten, als ich wohl gesollt hätte; denn ich wußte nicht, wozu ich's brauchen[18] würde. Nur einzelne Begebenheiten sind mir sehr eindrücklich[19] gewesen; so folgende:

„Als Karl I. von England vor seinen sogenannten Richtern stand, fiel der goldene Knopf des Stöckchens, das er trug, herunter. Gewohnt, daß bei solchen Gelegenheiten sich alles für ihn bemühte,[20] schien er sich umzusehen und zu erwarten, daß ihm jemand auch diesmal den kleinen Dienst erzeigen sollte. Es regte[21] sich niemand; er bückte sich selbst, um den Knopf aufzuheben. Mir kam das so schmerzlich vor,[22] ich weiß nicht, ob mit Recht, daß ich von jenem Augenblick an niemand kann etwas aus den Händen fallen sehen, ohne mich darnach[23] zu bücken. Da es aber freilich nicht immer schicklich[24] sein mag, und ich," fuhr sie lächelnd fort, „nicht jederzeit meine Geschichte erzählen kann, so will ich mich künftig[25] mehr zurückhalten."

— — — — — — — — — — — — — —

Aus dem zweiten Teil. (Der Tod des Kindes.)

— — — — — — — — — — — — — —

Die Sonne war untergegangen und es dämmerte[26] schon und duftete[27] feucht um den See. Ottilie stand verwirrt[28] und bewegt; sie sah nach dem Berghause hinüber und glaubte, Charlottes weißes Kleid auf dem Altan[29]

Digitized by Google

zu sehen. Der Umweg[1] war groß am See hin[2]; sie kannte Charlottes ungeduldiges Harren[3] nach dem Kinde. Die Platanen sieht sie sich gegenüber, nur ein Wasserraum[4] trennt sie von dem Pfade, der sogleich[5] zu dem Gebäude hinaufführt. Mit Gedanken ist sie schon drüben wie mit den Augen. Die Bedenklichkeit,[6] mit dem Kinde sich aufs Wasser zu wagen, verschwindet in diesem Drange[7]. Sie eilt nach dem Kahn, sie fühlt nicht, daß ihr Herz pocht, daß ihre Füße schwanken,[8] daß ihr die Sinne zu vergehen[9] drohen.

Sie springt in den Kahn, ergreift das Ruder und stößt ab[10]. Sie muß Gewalt[11] brauchen, sie wiederholt[12] den Stoß, der Kahn schwankt und gleitet eine Strecke seewärts[13]. Auf dem linken Arme das Kind, in der linken Hand das Buch, in der rechten das Ruder, schwankt auch sie und fällt in den Kahn. Das Ruder entfährt[14] ihr nach der einen Seite, und wie sie sich erhalten[15] will, Kind und Buch nach der andern, alles ins Wasser. Sie ergreift noch des Kindes Gewand; aber ihre unbequeme[16] Lage hindert sie selbst am Aufstehen. Die freie rechte Hand ist nicht hinreichend,[17] sich umzuwenden, sich aufzurichten[18]; endlich gelingt's,[19] sie zieht das Kind aus dem Wasser, aber seine Augen sind geschlossen, es hat aufgehört zu atmen.

In dem Augenblicke kehrt ihre ganze Besonnenheit zurück,[20] aber um desto größer ist ihr Schmerz. Der Kahn treibt fast in der Mitte des Seees, das Ruder schwimmt fern, sie erblickt niemand am Ufer und auch, was hätte es ihr geholfen, jemand zu sehen! Von allem abgesondert,[21] schwebt sie auf dem treulosen, unzugänglichen[22] Elemente.

Sie sucht Hilfe bei sich selbst. So oft hatte sie von Rettung der Ertrunkenen[23] gehört. Noch am Abend ihres Geburtstages hatte sie es erlebt[24]. Sie entkleidet das Kind und trocknet's mit ihrem Musselingewand. Unendliche Thränen entquellen[25] ihren Augen und erteilen[26] der Oberfläche des Erstarrten[27] einen Schein von Wärme und Leben. Sie läßt nicht nach,[28] sie überhüllt[29] es mit ihrem Shawl, und durch Streicheln,[30] Andrücken, Anhauchen, Küssen, Thränen glaubt sie, jene Hilfsmittel zu ersetzen,[31] die ihr in dieser Abgeschnittenheit[32] versagt sind.

Alles vergebens! Ohne Bewegung liegt das Kind in ihren Armen, ohne Bewegung steht der Kahn auf der Wasserfläche; aber auch hier läßt ihr schönes Gemüt[33] sie nicht hilflos. Sie wendet sich nach oben[34]. Mit feuchtem Blick sieht sie empor[35] und ruft Hilfe von daher, wo ein zartes Herz die größte Fülle zu finden hofft, wenn es überall[36] mangelt.

Auch wendet sie sich nicht vergebens zu den Sternen, die schon einzeln hervorzublinken anfangen. Ein sanfter Wind erhebt sich und treibt den Kahn nach den Platanen. — — — — — — — — — — — — — —

Digitized by Google

Litterarhiſtoriſches. Goethe faßte den Plan zu dieſem Roman ſchon im Jahre 1807, begann denſelben im folgenden Jahre und ließ ihn im Jahre 1809 in 2 Bänden erſcheinen. In künſtleriſcher[1] Beziehung ſind die „Wahlverwandtſchaften“ vollendet und geben ein treues Kulturbild jener Zeit. — Auch dieſe Dichtung hat, wie die meiſten poetiſchen Produkte Goethe's, Beziehungen[2] zu ſeinem Leben und ſpeziell zu ſeinem Verhältniſſe mit Frau Charlotte von Stein in Weimar, während die jugendliche Minna Herzlieb, für die Goethe noch in ſeinem höheren Alter große Neigung empfand,[3] die Hauptzüge[4] zum Bilde Ottiliens in unſerm Roman geliefert haben mag.

Grundgedanke. Wie in der Natur gewiſſe chemiſche Stoffe ſich unwiderſtehlich anziehen und beſtrebt[5] ſind, ſich mit einander zu verbinden, ein Zuſtand, den die Chemie „Wahlverwandtſchaft“ nennt, während andere ſich abſtoßen,[6] — ſo verbinden ſich auch die Menſchen oder widerſtreben einander, ohne daß ihr Wille dabei in Frage[7] kommt. Eine ſolche doppelte Wahlverwandtſchaft geiſtiger Art tritt uns in Goethe's Roman entgegen[8]. Der Dichter zeigt darin „wie das Glück des Lebens zerſtört wird, ſobald die Bande[9] der Sittlichkeit ſich löſen.“ Dieſer Gedanke wird angewandt[10] und durchgeführt mit Bezug auf die Ehe,[11] „den Anfang und Gipfel aller Kultur;“ die Ehe wird nur dann eine glückliche ſein, wenn ſich mit natürlicher Liebe ſittliche[12] Achtung verbindet. Wo die letztere fehlt, da ruft das Erſcheinen einer wahlverwandten Natur einen Kampf zwiſchen Liebe und Sittlichkeit hervor. Der einzige richtige Ausweg aus einem ſolchen Kampfe iſt, Pflicht und Sittlichkeit höher zu achten, als das Gefühl des Augenblicks. Wenn dies nicht geſchieht, ſo müſſen die beteiligten[13] Parteien unter der Gewalt der Leidenſchaft zu Grunde gehen.

Kritiken. „Das Buch ſtellt eine wahre Krankheitsgeſchichte des inwendigen[14] Menſchen dar[15]; es zeigt das Gift, enthüllt ſchonungslos[16] deſſen tötliche Wirkungen, aber läßt ſie nicht in uns überſtrömen[17].“ (Vilmar.)

Die Wahlverwandtschaften is much more compact, and, as a story, more coherent than "Wilhelm Meister." (Bayard Taylor.)

... With all its excellences *Elective Affinities* is a very discouraging book. The plot and the characterization are carefully studied, and developed with an almost scientific minuteness, and we therefore miss the fresh charm of improvisation and the vivid realism which were so impressive in Goethe's earlier tales.

(H. H. Boyesen.)

... The whole representation is so objective, so simple, and the march of the story is so quiet, moving amid such familiar details, that except in the masterpieces of Mrs. Austin, I know not where to look for a comparison. ...

(G. H. Lewes.)

Digitized by Google

22.

Wandrers Nachtlied.

— 1776. —

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,[1]
Den,[2] der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens[3] müde!
Was soll[4] all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach komm in meine Brust!

Inhalt. In diesen seelenvollen[5] Versen, die das sehnsüchtigste[6] Verlangen nach Herzensfrieden aussprechen, läßt uns der Dichter einen Blick in sein Inneres[7] thun: Er bittet den Frieden, der unter dem Bilde eines Engels dargestellt wird, einzukehren[8] in sein stürmisch bewegtes Herz, welches sich doppelt elend fühlt, da es der Schmerzen sowohl wie der Lust des Lebens müde ist.

Form. Der dringende Wunsch nach endlicher Beruhigung der Seele wird sehr passend durch das trochäische Metrum ausgedrückt, dem ja[9] ein wehmütiges Gefühl innewohnt[10]; besonders charakterisiert der verkürzte 7. Vers das leidenschaftliche Verlangen des Herzens. — Sprache und Metrum stehen mit dem Inhalte in reinster und vollster Harmonie.

Litterarhistorisches. Goethe dichtete dies Lied wenige Monate nach seiner Ankunft in Weimar, am 12. Februar 1776 auf dem Ettersberge bei Weimar und sandte es seiner Freundin, der Frau Charlotte von Stein in Weimar. — Auf der Rückseite des Blattes, auf welches das Originalgedicht geschrieben ist, steht von andrer Hand geschrieben: „Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. (Ev.[11] Joh. 14, 27.)" Der Sohn der Frau von Stein hat die Bemerkung hinzugefügt[12]: „Dies als Antwort von der Hand meiner Großmutter Schardt, einer ernsten, frommen, gefühlvollen Frau." —

Das Lied ist in fast alle Kultursprachen übersetzt worden; eine meisterhafte englische Übersetzung hat Longfellow gegeben, dieselbe lautet:

Thou that from the heavens art,
Every pain and sorrow stillest,
And the doubly wretched heart
Doubly with refreshment fillest,
I am weary with contending!
Why this rapture and unrest?
Peace descending
Come, ah, come into my breast!

Digitized by Google

Englische und amerikanische Kritiken.

A hundred stanzas could not depict the intensity of that heartfelt longing with greater pathos.

(C. A. Buchheim, in „Deutsche Lyrik.")

These minor poems of Goethe almost defy translation. In many of them the sentiment is so airy and delicate, the charm as easy to feel and as difficult to define, as in the songs of Shakespeare. His mastery over all the powers and possibilities of the language was so marvellous, that an almost equal mastery of the resources of the English language is required in one who attempts to reproduce them.

(Bayard Taylor.)

23.

Ein gleiches. (Wandrers Nachtlied.)

— 1783. —

Über allen Gipfeln[1]
Ist Ruh',
In allen Wipfeln[2]
Spürest[3] du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde[4]
Ruhest du auch.

Inhalt. An einem Sommerabend steht der Dichter auf einem der Berggipfel des Thüringer[5] Waldes und läßt sein Auge über die grünen Höhen schweifen,[6] hinter welchen die Sonne hinabgesunken ist. Der Wind hat sich gelegt; Todesstille ringsum; kaum das leiseste Lüftchen regt[7] sich in den Kronen der alten Tannen; das Lied der Vögel ist verstummt. Diese Ruhe in der Natur kontrastiert mit dem Unfrieden und der Ruhelosigkeit im Herzen des Dichters, der sich nach Frieden sehnt.

Form. Dies kleine, nur 24 Wörter umfassende[8] Lied ist von der größten Wirkung[9] auf das Gemüt des gefühlvollen Lesers. — Diese Wirkung liegt zum großen Teil in dem glücklich erdachten Metrum, in welchem Trochäen mit Jamben und Daktylen abwechseln[10]; die Trochäen malen die Ruhe und Stille der Nacht und den Frieden in der Natur, während die Jamben und Daktylen das Wallen[11] und Rollen im Herzen des Dichters zum Ausdruck bringen. — Kleine Lieder, nach Form, Inhalt und Schönheit der Sprache dem unsrigen ähnlich, haben den Namen Madrigale (Schäfergedichte); diese haben sich von Italien aus zunächst durch die Litteraturen der romanischen Völker, später auch der germanischen, verbreitet.

Litterarhistorisches. Ende August 1783 ging Goethe nach dem an der Nordseite des Thüringer Waldes idyllisch gelegenen Ilmenau, um in ländlicher Stille ein Gedicht zum Geburtstage seines Freundes und Gönners,[12] des Herzogs Karl

Digitized by Google

August, zu schreiben. Am 7. September bestieg[2] er die Höhe des Gickelhahns (auch Kickelhahn genannt), eines 826 Meter[2] hohen Berges, südwestlich von Ilmenau gelegen, und dort schrieb er dies herrliche Lied mit Bleistift an die hölzerne Wand des herzoglichen[3] Sommerhäuschens. — Am 27. August 1831 kam Goethe zum letzten Male auf den Gickelhahn und las noch einmal die Zeilen, welche er 47 Jahre früher dort gedichtet hatte. Auf sein langes und thatenreiches Leben zurückblickend, konnte er die tiefe Rührung, die sein Herz empfand,[4] nicht länger bewältigen. Er sprach die seelenvollen Verse laut vor sich hin und wiederholte mit Nachdruck die ahnungsreichen[5] Schlußworte: „Ja, warte nur, balde ruhest du auch!" Seine Ahnung wurde zur Wahrheit; er starb bald darauf.

Heute ist das Original nicht mehr vorhanden, denn in der Nacht vom 11.—12. August 1870 wurde jenes Jägerhäuschen[6] auf dem Gickelhahn durch Feuer zerstört. Im August 1874 wurde ein neues, dem alten völlig[7] ähnliches Blockhaus an derselben Stelle errichtet und auch das Gedicht, wenngleich nur in photographischer Reproduktion,[8] dort wieder angebracht[9].

Kompositionen und Übersetzungen.

Auch dieses Liedchen ist vielfach komponiert und in alle Kultursprachen übersetzt worden. Longfellow's vorzügliche englische Übersetzung lautet:

O'er all the hill-tops
Is quiet now,
In all the tree-tops
Hearest thou
Hardly a breath;
The birds are asleep in the trees:
Wait; soon like these:
Thou too shalt rest.

Eine englische Kritik.

The themes chosen by Goethe for his songs are often "as old as the hills," but, like the hills, are ever new for poets.

(Gostwick and Harrison.)

24.

An den Mond.

— 1778. —

Füllest[10] wieder Busch und Thal
Still mit Nebelglanz,[11]
Lösest[12] endlich auch einmal
Meine Seele ganz;

Breitest[13] über mein Gefild'[14]
Lindernd[15] deinen Blick,
Wie des Freundes Auge mild
Über mein Geschick[16].

Digitized by Google

Jeden Nachklang[1] fühlt mein Herz
Froh'[2] und trüber Zeit,
Wandle[3] zwischen Freud' und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fließe, fließe, lieber Fluß!
Nimmer werd' ich froh;
So verrauschte[4] Scherz und Kuß,
Und die Treue so.

Ich besaß es doch[5] einmal,
Was so köstlich ist!
Daß man doch zu seiner Qual[6]
Nimmer es vergißt!

Rausche, Fluß, das Thal entlang,
Ohne Rast und Ruh',
Rausche, flüstre meinem Sang
Melodieen zu,[7]

Wenn du in der Winternacht
Wütend überschwillst,[8]
Oder um die Frühlingspracht[9]
Junger Knospen quillst[10].

Selig,[11] wer sich vor der Welt
Ohne Haß verschließt,[12]
Einen Freund am Busen[13] hält
Und mit dem[14] genießt,

Was, von Menschen[15] nicht gewußt,
Oder nicht bedacht,[16]
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt[17] in der Nacht.

Inhalt. Der Dichter befindet sich auf einer nächtlichen Wanderung. Mild, gleich dem Auge eines Freundes, breitet der Mond seinen „Blick" über die dem Dichter wohlbekannte Landschaft („mein" Gefild) aus. Der geheimnisvolle, magische Glanz[18] des Mondlichtes („Nebelglanz") ergreift die Seele des Wanderers und befreit sie momentan von dem Druck, der auf ihr lastet; in dem milden Lichte des Mondes treibt die geschäftige[19] Phantasie ihr wundersames Spiel, während der Verstand zurücktritt. In der Seele des Dichters tauchen plötzlich Gedanken und Empfindungen auf,[20] traurige und freudige, die er längst vergessen geglaubt hat. (Strophe 1–3.) — Er gelangt[21] an

Digitized by Google

das Ufer des Flusses, welcher das Thal durchströmt und mit seinem Rauschen die Stille der Nacht sanft unterbricht. Vier Strophen hindurch fesselt[1] nun der Fluß die Gedanken des Wanderers (Strophe 4–7): Er nennt ihn „lieber" Fluß, bezeichnet ihn somit[2] als einen guten alten Freund, und schmerzerfüllt klagt er dem trauten[3] Bekannten sein Leid,[4] nämlich sein Leid über verlorenes Liebesglück, welches verrauscht ist, wie die Wellen des Flusses dahinrauschen, die dem wandernden Dichter ein Bild der alles hinwegraffenden[5] Zeit sind. Vergessen kann er aber das entschwundene[6] Glück nicht, wie wir aus der 5ten Strophe ersehen. Doch ein Glück ist ihm geblieben: die Gabe des Gesanges. Die liebliche Mondnacht und der rastlose Fluß haben bereits den Trübsinn[7] von seiner Seele genommen und ihn mit neuem Lebensmut[8] erfüllt; nun will er auch wieder in lebensfrischen Tönen singen, und der Mond soll ihm Melodieen zu seinen Liedern zuflüstern, bald schnell dahinbrausende[9] Rhythmen („wenn du in der Winternacht wütend überschwillst"), bald sanfte liebliche Weisen[10] („oder um die Frühlingspracht junger Knospen quillst"). — Die beiden letzten Strophen gedenken[11] eines dritten Freundes, eines Dichterfreundes,[12] mit dem er seine innersten Gedanken und Empfindungen in persönlichem Verkehr[13] austauschen[14] kann, Gedanken und Empfindungen, wie sie nur ein Dichter fühlt und die auch nur von einem Dichter verstanden werden können. (Goethe meint mit diesen Worten solche Freunde wie Klopstock, Herder, Wieland und später Schiller, mit denen er im innigsten Gedankenaustausch stand.)

Form. In kurzen Sätzen, wie es der lyrischen Stimmung zukommt,[15] und ohne einen großen Aufwand[16] von Sprachmitteln, versetzt[17] uns der Dichter gleich mitten hinein in den magischen Zauber der Mondnacht und schildert[18] den Einfluß derselben auf das Gemüt. — Das trochäische Metrum, welches mit seiner beruhigenden[19] langen Silbe am Ende eines jeden Verses die stille Wehmut vortrefflich[20] charakterisiert, und der Wohllaut der Sprache verleihen[21] dem Liede eine unendliche Schönheit. Von ganz besonderer Wirkung auf das Gefühl ist die weiche Alliteration und Assonanz im Anfange der 4. Strophe in den Worten: Fließe, fließe, lieber Fluß.

Litterarhistorisches und Veranlassung. Wie die Ballade „der Fischer" so scheint auch dieses Lied, in seiner ursprünglichen[22] Gestalt wenigstens, mit Fräulein Christiane von Laßberg in Verbindung zu stehen, die am 16. Januar 1778 aus unglücklicher Liebe ihrem Leben freiwillig ein Ende machte in dem Flusse Ilm bei Weimar. — In der jetzigen[23] Form aber, die Goethe unserm Liede im Jahre 1786 gab, hat es keine Beziehung zu jenem traurigen Ereignis.

25.

Schäfers Klagelied.

— 1802. —

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal
An meinem Stabe[24] gebogen,
Und schaue hinab in das Thal.

Digitized by Google

Dann folg' ich der weidenden[1] Herde,
Mein Hündchen bewahret[2] mir sie;
Ich bin herunter[3] gekommen
Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll;
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter
Verpaß'[4] ich unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibet verschlossen[5];
Doch alles ist leider[6] ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen
Wohl[7] über jenem Haus!
Sie aber ist weggezogen,[8]
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar[9] über die See.
Vorüber,[10] ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer[11] ist gar so weh.

Inhalt. Der Schäfer klagt um die Geliebte, deren Verschwinden[12] ihm alle Freude am Leben genommen hat: Gestützt auf seinen Hirtenstab, steht er auf der Bergeshöhe und schaut hinunter in das stille Thal, das ihm auf dem ganzen Erdenrunde[13] die teuerste Stätte ist, denn er hatte einst dort das Glück einer Liebe gefunden, die er nicht vergessen kann. In stiller Wehmut steigt er, der weidenden Herde langsam folgend, von der Höhe hinab. Auf seinem Wege wechseln sehr anmutige Landschaftsbilder[14] (die blumige Wiese — der Baum — der Regenbogen — das Haus der Geliebten) nach einander ab. Versunken in seine Träumerei[15] kommt er vom Berge herunter, er weiß selbst nicht wie. Und wie er einst in jenen glücklichen Tagen die schönsten Blumen der Wiese brach, so thut er dies auch heute, ohne zu wissen für wen. Endlich macht er halt unter einem Baume, ohne sich um das drohende Gewitter zu kümmern,[16] das endlich losbricht: sein Blick ist nur auf *einen* Punkt gerichtet, auf jene Thür, die sich einst aufthat,[17] wenn er wartend unter dem Baume stand. Der über der Hütte stehende Regenbogen ist für ihn kein Bote des Friedens, sondern erinnert ihn nur daran,[18] daß die Geliebte weit hinaus in das Land, vielleicht gar über das weite Weltmeer gezogen ist. Aus seinem süßen Traume schmerzlich erwachend, ruft er der Herde, die, wie früher so auch heute, dort angehalten[19] hat, zu:

„Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh."

Digitized by Google

Form. Dies einfache gefühlvolle Lied ist durch Ausdruck, Darstellung[1] und glücklich entwickelten[2] Fortschritt der Handlung ausgezeichnet und in sich vollendet. Es ist ganz im Tone des Volksliedes geschrieben, ja das Versmaß und der Anfang des Liedes sind sogar[3] einem solchen entnommen[4]. — Wie von selbst fordert es zum Gesang heraus[5].

Litterarhistorisches. Seit November 1801 kam ein Kreis von litterarisch gebildeten Männern und Frauen in Goethe's Haus in Weimar einmal alle vierzehn Tage zu einem Abendkränzchen[6] zusammen, um die neuesten litterarischen Erscheinungen zu besprechen. Goethe sagt selbst, daß er „manche durch Naivetät[7] vorzüglich[8] ansprechende Lieder" für das Abendkränzchen gedichtet habe, und zu diesen gehört auch Schäfers Klagelied. — Aus des Dichters Briefwechsel mit seinem Freund Zelter ersehen wir, daß letzterer das Liedchen bereits im April 1802 komponiert hatte, jedoch erschien dasselbe gedruckt zuerst in dem von Goethe und Wieland[9] herausgegebenen „Taschenbuch auf das Jahr 1804."

26.

Trost in Thränen.

— 1803. —

Wie kommt's, daß du so traurig bist,
Da alles[10] froh erscheint?
Man sieht dir's[11] an den Augen an,[12]
Gewiß, du hast geweint.

„Und hab'[13] ich einsam auch geweint,
So ist's mein eigner Schmerz,
Und Thränen fließen gar so süß,
Erleichtern mir[14] das Herz."

Die frohen Freunde laden[15] dich,
O komm an unsre Brust!
Und was du auch[16] verloren hast,
Vertraue[17] den Verlust.

„Ihr lärmt und rauscht[18] und ahnet nicht,
Was mich den Armen quält.
Ach nein! Verloren hab' ich's nicht,
So sehr es mir auch fehlt[19]."

So raffe denn dich eilig auf,[20]
Du bist ein junges Blut[21].
In deinen Jahren hat man Kraft
Und zum Erwerben[22] Mut.

Digitized by Google

„Ach nein! erwerben kann ich's nicht,
Es steht[1] mir gar zu fern.
Es weilt[2] so hoch, es blinkt so schön,
Wie droben[3] jener Stern."

Die Sterne, die[4] begehrt[5] man nicht,
Man freut sich ihrer Pracht,
Und mit Entzücken blickt man auf[6]
In jeder heitern[7] Nacht.

„Und mit Entzücken blick' ich auf
So manchen lieben[8] Tag;
Verweinen[9] laßt die Nächte mich,
Solang' ich weinen mag."

Inhalt. Der Dichter schildert den Trost, den ein Jüngling, welcher eine hoffnungslose Liebe im Herzen trägt, und der für jeden andern Trost unzugänglich[10] ist, in sehnsüchtigen Thränen findet: Nachdem der Liebende die teilnehmende[11] Frage, warum er geweint habe, mit der Bemerkung abgelehnt[12] hat, daß die Thränen sein Herz erleichtern, ladet der Freund ihn ein, ihm und den andern Freunden, die sich des Lebens freuen, seinen Verlust zu vertrauen. Er aber erwidert, diese könnten ihn nicht verstehen, und verloren habe er nichts, wenn ihm auch etwas fehle. Als jener dann seinen Mut beleben[13] will mit der Bemerkung, daß er das ersehnte[14] Glück noch erlangen könne, antwortet er, daß es für ihn unerreichbar[15] sei, da es zu hoch über ihm stehe. Den von ihm angewandten Vergleich seines Glückes mit einem Stern benutzt der andere zur Aufforderung,[16] sich dann doch jeder nutzlosen Sehnsucht zu entschlagen[17] („Die Sterne, die begehrt man nicht"). Aber der Liebende ist für jeden Trost unzugänglich; er will am Tage nur zur Geliebten hinaufschauen, ob er sie vielleicht auf ihrem hohen Schlosse erblicken kann, und im Dunkel der Nacht will er um sie weinen.

Litterarhistorisches und Quelle. Öfters fand sich Goethe durch ein Volkslied in eine gewisse lyrische Stimmung[18] versetzt, die er dann in seiner eigenen Weise zum Ausdruck brachte; er behielt in einem solchen Falle gern[19] den Anfang des Volksliedes bei[20]. Es war dadurch gleichsam die Tonart[21] angeschlagen,[22] in welcher er dann, den weiteren Inhalt des Originals aufgebend, sein Lied mit freier Erfindung fortsetzte. — So that er auch in diesem Falle. In Thüringen wird vom Volke ein Lied gesungen, welches folgendermaßen[23] beginnt:

Wie kommt's, daß du so traurig bist
Und gar[24] nicht einmal lachst?
Ich seh' dir's an den Augen an,
Daß du geweinet hast. —

Das Gedicht erschien zuerst in dem von Goethe und Wieland herausgegebenen „Taschenbuch auf das Jahr 1804."

Form. Das Lied ist in der Form eines Gespräches zwischen zwei Freunden abgefaßt[25]. Diese äußere Form hat Goethe vom Volkslied übernommen,[26] ebenso das Metrum, sowie die erste Strophe, alles andere war unbrauchbar[27] für ihn. Den

Digitized by Google

einfach natürlichen Ausdruck des Liebesschmerzes hat er glücklich veredelt,[1] da das Ganze nun von tiefster und edelster Gesinnung durchdrungen ist.

Eine deutsche Kritik. Vilmar urteilt: „Trost in Thränen" gehört zu dem Allerbesten, was die Lyrik überhaupt,[2] nicht bloß[3] die deutsche, je hervorgebracht[4] hat." —

27.

Gefunden.

— 1813. —

Ich ging im Walde
So für[5] mich hin,[6]
Und nichts zu suchen,
Das war mein Sinn[7].

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,
Da sagt' es fein[8]:
„Soll ich zum Welken[9]
Gebrochen sein[10]?"

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,[11]
Zum Garten trug ich's
Am[12] hübschen Haus.

Und pflanzt'[13] es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt[14] es immer
Und blüht so fort[15].

Inhalt. Auf einem Spaziergang sieht der Dichter im Waldesdunkel eine Pflanze mit hellleuchtenden[16] Blumensternen stehen; schon will er das Blümlein abbrechen, doch der Gedanke, daß es dann ja schnell absterben werde, veranlaßt ihn, dasselbe mit den Wurzeln auszugraben und es in seinem Garten wieder zu pflanzen.

Digitized by Google

Litterarhistorisches und Veranlassung. Nach Friedr. Wilh. Riemer's „Mitteilungen über Goethe“ ist dies liebliche Gedicht im Jahre 1813 entstanden und stellt des Dichters Verhältnis[1] zu Christiane Vulpius, seiner spätern Gattin,[2] dar. Goethe lernte sie bald nach seiner Rückkehr aus Italien, im Juli 1788, zufällig[3] im Park an der Ilm kennen, wo sie ihm eine Bittschrift,[4] ihren Vater betreffend,[5] überreichte[6]. („Ich ging im Walde so für mich hin[a] u. s. w.) Riemer sagt von ihr: „Wer sie als junges Mädchen von naivem[7] freundlichem Wesen,[8] mit vollem rundem Gesicht, langen Locken, kleinem Näschen, schwellenden Lippen, zierlichem Körperbau[9] und niedlichen, tanzlustigen[10] Füßchen gekannt hätte, würde Goethe's Geschmack und Wahl[11] nicht mißbilligt[12] haben“ („Wie Sterne leuchtend, wie Äuglein schön“). Er nahm sie später in sein Haus, so wie auch ihre Tante und Stiefschwester („Ich grub's mit allen den Würzlein aus.“)

28.

Gleich und gleich.

— 1814. —

Ein Blumenglöckchen
Vom Boden hervor[13]
War früh gesprosset[14]
Im lieblichen Flor[15];

Da kam ein Bienchen
Und naschte[16] fein: —
Die[17] müssen wohl[18] beide
Für einander sein[19].

Inhalt. Ein Blümchen ist am Morgen aufgeblüht und wird von einem Bienchen besucht, welches von seinem Honig nascht. Sind die beiden wohl für einander geschaffen?

Form. Einfach, wie der Inhalt, ist auch die Form. Die Verse sind leicht, frei und eignen[20] sich vortrefflich[21] zur Komposition.

Grundgedanke. In einem kleinen freundlichen Bilde malt der Dichter die Harmonie und den inneren Frieden in der Natur: Das Blümchen blüht nicht für sich selbst, sondern für ein anderes Geschöpf,[22] für ein anderes Naturkind, für die Biene. „Die Natur zeigt nirgends grelle[23] unversöhnliche Kontraste, kein liebeleeres[24] Alleinleben[25]; sie verbindet in ewiger Güte das Gleiche mit dem Gleichen und sorgt dafür,[26] daß das suchende Herz den Gegenstand[27] seiner Liebe findet.“

Litterarhistorisches. Goethe sandte dies Liedchen an seinen Freund, den Komponisten Zelter, am 22. April 1814. — Die Aneinanderreihung[28] desselben in der von Goethe selbst besorgten[29] Gedichtsammlung[30] an das vorhergehende[31] Gedicht „Gefunden“ giebt uns einen Wink,[32] daß auch hier der Dichter auf sein erstes Bekanntwerden[33] mit seiner nachherigen[34] Gattin anspielt[35].

Digitized by Google

Andere vortreffliche Lieder Goethe's finden sich in seinen größeren Dichtungen zerstreut[1]; dahin gehören aus „Wilhelm Meisters Lehrjahre“:

29.

„Wer nie sein Brot mit Thränen aß[2] . . .“

— 1785. —

(Siehe: Wilhelm Meisters Lehrjahre, Seite 102.)

30.

„Wer sich der Einsamkeit ergiebt[3] . . .“

— 1785. —

(Siehe: Wilhelm Meisters Lehrjahre, Seite 108.)

Form. Jeder fühlt den Eindruck, den dieses Lied auf das Gemüt ausübt, obgleich es schwer ist, alle die Elemente zu bezeichnen,[4] auf welche diese außerordentliche[5] Wirkung zurückzuführen[6] ist. Eins von diesen Elementen ist unzweifelhaft[7] der so oft wiederkehrende Reimklang[8] **ein**; dieser Ton beherrscht[9] und übertönt[10] alle übrigen Laute[11] in diesem Liede und füllt das Ohr mit seinem Klange. Der Sänger deutet dadurch an,[12] daß das eine und unüberwindliche[13] Gefühl des Schmerzes, die Pein über seine Schuld,[14] jedes andere Gefühl bezwingt[15]. — Überhaupt wählt Goethe gern solche Wörter, worin der Diphtong **ei** der vorherrschende[16] Klang ist, zur Darstellung eines tiefen Seelenschmerzes. (Vergleiche z. B. aus Faust: Gretchens Gebet, Seite 207. „Ach neige, du Schmerzensreiche . . . Ich bin, ach, kaum alleine, ich wein', ich wein', ich weine . . .“)

31.

„So laßt mich scheinen bis ich werde[17] . . .“

— 1796. —

(Siehe: Wilhelm Meisters Lehrjahre, Seite 106.)

32.

„Freudvoll
Und leidvoll[18] . . .“

— 1787. —

(Siehe: Egmont, III. Akt, 2. Scene, Seite 182.)

33.

„Meine Ruh ist hin, mein Herz ist schwer[19] . . .“

— 1775. —

(Siehe: Faust, Scene: Gretchen am Spinnrad, Seite 203.)

34.

„Ach neige,[20]
Du Schmerzensreiche . . .“

— 1775. —

(Siehe: Faust, die Zwingerscene,[21] Seite 207.)

Digitized by Google

35.

Götz von Berlichingen

mit der eiſernen Hand[1].

(Ein Schauſpiel in fünf Akten.)

— 1773. —

Perſonen.

Kaiſer Maximilian[2].
Götz von Berlichingen[3].
Eliſabeth, ſeine Frau.
Maria, ſeine Schweſter.
Karl, ſein Söhnchen.
Georg, ſein Bube.
Biſchof von Bamberg[4].
Weislingen, **Adelheid von Walldorf**, **Liebetraut** } an des Biſchofs Hofe.
Abt von Fulda[5].
Olearius, beider Rechte[6] Doktor.
Bruder Martin.
Hans von Selbitz[7].
Franz von Sickingen[8].
Lerſe[9].
Franz, Weislingens Bube.
Kammerfräulein der Adelheid.
Metzler, Sievers, Link, Kohl, Wild, Anführer der rebelliſchen[10] Bauern.
Hoffrauen, Hofleute, am Bambergſchen Hofe.
Kaiſerliche Räte.
Ratsherren von Heilbronn[11].
Richter des heimlichen Gerichts[12].
Zwei Nürnberger Kaufleute.
Max Stumpf, Pfalzgräflicher[13] Diener.
Ein Unbekannter.
Brautvater, Bräutigam } Bauern.

Berlichingiſche, Weislingiſche, Bambergſche Reiter.
Hauptleute,[14] Offiziere, Knechte von der Reichsarmee.
Schenkwirt[15]. Gerichtsdiener. Heilbronner Bürger. Stadtwache. Gefängniswärter. Bauern. Zigeunerhauptmann. Zigeuner,[16] Zigeunerinnen.

Inhalt. I. Akt. Götz hat feindliche Pläne gegen den Biſchof von Bamberg, der einen von ſeinen Reitern gefangen hält. Er ſucht den Biſchof auf deſſen Rückkehr vom Bad gefangen zu nehmen, was ihm jedoch nicht gelingt[17]. Sein Plan iſt nun, Weislingen, welcher vor[18] Jahren ſein Freund war, jetzt aber andere Wege geht und ſich am Hofe des Biſchofs in Bamberg aufhält, in ſeine Gewalt zu bekommen. Dies gelingt: Weislingen wird von Berlichingens Reitern gefangen und nach Jaxthauſen,[19] Berlichingens Burg, gebracht, wo er aber nicht als Feind ſondern mit der größten Güte und Aufrichtigkeit behandelt wird. Dies veranlaßt[20] Weislingen, den Dienſt beim Biſchof aufzugeben und ſeine Verheiratung mit Götzens Schweſter Maria zu planen, um ſich ſo auf immer mit dieſem zu verbinden. Darum entläßt[21] Götz ſeinen Gefangenen im vollen Vertrauen auf deſſen Aufrichtigkeit.

II. Akt. Berlichingen iſt im Begriff,[22] mit den Nürnbergern[23] Fehde[24] zu beginnen, da er gehört hat, daß dieſe ſeinen Reiter an den Biſchof von Bamberg verraten[25] hätten.—Gleichzeitig finden wir am Hofe des Biſchofs die Hauptperſon dieſes Aktes, die kokette, ehrgeizige[26] und falſche Adelheid von Walldorf. Mit ihrer Hilfe ſucht der Biſchof Weislingen von Götz zu trennen, und ihn wieder an ſeinen Hof nach Bamberg zu ziehen. Dies gelingt ihm, und der treuloſe Weislingen kehrt nicht wieder zu Götz zurück.

Digitized by Google

III. Akt.
1. Szene.

Augsburg[1]. Ein Garten.

Zwei Nürnberger Kaufleute.

Erster Kaufmann. Hier wollen wir stehen, denn da muß der Kaiser vorbei[2]. Er kommt eben die lange Allee[3] herauf.

Zweiter Kaufmann. Wer ist bei ihm?

Erster Kaufmann. Adelbert von Weislingen.

Zweiter Kaufmann. Bambergs Freund! Das ist gut.

Erster Kaufmann. Wir wollen einen Fußfall thun, und ich will reden.

Zweiter Kaufmann. Wohl, da kommen sie.

Kaiser. Weislingen.

Erster Kaufmann. Er sieht verdrießlich[4] aus.

Kaiser. Ich bin unmutig,[5] Weislingen, und wenn ich auf mein vergangenes Leben zurücksehe, möchte ich verzagt[6] werden; so viele halbe, so viele verunglückte Unternehmungen[7]! Und das alles, weil kein Fürst im Reich so klein ist, dem nicht mehr an seinen Grillen gelegen[8] wäre als an meinen Gedanken.

(Die Kaufleute werfen sich ihm zu Füßen.)

Kaufmann. Allerdurchlauchtigster[9]! Großmächtigster!

Kaiser. Wer seid ihr? Was giebt's?

Kaufmann. Arme Kaufleute von Nürnberg, Eurer Majestät Knechte, und flehen[10] um Hilfe. Götz von Berlichingen und Hans von Selbitz haben unser dreißig, die von der Frankfurter[11] Messe kamen, im bambergischen Geleite[12] niedergeworfen und beraubt; wir bitten Eure Kaiserliche Majestät um Hilfe, um Beistand, sonst sind wir alle verdorbene[13] Leute, genötigt, unser Brot zu betteln.

Kaiser. Heiliger Gott! Heiliger Gott! Was ist das? Der eine[14] hat nur Eine Hand, der andre[15] nur Ein Bein; wenn sie denn erst zwei Hände hätten, und zwei Beine, was wolltet ihr dann thun?

Kaufmann. Wir bitten Eure Majestät unterthänigst,[16] auf unsre bedrängten Umstände ein mitleidiges[17] Auge zu werfen.

Kaiser. Wie geht's zu[18]! Wenn ein Kaufmann einen Pfefferſack[19] verliert, soll man das ganze Reich aufmahnen[20]; und wenn Händel[21] vorhanden sind, daran[22] Kaiserlicher Majestät und dem Reich viel gelegen[23] ist, daß es Königreich, Fürstentum, Herzogtum und andres betrifft,[24] so kann euch kein Mensch zusammenbringen.

Weislingen. Ihr kommt zur ungelegenen[25] Zeit. Geht und verweilt[26] einige Tage hier.

Kaufleute. Wir empfehlen[27] uns zu Gnaden. (Ab.)

Kaiser. Wieder neue Händel. Sie wachsen nach wie die Köpfe der Hydra[28].

Digitized by Google

Weislingen. Und sind nicht auszurotten[1] als mit Feuer und Schwert und einer mutigen Unternehmung.

Kaiser. Glaubt Ihr?

Weislingen. Ich halte nichts für thunlicher,[2] wenn Eure Majestät und die Fürsten sich über andern unbedeutenden Zwist[3] vereinigen könnten. Es ist mit nichten[4] ganz Deutschland, das über Beunruhigung klagt. Franken[5] und Schwaben[6] allein glimmt[7] noch von den Resten des innerlichen verderblichen Bürgerkriegs. Und auch da sind viele der Edlen und Freien,[8] die sich nach Ruhe sehnen. Hätten[9] wir einmal diesen Sickingen, Selbitz — Berlichingen auf die Seite geschafft,[10] das übrige würde bald von sich selbst zerfallen. Denn sie sind's, deren Geist die aufrührerische[11] Menge belebt.

Kaiser. Ich möchte die Leute gern schonen, sie sind tapfer und edel. Wenn ich Krieg führte, müßte ich sie unter meiner Armee haben.

Weislingen. Es wäre zu wünschen, daß sie von jeher[12] gelernt hätten, ihrer Pflicht zu gehorchen. Und dann wäre es höchst gefährlich, ihre aufrührerischen[13] Unternehmungen durch Ehrenstellen[14] zu belohnen. Denn eben diese kaiserliche Milde und Gnade ist's, die sie bisher so ungeheuer mißbrauchen, und ihr Anhang,[15] der sein Vertrauen und Hoffnung darauf[16] setzt, wird nicht eher zu bändigen sein, bis wir sie ganz vor den Augen der Welt zu nichte[17] gemacht, und alle Aussichten[18] auf die Zukunft ihnen abgeschnitten haben.

Kaiser. Ihr ratet also zur Strenge?

Weislingen. Ich sehe kein andres Mittel, den Schwindelgeist,[19] der ganze Landschaften ergreift, zu bannen. Hören wir nicht schon hier und da die bittersten Klagen der Edlen, daß ihre Unterthanen, ihre Leibeignen[20] sich gegen sie auflehnen[21] und mit ihnen rechten,[22] ihnen die hergebrachte[23] Oberherrschaft zu schmälern[24] drohen, so daß die gefährlichsten Folgen zu fürchten sind?

Kaiser. Jetzt wäre eine schöne Gelegenheit wider den Berlichingen und Selbitz; nur wollte ich nicht, daß ihnen was[25] zuleide[26] geschehe. Gefangen möchte ich sie haben, und dann müßten sie Urfehde[27] schwören, auf ihren Schlössern ruhig zu bleiben und nicht aus ihrem Bann[28] zu gehen. Bei der nächsten Session[29] will ich's vortragen[30].

Weislingen. Ein freudiger, beistimmender[31] Zuruf wird Eurer Majestät das Ende der Rede ersparen. (Ab.)

---

2. Scene. Jaxthausen.

Sickingen. Berlichingen.

Sickingen. Ja, ich komme, Eure edle Schwester um ihr Herz und ihre Hand zu bitten.

Digitized by Google

Götz. So wollte ich, Ihr wäret[1] eher gekommen. Ich muß Euch sagen: Weislingen hat während seiner Gefangenschaft ihre Liebe gewonnen, um sie angehalten,[2] und ich sagte sie ihm zu[3]. Ich habe ihn losgelassen, den Vogel, und er verachtet die gütige Hand, die ihm in der Not Futter reichte. Er schwirrt[4] herum, weiß Gott, auf welcher Hecke seine Nahrung zu suchen.

Sickingen. Ist das so?

Götz. Wie ich sage.

Sickingen. Er hat ein doppeltes Band zerrissen. Wohl[5] Euch, daß Ihr mit dem Verräter nicht näher[6] verwandt geworden.

Götz. Sie sitzt, das arme Mädchen, und verjammert[7] und verbetet ihr Leben.

Sickingen. Wir wollen sie singen machen.

Götz. Wie! Entschließt Ihr Euch, eine Verlassene[8] zu heiraten?

Sickingen. Es macht Euch beiden Ehre, von ihm betrogen worden zu sein. Soll darum das arme Mädchen in ein Kloster gehen, weil der erste Mann, den sie kannte, ein Nichtswürdiger[9] war? Nein doch! Ich bleibe[10] darauf, sie soll Königin von meinen Schlössern werden.

Götz. Ich sage Euch, sie war nicht gleichgültig gegen ihn.

Sickingen. Traust du mir nicht zu,[11] daß ich den Schatten eines Elenden sollte verjagen können? Laß[12] uns zu ihr. (Ab.)

---

4. Scene. Jaxthausen.

Sickingen.

Sickingen. Es geht alles nach Wunsch[13]; sie war etwas bestürzt über meinen Antrag,[14] und sah mich vom Kopf bis auf die Füße an; ich wette, sie verglich mich mit ihrem Weißfisch[15]. Gott sei Dank, daß ich mich stellen[16] darf. Sie antwortete wenig und durcheinander; desto besser! Es mag eine Zeit kochen[17]. Bei Mädchen, die durch Liebesunglück gebeizt[18] sind, wird ein Heiratsvorschlag[19] bald gar[20].

Götz kommt.

Sickingen. Was bringt Ihr, Schwager?

Götz. In die Acht[21] erklärt!

Sickingen. Was?

Götz. Da lest den erbaulichen[22] Brief. Der Kaiser hat Exekution[23] gegen mich verordnet, die mein Fleisch den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde zu fressen vorschneiden soll.

Sickingen. Erst sollen sie dran[24]. Just zur gelegenen Zeit bin ich hier.

Götz. Nein, Sickingen, Ihr sollt fort[25]. Das hieße[26] Eure großen Anschläge im Keim zertreten, wenn Ihr zu so ungelegener Zeit des Reiches

Digitized by Google

Feind werden wolltet. Auch mir könnt Ihr weit mehr nützen, wenn Ihr neutral zu sein scheint. Der Kaiser liebt Euch, und das Schlimmste, das mir begegnen kann, ist, gefangen zu werden; dann braucht Euer Fürwort,[1] und reißt mich aus einem Elend, in das unzeitige Hilfe uns beide stürzen könnte. Denn was wär's[2]? Jetzt geht der Zug gegen mich; erfahren[3] sie, du bist bei mir, so schicken sie mehr, und wir sind um nichts gebessert[4]. Der Kaiser sitzt an der Quelle, und ich wäre schon jetzt unwiederbringlich[5] verloren, wenn man Tapferkeit so geschwind einblasen[6] könnte, als man einen Haufen zusammenblasen[7] kann.

Sickingen. Doch kann ich heimlich ein[8] zwanzig Reiter zu Euch stoßen lassen.

Götz. Gut. Ich habe schon Georg nach dem Selbitz geschickt, und meine Knechte in der Nachbarschaft herum[9]. Lieber Schwager, wenn meine Leute beisammen sind, es wird ein Häufchen sein, dergleichen wenig Fürsten beisammen gesehen haben.

Sickingen. Ihr werdet gegen die Menge wenig sein.

Götz. Ein Wolf ist einer ganzen Herde Schafe zu viel.

Sickingen. Wenn sie aber einen guten Hirten haben?

Götz. Sorge du[10]. Es sind lauter Mietlinge[11]. Und dann kann der beste Ritter nichts machen, wenn er nicht Herr[12] von seinen Handlungen ist. So kamen[13] sie mir auch einmal, wie ich dem Pfalzgrafen[14] zugesagt[15] hatte, gegen Konrad Schotten[16] zu dienen; da legte er mir einen Zettel[17] aus der Kanzlei[18] vor, wie ich reiten und mich halten sollte; da warf ich den Räten das Papier wieder dar,[19] und sagte, ich wüßte nicht, danach zu handeln; ich weiß nicht, was mir begegnen mag, das steht nicht im Zettel, ich muß die Augen selbst aufthun, und sehen, was ich zu schaffen habe.

Sickingen. Glück zu, Bruder! Ich will gleich fort[20] und dir schicken, was[21] ich in der Eile zusammentreiben kann.

Götz. Komm noch zu den Frauen, ich ließ sie beisammen. Ich wollte, daß du ihr[22] Wort hättest, ehe du gingest. Dann schicke mir die Reiter, und komm heimlich wieder, sie[23] abzuholen, denn mein Schloß, fürchte ich, wird bald kein Aufenthalt[24] für Weiber mehr sein.

Sickingen. Wollen das Beste hoffen. (Ab.)

IV. Akt. In dem Kampfe mit dem Exekutionsheer, welches der Kaiser gegen Götz sendet, um Jaxthausen zu belagern, zeigt sich dieser als einen tapferen Ritter. Er wird aber durch die Überzahl[25] der Feinde bewältigt[26] und mit mehreren seiner Reiter von den Kaiserlichen gefangen genommen.

Digitized by Google

1. Scene. Wirtshaus[1] zu Heilbronn.

Götz.

Götz. Ich komme mir vor[2] wie der böse Geist, den der Kapuziner[3] in einen Sack beschwur[4]. Ich arbeite mich ab[5] und fruchte mir nichts. Die Meineidigen[6]!

Elisabeth kommt.

Götz. Was für Nachrichten, Elisabeth, von meinen lieben Getreuen[7]?

Elisabeth. Nichts Gewisses. Einige sind erstochen,[8] einige liegen im Turm. Es konnte oder wollte niemand mir sie näher bezeichnen.

Götz. Ist das Belohnung der Treue? der kindlichsten Ergebenheit[9]? — Auf daß dir's wohl[10] gehe und du lange lebest auf Erden!

Elisabeth. Lieber Mann, schilt unsern himmlischen Vater nicht. Sie haben ihren Lohn, er ward mit ihnen geboren, ein freies, edles Herz. Laß sie gefangen sein, sie sind frei! Gieb auf die deputierten[11] Räte acht, die großen goldenen Ketten stehen[12] ihnen zu Gesicht —

Götz. Wie dem Schwein das Halsband[13]. Ich möchte Georg und Franz geschlossen[14] sehen!

Elisabeth. Es wäre ein Anblick, um Engel weinen zu machen.

Götz. Ich wollte nicht weinen. Ich wollte die Zähne zusammenbeißen und an meinem Grimm kauen[15]. In Ketten meine Augäpfel[16]! Ihr lieben Jungen, hättet ihr mich nicht geliebt! — Ich würde mich nicht satt[17] an ihnen sehen können. — Im Namen des Kaisers ihr Wort nicht zu halten!

Elisabeth. Entschlagt[18] Euch dieser Gedanken. Bedenkt, daß Ihr vor den Räten erscheinen sollt. Ihr seid nicht gestellt,[19] ihnen wohl zu begegnen, und ich fürchte alles.

Götz. Was wollen sie mir anhaben[20]?

Elisabeth. Der Gerichtsbote[21]!

Götz. Esel der Gerechtigkeit! Schleppt[22] ihre Säcke zur Mühle und ihr Kehricht[23] aufs Feld. Was giebts?

Gerichtsdiener kommt.

Gerichtsdiener. Die Herren Kommissarii sind auf dem Rathause versammelt, und schicken nach Euch.

Götz. Ich komme.

Gerichtsdiener. Ich werde Euch begleiten.

Götz. Viel Ehre.

Elisabeth. Mäßigt Euch.

Götz. Sei[24] außer Sorgen. (Ab.)

---

2. Scene. Rathaus.

Kaiserliche Räte. Hauptmann. Ratsherren von Heilbronn.

Ratsherr. Wir haben auf euern Befehl die stärksten und tapfersten

Digitized by Google

Bürger versammelt; sie warten hier in der Nähe auf euern Wink,[1] um sich Berlichingens zu bemeistern[2].

Erster Rat. Wir werden Ihrer Kaiserlichen Majestät eure Bereitwilligkeit;[3] Ihrem hohen Befehl zu gehorchen, mit vielem Vergnügen zu rühmen[4] wissen. — Es sind Handwerker?

Ratsherr. Schmiede, Weinschröter,[5] Zimmerleute, Männer mit geübten[6] Fäusten und hier wohl beschlagen[7] (auf die Brust deutend.)

Rat. Wohl.

Gerichtsdiener kommt.

Gerichtsdiener. Götz von Berlichingen wartet vor der Thür.

Rat. Laßt ihn herein.

Götz kommt.

Götz. Gott grüße euch, ihr Herren, was wollt ihr von mir?

Rat. Zuerst, daß Ihr bedenkt, wo Ihr seid und vor wem!

Götz. Bei meinem Eid, ich verkenne[8] euch nicht, meine Herren.

Rat. Ihr thut Eure Schuldigkeit[9].

Götz. Von ganzem Herzen.

Rat. Setzt Euch.

Götz. Da unten hin? Ich kann stehen. Das Stühlchen[10] riecht so nach armen Sündern, wie überhaupt[11] die ganze Stube.

Rat. So steht.

Götz. Zur Sache, wenn's gefällig ist.

Rat. Wir werden in der Ordnung verfahren[12].

Götz. Bin's wohl zufrieden, wollte, es wäre von jeher[13] geschehen.

Rat. Ihr wißt, wie Ihr auf Gnade[14] und Ungnade in unsre Hände kamt.

Götz. Was gebt Ihr mir, wenn ich's vergesse?

Rat. Wenn ich Euch Bescheidenheit geben könnte, würde ich Eure Sache gutmachen[15].

Götz. Gutmachen! Wenn Ihr das könntet! Dazu gehört freilich mehr als zum Verderben.

Schreiber. Soll ich das alles protokollieren[16]?

Rat. Was zur Handlung gehört.

Götz. Meinetwegen[17] dürft Ihr's drucken lassen.

Rat. Ihr wart in der Gewalt des Kaisers, dessen väterliche Gnade an den Platz der majestätischen Gerechtigkeit trat, Euch anstatt eines Kerkers Heilbronn, eine seiner geliebten Städte, zum Aufenthalt[18] anwies. Ihr verspracht mit einem Eid, Euch, wie es einem Ritter geziemt, zu stellen,[19] und das Weitere[20] demütig zu erwarten.

Götz. Wohl, und ich bin hier und warte.

Rat. Und wir sind hier, Euch Ihrer Kaiserlichen Majestät Gnade und

Digitized by Google

Huld[1] zu verkündigen. Sie verzeiht Euch Eure Übertretungen, spricht Euch von der Acht und aller wohlverdienten Strafe los,[2] welches Ihr mit unterthänigem[3] Dank erkennen und dagegen die Urfehde[4] abschwören werdet, welche Euch hiermit vorgelesen werden soll.

Götz. Ich bin Ihrer Majestät treuer Knecht wie immer. Noch ein Wort, ehe Ihr weitergeht: Meine Leute,[5] wo sind die? Was soll mit ihnen werden?

Rat. Das geht Euch nichts an.

Götz. So wende der Kaiser sein Angesicht von Euch, wenn Ihr in Not steckt! Sie waren meine Gesellen und sind's. Wo habt Ihr sie hingebracht[6]?

Rat. Wir sind Euch davon keine Rechnung[7] schuldig.

Götz. Ah! Ich dachte nicht, daß Ihr nicht einmal zu dem verbunden seid, was Ihr verspricht, geschweige[8] —

Rat. Unsre Kommission ist, Euch die Urfehde[9] vorzulegen. Unterwerft Euch dem Kaiser, und Ihr werdet einen Weg finden, um Eurer Gesellen Leben und Freiheit zu flehen.

Götz. Euern Zettel[10]!

Rat. Schreiber, lest.

Schreiber. Ich, Götz von Berlichingen, bekenne öffentlich durch diesen Brief,[11] daß, da ich mich neulich gegen Kaiser und Reich rebellischerweise aufgelehnt[12] —

Götz. Das ist nicht wahr. Ich bin kein Rebell, habe gegen Ihre Kaiserliche Majestät nichts verbrochen,[13] und das Reich geht mich nichts an[14].

Rat. Mäßigt Euch und hört weiter.

Götz. Ich will nichts weiter hören. Trete einer auf[15] und zeuge! Habe ich wider den Kaiser, wider das Haus Österreich nur einen Schritt gethan? Habe ich nicht von jeher durch alle Handlungen gewiesen,[16] daß ich besser als einer fühle, was Deutschland seinem Regenten schuldig ist, und besonders was die Kleinen, die Ritter und Freien ihrem Kaiser schuldig sind? Ich müßte ein Schurke[17] sein, wenn ich mich könnte bereden[18] lassen, das zu unterschreiben.

Rat. Und doch haben wir gemessene[19] Order, Euch in der Güte zu überreden, oder im Entstehungsfall[20] Euch in den Turm zu werfen.

Götz. In den Turm? Mich?

Rat. Und daselbst[21] könnt Ihr Euer Schicksal von der Gerechtigkeit erwarten, wenn Ihr es nicht aus den Händen der Gnade empfangen wollt.

Götz. In den Turm! Ihr mißbraucht die kaiserliche Gewalt. In Turm! Das ist sein Befehl nicht. Was! mir erst, die Verräter! eine Falle[22] stellen, und ihren Eid, ihr ritterlich Wort zum Speck[23] drin aufzuhän-

Digitized by Google

gen! Mir dann ritterlich Gefängnis zusagen[1] und die Zusage[2] wieder brechen!

Rat. Einem Räuber sind wir keine Treue schuldig[3].

Götz. Trügst[4] du nicht das Ebenbild[5] des Kaisers, das ich in dem gesudeltsten[6] Konterfei verehre, du fallteſt mir den Räuber freſſen,[7] oder dran erwürgen! Ich bin in einer ehrlichen Fehde begriffen[8]. Du könnteſt Gott danken und dich vor der Welt groß machen, wenn du in deinem Leben eine ſo edle That gethan hätteſt, wie die iſt, um welcher willen[9] ich gefangen ſitze.

Rat (winkt dem Ratsherrn, der zieht die Schelle.)

Götz. Nicht um des leidigen[10] Gewinſtes willen, nicht um Land[11] und Leute unbewehrten[12] Kleinen wegzukapern,[13] bin ich ausgezogen. Meinen Jungen zu befreien, und mich meiner Haut[14] zu wehren! Seht Ihr was Unrechtes daran? Kaiſer und Reich hätten unſre Not nicht in ihrem Kopfkiſſen[15] gefühlt. Ich habe, Gott ſei Dank, noch eine Hand, und habe wohlgethan, ſie zu brauchen.

Bürger treten herein, Stangen[16] in der Hand, Wehren an der Seite.

Götz. Was ſoll das?

Rat. Ihr wollt nicht hören. Fangt ihn!

Götz. Iſt das die Meinung? Wer kein ungariſcher[17] Ochs iſt, komme mir nicht zu nahe! Er ſoll von dieſer meiner rechten eiſernen Hand eine ſolche Ohrfeige[18] kriegen,[19] die ihm Kopfweh, Zahnweh und alles[20] Weh der Erde aus dem Grunde[21] kurieren ſoll. (Sie machen[22] ſich an ihn, er ſchlägt den einen zu Boden und reißt einem andern die Wehr von der Seite; ſie weichen.) Kommt! Kommt! Es wäre mir angenehm, den Tapferſten unter euch kennen zu lernen.

Rat. Gebt[23] Euch.

Götz. Mit dem Schwert in der Hand! Wißt Ihr, daß es jetzt nur an mir[24] läge, mich durch alle dieſe Haſenjäger[25] durchzuſchlagen und das weite Feld zu gewinnen? Aber ich will Euch lehren, wie man Wort hält. Verſprecht mir ritterliches[26] Gefängnis, und ich gebe mein Schwert weg und bin wie vorher Euer Gefangener.

Rat. Mit dem Schwert in der Hand wollt Ihr mit dem Kaiſer rechten[27]?

Götz. Behüte[28] Gott! Nur mit Euch und Eurer edlen Kompanie. — Ihr könnt nach Hauſe gehen, gute Leute. Für die Verſäumnis[29] kriegt ihr nichts, und zu holen iſt hier nichts als Beulen[30].

Rat. Greift ihn. Giebt euch eure Liebe zu euerm Kaiſer nicht mehr Mut?

Götz. Nicht mehr als ihnen der Kaiſer Pflaſter[31] giebt, die Wunden zu heilen, die ſich ihr Mut holen[32] könnte.

Gerichtsdiener kommt.

Gerichtsdiener. Eben ruft der Türmer,[33] es zieht ein Trupp von

Digitized by Google

mehr als zwei Hunderten nach der Stadt zu. Unversehens[1] sind sie hinter der Weinhöhe hervorgedrungen[2] und drohen unsern Mauern.

Ratsherr. Weh uns! was ist das?

Wache kommt.

Wache. Franz von Sickingen hält vor dem Schlage[3] und läßt Euch sagen, er habe gehört, wie unwürdig[4] man an seinem Schwager bundbrüchig[5] geworden sei, wie die Herren[6] von Heilbronn allen Vorschub[7] thäten. Er verlange Rechenschaft, sonst wolle er binnen einer Stunde die Stadt an vier Ecken anzünden[8] und sie der Plünderung preisgeben[9].

Götz. Braver Schwager!

Rat. Tretet[10] ab, Götz! — Was ist zu thun?

Ratsherr. Habt Mitleid mit uns und unsrer Bürgerschaft! Sickingen ist unbändig[11] in seinem Zorn, er ist Mann, es zu halten.

Rat. Sollen wir uns und dem Kaiser die Gerechtsame[12] vergeben[13]?

Hauptmann. Wenn wir nur Leute hätten, sie[14] zu halten. So aber könnten wir umkommen,[15] und die Sache wäre nur desto schlimmer. Wir gewinnen im Nachgeben[16].

Ratsherr. Wir wollen Götz ansprechen,[17] für uns ein gutes Wort einzulegen[18]. Mir ist's, als wenn ich die Stadt schon in Flammen sähe.

Rat. Laßt Götz herein.

Götz. Was solls?

Rat. Du würdest wohlthun, deinen Schwager von seinem rebellischen Vorhaben[19] abzumahnen[20]. Anstatt dich vom Verderben zu retten, stürzt er dich tiefer hinein, indem er sich zu deinem Falle gesellt[21].

Götz (sieht Elisabeth an der Thür, heimlich zu ihr). Geh hin! Sage ihm, er soll unverzüglich[23] hereinbrechen, soll hierher kommen, nur der Stadt kein Leids[23] thun. Wenn sich die Schurken[24] hier widersetzen,[25] soll er Gewalt brauchen. Es liegt mir nichts daran[26] umzukommen,[27] wenn sie nur alle mit erstochen werden.

So von Sickingen befreit begiebt[28] sich Götz nach seiner Burg Jaxthausen, wo er eine Zeit lang in aller Stille lebt, mit der Abfassung[29] seiner Lebensgeschichte beschäftigt.

V. Akt. Zehn Jahre später sehen wir Götz von den Bauern gezwungen, ihr Führer in ihrem Kriege gegen die Barone des Landes zu sein, eine Stellung, welche er nur unter Protest annimmt und in der Hoffnung, durch seinen Einfluß die Greuelthaten[30] der zügellosen[31] Bauern unterdrücken zu können. In einem Gefecht mit den Kaiserlichen[32] unter Weislingen fliehen die Insurgenten; Götz von allen verlassen, wird tapfer kämpfend verwundet und sucht Schutz im Walde bei bivouakierenden Zigeunern[33].

Nacht, im wilden Wald. Zigeunerlager.

Zigeunermutter und Tochter.

Zigeunermutter (am Feuer). Flicke[34] das Strohdach[35] über der Grube,[36] Tochter, giebt[37] hint[38] Nacht noch Regen genug.

Digitized by Google

Knabe kommt.

Knabe. Ein Hamster,[1] Mutter. Da! Zwei Feldmäus.

Mutter. Will sie dir abziehen[2] und braten, und sollst eine Kappe haben von den Fellchen. — Du blutest?

Knabe. Hamster hat mich bissen[3].

Mutter. Hole mir dürr Holz, daß das Feuer loh[4] brennt, wenn dein Vater kommt; wird naß sein durch und durch.

Andre Zigeunerin, ein Kind auf dem Rücken.

Erste Zigeunerin. Hast du brav geheischen[5]?

Zweite Zigeunerin. Wenig genug. Das Land ist voll Tumult herum, daß man seines Lebens nicht sicher ist. Brennen zwei Dörfer lichterloh[6].

Erste Zigeunerin. Ist das dort drunten Brand, der Schein? Sehe ihm schon lange zu[7]. Man ist der Feuerzeichen am Himmel zeither[8] so gewohnt worden.

Zigeunerhauptmann, drei Gesellen kommen.

Hauptmann. Hört ihr den wilden Jäger[9]?

Erste Zigeunerin. Er zieht gerade über uns hin.

Hauptmann. Wie die Hunde bellen! Wau! Wau!

Zweiter Zigeuner. Die Peitschen knallen.

Dritter Zigeuner. Die Jäger jauchzen: holla ho!

Mutter. Bringt ja des Teufels sein Gepäck[10]!

Hauptmann. Haben im trüben[11] gefischt. Die Bauern rauben selbst, ist's uns wohl vergönnt[12].

Zweite Zigeunerin. Was hast du, Wolf?

Wolf. Einen Hasen, da, und einen Hahn, einen Bratspieß,[13] ein Bündel Leinwand, drei Kochlöffel[14] und einen Pferdezaum[15].

Sticks. Ein wullen[16] Deck' hab' ich, ein Paar Stiefel, und Zunder[17] und Schwefel[18].

Mutter. Ist alles pudelnaß,[19] wollen's trocknen, gebt her.

Hauptmann. Horch, ein Pferd! Geht! Seht, was ist.

Götz zu Pferd.

Götz. Gott sei Dank! Dort sehe ich Feuer, sind Zigeuner. Meine Wunden verbluten,[20] die Feinde hinterher[21]. Heiliger Gott, du endigst gräßlich mit mir!

Hauptmann. Ist's Friede, daß du kommst?

Götz. Ich flehe Hilfe von euch. Meine Wunden ermatten[22] mich. Helft mir vom Pferd!

Hauptmann. Hilf ihm! Ein edler Mann an Gestalt und Wort.

Wolf (leise.). Es ist Götz von Berlichingen.

Hauptmann. Seid willkommen! Alles ist Euer, was wir haben.

Digitized by Google

Götz. Danke Euch.

Hauptmann. Kommt in mein Zelt.

Hauptmanns Zelt.

Hauptmann. Götz.

Hauptmann. Ruft die Mutter, sie soll Blutwurzel[1] bringen und Pflaster.

Götz (legt den Harnisch[2] ab).

Hauptmann. Hier ist mein Feiertagswams[3].

Götz. Gott lohn's[4].

Mutter verbindet[5] ihn.

Hauptmann. Ist mir herzlich[6] lieb, Euch zu haben.

Götz. Kennt Ihr mich?

Hauptmann. Wer sollte Euch nicht kennen! Götz, unser Leben und Blut lassen wir für Euch.

Schricks kommt.

Schricks. Kommen durch den Wald Reiter. Sind Bündische[7].

Hauptmann. Eure Verfolger! Sie sollen nit[8] bis zu Euch kommen! Auf, Schricks! Biete[9] den andern! Wir kennen die Schliche[10] besser als sie, wir schießen sie nieder, ehe sie uns gewahr[11] werden.

Götz (allein). O Kaiser! Kaiser! Räuber beschützen deine Kinder. (Man hört scharf schießen). Die wilden Kerle,[12] starr[13] und treu!

Zigeunerin kommt.

Zigeunerin. Rettet Euch! Die Feinde überwältigen[14].

Götz. Wo ist mein Pferd?

Zigeunerin. Hierbei.

Götz (gürtet sich und sitzt auf ohne Harnisch). Zum letztenmal sollen sie meinen Arm fühlen. Ich bin so schwach noch nicht. (Ab.)

Zigeunerin. Er sprengt[15] zu den Unsrigen. (Flucht).

Wolf. Fort, Fort! Alles verloren. Unser Hauptmann erschossen. Götz gefangen. (Geheul[16] der Weiber und Flucht.)

Der gefangene Götz wird als Rebell gegen Kaiser und Reich zum Tode verurteilt[17] und sein Todesurteil[18] von Weislingen unterschrieben. An demselben Tage stirbt Weislingen, von seinem Weibe Adelheid vergiftet[19]; kurz vor seinem Tode erscheint Maria, Götzens Schwester, vor dem Sterbenden und bittet ihn um das Leben ihres Bruders. Weislingen vernichtet[20] das Todesurteil; Götz wird in den Kerker geworfen. Wegen Treulosigkeit[21] und Ermordung ihres Gemahls fällt Adelheid in die Hände des heimlichen Gerichts.

In einem finstern, engen Gewölbe[22].

Die Richter des heimlichen Gerichts. Alle vermummt[23].

Ältester. Richter des heimlichen Gerichts, schwurt[24] auf Strang[25] und Schwert, unsträflich[26] zu sein, zu richten im Verborgenen,[27] zu strafen im

Digitized by Google

Verborgenen, Gott gleich! Sind eure Herzen rein und eure Hände, hebt die Arme empor, ruft über die Missethäter[1]: Wehe! Wehe!

Alle. Wehe! Wehe!

Älteſter. Rufer,[2] beginne das Gericht!

Rufer. Ich, Rufer, rufe die Klage gegen den Missethäter. Des[3] Herz rein ist, des Hände rein sind, zu schwören auf Strang und Schwert, der klage bei Strang und Schwert! klage! klage!

Kläger[4] (tritt vor). Mein Herz ist rein von Missethat, meine Hände von unschuldigem Blut. Verzeihe mir Gott böse Gedanken und hemme[5] den Weg zum Willen! Ich hebe meine Hand auf und klage! klage! klage!

Älteſter. Wen klagst du an?

Kläger. Klage an auf Strang und Schwert Adelheid von Weislingen. Sie hat Ehebruchs[6] sich schuldig gemacht, ihren Mann vergiftet durch ihren Knaben[7]. Der Knabe hat sich selbst gerichtet,[8] der Mann ist tot.

Älteſter. Schwörst du zu dem Gott der Wahrheit, daß du Wahrheit[9] klagst?

Kläger. Ich schwöre.

Älteſter. Würde es falsch befunden,[10] beutst[11] du deinen Hals der Strafe des Mordes und des Ehebruchs?

Kläger. Ich biete[12].

Älteſter. Eure Stimmen. (Sie reden heimlich zu ihm.)

Kläger. Richter des heimlichen Gerichts, was ist euer Urteil über Adelheid von Weislingen, bezichtigt[13] des Ehebruchs und Mordes?

Älteſter. Sterben soll sie! sterben des bitteren doppelten[14] Todes; mit Strang und Dolch[15] büßen[16] doppelt doppelte Missethat. Streckt eure Hände empor, und ruft Weh über sie! Weh! Weh! In die Hände des Rächers[17].

Alle. Weh! Weh! Weh!

Älteſter. Rächer! Rächer, tritt auf!

Rächer (tritt vor).

Älteſter. Faß[18] hier Strang und Schwert, sie zu tilgen[19] von dem Angesicht des Himmels, binnen[20] acht Tagen Zeit. Wo du sie findest, nieder mit ihr in den Staub! — Richter, die ihr richtet im Verborgenen und strafet im Verborgenen, Gott gleich, bewahrt euer Herz vor Missethat und eure Hände vor unschuldigem Blut.

Aus Berlichingens Seele ist der Frieden auf immer gewichen[21]; in diesem Seelenkampfe ist auch seine physische Kraft gebrochen, und so sehen wir ihn am Ende des Dramas in vollster Hoffnungslosigkeit[22] und Verzweiflung über die Bosheit[23] der Welt in dem Gärtchen vor seinem Kerker sterben.

Digitized by Google

Litterarhiſtoriſches. Während ſeines Univerſitätslebens in Straßburg (April 1770 bis Auguſt 1771) vertiefte[1] ſich Goethe in das Studium der deutſchen Staats- und Rechtsgeſchichte des Mittelalters. Bei dieſer Gelegenheit fiel ihm die in ſchlechteſtem[2] Deutſch geſchriebene Selbſtbiographie des Ritters Götz von Berlichingen (geb.[3] 1481; geſt.[4] 1562) in die Hände, und dieſes Buch intereſſierte ihn ſo ſehr, daß er den Plan faßte, eine dramatiſche Geſchichte jenes Ritters zu ſchreiben. Er begann damit im November 1771 im elterlichen Hauſe zu Frankfurt und vollendete die Arbeit noch im Dezember deſſelben Jahres. Veröffentlicht[5] wurde „Götz von Berlichingen" erſt im Frühling 1773. Später bearbeitete[6] Goethe das Drama noch zweimal. Der Eindruck, welchen das Stück auf die Zeitgenoſſen[7] machte, war phänomenal. Die Gründe für eine ſolch große litterariſche Bewegung lagen

1. in dem vaterländiſchen[8] Stoff und dem warmen Nationalgefühl des Dramas;
2. in der kräftigen, maleriſchen, durchſichtigen und dramatiſchen Sprache;
3. in der Klarheit der Ideen;
4. in der Neuheit der Auffaſſung[9] und Darſtellung[10].

Form der Dichtung. Der Form nach ſteht das Drama „Götz von Berlichingen" unter Shakeſpeare'ſchem Einfluſſe. Die Einheiten[11] des Ortes und der Zeit ſind völlig aufgegeben, denn unter fortwährendem Scenenwechſel[12] und ſprungweiſe[13] entwickelt ſich die vielfach gegliederte[14] Handlung. — Es iſt ſchwer zu ſagen, ob das Stück ein Schauſpiel[15] oder eine Tragödie iſt; Goethe nannte es ein Schauſpiel, aber der paſſendſte Name dafür iſt „dramatiſches Gedicht."

Idee des Gedichts. Goethe wollte ein Charaktergemälde des Ritters Götz von Berlichingen und ſeiner Zeit entwerfen: Götz ſteht auf der Grenzſcheide[16] zweier Epochen in der Geſchichte der Kultur und Civiliſation; hinter ihm liegt das Mittelalter mit dem Rechte des Schwertes und dem ritterlichen Ehrenworte,[17] vor ihm die neue Zeit mit dem Rechte der Feder und der intriguanten Diplomatie. Auf der einen Seite finden wir Götz, den tapfern und ehrenhaften[18] Reichsritter mit allen Vorzügen[19] und Schattenſeiten[20] ſeines Standes,[21] einen Mann, welcher armen Leuten zulieb[22] einer Stadt Fehde anſagt,[23] aber Bürger derſelben Stadt zu berauben, nicht für Unrecht hält; neben ihm erſcheint die treue Hausfrau Eliſabeth, die liebenswürdige Maria, Götzens Schweſter, der friſche Reiterjunge[24] Georg, die tapfern Freunde Sickingen, Selbitz und Lerſe. Auf der andern Seite ſtehen der ehrgeizige, wankelmütige[25] Weislingen, die dämoniſche Adelheid, der Biſchof von Bamberg, der immer durſtige Abt von Fulda und der luſtige aber gewiſſenloſe[26] Hofmann Liebetraut. In der Mitte erſcheint ratlos[27] der gute Kaiſer Maximilian.

Kritiken. Trotz des Enthuſiasmus, den „Götz von Berlichingen" in ganz Deutſchland hervorrief,[28] fehlte es nicht an Gegnern[29] des Stückes: Leſſing tadelte es, weil es keine Rückſicht auf die drei fundamentalen Einheiten von Ort, Zeit und Handlung nahm; der Preußenkönig Friedrich II.[30] nannte die Dichtung „eine miſerable Nachahmung der ſchlechten engliſchen Stücke."

— — — — — — — — — — — — — — — — — —

. . . The piece is full of life and movement and the touch of a master is seen in the delineation of every character. In regard to form, Goethe undoubtedly owed something both to Shakespeare and Lessing, but his management of the historic material is entirely his own. His literary fame was secured at one blow. —

(Bayard Taylor.)

Digitized by Google

. . . *Götz von Berlichingen* as a poetic looking-back into the past, was a word for the world . . . In Germany *Götz* became the parent of an innumerable progeny of chivalry plays, feudal delineations, and poetico-antiquarian performances; and in England his influence has been perhaps still more remarkable. Sir Walter Scott's first literary enterprise was a translation of *Götz von Berlichingen*, and if genius could be communicated like instruction, we might call this work of Goethe's the prime cause of *Marmion* and the *Lady of the Lake* with all that has followed from the same creative hand . . . (THOMAS CARLYLE.)

. . . In the Chronicle of *Götz von Berlichingen* his deeds are recorded by himself with unaffected dignity. There Goethe found materials, such as Shakespeare found in Holingshed and Saxo-Grammaticus; and used them in the same free spirit . . . Because it set the "unities" at defiance; because instead of declamations, as in French tragedy, the persons spoke dramatically to the purpose; because in short, it did not range under the acknowledged type of French tragedy, it was supposed to range under the Shakespearian type — the only accepted antagonist to the French . . . It is a dramatic poem which created a revolution by teaching that for each nation the true classical spirit must be found in the genius of its own Romance . . . It gave the impulse and direction to Walter Scott's historical genius, which has altered our conceptions of the past and given new life to history; it made the Middle Ages a subject of eager and almost universal interest . . . (G. H. LEWES.)

. . . *Götz von Berlichingen* is a touching and poetical story, told in successive acts and scenes, full of deep psychological insight and vigorous characterization. But it takes a nimble fancy to keep up with the perpetual changes of scene; and even the tendency of the piece is open to criticism: Goetz inspite of his personal merits, represents the wild and disorderly individualism of the Middle Ages, at war with the forces of order and social progress, represented by the Emperor and the free cities . . .

. . . Judged as a drama *Götz von Berlichingen* violates almost every dramatic rule that has ever been invented. But for all that the tragedy made an epoch in the German drama. What a tremendous figure was this burly, iron-handed Goetz in a century of delicate rococo sentiments, a century with powdered locks, padded calves and silk stockings! . . . (H. H. BOYESEN.)

Digitized by Google

36.

Iphigenie auf Tauris.

(Ein Schauspiel in fünf Akten.)

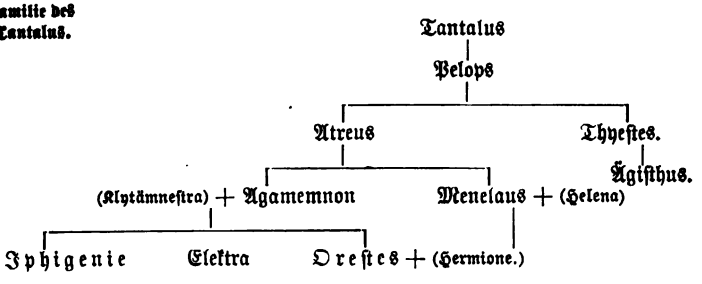
— In Prosa 1779, in Versen 1786. —

Personen.

Iphigenie.
Thoas, König der Taurier.
Arkas[3].
Orest[1].
Pylades[2].

Schauplatz[4]: Hain vor Dianas Tempel.

Stammtafel[5] der Familie des Tantalus.



Iphigenie ist die Tochter des Königs Agamemnon von Mykenä, der mit den andern griechischen Helden zur Belagerung[6] von Troja auszieht. Windstille hält die griechische Flotte im Hafen von Aulis zurück, worauf der Seher Kalchas erklärt, die Göttin Artemis (Diana) verlange Agamemnons Tochter Iphigenie als Opfer zur Sühne[7] dafür,[8] daß der König einen Hirsch im heiligen Tempelhain der Göttin getötet hat. Aus Liebe zum Vaterland läßt Agamemnon seine Tochter nach Aulis kommen, um sie nach dem Willen der Göttin auf dem Altar zu opfern. Artemis selbst aber entführt zur Stunde der Opferhandlung[9] die unschuldige Iphigenie in einer Wolke nach Tauris, einer Stadt auf der heutigen Halbinsel Krim[10] im schwarzen Meer, wo sie dieselbe als Priesterin in ihren Tempel einführt. Bei den barbarischen Tauriern ist es Sitte, daß alle Fremdlinge, die ins Land kommen, getötet werden und zwar als Opfer für Artemis. — Zehn Jahre hat die Belagerung von Troja gedauert; endlich ist die Stadt erobert und zerstört worden; die Griechen sind nach Hause zurückgekehrt. Ägisthus und Klytämnestra ermorden den König Agamemnon bei seiner Ankunft zu Hause; Oreſtes rächt den Tod seines Vaters an seiner Mutter Klytämnestra und an Ägisthus, indem er beide tötet. Gleich[11] nach dieser That wird er von den Erinyen[12] (-Furien) verfolgt; er begiebt sich nach Delphi und befragt das Orakel des Apollo, wie er sich von seiner Schuld lösen könne. Der Gott befiehlt ihm, nach Tauris zu gehen und das dortige[13] Götterbild[14] der Schwester (Artemis?) nach Griechenland zurückzubringen. Mit seinem treuen Freunde Pylades unternimmt nun Orest die mühevolle Fahrt. Auf Tauris angekommen und gefangen, sollen, dem Gesetze gemäß,[15] die Fremdlinge auf dem Altar der Artemis geopfert werden, und Iphigenie ist es, welche

Digitized by Google

die Opferhandlung vollziehen soll. Da erkennt sie im Gespräch ihren Bruder, und mit ihm und Pylades flieht sie, das heilige Bild der Artemis mit sich führend, zu dem in einer Bucht verborgenen Schiffe, das sie glücklich nach Griechenland trägt. —

Quelle. Dieser Stoff war schon von zwei alten griechischen Dichtern dramatisch bearbeitet worden, nämlich von

Äschylus (525—456 v. Chr.), in der Trilogie[1] „Oreſtie," welche aus den drei Dramen „Agamemnon," „die Choëphoren" und „die Eumeniden" bestand; und von

Euripides (480—406 v. Chr.), der zwei Dramen über Iphigenie schrieb, nämlich „Iphigenie in Aulis" und „Iphigenie unter den Tauriern."

Das zuletzt genannte Drama des Euripides ist die Quelle, aus der Goethe den Stoff für seine „Iphigenie auf Tauris" geschöpft hat. —

Racine (1639–1699), der französische Tragödiendichter, hat ebenfalls den antiken Stoff erneuert in seiner Tragödie "*Iphigénie en Aulide*" (1669.) — Auch zu Opern wurde der Stoff verarbeitet, besonders durch Gluck in seinen beiden Opern „Iphigenia in Aulis" (1774) und „Iphigenia in Tauris" (1779). —

Inhalt. Das Drama beginnt mit dem Monolog Iphigeniens, in welchem sie ihr Schicksal und das Los[2] der Frauen im allgemeinen beklagt[3].

Akt I.

Iphigenie. Heraus in eure Schatten, rege[4] Wipfel
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten[5] Haines,
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,[6]
Tret' ich noch jetzt mit schauderndem[7] Gefühl,
Als wenn[8] ich sie[9] zum erstenmal beträte,
Und es[10] gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.
So manches Jahr bewahrt[11] mich hier verborgen
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe[12];
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd[13].
Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
Und an dem Ufer steh' ich lange[14] Tage
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;
Und gegen[15] meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfe[16] Töne brausend mir herüber.
Weh' dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram[17]
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg;
Ihm[18] schwärmen abwärts immer die Gedanken
Nach seines Vaters[19] Hallen, wo die Sonne
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo
Sich Mitgeborne[20] spielend fest und fester[21]
Mit sanften Banden aneinander knüpften.
Ich rechte[22] mit den Göttern nicht; allein[23]
Der Frauen Zustand[24] ist beklagenswert.

Digitized by Google

Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann,
Und in der Fremde[1] weiß er sich zu helfen.
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg!
Ein ehrenvoller[2] Tod ist ihm bereitet.
Wie eng[3] gebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,[4]
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar[5]
Ein feindlich Schicksal in die Ferne[6] treibt!
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,
In ernsten,[7] heil'gen Sklavenbanden[8] fest.
O wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir
Mit stillem[9] Widerwillen diene, Göttin,
Dir, meiner Retterin[10]! Mein Leben sollte
Zu freiem[11] Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich, Diana, die du mich,
Des größten[12] Königes verstoßne[13] Tochter,
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen[14].
Ja, Tochter Zeus',[15] wenn du den hohen Mann,
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,[16]
Wenn du den göttergleichen[17] Agamemnon,
Der dir sein Liebstes[18] zum Altare brachte,
Von Trojas umgewandten[19] Mauern rühmlich[20]
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,[21]
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,
Die schönen Schätze, wohl erhalten hast;
So gieb auch mich den Meinen[22] endlich wieder,
Und rette mich, die du vom Tod errettet,[23]
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode!

Arkas, der Feldherr[24] des Königs Thoas von Tauris, tritt zu ihr und bemüht sich, das Verhältnis der fremden Priesterin zu seinem Herrn zu ordnen[25]: wir erfahren, daß sie von Thoas geliebt und zur Gemahlin begehrt wird. Allein seine beredte[26] Vermittlung schlägt ebenso fehl,[27] als die Bemühung des Königs, der selbst erscheint und seinen Antrag[28] persönlich vorbringt. Iphigenie entdeckt ihm ihre Herkunft,[29] die sie bisher in Dunkel gehüllt hatte, und schildert den auf ihrem Hause lastenden[30] Fluch der Götter sowie das Mißgeschick[31] ihrer eigenen Jugend:

Iphigenie. Vom alten Bande löset ungern[32] sich
Die Zunge los,[33] ein langverschwiegenes[34]
Geheimnis endlich zu entdecken. Denn
Einmal vertraut,[35] verläßt es ohne Rückkehr

Digitized by Google

Des tiefen Herzens sichre Wohnung, schadet,
Wie es die Götter wollen,[1] oder nützt.
Vernimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht[2].
Thoas. Du sprichst ein großes Wort gelassen[3] aus.
Nennst du den[4] deinen Ahnherrn,[5] den die Welt
Als einen ehmals Hochbegnadigten[6]
Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,
Den Jupiter zu Rat[7] und Tafel zog,[8]
An dessen alterfahrnen,[9] vielen Sinn
Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst
Wie an Orakelsprüchen sich ergötzten?
Iphigenie. Er ist es; aber Götter sollten nicht
Mit Menschen wie mit ihresgleichen[10] wandeln[11];
Das sterbliche[12] Geschlecht ist viel zu schwach,
In ungewohnter[13] Höhe nicht zu schwindeln[14].
Unedel[15] war er nicht und kein Verräter;
Allein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen[16]
Des großen Donnrers[17] nur ein Mensch. So war
Auch sein Vergehen[18] menschlich; ihr Gericht[19]
War streng, und Dichter singen: Übermut
Und Untreu stürzten ihn von Jovis[20] Tisch
Zur Schmach des alten Tartarus[21] hinab.
Ach und sein ganz Geschlecht trug ihren[22] Haß!
Thoas. Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?
Iphigenie. Zwar die gewalt'ge[23] Brust und der Titanen
Kraftvolles[24] Mark war seiner Söhn' und Enkel
Gewisses[25] Erbteil; doch es schmiedete[26]
Der Gott[27] um ihre Stirn ein ehern[28] Band.
Rat,[29] Mäßigung und Weisheit und Geduld
Verbarg er ihrem scheuen düstern Blick;
Zur Wut ward ihnen jegliche[30] Begier,
Und grenzenlos[31] drang ihre Wut umher.
Schon Pelops, der Gewaltigwollende,[32]
Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb
Sich durch Verrat und Mord das schönste Weib,
Des Önomaus Tochter, Hippodamien.
Sie bringt den Wünschen[33] des Gemahls zwei Söhne,
Thyest und Atreus. Neidisch[34] sehen sie
Des Vaters Liebe zu dem ersten[35] Sohn
Aus einem andern Bette[36] wachsend an.
Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt

Digitized by Google

Das Paar im Brudermord[1] die erste That.
Der Vater wähnet[2] Hippodamien
Die Mörderin, und grimmig fordert er
Von ihr den Sohn zurück,[3] und sie entleibt[4]
Sich selbst —
Thoas. Du schweigest? Fahre fort zu reden!
Laß[5] dein Vertrau'n dich nicht gereuen! Sprich!
Iphigenie. Wohl[6] dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Thaten, ihrer Größe
Den Hörer unterhält, und, still[7] sich freuend,
Ans[8] Ende dieser schönen Reihe sich
Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich[9]
Ein Haus den Halbgott[10] noch das Ungeheuer;
Erst eine Reihe Böser oder Guter
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
Der Welt hervor. — Nach ihres Vaters Tode
Gebieten[11] Atreus und Thyest der Stadt,
Gemeinsam[12] herrschend. Lange konnte nicht
Die Eintracht dauern. Bald entehrt[13] Thyest
Des Bruders Bette[14]. Rächend[15] treibet Atreus
Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon
Thyest, auf schwere[16] Thaten sinnend,[17] lange
Dem Bruder einen Sohn entwandt[18] und heimlich
Ihn als den seinen schmeichelnd[19] auferzogen[20].
Dem[21] füllet er die Brust mit Wut und Rache
Und sendet ihn zur Königsstadt,[22] daß er
Im Oheim seinen eignen Vater morde.
Des Jünglings Vorsatz[23] wird entdeckt; der König
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,[24]
Er töte seines Bruders Sohn. Zu spät
Erfährt er, wer vor seinen trunknen[25] Augen
Gemartert[26] stirbt; und die Begier der Rache
Aus seiner Brust zu tilgen,[27] sinnt er still
Auf unerhörte That. Er scheint gelassen,[28]
Gleichgültig und versöhnt,[29] und lockt[30] den Bruder
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich
Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie
Und setzt die ekle,[31] schaudervolle Speise
Dem Vater bei dem ersten Mahle vor[32].
Und da Thyest an seinem[33] Fleische sich
Gesättigt, eine Wehmut[34] ihn ergreift,

Digitized by Google

Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme
Der Knaben an des Saales Thüre schon
Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend[1]
Ihm Haupt und Füße der Erschlagnen[2] hin. —
Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König:
So wendete[3] die Sonn' ihr Antlitz weg
Und ihren Wagen[4] aus dem ew'gen[5] Gleise. —
Dies sind die Ahnherrn deiner Priesterin;
Und viel unseliges[6] Geschick der Männer,
Viel Thaten des verworrnen[7] Sinnes deckt
Die Nacht mit schweren[8] Fittichen und läßt
Uns nur die grauenvolle Dämmrung sehn.

Thoas. Verbirg sie schweigend[9] auch. Es sei genug
Der Greuel! Sage nun, durch welch ein Wunder
Von diesem wilden Stamme du entsprangst[10].

Iphigenie. Des Atreus ältster Sohn war Agamemnon:
Er ist mein Vater. Doch ich darf es sagen,
In ihm hab' ich seit meiner ersten[11] Zeit
Ein Muster des vollkommnen Manns gesehn.
Ihm brachte[12] Klytämnestra mich, den Erstling[13]
Der Liebe, dann Elektren. Ruhig herrschte
Der König, und es war dem Hause Tantals
Die lang entbehrte Rast gewährt[14]. Allein
Es mangelte[15] dem Glück der Eltern noch
Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,
Daß zwischen[16] beiden Schwestern nun Orest,
Der Liebling, wuchs, als neues Übel schon
Dem sichern Hause zubereitet war.
Der Ruf[17] des Krieges ist zu euch gekommen,
Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,
Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands
Um Trojas Mauern lagerte. Ob sie
Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel
Erreicht, vernahm[18] ich nicht. Mein Vater führte
Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie
Auf günst'gen Wind vergebens; denn Diana,
Erzürnt auf[19] ihren großen Führer, hielt
Die Eilenden zurück und forderte
Durch Kalchas Mund des Königs ältste Tochter.
Sie lockten[20] mit der Mutter mich ins Lager;
Sie rissen mich vor den Altar und weihten[21]

Digitized by Google

Der Göttin dieſes Haupt. — Sie war verſöhnt;
Sie wollte nicht mein Blut, und hüllte rettend
In eine Wolke mich; in dieſem Tempel
Erkannt' ich mich zuerſt vom[1] Tode wieder.
Ich bin es ſelbſt, bin Iphigenie,
Des Atreus Enkel, Agamemnons Tochter,
Der Göttin Eigentum, die mit dir ſpricht.
Thoas. Mehr Vorzug und Vertrauen[2] geb' ich nicht
Der Königstochter als der Unbekannten.
Ich wiederhole meinen erſten Antrag[3]:
Komm, folge mir und teile, was ich habe.
Iphigenie. Wie darf ich ſolchen Schritt, o König, wagen?
Hat nicht die Göttin, die mich rettete,
Allein das Recht auf mein geweihtes[4] Leben?
Sie hat für mich den Schutzort[5] ausgeſucht,
Und ſie bewahrt mich einem[6] Vater, den
Sie durch den Schein[7] genug geſtraft,[8] vielleicht
Zur ſchönſten Freude ſeines Alters hier[9].
Vielleicht iſt mir die frohe Rückkehr nah;
Und ich, auf ihren Weg[10] nicht achtend, hätte
Mich wider ihren Willen hier gefeſſelt?
Ein Zeichen[11] bat ich, wenn ich bleiben ſollte[12].
Thoas. Das Zeichen iſt, daß du noch hier verweilſt[13].
Such Ausflucht[14] ſolcher Art nicht ängſtlich auf.
Man ſpricht vergebens[15] viel, um zu verſagen;
Der andre[16] hört von allem nur das Nein.
Iphigenie. Nicht Worte ſind es, die nur blenden[17] ſollen;
Ich habe dir mein tiefſtes Herz entdeckt.
Und ſagſt du dir nicht ſelbſt, wie ich dem Vater,
Der Mutter, den Geſchwiſtern mich entgegen[18]
Mit ängſtlichen Gefühlen ſehnen muß?
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer
Noch manchmal ſtille meinen Namen liſpelt,[19]
Die Freude wie um eine Neugeborne[20]
Den ſchönſten Kranz[21] von Säul' an Säulen ſchlinge.
O ſendeteſt[22] du mich auf Schiffen hin!
Du gäbeſt[23] mir und allen neues Leben.

Vergebens ſucht ſie durch ihre Erzählung die Liebe des Königs zu vermindern; ſo ſieht ſie ſich gezwungen, die Neigung des Mannes mit Entſchiedenheit[24] zurückzuweiſen, worauf dieſer aufgebracht[25] bei ſeinem Abſchiede erklärt, die blutigen Menſchenopfer in

Digitized by Google

ſeinem Reiche müßten, nachdem er dieſelben nur allzu lange habe ausſetzen[1] laſſen, wieder fortgeſetzt werden. Man habe zwei Fremde eingefangen, die er ihr zur Weihung[2] und Opferung überſchicken wolle. Nach ſeinem Weggange richtet die tiefbewegte Prieſterin ein inniges Gebet an die milde Göttin Diana (Artemis), damit dieſe die grauſame[3] Forderung des Königs abwende.

II. Akt. Oreſt und Pylades betreten gefeſſelt die Bühne,[4] von ihren früheren Geſchicken, ihren jugendlichen Plänen, ihrer Freundſchaft und jetzigen Lage ſich unterredend; während aber Oreſt zum Tode bereit iſt, hält Pylades die Hoffnung auf Rettung feſt. Mutig tritt er der Prieſterin entgegen, nachdem auf ſeinen Wunſch Oreſt ſich einſtweilen ſeitwärts begeben[5] hat. Iphigenie nimmt ihm die Feſſeln ab[6] und zieht Erkundigungen ein[7] über ihn und ſeinen Gefährten, ſowie auch über das Los der Familie des Agamemnon. Pylades erzählt ihr aus Vorſicht[8] nicht die volle Wahrheit deſſen, was ihn und ſeinen Freund angeht,[9] und bringt in ſie, ihnen zur Rettung zu verhelfen; dagegen erſtattet[10] er ihr getreuen Bericht über Troja's Fall, ſowie über Agamemnon's Ermordung und deren Urſachen. Erſchüttert[11] verläßt Iphigenie die Bühne, und gerade daraus ſchöpft Pylades geſteigerte[12] Hoffnung auf ſeine und ſeines Freundes Rettung.

III. Akt. Oreſt und Iphigenie ſtehen ſich zum erſtenmale gegenüber; die letztere bezeigt[13] jenem, ſeine Feſſeln auflöſend,[14] ihre innigſte Teilnahme. Dann erkundigt[15] ſie ſich nach dem weiteren Verlauf des entſetzlichen[16] Geſchickes, das ihr Haus in Mykenä heimgeſucht[17] hat und erfährt jetzt erſt den Tod ihrer Mutter Klytämneſtra durch die rächende[18] Hand des Oreſt, welcher für dieſe That von den Furien ſchaudervoll[19] umhergejagt wird. Daran knüpft[20] ſich dann das offene Geſtändnis des Erzählers, daß er ſelbſt Oreſt ſei; denn im Gegenſatz zu Pylades kann er es nicht über ſich gewinnen,[21] die hehre[22] Prieſterin auch nur mit einer Silbe zu täuſchen.

Nachdem die Jungfrau ihre Überraſchung in einem Strome freudiger Worte ergoſſen[23] hat, giebt[24] ſie ſich dem Bruder als ſeine Schweſter zu erkennen; dieſer iſt erſtaunt, glaubt die Mitteilung nicht und bricht endlich im Rauſche halben Wahnſinnes erſchöpft zuſammen[25].

Oreſt. Schöne Nymphe,
Ich traue dir und deinem Schmeicheln[26] nicht.
Diana fordert[27] ſtrenge Dienerinnen[28]
Und rächet das entweihte[29] Heiligtum.
Entferne deinen Arm von meiner Bruſt!
Und wenn du einen Jüngling rettend[30] lieben,
Das ſchöne Glück ihm zärtlich[31] bieten willſt,
So wende meinem Freunde dein Gemüt,[32]
Dem würd'gern[33] Manne, zu. Er irrt[34] umher
Auf jenem Felſenpfade; ſuch ihn auf,
Weis ihn zurecht[35] und ſchone[36] meiner.
Iphigenie. Faſſe[37]
Dich, Bruder, und erkenne die Gefundne[38]!
Schilt einer Schweſter reine Himmelsfreude
Nicht unbeſonnene,[39] ſtrafbare Luſt.

Digitized by Google

O nehmt[1] den Wahn ihm von dem starren Auge,
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude
Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,
Die längst verlorne Schwester. Vom Altar
Riß mich die Göttin weg und rettete
Hierher[2] mich in ihr eigen Heiligtum.
Gefangen bist du, dargestellt[3] zum Opfer,
Und findest in der Priesterin die Schwester.

Orest. Unselige[4]! So mag die Sonne denn
Die letzten Greuel[5] unsers Hauses sehn!
Ist nicht Elektra hier? damit auch sie
Mit uns zu Grunde[6] gehe, nicht ihr Leben
Zu schwererem Geschick[7] und Leiden friste[8].
Gut, Priesterin! ich folge zum Altar:
Der Brudermord ist hergebrachte[9] Sitte
Des alten Stammes; und ich danke, Götter,
Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten[10]
Beschlossen habt. Und laß[11] dir raten, habe
Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;
Komm, folge mir ins dunkle Reich hinab!
Wie sich vom Schwefelpfuhl[12] erzeugte Drachen
Bekämpfend[13] die verwandte Brut verschlingen,
Zerstört sich selbst das wütende[14] Geschlecht;
Komm kinderlos und schuldlos mit hinab!
Du siehst mich mit[15] Erbarmen an? Laß ab[16]!
Mit solchen[17] Blicken suchte Klytämnestra
Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;
Doch sein geschwungner[18] Arm traf[19] ihre Brust.
Die Mutter fiel! — Tritt auf,[20] unwill'ger[21] Geist,
Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien,
Und wohnet dem willkommnen Schauspiel bei,[22]
Dem letzten, gräßlichsten,[23] das ihr bereitet!
Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dolch;
Die liebevolle Schwester wird zur That
Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht schuld[24].
Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts
Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.
Ja, schwinge[25] deinen Stahl, verschone[26] nicht,
Zerreiße[27] diesen Busen, und eröffne
Den Strömen, die hier sieden,[28] einen Weg! (Er sinkt in Ermattung.)

Iphigenie. Allein zu tragen dieses Glück und Elend

Digitized by Google

Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?
Wo find' ich deine Hilfe, teurer Mann? (Sie entfernt sich suchend.)

Nachdem der Unglückliche allmählich aus seinen wilden Träumen und aus seinen grausenhaften,[1] schrecklichen Phantasien, in denen er in die düstere Unterwelt versetzt[2] zu sein glaubte, erwacht ist, erscheint auch seine Schwester und Pylades wieder auf der Bühne. Beide rütteln ihn vollständig aus seinen wahnsinnigen[3] Vorstellungen auf[4] und bringen ihn zu einer klaren Vergegenwärtigung[5] der Verhältnisse. Alle drei beschließen, ohne weiteren Zeitverlust einen Plan zu ihrer gemeinschaftlichen Rettung zu entwerfen, wobei die List nicht ausgeschlossen ist.

IV. Akt. Iphigenie hat, der Verabredung[6] gemäß, den Entschluß gefaßt, den König Thoas zu hintergehen,[7] obwohl sie nicht ohne tiefen Widerwillen[8] zur List[9] greift. Ihr Widerwillen steigert sich noch, als bald darauf Arkas im Auftrag seines Herrn erscheint, um sie zur Beschleunigung[10] des Griechenopfers anzuspornen; seine Auseinandersetzung macht einen so gewaltigen Eindruck auf ihr redliches Gemüt, daß sie sich bewogen[11] fühlt, dem König das erdichtete[12] Hindernis anzuzeigen, welches der Ausführung des blutigen Opfers entgegengetreten[13] sei. Durch diese Nachgiebigkeit[14] verzögert und gefährdet sie die beschlossene, heimliche Flucht. Da erscheint Pylades wieder auf dem Schauplatze und bringt die frohe Kunde, daß Orest von seinem Furienwahn vollständig[15] geheilt, und daß alles zur Abfahrt bereit sei; zugleich beabsichtigt[16] er, das Bild der Göttin Diana aus dem Tempel nach dem Schiff zu tragen. Da hört er zu seinem größten Erstaunen, daß die gewissenhafte[17] Iphigenie nicht mit ihnen gehen könne, bevor sie des Königs Antwort erhalten habe, den sie, vielleicht zum Nachteil ihres Vorhabens,[18] von ihrer Absicht benachrichtigt habe. Pylades kehrt darauf an das Meeresufer zurück, um die Reisegefährten, die in einer abgelegenen[19] Bucht mit dem Schiffe harren, zu beruhigen. Die Griechen schweben in großer Gefahr; Iphigenie, die Lage erkennend, beschließt unter schweren Seelenkämpfen, den einmal unternommenen Betrug nun doch[20] fortzusetzen.

V. Akt. Thoas ist in heftigen Zorn darüber geraten,[21] daß die Priesterin seine Güte mit hinterlistigem[22] Verrate zu lohnen beabsichtigt habe. In der folgenden Scene, wo der König und Iphigenie sich allein gegenüberstehen, sprechen beide ihre Gefühle und Ansichten unverhohlen[23] aus; die Erbitterung des Fürsten legt[24] sich allmählich, zumal nachdem er aus dem offenherzigen Bekenntnis der erhabenen Jungfrau erfahren, was sich zugetragen hat. Aber noch ist er in Zweifel, ob nicht vielleicht die Priesterin selbst ein Spielball in den Händen zweier betrügerischer[25] Landsleute sei — da springt Orest mit blankem Schwert auf die Bühne. Zwischen der griechischen Schiffsmannschaft und dem tauriſchen Heere hat mittlerweile ein Gefecht begonnen. Thoas zieht ebenfalls sein Schwert, doch Iphigenie verhindert einen Kampf zwischen dem König und ihrem Bruder. Pylades und Arkas kommen und berichten, daß die Griechen im Kampfe unterliegen[26]. Da beschließt Thoas im Gefühl seiner Überlegenheit,[27] daß die Waffen zwischen den beiden Parteien bis auf weiteres[28] ruhen sollen, worauf Arkas und Pylades den beiderseitigen Truppen den Waffenstillstand[29] ankündigen. In der Schlußscene erfolgt die völlige Versöhnung[30] des Königs; er ist überzeugt, daß der Fremde wirklich Iphigeniens Bruder ist und entsagt[31] nun dem Zweikampf mit dem jungen Griechen, zu dem er persönlich entschlossen ist. Durch eine sinnreiche[32] Erklärung des Orakelspruches zeigt Orest, daß die Wegschaffung[33] des Dianabildes nach Griechenland gar nicht nötig sei; Apollo habe ihm befohlen, die „Schwester" nach Griechenland zurückzubringen; nun verstehe er erst den Spruch richtig,

Digitized by Google

da nicht „Apollo's Schwester" Diana damit gemeint sei, sondern „seine eigene Schwester Iphigenie," die er unverhofft auf Tauris wiedergefunden habe. Schließlich wird der König durch die Priesterin zu solcher Milde gestimmt,[1] daß er, obgleich mit gepreßtem Herzen, sich dazu versteht,[2] die nach Griechenland Abziehenden mit einem kurzen aber freundlichen „Lebt wohl!" zu entlassen.

Aus der Schlußscene. — — — — — — — — — —

Thoas. Nicht unwert[3] scheinest du, o Jüngling, mir
Der Ahnherrn, deren du dich rühmst,[4] zu sein.
Groß ist die Zahl der edlen tapfern Männer,
Die mich begleiten; doch ich stehe[5] selbst
In meinen Jahren noch dem Feinde, bin
Bereit, mit dir der Waffen Los[6] zu wagen.
Iphigenie. Mit nichten! dieses blutigen Beweises
Bedarf[7] es nicht, o König! Laßt die Hand
Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick.
Der rasche[8] Kampf verewigt[9] einen Mann;
Er falle[10] gleich, so preiset ihn das Lied.
Allein[11] die Thränen, die unendlichen
Der überbliebnen,[12] der verlaßnen Frau,
Zählt keine Nachwelt,[13] und der Dichter schweigt
Von tausend durchgeweinten[14] Tag' und Nächten,
Wo eine stille Seele den verlornen,
Rasch abgeschiednen[15] Freund vergebens[16] sich
Zurückzurufen bangt und sich verzehrt[17].
Mich selbst hat eine Sorge[18] gleich gewarnt,
Daß der Betrug[19] nicht eines Räubers mich
Vom sichern[20] Schutzort reiße, mich der Knechtschaft
Verrate[21]. Fleißig[22] hab' ich sie befragt,
Nach jedem Umstand mich erkundigt,[23] Zeichen
Gefordert,[24] und gewiß ist nun mein Herz.
Sieh' hier an seiner rechten Hand das Mal[25]
Wie von drei Sternen, das am Tage schon,
Da er geboren ward, sich zeigte, das
Auf schwere[26] That, mit dieser Faust zu üben,[27]
Der Priester deutete. Dann überzeugt
Mich doppelt diese Schramme,[28] die ihm hier
Die Augenbraue spaltet. Als ein Kind
Ließ ihn Elektra, rasch[29] und unvorsichtig
Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.
Er schlug auf einen Dreifuß[30] auf[31] — Er ist's —
Soll ich dir noch die Ähnlichkeit des Vaters,

Digitized by Google

Soll ich das innre[1] Jauchzen meines Herzens
Dir auch als Zeugen[2] der Versichrung nennen?
Thoas. Und hübe[3] deine Rede jeden Zweifel,
Und bändigt'[4] ich den Zorn in meiner Brust,
So würden doch die Waffen zwischen uns
Entscheiden müssen; Frieden seh' ich nicht.
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,
Das heil'ge Bild der Göttin mir[5] zu rauben.
Glaubt ihr, ich sehe dies gelassen[6] an?
Der Grieche wendet oft sein lüstern[7] Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen[8] Felle, Pferden,[9] schönen Töchtern[10];
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Mit den erlangten[11] Gütern glücklich heim.
Orest. Das Bild,[12] o König, soll uns nicht entzweien[13].
Jetzt kennen wir den Irrtum, den ein Gott
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,
Da er den Weg hierher uns wandern hieß[14].
Um Rat und um Befreiung bat ich ihn
Von dem Geleit[15] der Furien; er sprach:
Bringst[16] du die Schwester, die an Tauris Ufer
Im Heiligtume wider Willen bleibt,
Nach Griechenland, so löset[17] sich der Fluch.
Wir legten's von Apollos Schwester aus,[18]
Und er gedachte[19] dich! Die strengen Bande
Sind nun gelöst; du bist den Deinen wieder,
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,
War ich geheilt; in deinen Armen faßte
Das Übel[20] mich mit allen seinen Klauen[21]
Zum letztenmal und schüttelte[22] das Mark
Entsetzlich mir zusammen; dann entfloh's[23]
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu
Genieß' ich nun durch dich das weite[24] Licht
Des Tages. Schön[25] und herrlich zeigt sich mir
Der Göttin Rat. Gleich einem heil'gen[26] Bilde,
Daran[27] der Stadt unwandelbar[28] Geschick
Durch ein geheimes[29] Götterwort gebannt[30] ist,
Nahm sie dich weg, die Schützerin des Hauses,
Bewahrte dich in einer heil'gen Stille[31]
Zum Segen deines Bruders und der Deinen.
Da alle Rettung auf der weiten Erde

Digitized by Google

Verloren schien, giebst du uns alles wieder.
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,
O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe[1]
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,
Mich der entsühnten[2] Halle wiedergebe,
Mir auf das Haupt die alte Krone[3] drücke!
Vergilt[4] den Segen, den sie dir gebracht,
Und laß des nähern[5] Rechtes mich genießen!
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele
Beschämt,[6] und reines kindliches Vertrauen
Zu einem edlen Manne wird belohnt.

Iphigenie. Denk an dein Wort,[7] und laß[8] durch diese Rede
Aus einem graden treuen Munde dich
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft
Zu solcher edlen That Gelegenheit.
Versagen[9] kannst du's nicht; gewähr[10] es bald!

Thoas. So geht.

Iphigenie. Nicht so, mein König! Ohne Segen,
In Widerwillen,[11] scheid' ich nicht von dir.
Verbann[12] uns nicht! Ein freundlich Gastrecht[13] walte
Von dir[14] zu uns; so sind wir nicht auf ewig
Getrennt und abgeschieden. Wert und teuer,
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.
Bringt[15] der Geringste deines Volkes je
Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück,
Den ich an[16] euch gewohnt zu hören bin,
Und seh' ich an[17] dem Ärmsten eure Tracht[18];
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,
Ich will ihm selbst ein Lager[19] zubereiten,
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer[20] laden,
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.
O geben[21] dir die Götter deiner Thaten
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!
Leb wohl[22]! O wende dich zu uns und gieb
Ein holdes[23] Wort des Abschieds mir zurück!
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,
Und Thränen fließen lindernder[24] vom Auge
Des Scheidenden. Leb wohl! und reiche mir
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte.

Thoas. Lebt wohl!

Digitized by Google

Litterarhistorisches. Als Goethe am 9. September 1786 über die Alpen ging und nach Italien hinabstieg, nahm er das schon im Jahre 1779 in Prosa geschriebene Manuskript der „Iphigenie" aus seinem Koffer,[1] um dem Drama unter dem klassischen Himmel Italien's seine letzte metrische Form zu geben. Den Monolog Iphigeniens im ersten Akt schrieb er am Gardasee,[2] „als der gewaltige Mittagswind die Wellen ans Ufer trieb, und wo er so allein war, wie seine Heldin am Gestade von Tauris" (nach Goethe's Brief, datiert Rom, den 6. Januar 1787). In Verona, Vicenza, Padua und Venedig arbeitete er weiter an dem Drama, welches im Januar 1787 in Rom beendet wurde. — Aufgeführt[3] wurde die „Iphigenie" in der prosaischen Form zum erstenmal auf der Privatbühne am Hofe zu Weimar am 6. April 1779: die Schauspielerin und Sängerin Corona Schröter[4] spielte die „Iphigenie," Prinz Constantin[5] von Weimar den „Pylades" und Goethe den „Orestes." „Nie werde ich den Eindruck vergessen," erzählt der weimarische Hofarzt Dr. Hufeland, „den Goethe als Orest im griechischen Kostüm machte; man glaubte einen Apollo zu sehen; noch nie erblickte man eine solche Vereinigung körperlicher und geistiger Vollkommenheit und Schönheit als in dem damals 30jährigen Goethe." —

Form. „Iphigenie" ist in fünffüßigen[6] Jamben geschrieben mit Ausnahme der Monologe am Ende des ersten und am Anfang und Schluß des vierten Aktes. — Sprache und Konstruktion des Stückes sind von antiker Einfachheit, und eine homerische Ruhe und Würde schwebt über dem Ganzen. Dabei sind die drei Einheiten von Zeit, Ort und Handlung aufs strengste beobachtet[7]: die Handlung umfaßt nur wenige Stunden im Laufe eines Tages; alles was im Drama geschieht, geht im Tempelhaine der Diana vor sich; dabei sind alle Handlungen die logischen Resultate des Charakters der einzelnen Personen.

Unterschied zwischen des Euripides und Goethe's „Iphigenie." Bei Euripides handelt[8] es sich hauptsächlich um den Raub des heiligen Bildes der Diana aus dem Tempel der Göttin in Tauris. Dort läßt Thoas, als er die Wegführung[9] der Statue durch Orestes, Pylades und Iphigenie erfährt, die Fliehenden verfolgen; da erscheint Pallas Athene und sagt ihm, es sei der Wille der Götter, daß das Dianabild von Tauris nach Griechenland geführt werde. Der König gehorcht dem Befehl der Göttin und läßt nun die Griechen ruhig ihres Weges ziehen. — Bei Goethe ist die antikheidnische Idee aus christlichem Geiste geboren und ethisch umgeformt. Der Charakter der goetheschen Iphigenie erlaubt es nicht, daß sie den König betrügt. Obgleich sie einen Augenblick im Zweifel darüber ist, was sie thun soll, so giebt sie doch der Wahrheit die Ehre,[10] bekennt in demütiger, reinster Offenheit ihre Schuld und macht dadurch einen so tiefen Eindruck auf das Herz des Königs, daß dieser in die Heimkehr der drei einwilligt, um so mehr, da Orestes, welcher gleichzeitig von der Verfolgung der Furien befreit worden ist, dies letztere Faktum und den Orakelspruch des Apollo in einer so sinnreichen Weise erklärt.

Charakter der Heldin. Iphigenie, wie sie Goethe gezeichnet hat, ist das Ideal eines Weibes, einer Tochter, Schwester, Griechin und Priesterin. Ihr Wollen und Handeln stehen in vollster Harmonie: Als Weib überschreitet sie nirgends die natürlichen Schranken[11] ihres Geschlechts[12]; sie ist keine von Eitelkeit[13] und Ruhmbegierde getriebene Heldin, sondern fühlt sich ganz und gar[14] als ein schwaches, hilfloses Weib; die duldende, treue, nur für andere lebende Gesinnung[15] des Weibes ist rein und voll in ihrem Charakter repräsentiert. — Als Tochter freut sie sich des Ruhmes und der Größe ihres Vaters, obgleich dieser sie einst auf dem Altar der Göttin hat opfern wollen. — Als Schwester hat sie immer in treuer Liebe an Orestes, den Stolz ihrer

Digitized by Google

Familie gedacht; die Hoffnung, einſt die Ihrigen wiederzuſehen, hat ihr auch in den traurigſten Lagen des Lebens Mut und Kraft gegeben. — Als Prieſterin hat ſie ſich ruhig dem Willen der Göttin, welche ſie einſt vom Opfertod in Aulis gerettet, unterworfen; ſie findet in dieſer Rettung eine Zuſage,[1] daß Diana ſie nicht für immer im Lande der Barbaren zurückhalten werde. Den König ehrt und liebt ſie mit kindlichem Reſpekt. Mit einem Worte: Die klaſſiſche Ruhe und Milde, die über ihrem ganzen Charakter liegt, der ſanfte Frieden, die hehre[2] Würde, welchen ihre ganze Erſcheinung ausdrückt, laſſen[3] uns glauben, der Dichter habe eine jener hohen göttlichen Frauengeſtalten der griechiſchen Skulptur von ihrem Piedeſtal ſteigen und lebendig werden laſſen. Ihr Einfluß auf alle, die in ihre Nähe kommen, iſt der einer Göttin, und dabei bleibt ſie doch immer das ſchwache Weib.

Idee des Dramas. In den Worten Iphigeniens: „Alle menſchlichen Gebrechen[4] ſühnet reine Menſchlichkeit" liegt zugleich der Schwerpunkt[5] der Dichtung.

Kritiken. „Goethe hat in Iphigenie den Geiſt des Altertums mit deutſchem Leibe umkleidet[6]." (Vilmar.) — Schiller fand Iphigenie „erſtaunlich ungriechiſch und modern," während Wieland ſie „ein altgriechiſches Stück" nannte.

... *Iphigenia* is rather a poetic and admirably conceived story, told in dramatic form, than a drama in the ordinary acceptation of the term ... The style of the drama is the marble beauty of the Apollo Belvedere and the Venus of Milo translated into speech. The pervading sentiment is noble, and the psychological analysis keen and intellectually interesting; but there is nothing to warm the reader or the spactator with thrills of sympathetic sorrow or delight ... (H. H. Boyesen.)

... *Iphigenie auf Tauris* is one of the noblest dramatic poems in any language. As Schiller truly said, it is not Greek, but neither can it be called German. It moves in a higher region than that where the signs of time and race may still be read. From the opening lines to the closing farewell of Thoas, the reader breathes the purest ether of poetry ... (Bayard Taylor.)

... I can not in language less than hyperbolical express my admiration for this work considered in itself; but as a drama, I think an instructive parallel might be drawn between it and the Iphigeneia of Euripides. The enormous superiority of Goethe in intellectual stature, even aided by the immeasurable advantage he has to us of writing in a language which is in some sort of our own, would not cover his inferiority as a dramatist ... (G. H. Lewes.)

In the drama of Euripides we are chiefly interested in the generous friendship of Orestes and Pylades: in that of Goethe the character of Iphigenia constitutes the chief charm, and awakens our warmest sympathy. While contemplating her, we feel as if some exquisite statue of Grecian art had become animated by a living soul, and moved and breathed before us: though exhibiting the severe simplicity which characterizes the creations of antiquity, she is far removed from all coldness and austerity; and her character, though cast in a classic mould, is free from that harsh and vindictive spirit which darkened the heroism of those barbarous times when religion lent her sanction to hatred and revenge. (Miss Swanwick.)

Goethe's *Iphigenie* may, in fact, be regarded as a representation of the triumph of civilization over barbarism. (C. A. Buchheim.)

Digitized by Google

37.

Torquato Taſſo.

(Ein Schauſpiel in fünf Akten.)

— In Proſa **1780, 1781**; in Verſen **1789**. —

Perſonen.

Alfons der Zweite, Herzog von Ferrara[1].
Leonore von Eſte, Schweſter des Herzogs.
Leonore Sanvitale, Gräfin[2] von Scandiano.
Torquato Taſſo.
Antonio Montecatino, Staatsſekretär.

Der Schauplatz iſt auf Belriguardo,[3] einem Luſtſchloſſe[4].

Vorgeſchichte und Quelle. Torquato Taſſo, einer der berühmteſten italieniſchen Dichter, wurde im Jahr 1544 zu Sorrento geboren. Schon als Student[5] der Rechte in Padua hatte er einigen dichteriſchen Erfolg,[6] was ihn bewog,[7] ſich ganz den litterariſchen Studien zu widmen. Im Jahre 1565 begab er ſich im Gefolge des Kardinals Lodovico von Eſte nach Ferrara, um den glänzenden Feſten beizuwohnen,[8] mit welchen die Vermählung[9] des Herzogs Alfons II. mit Barbara von Öſtreich gefeiert wurde, bei welcher Gelegenheit die beiden Schweſtern des Herzogs dem Dichter mit außerordentlichem Wohlwollen begegneten. In Ferrara arbeitete er an ſeinem großen epiſchen Gedicht, das die Eroberung[10] Jeruſalem's behandelte. Nachdem er 1570 ſeine Stellung beim Kardinal von Eſte verloren, trat er bald darauf in die Dienſte des Herzogs Alfons von Ferrara, an deſſen Hofe er vier Jahre ſpäter ſein großes Epos *Gerusalemme liberata* („Das befreite Jeruſalem") beendete. Je mehr Taſſo's Anſehen als Dichter ſtieg, um ſo mehr wuchs auch ſein Argwohn,[11] daß Neider[12] im geheimen auf ſeinen Sturz[13] hinarbeiteten. Seine krankhafte Reizbarkeit[14] vergrößerte ſich immer mehr. In dieſer Stimmung zog er einſt den Dolch gegen einen Diener im Palaſte des Herzogs, worauf ihn letzterer zur ärztlichen[15] Behandlung in das Franziskanerkloſter zu Ferrara bringen ließ. Von dort entfloh Taſſo zu ſeiner Schweſter nach Sorrento, ging aber ſpäter nach Ferrara zurück; doch als ſeine Krankheit wiederkehrte, verließ er Ferrara zum zweitenmal und hielt ſich abwechſelnd[16] in Mantua, Padua und Venedig auf. Wegen Beleidigung[17] der Perſon des Herzogs Alfons ließ ihn dieſer im Jahre 1579 als einen Irrſinnigen[18] in das Hoſpital St. Anna bringen, wo der Dichter bis 1586 in Haft[19] gehalten wurde. Von 1588—1593 lebte er arm und krank in Rom, Neapel und Florenz. Im November 1594 ging er nach Rom, wo er die feierliche Dichterkrönung (als poeta laureatus) auf dem Kapitol erhalten ſollte; doch verſchob[20] man die Feierlichkeit bis zum Frühling des nächſten Jahres. Während des Winters erkrankte der Dichter und ſtarb am 25. April 1595 im Kloſter Sanct-Onofrio, wo er auch begraben wurde. —

Des Herzogs Alfons Verfahren[21] gegen Taſſo hat zu der unhiſtoriſchen Tradition Veranlaſſung gegeben, daß der Dichter durch ſeine Liebe zur Prinzeſſin Leonore, der Schweſter des Herzogs, die Ehre der Familie Eſte verletzt habe. Goethe hat dieſe Tradition benutzt,[22] indem er in ſeinem „Torquato Taſſo" das Verhältnis des Dichters zu dem Hofe von Ferrara von dem Standpunkte eines tiefern pſychologiſchen Konflikts aus dramatiſch behandelte.

Digitized by Google

Inhalt. Akt I. Des Herzogs Schweſter, Prinzeſſin Leonore von Eſte, und deren Freundin, Gräfin Leonore Sanvitale, flechten[1] Kränze, um die Büſten der beiden epiſchen Dichter Virgil[2] und Arioſto[3] damit zu ſchmücken.

Der Herzog naht und fragt nach Taſſo, den er vergebens im Palaſt und im Garten geſucht hat. Bald erſcheint der Dichter, welcher ſoeben in ländlicher Stille ſein epiſches Gedicht „Das befreite[4] Jeruſalem“ beendet hat und dieſes nun dem Herzog Alfons überreicht.

(3. Scene.)

Taſſo (mit einem Buche in Pergament[5] geheftet).

Ich komme langſam dir ein Werk zu bringen,
Und zaud're[6] noch, es dir zu überreichen.
Ich weiß zu wohl, noch bleibt es unvollendet,
Wenn es auch gleich[7] geendigt ſcheinen möchte.
Allein,[8] war[9] ich beſorgt, es unvollkommen
Dir hinzugeben, ſo bezwingt[10] mich nun
Die neue Sorge: möcht' ich doch nicht gern
Zu[11] ängſtlich, möcht' ich nicht undankbar ſcheinen.
Und wie der Menſch nur ſagen kann: Hier bin ich!
Daß Freunde ſeiner ſchonend[12] ſich erfreun;
So kann ich auch nur ſagen: Nimm es hin! (Er übergiebt den Band.)

Alfons. Du überraſcheſt[13] mich mit deiner Gabe
Und machſt mir dieſen ſchönen Tag zum Feſt.
So halt' ich's endlich denn in meinen Händen,
Und nenn' es in gewiſſem Sinne[14] mein!
Lang'[15] wünſcht' ich ſchon, du möchteſt dich entſchließen
Und endlich ſagen: Hier! es iſt genug.

Taſſo. Wenn ihr zufrieden ſeid, ſo iſt's vollkommen;
Denn euch gehört es zu[16] in jedem Sinn.
Betrachtet'[17] ich den Fleiß, den ich verwendet,[18]
Sah ich die Züge[19] meiner Feder an,
So konnt' ich ſagen dieſes Werk iſt mein.
Doch ſeh' ich näher an, was dieſer Dichtung
Den innern Wert und ihre Würde giebt,
Erkenn'[20] ich wohl, ich hab' es nur von euch.
Wenn die Natur der Dichtung holde[21] Gabe
Aus reicher[22] Willkür freundlich mir geſchenkt,
So hatte mich das eigenſinn'ge[23] Glück
Mit grimmiger Gewalt von ſich[24] geſtoßen;
Und zog die ſchöne Welt den Blick des Knaben
Mit ihrer ganzen Fülle herrlich an,[25]
So trübte bald den jugendlichen Sinn
Der teuern Eltern unverdiente[26] Not.

Digitized by Google

Eröffnete[1] die Lippe ſich, zu ſingen,
So floß ein traurig Lied von ihr herab,
Und ich begleitete mit leiſen Tönen
Des Vaters Schmerzen und der Mutter Qual.
Du warſt allein, der aus dem engen Leben
Zu einer ſchönen Freiheit mich erhob;
Der jede Sorge mir[2] vom Haupte nahm,
Mir Freiheit gab, daß meine Seele ſich
Zu mutigem[3] Geſang entfalten konnte;
Und welchen Preis nun auch[4] mein Werk enthält,
Euch dank' ich ihn, denn euch gehört es zu.

Alfons. Zum zweitenmal verdienſt du jedes Lob,
Und ehrſt beſcheiden dich und uns zugleich.

Taſſo. O könnt' ich ſagen, wie ich lebhaft fühle,
Daß ich von euch nur habe, was ich bringe!
Der thatenloſe[5] Jüngling — nahm er wohl
Die Dichtung aus ſich ſelbſt? Die kluge Leitung[6]
Des raſchen Krieges — hat er die[7] erſonnen?
Die Kunſt[8] der Waffen, die ein jeder Held
An dem beſchied'nen[9] Tage kräftig zeigt,
Des Feldherrn Klugheit und der Ritter Mut,
Und wie ſich Liſt und Wachſamkeit[10] bekämpft,
Haſt du mir nicht, o kluger, tapfrer Fürſt,
Das alles eingeflößt,[11] als wäreſt du
Mein Genius,[12] der eine Freude fände,
Sein hohes, unerreichbar[13] hohes Weſen
Durch einen Sterblichen zu offenbaren?

Prinzeſſin. Genieße nun des Werks, das uns erfreut.

Alfons. Erfreue dich des Beifalls[14] jedes Guten!

Leonore. Des allgemeinen Ruhms erfreue dich!

Taſſo. Mir[15] iſt an dieſem Augenblick genug.
An euch nur dacht' ich, wenn ich ſann[16] und ſchrieb;
Euch zu gefallen, war mein höchſter Wunſch,
Euch zu ergötzen, war mein letzter Zweck.
Wer[17] nicht die Welt in ſeinen Freunden ſieht,
Verdient nicht, daß die Welt von ihm erfahre[18].
Hier iſt mein Vaterland, hier iſt der Kreis,
In dem ſich[19] meine Seele gern verweilt.
Hier horch' ich auf,[20] hier acht' ich jeden Wink[21].
Hier ſpricht Erfahrung, Wiſſenſchaft, Geſchmack;
Ja, Welt und Nachwelt ſeh' ich vor mir ſtehn.

Digitized by Google

Die Menge[1] macht den Künstler irr'[2] und scheu:
Nur wer euch ähnlich[3] ist, versteht und fühlt,
Nur der allein soll richten[4] und belohnen!

Alfons. Und stellen[5] wir denn Welt und Nachwelt vor,
So ziemt[6] es, nicht nur müßig[7] zu empfangen.
Das schöne Zeichen,[8] das den Dichter ehrt,
Das selbst der Held, der seiner[9] stets bedarf,
Ihm[10] ohne Neid ums Haupt gewunden sieht,
Erblick' ich hier auf deines Ahnherrn Stirne.

(Auf die Herme[11] Virgils deutend.)

Hat es der Zufall, hat's ein Genius
Geflochten[12] und gebracht? Es zeigt[13] sich hier
Uns nicht umsonst. Virgilen hör' ich sagen:
Was ehret ihr die Toten? Hatten die
Doch[14] ihren Lohn und Freude, da sie lebten;
Und wenn ihr uns bewundert und verehrt,
So gebt auch den Lebendigen ihr Teil[15].
Mein Marmorbild ist schon bekränzt[16] genug.
Der grüne Zweig gehört dem Leben an.

(Alfons winkt seiner Schwester; sie nimmt den Kranz von der Büste Virgils und nähert sich Tasso. Er tritt zurück.)

Leonore. Du weigerst[17] dich? Sieh, welche Hand den Kranz,
Den schönen, unverwelklichen,[18] dir bietet!

Tasso. O laßt mich zögern[19]! Seh' ich doch nicht ein,[20]
Wie ich nach dieser Stunde leben soll[21].

Alfons. In dem Genuß[22] des herrlichen Besitzes,
Der dich im ersten Augenblick erschreckt.

Prinzessin (indem sie den Kranz in die Höhe hält).
Du gönnest[23] mir die seltne Freude, Tasso,
Dir ohne Wort zu sagen, wie ich denke.

Tasso. Die schöne Last aus deinen teuren Händen
Empfang' ich knieend auf mein schwaches Haupt.

(Er kniet nieder, die Prinzessin setzt ihm den Kranz auf.)

Leonore (applaudierend). Es lebe der zum erstenmal[24] Bekränzte!
Wie zieret den bescheidnen Mann der Kranz. (Tasso steht auf.)

Alfons. Es ist ein Vorbild nur von jener Krone,
Die auf dem Kapitol[25] dich zieren soll.

Prinzessin. Dort werden lautere Stimmen dich begrüßen;
Mit leiser[26] Lippe lohnt die Freundschaft hier.

Tasso. O nehmt ihn weg von meinem Haupte wieder,
Nehmt ihn hinweg! Er sengt[27] mir meine Locken,

Digitized by Google

Und wie ein Strahl der Sonne, der zu heiß
Das Haupt mir träfe,[1] brennt er mir die Kraft
Des Denkens aus der Stirne. Fieberhitze
Bewegt mein Blut. Verzeiht! Es ist zu viel!

Leonore. Es schützet dieser Zweig vielmehr[2] das Haupt
Des Manns, der in den heißen Regionen
Des Ruhms zu wandeln hat, und kühlt die Stirne.

Tasso. Ich bin nicht wert, die Kühlung[3] zu empfinden,
Die nur um Heldenstirnen wehen[4] soll.
O hebt ihn auf,[5] ihr Götter, und verklärt[6]
Ihn zwischen Wolken, daß er hoch und höher
Und unerreichbar schwebe! daß mein Leben
Nach diesem Ziel ein ewig[7] Wandeln sei!

Alfons. Wer früh erwirbt,[8] lernt früh den hohen Wert
Der holden Güter dieses Lebens schätzen;
Wer früh genießt,[9] entbehrt[10] in seinem Leben
Mit Willen nicht, was er einmal besaß;
Und wer[11] besitzt, der muß gerüstet[12] sein.

Tasso. Und wer sich rüsten will, muß eine Kraft
Im Busen fühlen, die ihm nie versagt[13].
Ach! sie versagt mir eben jetzt! Im Glück
Verläßt sie mich, die angeborne Kraft,
Die standhaft mich dem Unglück, stolz dem Unrecht
Begegnen[14] lehrte. Hat die Freude mir,
Hat das Entzücken dieses Augenblicks
Das Mark in meinen Gliedern aufgelöst[15]?
Es sinken meine Kniee! Noch einmal
Siehst du, o Fürstin, mich gebeugt[16] vor dir!
Erhöre meine Bitte; nimm ihn weg!
Daß, wie aus einem schönen Traum erwacht
Ich ein erquicktes[17] neues Leben fühle.

Prinzessin. Wenn du bescheiden ruhig das Talent,
Das dir die Götter gaben, tragen kannst,
So lern' auch diese Zweige tragen, die
Das Schönste sind, was wir dir geben können.
Wem[18] einmal würdig sie das Haupt berührt,
Dem[19] schweben sie auf ewig um die Stirne.

Tasso. So laßt mich denn beschämt von hinnen[20] gehn!
Laßt mich mein Glück im tiefen Hain verbergen,
Wie ich sonst meine Schmerzen dort verbarg.
Dort will ich einsam wandeln, dort erinnert

Digitized by Google

Kein Auge mich ans unverdiente Glück.
Und zeigt mir ungefähr[1] ein klarer Brunnen
In seinem reinen Spiegel einen Mann,
Der, wunderbar[2] bekränzt, im Widerschein[3]
Des Himmels zwischen Bäumen, zwischen Felsen
Nachdenkend ruht; so scheint es mir, ich sehe
Elysium[4] auf dieser Zauberfläche[5]
Gebildet. Still bedenk'[6] ich mich und frage,
Wer mag der Abgeschied'ne[7] sein? Der Jüngling
Aus der vergangnen Zeit? So schön bekränzt?
Wer sagt mir seinen Namen? sein Verdienst?
Ich warte lang' und denke: Käme[8] doch
Ein andrer und noch einer, sich zu ihm
In freundlichem Gespräche zu gesellen!
O säh'[9] ich die Heroen, die Poeten
Der alten Zeit um diesen Quell versammelt!
O säh' ich hier sie immer unzertrennlich,[10]
Wie sie im Leben fest verbunden waren!
So bindet der Magnet durch seine Kraft
Das Eisen mit dem Eisen fest zusammen,
Wie gleiches[11] Streben Held und Dichter bindet.
Homer vergaß sich selbst, sein ganzes Leben
War der Betrachtung zweier[12] Männer heilig,
Und Alexander[13] in Elysium
Eilt, den Achill und den Homer zu suchen.
O, daß ich gegenwärtig wäre,[14] sie,
Die größten Seelen, nun vereint zu sehen!

Leonore. Erwach! Erwache! Laß uns nicht empfinden,
Daß du das Gegenwärt'ge[15] ganz verkennst.

Tasso. Es ist die Gegenwart, die mich erhöht[16];
Abwesend[17] schein' ich nur, ich bin entzückt[18]!

Prinzessin. Ich freue mich, wenn du mit Geistern[19] redest,
Daß du so menschlich sprichst, und hör' es gern.

(Ein Page tritt zu dem Fürsten und richtet leise etwas aus[20].)

Alfons. Er ist gekommen! recht zur guten Stunde.
Antonio! — Bring ihn her — Da kommt er schon!

In diesem Momente des höchsten Triumphs für Tasso, erscheint Antonio, der Staatsminister des Herzogs, der soeben nach glücklich vollendeten diplomatischen Geschäften aus Rom zurückgekehrt ist. Als dieser den Dichter in seinem Ehrenschmuck[21] sieht, ruft er in bitterm Sarkasmus aus:

„Mir[22] war es längst bekannt, daß im Belohnen
Alfons unmäßig ist —"

Digitized by Google

Er tadelt Taſſo, daß er es wage, ſich neben die großen Dichter der Vorzeit, Virgil und Arioſt, zu ſtellen. Das kalte ſchneidende Weſen Antonio's beleidigt das Gefühl des Dichters, um ſo mehr, als er gleichzeitig fühlt, wie ſchwach und hilflos er einem ſo praktiſchen[1] Manne, wie Antonio, gegenüber daſteht.

II. Akt. Wie tief Antonio's Betragen den Stolz Taſſo's verletzt hat, erkennen wir aus dem Geſpräch des letzteren mit der Prinzeſſin Leonore. Dieſe ermutigt[2] ihn, tadelt ihn aber zugleich in der freundlichſten Weiſe wegen der Schwäche ſeines Charakters; ſie fordert ihn auf, ſich Freunde zu erwerben und bezeichnet gerade Antonio als den Mann, der ſein beſter Freund ſein ſollte. In ſeiner Begeiſterung[3] für die Prinzeſſin iſt Taſſo ſogleich bereit, ihren Wünſchen gemäß zu handeln. Er begiebt ſich ohne weiteres[4] zu Antonio und verſucht in kindlich-aufdringlicher[5] Weiſe, dieſen zum Freunde zu gewinnen; doch der Verſuch[6] mißlingt, ja das Verhältnis zwiſchen beiden wird ein ſo feindliches, daß der durch Antonio's kalte Worte tief gereizte[7] Dichter im Palaſte des Herzogs den Degen zieht und den verhaßten Widerſacher[8] zum Zweikampf herausfordert. In dieſem kritiſchen Augenblick erſcheint der Herzog. Dieſer ſtraft den Dichter wegen des Hausfriedensbruchs[9] damit, daß er ihm ſagt, ſich für die nächſte Zeit als Gefangener auf ſeinem Zimmer aufzuhalten[10]:

„. . . Dein Vergehen[11] macht, o Taſſo,
Dich zum Gefangnen. Wie ich dir vergebe,
So lindr'[12] ich das Geſetz um deinetwillen[13].
Verlaß uns, Taſſo! Bleib auf deinem Zimmer,
Von dir[14] und mit dir ſelbſt allein bewacht."

Dieſe Strafe, ſo leicht ſie iſt, verſetzt den Dichter in hoffnungsloſe Verzweiflung. — Doch auch Antonio's Verfahren[15] wird von Herzog getadelt, welcher ſagt:

„Wenn Männer ſich entzweien,[16] hält man billig[17]
Den Klügſten für den Schuldigen[18]. Du ſollteſt
Mit ihm nicht zürnen; ihn zu leiten ſtünde[19]
Dir beſſer an. Noch immer iſt es Zeit:
Hier iſt kein Fall, der euch zu ſtreiten[20] zwänge.
So lang' mir Friede[21] bleibt, ſo lange wünſch' ich
In meinem Haus ihn zu genießen. Stelle
Die Ruhe wieder her[22]; du kannſt es leicht.
Lenore Sanvitale mag ihn erſt
Mit zarter Lippe[23] zu beſänft'gen[24] ſuchen:
Dann tritt zu ihm, gieb ihm in meinem Namen
Die volle Freiheit wieder, und gewinne
Mit edlen, wahren Worten ſein Vertrau'n.
Verrichte[25] das, ſobald du immer kannſt;
Du wirſt als Freund und Vater mit ihm ſprechen."

Digitized by Google

III. Akt. Die Prinzessin ist in eifrigen Verhandlungen mit ihrer Freundin Leonore sowohl als mit Antonio, was man zum Besten des Dichters thun könne. Auf den Rat Leonoren's, Tasso zu veranlassen,[1] auf kurze Zeit Ferrara zu verlassen und nach Rom oder Florenz zu gehen, um auf Reisen[2] die Ruhe seines Geistes wiederzufinden, kann die Prinzessin nicht eingehen,[3] da sie ihn nicht von ihrer Seite lassen will. Antonio zeigt sich im Gespräche mit der Prinzessin milder und versöhnlicher[4] und zur Beilegung[5] der Feindschaft geneigt[6].

IV. Akt. Antonio versucht mit herzlichen Worten das Vertrauen Tasso's zu gewinnen. Doch umsonst! Der Dichter ist durch den kurzen Verlust seiner Freiheit so krankhaft[7] aufgeregt und fühlt sich so unglücklich, daß er als Beweis der Aufrichtigkeit Antonio's von diesem verlangt, ihm vom Herzog die Erlaubnis auszuwirken,[8] Ferrara verlassen zu dürfen. Dazu[9] zeigt Antonio sich nicht geneigt, sondern sucht den Dichter zum Bleiben zu überreden; doch letzterer besteht auf seinem Entschluß, Ferrara zu verlassen um behufs[10] notwendiger Änderungen an seinem Epos Freunde in Rom zu befragen.

V. Akt. Antonio erscheint vor dem Herzog und berichtet diesem das Resultat seiner Verhandlungen mit Tasso:

Antonio. Auf[11] deinen Wink ging ich das zweite Mal
Zu Tasso hin, ich komme von ihm her[12].
Ich hab' ihm zugeredet, ja gedrungen[13];
Allein er geht von seinem Sinn[14] nicht ab.
Und bittet sehnlich, daß du ihn nach Rom
Auf eine kurze Zeit entlassen[15] mögest.
Alfons. Ich bin verdrießlich,[16] daß ich dir's gestehe,
Und lieber sag' ich dir, daß ich es bin,
Als daß ich den Verdruß[17] verberg' und mehre[18].
Er will verreisen; gut! ich halt' ihn nicht,
Er will hinweg,[19] er will nach Rom; es sei!
Nur daß mir Scipio Gonzaga[20] nicht,
Der kluge Medicis,[21] ihn nicht entwende[22]!
Das hat Italien so groß gemacht,
Daß jeder Nachbar mit dem andern streitet,[23]
Die Bessern zu besitzen, zu benutzen[24].
Ein Feldherr ohne Heer scheint mir ein Fürst,
Der die Talente[25] nicht um sich versammelt;
Und wer der Dichtkunst[26] Stimme nicht vernimmt,
Ist ein Barbar, er sei auch, wer er sei,
Gefunden hab' ich diesen und gewählt,
Ich bin auf ihn als[27] meinen Diener stolz,
Und da ich schon für ihn so viel gethan,
So möcht' ich ihn nicht ohne[28] Not verlieren.

Digitized by Google

Antonio. Ich bin verlegen,[1] denn ich trage doch
Vor[2] dir die Schuld von dem, was heut' geschah;
Auch will ich meinen Fehler gern gestehn,[3]
Er bleibet[4] deiner Gnade zu verzeihn;
Doch wenn du glauben könntest, daß ich nicht
Das Mögliche[5] gethan,[6] ihn zu versöhnen,
So würd' ich ganz[7] untröstlich sein. O! sprich
Mit holdem[8] Blick mich an, damit ich wieder
Mich fassen[9] kann, mir selbst vertrauen mag.
Alfons. Antonio, nein, da sei nur immer ruhig,
Ich schreib' es dir auf keine Weise zu[10];
Ich kenne nur zu gut den Sinn des Mannes
Und weiß nur allzu wohl, was ich gethan,
Wie sehr ich ihn geschont,[11] wie sehr ich ganz
Vergessen, daß ich eigentlich an[12] ihm
Zu fordern hätte. Über vieles kann
Der Mensch zum Herrn[13] sich machen, seinen[14] Sinn
Bezwinget kaum die Not und lange Zeit.
Antonio. Wenn andre vieles um[15] den Einen thun,
So ist's auch billig,[16] daß der Eine wieder
Sich fleißig[17] frage, was den andern nützt.
Wer seinen Geist so viel[18] gebildet hat,
Wer jede Wissenschaft zusammengeizt,[19]
Und jede Kenntnis, die uns zu ergreifen[20]
Erlaubt ist, sollte der sich zu beherrschen
Nicht doppelt schuldig[21] sein? Und denkt er dran?
Alfons. Wir sollen eben[22] nicht in Ruhe bleiben!
Gleich wird[23] uns, wenn wir zu genießen denken,
Zur Übung[24] unsrer Tapferkeit ein Feind,
Zur Übung der Geduld ein Freund gegeben.
Antonio. Die erste Pflicht des Menschen, Speis' und Trank
Zu wählen,[25] da ihn die Natur so eng[26]
Nicht wie das Tier beschränkt, erfüllt er die?
Und läßt[27] er nicht vielmehr sich wie ein Kind
Von allem reizen, was dem Gaumen[28] schmeichelt?
Wann mischt er Wasser unter seinen Wein?
Gewürze, süße Sachen, stark' Getränke,
Eins um[29] das andre schlingt er hastig ein,[30]
Und dann beklagt er seinen trüben[31] Sinn,
Sein feurig Blut, sein allzu heftig Wesen[32]
Und schilt[33] auf die Natur und das Geschick.

Digitized by Google

Wie bitter und wie thöricht hab' ich ihn
Nicht oft mit seinem Arzte rechten sehn,
Zum Lachen[1] fast, wär'[2] irgend lächerlich,
Was einen Menschen quält und andre plagt.
„Ich fühle dieses Übel," sagt er bänglich[3]
Und voll Verdruß! „Was rühmt Ihr Eure Kunst?
Schafft[4] mir Genesung!" — „Gut!" versetzt der Arzt,
„So meidet[5] das und das." — „Das kann ich nicht."
„So nehmet diesen Trank." — „O nein! der schmeckt
Abscheulich, er empört[6] mir die Natur." —
„So trinkt denn Wasser." — „Wasser? Nimmermehr!
Ich bin so wasserscheu[7] als ein Gebißner[8]."
„So ist Euch nicht zu helfen." — „Und warum?" —
„Das Übel wird sich stets mit Übeln[9] häufen
Und, wenn[10] es Euch nicht töten kann, nur mehr
Und mehr mit jedem Tag Euch quälen." — „Schön[11]!
Wofür seid Ihr ein Arzt? Ihr kennt mein Übel;
Ihr solltet auch die Mittel[12] kennen, sie
Auch schmackhaft[13] machen, daß ich nicht noch erst,
Der Leiden los[14] zu sein, recht leiden[15] müsse." —
Du lächelst selbst, und doch ist es gewiß,
Du hast es wohl aus seinem Mund gehört?
Alfons. Ich hab' es oft gehört und oft entschuldigt.
Antonio. Es ist gewiß, ein ungemäßigt[16] Leben,
Wie es uns schwere, wilde Träume giebt,
Macht uns zuletzt am hellen Tage träumen.
Was ist sein Argwohn[17] anders als ein Traum?
Wohin er tritt, glaubt er von Feinden sich
Umgeben. Sein Talent kann niemand sehn,
Der ihn nicht neidet, niemand ihn beneiden,
Der ihn nicht haßt und bitter ihn verfolgt.
So hat er oft mit Klagen dich belästigt[18]:
Erbrochne[19] Schlösser, aufgefangne[20] Briefe,
Und Gift und Dolch! Was alles vor ihm schwebt[21]!
Du hast es untersuchen[22] lassen, untersucht,
Und hast du was gefunden? Kaum den Schein[23].
Der Schutz von keinem Fürsten macht ihn sicher,
Der Busen[24] keines Freundes kann ihn laben,
Und willst du einem[25] solchen Ruh' und Glück,
Willst du von ihm wohl Freude dir versprechen?

Digitized by Google

In einer persönlichen Unterredung mit dem Herzog dankt Tasso diesem für die ihm erteilte Erlaubnis, Ferrara verlassen zu dürfen und scheint gefaßt[1] genug, den Abschied von den Freunden ertragen zu können. Doch bei der Ankunft der Prinzessin Leonore verläßt ihn seine Willensstärke; er fühlt den Schmerz der Trennung von ihr um so lebhafter, da aus ihren Worten das größte Interesse für sein Wohlergehen[2] spricht. Alles dies erregt des Dichters Gefühle so sehr, daß er in einem Momente, wo er alle Selbstbeherrschung[3] verliert, der Prinzessin seine Liebe gesteht[4] und sie leidenschaftlich[5] in seine Arme schließt. Von[6] Leonore mit Entrüstung[7] zurückgewiesen, vom Herzog in dieser Situation überrascht[8] und von allen Freunden verlassen, bleibt nur Antonio an des Dichters Seite; an dem festen und entschlossenen Charakter desselben richtet sich Tasso auf und ergreift die ihm gereichte Freundeshand:

Antonio. Ich werde dich in dieser Not[9] nicht lassen[10];
Und wenn es dir an[11] Fassung ganz gebricht,[12]
So soll mir's[13] an Geduld gewiß nicht fehlen.
Tasso. So muß ich mich dir denn gefangen[14] geben?
Ich gebe mich, und so ist es gethan;
Ich widerstehe nicht, so ist mir[15] wohl —
Und laß es dann mich schmerzlich wiederholen,[16]
Wie schön es war, was ich mir selbst verscherzte[17].
Sie gehn hinweg — O Gott! dort seh' ich schon
Den Staub, der von den Wagen sich erhebt —
Die Reiter sind voraus[18] — Dort fahren sie,
Dort gehn sie hin! Kam ich nicht auch daher?
Sie sind hinweg, sie sind erzürnt[19] auf mich.
O küßt'[20] ich nur noch einmal seine Hand!
O, daß ich nur noch Abschied nehmen könnte!
Nur einmal noch zu sagen: O verzeiht!
Nur noch zu hören: Geh, dir ist verziehn[21]!
Allein ich hör' es nicht, ich hör' es nie —
Ich will ja[22] gehn! Laßt mich nur Abschied nehmen,
Nur Abschied nehmen! Gebt, o gebt mir nur
Auf einen Augenblick die Gegenwart[23]
Zurück! Vielleicht genes' ich wieder. — Nein,
Ich bin verstoßen,[24] bin verbannt, ich habe
Mich selbst verbannt, ich werde diese Stimme
Nicht mehr vernehmen,[25] diesem Blicke nicht,
Nicht mehr begegnen —
Antonio. Laß eines Mannes Stimme dich erinnern,
Der neben dir nicht ohne[26] Rührung steht!
Du bist so elend nicht, als wie du glaubst.
Ermanne[27] dich! Du giebst zu viel dir nach[28].

— — — — — — — — — — — —

Digitized by Google

Litterarhiſtoriſches. Schon in den Jahren 1780 und 1781 hatte Goethe einen Teil dieſes Dramas in Proſa abgefaßt. Während ſeines Aufenthalts[1] in Italien (1786—1788) ſchrieb er nur wenig daran, aber auf ſeinem Heimwege von Rom nach Weimar dichtete er mehrere Akte, um ſich, wie er ſagte, zu betäuben[2] und den Verluſt Italiens zu verſchmerzen[3]. Erſt im Jahre 1789 wurde der in iambiſchen Verſen geſchriebene „Torquato Taſſo" vollendet.

Quelle und Veranlaſſung. Obgleich Goethe's Taſſo in den Hauptzügen ſeinem hiſtoriſchen Vorbilde[4] gleicht, ſo iſt es auf der andern Seite auch klar, daß Goethe in dieſem Drama ſeine eigenen Erlebniſſe während der erſten zehn Jahre am Hofe zu Weimar (1775—1785) zum Ausdruck gebracht hat. Beſonders klingt des Dichters hoffnungsloſe Liebe zu Frau Charlotte von Stein wehmütig hindurch[5]. Und wie Taſſo in Ferrara, ſo hatte auch Goethe am Hofe zu Weimar von dem Neide der andern Staatsmänner und Höflinge zu leiden. In Herzog Alfons iſt Herzog Karl Auguſt von Weimar nicht zu verkennen[6].

Form. Weder „Iphigenie" noch „Torquato Taſſo" waren für das Theater geſchrieben. Beide ſind pſychologiſche Dramen, arm an Handlung aber unübertrefflich an klarer Charakterzeichnung. Auch in „Taſſo" zeigt Goethe die größte Meiſterſchaft im Gebrauch der Sprache.

Charaktere und Grundgedanke. Wie in „Iphigenie" ſo treten auch in dieſem Drama nur fünf Perſonen auf, von denen Taſſo und Antonio im Vordergrund ſtehen: In Taſſo finden wir einen reich begabten[7] Dichter, voll Gemüt und Phantaſie, der aber bei ſeiner nervöſen Gereiztheit[8] nicht die Kraft in ſich fühlt, ſich ſelbſt zu beherrſchen. Dabei iſt er voll Eitelkeit[9] und Selbſtgefühl, zumal da der Herzog und deſſen Schweſtern den träumeriſchen Dichter in dieſem blinden Wahn jahrelang beſtärkt[10] haben. — Antonio iſt älter als Taſſo; er bildet den direkten Gegenſatz zu jenem; er beſitzt praktiſchen Verſtand, weltmänniſche[11] Erfahrung, Sicherheit[12] in ſeinem Auftreten und ruhige Selbſtbeherrſchung. Während Taſſo ſich von der Außenwelt abſchließt und nur in einer Welt poetiſchen Sinnens[13] und Fühlens lebt, ſteht der ernſte und kühl-berechnende[14] Staatsmann Antonio die Dinge von einer praktiſchen Seite an. Auf der Verſchiedenheit dieſer beiden Hauptcharaktere ruht der Grundgedanke des ganzen Dramas, nämlich die Idee, welche Prinzeſſin Leonore ſelbſt in den Worten ausſpricht:

„Zwei Männer ſind's, ich hab' es lang gefühlt,
Die darum Feinde ſind, weil die Natur
Nicht einen Mann aus ihnen beiden formte."

Kritiken. . . . *Tasso* may be called a psychological study. It is almost without action, but it abounds in fine passages. It is a poem, however, which will never be generally appreciated, except by poets. . . . (BAYARD TAYLOR.)

. . . The poet thrusts his keen, analytical probe into his hero's soul and with scientific pitilessness lays bare its hidden fibre. If the result of this psychological diagnosis were not stated in the most exquisitely poetic language, it would be far from edifying . . . The drama abounds in fine, quotable passages, whose calm, plastic beauty it would be hazardous to attempt to transfer into another language . . .
(H. H. BOYESEN.)

. . . *Torquato Tasso* is a series of faultless lines, but no drama . . . It has the clearness, unity, and matchless grace of a Raphael, not the lustrous warmth of a Titian or the crowded gorgeousness of Paul Veronese . . . (G. H. LEWES.)

Digitized by Google

38.

Egmont.

(Ein Trauerſpiel in fünf Akten.)

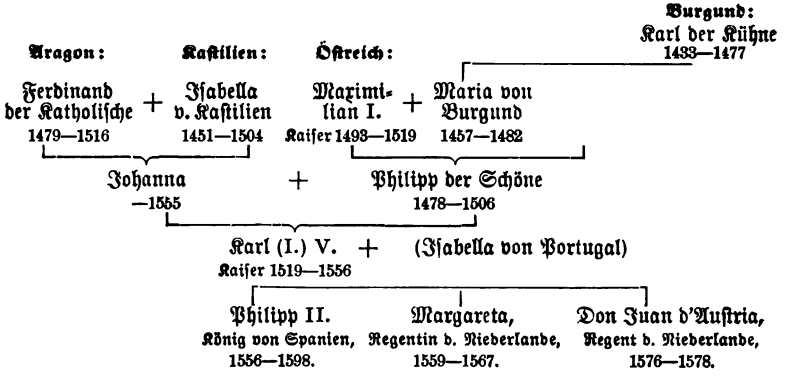
— 1787. —

Perſonen.

Margarete von Parma, Tochter Karls des Fünften, Regentin der Niederlande.
Graf Egmont, Prinz von Gaure.
Wilhelm von Oranien.
Herzog von Alba[1].
Ferdinand, ſein natürlicher Sohn.
Machiavell, im Dienſte der Regentin.
Richard, Egmonts Geheimſchreiber[2].
Silva, **Gomez** } unter Alba dienend.
Klärchen, Egmonts Geliebte.
Ihre **Mutter.**
Brackenburg, ein Bürgersſohn.
Soeſt, Krämer[3], **Jetter**, Schneider, **Zimmermann**, **Seifenſieder** } Bürger von Brüſſel.
Buyck, Soldat unter Egmont.
Ruyſum, Invalide[4] und taub.
Vanſen, ein Schreiber.
Volk, Gefolge,[5] **Wachen** ꝛc.

Der Schauplatz iſt in Brüſſel.

Vorgeſchichte. **Verwandtſchaft der Häuſer Aragon, Kaſtilien, Öſtreich und Burgund.**



Die Niederlande waren im Jahre 1363 in den Beſitz der Herzöge von Burgund gekommen, welche 1477 mit Karl dem Kühnen in der männlichen Linie ausſtarben,[6] da dieſer nur eine Tochter, Maria von Burgund, hinterließ. Durch ſeine Heirat mit dieſer ſetzte ſich der deutſche Kaiſer Maximilian I. (1493—1519) aus dem Hauſe Habsburg, in den Beſitz der Niederlande. Maximilian's Sohn, Philipp der Schöne, heiratete Johanna, die Erbin der Königreiche Aragon, Kaſtilien und Neapel ſowie der amerikaniſchen Kolonien; er ſelbſt erbte[7] von ſeinem Vater die öſtreichiſchen Länder und von ſeiner Mutter Burgund und die Niederlande. Dieſer ungeheure Länderkomplex ging dann auf Philipp's Sohn, Karl, über, der (als Karl I.) König von Spanien und (als Karl V.) Kaiſer von Deutſchland war (1519—1556), derſelbe, der ſagen konnte: „In meinem Reiche geht die Sonne nie unter.“ Nach der Abdankung[8] Karl's (1556)

Digitized by Google

kamen Spanien und die Niederlande in die Hände seines Sohnes Philipp II. (1556—1598). Dieser blieb in Spanien und sandte seine Schwester Margarete von Parma[1] im Jahre 1559 als Regentin nach den Niederlanden und mit ihr den Kardinal Granvella als Staatsminister. Als fanatischer Katholik gab Philipp die strengsten[2] Edikte gegen die protestantischen Niederländer; er führte die spanische Inquisition gegen die Ketzer[3] in den Niederlanden ein und beraubte das Land seiner alten verbrieften[4] Privilegien. Da erhob sich der Pöbel[5] im Lande; die katholischen Kirchen und Klöster wurden verbrannt, die Heiligenbilder zertrümmert. Diese Unruhen wurden aber durch Egmont und Wilhelm von Oranien, die beiden Häupter der niederländischen Volkspartei, unterdrückt. Da sandte König Philipp im Jahre 1567 den furchtbaren Herzog Alba mit einem spanischen Heere nach den Niederlanden, um an Margarete's statt die Provinzen zu regieren. Bei Alba's Ankunft verließ der vorsichtige Wilhelm von Oranien sogleich das Land, während die Grafen Egmont, von Hoorn und andre Anhänger der Volkspartei im Lande blieben, bald aber von den Spaniern gefangen genommen und hingerichtet[6] wurden (1568). Nun erhoben sich die Niederländer gegen die spanische Zwingherrschaft und führten den Krieg für ihre Freiheit achtzig Jahre lang mit wechselndem Glück fort, bis endlich im Westfälischen[7] Frieden (1648), die Republik der „Vereinigten Niederlande" von Spanien anerkannt wurde.

Inhalt.
I. Akt. 1. Scene. Bürger und Soldaten von Brüssel sind mit Bogenschießen[8] beschäftigt; sie machen ihren besten Schützen zum Schützenkönig[9] und trinken auf sein und König Philipp's Wohl[10]. Dies führt zu einer Vergleichung des leutseligen[11] Kaisers und Königs Karl's V. und dessen unbeliebten[12] Sohnes Philipp's II. Alle sind einig in der Bewunderung des populärsten Mannes in den Niederlanden, des Grafen Egmont. Ein alter Soldat, der unter diesem die siegreichen Feldzüge[13] gegen Frankreich mitgemacht hat, giebt eine lebhafte Beschreibung der Schlachten von Saint Quentin[14] (1557) und Gravelingen[15] (1578). Man wünscht Egmont als Regent im Lande an Stelle der wegen ihres streng[16] katholischen Glaubens unbeliebten Margarete von Parma; alle sprechen zu Gunsten[17] der neuen protestantischen Lehre und trinken auf das Wohl Wilhelm's von Oranien.

2. Scene. In einem Gespräch mit ihrem Geheimsekretär Machiavell, welcher ernstlich rät,[18] den Protestanten in den Niederlanden gleiche Rechte wie den Katholiken zu gewähren,[19] um das Land zu beruhigen, sagt die Regentin Margarete, daß ihr Bruder Philipp dies nie erlauben werde. Bei dieser Gelegenheit entwirft sie ein klares Bild der Charaktere der beiden Führer der niederländischen Volkspartei, Egmont's und Wilhelm's von Oranien.

Regentin. Du stellst dich auf die Seite[20] der Gegner.

Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht; und wollte, ich könnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen[21] sein.

Regentin. Wenn du so[22] willst, so thäte[23] es not, ich träte ihnen meine Regentschaft ab[24]; denn Egmont und Oranien machten sich große Hoffnung, diesen Platz einzunehmen. Damals waren sie Gegner; jetzt sind sie gegen mich verbunden, sind Freunde, unzertrennliche[25] Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.

Regentin. Soll ich aufrichtig reden; ich fürchte Oranien, und ich fürchte für Egmont. Oranien sinnt[26] nichts Gutes, seine Gedanken reichen

Digitized by Google

in die Ferne[1] er ist heimlich,[2] scheint alles anzunehmen,[3] widerspricht nie, und in tiefster Ehrfurcht, mit größter Vorsicht thut er, was ihm beliebt[4].

Machiavell. Recht im Gegenteil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

Regentin. Er trägt das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte[5].

Machiavell. Die Augen des Volks sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin. Nie hat er einen Schein[6] vermieden, als wenn niemand Rechenschaft[7] von ihm zu fordern hätte. Noch trägt er den Namen Egmont. ‚Graf' Egmont freut ihn sich nennen zu hören, als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldern[8] waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Gaure, wie es ihm zukommt[9]? Warum thut er das? Will er erloschene[10] Rechte wieder geltend[11] machen?

Machiavell. Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs.

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient[12] könnte er sich um die Regierung machen; anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nützen,[13] unsäglichen Verdruß gemacht hat. Seine Gesellschaften, Gastmahle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesundheiten[14] haben die Gäste einen dauernden Rausch, einen nie sich verziehenden[15] Schwindel geschöpft[16]. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden[17] die Gemüter des Volks in Bewegung, und wie stutzte[18] der Pöbel über die neuen Livreen, über die thörichten[19] Abzeichen der Bedienten!

Machiavell. Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht.

Regentin. Schlimm[20] genug. Wie ich sage: er schadet uns, und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft; und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So hetzt[21] eins das andre; und was man abzuwenden sucht, das macht[22] sich erst recht. Er ist gefährlicher als ein entschiedenes[23] Haupt einer Verschwörung; und ich müßte mich sehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht alles gedenkt[24]. Ich kann nicht leugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich,[25] sehr empfindlich macht.

Machiavell. Er scheint mir in allem nach seinem Gewissen zu handeln.

Regentin. Sein Gewissen hat einen gefälligen[26] Spiegel. Sein Betragen ist oft beleidigend. Er sieht oft aus, als wenn er in der völligen Überzeugung[27] lebe, er sei Herr und wolle es uns nur aus[28] Gefälligkeit nicht fühlen lassen, wolle uns so gerade[29] nicht zum Lande hinausjagen; es werde[30] sich schon geben.

Machiavell. Ich bitte Euch, legt seine Offenheit, sein glückliches

Digitized by Google

Blut,[1] das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus[2]. Ihr schadet nur ihm und Euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich spreche nur von den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländischer Adel und sein Goldenes[3] Vlies vor[4] der Brust stärken sein Vertrauen, seine Kühnheit. Beides kann ihn vor[5] einem schnellen, willkürlichen Unmut des Königs schützen. Untersuch es genau; an dem ganzen Unglück, das Flandern[6] trifft, ist er doch nur allein schuld[7]. Er hat zuerst den fremden[8] Lehrern nachgesehen,[9] hat's so genau[10] nicht genommen, und vielleicht sich heimlich gefreut, daß wir etwas zu schaffen[11] hatten. Laß[12] mich nur; was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon[13]. Und ich will die Pfeile nicht umsonst verschießen; ich weiß, wo er empfindlich[14] ist. Er ist auch empfindlich[15].

Machiavell. Habt ihr den Rat[16] zusammenberufen lassen? Kommt Oranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um[17] ihn geschickt. Ich will ihnen die Last der Verantwortung nahe genug zuwälzen[18]; sie sollen sich mit mir dem Übel ernstlich entgegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden, und bringe mir sie zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewährten Vaska[19] nach Madrid; er ist unermüdet und treu; daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht übereile[20]. Ich will ihn selbst noch sprechen, ehe er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau befolgt werden.

---

3. Scene. Bürgerhaus.

Klare. Klarens Mutter. Brackenburg.

Klare. Wollt Ihr mir nicht das Garn halten, Brackenburg.

Brackenburg. Ich bitte Euch, verschont[21] mich, Klärchen.

Klare. Was habt Ihr wieder? Warum versagt Ihr mir diesen kleinen Liebesdienst?

Brackenburg. Ihr bannt mich mit dem Zwirn[22] so fest vor Euch hin, ich kann Euern Augen nicht ausweichen.

Klare. Grillen[23]! kommt und haltet!

Mutter (im Sessel strickend). Singt doch eins[24]! Brackenburg sekundiert[25] so hübsch. Sonst[26] wart ihr lustig, und ich hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonst.

Klare. Wir wollen singen.

Brackenburg. Was Ihr wollt.

Klare. Nur hübsch[27] munter und frischweg[28]! Es ist ein Soldatenliedchen, mein Leibstück[29].

(Sie wickelt Garn und singt mit Brackenburg.)

Digitized by Google

„Die Trommel gerühret[1]!
Das Pfeifchen gespielt[2]!
Mein Liebster gewaffnet
Dem Haufen[3] befiehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret.
Wie klopft mir[4] das Herze!
Wie wallt mir das Blut!
O hätt' ich ein Wämslein,[5]
Und Hosen[6] und Hut!

„Ich folgt' ihm zum Thor 'naus[7]
Mit mutigem Schritt,
Ging' durch die Provinzen,
Ging' überall mit[8].
Die Feinde schon weichen,
Wir schießen darein[9].
Welch' Glück sondergleichen,[10]
Ein Mannsbild[11] zu sein.

(Brackenburg hat unter dem Singen Klärchen oft angesehen; zuletzt bleibt ihm die Stimme[12] stocken, die Thränen kommen ihm in die Augen, er läßt den Strang[13] fallen und geht ans Fenster. Klärchen singt das Lied allein aus,[14] die Mutter winkt ihr halb unwillig, sie steht auf, geht einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unschlüssig[15] wieder um, und setzt sich.)

Mutter. Was giebt's auf der Gasse, Brackenburg? Ich höre marschieren[16].

Brackenburg. Es ist die Leibwache[17] der Regentin.

Klare. Um diese Stunde? was soll das bedeuten? (Sie steht auf und geht an das Fenster zu Brackenburg.) Das ist nicht die tägliche Wache, das sind weit[18] mehr! Fast alle ihre[19] Haufen. O Brackenburg, geht! hört einmal, was es giebt? Es muß etwas Besonderes sein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da. (Er reicht ihr abgehend die Hand; sie giebt ihm die ihrige.)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg.

Klare. Ich bin neugierig; und auch,[20] verdenkt[21] mir's nicht, seine Gegenwart thut mir weh[22]. Ich weiß immer[23] nicht, wie ich mich gegen ihn betragen soll. Ich habe unrecht[24] gegen ihn, und mich nagt's[25] am Herzen, daß er es so lebendig[26] fühlt. — Kann[27] ich's doch nicht ändern!

Mutter. Es ist ein so treuer[28] Bursche.

Klare. Ich kann's[29] auch nicht lassen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt sich oft unversehens zu,[30] wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge,

Digitized by Google

daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin übel[1] dran. Weiß Gott, ich betrüge ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll, und ich kann[2] ihn doch nicht verzweifeln lassen.

Mutter. Das ist nicht gut[3].

Klare. Ich hatte ihn gern,[4] und will ihm auch noch wohl[5] in der Seele. Ich hätte ihn heiraten können, und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glücklich wärst du immer[6] mit ihm gewesen.

Klare. Wäre[7] versorgt, und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das ist alles durch deine Schuld verscherzt[8].

Klare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich so[9] nachdenke, wie es gegangen[10] ist, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder ansehen, wird mir alles sehr begreiflich,[11] ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was[12] ist's ein Mann! Alle Provinzen beten ihn an,[13] und ich in seinem Arm sollte nicht das glücklichste Geschöpf von der Welt sein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Klare. Ach, ich frage nur, ob er mich liebt; und ob er mich liebt, ist das eine Frage?

Mutter. Man hat nichts als Herzensangst mit seinen Kindern. Wie das ausgehen[14] wird! Immer Sorge und Kummer[15]! Es geht nicht gut aus! Du hast dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht.

Klare (gelassen[15]). Ihr ließt[16] es doch im Anfange.

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Klare. Wenn Egmont vorbeiritt[17] und ich ans Fenster lief, schaltet Ihr mich da? Tratet Ihr nicht selbst ans Fenster? Wenn er heraufsah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es Euch zuwider[18]? Fandet Ihr Euch nicht selbst in Eurer Tochter geehrt?

Mutter. Mache[19] mir noch Vorwürfe.

Klare (gerührt). Wenn er nun öfter die Straße kam, und wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg[20] machte, bemerktet Ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude? Rieft Ihr mich ab,[21] wenn ich hinter den Scheiben[22] stand und ihn erwartete?

Mutter. Dachte[23] ich, daß es so weit kommen[24] sollte?

Klare (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen[25] Thränen). Und wie er uns abends, in den Mantel eingehüllt, bei der Lampe überraschte, wer war geschäftig, ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhl wie angekettet und staunend sitzen blieb?

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche Liebe das kluge Klärchen so bald hinreißen[26] würde? Ich muß es nun tragen, daß meine Tochter —

Digitized by Google

Klare (mit ausbrechenden[1] Thränen). Mutter! Ihr wollt's[2] nun! Ihr habt Eure Freude, mich zu ängstigen.

Mutter (weinend). Weine[3] noch[3] gar! mache mich noch elender durch deine Betrübnis. Ist mir's nicht Kummer genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes[4] Geschöpf ist?

Klare (aufstehend und kalt). Verworfen! Egmonts Geliebte verworfen? — Welche Fürstin neidete[5] nicht das arme Klärchen um den Platz an seinem Herzen! O Mutter — meine Mutter, so redetet Ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was die murmeln[6] — Diese Stube, dieses kleine Haus ist ein Himmel,[7] seit Egmonts Liebe drin wohnt.

Mutter. Man muß[8] ihm hold sein! das ist wahr. Er ist immer so freundlich, frei und offen.

Klare. Es ist keine falsche[9] Ader an ihm. Seht, Mutter, und er ist doch[10] der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er so lieb[11] ist, so gut! wie er mir seinen Stand, seine Tapferkeit gern verbärge! wie er um mich besorgt ist! so[12] nur Mensch, nur Freund, nur Liebster.

Mutter. Kommt er wohl[13] heute?

Klare. Habt Ihr mich nicht oft ans Fenster gehen sehen? Habt Ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thüre[14] rauscht? — Ob ich schon[15] weiß, daß er vor Nacht nicht kommt, vermute[16] ich ihn doch jeden Augenblick, von morgens an, wenn ich aufstehe. Wäre ich nur ein Bube und könnte immer mit ihm gehen, zu Hofe und überallhin! Könnte ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht!

Mutter. Du warst immer so ein Springinsfeld[17]; als ein kleines Kind schon bald[18] toll, bald nachdenklich. Ziehst du dich nicht ein wenig besser an[19]?

Klare. Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile[20] habe. — Gestern, denkt, gingen[21] von seinen Leuten vorbei und sangen Lobliedchen[22] auf ihn. Wenigstens war sein Name in den Liedern! das übrige konnte ich nicht verstehen. Das Herz schlug mir bis an den Hals[23] — Ich hätte sie gern zurückgerufen, wenn ich mich nicht geschämt hätte.

Mutter. Nimm dich in acht[24]! Dein heftiges Wesen verdirbt noch alles; du verrätst dich offenbar vor den Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie du den Holzschnitt und die Beschreibung fandst und mit einem Schrei riefst: Graf Egmont! — Ich ward feuerrot.

Klare. Hätte ich nicht schreien sollen? Es war die Schlacht bei Gravelingen, und ich finde oben im Bilde den Buchstaben C. und suche unten in der Beschreibung C. Steht[25] da: „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe totgeschossen wird." Mich überlief's[26] — und hernach mußte ich lachen über den holzgeschnitzten[27] Egmont, der so groß war als der Turm von

Digitized by Google

Gravelingen gleich[1] dabei, und die englischen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir sonst eine Schlacht vorgestellt,[2] und was ich mir als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn sie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürsten — und wie mir's[3] jetzt ist!

Brackenburg kommt.

Klare. Wie steht's?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewisses. In Flandern soll[4] neuerdings[5] ein Tumult entstanden sein; die Regentin soll besorgen, er möchte sich hierher verbreiten. Das Schloß ist stark besetzt,[6] die Bürger sind zahlreich[7] an den Thoren, das Volk summt[8] in den Gassen. — Ich will nur schnell zu meinem alten Vater[9].

(Als wollte[10] er gehen.)

II. Akt. 1. Scene. Bürger von Brüssel besprechen[11] auf dem Marktplatz die politische Lage in den Niederlanden; man sagt, die Regentin, geschreckt durch den religiösen Fanatismus des Pöbels in Flandern, beabsichtige[12] das Land zu verlassen. Zu den versammelten Bürgern gesellt sich Vansen, der Schreiber[13] eines Advokaten. Dieser spricht von den konstitutionellen Rechten der Niederländer und sucht das Volk zur Plünderung der katholischen Kirchen anzufeuern, wie dies in Flandern schon geschehen sei. Die Erregung der Gemüter wird größer; das Volk schreit „Freiheit und Privilegien!" In diesem Augenblick erscheint Egmont mit seinem Gefolge[14]. Alle scharen[15] sich um ihn; er beruhigt[16] die aufgeregte Menge und bittet sie, still nach Hause zu gehen.

2. Scene. Unterdessen wartet Egmont's Privatsekretär ängstlich auf die Ankunft seines Herren, da viele wichtige Briefe mit teilweise recht unerfreulichen[17] Nachrichten zu beantworten sind. In der Beilegung[18] dieser Geschäfte zeigt sich Egmont's gutes Herz, aber auch sein leichter[19] Sinn, der alles im Leben, auch die ernstesten Dinge spielend[20] behandelt.

3. Scene. Bald darauf erscheint Wilhelm von Oranien in Egmont's Haus; beide sprechen über den Eindruck, den eine Konferenz, welche sie mit der Regentin Margarete gehabt, auf sie gemacht hat. Oranien ahnt[21] das Schlimmste, da er weiß, daß Herzog Alba mit einem spanischen Heere auf dem Wege nach den Niederlanden ist; er beabsichtigt, ins Ausland zu gehen und ersucht Egmont, mit ihm das Land zu verlassen. Dieser aber zeigt sein vollstes Vertrauen zu König Philipp, weil dieser „Karls Sohn und deshalb keiner Niedrigkeit[22] fähig ist."

III. Akt. 1. Scene. Die Regentin hat einen Brief von Madrid erhalten, in welchem der König ihr mitteilt, daß er ihr Alba mit einem Heer zu Hilfe sende. Sie fühlt sogleich, daß Herzog Alba komme, um ihren Platz als Regent der Niederlande einzunehmen. Da sie nun nicht mehr hoffen kann, ihren Lieblingswunsch,[23] die antagonistischen Parteien im Lande, die spanisch-katholische und national-protestantische Partei, mit einander zu versöhnen,[24] zur Ausführung[25] zu bringen, so ist sie entschlossen,[26] freiwillig[27] das Scepter niederzulegen und das Land zu verlassen.

Digitized by Google

2. Scene. Klärchens Wohnung.

Klärchen. Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brackenburgs habe ich nie gesehen; ich glaubte, sie sei nur in Heldengeschichten[1].

Klärchen (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwischen den Lippen summend).

„Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt."

Mutter. Er vermutet[2] deinen Umgang mit Egmont; und ich glaube, wenn du ihm ein wenig freundlich[3] thätest, wenn du wolltest, er heiratete dich noch.

Klärchen (singt). „Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll sein;
Langen[4]
Und bangen[5]
In schwebender[6] Pein:
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Ist die Seele, die liebt."

Mutter. Laß das Heiopopeio[7].

Klärchen. Scheltet mir's nicht; es ist ein kräftig[8] Lied. Habe ich doch schon manchmal ein großes Kind damit schlafen[9] gewiegt.

Mutter. Du hast doch nichts im Kopfe als deine Liebe. Vergäßest[10] du nur nicht alles über das eine. Den Brackenburg solltest du in Ehren[11] halten, sage ich dir. Er kann dich noch einmal glücklich machen.

Klärchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder seht nichts voraus, und überhorcht[12] unsre Erfahrungen. Die Jugend und die schöne Liebe, alles hat sein Ende; und es kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo unterkriechen[13] kann.

Klärchen (schaudert, schweigt und fährt auf[14]). Mutter, laßt die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken,[15] ist schreckhaft. — Und wenn er kommt! Wenn wir müssen — dann — wollen wir uns gebärden,[16] wie wir können — Egmont, ich dich entbehren[17]! — (In Thränen.) Nein, es ist nicht möglich, nicht möglich!

Egmont in einem Reitermantel, den Hut ins Gesicht gedrückt.

Egmont. Klärchen!

Klärchen (thut einen Schrei, fährt zurück). Egmont! (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont!

Digitized by Google

(Sie umarmt ihn und ruht an ihm.) O du guter, lieber, süßer! Kommst du? bist du da?

Egmont. Guten Abend, Mutter!

Mutter. Gott grüß' Euch, edler Herr! Meine Kleine[1] ist fast vergangen,[2] daß Ihr so lange ausbleibt; sie hat wieder den ganzen Tag von Euch geredet und gesungen.

Egmont. Ihr gebt mir doch ein Nachtessen?

Mutter. Zu viel Gnade[3]. Wenn wir nur etwas hätten.

Klärchen. Freilich! Seid nur ruhig, Mutter; ich habe schon alles darauf eingerichtet, ich habe etwas zubereitet. Verratet mich nicht, Mutter.

Mutter. Schmal[4] genug.

Klärchen. Wartet[5] nur! Und dann denke ich, wenn er bei mir ist, habe ich gar keinen Hunger; da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst du?

Klärchen (stampft mit dem Fuße und kehrt sich unwillig[6] um).

Egmont. Wie ist dir?

Klärchen. Wie seid Ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt Ihr die Arme in den Mantel gewickelt wie ein Wochenkind[7]? Ziemt[8] keinem Soldaten noch Liebhaber, die Arme eingewickelt zu haben.

Egmont. Zuzeiten, Liebchen, zuzeiten. Wenn der Soldat auf der Lauer[9] steht und dem Feinde etwas abliſten[10] möchte, da nimmt er sich zusammen,[11] faßt sich selbst[12] in seine Arme und kaut[13] seinen Anschlag reif. Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt Ihr Euch nicht setzen? es Euch nichts bequem[14] machen? Ich muß in die Küche; Klärchen denkt an nichts, wenn Ihr daseid. Ihr müßt vorlieb[15] nehmen.

Egmont. Euer guter Wille ist die beste Würze[16]. (Mutter ab[17].)

Klärchen. Und was wäre denn meine Liebe?

Egmont. Soviel du willst.

Klärchen. Vergleicht sie, wenn Ihr das Herz habt.

Egmont. Zuvörderst[18] also. (Er wirft den Mantel ab und steht in einem prächtigen Kleide da.)

Klärchen. O[19] je!

Egmont. Nun habe ich die Arme frei. (Er herzt[20] sie.)

Klärchen. Laßt! Ihr verderbt[21] Euch. (Sie tritt zurück.) Wie prächtig! Da darf ich Euch nicht anrühren.

Egmont. Bist du zufrieden? Ich versprach dir, einmal spanisch[22] zu kommen.

Klärchen. Ich bat Euch seither[23] nicht mehr drum; ich dachte, Ihr wolltet nicht — Ach und das Goldene[24] Vlies!

Digitized by Google

Egmont. Da siehst du's nun.

Klärchen. Das hat dir der Kaiser umgehängt?

Egmont. Ja, mein Kind! und Kette[1] und Zeichen geben dem, der sie trägt, die edelsten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen als den Großmeister[2] des Ordens mit dem versammelten[3] Kapitel der Ritter.

Klärchen. O, du dürftest die ganze Welt über dich richten[4] lassen. — Der Samt ist gar zu herrlich, und die Posamentarbeit[5]! und das Gestickte[6]! — Man weiß nicht, wo man anfangen soll.

Egmont. Sieh dich nur satt[7].

Klärchen. Und das Goldene Vlies! Ihr erzähltet mir die Geschichte und sagtet, es sei ein Zeichen[8] alles Großen und Kostbaren, was man mit Mühe und Fleiß verdient[9] und erwirbt. Es ist sehr kostbar — ich kann's deiner Liebe vergleichen. — Ich trage sie ebenso am Herzen — und hernach —"

Egmont. Was willst du sagen?

Klärchen. Hernach vergleicht[10] sich's auch wieder nicht.

Egmont. Wieso?

Klärchen. Ich habe sie nicht mit Mühe und Fleiß erworben, nicht verdient.

Egmont. In der Liebe ist es anders. Du verdienst sie, weil du dich nicht darum bewirbst — und die Leute erhalten sie auch meist allein, die nicht darnach jagen.

Klärchen. Hast du das von dir abgenommen[11]? Hast du diese stolze Anmerkung über dich selbst gemacht? du, den alles Volk liebt?

Egmont. Hätte ich nur etwas für sie gethan! könnte ich etwas für sie thun! Es ist ihr guter Wille, mich zu lieben.

Klärchen. Du warst gewiß heute bei der Regentin.

Egmont. Ich war bei ihr.

Klärchen. Bist du gut[12] mit ihr?

Egmont. Es sieht einmal so aus. Wir sind einander freundlich und dienstlich[13].

Klärchen. Und im Herzen?

Egmont. Will[14] ich ihr wohl. Jedes[15] hat seine eignen Absichten. Das thut nichts zur Sache[16]. Sie ist eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und sähe[17] tief genug, wenn sie auch nicht argwöhnisch wäre. Ich mache ihr viel zu schaffen,[18] weil sie hinter meinem Betragen immer Geheimnisse sucht, und ich keine habe.

Klärchen. So gar keine[19]?

Egmont. Eh[20] nun! einen kleinen Hinterhalt[21]. Jeder Wein setzt Weinstein[22] in den Fässern an[23] mit der Zeit. Oranien ist doch[24] noch eine

Digitized by Google

bessere Unterhaltung für sie und eine immer neue Aufgabe[1]. Er hat sich in den Kredit gesetzt,[2] daß er immer etwas Geheimes vorhabe[3]; und nun sieht sie immer nach seiner Stirn, was er wohl denken, auf seine Schritte, wohin er sie wohl richten möchte.

Klärchen. Verstellt[4] sie sich?

Egmont. Regentin,[5] und du fragst?

Klärchen. Verzeiht, ich wollte fragen, ist sie falsch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als jeder, der seine Absichten erreichen will[6].

Klärchen. Ich könnte mich in die[7] Welt nicht finden. Sie hat aber auch einen männlichen Geist, sie ist ein ander Weib als wir Nähterinnen und Köchinnen. Sie ist groß, herzhaft, entschlossen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt[8] geht. Diesmal ist sie doch ein wenig aus der Fassung[9].

Klärchen. Wieso?

Egmont. Sie hat auch ein Bärtchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra[10]. Eine rechte Amazone!

Klärchen. Eine majestätische Frau! Ich scheute[11] mich, vor sie zu treten.

Egmont. Du bist doch sonst nicht zaghaft — Es wäre auch nicht Furcht, nur jungfräuliche[12] Scham.

Klärchen (schlägt die Augen nieder, nimmt seine Hand und lehnt sich an ihn.)

Egmont. Ich verstehe dich! liebes Mädchen! du darfst die Augen aufschlagen. (Er küßt ihre Augen.)

Klärchen. Laß mich schweigen! Laß mich dich halten. Laß mich dir[13] in die Augen sehen, alles drin finden, Trost und Hoffnung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und sieht ihn an.) Sage mir! Sage! ich begreife nicht! bist du Egmont? der Graf Egmont? der große Egmont, der so viel Aufsehen[14] macht, von dem in den Zeitungen[15] steht, an dem die Provinzen hängen[16]?

Egmont. Nein, Klärchen, das[17] bin ich nicht.

Klärchen. Wie?

Egmont. Siehst du, Klärchen! — Laß mich sitzen! — (Er setzt sich, sie kniet vor ihm auf einen Schemel, legt ihre Arme auf seinen Schoß und sieht ihn an.) Jener Egmont ist ein verdrießlicher, steifer, kalter Egmont, der an sich[18] halten, bald dieses, bald jenes Gesicht[19] machen muß; geplagt, verkannt, verwickelt[20] ist, wenn ihn die Leute für froh und fröhlich halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß, was es will; geehrt und in die Höhe[21] getragen von einer Menge, mit der nichts anzufangen ist; umgeben von Freunden, denen er sich nicht überlassen darf; beobachtet von Menschen, die ihm auf alle Weise beikommen[22] möchten; arbeitend und sich bemühend, oft ohne

Digitized by Google

Zweck, meist ohne Lohn — O laß mich schweigen, wie es dem[1] ergeht, wie es dem zu Mute[2] ist. Aber dieser,[3] Klärchen, der ist ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt von dem besten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller Liebe und Zutrauen an das seine drückt. (Er umarmt sie.) Das ist dein Egmont.

Klärchen. So laß mich sterben. Die Welt hat keine Freuden auf[4] diese!

IV. Akt. 1. Scene. Herzog Alba ist mit seinem Heer angekommen und hat sofort die strengsten Befehle mit Bezug[5] auf das Verhalten der Bürger gegeben. Bei seiner Ankunft hat die Regentin Margarete das Land verlassen; auch der vorsichtige Wilhelm von Oranien ist gegangen, so daß die Hoffnung der Patrioten nun allein auf Egmont beruht[6].

2. Scene. Alba hat seine Truppen so quartieren lassen, daß sein Palast in einem Augenblick rings vom Militär eingeschlossen[7] werden kann. Egmont sowohl als auch Oranien, von dessen Weggang der Herzog noch nicht unterrichtet ist, werden im Palast erwartet.

3. Scene. Alba vertraut seinem Sohn Ferdinand seinen Plan, die beiden Häupter der Volkspartei bei ihrem Erscheinen[8] im Palast gefangen zu nehmen.

4. Scene. Erst jetzt wird der Herzog durch einen Brief Oraniens, den letzterer von Antwerpen aus sendet, benachrichtigt,[9] daß er bei der Konferenz mit ihm und Egmont nicht zugegen[10] sein könne.

5. Scene. In diesem Moment erscheint jedoch Egmont, mit dem der Herzog nun in einem absichtlich[11] in die Länge[12] gezogenen Gespräch die politische[13] Lage in den Niederlanden diskutiert. Als Egmont endlich im Begriff ist, sich zu entfernen,[14] verlangt Alba dessen Schwert mit den Worten: „Du bist mein Gefangener! Der König befiehlt es.“ Zu spät erkennt Egmont, wie weise Oranien gehandelt hat, indem er sich bei Zeiten ins Ausland begeben.

V. Akt. 1. Scene. Klärchen erscheint auf der Straße und appelliert[15] mit enthusiastischen Worten an den Patriotismus der Bürger, um Egmont aus dem Gefängnis zu befreien; aber vergebens. Man hat nichts als ein Wort des Bedauerns für sie.

2. Scene. Schlaflos[16] und von Sorgen gequält[17] liegt Egmont im Gefängnis. Er hofft, daß Oranien zurückkehren oder daß die Bürger zu seiner Befreiung sich erheben möchten; er wünscht, Klärchen wäre ein Mann, sie würde ihm gewiß zur Freiheit verhelfen[18].

3. Scene. Spät in der Nacht kommt Brackenburg und teilt Klärchen mit, daß Egmont zum Tode verurteilt ist, und daß alle Vorbereitungen zu dessen Hinrichtung[19] auf dem Marktplatz getroffen[20] sind. So, keinen Ausweg für Egmont's Rettung mehr sehend, ist Klärchen entschlossen zu sterben, bittet aber zuvor Brackenburg, ihre Mutter nicht zu verlassen. Sie nimmt heimlich Gift und geht zur Ruhe[21]. Die Lampe im Zimmer verlöscht[22]; eine leise Musik deutet Klärchen's Tod an[23].

Digitized by Google

4. Scene. Gefängnis.

Egmont liegt schlafend auf dem Ruhebette[1]. Es entsteht ein Geraffel[2] mit Schlüsseln, und die Thür thut sich auf. Diener mit Fackeln treten herein; ihnen folgt **Ferdinand**, Albas Sohn, und **Silva**, begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.

Egmont. Wer seid ihr, die ihr mir[3] unfreundlich den Schlaf von den Augen schüttelt? Was künden eure trotzigen, unsichern[4] Blicke mir an? Warum diesen fürchterlichen[5] Aufzug? Welchen Schreckenstraum kommt ihr der halberwachten[6] Seele vorzulügen?

Silva. Uns schickt der Herzog, dir dein Urteil anzukündigen..

Egmont. Bringst du den Henker[7] auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Vernimm es, so wirst du wissen, was deiner wartet.

Egmont. So ziemt[8] es euch und eurem schändlichen[9] Beginnen! In Nacht gebrütet und in Nacht vollführt[10]. So mag diese freche That der Ungerechtigkeit sich verbergen[11]! — Tritt kühn hervor, der du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägst; hier ist mein Haupt, das freieste, das je die Tyrannei vom Rumpf gerissen.

Silva. Du irrst! Was gerechte Richter beschließen, werden sie vorm Angesicht des Tages nicht verbergen.

Egmont. So übersteigt[12] die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.

Silva (nimmt einem Dabeistehenden[13] das Urteil ab, entfaltet's und liest). „Im Namen des Königs, und kraft[14] besonderer von Seiner Majestät uns übertragener[15] Gewalt, alle seine Unterthanen, wes[16] Standes sie seien, zugleich Ritter des Goldenen Vlieses zu richten, erkennen[17] wir —"

Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva. „Erkennen wir nach vorgängiger[18] genauer, gesetzlicher Untersuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverrates[19] schuldig, und sprechen das Urteil, daß du mit der Frühe[20] des einbrechenden Morgens aus dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorm Angesicht des Volks zur Warnung aller Verräter mit dem Schwerte[21] vom Leben zum Tode gebracht werden sollst. Gegeben Brüssel am" (Datum und Jahreszahl werden undeutlich gelesen, so daß sie der Zuhörer nicht versteht.)

„Ferdinand, Herzog von Alba,
Vorsitzer des Gerichts der Zwölf[22]."

Du weißt nun dein Schicksal; es bleibt dir wenige Zeit, dich drein zu ergeben,[23] dein Haus zu bestellen[24] und von den Deinigen Abschied zu nehmen.

(Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt **Ferdinand** und zwei Fackeln[25]; das Theater ist mäßig erleuchtet.)

5. Scene. Alba's Sohn Ferdinand bleibt noch eine geraume[26] Zeit bei Egmont im Gefängnis, versichert diesen seiner Freundschaft und Hochachtung und bedauert[27] herzlich, nichts zu dessen Befreiung thun zu können. Endlich ist Egmont allein.

Digitized by Google

Egmont (allein). Feindseliger Mann! Du glaubtest nicht, mir diese Wohlthat durch deinen Sohn zu erzeigen[1]. Durch ihn bin ich der Sorgen los[2] und der Schmerzen, der Furcht und jedes ängstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll[3]. Es ist beschlossen! und was die letzte Nacht mich ungewiß[4] auf meinem Lager wachend hielt, das schläfert nun mit unbezwinglicher[5] Gewißheit meine Sinne ein. (Er setzt sich aufs Ruhebett. Musik.) Süßer Schlaf! Du kommst wie ein reines Glück ungebeten,[6] unerfleht am willigsten. Du lösest die Knoten[7] der strengen Gedanken, vermischest alle Bilder der Freude und des Schmerzes; ungehindert fließt der Kreis[8] innerer Harmonien, und eingehüllt[9] in gefälligen Wahnsinn, versinken[10] wir und hören auf zu sein.

(Er entschläft; die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende[11] Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit[12] umflossen, ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Klärchen und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde[13] Empfindung aus; sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt[14] sie sich, und mit aufmunternder[15] Gebärde zeigt sie ihm das Bündel[16] Pfeile, dann den Stab[17] mit dem Hute. Sie heißt[18] ihn froh sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen[19] werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm den Lorbeerkranz. Wie sie sich mit dem Kranze dem Haupte naht, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlafe regt, dergestalt,[20] daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt. Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend: man hört ganz von weitem eine kriegerische[21] Musik von Trommeln und Pfeifen; bei dem leisesten[22] Laut derselben verschwindet die Erscheinung. Der Schall wird stärker. Egmont erwacht; das Gefängnis wird vom Morgen[23] mäßig erhellt. Seine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen: er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild, das Licht des Tages hat dich verscheucht[24]! Ja sie waren's, sie waren vereint, die beiden süßesten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte sie die Gestalt; das reizende Mädchen kleidete[25] sich in der Freundin himmlisches Gewand. In einem ernsten Augenblick erscheinen sie vereinigt, ernster als lieblich. Mit blutbefleckten[26] Sohlen trat sie vor mir auf, die wehenden[27] Falten des Saumes mit Blut befleckt. Es war mein Blut und vieler Edlen Blut. Nein, es ward nicht umsonst vergossen[28]. Schreitet durch! Braves Volk! die Siegesgöttin führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme bricht, so brecht, so reißt den Wall der Tyrannei zusammen, und schwemmt[29] ersäufend sie von ihrem Grunde, den sie sich anmaßt, weg! (Trommeln näher.) Horch! Horch! Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen,[30] rühmlichen Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen; ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.

(Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt,[31] welche Hellebarden[32] tragen.)

Ja, führt sie nur zusammen! Schließt eure Reihen, ihr schreckt mich nicht. Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen Speere zu stehen und, rings umgeben von dem drohenden Tod, das mutige Leben nur doppelt[33] rasch zu fühlen.

Digitized by Google

(Trommeln.) Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter; Freunde, höhern Mut! Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder! (Auf die Wache zeigend.) Und diese treibt[1] ein hohles Wort des Herrschers, nicht ihr Gemüt. Schützt eure Güter! Und euer Liebstes[2] zu retten, fallt freudig, wie ich euch ein Beispiel gebe.

(Trommeln. Wie er auf die Wache los[3] und auf die Hinterthür zu geht, fällt der Vorhang; die Musik fällt[4] ein und schließt mit einer Siegessymphonie[5] das Stück.)

Litterarhistorisches. Goethe hatte dies Trauerspiel schon im Jahre 1775, als er noch in Frankfurt war, flüchtig[6] entworfen; im Jahre 1785 war das Stück beinahe beendet. Er nahm das Manuskript mit sich nach Italien, wo er es 1787 von neuem überarbeitete und vollendete, aber in der ursprünglichen prosaischen Form.

Charaktere. Egmont und Klärchen sind die beiden Hauptcharaktere[7] — Egmont erscheint als ein echter Niederländer, lebensfroh[8] und heiter, frei, offen und gerade; er ist ein Held, Meister in allen ritterlichen Übungen und mutig[9] in der Schlacht, im geselligen[10] Verkehr ein vollendeter Kavalier, leutselig[11] gegen Untergebene. Er wird von dem ganzen Volke verehrt und geliebt. Frei, leicht und sorglos lebt er dahin, trotz der ernsten politischen Verhältnisse des Landes. Seine tragische Schuld besteht in seiner Arglosigkeit,[12] in seinem allzugroßen[13] Vertrauen auf die Gerechtigkeit des Königs Philipp, auf die Freundschaft der Regentin Margarete von Parma und auf das mutlose[14] Volk und in seinem Mangel[15] an ruhiger Überlegung, politischer Klugheit und Vorsicht. — Neben Egmont ist der Charakter Klärchen's vom Dichter mit besonderer Vorliebe gezeichnet[16] worden: Sie ist ein einfaches Bürgermädchen,[17] frisch und lebenslustig; in den Volksscenen zeigt sie überraschende[18] Energie und erhebt sich am Ende des Stückes zur Heldin.— Auch die übrigen historischen Persönlichkeiten sind mit Feinheit und Kraft gezeichnet, so die umsichtige[19] Statthalterin, der staatskluge[20] Machiavell, der vorsichtige[21] Oranien und der fanatische Alba.— Erwähnt[22] muß werden, daß der historische Egmont verheiratet und Vater von elf Kindern war, während der Dichter denselben als jung und unverheiratet dargestellt hat.

Form. Das Drama besteht aus lose an einander[23] gereihten, zum Teil meisterhaft entworfenen[24] Scenen, aus denen uns eine große Zeit lebendig entgegentritt[25] und in welche ein reizendes Liebesidyll lose hineingewebt[26] ist.

Quelle. Der Dichter hat zu diesem Stück hauptsächlich[27] die lateinisch geschriebene „Geschichte des belgischen Krieges" des Jesuiten Strada, erschienen zu Rom im Jahre 1648, benutzt.

Kritiken. Schiller rühmte „Egmont" wegen der getreuen Anwendung der geschichtlichen Lokalfarben,[28] vor allem die Volksscenen, welche Shakespeare's Einfluß auf Goethe nicht verkennen[29] lassen und welche vorzüglich[30] gelungen sind; doch wünschte er einen andern Egmont, einen Mann, welcher der großen historischen Aufgabe gewachsen[31] wäre und welchen wir achten und bewundern könnten, anstatt eines Egmont, den wir bemitleiden[32] müssen. Ebenso nannte Schiller die Schluß-Allegorie tadelnd, „einen Salto[33] mortale in die Opernwelt[34]."

Trotz aller Mängel[35] des Stückes ist Goethe's „Egmont" bis heute ein Lieblingsstück[36] des deutschen Volkes geblieben.

Digitized by Google

... Egmont's guilt is one of *omission* and not of *commission*. The end, therefore, in spite of the somewhat melodramatic closing tableau, gives one the impression that a just cause has been defeated and that wrong has triumphed.... The types of Clärchen and Egmont have a perennial beauty, of which no critic can deprive them. The great elemental passion, which is the mainspring of their speech and action, appeals to all hearts alike, and invests them with a charm which can never grow old.

(H. H. Boyesen.)

... In *Egmont* Goethe achieved a theatrical success; this tragedy is still more frequently performed than any of his dramas. (Bayard Taylor.)

The language in the popular scenes is fully in keeping with the character of the speakers; it is terse, idiomatic, and natural, whilst in the other scenes it is elegant, classical and saturated with verse ... As regards the tendency of the drama, it may be called, with its religious background, a thoroughly Protestant drama ...

(C. A. Buchheim.)

39.

Fauſt.

(Eine Tragödie.)

— Die erſten Scenen **1774**. — Erſter Teil vollendet **1806**. — Zweiter Teil **1831**. —

Der Tragödie erſter Teil.

1. Scene. „Nacht." In einem hochgewölbten,[1] engen, gotiſchen Zimmer **Fauſt** unruhig auf ſeinem Seſſel am Pulte.

Fauſt. Habe[2] nun, ach! Philoſophie,
Juriſterei und Medizin,
Und leider! auch Theologie
Durchaus ſtudiert, mit heißem Bemühn.
Da ſteh ich nun, ich armer Thor[3]!
Und bin ſo klug als wie zuvor;
Heiße Magiſter,[4] heiße Doktor[5] gar,
Und ziehe ſchon an die zehen[6] Jahr,
Herauf, herab und quer und krumm,
Meine Schüler an der Naſe herum —
Und ſehe, daß wir nichts wiſſen können!
Das will[7] mir ſchier das Herz verbrennen.
Zwar bin ich geſcheiter als alle die Laffen,[8]
Doktoren, Magiſter, Schreiber[9] und Pfaffen[10];

Digitized by Google

Mich plagen keine Skrupel[1] noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel —
Dafür[2] ist mir auch alle Freud entrissen,
Bilde mir nicht ein, was[3] Rechts zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.
Auch hab ich weder Gut noch Geld,
Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt;
Es möchte kein Hund so länger leben!
Drum hab ich mich der Magie ergeben,[4]
Ob[5] mir durch Geistes Kraft und Mund
Nicht manch Geheimnis würde kund;
Daß ich nicht mehr mit sauerm Schweiß
Zu sagen brauche, was ich nicht weiß;
Daß ich erkenne, was die Welt
Im Innersten zusammenhält,
Schau alle Wirkenskraft[6] und Samen,
Und thu nicht mehr in Worten kramen[7].

O sähst[8] du, voller Mondenschein,
Zum letztenmal auf meine Pein,
Den ich so manche Mitternacht
An diesem Pult herangewacht[9];
Dann, über Büchern und Papier,
Trübselger[10] Freund, erschienst du mir!
Ach! könnt ich doch auf Bergeshöhn,
In deinem lieben Lichte gehn,
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,[11]
Von allem Wissensqualm[12] entladen
In deinem Tau gesund mich baden!

Weh! steck ich in dem Kerker noch?
Verfluchtes, dumpfes Mauerloch[13]!
Wo selbst das liebe Himmelslicht
Trüb durch gemalte[14] Scheiben bricht.
Beschränkt[15] von diesem Bücherhauf,
Den Würme[16] nagen, Staub bedeckt,
Den, bis ans hohe[17] Gewölb hinauf,
Ein angeraucht[18] Papier umsteckt;
Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,[19]

Digitized by Google

Mit Instrumenten vollgepfropft,[1]
Urväter[2] Hausrat drein gestopft —
Das ist deine Welt! das heißt[3] eine Welt!

Und fragst du noch, warum dein Herz
Sich bang in deinem Busen klemmt[4]?
Warum ein unerklärter Schmerz
Dir alle Lebensregung[5] hemmt?
Statt der lebendigen Natur,
Da Gott die Menschen schuf hinein,[6]
Umgiebt in Rauch[7] und Moder nur
Dich Tiergeripp[8] und Totenbein.

Flieh! Auf! Hinaus ins weite Land!
Und dies geheimnisvolle Buch,
Von Nostradamus[9] eigner Hand,
Ist dir es nicht Geleit[10] genug?
Erkennest dann der Sterne Lauf,
Und wenn Natur dich unterweist,[11]
Dann geht die Seelenkraft dir auf,[12]
Wie spricht Ein Geist zum andern Geist.
Umsonst, daß trocknes Sinnen[13] hier
Die heilgen[14] Zeichen dir erklärt.
Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir;
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!

(Er schlägt das Buch auf und erblickt das Zeichen des Makrokosmus[15].)

Ha! welche Wonne[16] fließt in diesem Blick[17]
Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!
Ich fühle junges heilges Lebensglück
Neuglühend[18] mir durch Nerv und Adern rinnen.
War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,
Die mir das innre[19] Toben stillen,
Das arme Herz mit Freude füllen,
Und mit geheimnisvollem[20] Trieb
Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen?
Bin ich ein Gott? Mir wird so licht[21]!
Ich schau[22] in diesen reinen Zügen
Die wirkende[23] Natur vor meiner Seele liegen.
Jetzt erst erkenn[24] ich, was der Weise[25] spricht:
„Die Geisterwelt ist nicht verschlossen[26];
Dein Sinn ist zu,[27] dein Herz ist tot!

Digitized by Google

Auf, bade, Schüler, unverdrossen[1]
Die irdsche[2] Brust im Morgenrot!"
(Er beschaut das Zeichen.)
Wie alles sich zum Ganzen[3] webt,
Eins in dem andern wirkt und lebt!
Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen[4]
Und sich die goldnen Eimer reichen,
Mit segenduftenden[5] Schwingen
Vom Himmel durch die Erde dringen,
Harmonisch all das All durchklingen[6]!

Welch Schauspiel[7]! aber ach! ein Schauspiel nur!
Wo faß ich dich, unendliche Natur[8]
Euch Brüste, wo? Ihr Quellen alles Lebens,
An denen Himmel und Erde hängt,
Dahin die welke[9] Brust sich drängt —
Ihr quellt,[10] ihr tränkt,[11] und schmacht[12] ich so vergebens?
(Er schlägt unwillig[13] das Buch um und erblickt das Zeichen des Erdgeistes.)
Wie anders wirkt[14] dies Zeichen auf mich ein!
Du, Geist der Erde, bist mir näher;
Schon fühl ich meine Kräfte höher,
Schon glüh ich wie von neuem Wein.
Ich fühle Mut, mich in die Welt zu wagen,
Der Erde Weh, der Erde Glück zu tragen,
Mit Stürmen mich herumzuschlagen,[15]
Und in des Schiffbruchs[16] Knirschen nicht zu zagen[17].
Es[18] wölkt sich über mir —
Der Mond verbirgt sein Licht —
Die Lampe schwindet[19]!
Es dampft[20]! — Es zucken rote[21] Strahlen
Mir um das Haupt — Es weht[22]
Ein Schauer vom Gewölb herab
Und faßt mich an!
Ich fühls, du schwebst um mich, erflehter Geist!
Enthülle[23] dich!
Ha! wie's in meinem Herzen reißt[24]!
Zu neuen[25] Gefühlen
All meine Sinne sich erwühlen[26]!
Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben[27]!
Du mußt! du mußt[28]! und[29] kostet' es mein Leben!

(Er faßt das Buch und spricht das Zeichen des Geistes geheimnisvoll aus[30]. Es zuckt eine rötliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme.)

Digitized by Google

Geist. Wer ruft mir[1]?
Faust (abgewendet). Schreckliches Gesicht!
Geist. Du hast mich mächtig angezogen,[2]
An meiner Sphäre lang gesogen,[3]
Und nun —
Faust. Weh! ich ertrag dich nicht!
Geist. Du flehst[4] eratmend, mich zu schauen,
Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;
Mich neigt[5] dein mächtig Seelenflehn,[6]
Da bin ich! — Welch erbärmlich Grauen
Faßt Übermenschen[7] dich! Wo ist der Seele[8] Ruf?
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf,
Und trug[9] und hegte? die mit Freudebeben[10]
Erschwoll,[11] sich uns, den Geistern, gleich[12] zu heben?
Wo bist du, Faust, des[13] Stimme mir erklang,
Der sich an mich mit allen Kräften drang[14]?
Bist Du es, der, von meinem Hauch umwittert,[15]
In allen Lebenstiefen[16] zittert,
Ein furchtsam[17] weggekrümmter Wurm?
Faust. Soll ich dir, Flammenbildung,[18] weichen?
Ich bins, bin Faust, bin deinesgleichen[19]!
Geist. In Lebensfluten,[20] im Thatensturm
Wall[21] ich auf und ab,
Webe hin und her!
Geburt und Grab,
Ein ewiges Meer,
Ein wechselnd[22] Weben,
Ein glühend Leben,
So schaff ich am sausenden[23] Webstuhl der Zeit,
Und wirke[24] der Gottheit lebendiges Kleid.
Faust. Der du die weite Welt umschweifst,[25]
Geschäftiger Geist, wie nah[26] fühl ich mich dir!
Geist. Du gleichst dem Geist, den du begreifst,[27]
Nicht mir! (Verschwindet.)
Faust (zusammenstürzend[28]). Nicht dir?
Wem denn?
Ich Ebenbild[29] der Gottheit!
Und nicht einmal dir! (Es klopft.)
O Tod[30]! ich kenns — das ist mein Famulus[31] —
Es wird mein schönstes Glück zu nichte!
Daß diese Fülle[32] der Gesichte
Der trockne[33] Schleicher stören muß!

Digitized by Google

Da erscheint Wagner, des Professors Famulus, ein trockner,[1] philiströser Pedant und langweilt[2] Faust mit allerlei Fragen. Nachdem Wagner endlich das Zimmer wieder verlassen hat, bricht Faust's Schmerz darüber, daß er den citierten[3] Geist nicht habe halten können, von neuem aus; er fühlt nun die Unvollkommenheit des Daseins mehr denn je zuvor und faßt den Plan, sein Leben mit eigner Hand durch einen Trunk aus einem Giftbecher zu enden. Schon hat er die krystallene Schale[4] mit dem braunen Saft gefüllt, an den Mund gesetzt, da vernimmt[5] er vom nahen Dome[6] Glockenklang und den Ostergesang der Engel: „Christ ist erstanden[7]!"

Faust. Was[8] sucht ihr, mächtig und gelind,[9]
Ihr Himmelstöne, mich am Staube?
Klingt dort umher,[10] wo weiche[11] Menschen sind.
Die Botschaft hör ich wohl,[12] allein mir fehlt[13] der Glaube;
Das Wunder[14] ist des Glaubens liebstes Kind.
Zu jenen Sphären wag ich nicht zu streben,
Woher die holde[15] Nachricht tönt;
Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.
Sonst stürzte[16] sich der Himmelsliebe Kuß
Auf mich herab in ernster Sabbatstille;
Da klang so ahnungsvoll[17] des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger[18] Genuß;
Ein unbegreiflich[19] holdes Sehnen
Trieb mich, durch Wald und Wiesen hinzugehn,[20]
Und unter tausend heißen Thränen
Fühlt' ich mir[21] eine Welt entstehn.
Dies Lied[22] verkündete der Jugend muntre[23] Spiele,
Der Frühlingsfeier[24] freies Glück;
Erinnrung hält mich nun mit kindlichem[25] Gefühle
Vom letzten, ernsten Schritt zurück.
O tönet fort,[26] ihr süßen Himmelslieder!
Die Thräne quillt, die Erde hat mich[27] wieder!

2. Scene. „Vor dem Thor."

Mit seinem Famulus mischt sich Faust am Ostermachmittag unter die fröhlich zum Thor hinausstrebende Menge: Handwerker[28] und Dienstmädchen, Studenten und Bürgerstöchter, Bürger und Soldaten ziehen in buntem Wechsel[29] vorüber; zuletzt erscheinen Faust und Wagner im Gespräch begriffen[30].

Faust. Vom Eise befreit sind Strom und Bäche
Durch des Frühlings holden,[31] belebenden Blick;
Im Thale grünet Hoffnungsglück[32];
Der alte Winter in seiner Schwäche
Zog sich in rauhe Berge zurück[33].

Digitized by Google

Von dorther ſendet er fliehend nur
Ohnmächtige[1] Schauer körnigen Eiſes
In Streifen[2] über die grünende Flur;
Aber die Sonne duldet kein Weißes,[3]
Überall regt ſich Bildung[4] und Streben,
Alles will ſie mit Farben[5] beleben;
Doch an Blumen fehlts im Revier,[6]
Sie nimmt geputzte[7] Menſchen dafür[8].
Kehre dich um, von dieſen Höhen
Nach der Stadt zurückzuſehen.
Aus dem hohlen finſtern Thor
Dringt ein buntes[9] Gewimmel hervor.
Jeder ſonnt[10] ſich heute ſo gern;
Sie feiern die Auferſtehung des Herrn,
Denn ſie ſind ſelber auferſtanden,
Aus niedriger[11] Häuſer dumpfen[12] Gemächern,
Aus Handwerks- und Gewerbesbanden,[13]
Aus dem Druck[14] von Giebeln und Dächern,
Aus der Straßen quetſchender[15] Enge,
Aus der Kirchen ehrwürdiger Nacht
Sind ſie alle ans Licht gebracht.
Sieh nur, ſieh! wie behend ſich die Menge
Durch die Gärten und Felder zerſchlägt,[16]
Wie der Fluß in Breit und Länge
So manchen luſtigen Nachen bewegt,[17]
Und, bis zum Sinken[18] überladen,
Entfernt[19] ſich dieſer letzte Kahn.
Selbſt von des Berges fernen Pfaden
Blinken uns farbige Kleider an.
Ich höre ſchon des Dorfs Getümmel,[20]
Hier iſt des Volkes wahrer Himmel,
Zufrieden jauchzet groß und klein:
Hier bin ich Menſch, hier darf ichs ſein.

Wagner. Mit euch, Herr Doktor, zu ſpazieren,[21]
Iſt ehrenvoll und iſt Gewinn;
Doch würd ich nicht allein mich her[22] verlieren,
Weil ich ein Feind von allem Rohen[23] bin.
Das Fiedeln, Schreien, Kegelſchieben[24]
Iſt mir ein gar verhaßter[25] Klang;
Sie toben,[26] wie vom böſen Geiſt getrieben[27].
Und nennens Freude, nennens Geſang.

Digitized by Google

Auf ihrem Heimwege nach der Stadt werden beide in ihrem Gespräche unterbrochen durch das Erscheinen eines Pudels, der scheinbar planlos durch die Felder streift, doch während Wagner in dem Tiere nur einen gewöhnlichen Hund vermutet, erkennt Faust mit seinem tiefern Blick, daß das Auftreten des Tieres mehr zu bedeuten habe. Der Hund folgt beiden ins Haus.

3. Scene. „Studierzimmer." In seinem Studierzimmer angelangt, fühlt Faust das dringende Verlangen, die Bibel zu lesen und den Originaltext des neuen Testamentes in sein „geliebtes Deutsch" zu übersetzen. Der Pudel wird unruhig, und je mehr Faust vom Bibeltext übersetzt, um so größer wird die Unruhe des Tieres, welches allmählich zur Größe eines Nilpferdes[1] heranwächst mit feurigen Augen und schrecklichem Gebiß[2]. Faust beschwört[3] den Geist, der sich in dem Tiere verborgen hält, mit mächtigen Zauberformeln,[4] worauf Mephistopheles erscheint, welcher wie ein fahrender Schüler[5] gekleidet dem Professor seine Dienste anbietet. Auf Faust's Frage, wer er denn eigentlich sei, nennt er sich „den Geist, der stets verneint" und diesen Charakter der verkörperten[6] Negation von allem Guten und Schönen trägt und bewahrt er nun durch das ganze Drama.

4. Scene. „Studierzimmer." Bei einem zweiten Besuch verspricht Mephistopheles dem Faust alle Freuden, alles Glück der Erde, wenn er ihm seine Seele verschreiben[7] wolle. Die Versuchung wirkt, denn nicht glaubend, daß er sich je in seinem Leben glücklich fühlen könne, stellt Faust die Bedingung:

Faust. Werd' ich beruhigt je mich auf ein Faulbett[8] legen,
So sei es gleich um[9] mich gethan!
Kannst du mich schmeichelnd je belügen,[10]
Daß ich mir selbst[11] gefallen mag,
Kannst du mich mit Genuß[12] betrügen,
Das sei für mich der letzte Tag!
— — — — — — — — — — —
Werd' ich zum Augenblicke sagen:
Verweile[13] doch! du bist so schön[14];
Dann magst du mich in Fesseln[15] schlagen,
Dann will ich gern zu Grunde[16] gehn!
Dann mag die Totenglocke[17] schallen,
Dann bist du deines Dienstes frei,
Die Uhr mag stehn, der Zeiger fallen,
Es sei die Zeit für mich vorbei[18]!

Nachdem Faust den Kompakt mit seinem Blute unterschrieben hat, führt Mephistopheles sein Opfer in die Welt „zum neuen Lebenslauf," d. h. in die verschiedensten Kreise des Sinnengenusses[19]. Während sich Faust zur Reise in die Welt zurecht macht, erscheint ein junger Student, der soeben erst in der Universitätsstadt angelangt ist, um mit Dr. Faust über seinen Studienkursus zu sprechen. Mephistopheles, in Faust's Professorenmantel[20] gekleidet, empfängt den Studenten. Mit bitterm Sarkasmus verspottet Mephisto das Studium der Logik und Metaphysik, macht die Theologie lächerlich,[21] karikiert[22] die Jurisprudenz und empfiehlt ihm endlich das Studium der Medizin, nicht

Digitized by Google

als einer Wissenschaft, sondern als des besten Mittels zu Ehre, Reichtum und Freude am Leben. Schließlich schreibt er in des Studenten Autographie-Album die Worte "*Eritis*[1] *sicut Deus, scientes bonum et malum*" (nach Genesis III, 5.)

5. Scene. „Auerbachs Keller in Leipzig." Mephistopheles geht nun mit Faust in die Welt: Ihre erste Station ist Auerbach's Weinkeller in Leipzig, wo beide mit vier Studenten bei einem wilden, lärmenden Trinkgelage[2] zusammentreffen. Während Mephistopheles sich hier ganz wohl und in seiner Sphäre fühlt, ist Faust nur ein passiver Zuschauer, der den größten Widerwillen gegen das tolle[3] Treiben zeigt.

6. Scene. „Hexenküche." Um Faust, wie er sagt, dreißig Jahre jünger und froh und lebenslustig[4] zu machen, führt ihn Mephisto in die Hexenküche,[5] wo ein magischer Trank der Verjüngung,[6] von der alten Hexe unter mysteriösen Zauberformeln bereitet, von Faust getrunken wird. So ist dieser wieder jung und voll jugendlicher Leidenschaft, welche ihn zu weiteren sinnlichen Genüssen treibt.

7. Scene. „Straße." Hier beginnt die Episode mit Margarete (= Gretchen), der Heldin der nun folgenden Scenen.

Faust. Margarete vorüber gehend.

Faust. Mein schönes Fräulein, darf ich wagen,
Meinen Arm und Geleit Ihr[7] anzutragen[8]!
Margarete. Bin weder Fräulein,[9] weder[10] schön,
Kann ungeleitet[11] nach Hause gehn. (Sie macht sich los und ab.)
Faust. Beim Himmel, dieses Kind ist schön!
So etwas hab ich nie gesehn.
Sie ist so sitt-[12] und tugendreich,
Und etwas schnippisch[13] doch zugleich.
Der Lippe Rot, der Wange Licht,[14]
Die Tage[15] der Welt vergeß ichs nicht!
Wie sie die Augen niederschlägt,
Hat tief sich in mein Herz geprägt[16];
Wie sie kurz[17] angebunden war,
Das ist nun zum Entzücken[18] gar!

Faust verlangt von Mephisto ein kostbares Geschenk für die Schöne. Dies geschieht. In Margaretens Abwesenheit stellt letzterer ein Kästchen mit Juwelen in des Mädchens Schrein.

8. Scene. „Abend."

Ein kleines reinliches Zimmer.

Margarete (ihre Zöpfe flechtend und aufbindend.)
Ich gäb[19] was drum, wenn ich nur wüßt,
Wer heut der Herr gewesen ist!
Er sah gewiß recht wacker[20] aus,
Und ist[21] aus einem edlen Haus;

Digitized by Google

Das konnt ich ihm an[1] der Stirne lesen —
Er wär auch sonst nicht so keck[2] gewesen. (Ab.)

— — — — — — — — — — — —

Margarete (mit einer Lampe.) Es ist so schwül, so dumpfig[3] hie,
(Sie macht das Fenster auf.)
Und ist doch eben[4] so warm nicht draußen[5].
Es wird[6] mir so, ich weiß nicht wie —
Ich wollt, die Mutter käm nach Haus.
Mir läuft ein Schauer[7] übern ganzen Leib —
Bin doch[8] ein thöricht furchtsam Weib!
(Sie fängt an zu singen, indem sie sich auszieht[9].)

Es war ein König in Thule,[10]
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend[11] seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts[12] darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,[13]
So[14] oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt er seine Städt im Reich,
Gönnt'[15] alles seinem Erben,
Den Becher nicht[16] zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn[17] her,
Auf hohem Väterssaale,[18]
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,[19]
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken[20]
Und sinken tief ins Meer,
Die Augen thäten[21] ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

(Sie eröffnet den Schrein, ihre Kleider wegzuräumen,[22] und erblickt das Schmuckkästchen[23].)

Wie kommt das schöne Kästchen hier herein?
Ich schloß doch ganz gewiß den Schrein.

Digitized by Google

Es iſt doch wunderbar! Was mag wohl drinne ſein?
Vielleicht brachts jemand als ein Pfand,[1]
Und meine Mutter lieh[2] darauf.
Da hängt ein Schlüſſelchen am Band,
Ich denke wohl, ich mach es auf!
Was iſt das? Gott im Himmel! Schau,
So was hab ich mein' Tage[3] nicht geſehn!
Ein Schmuck[4]! Mit dem könnt eine Edelfrau
Am höchſten Feiertage gehn.
Wie ſollte mir die Kette ſtehn[5]?
Wem mag die Herrlichkeit gehören?

(Sie putzt[6] ſich damit auf und tritt vor den Spiegel.)

Wenn nur die Ohrring' meine wären!
Man ſieht doch gleich ganz anders drein[7].
Was hilft[8] euch Schönheit, junges[9] Blut?
Das iſt wohl[10] alles ſchön und gut,
Allein man läßts[11] auch alles ſein;
Man lobt euch halb mit Erbarmen[12].
Nach Golde drängt,[13]
Am Golde hängt
Doch alles! Ach wir Armen!

9. Scene. „Spaziergang." Auf Mephiſto's Mitteilung, daß Margaretens Mutter das Käſtchen gefunden und dem Prieſter zum Beſten der Kirche übergeben habe, verlangt nun Fauſt ein anderes noch köſtlicheres Geſchenk für ſeine Schöne.

10. Scene. „Der Nachbarin Haus." Mephiſtopheles ſucht eine Zuſammenkunft zwiſchen Fauſt und Margaret ins Werk zu ſetzen und beſucht zu dieſem Zwecke die Nachbarin Marthe. Er giebt vor,[14] an dem Sterbebett[15] von Marthas Mann geſtanden zu haben und zeigt ſich willig, zur Bekräftigung[16] ſeiner Ausſage noch einen Zeugen mitzubringen. Margarete, welche bei dieſer Unterredung gegenwärtig iſt, zeigt ihre herzlichſte Teilnahme für Marthas Verluſt.

11. Scene. „Straße." Mephiſto teilt Fauſt mit, daß dieſer Gretchen am Abend in der Nachbarin Haus ſehen ſolle. Beide erſcheinen zu der verabredeten Begegnung[17] in Martha's Garten:

12. Scene. „Garten." **Margarete** an **Fauſtens** Arm, **Marthe** mit **Mephiſtopheles** auf und ab ſpazierend.

— — — — — — — — — — — — —

Fauſt. Ihr ſeid wohl viel allein?
Margarete. Ja, unſre Wirtſchaft[18] iſt nur klein,
Und doch will[19] ſie verſehen ſein.

Digitized by Google

Wir haben keine Magd; muß kochen, fegen,[1] stricken
Und nähn, und laufen früh und spat[2]:
Und meine Mutter ist in allen Stücken
So akkurat[3]!
Nicht daß sie just so sehr sich[4] einzuschränken hat;
Wir könnten[5] uns weit ehr als andre regen:
Mein Vater hinterließ ein hübsch Vermögen,
Ein Häuschen und ein Gärtchen vor der Stadt.
Doch hab ich jetzt so ziemlich stille Tage;
Mein Bruder ist Soldat,
Mein Schwesterchen ist tot.
Ich hatte mit dem Kind wohl meine liebe[6] Not,
Doch übernähm ich gern noch einmal alle[7] Plage,
So lieb war mir das Kind.

Faust. Ein Engel, wenn dirs glich.

Margarete. Ich zog es auf,[8] und herzlich liebt' es mich.
Es war nach meines Vaters Tod geboren,
Die Mutter gaben wir verloren,
So elend wie sie damals lag,
Und sie erholte[9] sich sehr langsam, nach und nach.
Da konnte sie nun nicht dran denken,
Das arme Würmchen selbst zu tränken,[10]
Und so erzog ichs ganz allein
Mit Milch und Wasser; so wards mein.
Auf meinem Arm, in meinem Schoß
Wars freundlich, zappelte,[11] ward[12] groß.

Faust. Du hast gewiß das reinste Glück empfunden.

Margarete. Doch auch gewiß gar manche schwere Stunden.
Des Kleinen Wiege stand zu Nacht
An meinem Bett, es durfte[13] kaum sich regen,[14]
War ich erwacht;
Bald mußt ichs tränken, bald es zu mir legen,
Bald, wenns nicht schwieg, vom Bett aufstehn,
Und tänzelnd[15] in der Kammer auf und nieder gehn,
Und früh am Tage schon am Waschtrog[16] stehn;
Dann auf dem Markt[17] und an dem Herde sorgen,
Und immer fort wie heut, so morgen.
Da gehts, mein Herr, nicht immer mutig zu[18];
Doch schmeckt[19] dafür[20] das Essen, schmeckt die Ruh. (Gehn vorüber.)

— — — — — — — — — — — — —

Digitized by Google

Faust. Du kanntest mich, o kleiner Engel, wieder,[1]
Gleich als ich in den Garten kam?
Margarete. Saht ihr es nicht? ich schlug die Augen nieder.
Faust. Und du verzeihst die Freiheit, die ich nahm,
Was sich die Frechheit[2] unterfangen,
Als du jüngst[3] aus dem Dom gegangen?
Margarete. Ich war bestürzt,[4] mir war das nie geschehn;
Es konnte niemand von mir Übles sagen.
Ach, dacht ich, hat er in deinem Betragen
Was Freches,[5] Unanständiges gesehn.
Es schien ihn gleich nur[6] anzuwandeln,
Mit dieser Dirne grade[7] hin zu handeln.
Gesteh[8] ichs doch! Ich wußte nicht, was sich
Zu eurem[9] Vorteil hier zu regen gleich begonnte[10];
Allein[11] gewiß, ich war recht bös[12] auf mich,
Daß ich auf euch nicht böser werden konnte.
Faust. Süß Liebchen!
Margarete. Laßt einmal! (Sie pflückt eine Sternblume[13] und zupft[14] die Blätter ab, eins nach dem andern.)
Faust. Was soll das? Einen Strauß?
Margarete. Nein, es soll nur ein Spiel.
Faust. Wie?
Margarete. Geht! ihr lacht mich aus. (Sie rupft und murmelt.)
Faust. Was murmelst du?
Margarete (halb laut). Er liebt mich — liebt mich nicht.
Faust. Du holdes Himmelsangesicht[15]!
Margarete (fährt fort.) Liebt mich — Nicht — Liebt mich — Nicht — (Das letzte Blatt ausrupfend, mit holder Freude.)
Er liebt mich!
Faust. Ja, mein Kind! Laß dieses Blumenwort[16]
Dir Götterausspruch[17] sein. Er liebt dich!
Verstehst du, was das heißt? Er liebt dich! (Er faßt ihre beiden Hände.)
Margarete. Mich überläufts[18]!
Faust. O schaudre[19] nicht! Laß diesen Blick,
Laß diesen Händedruck[20] dir sagen,
Was unaussprechlich ist:
Sich hinzugeben[21] ganz und eine Wonne
Zu fühlen, die ewig sein muß!
Ewig! — Ihr Ende würde Verzweiflung sein.
Nein, kein Ende! Kein Ende.
— — — — — — — — — — — —

Digitized by Google

13. Scene. „Ein Gartenhäuschen." Da die Nacht hereinbricht, nimmt er Abschied von der Geliebten, hofft aber, sie baldigst wieder zu sehen.

14. Scene. „Wald und Höhle." Faust, dessen edlere Gefühle durch seine Liebe für Margarete wieder erwacht sind, ist der Gesellschaft des Mephisto überdrüssig[1]; er hat sich in die Einöde[2] zurückgezogen und denkt ernstlich über seine Lage nach[3]. Da erscheint Mephisto und entwirft[4] ihm ein Bild von der Unruhe, in der sich Margarete während seiner Abwesenheit befindet.

15. Scene. „Gretchens Stube." Gretchen (am Spinnrad allein).

Meine Ruh ist hin,[5]
Mein Herz ist schwer[6];
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab,
Ist[7] mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt[8].

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,[9]
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt[10].

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach[11] ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher[12] Gang,
Sein edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,[13]
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Digitized by Google

Meine Ruh iſt hin,
Mein Herz iſt ſchwer;
Ich finde ſie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Buſen drängt[1]
Sich nach ihm hin.
Ach dürft[2] ich faſſen
Und halten ihn!

Und küſſen ihn
So wie ich wollt[3]
An[4] ſeinen Küſſen
Vergehen ſollt!

16. Scene. Margarete. Fauſt.
„Marthens Garten."

Margarete. Verſprich mir Heinrich!
Fauſt. Was ich kann!
Margarete. Nun ſag, wie haſt[5] dus mit der Religion?
Du biſt ein herzlich guter Mann,
Allein ich glaub, du hältſt nicht viel davon.
Fauſt. Laß das, mein Kind! Du fühlſt, ich bin dir gut[6];
Für meine Lieben[7] ließ[8] ich Leib und Blut,
Will niemand ſein Gefühl und ſeine Kirche rauben.
Margarete. Das iſt nicht recht, man muß dran glauben!
Fauſt. Muß man?
Margarete. Ach! wenn ich etwas auf dich[9] könnte!
Du ehrſt auch nicht die heilgen Sakramente.
Fauſt. Ich ehre ſie.
Margarete. Doch ohne Verlangen[10].
Zur Meſſe, zur Beichte[11] biſt du lange nicht gegangen.
Glaubſt du an Gott?
Fauſt. Mein Liebchen, wer darf ſagen,
Ich glaub an Gott!
Magſt Prieſter oder Weiſe fragen,
Und ihre Anwort ſcheint nur Spott
Über[12] den Frager zu ſein.
Margarete. So glaubſt du nicht?
Fauſt. Mißhör[13] mich nicht, du holdes Angeſicht!
Wer darf ihn nennen?
Und wer bekennen:

Digitized by Google

Ich glaub ihn!
Wer empfinden
Und sich unterwinden[1]
Zu sagen: Ich glaub ihn nicht!
Der Allumfasser,[2]
Der Allerhalter,[3]
Faßt und erhält er nicht
Dich, mich, sich selbst?
Wölbt sich der Himmel nicht da droben?
Liegt die Erde nicht hier unten fest?
Und steigen freundlich blickend
Ewige Sterne nicht herauf?
Schau' ich nicht Aug in Auge dir,
Und drängt[4] nicht alles
Nach Haupt und Herzen dir,
Und webt[5] in ewigem Geheimnis
Unsichtbar sichtbar neben dir?
Erfüll[6] davon dein Herz, so[7] groß es ist,
Und wenn du ganz in dem Gefühle selig[8] bist,
Nenn es dann, wie du willst,
Nenns Glück! Herz! Liebe! Gott!
Ich habe keinen Namen
Dafür! Gefühl ist alles;
Name[9] ist Schall und Rauch,
Umnebelnd[10] Himmelsglut.

Margarete. Das ist alles recht schön und gut;
Ungefähr sagt das der Pfarrer auch,
Nur mit ein bißchen[11] andern Worten.

Faust. Es sagens allerorten[12]
Alle Herzen unter dem himmlischen Tage,
Jedes in seiner Sprache;
Warum nicht ich in der meinen?

Margarete. Wenn mans so hört, möchts leidlich[13] scheinen,
Steht[14] aber doch immer schief darum;
Denn du hast kein Christentum.

Faust. Liebs Kind!

Margarete. Es thut mir lang schon weh,[15]
Daß ich dich in der[16] Gesellschaft seh.

Faust. Wie so?

Margarete. Der Mensch, den du da bei dir hast,
Ist mir in tiefer innrer Seele verhaßt;

Digitized by Google

Es hat mir in meinem Leben
So nichts einen Stich ins Herz gegeben,
Als des Menschen widrig[1] Gesicht.

Faust. Liebe Puppe,[2] fürcht ihn nicht!

Margarete. Seine Gegenwart bewegt mir das Blut.
Ich bin sonst[3] allen Menschen gut;
Aber, wie ich mich sehne,[4] dich zu schauen,
Hab ich vor dem Menschen ein heimlich Grauen,
Und halt ihn für einen Schelm[5] dazu!
Gott verzeih mirs, wenn ich ihm Unrecht thu!

Faust. Es muß auch solche Käuze[6] geben.

Margarete. Wollte nicht mit seinesgleichen leben!
Kommt er einmal zur Thür herein,
Sieht er immer so spöttisch drein,[7]
Und halb ergrimmt;
Man sieht, daß er an nichts keinen Anteil nimmt;
Es steht ihm an der Stirn geschrieben,
Daß er nicht mag eine Seele lieben.
Mir wirds so wohl in deinem Arm,
So frei, so hingegeben[8] warm,
Und seine Gegenwart schnürt[9] mir das Innre zu.

Faust. Du ahndungsvoller[10] Engel du!

Margarete. Das übermannt[11] mich so sehr,
Daß, wo er nur[12] mag zu uns treten,
Mein'[13] ich sogar, ich liebte dich nicht mehr.
Auch wenn er da[14] ist, könnt ich nimmer beten,
Und das frißt[15] mir ins Herz hinein;
Dir, Heinrich, muß es auch so[16] sein.

Faust. Du hast nun die Antipathie!

Margarete. Ich muß nun fort[17].

— — — — — — — — — —

17. Scene. „Am Brunnen." Der gefährliche Einfluß Mephisto's auf Faust, ist zu groß, als daß dieser widerstehen könnte; der Umgang mit dem Bösen[18] trägt verderbliche[19] Früchte: Faust wird ein Sklave seiner sinnlichen Lust und bringt[20] das unschuldige Gretchen zu Fall. — Ihr Schuldbewußtsein[21] zeigt sich zuerst in der Scene am Brunnen, wo Lieschen[22] erzählt, daß Barbara, eine ihrer Freundinnen zu Fall gekommen[23] sei, ohne das geringste Mitleid für die Arme zu dokumentieren,[24] während Margarete die Bedauernswerte[25] entschuldigt und das Beste für sie hofft und wünscht. — Geraume Zeit ist verstrichen; Margaretens Zustand hat sich verschlimmert,[26] in ihrer Verzweiflung sucht sie Hilfe bei der Mutter Gottes:

Digitized by Google

18. Scene. „Zwinger.“ In der Mauerhöhle[1] ein Andachtsbild[2] der Mater[3] dolorosa, Blumenkrüge[4] davor.

Gretchen (steckt frische Blumen in die Krüge). Ach neige,
Du Schmerzenreiche,[5]
Dein Antlitz gnädig[6] meiner Not!
Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst[7] auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,
Und Seufzer[8] schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.
Wer fühlet,
Wie wühlet[9]
Der Schmerz mir im Gebein[10]?
Was[11] mein armes Herz hier banget,[12]
Was es zittert, was verlanget,
Weißt nur du, nur du allein!

Wohin ich immer gehe,
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird[13] mir im Busen hier!
Ich bin, ach! kaum alleine,
Ich wein, ich wein, ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben[14] vor meinem Fenster
Betaut'[15] ich mit Thränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.

Schien[16] hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf[17].

Hilf! rette mich von Schmach[18] und Tod!
Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

19. Scene. „Nacht.“ Valentin, Gretchens Bruder, welcher Soldat ist, kehrt nach Hause zurück und hört von Margareten's Schande[19]; er leidet furchtbar unter diesem Gedanken. Vor seiner Schwester Haus trifft er bei Nacht Faust

Digitized by Google

und Mephisto und instinktiv fühlend, daß einer von den beiden der Verführer derselben ist, greift er zum Schwert und attackiert Faust, bei welcher Gelegenheit er aber selbst erstochen wird. Mit den fürchterlichsten Flüchen gegen Margarete und Martha auf seinen Lippen stirbt Valentin.

20. Scene. „Dom."
21. Scene. „Walpurgisnacht."
22. Scene. „Trüber Tag."
23. Scene. „Nacht."

In den folgenden Scenen folgt nun ein Unglück auf das andere: Valentin ist tot; Margareten's Mutter stirbt in Folge eines Schlaftrunkes,[1] den Faust präpariert und Margarete ihr eingegeben[2] hat. — Wegen der an Valentin begangenen[3] Mordthat muß Faust aus der Stadt fliehen und nimmt in Mephisto's Geleite an den bestialischen Vergnügungen des Hexenkarnivals[4] auf dem Blocksberge[5] teil. — Margarete hat ihr neugeborenes Kind getötet und ist als Kindesmörderin in den Kerker geworfen. Dort ist sie wahnsinnig[6] geworden und soll am nächsten Tage zum Tode geführt werden. Faust, wütend, daß ihm[7] Mephisto alles dies verschwiegen hat, will sich nun auf immer von dem Bösen trennen, aber die Not der Geliebten zwingt ihn, diesen noch einmal um Hilfe für das arme Mädchen zu ersuchen. Mephisto hat sich der Schlüssel zum Thore des Gefängnisses und zu Gretchens Zelle bemächtigt,[8] und in später Nachtstunde tritt nun Faust in den Kerker[9] ein.

— — — — — — — — — — — — —

24. Scene. „Kerker."

Faust (aufschließend). Sie ahndet[10] nicht, daß der Geliebte lauscht,
Die Ketten klirren[11] hört, das Stroh, das rauscht. (Er tritt ein.)

Margarete (sich auf dem Lager verbergend).
Weh! Weh! Sie kommen. Bittrer Tod!

Faust (leise). Still! Still! ich komme, dich zu befreien.

Margarete (sich vor ihn hinwälzend[12]).
Bist du ein Mensch, so fühle meine Not.

Faust. Du wirst die Wächter[13] aus dem Schlafe schreien!
(Er faßt die Ketten, sie aufzuschließen.)

Margarete (auf den Knieen). Wer hat dir, Henker,[14] diese Macht
Über mich gegeben!
Du holst mich schon um Mitternacht.
Erbarme dich und laß mich leben!
Ists morgen früh nicht zeitig genung[15]? (Sie steht auf.)
Bin ich doch noch so jung, so jung!
Und soll schon sterben!
Schön war ich auch, und das war mein Verderben.
Nah war der Freund, nun ist er weit;
Zerrissen liegt der Kranz,[16] die Blumen zerstreut.
Fasse mich nicht so gewaltsam an!
Schone mich! Was hab ich dir gethan?
Laß mich nicht vergebens flehen,
Hab ich dich doch mein Tage[17] nicht gesehen!

Faust. Werd ich den Jammer überstehen!

Digitized by Google

Margarete. Ich bin nun ganz in deiner Macht.
Laß mich nur erst das Kind[1] noch tränken.
Ich herzt'[2] es diese ganze Nacht;
Sie nahmen mirs,[3] um mich zu kränken,
Und sagen nun, ich hätt es umgebracht[4].
Und niemals werd ich wieder froh.
Sie singen Lieder auf[5] mich! Es ist bös von den Leuten!
Ein altes Märchen endigt so,
Wer heißt[6] sies deuten?
Faust (wirft sich nieder). Ein Liebender liegt dir zu Füßen,
Die Jammerknechtschaft[7] aufzuschließen.
Margarete (wirft sich zu ihm).
O laß uns knien,[8] die Heilgen anzurufen!
Sieh! unter diesen Stufen,
Unter der Schwelle
Siedet die Hölle!
Der Böse[9]
Mit furchtbarem Grimme
Macht ein Getöse[10]!
Faust (laut). Gretchen! Gretchen!
Margarete (aufmerksam). Das war des Freundes Stimme!
(Sie springt auf. Die Ketten fallen ab.)
Wo ist er? Ich hab ihn rufen hören.
Ich bin frei! Mir soll niemand wehren[11].
An seinen Hals will ich fliegen,
An seinem Busen liegen!
Er rief Gretchen! Er stand auf der Schwelle.
Mitten durchs Heulen und Klappen[12] der Hölle,
Durch den grimmigen, teuflischen Hohn[13]
Erkannt ich den süßen, den liebenden Ton.
Faust. Ich bins!
Margarete. Du bists! O sag es noch einmal!
(Ihn fassend.) Er ists! Er ists! Wohin ist alle Qual?
Wohin die Angst des Kerkers? der Ketten?
Du bists! Kommst, mich zu retten!
Ich bin gerettet! —
Schon ist die Straße wieder da,
Auf der ich dich zum ersten Male sah.
Und der heitere Garten,
Wo ich und Marthe deiner[14] warten.
Faust (fortstrebend). Komm mit! Komm mit!

Digitized by Google

Margarete. O weile[1]!
Weil' ich doch so gern, wo du weilest. (Liebkosend.)
Faust. Eile!
Wenn du nicht eilest,
Werden wirs teuer[2] büßen müssen.
Margarete. Wie? du kannst nicht mehr küssen?
Mein Freund, so kurz von mir entfernt,
Und hasts Küssen verlernt?
Warum wird mir an deinem Halse[4] so bang?
Wenn sonst von deinen Worten, deinen Blicken
Ein ganzer Himmel mich überdrang,[5]
Und du mich küßtest, als wolltest du mich ersticken —
Küsse mich!
Sonst küß ich dich! (Sie umfaßt ihn.)
O weh! deine Lippen sind kalt,
Sind stumm.
Wo ist dein Lieben
Geblieben?
Wer brachte[6] mich drum? (Sie wendet sich von ihm.)
Faust. Komm! Folge mir! Liebchen, fasse Mut!
Ich herze dich mit tausendfacher[7] Glut;
Nur folge mir! Ich bitte dich nur dies!
Margarete (zu ihm gewendet).
Und bist dus denn? Und bist dus auch gewiß?
Faust. Ich bins! Komm mit!
Margarete. Du machst die Fesseln los,
Nimmst wieder mich in deinen Schoß.
Wie kommt es, daß du dich vor mir nicht scheust[8]? —
Und weißt du denn, mein Freund, wen du befreist?
Faust. Komm! komm! Schon weicht die tiefe Nacht.
Margarete. Meine Mutter hab ich umgebracht,
Mein Kind hab ich ertränkt.
War es nicht dir und mir geschenkt?
Dir auch — Du bists! ich glaub es kaum.
Gieb deine Hand! Es ist kein Traum!
Deine liebe Hand! — Ach, aber sie ist feucht!
Wische sie ab! Wie mich däucht,
Ist Blut dran.
Ach Gott! Was hast du gethan!
Stecke den Degen ein[9];
Ich bitte dich drum!

Digitized by Google

Faust. Laß das Vergangne[1] vergangen sein,
Du bringst[2] mich um.
Margarete. Nein, du mußt übrigbleiben[3]!
Ich will dir die Gräber beschreiben,
Für die mußt du sorgen
Gleich morgen;
Der Mutter den besten Platz geben,
Meinen Bruder sogleich daneben,
Mich ein wenig[4] beiseit,
Nur nicht gar zu weit!
Und das Kleine mir an die rechte Brust.
Niemand wird sonst bei mir liegen! —
Mich an deine Seite zu schmiegen,[5]
Das war ein süßes, ein holdes Glück!
Aber es will mir nicht mehr gelingen;
Mir ists, als müßt ich mich zu dir zwingen,
Als stießest du mich von dir zurück;
Und doch bist dus und blickst so gut, so fromm[6].
Faust. Fühlst du, daß ich es bin, so komm!
Margarete. Dahinaus?
Faust. Ins Freie.
Margarete. Ist[7] das Grab drauß,
Lauert der Tod, so komm!
Von hier ins ewige Ruhebett
Und weiter keinen Schritt —
Du gehst nun fort? O Heinrich, könnt ich mit!
Faust. Du kannst! So wolle nur! Die Thür steht offen.
Margarete. Ich darf nicht fort; für mich ist nichts zu hoffen.
Was hilft es fliehn? Sie lauern[8] doch mir auf.
Es ist so elend, betteln zu müssen,
Und noch dazu mit bösem Gewissen!
Es ist so elend,[9] in der Fremde schweifen,
Und sie werden mich doch ergreifen!
Faust. Ich bleibe bei dir.
Margarete. Geschwind! Geschwind!
Rette dein armes Kind.
Fort! Immer den Weg
Am Bach hinauf,
Über den Steg
In den Wald hinein,
Links, wo die Planke steht,

Digitized by Google

Im Teich.
Faß es nur gleich!
Es will ſich heben,
Es zappelt noch!
Rette! Rette!
Fauſt. Beſinne[1] dich doch!
Nur Einen Schritt, ſo biſt du frei!
Margarete. Wären[2] wir nur den Berg vorbei!
Da ſitzt meine Mutter auf einem Stein,
Es[3] faßt mich kalt beim Schopfe!
Da ſitzt meine Mutter auf einem Stein
Und wackelt[4] mit dem Kopfe;
Sie winkt nicht, ſie nickt nicht, der Kopf iſt ihr ſchwer,
Sie ſchlief ſo lange, ſie wacht nicht mehr.
Sie ſchlief, damit wir uns freuten.
Es waren glückliche Zeiten!
Fauſt. Hilft[5] hier kein Flehen, hilft kein Sagen;
So wag ichs, dich hinwegzutragen.
Margarete. Laß mich! Nein, ich leide keine Gewalt!
Faſſe mich nicht ſo mörderiſch an!
Sonſt hab ich dir ja alles zulieb[6] gethan.
Fauſt. Der Tag graut! Liebchen! Liebchen!
Margarete. Tag! Ja, es wird Tag!
Der letzte Tag bringt herein;
Mein Hochzeittag[7] ſollt es ſein!
Sag niemand,[8] daß du ſchon bei Gretchen warſt.
Weh meinem Kranze!
Es iſt eben[9] geſchehn!
Wir werden uns wiederſehn;
Aber nicht beim Tanze.
Die Menge drängt ſich, man hört[10] ſie nicht.
Der Platz, die Gaſſen
Können ſie nicht faſſen.
Die Glocke[11] ruft, das Stäbchen[12] bricht.
Wie ſie mich binden und packen!
Zum Blutſtuhl[13] bin ich ſchon entrückt.
Schon zuckt nach jedem[14] Nacken
Die Schärfe,[15] die nach meinem zückt.
Stumm liegt die Welt wie das Grab!
Fauſt. O wär ich nie geboren!
Mephiſtopheles (erſcheint draußen).

Digitized by Google

Auf! oder ihr seid verloren.
Unnützes Zagen! Zaudern und Plaudern!
Meine Pferde schaudern,[1]
Der Morgen dämmert auf.
Margarete. Was steigt aus dem Boden herauf?
Der[2]! der! Schick ihn fort!
Was will der an dem heiligen Ort?
Er will mich!
Faust. Du sollst leben!
Margarete. Gericht Gottes! Dir hab ich mich übergeben!
Meph. (zu Faust). Komm! komm! ich lasse dich mit ihr im Stich[3].
Margarete. Dein bin ich, Vater! Rette mich!
Ihr Engel! Ihr heiligen Scharen,
Lagert euch umher, mich zu bewahren!
Heinrich! Mir grauts[4] vor dir.
Mephistopheles. Sie ist gerichtet[5]!
Stimme (von oben). Ist gerettet!
Mephistopheles (zu Faust). Her[6] zu mir!
(Verschwindet mit Faust.)
Stimme (von innen, verhallend). Heinrich! Heinrich!

Der Tragödie zweiter Teil.

Im zweiten Teile finden wir zunächst Faust als Diplomat am Hofe eines Kaisers, der sich in großer Not befindet, da in allen Provinzen des Reiches Unruhe und Unzufriedenheit herrschen, die Kassen leer und die Schulden bis aufs höchste gestiegen sind, so daß ein vollständiger Staatsbankrott jeden Augenblick zu erwarten ist. Da macht sich Faust beim Kaiser und beim Volke durch mancherlei glückliche Finanzspekulationen, am meisten aber durch die Erfindung des Papiergeldes, populär. — Nachdem ihm auch das Leben als Diplomat und Financier zuwider[7] geworden ist, durchwandert er die klassische Welt, um das Ideal der Schönheit zu suchen, welches er endlich in Helena, dem Weibe des Königs Menelaos, findet. Faust heiratet Helena und verbindet somit allegorisch das klassische Altertum mit dem Mittelalter und der romantischen Poesie. Die Frucht dieser Verbindung ist Emphorion, der Sohn von beiden, in welchem Goethe dem Lord Byron, als dem Repräsentanten der romantischen Dichtung, ein ehrendes Denkmal gesetzt hat. Aber bald verschwindet auch dieses griechische Ideal vor seinen Augen. — Ebensowenig kann die Kunst ihn lange interessieren und im Herzen befriedigen. Darum versucht er zuletzt in der Thätigkeit des praktischen Lebens Ruhe und Zufriedenheit zu finden: Er legt Kolonieen an, befördert[8] Handel und Industrie, und in dieser commerciellen und industriellen Thätigkeit findet er endlich die Ruhe seiner Seele. So rastlos arbeitend für das Wohl und Beste anderer genießt Faust ein ruhiges Alter. Voll Entzücken ruft er im Hinblick[9] auf die arbeitende Menschheit aus:

Digitized by Google

„Das ist der Weisheit[1] letzter Schluß:
Nur der verdient[2] sich Freiheit und das Leben,
Der täglich[3] sie erobern muß.
Solch' ein Gewimmel[4] möcht' ich seh'n,
Auf freiem[5] Grund mit freiem Volke steh'n.
Zum Augenblicke dürft'[6] ich sagen:
„Verweile[7] doch, du bist so schön." —

Faust stirbt; Mephistopheles will sich mit Hilfe der höllischen Geister Faust's Seele bemächtigen, doch Engelstimmen singen:

„Gerettet ist das edle[8] Glied
Der Geisterwelt[9] vom Bösen:
Wer immer strebend[10] sich bemüht,
Den können wir erlösen[11];
Und hat an[12] ihm die Liebe gar
Von[13] oben teilgenommen,[14]
Begegnet ihm die sel'ge[15] Schar
Mit herzlichem Willkommen[16]."

Faust hat sich in seinem langen Leben immer mehr und mehr von dem Einflusse des Bösen frei zu machen gesucht, und so wird er am Ende durch die göttliche Gnade gerettet.

Litterarhistorisches. Die ersten Vorarbeiten[17] zu „Faust" hatte Goethe nach seiner Rückkehr aus Leipzig im elterlichen Hause in Frankfurt gemacht (1768—69), wo er während seiner Reconvalescenz allerlei alchemistische und kabbalistische[18] Studien trieb. Bald darauf lernte er auch das alte Volksbuch von Dr. Faust kennen, und die tiefe Idee desselben ergriff seine Seele mächtig. In Straßburg (1770—71), rief der Anblick des berühmten gotischen Münsters seinen Enthusiasmus für das Mittelalter von neuem wach,[19] „die alte Sage von Faust summte ihm Tag und Nacht geheimnisvoll im Kopf herum," und als er im Frühjahr 1773 auf der Frankfurter Messe das Puppenspiel[20] vom Dr. Faust gesehen hatte, faßte er den Plan, sein eigenes Geistesleben in den Rahmen der alten Faustsage zu fassen. Er begann mit dieser Arbeit im Jahre 1774, und zwar sind die ältesten und schönsten Scenen des ersten Teils (Faust's Monolog, — Gespräch Faust's und Wagners, — sowie die Scenen mit Margarete) in den Jahren 1774 und 1775 gedichtet. Seitdem fügte er einen Stein nach dem andern hinzu. In Italien (1786—88) ließ er die Arbeit nicht ruhen; die Scene in der Hexenküche schrieb er in der Villa Borghese in Rom. 1790 erschien „Faust" als Fragment. Auf Schiller's Anregung nahm er das Werk wieder vor, und so erschien im Jahre 1808 der ganze erste Teil im Druck. — Aber erst im Jahre 1831 wurde der zweite Teil vollendet. So hatte die Tragödie „Faust" den Dichter sechzig Jahre hindurch beschäftigt.

Quelle. Die Sage vom Dr. Faust reicht bis ins 16. Jahrhundert zurück, in eine Zeit, wo das Volk noch an Hexen und an Zauberei glaubte. Die älteste deutsche Ausgabe dieser Sage erschien im Jahre 1587, von welcher drei Jahre später eine englische Übersetzung veröffentlicht wurde, nach der Marlow (1564—1593), der Zeitgenosse Shakespeare's, seine Tragödie Dr. Faustus bearbeitete. Es ist kein Zweifel, daß ein wirklicher Dr. Faust gelebt hat; derselbe wurde im Jahre 1490 geboren und

Digitized by Google

studierte auf der Universität Wittenberg. Wegen seiner mehr als gewöhnlichen Kenntnisse der Naturgesetze sagte man von ihm, daß er mit dem Bösen[1] einen Kontrakt abgeschlossen habe: „Satan erschien" — so erzählte man in jener Zeit — „und versprach, ihm vierundzwanzig Jahre lang in allem zu dienen, was er nur wünschte, unter der Bedingung, daß Faust ihm seine Seele verschreiben solle. Nun begann eine lustige Zeit. Die beiden reisten durch ganz Europa, durch Asien und Afrika; Gold und Silber und was Faust nur wünschte, war im Überfluß vorhanden; die herrlichsten Banquette wurden gegeben; Gärten blühten und trugen Früchte für ihn mitten im Winter. Sein Ruf wurde so allgemein, daß Kaiser Maximilian (1493—1519) ihn nach seiner Residenz Innsbruck in Tirol berief, wo er seine magische Kunst vor dem versammelten Hofe zeigte. Er brachte die Griechin Helena aus dem Hades zurück und führte noch viele andere beinahe unglaubliche Dinge aus. Da kam das Ende der vierundzwanzig Jahre. Ein furchtbares Gewitter brach gegen Mitternacht aus und am nächsten Morgen fand man in seinem Studierzimmer nur einzelne verstümmelte Überreste von Faust's Körper." — Sein Famulus Wagner endete auf gleiche Weise.

Form. An poetischem Wert steht der erste Teil des Faust hoch über dem zweiten. Während dort frisches, warmes und individuelles Leben herrscht, begegnen wir hier einer Neigung zur Allegorie und Symbolik. So ist im ersten Teil Gretchen ein durchaus individueller Charakter, ein frommes, sinniges Kind voll Naivetät und Anmut, während im zweiten Teil Helena nur eine Allegorie der klassischen Poesie ist. — In der äußern Form besteht die Tragödie aus einer Reihe lose[2] zusammengefügter Scenen, die aber doch mit großer Kunst und durch die leitende Idee zu einem Ganzen verbunden sind. Eine „Zueignung,[3]" sowie ein „Vorspiel[4] auf dem Theater" und ein „Prolog[5] im Himmel," welch letzterer dem Inhalte des alttestamentlichen Buches „Hiob[6]" nachgebildet ist, sind der Tragödie vorausgeschickt.

Idee der Dichtung. In „Faust," dem größten und tiefsinnigsten[7] Werke der deutschen dramatischen Poesie, entwirft der Dichter ein Bild von dem rastlosen Streben eines Genius nach Befriedigung seiner Herzenswünsche: Faust hat den Frieden seiner Seele umsonst im Wissen und im Gemüt gesucht und findet denselben zuletzt in der That. — Und da dies Werk, wie fast alle Dichtungen Goethe's, nur Selbsterlebtes[8] darstellt und außerdem die ganze schriftstellerische[9] Laufbahn des Dichters beschäftigte, so bietet es uns im Rahmen der alten Sage das gesamte Geistesleben Goethe's: die stürmische Leidenschaft seiner Jugend, die Kämpfe und Bestrebungen seines Mannesalters und die Weisheit seiner heitern[10] Greisenjahre nehmen in der Fausttragödie einen allgemeinen Charakter an und geben ein Bild allgemein menschlicher Interessen. Es treten uns in der bunten Mannigfaltigkeit der Scenen das Liebliche, Zarte, Duftige[11] sowohl wie das Dämonische, Furchtbare und Grausenhafte entgegen. — Mit einem Wort, wie Goethe s „Faust" von intellektuellem Standpunkte eine Encyklopädie weiser und geistvoller Aussprüche[12] ist, so ist das Werk auch in ästhetischem Sinne eine Gallerie der verschiedenartigsten Bilder des menschlichen Thun und Treibens und aller Schattierungen[13] des menschlichen Fühlens und Denkens. —

. . . Mephistopheles proceeds to introduce Faust to all phases of sensual pleasure, in the hope of corrupting him. Faust, however, though he sins, is in no wise corrupted. The love affair and the subsequent tragedy with Margaret are merely episodes in Faust's development, from the author's point of view, cruel as it may seem. Faust, in his typical capacity, rises above the error which came near crippling him, to higher phases of being. His ideal changes; he goes in search of culture and intel-

Digitized by Google

lectual achievement. Mephistopheles' attempts to lead him astray are turned directly to useful purposes. The devil, who in the sensual stage of his development had had a certain predominence over him, becomes now more and more subservient to him. Faust's intellectual powers are especially employed in statesmanship and political activity for the welfare of the state. Then comes the pursuit of the beautiful, regarded as an educational agency, symbolized in the quest of Helen of Troy and the prilgrimage to Greece. Particularly in the classical Walpurgis Night (of the second part) are the spiritual value and the ennobling influence of Greek art emphasized. The last and concluding phase of man's development, which is logically derived from the preceding ones, is a noble devotion to humanity, and self-forgetful labor for the common weal. In this activity Faust finds happiness and exclaims to the flying moment: "Stay, thou art so fair!"— (H. H. Boyesen.)

. . . In the characters of Faust and Mephistopheles are represented the continual strife between Good and Evil in man. The first lesson is that a man becomes morbid and miserable in seclusion, even though he devotes himself to the acquisition of knowledge. He must also know the life of the body in the open air, and the society of his fellow-men. He must feel in himself the passions and the impulses of the race: in other words, he must first become a man among men. He must fight, through his life, with the powers of selfishness, doubt, denial of all good, truth and beauty. Then, the error and the wrong which he may have committed must not clog his future development. He must recover health from moral as from physical disease. The passion for the Beautiful must elevate and purify him, saving him from all the meanness and littleness which we find in Society and in all forms of public life. The restless impulse, which drives forward, will save him—that is, lead him constantly from one sphere of being to another that is higher and clearer—in spite of error, in spite of temptation, in spite even of vice. Only in constant activity and struggle can he redeem himself—only in working for the benefit of his fellow-beings can he taste perfect happiness. This is the golden current of wisdom which flows throngh "*Faust*" from beginning to end. . . (Bayard Taylor.)

Engliſche und amerikaniſche Kritiken.

. . . A masterpiece like "*Faust*," because it is a masterpiece, will be almost certain to create disappointment, in proportion to the expectations formed of it. . . With *Faust* my first feeling was disappointment. Not understanding the real nature of the work, I thought Goethe had missed his aim, because he did not fulfil my conceptions. This is the arrogance of criticism. We demand that the artist, who never thought of us, should work in the direction of our thoughts! As I grew older and began to read *Faust* in the original, its glory gradually dawned upon my mind. It is now one of those works which exercise a fascination to be compared to the minute and inexhaustible love we feel for those long dear to us. Turning over its pages or meeting with a passage quoted, there seems to rise from the verses a breath of indefinable sweetness, filling the mind with pleasure, such as when a fragment of a well-known melody is wafted from a distance. (G. H. Lewes.)

. . . There exists no secular work which is so universally popular, and so much studied by thoughtful readers than *Faust*, the greatest poem of the age. The *Faust-Litteratur* forms almost a library by itself. (C. A. Buchheim.)

. . . The First Part, alone, is a sublime dramatic fragment — the whole is a complete and wonderful poem. There is nothing in the literature of any country with

Digitized by Google

which we can fairly compare it. It is so universally comprehensive that every reader finds in it reflections on his faith and philosophy. I have the essay of a French critic, who proves it to be a gospel of Pantheism: I have the work of a Catholic professor, who is equally sure that it shows Goethe's reverence for the Church of Rome: I have the work of a Lutheran clergyman, who illustrates its Protestant orthodoxy by parallel texts from the Bible. These criticisms only show how completely it stands above all barriers of sect, all schools of thought, in that atmosphere of pure humanity where there is no dogma to darken God to the eyes of men. (BAYARD TAYLOR.)

. . . In Goethe's greatest work, *Faust*, the highest results of his colossal knowledge are deposited. It is his philosophy of life which he has here expounded, under a wealth of symbols and images, which dazzle the eye, and to the superficial reader often obscure the profounder meaning. (H. H. BOYESEN.)

40.

Italieniſche Reiſe.

1786—1788.

Schon ſeit ſeiner Ankunft in Weimar im Jahre 1775 hatte Goethe die größte Sehnſucht nach Italien gefühlt, einem Lande, in dem er Frieden und Beruhigung für die mächtigen Bewegungen ſeiner Seele zu finden hoffte. Wollte er aber des ganzen Gewinnes einer ſolchen Kunſt- und Studienreiſe teilhaftig[1] werden, ſo mußte er dieſelbe allein unternehmen. So verheimlichte[2] er denn ſelbſt denen, welche ſeinem Herzen am nächſten ſtanden, ſein Vorhaben, warf ſich am 3. September 1786 früh morgens, ohne irgend einen Begleiter und nur einen Mantelſack[3] und Dachsranzen[4] aufpackend, in die Poſtkutſche, und ſtahl ſich aus Karlsbad, dem bekannten böhmiſchen[5] Badeorte, fort, um ſüdlicheren Himmelsſtrichen[6] zuzueilen. Die Reiſe durch Baiern und Tirol bis auf den Brenner[7] wurde, raſch genug für jene Zeit, in fünf Tagen beendet. Auf dem Brenner nahm er ſeine „Iphigenia" aus dem Packet der mitgenommenen Schriften; ſie ſollte ſeine Geſellſchafterin ſein in dem ſchönen Lande, das ihn erwartete; die herrlichen Bilder des Südens würden — ſo hoffte er — ſeinen poetiſchen Sinn erwecken und beleben. Auf dem Durchfluge durch Tirol erhob und erheiterte[8] ſich ſein Geiſt an der großartigen Natur, die ihn umgab: er beobachtete die Wolkenzüge[9] und die Veränderungen des Wetters, die Gebirgsbildung[10] und die neue Pflanzenwelt, welche ihm die Annäherung des Südens ſtufenweiſe ankündigte. In den großen Städten gab er ſich vorzüglich der Betrachtung der Bauwerke und Kunſtſchätze hin,[11] doch nur im Flug, da ihn der Gedanke an Rom nirgends lange raſten ließ. Endlich am 28. Oktober ſah er die ewige Stadt. Überwältigt[12] von dem Neuen und Bedeutenden, das er dort tagtäglich[13] ſieht, erkennt er, daß Rom eine Welt iſt, und daß man Jahre haben muß, um ſich darin zurecht zu finden; täglich ſieht und geht er und kommt wieder, bis er abends müde iſt vom Schauen und Staunen.

Goethe's Reiſezweck[14] wurde ſehr dadurch begünſtigt, daß er in Rom mit Landsleuten zuſammentraf, die ihm bereitwilligſt förderlich zu ſein bemüht waren. Namentlich waren dies der Maler Tiſchbein, Hofrat[15] Reiffenſtein, Direktor des Er-

Digitized by Google

ziehungsinstituts[1] für russische Künstler, die Malerin Angelika Kaufmann, und der Gelehrte Moritz, aus deren Umgang Goethe unendlichen Nutzen für das allseitige Studium der Kunst zog.

Nachdem er sich vom Oktober 1786 bis Februar 1787 in Rom aufgehalten, reiste er in Tischbeins Gesellschaft nach Neapel, wo ihn die Wunderwerke der Natur fesselten und Anregung[2] zu seinem Studium der Natur gaben. Besonders beschäftigte ihn seine Lieblingsidee, das Problem der Urpflanze[3]. Von Neapel machte er eine Seefahrt nach Sicilien, wo ihn gleichfalls die Natur beschäftigte und außerdem die Ruinen alter Bauwerke. Über Neapel kehrte er wieder nach Rom zurück, wo er nun vom Juni 1787 bis zum April 1788 verweilte und fördernde Freunde an den Malern Hackert und Heinrich Meyer sowie an dem Komponisten Kayser fand. Damals ging ihm das volle Verständnis der antiken Kunst auf, wogegen[4] alles Moderne tief in den Hintergrund trat. Er strebte nun nach Verbindung von Natur und Ideal, von Geschmack und Genie, von Kraft und Mäßigung; er fand Ruhe und Klarheit. Er sagt von sich selbst: „Ich habe mich selbst erst in Rom gefunden." Schwer wurde ihm der Abschied von der ewigen Stadt. Am 18. Juni 1788 langte er wieder in Weimar an.

Litterarhistorisches. Im Jahre 1814 sammelte Goethe die Briefe, welche er während seines Aufenthaltes in Italien an Frau von Stein, an Herder und andere Freunde in Weimar geschrieben hatte, versah dieselben mit Zusätzen[5] und ließ sie 1817 in Buchform unter dem Titel „Italienische Reise" erscheinen.

Eine amerikanische Kritik. ... The *Italian Journey* is a work which, though seemingly unassuming, gained, in the course of time, much importance for the intellectual life of Germany. Altogether this collection of letters differs widely from every other description of Italy which has ever been published. It has no fine writing, and makes no pretentious display of knowledge. But for all that it is a model of good style. The words are absolutely transparent, and serve no purpose but to convey an accurate idea of the objects described. The marvelously many-sided knowledge of the author, and, above all, his wholesome and universal curiosity, are highly impressive. A fact, whether it belong to the realm of art or of nature, or of political history, commands his immediate interest. He has at all times and in all places a strong, healthful appetite for facts. (H. H. Boyesen.)

Rom, den 1. November 1786.

Ja, ich bin endlich in dieser Hauptstadt der Welt angelangt! Wenn ich sie in guter Begleitung, angeführt[6] von einem recht verständigen Manne, vor funfzehn Jahren gesehen hätte, wollte ich mich glücklich preisen. Sollte ich sie aber allein, mit eignen Augen sehen und besuchen, so ist es gut, daß mir diese Freude so spät zu teil[7] ward.

Über das Tiroler Gebirg' bin ich gleichsam[8] weggeflogen. Verona, Vicenz, Padua, Venedig habe ich gut, Ferrara, Cento, Bologna flüchtig und Florenz kaum[9] gesehen. Die Begierde, nach Rom zu kommen, war so groß, wuchs so sehr mit jedem Augenblicke, daß kein Bleibens[10] mehr war, und ich mich nur drei Stunden in Florenz aufhielt. Nun bin ich hier und ruhig, und, wie es scheint, auf mein ganzes Leben beruhigt[11]. Denn es geht, man darf wohl sagen, ein neues Leben an, wenn man das Ganze[12] mit Augen

Digitized by Google

sieht, das man teilweise[1] in- und auswendig[2] kennt. Alle Träume meiner Jugend seh' ich nun lebendig; die ersten Kupferbilder,[3] deren ich mich erinnere (mein Vater hatte die Prospekte von Rom auf einem Vorsaale[4] aufgehängt), seh' ich nun in Wahrheit, und alles, was ich in Gemälden und Zeichnungen, Kupfern[5] und Holzschnitten, in Gips[6] und Kork schon lange gekannt, steht nun beisammen vor mir; wohin ich gehe, finde ich eine Bekanntschaft in einer neuen Welt; es ist alles, wie ich mir's dachte, und alles neu. Ebenso[7] kann ich von meinen Beobachtungen, von meinen Ideen sagen. Ich habe keinen ganz neuen Gedanken gehabt, nichts ganz fremd gefunden, aber die alten sind so bestimmt,[8] so lebendig, so zusammenhängend geworden, daß sie für neu gelten können.

Da Pygmalions Elise,[9] die er sich ganz nach seinen Wünschen geformt, und ihr so viel Wahrheit und Dasein[10] gegeben hatte, als der Künstler vermag, endlich auf ihn zukam und sagte: Ich bins! wie anders war die Lebendige als der gebildete[11] Stein.

Wie moralisch[12] heilsam ist mir es denn auch, unter einem ganz sinnlichen[13] Volke zu leben, über das so viel Redens[14] und Schreibens ist, das jeder Fremde nach dem Maßstabe[15] beurteilt, den er mitbringt. Ich verzeihe jedem, der sie tadelt[16] und schilt; sie stehn zu weit[17] von uns ab, und als Fremder mit ihnen zu verkehren,[18] ist beschwerlich und kostspielig.

Neapel, den 6. März 1787.

Obgleich ungern,[19] doch aus treuer Geselligkeit, begleitete Tischbein[20] mich heute auf den Vesuv. Ihm, dem bildenden[21] Künstler, der sich nur immer mit den schönsten Menschen- und Tierformen beschäftigt, ja das Ungeformte[22] selbst, Felsen und Landschaften, durch Sinn und Geschmack vermenschlicht,[23] ihm wird eine solche furchtbare, ungestalte Aufhäufung,[24] die sich immer[25] wieder selbst verzehrt[26] und allem Schönheitsgefühl den Krieg ankündigt, ganz abscheulich vorkommen.

Wir fuhren auf zwei Calessen,[27] weil wir uns als Selbstführer[28] durch das Gewühl der Stadt nicht durchzuwinden getrauten. Der Fahrende[29] schreit unaufhörlich: „Platz, Platz!" damit Esel, Holz oder Kehricht Tragende, entgegenrollende Calessen, lastschleppende[30] oder frei[31] wandelnde Menschen, Kinder und Greise sich vorsehen, ausweichen, ungehindert aber der scharfe Trab fortgesetzt werde.

Der Weg durch die äußersten[32] Vorstädte und Gärten sollte schon auf etwas Plutonisches[33] hindeuten. Denn da es lange nicht geregnet, waren von dickem, aschgrauem Staube die von Natur immergrünen Blätter überdeckt, alle Dächer, Gurtgesimse[34] und was nur irgend eine Fläche[35] bot, gleichfalls übergraut,[36] so daß nur der herrliche blaue Himmel und die

Digitized by Google

hereinscheinende mächtige[1] Sonne ein Zeugnis gab, daß man unter den Lebendigen wandle.

Am Fuße des steilen Hanges[2] empfingen uns zwei Führer, ein älterer und ein jüngerer, beides tüchtige[3] Leute. Der erste schleppte mich, der zweite Tischbein den Berg hinauf. Sie schleppten, sage ich; denn ein solcher Führer umgürtet[4] sich mit einem ledernen Riemen, in welchen der Reisende greift[5] und, hinaufwärts gezogen, sich an einem Stabe auf seinen eigenen Füßen desto leichter[6] emporhilft.

So erlangten wir die Fläche, über welcher sich der Kegelberg[7] erhebt, gegen Norden die Trümmer der Somma[8].

Ein Blick westwärts über die Gegend nahm wie ein heilsames Bad alle Schmerzen der Anstrengung und alle Müdigkeit hinweg, und wir umkreisten[9] nunmehr den immer qualmenden, Stein und Asche auswerfenden Kegelberg. Solange der Raum gestattete, in gehöriger[10] Entfernung zu bleiben, war es ein großes geisterhebendes[11] Schauspiel. Erst ein gewaltsamer Donner, der aus dem tiefsten Schlunde hervortönte,[12] sodann Steine, größere und kleinere, zu Tausenden in die Luft geschleudert,[13] von Aschenwolken eingehüllt. Der größte Teil fiel in den Schlund zurück. Die andern nach der Seite zu getriebenen Brocken,[14] auf die Außenseite des Kegels niederfallend, machten ein wunderbares[15] Geräusch: erst plumpten die schwereren und hupften[16] mit dumpfem[17] Getön an die Kegelseite hinab, die geringeren[18] klapperten hinterdrein, und zuletzt rieselte die Asche nieder. Dieses alles geschah in regelmäßigen Pausen, die wir durch ein ruhiges Zählen sehr wohl abmessen konnten.

Zwischen der Somma und dem Kegelberge ward aber der Raum enge genug, schon fielen mehrere Steine um uns her und machten den Umgang[19] unerfreulich. Tischbein fühlte sich nunmehr auf dem Berge noch verdrießlicher,[20] da dieses Ungetüm, nicht zufrieden, häßlich zu sein, auch noch gefährlich[21] werden wollte.

Wie aber durchaus eine gegenwärtige Gefahr etwas Reizendes[22] hat und den Widerspruchsgeist[23] im Menschen auffordert, ihr zu trotzen, so bedachte ich, daß es möglich sein müsse, in der Zwischenzeit von zwei Eruptionen den Kegelberg hinauf an den Schlund zu gelangen und auch in diesem Zeitraum den Rückweg zu gewinnen[24]. Ich ratschlagte[25] hierüber mit den Führern unter einem überhängenden Felsen der Somma, wo wir, in Sicherheit gelagert, uns an den mitgebrachten Vorräten erquickten. Der jüngere getraute[26] sich, das Wagestück mit mir zu bestehen,[27] unsere Hutköpfe[28] fütterten wir mit leinenen und seidenen Tüchern, wir stellten uns bereit, die Stäbe in der Hand, ich seinen Gürtel fassend.

Noch klapperten die kleinen Steine um uns herum, noch rieselte die Asche, als der rüstige[29] Jüngling mich schon über das glühende Gerölle[30] hinauf-

Digitized by Google

riß. Hier standen wir an dem ungeheuren[1] Rachen, dessen Rauch eine leise[2] Luft von uns ablenkte,[3] aber zugleich das Innere des Schlundes verhüllte, der ringsum aus tausend Ritzen[4] dampfte. Durch einen Zwischenraum des Qualmes erblickte man hie und da geborstene[5] Felsenwände. Der Anblick war weder unterrichtend noch erfreulich, aber eben deswegen, weil man nichts sah, verweilte man, um etwas heraus[6] zu sehen. Das ruhige Zählen war versäumt; wir standen auf einem scharfen[7] Rande vor dem ungeheuern Abgrund. Auf einmal erscholl der Donner, die furchtbare Ladung[8] flog an uns vorbei, wir duckten[9] uns unwillkürlich, als wenn uns das vor den niederstürzenden Massen gerettet hätte; die kleineren Steine klapperten schon, und wir, ohne zu bedenken, daß wir abermals eine Pause vor uns hatten, froh, die Gefahr überstanden zu haben, kamen mit der noch rieselnden Asche am Fuße des Kegels an, Hüte und Schultern genugsam eingeäschert. . . .

Aus meinem Leben. — Dichtung und Wahrheit.

Nachdem Goethe 1808 die „Wahlverwandtschaften" vollendet hatte, ging er an die Darstellung seines eigenen Lebens, deren erster Teil 1811 erschien, und welchem dann noch drei andere Teile folgten, die sein Leben bis zu seinem 26. Jahre fortführen, und eine nur mangelhafte[10] Ergänzung in der „Italienischen Reise," der „Schweizerreise," der „Campagne in Frankreich," der „Belagerung von Mainz," in den „Tag-[11] und Jahresheften" (Annalen), besonders aber in seinem Briefwechsel finden.

Dies Werk enthält die Summe seiner Erinnerungen früherer Erlebnisse, aber der Dichter erzählt dieselben nicht durchweg[12] mit historischer Treue, sondern in vielen Teilen verändert. Diese Veränderungen haben ihren Grund teils in absichtlicher[13] Bemäntelung, teils in unbewußter[14] Selbsttäuschung. Jugendbegebenheiten[15] werden darin vielfach vom Standpunkte des gereiften Mannes dargestellt und mit dessen Anschauungen[16] und Empfindungen durchwebt. Aber das Werk gewährt darum[17] doch einen großen Genuß und ist des großen Dichters durchaus würdig.

Eine englische und eine amerikanische Kritik.

Dichtung und Wahrheit deserves to be reckoned one of Goethe's most interesting works. . . Few Autobiographies have come into our way, where so difficult a matter was so successfully handled; where perfect knowledge could be found united so kindly with perfect tolerance. . . What would we give for such an Autobiography of Shakespeare, of Milton, even of Pope or Swift! . . .

(Thomas Carlyle.)

Digitized by Google

Goethe's *Autobiography* is the expression of the idea — now familiar to the world through the German mind, but a novelty to England, Old and New, when that book appeared — *that a man exists for culture, not for what he can accomplish, but for what can be accomplished in him.* (EMERSON.)

41.

Die Krönung Kaiser Josephs II. zu Frankfurt a. M.

— 1811. —

Der Krönungstag brach endlich an,[1] den 3. April 1764; das Wetter war günstig und alle Menschen in Bewegung. Man hatte mir nebst[2] mehreren Verwandten und Freunden in dem Römer[3] selbst in einer der oberen Etagen[4] einen guten Platz angewiesen, wo wir das Ganze vollkommen übersehen[5] konnten. Mit dem früheſten[6] begaben[7] wir uns an Ort[8] und Stelle und beschauten nunmehr von oben wie in der Vogelperspektive die Anstalten,[9] die wir tags[10] vorher in näheren Augenschein[11] genommen hatten. Da war der neuerrichtete[12] Springbrunnen mit zwei großen Kufen[13] rechts und links, in welche der Doppeladler[14] auf dem Ständer[15] weißen Wein hüben[16] und roten Wein drüben aus seinen zwei Schnäbeln ausgießen sollte. Aufgeschüttet[17] zu einem Haufen lag dort der Hafer[18]; hier stand die große Bretterhütte,[19] in der man schon einige Tage den ganzen[20] fetten Ochsen an einem ungeheueren Spieße[21] bei Kohlenfeuer braten[22] und schmoren sah. Alle Zugänge, die vom Römer aus dahin und von andern Straßen nach dem Römer führen, waren zu beiden Seiten durch Schranken[23] und Wachen gesichert. Der große Platz füllte sich nach und nach, und das Wogen[24] und Drängen ward immer stärker und bewegter, weil die Menge womöglich[25] immer nach der Gegend hinstrebte,[26] wo ein neuer Auftritt[27] erschien und etwas Besonderes angekündigt wurde.

Bei[28] alledem herrschte eine ziemliche[29] Stille, und als die Sturmglocke[30] geläutet wurde, schien das ganze Volk von Schauer[31] und Erstaunen ergriffen. Was nun zuerst die Aufmerksamkeit aller, die von oben herab den Platz übersehen konnten, erregte, war der Zug, in welchem die Herren[32] von Aachen und Nürnberg die Reichskleinodien[33] nach dem Dome[34] brachten. Diese hatten als Schutzheiligtümer[35] den ersten Platz im Wagen[36] eingenommen, und die Deputierten saßen vor ihnen in anständiger[37] Verehrung auf dem Rücksitze. Nunmehr begeben sich die drei Kurfürsten[38] in den Dom. Nach Überreichung[39] der Insignien an Kur-Mainz[40] werden Krone und Schwert sogleich nach dem kaiserlichen Quartier gebracht. Die wei-

Digitized by Google

teren Anstalten und mancherlei Ceremoniell beschäftigen mittlerweile die Hauptpersonen, sowie die Zuschauer in der Kirche, wie wir andern[1] Unterrichteten uns wohl denken[2] konnten.

Vor unsern Augen fuhren indessen die Gesandten auf den Römer, aus welchem der Baldachin[3] von[4] Unteroffizieren in das kaiserliche Quartier getragen wird. Sogleich besteigt der Erbmarschall[5] Graf von Pappenheim sein Pferd; ein sehr schöner, schlankgebildeter[6] Herr, den die spanische[7] Tracht, das reiche Wams,[8] der goldene Mantel, der hohe Federhut[9] und die gestrählten[10] fliegenden Haare sehr wohl kleideten. Er setzt sich in Bewegung, und unter dem Geläute aller Glocken folgen ihm zu Pferde die Gesandten nach dem kaiserlichen Quartier in noch größerer Pracht als am Wahltage[11]. Dort hätte[12] man auch sein mögen, wie man sich an diesem Tage durchaus zu vervielfältigen[13] wünschte. Wir erzählten einander indessen, was dort vorgehe[14]. Nun zieht der Kaiser seinen Hausornat an, sagten wir, eine neue Bekleidung, nach dem Muster der alten karolingischen[15] verfertigt. Die Erbämter[16] erhalten die Reichsinsignien und setzen sich damit zu Pferde. Der Kaiser[17] im Ornat,[18] der römische König[19] im spanischen Habit besteigen gleichfalls ihre Rosse, und indem dieses geschieht, hat sie uns der vorausgeschrittene[20] unendliche Zug bereits angemeldet.

Das Auge war schon ermüdet durch die Menge der reichgekleideten Dienerschaft[21] und der übrigen Behörden,[22] durch den stattlich einherwandelnden Adel[23]; und als nunmehr die Wahlbotschafter,[24] die Erbämter und zuletzt unter dem reichgestickten,[25] von zwölf Schöffen[26] und Ratsherren getragenen Baldachin der Kaiser in romantischer Kleidung, zur Linken, etwas hinter ihm, sein Sohn in spanischer Tracht,[27] langsam auf prächtig geschmückten Pferden einherschwebten,[28] war das Auge nicht mehr sich selbst genug. Man hätte gewünscht, durch eine Zauberformel die Erscheinung nur einen Augenblick zu fesseln[29]; aber die Herrlichkeit zog unaufhaltsam[30] vorbei, und den kaum[31] verlassenen Raum erfüllte sogleich wieder das hereinwogende[32] Volk.

Nun aber entstand ein neues Gedränge; denn es mußte ein anderer Zugang, von dem Markte her, nach der Römerthür eröffnet und ein Bretterweg aufgebrückt[33] werden, welchen der aus dem Dome zurückkehrende Zug beschreiten[34] sollte.

Was in dem Dome vorgegangen,[35] die unendlichen Ceremonieen, welche die Salbung,[36] die Krönung, den Ritterschlag[37] vorbereiten und begleiten, alles dieses ließen wir uns in der Folge gar gern von denen erzählen, die manches andere aufgeopfert[38] hatten, um in der Kirche gegenwärtig zu sein.

Wir andern verzehrten mittlerweile auf unsern Plätzen eine frugale Mahlzeit; denn wir mußten an dem festlichsten Tage, den wir erlebten, mit kalter[39] Küche vorlieb[40] nehmen. Dagegen aber war der beste und älteste

Digitized by Google

Wein aus allen Familienkellern herangebracht worden, so daß wir von dieser Seite[1] wenigstens dies altertümliche Fest altertümlich[2] feierten.

Auf dem Platze war jetzt das Sehenswürdigste[3] die fertig gewordene und mit rotgelb- und weißem Tuch überlegte[4] Brücke, und wir sollten[5] den Kaiser, den wir zuerst im Wagen, dann zu Pferde sitzend angestaunt,[6] nun auch zu Fuße wandelnd bewundern; und sonderbar genug, auf[7] das letzte freuten wir uns am meisten; denn uns deuchte[8] diese Weise, sich darzustellen,[9] sowie die natürlichste, so auch die würdigste.

Ältere Personen, welche der Krönung Franz[10] des Ersten beigewohnt,[11] erzählten: Maria Theresia,[12] über die Maßen schön, habe jener Feierlichkeit an einem Balkonfenster des Hauses[13] Frauenstein, gleich neben dem Römer, zugesehen. Als nun ihr Gemahl in der seltsamen[14] Verkleidung aus dem Dome zurückgekommen und sich ihr so zu sagen als ein Gespenst Karls[15] des Großen dargestellt, habe er wie zum Scherz beide Hände erhoben und ihr den Reichsapfel,[16] den Scepter uud die wundersamen[17] Handschuhe hingewiesen, worüber sie in ein unendliches Lachen ausgebrochen, welches dem ganzen zuschauenden Volke zur größten Freude und Erbauung gedient, indem es darin das gute und natürliche Ehegattenverhältnis[18] des allerhöchsten[19] Paares der Christenheit mit Augen zu sehen gewürdigt worden. Als aber die Kaiserin, ihren Gemahl zu begrüßen, das Schnupftuch[20] geschwungen und ihm selbst ein lautes Vivat[21] zugerufen, sei der Enthusiasmus und der Jubel des Volks aufs höchste gestiegen, so daß das Freudengeschrei gar kein Ende hat finden können.

Nun verkündigte der Glockenschall und nun die vordersten[22] des langen Zuges, welche über die bunte Brücke ganz sachte einherschritten,[23] daß alles gethan sei. Die Aufmerksamkeit war größer denn je, der Zug deutlicher als vorher, besonders für uns, da er jetzt gerade nach[24] uns zu ging. Wir sahen ihn, sowie den ganzen volkserfüllten Platz beinahe im Grundriß[25]. Nur zu sehr drängte sich am[26] Ende die Pracht; denn die Gesandten, die Erbämter, Kaiser und König unter dem Baldachin, die drei geistlichen Kurfürsten, die sich anschlossen,[27] die schwarzgekleideten Schöffen und Ratsherren, der goldgestickte[28] Himmel, alles schien nur e i n e[29] Masse zu sein, die nur von e i n e m Willen bewegt, prächtig[30] harmonisch, und soeben unter dem Geläute der Glocken aus dem Tempel tretend, als ein Heiliges uns entgegenstrahlte[31].

Eine politisch-religiöse Feierlichkeit hat einen unendlichen Reiz. Wir sehen die irdische[32] Majestät vor Augen, umgeben von allen Symbolen ihrer Macht; aber indem sie[33] sich vor der himmlischen beugt, bringt sie uns die Gemeinschaft beider vor die Sinne[34]. Denn auch der einzelne[35] vermag seine Verwandtschaft mit der Gottheit nur dadurch zu bethätigen,[36] daß er sich unterwirft[37] und anbetet.

Digitized by Google

Der von dem Markt her ertönende Jubel verbreitete sich nun auch über den großen Platz, und ein ungestümes[1] Vivat erscholl aus tausend und tausend Kehlen[2] und gewiß auch aus den Herzen. Denn dieses große Fest sollte ja das Pfand eines dauerhaften[3] Friedens werden, der auch wirklich lange Jahre hindurch[4] Deutschland beglückte.

Mehrere Tage vorher war durch öffentlichen[5] Ausruf bekannt gemacht, daß weder die Brücke, noch der Adler über dem Brunnen preisgegeben[6] und also nicht vom Volke wie sonst angetastet[7] werden solle. Es geschah[8] dies, um manches bei solchem Anstürmen[9] unvermeidliche Unglück zu verhüten[10]. Allein[11] um doch einigermaßen dem Genius des Pöbels zu opfern, gingen eigens[12] bestellte Personen hinter dem Zuge her, lösten das Tuch von der Brücke, wickelten[13] es bahnenweise[14] zusammen und warfen es in die Luft. Hierdurch entstand nun zwar kein Unglück, aber ein lächerliches[15] Unheil; denn das Tuch entrollte[16] sich in der Luft und bedeckte, wie es niederfiel, eine größere oder geringere Anzahl Menschen. Diejenigen nun, welche die Enden faßten und solche an sich zogen, rissen alle die mittleren zu Boden, umhüllten[17] und ängstigten sie so lange, bis sie sich durchgerissen[18] oder durchgeschnitten,[19] und jeder nach seiner Weise einen Zipfel dieses durch die Fußtritte der Majestäten geheiligten[20] Gewebes davongetragen hatte.

Dieser wilden[21] Belustigung sah ich nicht lange zu, sondern eilte von meinem hohen Standorte[22] durch allerlei Treppchen und Gänge[23] hinunter an die große Römerstiege,[24] wo die aus der Ferne angestaunte[25] so vornehme als herrliche Masse heraufwallen[26] sollte. Das Gedränge war nicht groß, weil die Zugänge des Rathauses wohlbesetzt[27] waren, und ich kam glücklich unmittelbar[28] oben an das eiserne Geländer. Nun stiegen die Hauptpersonen an mir vorüber, indem das Gefolge in den untern Gewölbgängen[29] zurückblieb, und ich konnte sie auf der dreimal[30] gebrochenen Treppe von allen Seiten und zuletzt ganz in der Nähe betrachten.

Endlich kamen auch die beiden Majestäten herauf. Vater und Sohn waren wie Menächmen[31] überein[32] gekleidet. Des Kaisers Hausornat[33] von purpurfarbner Seite, mit Perlen und Steinen reich geziert,[34] sowie Krone, Scepter und Reichsapfel fielen wohl in die Augen; denn alles war neu daran und die Nachahmung des Altertums geschmackvoll. So bewegte er sich in seinem Anzuge ganz bequem, und sein treuherzig[35] würdiges Gesicht gab zugleich den Kaiser und den Vater zu erkennen[36]. Der junge König hingegen schleppte[37] sich in den ungeheueren[38] Gewandstücken mit den Kleinodien[39] Karls des Großen wie in einer Verkleidung[40] einher, so daß er selbst, von Zeit zu Zeit seinen Vater ansehend, sich des Lächelns nicht enthalten[41] konnte. Die Krone, welche man sehr[42] hatte füttern müssen, stand wie ein übergreifendes[43] Dach vom Kopfe ab. Die Dalmatica,[44] die

Digitized by Google

Stola,[1] so gut sie auch angepaßt[2] und eingenäht[3] worden, gewährte[4] doch keineswegs ein vorteilhaftes Aussehen. Scepter und Reichsapfel setzten[5] in Verwunderung; aber man konnte nicht leugnen,[6] daß man lieber eine mächtige, dem Anzuge gewachsene Gestalt, um der günstigeren[7] Wirkung willen, damit bekleidet und ausgeschmückt gesehen hätte.

Kaum waren die Pforten des großen Saales hinter diesen Gestalten wieder geschlossen, so eilte ich auf meinen vorigen Platz, der, von andern bereits eingenommen, nur mit einiger Not mir wieder zu teil[8] wurde.

Es war eben die rechte Zeit, daß ich von meinem Fenster wieder Besitz nahm; denn das Merkwürdigste,[9] was öffentlich zu erblicken war, sollte[10] eben vorgehen. Alles Volk hatte sich gegen den Römer zugewendet, und ein abermaliges[11] Vivatschreien gab uns zu erkennen, daß Kaiser und König an dem Balkonfenster des großen Saales in ihrem Ornate sich dem Volke zeigten. Aber sie sollten[12] nicht allein zum Schauspiel dienen, sondern vor ihren Augen sollte ein seltsames Schauspiel vorgehen.

Vor allen schwang sich nun der schöne schlanke Erbmarschall[13] auf sein Roß; er hatte das Schwert abgelegt; in seiner Rechten hielt er ein silbernes gehenkeltes[14] Gemäß und ein Streichblech[15] in der Linken. So ritt er in den Schranken auf den großen Haferhaufen[16] zu, sprengte hinein, schöpfte das Gefäß übervoll,[17] strich es ab[18] und trug es mit großem Anstande[19] wieder zurück. Der kaiserliche Marstall[20] war nunmehr versorgt. Der Erbkämmerer[21] ritt sodann gleichfalls auf jene Gegend[22] zu und brachte ein Handbecken[23] nebst Gießfaß und Handquele[24] zurück. Unterhaltender aber für die Zuschauer war der Erbtruchseß,[25] der ein Stück von dem gebratenen Ochsen zu holen kam. Auch er ritt mit einer silbernen Schüssel durch die Schranken bis zu der großen Bretterküche und kam bald mit verdecktem[26] Gerichte wieder hervor, um seinen Weg nach dem Römer zu nehmen. Die Reihe[27] traf nun den Erbschenken,[28] der zu dem Springbrunnen ritt und Wein holte. So war nun auch die kaiserliche Tafel bestellt,[29] und aller Augen warteten auf den Erbschatzmeister,[30] der das Geld auswerfen sollte. Auch er bestieg ein schönes Roß, dem zu beiden Seiten des Sattels anstatt der Pistolenhalftern[31] ein paar prächtige, mit dem kurpfälzischen[32] Wappen gestickte Beutel befestigt hingen. Kaum hatte er sich in Bewegung gesetzt, als er in diese Taschen griff[33] und rechts und links Gold- und Silbermünzen freigebig ausstreute, welche jedesmal in der Luft als ein metallener Regen gar lustig glänzten. Tausend Hände zappelten augenblicklich in der Höhe, um die Gaben aufzufangen; kaum aber waren die Münzen niedergefallen, so wühlte die Masse in sich[34] selbst gegen den Boden und rang[35] gewaltig um die Stücke, welche zur Erde mochten gekommen sein. Da nun diese Bewegung von beiden Seiten sich immer wiederholte, wie der Geber vorwärts ritt, so war es für die Zuschauer ein sehr belustigender[36] Anblick. Zum

Digitized by Google

Schluß ging es am allerlebhaftesten her,[1] als er die Beutel selbst auswarf und ein jeder noch diesen höchsten Preis zu erhaschen trachtete.

Die Majestäten hatten sich vom Balkon zurückgezogen, und nun sollte dem Pöbel[2] abermals ein Opfer gebracht werden, der in solchen Fällen lieber die Gaben rauben,[3] als sie gelassen und dankbar empfangen will. In rohe- ren und derberen[4] Zeiten herrschte der Gebrauch,[5] den Hafer, gleich nach- dem der Erbmarschall das Teil weggenommen, den Springbrunnen, nachdem der Erbschenk, die Küche, nachdem der Erbtruchseß sein Amt verrichtet,[6] auf der Stelle[7] preiszugeben. Diesmal aber hielt man, um alles Unglück zu verhüten, soviel es sich thun ließ, Ordnung und Maß[8]. Doch fielen die alten schadenfrohen[9] Späße wieder vor,[10] daß, wenn einer einen Sack Hafer aufgepackt hatte, der andere ihm ein Loch hineinschnitt,[11] und was dergleichen Artigkeiten[12] mehr waren. Um[13] den gebratenen Ochsen aber wurde dies- mal wie sonst ein ernsterer Kampf geführt. Man konnte sich demselben nur in Masse streitig[14] machen. Zwei Innungen,[15] die Metzger[16] und Wein- schröter,[17] hatten sich hergebrachtermaßen[18] wieder so postiert,[19] daß einer von beiden dieser ungeheuere Braten zu teil werden[20] mußte. Die Metzger glaubten das größte Recht an einen Ochsen zu haben, den sie unzerstückt[21] in die Küche geliefert; die Weinschröter dagegen machten Anspruch,[22] weil die Küche in der Nähe ihres zunftmäßigen[23] Aufenhalts erbaut war, und weil sie das letzte Mal obgesiegt[24] hatten; wie[25] denn aus dem vergitterten[26] Giebelfenster ihres Zunft- und Versammlungshauses die Hörner jenes er- beuteten Stiers als Siegeszeichen hervorstarrend[27] zu sehen waren. Beide zahlreiche[28] Innungen hatten sehr kräftige und tüchtige Mitglieder; wer aber diesmal den Sieg davongetragen, ist mir nicht mehr erinnerlich[29].

Wie nun aber eine Feierlichkeit dieser Art mit etwas Gefährlichem und Schreckhaftem[30] schließen soll, so war es wirklich ein fürchterlicher Augenblick, als die bretterne Küche selbst preisgemacht[31] wurde. Das Dach derselben wimmelte[32] sogleich von Menschen, ohne daß man wußte, wie sie hinaufge- kommen; die Bretter wurden losgerissen und heruntergestürzt,[33] so daß man, besonders in der Ferne, denken mußte, ein jedes werde ein paar der Zudrin- genden[34] totschlagen. In einem Nu[35] war die Hütte abgedeckt,[36] und ein- zelne Menschen hingen an Sparren[37] und Balken, um auch diese aus den Fugen[38] zu reißen, ja manche schwebten noch oben herum,[39] als schon unten die Pfosten abgesägt[40] waren, das Gerippe[41] hin und wieder schwankte und jähen[42] Einsturz drohte. Zarte[43] Personen wandten die Augen hinweg, und jedermann erwartete ein großes Unglück; allein man hörte nicht einmal von irgend einer Beschädigung,[44] und alles war, obgleich heftig[45] und gewaltsam, doch glücklich vorübergegangen.

Jedermann wußte nun, daß Kaiser und König aus dem Kabinett, wohin sie vom Balkon abgetreten,[46] sich wieder hervorbegeben[47] und in dem großen

Digitized by Google

Römersaale speisen würden. Man hatte die Anstalten dazu tags[1] vorher bewundern können, und mein sehnlichster Wunsch war, heute womöglich nur einen Blick hinein zu thun. Ich begab mich daher auf gewohnten[2] Pfaden wieder an die große Treppe, welcher die Thür des Saales gerade gegenüber-steht. Hier staunte[3] ich nun die vornehmen Personen an, welche sich heute als Diener des Reichsoberhauptes[4] bekannten. Vierundvierzig Grafen, die Speisen aus der Küche herantragend, zogen an mir vorbei,[5] alle prächtig gekleidet, so daß der Kontrast ihres Anstandes[6] mit der Handlung für einen Knaben wohl sinnverwirrend[7] sein konnte. Das Gedränge war nicht groß, doch wegen des kleinen Raumes merklich[8] genug. Die Saalthür war bewacht,[9] indes gingen die Befugten[10] häufig aus und ein. Ich erblickte einen pfälzischen Hausoffizianten,[11] den ich anredete, ob er mich nicht mit hineinbringen[12] könne. Er besann[13] sich nicht lange, gab mir eins der silbernen Gefäße,[14] die er eben trug, welches er um so eher konnte, als ich sauber[15] gekleidet war; und so gelangte ich denn in das Heiligtum[16]. Das pfälzische Büffett[17] stand links, unmittelbar an der Thür, und mit einigen Schritten befand ich mich auf der Erhöhung[18] desselben hinter den Schranken[19].

Am andern Ende des Saales, unmittelbar an den Fenstern, saßen auf Thronstufen[20] erhöht, unter Baldachinen, Kaiser und König in ihren Ornaten; Krone und Scepter aber lagen auf goldenen Kissen rückwärts in einiger Entfernung. Die drei geistlichen Kurfürsten hatten, ihre Büffette hinter sich, auf einzelnen Estraden[21] platzgenommen: Kur-Mainz[22] den Majestäten gegenüber, Kur-Trier zur Rechten und Kur-Köln zur Linken. Dieser obere Teil des Saales war würdig und erfreulich[23] anzusehen und erregte[24] die Bemerkung, daß die Geistlichkeit[25] sich so lange als möglich mit dem Herrscher halten mag. Dagegen ließen die zwar prächtig aufgeputzten,[26] aber herrenleeren[27] Büffette und Tische der sämtlichen weltlichen[28] Kurfürsten an das Mißverhältnis[29] denken, welches zwischen ihnen und dem Reichsoberhaupt durch Jahrhunderte allmählich entstanden war. Die Gesandten derselben hatten sich schon entfernt,[30] um in einem Seitenzimmer zu speisen; und wenn dadurch der größte Teil des Saales ein gespensterhaftes[31] Ansehen bekam, daß so viele unsichtbare Gäste auf das prächtigste[32] bedient wurden, so war eine große unbesetzte[33] Tafel in der Mitte noch betrübter[34] anzusehen: denn hier standen auch so viele Couverte[35] leer, weil alle die, welche allenfalls[36] ein Recht hatten, sich daran zu setzen, anstandshalber,[37] um an dem größten Ehrentage ihrer Ehre nichts zu vergeben,[38] ausblieben, wenn sie sich auch[39] dermalen[40] in der Stadt befanden.

Viele Betrachtungen[41] anzustellen, erlaubten mir weder meine Jahre, noch das Gedränge[42] der Gegenwart. Ich bemühte[43] mich, alles möglichst ins Auge zu fassen; und wie der Nachtisch aufgetragen wurde, da die Gesandten, um ihren Hof[44] zu machen, wieder hereintraten, suchte ich das Freie,[45] und

Digitized by Google

wußte[1] mich bei guten Freunden in der Nachbarschaft nach dem heutigen Halbfasten[2] wieder zu erquicken[3] und zu den Illuminationen des Abends vorzubereiten.

Form. Die Schilderung der Kaiserkrönung ist ein wahres[4] Musterstück historischer Darstellung: Stetig fortschreitend, die Gedanken des Lesers nie länger an einem Punkte haltend, als nötig ist, stellt der Dichter im einfachsten und schönsten Stil ohne jede Phrase oder oratorische Blume den Gegenstand faßbar[5] und plastisch dar, so daß man sich am Schlusse so befriedigt fühlt, als hätte man selbst an Goethe's Stelle der Feierlichkeit beigewohnt[6].

Ein besonderer Vorzug des Stückes besteht darin, daß der Verfasser nur äußerst selten durch Reflexionen den Gang[7] der Erzählung stört.

42.

Jung-Stilling.

— 1812. —

Unsere Tischgesellschaft[8] vermehrte sich wohl[9] auf zwanzig Personen. Unter den neuen[10] Ankömmlingen befand sich auch ein Mann, der mich besonders interessierte; er hieß Jung und ist derselbe, der nachher unter dem Namen Stilling zuerst bekannt geworden. Seine Gestalt, ungeachtet[11] einer veralteten Kleidungsart, hatte bei einer gewissen Derbheit[12] etwas Zartes. Eine Haarbeutel-Perücke[13] entstellte[14] nicht sein bedeutendes und gefälliges Gesicht. Seine Stimme war sanft, ohne weich[15] und schwach zu sein; ja, sie wurde wohltönend und stark, sobald er in Eifer[16] geriet, welches sehr leicht geschah. Wenn man ihn näher kennen lernte, so fand man an ihm einen gesunden Menschenverstand,[17] der auf dem Gemüt[18] ruhte und sich deswegen von Neigungen und Leidenschaften bestimmen[19] ließ, und aus eben diesem Gemüt entsprang ein Enthusiasmus für das Gute, Wahre, Rechte in möglichster[20] Reinheit. Denn der Lebensgang dieses Mannes war sehr einfach gewesen, und doch gedrängt[21] an Begebenheiten und mannigfaltiger Thätigkeit. Das Element seiner Energie war ein unverwüstlicher[22] Glaube an Gott und an eine unmittelbar von daher fließende Hilfe, die sich in einer ununterbrochenen[23] Vorsorge und in einer unfehlbaren[24] Rettung aus aller Not, von jedem Übel augenscheinlich bestätige[25]. Jung hatte dergleichen Erfahrungen in seinem Leben so viele gemacht, sie hatten sich[26] selbst in der neuern Zeit, in Straßburg, öfters wiederholt, so daß er mit der größten Freudigkeit[27] ein zwar mäßiges,[28] aber doch sorgloses[29] Leben führte und seinen Studien aufs ernstlichste oblag,[30] wiewohl er auf kein sicheres Auskommen[31] von einem Vierteljahre zum andern rechnen konnte. In seiner Jugend, auf dem Wege[32] Kohlenbrenner[33] zu werden,

Digitized by Google

ergriff[1] er das Schneiderhandwerk,[2] und nachdem er sich nebenher[3] von höhern[4] Dingen selbst belehrt, so trieb ihn sein lehrlustiger[5] Sinn zu einer Schulmeisterstelle. Dieser Versuch mißlang,[6] und er kehrte zum Handwerk zurück, von dem er jedoch zu wiederholtenmalen,[7] weil jedermann für ihn leicht Zutrauen und Neigung faßte, abgerufen[8] ward, um abermals eine Stelle als Hauslehrer[9] zu übernehmen. Seine innerlichste[10] und eigentlichste Bildung aber hatte er jener ausgebreiteten[11] Menschenart zu danken, welche auf ihre eigene Hand[12] ihr Heil suchten, und indem sie sich durch Lesung der Schrift[13] und wohlgemeinter[14] Bücher, durch wechselseitiges[15] Ermahnen und Bekennen[16] zu erbauen trachteten, dadurch einen Grad von Kultur erhielten, der Bewunderung erregen mußte. Denn indem[17] das Interesse, das sie stets begleitete und das sie in Gesellschaft[18] unterhielt, auf dem einfachsten Grunde der Sittlichkeit, des Wohlwollens[19] und Wohlthuns ruhte, auch die Abweichungen,[20] welche bei Menschen von so beschränkten[21] Zuständen vorkommen können, von geringer Bedeutung sind, und daher ihr Gewissen meistens rein und ihr Geist gewöhnlich heiter blieb: so entstand[22] keine künstliche, sondern eine wahrhaft natürliche Kultur, die noch darin vor andern den Vorzug hatte, daß sie allen Altern und Ständen gemäß[23] und ihrer Natur nach[24] allgemein gesellig[25] war; deshalb auch diese Personen, in ihrem Kreise, wirklich[26] beredt und fähig waren, über alle Herzensangelegenheiten,[27] die zartesten[28] und tüchtigsten, sich gehörig[29] und gefällig auszudrücken. In demselben Falle nun war der gute Jung. Unter wenigen, wenn auch nicht gerade Gleichgesinnten,[30] doch solchen, die sich seiner Denkweise nicht abgeneigt[31] erklärten, fand man ihn nicht allein redselig,[32] sondern beredt; besonders erzählte er seine Lebensgeschichte auf das anmutigste und wußte dem Zuhörer alle Zustände deutlich und lebendig zu vergegenwärtigen. Ich trieb ihn, solche[33] aufzuschreiben, und er versprach's. Weil er aber in seiner Art, sich zu äußern,[34] einem Nachtwandler[35] glich, den man nicht anrufen[36] darf, wenn er nicht von seiner Höhe herabfallen, einem sanften Strome, dem man nichts entgegenstellen darf, wenn er nicht brausen[37] soll, so mußte er sich in größerer Gesellschaft oft unbehaglich[38] fühlen. Sein Glaube duldete[39] keinen Zweifel und seine Überzeugung[40] keinen Spott. Und wenn er in freundlicher Mitteilung unerschöpflich war, so stockte[41] gleich alles bei ihm, wenn er Widerspruch erlitt[42]. Ich half ihm in solchen Fällen gewöhnlich über,[43] wofür er mich mit aufrichtiger[44] Neigung belohnte. Da mir seine Sinnesweise[45] nichts Fremdes war, und ich dieselbe vielmehr an meinen besten Freunden und Freundinnen schon genau hatte kennen lernen, sie[46] mir auch in ihrer Natürlichkeit und Naivetät[47] überhaupt wohl zusagte,[48] so konnte er sich mit mir durchaus am besten[49] finden. Die Richtung[50] seines Geistes war mir angenehm, und seinen Wunderglauben,[51] der ihm so wohl[52] zu statten kam, ließ ich unangetastet[53].

Digitized by Google

Inhalt und Disposition dieses Stückes.

I. Zusammentreffen[1] des Dichters mit Jung.
II. Charakteristik Jung's.
  A. Sein Äußeres.
  B. Sein Inneres.
  C. Ursachen der Eigentümlichkeit[2] seiner Geistesbildung.
    1. Einfluß seines Lebensganges.
    2. Einfluß seines Umganges.
III. Verhältnis des Dichters zu Jung.

Litterarhistorisches. Die Charakteristik Jung's, welche ein Meisterstück biographischer Darstellung ist, ist dem 9. Buch von „Dichtung und Wahrheit" entnommen,[3] in welchem Goethe vorzugsweise die Persönlichkeiten charakterisiert, mit welchen er in Straßburg (1769—1771) in Berührung kam.

Form. Was wir schon beim vorigen Stück in Bezug auf die Form sagten, gilt[4] auch hier, nur daß sich Goethe auf dem höheren Gebiete der Charakterzeichnung als einen noch größeren Meister zeigt als in der rein-historischen Darstellung.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Page 1.—1. Imperial Councillor. **2.** free city of the empire. **3.** frame of body. **4.** steady guidance of life; earnestness of purpose. **5.** happy disposition. **6.** love of story-telling. **7.** annual fairs. **8.** precocious child. **9.** Count de Thorane, the king's lieutenant. **10.** occupied. **11.** imperial coronation of Joseph II., emperor 1764–1790.

Page 2.—1. religious odes. **2.** "Christ's Descent into Hell." **3.** complete works; collected edition of his works. **4.** spent. **5.** Oeser (1717–1799), a distinguished painter and sculptor, Director of the Academy of Architecture, Painting and Design, at Leipsic. **6.** Winckelmann (1717–1768), an eminent German critic and writer on art; in 1764 he published his greatest work, „Geſchichte der Kunſt des Altertums." **7.** Lessing (1729–1781), an eminent German critic, regarded as the father of the new era of German literature; in 1766 he published „Laokoon" oder die „Grenzen der Malerei und Dichtkunſt," a work which has exerted a great and permanent influence on the science of criticism in Germany, both in literature and art. **8.** "The Humors of a Lover." **9.** The "Fellow-Culprits." **10.** self-experienced, occasional poems. **11.** fragments. **12.** cabalistic. **13.** alchemistic. **14.** repaired. **15.** Alsace, one of the old German provinces on the left bank of the Rhine.

Page 3.—1. Lenz, a German poet; he became insane in consequence of an unrequited passion for Friederike Brion, who has been celebrated by Goethe. **2.** Lerse, who has been made famous by Goethe's "Götz von Berlichingen." **3.** Jung-Stilling, an original German writer, 1804–1817 professor at Heidelberg. **4.** Herder (1744–1803), one of the most remarkable and gifted writers of Germany, 1776–1803 Court-Preacher at Weimar. **5.** taken the degree as Doctor of Law. (Dr. jur.) **6.** Councillor of War. **7.** "originality," as applied to the poets of the "Sturm-und-Drang" Period. **8.** Lahn, a river of Germany, which empties into the Rhine near Coblentz. **9.** Imperial Chancery; Imperial Chamber of Justice. **10.** Political and Civil Law. **11.** Secretary of the Legation. **12.** "The Sorrows of Werther." **13.** political history. **14.** Goetz (= Gotfried) von Berlichingen, surnamed "with the Iron Hand," from an artificial hand which replaced one lost in battle; he was a celebrated German knight of the XVI. century. **15.** dramatized.

Page 4.—1. "The Rose on the Heath." **2.** "The King in Thule." **3.** Klopstock (1724-1803), a celebrated German poet. His "Messiah" (1748) had immense success and produced a new era in German poetry. **4.** Lavater (1741–1801), a famous theologian of Switzerland and also the father of the science of physiognomics. **5.** the two Counts of Stolberg, German poets. **6.** Jacobi, an eminent German writer and thinker. **7.** hereditary prince; prince royal. **8.** Weimar, capital city of the grand-duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, on the left

Digitized by Google

bank of the Ilm. **9.** Wieland (1733–1813), a celebrated poet, author and translator. **10.** Musaeus, author of "Popular Legends of Germany." **11.** Charlotte von Stein, wife of the Master of the Horse. **12.** court-lady. **13.** Privy Councillor. **14.** President of the Chamber. **15.** ennobled. **16.** diversions. **17.** "Wilhelm Meister's Apprenticeship."

Page 5.—1. Goethe's studies in "osteology" resulted in his discovery of the intermaxillary bone. **2.** "Roman Elegies." **3.** "Italian Journey." **4.** sojourn in Italy. **5.** (spoor+less) = ? **6.** the title of the notorious adventurer, Count Cagliostro, as reformer of Egyptian masonry. **7.** "Citizen-General." **8.** "The Agitated" (in a political sense). **9.** "Reynard, the Fox." **10.** "Venetian Epigrams." **11.** alludes. **12.** invasion. **13.** "Campaign in France."

Page 6.—1. complemented one another. **2.** "Horae" (Lat.) = Hours; Seasons. **3.** "Calendar of the Muses," an annual volume of poetry. **4.** wrote. **5.** "Xenia" (Greek *ξένια* = "presents made to a stranger"). **6.** Martialis (40–98 A. D.), a famous Latin poet; XIV books of his "Epigrams" are still extant. **7.** distich, an epigram of two verses, the one of which is a hexameter, the other a pentameter. **8.** "The Magician's Apprentice." **9.** "The Treasure-Digger." **10.** "The Bride of Corinth." **11.** "apprenticeship." **12.** "Theory of Colors." **13.** "Metamorphosis of Plants."

Page 7.—1. "Elective Affinities." **2.** proof. **3.** matrimony. **4.** "Fiction and Fact," or "Poetry and Truth." **5.** "Swiss Journey." **6.** "Siege of Mainz." **7.** "Annals" or "Daily and Yearly Journal." **8.** "The West-Eastern Divan;" divân (Pers. = a collection of books by one and the same author); West-Eastern Divan because Oriental images and scenes are described with Western feelings and coloring. **9.** "Travels." **10.** novelettes; short stories. **11.** social life. **12.** political life. **13.** chief contents.

Page 8.—1. poetical contemplations; intuitions. **2.** principally. **3.** judge; connoisseur. **4.** encouraged. **5.** extravagance. **6.** errors. **7.** "Original Geniuses," = the authors of the "Sturm-und-Drang" Period, who believed that deviation from the ordinary type of civilized humanity implies "*original* force" and "*genius*." **8.** "Storm-and-Stress" Period. **9.** unrestrained. **10.** approach. **11.** requirements of art. **12.** intercourse; friendship. **13.** The Romantic School, a name assumed about the beginning of the XIX. century, by a number of young poets and critics of Germany, the Schlegels, Novalis, Tieck, etc., whose efforts were directed to the overthrow of the artificial rhetoric and imaginative pedantry of the French school of poetry. **14.** was manifested. **15.** Oriental inspiration. **16.** predominated.

Page 9.—1. devoted himself. **2.** judicious. **3.** lasting contemplation. **4.** character. **5.** (trans+gression.) **6.** scholar; scientist. **7.** (many+sidedness); many-sided knowledge. **8.** rightly. **9.** Varnhagen von Ense (1785–1858), a great German biographer and historian. **10.** (organization) organic structure of man. **11.** orders of animal life.

Page 12.—Eagle and Dove. 1. (eagle's+youth) = ? **2.** hob aus = ſtreckte aus. **3.** for prey. **4.** wing. **5.** (sinew+power) = ? **6.** fed on his anguish. **7.** writhed in agony. **8.** (wing+power) = ? **9.** from off the ground. **10.** after unworthy prey. **11.** syn. edles Auge. **12.** wantonly. **13.** rushing along. **14.** (*neck*) nodding. **15.** approach gradually. **16.** casts amorous looks around. **17.** (inward+sorrowful one) = ? **18.** (inquisitively+social) = ? **19.** (self+satisfaction).

Digitized by Google

Page 13.—1. ſpricht liebevoll. **2.** happiness. **3.** to raise towards. **4.** choicest food. **5.** ſtillſt. **6.** (*enough*), contentedness. **7.** (wise+one). **8.** (con +fidingly). **9.** bittet; erſucht. **10.** (spitingly). **11.** Goettingen Calendar of the Muses. **12.** regard. **13.** (soul+life), emotional life.

Page 14.—1. Teil; Paragraph. **2.** iambic. **3.** (pre+dominates). **4.** Energie, desire of achieving great exploits. **5.** (high+striving), aspiring. **6.** (sphere of activity). **7.** by themselves. **8.** applied. **9.** fits. **10.** measure.— **Mahomet's Song. 11.** (mountain+spring). **12.** beaming with joy. **13.** (star +glance). **14.** (its youth) =? **15.** (youth+fresh). **16.** leaps joyfully. **17.** toward. **18.** mountain-ravines. **19.** chases after. **20.** pebbles. **21.** carriage of a chief. **22.** tears along. **23.** wachſen; entſtehen. **24.** Atem.

Page 15.—1. ſeine Knieen. **2.** with loving eyes. **3.** caress. **4.** (even+ land) =? **5.** (serpentlike+winding). **6.** anſchmiegen, join closely. **7.** (silver+ glittering). **8.** shout joyfully to him. **9.** ausgeſtreckten. **10.** unſerer, genit., for us. **11.** viz. Arme. **12.** his yearning children. **13.** umfaſſen; umarmen. **14.** (greedy). **15.** (sucks). **16.** pond. **17.** (swells). **18.** ganzes Geſchlecht; Volk; Nation. **19.** entſtehen. **20.** incessantly. **21.** (leaves), passes by. **22.** (flame+ tops), flame-tipped summits. **23.** ſeines Reichtums.

Page 16.—1. (cedar+houses) = Schiffe. **2.** wie Atlas; "Atlas" was one of the Titans who attempted to storm the heaven and was therefore condemned to bear the earth on his shoulders. **3.** flatternd. **4.** (lord+like+ness) =? **5.** (pro +ducer) = Vater. **6.** (joy+shouting). **7.** spouting up. **8.** (sprout). **9.** hurries toward. **10.** receives. **11.** blessing. **12.** comp. Note 11, P. 13. **13.** trochaic meter. **14.** (ex+pression). **15.** (pro+gression). **16.** action. **17.** (alternate +song) =? **18.** Ali (602–661), Mahomet's son-in-law. **19.** Fatema, Mahomet's daughter. **20.** by. **21.** (God+loved). **22.** (buried), hidden. **23.** origin. **24.** (soul+nobility). **25.** secret. **26.** (pre+history).

Page 17.—1. development. **2.** (Mund, mouth) =? **3.** increase. **4.** (self+consciousness). **5.** superior. **6.** zum Beſten; oppos. Nachteil. **7.** temptations. **8.** (love's+enjoyment). **9.** (step near), approach. **10.** oppos. vergrößern. **11.** (over+comes). **12.** acknowledged. **13.** (*ever*lasting), eternal. **14.** ausführen, (carry+out). **15.** umgeſtalten (trans+form).

Page 18.—Song of the Spirits over the Waters. 1. (is *like*). **2.** supply gehen. **3.** (ever). **4.** conditional inversion = wenn . . . ſtrömt. **5.** (Staub, dust, spray) =? **6.** (billows of clouds), waves of spray. **7.** Felſen. **8.** kindly received. **9.** (Schleier, veil) =? **10.** (gently+rushing). **11.** condit. inversion; comp. Note 4, if . . . project. **12.** Fall; Waſſerfall. **13.** dann ſchäumt. **14.** displeased. **15.** (step+wise) =? **16.** hinſchleichen, (slink+along). **17.** (feed), feast their eyes. **18.** wooer; lover. **19.** (mixes). **20.** (up from the ground).

Page 19.—1. fate; destiny. **2.** state; situations. **3.** (veil+falls). **4.** (water+atoms), spray. **5.** dissolved. **6.** breeze. **7.** giebt. **8.** (lovely curled), rippling. **9.** aufwühlen (stir up). **10.** (im+mortality). **11.** (jung), is renewed. **12.** Teil; Paragraph. **13.** (in consequence). **14.** (earthly+common) =? **15.** (heavenly+high) =? **16.** (at+tracted). **17.** (un+fold), develop. **18.** Ärger. **19.** passion; violent emotion. **20.** seized. **21.** (inter+ruptions). **22.** comfortable. **23.** (hedges), harbors; entertains. **24.** mentions. **25.** violently. **26** (form the *ground*); lay the foundation. **27.** comp. Note 5, P. 4. **28.** "Interlaken" and "Lauterbrunnen," two villages of Switzerland, canton of Berne, in a valley which contains the "Staubbach" and numerous other cascades. **29.** Staubbach-fall. **30.**

Digitized by Google

Veranlaſſung. **31.** "Thun," a town of Switzerland, canton of Berne. **32.** (is con +nected).

Page 20. —**1.** Ode, a lyric poem which expresses the feelings of the poet with the vividness which great emotion inspires. **2.** (handling), treatment. **3.** reminds of (an). **4.** join closely. **5.** (law+ful) = ? **6.** strict observance of classical forms. **7.** sounds. **8.** course. **9.** Viehoff, author of „Goethe's Leben, Geiſtesentwicklung und Werke." **10.** noblest. **Calmness of the Sea** and **Prosperous Voyage.** **11.** (Herr, ruler). **12.** Bewegung. **13.** troubled; with sorrow. **14.** plain; surface. **15.** (in a ring+around), all around. **16.** breeze; zephyr. **17.** vast; immense. **18.** (width), extent; distance. **19.** (Lat. nebula), vapor. **20.** come apart; are dispersed. **21.** hell, klar, opp. dunkel. **22.** "Aeolus", in Greek and Roman mythology the God of the winds. **23.** ängſtigende, distressing band. **24.** rustle; murmur. **25.** bestirs himself; is alert. **26.** quick! **27.** rives. **28.** apparently. **29.** (belonging+together). **30.** (as+sumption), supposition. **31.** (contra+dicts). **32.** (de+scribing).

Page 21. —**1.** (stocked), stopped; faltered. **2.** lament. **3.** (ſich neigen, incline). **4.** originated. **5.** (im+mediately). **6.** even. **7.** division-marks. **8.** fits, suits. **9.** sing. der Trochäus, trochee, (— ⏑). **10.** admirably. **11.** sing: der Daktylus, dactyl (Gr. δάκτυλος = finger — ⏑ ⏑). **12.** activity. **13.** illustrate. **Legend of the Horse-shoe.** **14.** unbekannt. **15.** arm. **16.** lebte; wohnte. **17.** disciples. **18.** = liebt er es. **19.** almost beyond measure. **20.** court. **21.** Straße. **22.** (likeness), parable. **23.** saunter toward. **24.** obsol. = war. **25.** pray, pick up!

Page 22. —**1.** in good humor. **2.** government. **3.** (pleases well). **4.** limits; bounds. **5.** = Scepter. **6.** syn. darum, deshalb. **7.** forbearance. **8.** he makes no matter of it. **9.** (pennies). **10.** zum Verkauf ſtehen, for sale. **11.** (three — pence). **12.** wide sleeve (of the Oriental cloak). **13.** bare. **14.** Stätte (stead), place. **15.** (unseen), unawares. **16.** after it. **17.** = Gaumen (gum), palate, taste. **18.** while.

Page 23. —**1.** goes on. **2.** cheerful tone. **3.** (didst; hadst), if you would have. **4.** moved; bestirred yourself. **5.** easier. **6.** = achtet, esteems. **7.** (lord+liness) = ? **8.** (erect). **9.** position. **10.** occupy. **11.** worth (the trouble) while. **12.** ahead of all. **13.** by chance. **14.** (greedily). **15.** is repeated. **16.** turns around. **17.** regard. **18.** proverb. **19.** certain. **20.** irregular but rhyming lines. **21.** (emphasis), accented syllable. **22.** doggerel verses, as a kind of verses defective in rhythm, not in sense. **23.** Hans Sachs (1494–1576), the shoemaker and Meistersänger of Nuremberg, the composer of a great number of sacred and other comedies and tragedies. **24.** at all events.

Page 24. —**Rose on the Heath.** **1.** = es ſah. **2.** old dative = Heide. **3.** = es war. **4.** with morning beauty. **5.** 's Röslein read as one word = das Röslein. **6.** resisted. **7.** = es half. **8.** ay! and ah! interject. as nouns, no cry or sigh availed it. **9.** just. **10.** laments. **11.** after all. **12.** comp. Note 4. P. 3. **13.** arranged. **14.** (well), source. **15.** popular songs; ballads. **16.** printed. **17.** Journal. **18.** practice and art. **19.** admitted. **20.** (un+adorned), plain, simple. **21.** ballad, a poem partaking of the nature both of the epic and the lyric. **22.** trochaic.

Page 25. —**1.** artistic. **2.** charming. **3.** touching. **4.** darſtellen, represent. **5.** pretentious. **6.** resistance. **7.** opposition. **8.** modest. **9.** bent low. **10.** = herziges (hearty), lovely. **11.** merry. **12.** along. **13.** (plucked off). **14.**

Digitized by Google

pressed passionately. **15.** in acht nehmen, take care; heed. **16.** (trod down). **17.** condit. inversion = wenn ich denn sterbe. **18.** Vilmar, a noted writer on German literature. **19.** anywhere. **20.** hidden. **21.** unaccountable. **22.** "Naenia" = funeral dirge; this famous elegy of Schiller expresses in majestic strains a lament that everything beautiful on earth must perish.

Page 26.—1. (child+likeness), unaffected plainness. **2.** in Old- and Middle-High-German „Angel" takes the artic. „der", while in New-High-German the word has the article „die". **3.** teilt sich empor, rises and opens. **4.** dripping mermaid. **5.** lurest. **6.** (human wit). **7.** (human guile). **8.** (deadly glow). **9.** condit. inversion. **10.** sprightly. **11.** wouldst step. **12.** (just as you are), without delay. **13.** (for the first time), as never before.

Page 27.—1. do not refresh themselves? **2.** turns. **3.** when rising from the waves. **4.** moist and clear blue of the sky. **5.** = hierher. **6.** wets. **7.** swelled with such longing. **8.** all over with him. **9.** (nixie), water-fairy. **10.** rises; emerges. **11.** cruel occupation. **12.** reflect. **13.** (wink to), beckon. **14.** luring; enticement. **15.** Siren, an alluring sea-nymph. **16.** yield. **17.** Ilm, a river passing Ilmenau and Weimar. **18.** drowned one. **19.** dangerously. **20.** attractive character. **21.** reflection. **22.** might. **23.** accompaniment. **24.** exercise. **25.** romanza, a song in ballad style. **26.** nature. **27.** iambic (⏑ —). **28.** especial.

Page 28.—1. longing desire. **2.** woefulness. **3.** sketches. **4.** (mystery +full). **5.** irresistible. **6.** (through+out) absolutely. **7.** Kurz, the author of a history of German Literature. **8.** = Musik, Harmonie. **9.** not familiar. **10.** (out +landers) = Fremden. **11.** (pre+judice). **12.** conclusion.

Page 29. — Erl-king. — 1. safely. **2.** clasps him securely. **3.** (buriest), hidest. **4.** = ängstlich. **5.** train. **6.** (nebulous+stripe), streak of mist. **7.** = sehr. **8.** poetic and obsol. = goldenes. **9.** promises. **10.** rustles; murmurs. **11.** tend thee with care. **12.** = Tanz. **13.** rock to sleep. **14.** dance to sleep. **15.** sing to sleep. **16.** = dunkel. **17.** exactly. **18.** here = willow or pasture? **19.** charms. **20.** condit. inversion. **21.** employ force. **22.** anfassen, seize. **23.** done me harm. **24.** = es grauset d. V. **25.** (saying: ah!), groaning.

Page 30.—1. The erl-king, elfin king, or king of the elves, is the spirit representing the horrors of night. **2.** comforts; consoles. **3.** remark. **4.** goblin; gnome. **5.** sensual. **6.** bewitching. **7.** (is aware), perceives. **8.** success. **9.** pitiful. **10.** (loath), affliction. **11.** dread. **12.** Jena, town and university of the grand-duchy of Saxe-Weimar. **13.** informed. **14.** perfect. **15.** uncanny. **16.** admirably. **17.** "alliteration" is the repetition of the same consonant at the beginning of two or more words succeeding each other, as Kind komm; Spiele spiel; meine Mutter manch u. s. w. **18.** "assonance" = repetition of the same vowel, as Spiele spiel; liebes Kind; mit mir; bunte Blumen u. s. w. **19.** "annomination" = the use of words of the same root, as ich spiele Spiele. **20.** "anaphora," a figure in which the same word is repeated at the beginning of two or more succeeding verses or clauses, as er hat . . . er faßt; er hält. **21.** "onomatopoeia" = formation of words by imitation of sounds, as: säuselt; grauset; ächzend. **22.** "repetition of words," as: mein Vater, mein Vater. **23.** (super+natural). **24.** "exposition"=explanation of a situation with regard to time, place and the acting persons. **25.** "catastrophe" or the final event of a dramatic piece. **26.** disposition; arrangment.

Page 31.—1. hesitating in speaking. **2.** enticing. **3.** without regard to.

Digitized by Google

4. should notice. **5.** (dull), hollow. **6.** uniformity; monotony. **7.** (pro+duced). **8.** union. — **The Minstrel.** **9.** = auf der Brücke draußen vor dem Thor. **10.** page. **11.** ethic. dat., not translatable. **12.** august assembly. **13.** feel delightful amazement.

Page 32. — **1.** closed. **2.** played on the harp. **3.** appeared. **4.** gave order to present him. **5.** daring; bold; intrepid. **6.** chancellor. **7.** together with. **8.** (throat). **9.** one favor. **10.** (put to his mouth), raised. **11.** drained it. **12.** refreshment. **13.** happy the highly favored house. **14.** = dieſes. **15.** condit. inversion = „wenn es euch wohl geht." **16.** surrounded by. **17.** as much as he likes to feast. **18.** as little is his desire to possess them. **19.** to participate in their enjoyment. **20.** of no interest. **21.** refuses. **22.** (liking for song). **23.** (reward for song).

Page 33. — **1.** drained his cup. **2.** (reception), welcome. **3.** (easily satisfied), contented. **4.** appreciation; recognition. **5.** bestows. **6.** heap honors upon. **7.** practice. **8.** conscience. **9.** (obligation), duty. **10.** patrons. **11.** omitted. **12.** sentiment. **13.** handling; treatment. **14.** especial ardor; fervor. **15.** ease; candor. **16.** noble vocation. **17.** be expressed; find expression. **18.** President of the Chamber. **19.** ennobled. **20.** (relation); regard. **21.** grand; classic. **22.** dissatisfaction. **23.** restore. **24.** at that time. **25.** a Greek poet about the year 500 B.C., author of many fine odes. **26.** in which Goethe imitates (the poetical style of) Anacreon. **27.** for comparison's sake. **28.** inspired.

Page 34. — **1.** belongs to. **2.** plowers; farmers. **3.** unhurt; safe. **4.** revered (respected) by men. **5.** (nine) Muses. **6.** Phœbus Apollo, the god of song and music. **7.** bestowed. **8.** old age does not seize. **9.** exempt from suffering. **10.** comparable to. — **Mignon.** **11.** (citron) lemon. **12.** (leaf), foliage. **13.** (gold +oranges), pronounce "orange" as in French! **14.** laurel-tree. **15.** perhaps. **16.** there. **17.** pillars. **18.** glitters. **19.** room; hall. **20.** look at me (as if to ask:). **21.** protector. **22.** (clouds+path), path as high as the clouds. ("bridge that hangs on clouds." — Carlyle.) **23.** mule. **24.** (comp. nebulous), mist; fog. **25.** (hollows), caves. **26.** the ancient brood (race) of dragons.

Page 35. — **1.** apprenticeship. **2.** (spoor+less) disappeared = ? **3.** relatives. **4.** early. **5.** education. **6.** enjoyed. **7.** (rope+dancers'+arts). **8.** (of this kind). **9.** arts. **10.** went astray. **11.** occasionally. **12.** met with an accident. **13.** (rope+dancers'+troop) = ? **14.** (oath). **15.** to say nothing. **16.** cruel master. **17.** ransomed. **18.** recollection. **19.** inspired. **20.** (tender+feeling). **21.** meditating. **22.** stayed; lingered. **23.** longingly. **24.** urging. **25.** = Monumente. **26.** from always. **27.** (attraction+power). **28.** inspired. **29.** as: Charlemagne, Otto I., Otto II., Otto III., Heinrich III., Heinrich IV., Lothar., Friedrich I. Barbarossa, Heinrich VI., Friedrich II., Konradin. **30.** (ir+resistible). **31.** (reach), domain. **32.** deep; warm. **33.** (pre+dominating). **34.** liquid. **35.** agreeably. **36.** (play+around); strike harmoniously. **37.** repeated. **38.** (im+pression). **39.** increased.

Page 36. — **1.** author. **2.** drawing; picture. **3.** most intense. **4.** Emanuel Geibel (1815–1884) ranks among the most popular German poets of the age; his poetry is characterized by rich fancy, melodious versification and deep religious feeling. **5.** difference. **6.** (home+[woe] sickness.) **7.** = fühlt. **8.** gipsy-boy. **9.** chestnut-trees. **10.** almonds. **11.** grape. **12.** ſcheint. **13.** (lute), mandolin. **14.** bright, cheerful. **15.** (sparsely), scantily. **16.** gifts. **17.** (morose), ill-humoredly. **18.** they bid. **19.** presses down. **20.** (makes *far*), hides from. **21.**

Digitized by Google

=vergeſſen. **22.** (slinks in). **23.** desirous beating. **24.** (hold back). **25.** renounce. **26.** buried.

Page 37.—The Magician's Apprentice. 1. (hags'+master), sorcerer. **2.** after all. **3.** (go+away). **4.** application. **5.** strength of mind. **6.** move in waves! **7.** (stretch), distance. **8.** for a specific end. **9.** flood. **10.** gush forth. **11.** broom. **12.** tattered wrapping. **13.** = du biſt. **14.** servant. **15.** stand! **16.** (water+pot), water-pail. **17.** (lightning+quickness) = ? **18.** (gush), pouring out.

Page 38.—1. basin. **2.** bowl. **3.** (full+measure), all we want. **4.** woe! oh, woe! **5.** (whereupon), in virtue of which. **6.** = geweſen iſt. **7.** ſchnell; hurtig. **8.** would, thou wert. **9.** torrents. **10.** rush on. **11.** = zulaſſen; erlauben. **12.** tricks. **13.** = ängſtlicher. **14.** child; production. **15.** be drowned. **16.** threshold. **17.** accursed. **18.** = geweſen biſt. **19.** nachlaſſen; stop. **20.** hatchet. **21.** (split).

Page 39.—1. dragging along. **2.** (goblin). **3.** crashing. **4.** (sharp), edge. **5.** admirably done. **6.** (in+two). **7.** breathe. **8.** completely ready. **9.** aloft. **10.** wet. **11.** (steps). **12.** horrible inundation. **13.** get rid of. **14.** plu. **15.** ihr ſeid es (viz. Geiſter) geweſen. **16.** (call forth), summon. **17.** absence. **18.** overheard. **19.** (con+jure). **20.** dresses. **21.** rags; tatters. **22.** order. **23.** unfortunately. **24.** (counter+formula). **25.** threats. **26.** (fruit+less) = ?

Page 40.—1. mentioned. **2.** print. **3.** (friend of lies). **4.** Pan+krates = (All+mighty). **5.** (per+suaded). **6.** (service), servants. **7.** that we would never be lacking. **8.** Hotel; Gaſthaus. **9.** transformed. **10.** drew. **11.** (meals). **12.** at once. **13.** become again! **14.** regard. **15.** fortfahren, continue. **16.** (axe). **17.** teaching. **18.** (under+taking), (enter+prise). **19.** (super+ficial). **20.** sweet porridge. **21.** stops. **22.** Simeli-mountain and the cave with the treasures. **23.** sexton. **24.** instantly. **25.** disappear.

Page 41.—1. (ex+pressive).—**Jane Sebus. 2.** good and beautiful girl. **3.** (thorp), village. **4.** breaking up of the ice. **5.** bursting of the dam. **6.** while offering help. **7.** (went+down) = ? **8.** breaks down. **9.** roars. **10.** arise. **11.** (flat), area; plain. **12.** howls. **13.** viz. die Fläche. **14.** (wade). **15.** remember! **16.** in distress. **17.** fellow-lodger. **18.** = Kinder. **19.** hillock. **20.** (the while). **21.** rescue; salvation. **22.** iſt der Weg. **23.** goat. **24.** (melts), dissolves. **25.** rage. **26.** (safe land). **27.** Suſanna, Sue; Suky; Susan. **28.** turned. **29.** (breadth), water-level. **30.** diesſeits und jenſeits. **31.** plenty of water. **32.** daring. **33.** hineingehen. **34.** disappears. **35.** roars. **36.** wave of the sea. **37.** it rolls and roars.

Page 42.—1. (wont), accustomed path. **2.** although surrounded by water. **3.** (glides), slips. **4.** for her. **5.** disappeared. **6.** howls around. **7.** gapes. **8.** whirls. **9.** foaming abyss. **10.** = das eine (Kind). **11.** (straight) = ? **12.** wooers. **13.** round about. **14.** surface of water. **15.** caressing. **16.** marks. **17.** rolling waves. **18.** hovers. **19.** appears. **20.** lamented for. **21.** and he shall not be cared for, who ... **22.** Rhenish Prussia. **23.** inundations. **24.** (ex+posed). **25.** on what account. **26.** extremely. **27.** just about. **28.** devoted; dedicated.

Page 43.—1. (marble+plate). **2.** "Jane Sebus, a young girl of seventeen years, after having saved her invalid mother from the waters of the overflowing Rhine, in the year 1809, plunged again in the river in order to save a mother and her children from drowning; on this occasion she perished. This monument has

Digitized by Google

been raised to her memory in the year 1811." **3.** (un+sur+passable). **4.** increase. **5.** = Scenerie. **6.** are clearly discernible. **7.** distress caused by inundation. **8.** shortest possible. **9.** (inter+woven). **10.** (plastically and concretely), really. **11.** (magn+animity). **12.** in a similar way. **13.** thorough observer. **14.** fellow-men. **15.** self-sacrificing. **16.** conflagrations. **17.** mentioned. **18.** copy. — **The Walking Bell.** **19.** to comply with church-time. **20.** (how), means; excuse.

Page 44. — **1.** such is the command. **2.** accustomed to church-going. **3.** fetch. **4.** = Glockenſtuhle, belfry. **5.** directed. **6.** (as fast) as if. . . **7.** trifled (as the child thinks). **8.** afterwards. **9.** comes waddling. **10.** quick motion. **11.** great haste. **12.** meadow. **13.** (scath), disaster, **14.** used to. **15.** to no purpose. **16.** popular simplicity. **17.** alternating. **18.** 4-füßige Jamben, viz. ⏑ — | ⏑ — | ⏑ — | ⏑ — | ; 3-füßige Jamben: ⏑ — | ⏑ — | ⏑ — | ⏑. **19.** einſilbigen. **20.** zweiſilbigen.

Page 45. — **1.** (inside+rhyme), rhyme in the middle of the verse. **2.** Teplitz, a famous watering place in Bohemia. **3.** communications; reports. **4.** joke. **5.** turn over. **6.** opened. **7.** possibility. **8.** instructive. **9.** turned into. — **Faithful Eckart.** **10.** (un+fair), sorceress sisters. **11.** draw near. **12.** fetched with toil. **13.** pitchers. **14.** take to flight. **15.** man; fellow. **16.** (lit. Hulda's or Holle's sisters), fairies. **17.** pleases. **18.** fair; gracious. **19.** (un+fair), evil ones; witches — comp. Anmerkung, P. 47.

Page 46. — **1.** as said, it was done. **2.** dreadful sight. **3.** looks. **4.** (shadow-like). **5.** they sip. **6.** they lap. **7.** rushes. **8.** howls. **9.** (lit. Wuotan's train), wild hunting train; spectral chase. **10.** valleys. **11.** towards. **12.** es geſellt ſich, joins them. **13.** (puppets; babies), darlings. **14.** dat. ethic. **15.** get. **16.** (scolding). **17.** (strokes). **18.** by no means. **19.** be silent! **20.** advises. **21.** commands. **22.** old faithful. **23.** Faithful Eckart in German legends appears when the wild hunting train is passing through Thuringia, to warn all persons to go out of their way. **24.** miracle-monger. **25.** proof. **26.** (costly), convincingly. **27.** = warten auf. **28.** around. **29.** dawning. **30.** has happened. **31.** = die ſchlauen Kinder. **32.** smiling in secret. **33.** (stammer). **34.** (stutter). **35.** prate. **36.** dried up; empty. **37.** = zu euch. **38.** alter Mann, senior elder. **39.** (punctually), strictly. **40.** and even if. **41.** little tongues. **42.** unpleasant guard = even if it is hard for you to keep silent. **43.** (blab out). **44.** (scathful), injurious. **45.** keeping silent.

Page 47. — **1.** train of the Wild Huntsman. **2.** empty. **3.** prove. **4.** wonders, miracles. **5.** doubt. **6.** (un+belief). **7.** (dis+obedience). **8.** "From Faith, her darling, miracle has sprung." **9.** hurry by. **10.** (super+numerary). **11.** Thuringian. **12.** meeting. **13.** occurred. **14.** company; escort. **15.** The fairy Hulda (Holde, Holle) = Gracious Lady, of Northern Germany and Frau Berchta (Perchta, Bertha) = White Lady, of Southern Germany are identical.

Page 48. — **1.** render. **2.** (good+deeds; bene+facts). **3.** middle-high-German = MHG. **4.** (intro+duction). **5.** demons. **6.** (hags), witches. — **Reynard the Fox.** **7.** (Greek πεντηκοστή = der 50ſte Tag, viz. nach Oſtern). **8.** (bid), summon. **9.** (exception). **10.** male cat. **11.** (peace+disturber). **12.** badger. **13.** (tricks). **14.** fem. Henne. **15.** (dead+bear). **16.** (con+clude). **17.** (writ of summons). **18.** canto. **19.** with good cheer. **20.** on the previous day. **21.** = dort. **22.** amüſiert. **23.** name of Reineke's castle. **24.** of which. **25.** (evil). **26.** (Lat. porta), gate. **27.** locked. **28.** considered. **29.** = Onkel.

Digitized by Google

30. old form of addressing a person = Sie or du. **31.** = Gerichtsbote (court's+messenger). **32.** refuse.

Page 49. — **1.** gallows and wheel. **2.** choose. **3.** cause (evil) trouble. **4.** was on the watch. **5.** I could succeed. **6.** coarse. **7.** (Lat. cum+panis), companion; fellow. **8.** = sing. laß mich. **9.** passages. **10.** condit. inversion = wenn er hörte. **11.** roguish. **12.** Schutz; Bedeckung. **13.** simplicity. **14.** had been caught. **15.** (name of a river in Phrygia, proverbial for its windings) = maze; labyrinth. **16.** (booty). **17.** wisely. **18.** ambush. **19.** assured. **20.** = allein. **21.** artfully. **22.** pardon. **23.** (Lat. vesper = evening), vespers; evening prayer. **24.** = hilft. **25.** = jeder. **26.** blame. **27.** him, who. **28.** tedious. **29.** = Atem. **30.** scant. **31.** no one else. **32.** = Besten. **33.** = wo. **34.** slander; defame. **35.** sich vorsetzen, intend. **36.** trying condition. **37.** freiwillig. **38.** denke. **39.** unfortunately. **40.** wretchedly. **41.** make my livelihood. **42.** condit. inversion. **43.** unsere Familie.

Page 50. — **1.** honey-comb. **2.** essen. **3.** swallowed. **4.** stuff. **5.** agree. **6.** condit. inversion. **7.** avoid. **8.** (gum), palate; mouth. **9.** "Sir Bruin." **10.** despise. **11.** sich wünscht. **12.** Speisen. **13.** procure. **14.** (rue), repent. **15.** sneer. **16.** truly. **17.** schwur. **18.** = das; dies. **19.** (red one) = der Fuchs. **20.** Familie. **21.** long for. **22.** (im+mensely). **23.** schnell, hurtig. **24.** satisfied. **25.** laßt uns gehen! **26.** devoted. **27.** honor. **28.** (lord's+day), council-day. **29.** Macht; Einfluß. **30.** abash. **31.** feed honey to the full. **32.** rogue. **33.** ärgerlich; wütend. **34.** (blindly). **35.** (offer for sale), get rid of. **36.** will fall to your share. **37.** in vain. **38.** fools. **39.** are deceived. **40.** (timberman) = ? **41.** skillful. **42.** spalten. **43.** strong wedges. **44.** gaped. **45.** (ell+wide).

Page 51. — **1.** suppose. **2.** (snout) = ? **3.** (greedily). **4.** (much+eater), glutton. **5.** by no means. **6.** moderation. **7.** let himself be deceived. **8.** = Vorderfüße. **9.** went to work. **10.** tearing and tugging, **11.** removed. **12.** caught. **13.** no threat nor flattery. **14.** enough. **15.** bold. **16.** (blared) = ? **17.** = Hinterfüßen. **18.** scratched. **19.** intended to do wrong. **20.** meanwhile. **21.** tore and tugged. **22.** dort. **23.** joyfully. **24.** ist es. **25.** spare. **26.** treat. **27.** drink. **28.** Schloß; Festung. **29.** inn. **30.** were drinking. **31.** is caught. **32.** bewaffnete. **33.** Heugabel (hay-fork) = ? **34.** (rake). **35.** (spear and hack). **36.** came hurrying. **37.** (pole). **38.** bewaffnet. **39.** sexton. **40.** tools; implements. **41.** fem. cook. **42.** (generally contemptuously), = Priester; Pfarrer. **43.** (grit, groats). **44.** Spinnrocken, distaff. **45.** (pelt), to curry the bear's hide.

Page 52. — **1.** pitiable. **2.** drizzled. **3.** (paws). **4.** jerking; pulling. **5.** raged. **6.** (claws). **7.** jamming. **8.** like. **9.** had turned out badly. **10.** unfortunate. **11.** dat. **12.** creep; crawl. **13.** attacked. **14.** Wunsch; Wille. **15.** painfully. **16.** pressed hard. **17.** (tongs). **18.** black (smith). **19.** they hit hard. **20.** belabored. **21.** bow-legged. **22.** most fearful. **23.** (flail) = Dreschflegel. **24.** brother-in-law. **25.** besides. **26.** were not idle either. **27.** (butt), tub. **28.** near. **29.** thought himself. **30.** Further Gate. **31.** (stubble+mower). **32.** = gewaltige (große) Steine. **33.** bat. **34.** failed. **35.** raging. **36.** rushed among. **37.** (tumbled).

Page 53. — **1.** fur-coat. **2.** = zwei Tonnen (tun; cask) Bier. **3.** absolution of sins. **4.** indulgence. **5.** misery. **6.** terrible pain. **7.** rather. **8.** drown himself. **9.** disgraceful. **10.** against expectation. **11.** will turn out to. **12.** angry. **13.** (scolded). **14.** they might rather (better). **15.** his way. **16.** near. **17.** darü-

Digitized by Google

ber. **18.** ethic. dat. **19.** as surely as we retain. **20.** in pawn. **21.** insulted. **22.** beside the injury. **23.** cursed. **24.** betrayed. **25.** fürzer. **26.** (coughed), panted. **27.** more distressed. **28.** base fellow. **29.** of the. **30.** tricks. **31.** consideration. **32.** (snapped), snatched. **33.** ſchnell. **34.** clumsy. **35.** comp. Note 35, P. 50.

Page 54. — **1.** shall be glad of it. **2.** injure; do harm. **3.** ſich rollen. **4.** displease. **5.** escaped. **6.** (lazy wight), indifferent fellow. **7.** rude wretch. **8.** despise. **9.** easily. **10.** in die Hand. **11.** hospitality. **12.** honest. **13.** sad. **14.** exhausted. **15.** disgraceful affairs. **16.** genit. of quality. **17.** demſelben. **18.** for sale. **19.** religious order. **20.** of late. **21.** (barret), cap. **22.** beginnt. **23.** (abbot). **24.** Barbier. **25.** surely. **26.** crown; tonsure. **27.** (snapped), snatched. **28.** scalp. **29.** Backen. **30.** besides. **31.** (spite+full). **32.** hören. **33.** did not know what to do. **34.** miserable. **35.** lamented. **36.** if only some one might kill me! **37.** disgraced. **38.** condit. invers. = if I should save. **39.** repent. **40.** got up quickly. **41.** terrible. **42.** ſah.

Page 55. — **1.** pitiable. **2.** hardship. **3.** wicked fellow. **4.** raging. **5.** pardon. **6.** atone. **7.** by right; according to the law. **8.** condit. inversion. **9.** vow. **10.** ordered. **11.** council. **12.** consider. **13.** offense; outrage. **14.** wenn. **15.** please. **16.** zum zweitenmal. **17.** summon. **18.** claim and impeachment. **19.** message. **20.** agreed. **21.** dat. ethic. **22.** condit. inversion. **23.** to the total ruin of. **24.** it will turn out. **25.** condit. inversion. **26.** impress; press on. **27.** misfortune or fortune. **28.** it may turn out. **29.** auf welche Weiſe. **30.** excused. **31.** persuade. **32.** cunning. **33.** wenn ihr auch . . obgleich ihr . . **34.** be done! **35.** sign. **36.** will be prosperous. **37.** summon. **38.** he fares. **39.** comes.

Page 56. — **1.** representations. **2.** he succeeds. **3.** confesses. **4.** (rues), repents. **5.** anfallen, attack. **6.** anlangen, arrive. **7.** press near. **8.** (base+wight), villain. **9.** (down+mood) = ? opp. Hochmut. **10.** sentenced. **11.** gallows. **12.** zum zweitenmal. **13.** rope. **14.** comfort; consolation. **15.** erlaubt. **16.** (intention+less) = ? **17.** (news+greedy). **18.** erzählen. **19.** (belief+worthy) = ? **20.** chain. **21.** (for+give). **22.** (mis+deeds). **23.** pro+posed), intended. **24.** (rue+ful). **25.** (head+complainants) = ?. **26.** (ex+it), Ende, Reſultat. **27.** (strip+off). **28.** (pilgrim's+journey). **29.** knapsack. **30.** (wether), ram. **31.** (court +chaplain). **32.** (travel+blessings). **33.** base; wanton. **34.** (bit+off). **35.** kindhearted. **36.** (un+guilty); groundless, causeless. **37.** (court+day). **38.** (cony), rabbit. **39.** (crow). **40.** start. **41.** fearing for.

Page 57. — **1.** royal residence. **2.** (put in a word for), intercede. **3.** receives. **4.** weaken. **5.** (in advance). **6.** forbode. **7.** (sup+ports). **8.** (seeking to have), avaricious. **9.** (piti+able). **10.** (Lat. speculum). **11.** mentions. **12.** (a+sunder), particularly. **13.** deluded. **14.** (good+for+nothing). **15.** Anklagen. **16.** are an(nihil)ated. **17.** protestations. **18.** throws down the glove to. **19.** (du)el. **20.** take (place). **21.** smoothly (shorn). **22.** (over+over), all over. **23.** (salved), anointed. **24.** solemn (oaths). **25.** (smutty), dirty. **26.** (carry+off). **27.** privy council. **28.** (world+moving) = ? **29.** repulsive (im+pression). **30.** execution. **31.** Louis XVI., king of France, was executed Jan. 21, 1793.

Page 58. — **1.** (verse-feet). **2.** (Greek: daktylos = finger, — ⏑ ⏑). **3.** replaced **4.** treated. **5.** (essential) **6.** treating. **7.** excellent. **8.** Wilhelm Kaulbach (1805—1874), a famous German painter, Director of the Academy of Arts at Munich. **9.** (edition-de-luxe). **10.** (un+holy world+bible). **11.** bright

Digitized by Google

reflection of the gloomy period. **12.** is inferior. **13.** familiarity. **14.** Wilhelm von Humboldt (1767—1835), a celebrated German philologist and statesman, brother of Alexander v. H., and friend of Schiller and Goethe. **15.** (circu+lation).

Page 59. — **Hermann and Dorothea.** **1.** (goods and chattels), all their property. **2.** the Muse of Epic Poetry. **3.** fate (viz. of the fugitives). **4.** sympathy (shown by the inhabitants). **5.** I declare I never have . . . **6.** swept clean. **7.** dead. **8.** (me+thinks). **9.** runs. **10.** rushes. **11.** exiles. **12.** (dam+way), highway. **13.** immerhin, nearly an hour's walk. **14.** stir. **15.** saved goods. **16.** alas. **17.** (over+Rhenish), on the left bank of the Rhine. **18.** nook. **19.** windings. **20.** nobly. **21.** charitably. **22.** business. **23.** how well. **24.** drives. **25.** manages. **26.** (stallions), horses. **27.** looks. **28.** could be seated. **29.** quite at his ease. **30.** worn-out. **31.** in need of it. **32.** (covers), pillow-cases. **33.** almost naked.

Page 60.—**1.** indiſch, East-Indian. **2.** (cotton). **3.** lined. **4.** gave away. **5.** darauf, (thereupon). **6.** excellent. **7.** one gets. **8.** (French = over+all), frock. **9.** Polish: (fur-coat), dress-coat. **10.** booted. **11.** slipper. **12.** cap. **13.** together with the others. **14.** Taſchentuch. **15.** recital. **16.** Korn. **17.** East. **18.** settled. **19.** (over+ripe). **20.** repaired. **21.** driving. **22.** reich. **23.** renoviert. **24.** Landau, a town in the Palatinate. **25.** people busied themselves with. **26.** trade. **27.** affectionate. **28.** amusing themselves. **29.** along. **30.** dieſe.

Page 61. **1.** married couple. **2.** shaking off. **3.** Taſchentuch. **4.** fanning. **5.** mutual. **6.** fretfully. **7.** (gape), look on idly. **8.** causing ruin. **9.** by criminal jurisdiction. **10.** perhaps immediately. **11.** (levity). **12.** more dignified than Pfarrer, parson; vicar. **13.** pride. **14.** a young man approaching the maturity of manhood. **15.** requirements of his(hearers) audience. **16.** impressed. **17.** reveal. **18.** (wordly), secular. **19.** whatever innocent instinct. **20.** impulse. **21.** irresistibly. **22.** condit. inversion = if curiosity would not induce man. **23.** with violent ardor. **24.** would he ever experience. **25.** natural things. **26.** stand related towards one another. **27.** craves. **28.** indefatigable. **29.** longs for. **30.** exalts. **31.** gladsome companion. **32.** with wholesome speed. **33.** blots out the traces of painful evil. **34.** as soon as ever it has passed by. **35.** steady. **36.** jovial temper. **37.** zealously and actively. **38.** exerts himself. **39.** brings forth. **40.** makes up for. **41.** impatient (viz. to hear of facts.) **42.** I should wish. **43.** hardly. **44.** witnessed.

Page 62. —**1.** most (many+fold). **2.** further than the eye can reach. **3.** buzz and bustle. **4.** hastily rescued. **5.** contains. **6.** well-appointed. **7.** manager. **8.** right place. **9.** (one through another). **10.** haste. **11.** blanket. **12.** kneading (through). **13.** linen sheet. **14.** experienced. **15.** consideration. **16.** (un+important), paltry. **17.** injudicious carefulness. **18.** (slight), worthless. **19.** (boards). **20.** casks. **21.** goose-coop. **22.** bird-cage. **23.** dragging along. **24.** tubs. **25.** last of his goods. **26.** pushing. **27.** weaker. **28.** (emmet+like), eagerly. **29.** squeezed up. **30.** lowing of cattle. **31.** yelping. **32.** wail. **33.** überpackten (over+packed). **34.** swayed. **35.** track. **36.** driven. **37.** wandered. **38.** plu. **39.** vehicle. **40.** upsetting. **41.** fielen. **42.** as it swung over. **43.** crushed under the weight of chests and presses.

Page 63.—**1.** thinking of. **2.** hurried forward. **3.** long suffering. **4.** (scathed), hurt. **5.** groaning and crying. **6.** nearly suffocated. **7.** moved (by the tale). **8.** humane (-feeling). **9.** would that. **10.** sight of misery pains me. **11.** by the first report. **12.** mite. **13.** felt tranquil. **14.** creeps upon. **15.** disliked.

Digitized by Google

16. little parlor. **17.** (of the vintage) of 1783, which produced a splendid wine. **18.** (crickets), depressing thoughts. **19.** buzz around. **20.** some (genit.) bright and glorious wine. **21.** cut glass. **22.** of tin. **23.** tray. **24.** (rummers), green glasses, the proper glasses for Hock (Hochheimer). **25.** polished. **26.** strong and steady. **27.** rang. **28.** lost in thought. **29.** challenged. **30.** (p. p. for imperat.) drink! **31.** saved. **32.** for the future. **33.** = ſo, thus. **34.** acknowledge. **35.** dreadful. **36.** chastened. **37.** constantly. **38.** blessed. **39.** is it to be expected, that he would.

Page 64. — **1.** is it to be expected that he would . . . **2.** archaic = jetzt. **3.** an(nihil)ate all exertions. **4.** cheerfully. **5.** gently. **6.** an dieſem. **7.** conviction. **8.** sure and steadfast. **9.** sweetest comfort. **10.** calls into life. **11.** manly and judicious. **12.** amazement. **13.** engaged in business. **14.** exalted my. **15.** ward off. **16.** Franzoſen. **17.** its bed growing broader and broader (on its way from the Alps to our country). **18.** barring off all. **19.** brave-hearted. **20.** foolishly. **21.** combatants. **22.** points towards. **23.** (Lat. "*Te Deum laudamus*" = We praise thee, o Lord) a hymn commonly ascribed to bishop Ambrosius of Milan † 397. **24.** resolved. **25.** parts of the country. **26.** celebrated. **27.** in future. **28.** anniversary. **29.** bestirs himself. **30.** out of doors. **31.** avoids even. **32.** clattering. **33.** distant noise. **34.** impetuous speed. **35.** the Muse of choric dancing. **36.** well-formed. **37.** surveyed him. **38.** (un+riddles), interprets.

Page 65. — **1.** cordial. **2.** why, you come back. **3.** (laudably). **4.** bid me to do. **5.** rummaged. **6.** packed up. **7.** ſorgfältig. **8.** highway. **9.** I made haste to get on. **10.** ſchnell. **11.** stay (over night). **12.** on my way. **13.** of strong (beams) joined together. **14.** country West of the Rhine. **15.** by its side. **16.** urged them forward. **17.** kept them back. **18.** calmly. **19.** pitiable. **20.** (gift). **21.** ask. **22.** grudgingly. **23.** get rid of. **24.** wife of our wealthy squire just now delivered. **25.** steers and wagon. **26.** with child, as she was. **27.** follow the rest. **28.** saved. **29.** intend. **30.** wenn auch, even if. **31.** supply, gezogen, moved on. **32.** any linen that you can spare. **33.** rose. **34.** woman just confined.

Page 66. — **1.** admonishes. **2.** is hanging over. **3.** (pre+sentiment), anticipation. **4.** destitute misery. **5.** to do good. **6.** does for us. **7.** he may do. **8.** examine by feeling. **9.** let us hasten! **10.** all the night through. **11.** baby-clothes. **12.** held back. **13.** (split+in two), doubt. **14.** speeding horses. **15.** distribute. **16.** ſogleich, immediately. **17.** slowly. **18.** scantily dressed. **19.** Speiſe, meat. **20.** box. **21.** inclined. **22.** commission (of my mother). **23.** judgment. **24.** obey. **25.** indigent. **26.** hams. **27.** gladly. **28.** talkative.

Page 67. — **1.** to whose side do not closely press. **2.** anxiously. **3.** by all means. **4.** old (rare) coins. **5.** late. **6.** would remain. **7.** which is difficult enough to get. **8.** should not like to miss. **9.** cash. **10.** single. **11.** by no means. **12.** he — who. **13.** thinks alone of himself. **14.** to do so. **15.** ever. **16.** cheerful. **17.** dat. ethic. **18.** interrupted. **19.** you are right. **20.** chosen for good. **21.** on the previous day. **22.** taverns. **23.** producing; causing. **24.** current of air. **25.** containing the rich harvest. **26.** with it.

Page 68. — **1.** common. **2.** watching. **3.** cool breeze. **4.** foreruns the sun. **5.** chimneys. **6.** straightened. **7.** shed into. **8.** I was impelled. **9.** stepped over. **10.** destroyed and ruined. **11.** searched. **12.** buried. **13.** (glimmering). **14.** rubbish. **15.** separated. **16.** (Lizzi), Elizabeth. **17.** (singes.) **18.** lifted up. **19.** through. **20.** vaulted arch. **21.** forbade. **22.** full of meaning. **23.** in

Digitized by Google

return. **24.** zu meinem Vater. **25.** vow of happy wedlock. **26.** = plu. beams. **27.** think of a maiden for yourself. **28.** woo. **29.** mother, dear. **30.** happened.

Page 69.—**1.** it falls to the lot of every one. **2.** at the beginning. **3.** Hauswesen, housekeeping. **4.** struggle. **5.** he — whom. **6.** furnished. **7.** success. **8.** adorns it. **9.** housekeeping. **10.** he should take care. **11.** mehr Geld. **12.** dat. ethic. **13.** very soon. **14.** dowry. **15.** honest. **16.** reiches. **17.** is so very gratifying. **18.** dear young wife. **19.** useful goods. **20.** fine and strong (web). **21.** honor her. **22.** godfathers. **23.** with silver presents. **24.** lays a(sunder), puts aside. **25.** desk. **26.** in due time. **27.** goods and presents. **28.** has chosen her for good above all others. **29.** comfortable. **30.** her own furniture. **31.** recognizes. **32.** handsomely provided. **33.** a poor one. **34.** despised. **35.** (highly). **36.** charming daughter-in-law. **37.** aus — her, from. **38.** indeed. **39.** share. **40.** given away. **41.** may be had. **42.** condit. invers. = if I were. **43.** tarried. **44.** gone for. **45.** urging.

Page 70. — **1.** rudeness. **2.** long since. **3.** as it is only right. **4.** avoid. **5.** well educated. **6.** at times. **7.** for old acquaintance sake. **8.** found fault with. **9.** cut. **10.** curled. **11.** young store-clerks. **12.** (half+silk). **13.** loose necktie. **14.** made game of. **15.** was keenly felt by. **16.** I felt deeply hurt. **17.** misunderstood. **18.** felt for. **19.** Minnie (abbrev. for Wilhelmine). **20.** zu Ostern. **21.** had my hair well curled. **22.** giggled. **23.** apply to. **24.** present. **25.** good humor. **26.** Pamina and Tamino are the names of the two lovers in Mozart's „Zauberflöte" = The Magic Flute. **27.** supply hatten. **28.** inquired after. **29.** were silent. **30.** er (you) for „Sie" bears always a patronizing tone. **31.** restrained himself. **32.** burst out laughing. **33.** (held his sides), laughed loud. **34.** embarrassment. **35.** in shame. **36.** vexed. **37.** pulled down. **38.** cross. their threshold. **39.** was right. **40.** vain. **41.** they call me. **42.** be angry. **43.** altogether.

Page 71. — **1.** favorably inclined. **2.** inquired after. **3.** doubtingly. **4.** that vexation made such a deep impression. **5.** hören. **6.** started up (in anger). **7.** = bezeugtest, showed. **8.** a mere servant performs. **9.** missen. **10.** who might appear before the other citizens as a credit to his father. **11.** vain. **12.** when you did not progress. **13.** kept the lowest seat (rank). **14.** (feeling for honor), ambition. **15.** Herzen. **16.** has no higher aspirations. **17.** showed the same care. **18.** somebody else. **19.** indignant. **20.** obstinate boy. **21.** henceforth. **22.** dialect: (trull), trollop. **23.** deal with. **24.** how to treat. **25.** in a pleasing manner. **26.** come to meet me in return. **27.** (sweeten). **28.** Piano. **29.** handle of the door.

Page 72. — **1.** Thalia is the Muse of Comedy. **2.** escaped from the violent words. **3.** continued. **4.** the fulfilment of my heartiest wish. **5.** gladly. **6.** mushroom. **7.** grow from the ground. **8.** decay. **9.** produced. **10.** of the effects of his life's work. **11.** why, one sees at once from the appearance of the house, what the character of the owner is, as unmistakably as one. **12.** setting foot in the town pronounces judgment on the authorities. **13.** decay. **14.** dirt is piled up. **15.** (gates), streets. **16.** slips from its setting. **17.** put aright. **18.** decays. **19.** that; such a. **20.** (from above), from the authorities. **21.** dirty sloth. **22.** tattered clothes. **23.** to set out. **24.** where Goethe studied law (1771). **25.** where Goethe was born (1749). **26.** where Goethe often visited friends. **27.** however small. **28.** to embellish. **29.** improved gates. **30.** whitened tower. **31.** restored church. **32.** pavements. **33.** covered over. **34.** well-divided. **35.**

Digitized by Google

warded-off. **36.** member of the building-committee. **37.** city council. **38.** suggested. **39.** carried out diligently. **40.** suggestions. **41.** completed. **42.** endeavor. **43.** construction of the new (cause-way). **44.** decided upon.

Page 73. — **1.** transitory show. **2.** squat; sit inactive. **3.** brood in the chimney corner. **4.** dat. ethic. **5.** least of all. **6.** keep. **7.** give each one a chance. **8.** = dieſe. **9.** his own way. **10.** dat. ethic. **11.** deserves the fortune. **12.** city council. **13.** see beforehand. **14.** poor boy. **15.** went after. **16.** gone away. **17.** they are strange creatures, these women. **18.** liking. **19.** fondle. **20.** the old-fashioned proverb. **21.** he who. **22.** thoughtfully. **23.** gladly I grant. **24.** try to procure. **25.** if. **26.** candidly speaking. **27.** abundance of money. **28.** bustling. **29.** improve. **30.** kept back. **31.** even if. **32.** wants of life. **33.** many a thing I should have done. **34.** avoid. **35.** condit. = würde lachen. **36.** in a neat fashionable dress. **37.** all over the house. **38.** panes.

Page 74. — **1.** do in imitation. **2.** just look at. **3.** arabesque ornaments of plaster. **4.** flourishes. **5.** look. **6.** compartments; sashes. **7.** gleam. **8.** eclipsed. **9.** The "Angel" Pharmacy and the "Golden Lion" Hotel. **10.** (stakes), railing. **11.** stone figures representing beggars. **12.** colored statues of dwarfs. **13.** grotto of shell-work. **14.** greatly. **15.** light reflecting all colors. **16.** expert; connoisseur. **17.** galena. **18.** garden-pavilion. **19.** dressed-up. **20.** taper-fingers. **21.** for vexation. **22.** different. **23.** = nennen. **24.** lath-work. **25.** carved work. **26.** gilding. **27.** imported wood. **28.** furniture. **29.** alter. **30.** St. Michael (killing the dragon). **31.** is the sign of my drug-store. **32.** horrible. **33.** browned over (by the time). **34.** the expenses alarmed me. **35.** the Muse of Lyric Poetry. **36.** conversing.

Page 75. — **1.** stallions. **2.** attended. **3.** (foals). **4.** left behind herself. **5.** well-built. **6.** all the growing plants. **7.** props. **8.** burdened. **9.** straightway. **10.** mighty kale (cabbage-heads). **11.** active. **12.** arbor. **13.** honeysuckle. **14.** just as little. **15.** a-jar. **16.** little gate. **17.** as a special favor. **18.** forefather. **19.** = Bürgermeiſter, mayor. **20.** without trouble. **21.** well-enclosed. **22.** with a steeper ascent. **23.** surface. **24.** = dieſen. **25.** abundance of grapes. **26.** while ascending. **27.** were concealed. **28.** leafy walk. **29.** unhewn flat-stones. **30.** "*chasselas*," a sort of grape. **31.** "*muscadel*." **32.** with care. **33.** dessert. **34.** plants. **35.** (harvest). **36.** all (inhabitants of) the district. **37.** pick. **38.** (tread), press. **39.** sweet must. **40.** gather. **41.** (knell), crack. **42.** celebrated. **43.** called for. **44.** with great loquacity. **45.** sounded over. **46.** unless he. **47.** to present. **48.** accident.

Page 76. — **1.** her own ground. **2.** her own crops. **3.** splendid nodding. **4.** was waving with golden vigor. **5.** raised boundary line. **6.** in view. **7.** reapers. **8.** to enjoy the meal. **9.** to rest. **10.** turf. **11.** was not mistaken. **12.** supported by his arm. **13.** stole up. **14.** = ſeine Schulter. **15.** unusual eloquence. **16.** confesses. **17.** the Muse of Odes and Hymns. **18.** to woo. **19.** agreed. **20.** pitched their camp. **21.** the Muse of History. **22.** = beſte. **23.** favorable. **24.** sets out. **25.** the Muse of Love-poetry. **26.** bashfulness. **27.** fall into blame.

Page 77. — **1.** to chat. **2.** sweet longing seized them. **3.** jugs. **4.** it can be carried more easily the more balanced burden. **5.** doubtful. **6.** should learn betimes. **7.** destiny. **8.** she will at last attain. **9.** why, does not... **10.** lifting and bearing. **11.** preparing. **12.** working. **13.** well for her. **14.** too hard. **15.** herself. **16.** cares to live for others. **17.** she needs. **18.** babe. **19.** ailing

Digitized by Google

mother. **20.** craving for nourishment. **21.** weak, as she is. **22.** cares are added to pains. **23.** united. **24.** could not bear. **25.** trouble. **26.** it is not intended that they should. **27.** to appreciate thankfully. **28.** the Muse of Tragedy. **29.** thus. **30.** towards. **31.** (storm+threatening). **32.** gleams full of foreboding. **33.** hailstones. **34.** a torrent of rain. **35.** waving. **36.** which well-nigh reached up to them. **37.** though they were tall figures. **38.** before all. **39.** have to thank for my good luck.

Page 78.—1. house and shelter. **2.** = droht. **3.** anxious. **4.** condit. inversion. **5.** satisfy. **6.** is mindful of. **7.** most earnest. **8.** = zuerſt. **9.** devoted myself. **10.** giving attention. **11.** take care. **12.** as though you were minding your own. **13.** outward appearance. **14.** exhibit my father's real character. **15.** to talk inconsiderately. **16.** = aus meinem Herzen. **17.** elicit confidence in everything. **18.** graces. **19.** respect. **20.** would be pleased perhaps with an inferior servant. **21.** who should know, how... **22.** would be displeased with. **23.** darkening. **24.** to satisfy. **25.** from childhood. **26.** = Franzoſen. **27.** courtesy. **28.** valued highly. **29.** common. **30.** commended the same to his family. **31.** bows. **32.** good wishes. **33.** kept on their good behavior all day.

Page 79.—1. comes from my heart. **2.** practice. **3.** bear myself towards you. **4.** just then. **5.** gleam. **6.** together. **7.** streaks of light. **8.** his dear exile. **9.** risk. **10.** favorable. **11.** to catch by hurrying. **12.** token which was to him a cause of pain. **13.** why, I can see. **14.** (me+thinks). **15.** restraining his feelings. **16.** = hinab. **17.** change rooms. **18.** enjoy the meal (when harvesting). **19.** = nun, jetzt. **20.** draws over hither. **21.** with flashes of sheet-lightning. **22.** swallowing up. **23.** clear splendor of night. **24.** = gekommen. **25.** stone steps. **26.** laid unhewn. **27.** leafy walk. **28.** with wavering lustre. **29.** covered by storm-clouds.

Page 80.—1. supported carefully. **2.** leaned on. **3.** not knowing. **4.** = Fußſteigs, foot-path. **5.** rougher (than usual) steps. **6.** slipped while walking. **7.** the foot gave way with a crack. **8.** turning around, or: adroit. **9.** thoughtful. **10.** gently. **11.** = Backe, cheek. **12.** restrained by his firm resolution. **13.** not pressing her closer. **14.** supported her weight. **15.** (balm). **16.** exhaling against his lips. **17.** feeling of a man. **18.** heroic stature. **19.** concealed. **20.** jocular. **21.** trouble. **22.** apprehensive. **23.** truly, I should have wished. **24.** wait. **25.** blame. **26.** limping servant. **27.** incompetent landlord. **28.** the Muse of Astronomy. **29.** bring here. **30.** betrothes. **31.** Homer's diction. **32.** principal features. **33.** Salzburg, a town and bishopric in Austria. **34.** charitable. **35.** Gera (inhabitants of Gera), capital city of the duchy of Reuss in Thuringia.

Page 81.—1. inspires. **2.** exceedingly. **3.** plastically. **4.** comfortable. **5.** charitable. **6.** self-esteem. **7.** irritable. **8.** industrious. **9.** niggardly. **10.** yielding. **11.** self-sacrificing. **12.** able of. **13.** womanhood. **14.** impressed. **15.** close-fisted. **16.** inhabitants of a provincial town. **17.** innovations. **18.** "topmost pinnacle of Goethe's and all modern art." **19.** well-enclosed. **20.** well-built.

Page 82.—1. intelligent. **2.** N. B.: In Cartmell-Wagner's excellent English edition of "Hermann und Dorothea" (Cambridge, 1889), especial attention is called to the Homeric character of many expressions.—**The Sorrows of Werther.** **3.** legation. **4.** displeasing superiors. **5.** sentimentality. **6.** (world's

Digitized by Google

woe), pessimistic melancholy. 7. repairs. 8. favorite abode. 9. affianced. 10. official duties. 11. disgusts. 12. tormented. 13. despair. 14. deceiving.

Page 83.—1. directly. 2. "Melusina," a beautiful mermaid, the most famous of the fairies of France. 3. arched vault. 4. from which. 5. enclosure. 6. something. 7. attractive. 8. woo. 9. beneficent. 10. he — who. 11. of old. 12. restraint; frugality. 13. (to harbor myself), to live. 14. = gefunden. 15. an hour's walk. 16. pleasant and cheerful. 17. sells. 18. farm-yards. 19. = alle, everyone. 20. in spite.

Page 84.—1. liveliness. 2. pleased; charmed. 3. added. 4. after an hour had passed. 5. made. 6. the least of my own (invention). 7. confirmed. 8. in future. 9. about the same. 10. (laws of) social life. 11. something disgusting. 12. produce. 13. decorum. 14. is brought up. 15. intolerable. 16. villain. 17. say what you will. 18. it restrains. 19. prunes the superfluous branches. 20. spends. 21. lavishes. 22. is devoted. 23. (Philistine), a man with settled manners. 24. hours of recreation. 25. calculate. 26. necessaries of life. 27. remains. 28. prevent. 29. privy council. 30. torrent of genius. 31. bursts forth. 32. rolls along. 33. wondering soul. 34. respectable. 35. trenches and embankments. 36. know, how to avert.

Page 85.—1. old form = Juni. 2. magistrate; judge. 3. hermitage. 4. neglected. 5. arranged. 6. of this place. 7. but rather insignificant. 8. = Tante. 9. place of pleasure. 10. young lady. 11. partner. 12. (hewn out), lopped forest. 13. hunting lodge. 14. take care. 15. fall in love; lose your heart. 16. (given away), engaged. 17. gone. 18. important. 19. office; position. 20. to apply for. 21. without interest. 22. apprehension. 23. damp. 24. relieved. 25. by pretending to be weather-wise. 26. although I had myself some fear. 27. (suffer a stab), might be marred. 28. = warten. 29. (corrupt. from "Mademoiselle"), Miss Charlotta. 30. stairs in front of the house. 31. most charming. 32. pale-red. 33. rye-bread. 34. quietly.

Page 86.—1. = worin, in which. 2. = Verzeihung, pardon. 3. you have to come in for me. 4. dressing. 5. during. 6. afternoon-luncheon. 7. went towards. 8. cousin. 9. dirty little nose. 10. unscrupulous. 11. we have so many cousins. 12. I should be sorry. 13. most undeserving. 14. to take care. 15. it were she herself. 16. (ex+pressly). 17. impertinent. 18. it is not you after all. 19. request. 20. taken our seats. 21. upon each other's dress. 22. remarks. 23. censured in every direction. 24. had finished.

Page 87.—1. charm. 2. = als, when. 3. how happy I felt. 4. Unglück. 5. = diese. 6. = derjenige, that. 7. whose novels describe scenes. 8. on the whole. 9. (in+describable). 10. endeavored. 11. emotion. 12. did not last long. 13. among other things. 14. directed. 15. all this time. 16. (spiteful nose); air of raillery. 17. that eclipses. 18. something disturbs my thoughts. 19. pound a (country+dance). 20. feasted. 21. (at+tracted). 22. = Idee. 23. dancing hall. 24. paid attention. 25. physician.

Page 88.—1. scrambled over. 2. tickled. 3. formal piece of human being. 4. while talking. 5. adjusts the plaits of his ruffles. 6. frill. 7. pulls out. 8. sensible. 9. discuss. 10. naughty enough before. 11. Werther (he said) was completely spoiling them. 12. watch them. 13. willfulness. 14. firmness. 15. mischievousness. 16. levity. 17. to glide over. 18. so unpolluted, so complete. 19. our equals. 20. declared. 21. (they), people. 22. an old story. 23. old form = Juli. 24. repulsive. 25. all the same. 26. fiddle-faddle. 27. aims at; amounts to. 28. fool.

Digitized by Google

Page 89. — **1.** go; leave. **2.** wavering. **3.** determined. **4.** for a fortnight. **5.** I have considered the fact. **6.** = halten es. **7.** can not get along together. **8.** idea. **9.** displeases him. **10.** at court. **11.** it is true. **12.** gentle reprimand. **13.** was about. **14.** tender my resignation. **15.** knelt down. **16.** sets right. **17.** extreme ideas of activity. **18.** of perseverance in business. **19.** respects. **20.** to destroy. **21.** to moderate. **22.** to conduct in that direction. **23.** proper play. **24.** powerful result. **25.** for a week. **26.** precious jewel. **27.** tendered my resignation. **28.** to do so. **29** go. **30.** to persuade me to remain. **31.** therefore—never "also"!

Page 90. — **1.** impart this news to my mother in a gentle (regardful) way. **2.** thus she must permit. **3.** start. **4.** Privy Councillor. **5.** made. **6.** stopped. **7.** back with the horse into the stable. **8.** argue it. **9.** intention, viz. to resign my position. **10.** spend. **11.** be left completely my own master. **12.** on all subjects but one. **13.** agree. **14.** try my good luck. **15.** I am weary of it. **16.** right place. **17.** after all. **18.** nothing common between. **19.** pres. for fut. **20.** shall wander about again. **21.** has a feeling for. **22.** horrible scientific formality. **23.** constant use of technical terms. **24.** glowing. **25.** er es. **26.** abstract technical term. **27.** interferes. **28.** supply „gehen." **29.** made myself believe. **30.** mines. **31.** without foundation. **32.** comply with its wishes.

Page 91. — **1.** = verstehe. **2.** = lieben. **3.** with my inmost heart. **4.** thoroughly and entirely. **5.** is all over with. **6.** (ex+pression). **7.** was dressing. **8.** feeling of comfort. **9.** recollection of the past. **10.** gloomy intervals. **11.** grief. **12.** disappointments. **13.** became convulsed. **14.** emotion. **15.** stop. **16.** stared at. **17.** favorite dish. **18.** disgusts. **19.** calm yourself. **20.** tore myself away. **21.** = verstanden. **22.** to return home. **23.** round-about-way. **24.** continuous cold weather. **25.** just wait! **26.** details. **27.** more or less.

Page 92. — **1.** beg her pardon. **2.** grief. **3.** was indebted. **4.** ardor. **5.** rapidly driven. **6.** (pole-stars of the *Charles's wain*), the stars which form the handle of the *Great Dipper* (or the tail of the *Greater Bear*). **7.** constellations. **8.** = mir gegenüber. **9.** raised. **10.** sacred mark. **11.** remind me of. **12.** surround. **13.** insatiably. **14.** = an mich. **15.** silhouette; profile. **16.** return. **17.** beckoned. **18.** little note. **19.** towards the field. **20.** I do not expect pious Christians to . . . **21.** you would bury me. **22.** blessing themselves. **23.** seize the cold and horrible cup. **24.** deadly intoxication. **25.** handed. **26.** past! past! **27.** brazen portals. **28.** to knock at. **29.** would I had enjoyed.

Page 93. — **1.** to sacrifice. **2.** their friends. **3.** to shed. **4.** to kindle; incite. **5.** rendered sacred. **6.** soars. **7.** search. **8.** pink knot. **9.** them. **10.** they play. **11.** felt (myself) attached to . . **12.** enjoyed greedily. **13.** they (viz. pistols). **14.** farewell! **15.** flash. **16.** report of the pistol-shot. **17.** did not pay any further attention. **18.** = um 6 Uhr. **19.** touches. **20.** groaned. **21.** ring the doorbell. **22.** in a swoon. **23.** beyond medical help. **24.** opened a vein. **25.** breathed. **26.** back of the chair. **27.** turned around. **28.** exhausted. **29.** dress-coat. **30.** commotion. **31.** bound up. **32.** breathed heavily.

Page 94. — **1.** Lessing's famous dragedy. **2.** open. **3.** consternation. **4.** grief. **5.** came in (town), riding at full speed. **6.** (un+bound). **7.** = gestorben, died. **8.** quelled a disturbance. **9.** about. **10.** = konnte es nicht „thun". **11.** fears were entertained. **12.** carried the body. **13.** Imperial Chamber of Justice. **14.** practitioner; supernumerary. **15.** political and civil law. **16.** secretary of the legation. **17.** embassy. **18.** country-ball. **19.** liveliest. **20.** repeatedly.

Digitized by Google

21. betrothed. **22.** state of mind. **23.** lived. **24.** borrowed. **25.** was occupied.

Page 95.—**1.** excessive sentimentality. **2.** made complete. **3.** established. **4.** additions. **5.** prevailed. **6.** pictures.

Page 96.—**Wilhelm Meister's Apprenticeship.**—**1.** is an enthusiastic admirer. **2.** touching. **3.** renounces. **4.** traveling agent. **5.** endeavors. **6.** abducted. **7.** cruelly treated. **8.** tyrants. **9.** frivolous. **10.** wanton. **11.** (at+tract); opp. abſtoßen. **12.** irresolute and wavering. **13.** theatrical outfit. **14.** strange; motley. **15.** = Charakter. **16.** strong. **17.** (con+tact). **18.** bright. **19.** (shady). **20.** theatre. **21.** reasoning power. **22.** restored to health. **23.** enthusiastic. **24.** disbands.

Page 97.—**1.** confidant. **2.** is about. **3.** "Confessions of a Fair Soul." **4.** economical. **5.** is able. **6.** adversities. **7.** marries. **8.** "Wilhelm Meister's Travels." **9.** (unrolls). **10.** occupations. **11.** especially. **12.** criticism on art. **13.** established. **14.** educational principles. **15.** treated. **16.** spreading. **17.** experienced in life and self-conscious. **18.** melancholy longing.

Page 98.—**1.** (previous remark). **2.** came from. **3.** spent. **4.** revery. **5.** devoted himself. **6.** intimate. **7.** spite. **8.** falls into. **9.** unless. **10.** escaped.

Page 99.—**1.** announced. **2.** cannot help admiring. **3.** = ein Weniges; eine Kleinigkeit. **4.** give; present. **5.** viz., „geben." **6.** disposed. **7.** organ-grinder. **8.** at all events. **9.** = ſarkaſtiſchen. **10.** "ennuie." **11.** to make a remark. **12.** bald head. **13.** finely shaped. **14.** drew from. **15.** inspired. **16.** fly around. **17.** at any rate. **18.** appropriate. **19.** on the other hand. **20.** incites. **21.** touches. **22.** them. **23.** presented. **24.** occasion.

Page 100.—**1.** silly; shallow. **2.** a papist or a jew. **3.** author. **4.** in his way. **5.** social life. **6.** in a most sprightly manner. **7.** courteousness. **8.** soothing. **9.** cold, harsh and jarring. **10.** repulsive selfishness. **11.** short-sighted enmity. **12.** baleful discord. **13.** deplored. **14.** = Flügeln. **15.** piercing. **16.** peacemaker. **17.** tutelary spirit. **18.** need. **19.** move gently. **20.** see pages 31–33.

Page 101.—**1.** poured into. **2.** clapped their hands. **3.** may tend to. **4.** restless vexation. **5.** occurred to him. **6.** scare away. **7.** ≐ zeigte.

Page 102.—**1.** garret. **2.** fantasia. **3.** performed. **4.** listener. **5.** distressful. **6.** lead us onward into life. **7.** fell victim to guilt. **8.** is punished; see E. A. Bowring's Eng. translation of this song in "Poems of Goethe in their Original Metres;" (New York, Crowell). **9.** door-post. **10.** opened his own depressed heart. **11.** resist. **12.** (sym+pathy; com+passion). **13.** called forth. **14.** loosened. **15.** abandoned himself to. **16.** pushed open. **17.** miserable. **18.** = Gefühle. **19.** awakened. **20.** stagnated. **21.** be disturbed. **22.** by solacing your own sorrows. **23.** did not like. **24.** cot. **25.** wait upon. **26.** suits your feelings. **27.** could not fail (to suit me).

Page 103.—**1.** = Fremder. **2.** most agreeable company. **3.** began. **4.** he who. **5.** gives himself. **6.** leaves. **7.** to my anguish. **8.** condit. inversion. **9.** there steals gently. **10.** listening. **11.** steels over me. **12.** it, (viz. Pein); see Bowring's translation in "Poems of Goethe;" (New York, Crowell).

Page 104.—**1.** looked about. **2.** garments. **3.** theatrical outfit. **4.** (betimes). **5.** had started. **6.** distinguished. **7.** just given. **8.** presentation. **9.** = obgleich er. **10.** (turns), phrases. **11.** (from afar). **12.** in the attempt to reduce its broken phraseology to uniformity, and to combine its disjointed parts.

Digitized by Google

13. compared. **14.** to draw attention to something wonderful. **15.** deeper and gloomier. **16.** with mystery and circumspectness. **17.** thus. **18.** entreating and imploring. **19.** impelling and persuading. **20.** stopped. **21.** I suppose. **22.** with an earnest air.

Page 105.—**1.** condit. inversion. **2.** elicited. **3.** curious. **4.** aversion. **5.** a thing to be desired. **6.** we owe it to. **7.** mind. **8.** while. **9.** = hören. **10.** though common prejudices and. **11.** errors. **12.** yet are current in the world. **13.** condit. inversion. **14.** those alien and intrusive notions. **15.** in some way. **16.** to join to a correct one. **17.** harmless. **18.** "Knight Robert," a bugbear for alarming children. **19.** Infant Christ. **20.** = gehört. **21.** = böſe. **22.** = die Idee. **23.** disguised. **24.** confirmed. **25.** without entering into further explanations. **26.** I determined. **27.** it chanced. **28.** twin-sisters. **29.** anxious. **30.** suitably. **31.** to omit. **32.** insisted upon. **33.** decked. **34.** shrunk back. **35.** venture.

Page 106. **1.** reached over. **2.** examined by feeling. **3.** one. **4.** represent. **5.** significantly. **6.** began to abate. **7.** resisted. **8.** seated herself on. **9.** grace. **10.** such. **11.** pres. for fut., I shall become such. **12.** do not take away. **13.** viz. das Grab. **14.** short while. **15.** serene glance. **16.** faultless cover. **17.** leave behind. **18.** heavenly creatures, viz. die Engel. **19.** do not ask who is man or woman. **20.** (folds), wrinkles. **21.** glorious. **22.** although. **23.** = genug. **24.** faded. **25.** forever. **26.** procure. **27.** form. **28.** formerly. **29.** submissive.

Page 107. **1.** instructively. **2.** vivacity. **3.** were surveyed. **4.** predilection. **5.** poet. **6.** introduced. **7.** from a noble stem. **8.** sprang up. **9.** idea of moral rectitude. **10.** dignified. **11.** only that good men might be good without obstruction. **12.** polished. **13.** courteous. **14.** prominent. **15.** still presentiment of sweet wants. **16.** bestowed on others. **17.** pure in sentiment. **18.** to prize. **19.** upright mind. **20.** upright heart. **21.** to a certain degree. **22.** the vulgar. **23.** offensive. **24.** as far as. **25.** changeful and false courtiers. **26.** calm. **27.** pleased with idleness. **28.** too violently eager for. **29.** sauntering gait of university life. **30.** mirth of humor. **31.** companion. **32.** pliant. **33.** discreet. **34.** unite himself with those. **35.** conceive. **36.** ambition and love of rule. **37.** he has been contented. **38.** he feels compelled. **39.** consider the distance. **40.** separates.

Page 108. **1.** pretensions. **2.** in spite of apparent promises. **3.** poor in favors and goods. **4.** even less than. **5.** offers himself. **6.** condescending. **7.** degraded and needy. **8.** back to his. **9.** in vain. **10.** to cheer. **11.** feeling of his nothingness. **12.** remained. **13.** surviving. **14.** the departed. **15.** had taken from. **16.** trustful. **17.** well-bred. **18.** likes to form. **19.** on the living no hold. **20.** name of the whole sex, "Frailty." **21.** included. **22.** completely bent. **23.** orphaned. **24.** repay. **25.** sorrow and reflection. **26.** a heavy burden. **27.** learns. **28.** stand by him. **29.** horrid shudder. **30.** most fearful accusation. **31.** summons to revenge. **32.** remember me. **33.** when. **34.** pants for revenge. **35.** to be called against. **36.** melancholy. **37.** departed.

Page 109. **1.** significant.

2. „*The time is out of joint: O cursed spite,*
That ever I was born to set it right!"

3. (methinks). **4.** procedure. **5.** "the effects of a great action laid upon a soul unfit for the performance of it." **6.** from beginning to end. **7.** costly jar. **8.** ex-

Digitized by Google

pand. **9.** = zerbrochen. **10.** most moral nature. **11.** strength of nerve. **12.** impossibilities. **13.** in themselves. **14.** he winds, turns and torments himself. **15.** is ever put in mind. **16.** ever puts himself in mind. **17.** two classes of objects. **18.** internal relations. **19.** events. **20.** can not be improved. **21.** embassy. **22.** settling of that feud. **23.** likewise. **24.** return. **25.** despatch. **26.** upon that treacherous letter; regarding "Uriah," comp. II. Samuel 18, 33, and 19, 4. **27.** expand. **28.** lengthen. **29.** unity. **30.** particularly as the hero has no plan. **31.** injure exceedingly. **32.** entirely out of place. **33.** temporary props. **34.** remove. **35.** firm wall. **36.** underpin. **37.** therefore. **38.** first named. **39.** not to change at all. **40.** to retain as much as possible.

Page 110. **1.** dissipated. **2.** dissipating. **3.** all at once. **4.** to try it. **5.** Hamlet, the father. **6.** just subdued. **7.** viceroy. **8.** distinguished himself before. **9.** equipment. **10.** to press. **11.** luxurious. **12.** but slowly. **13.** former. **14.** not lose in interest. **15.** intelligence. **16.** arrive. **17.** while. **18.** accelerate. **19.** on the other hand. **20.** the other parts. **21.** secure the affection. **22.** arms in hand. **23.** readier method. **24.** get rid of. **25.** as spies. **26.** in the meantime. **27.** exasperated even to murder. **28.** to be sent after. **29.** once more. **30.** meeting. **31.** grand and indispensable. **32.** resolve. **33.** on the spot. **34.** pretended reconcilement. **35.** is solemnized. **36.** corpses. **37.** no one can be left. **38.** right of popular election. **39.** comes in force. **40.** vote.

Page 111. — **Elective Affinities.** **1.** (circum+stances). **2.** both. **3.** match of convenience. **4.** each other. **5.** marry. **6.** capital city. **7.** foster-daughter. **8.** boarding school. **9.** (at+tracted). **10.** elective. **11.** matrimonial. **12.** longs for. **13.** for the best of. **14.** diary. **15.** meditations. **16.** heart. **17.** reestablish. **18.** consuming. **19.** care. **20.** is drowned. **21.** assents. **22.** brought back. **23.** by abstaining. **24.** vault. **25.** (ex+press). **26.** entombed. **27.** arrival. **28.** sensible. **29.** clearness.

Page 112. **1.** for some time. **2.** exhaustive. **3.** proposed. **4.** grounds **5.** was delighted. **6.** practised. **7.** easily satisfied. **8.** obgleich er. **9.** = their own. **10.** permitted. **11.** or even by mentioning. **12.** elsewhere. **13.** the same. **14.** bunches. **15.** fixed. **16.** of the one who had arranged it. **17.** gave credit. **18.** object. **19.** link of boyish affection. **20.** boarding school. **21.** confusion. **22.** laconic. **23.** pleased. **24.** as it surely has. **25.** thus. **26.** fourth person. **27.** plenty of room. **28.** notes of a bugle. **29.** were heard. **30.** they answered, so to speak. **31.** strengthened. **32.** being together. **33.** listened. **34.** fair circle of friends.

Page 113.—**1.** = fogleich, up to the very top of the hill. **2.** narrow. **3.** inheritance. **4.** domain. **5.** view is further extended. **6.** breathes more freely. **7.** difficult. **8.** walks. **9.** to the very top. **10.** extended, fertile hills. **11.** behind it. **12.** large ponds. **13.** on the other side. **14.** spread out. **15.** vertically. **16.** directly bounded the most distant sheet of water. **17.** huge. **18.** reflected. **19.** ravine. **20.** ran into. **21.** for the near future. **22.** aspect of luxuriant foliage. **23.** spectators. **24.** appeared clearly. **25.** they stood. **26.** growing upward and laterally. **27.** they. **28.** laying out. **29.** (root+out). **30.** shoots. **31.** show their gratitude. **32.** allotted. **33.** took about. **34.** estate. **35.** more profitable management. **36.** entertained. **37.** make a magnetic survey.

Page 114. —**1.** afford exactness. **2.** accomplish it without a great staff of assistants. **3.** completed. **4.** more exact surveying. **5.** you will find some plan

Digitized by Google

to have it made. **6.** surveying. **7.** instruments. **8.** designing and hatching (in drawing). **9.** drawn with India ink. **10.** colored. **11.** to know them. **12.** only now properly belonged to him. **13.** survey. **14.** could be accomplished. **15.** on accidental impression. **16.** by experimenting on nature. **17.** did not like. **18.** to bring in collision. **19.** most solid representations. **20.** be confused. **21.** as amateurs. **22.** it is the point rather that she shall do something, than that something shall be done. **23.** fumble; paw. **24.** fancy. **25.** remove obstacles. **26.** imagine. **27.** try an experiment. **28.** it succeeds. **29.** alter what they ought to leave. **30.** leave what they ought to alter. **31.** pleases and amuses. **32.** acknowledge candidly. **33.** improvements. **34.** if the execution. **35.** were to carry out the idea. **36.** there would be. **37.** no fault to find. **38.** tormented herself to find her way through the rocks. **39.** so to speak. **40.** neither abreast nor behind one another. **41.** comfort. **42.** time of one's steps is broken. **43.** might be objected to. **44.** would it have been easy.

Page 115. — **1.** she needed only. **2.** corner of a rock. **3.** moreover is unsightly. **4.** ascent. **5.** abundance of. **6.** for rough masonry work in those places. **7.** crippled. **8.** in strictest confidence. **9.** confused and disgusted. **10.** spend. **11.** above the summer-house. **12.** across the hill. **13.** a good deal to do. **14.** accomplish a great many improvements. **15.** condit. inversion. **16.** a great deal of present employment. **17.** happy reminiscences. **18.** determined. **19.** go to work on the traveling journals. **20.** recall. **21.** when alone with Ch. **22.** fault-finding. **23.** concealed. **24.** small steps. **25.** narrow paths. **26.** keep back. **27.** circumlocution. **28.** views. **29.** perplexed. **30.** the fact that it had been done already. **31.** what was made was made. **32.** even what was pronounced wrong. **33.** fought against her convictions. **34.** go to the broad and the great. **35.** pastime. **36.** larger plan. **37.** naturally involves. **38.** provoked, annoyed, angry. **39.** give up. **40.** reject. **41.** stopped work. **42.** think over. **43.** active amusement. **44.** more and more together. **45.** flower-gardens. **46.** hot-houses. **47.** gentlemen's amusements. **48.** exchanging (horses). **49.** breaking (horses) for riding and draught. **50.** = für ſie. **51.** boarding school. **52.** regarding.

Page 116. — **1.** drove up. **2.** to meet her. **3.** humility. **4.** somewhat perplexed. **5.** former. **6.** I like to remember. **7.** sure of. **8.** introduced. **9.** ſogleich, at once. **10.** attentive. **11.** without taking a part. **12.** next. **13.** (enter+taining). **14.** = geöffnet. **15.** while he seemed to bethink himself. **16.** strange. **17.** hints. **18.** management of the household. **19.** = verſtanden. **20.** = gefühlt. **21.** in particular. **22.** = verſtand. **23.** how to direct. **24.** was negligent. **25.** found out. **26.** remained. **27.** were adhered to. **28.** what was set before her. **29.** had been informed by the assistant teacher (in the boarding school). **30.** let her go. **31.** stir up. **32.** which had been used for some time. **33.** put in the place of new ones. **34.** to bolder strokes in her handwriting. **35.** viz., goose-quills. **36.** ladies. **37.** agreed. **38.** persisted in it. **39.** more ready to talk. **40.** because. **41.** practice. **42.** seemed to intend. **43.** was particularly pleased. **44.** mere accidental. **45.** yet. **46.** boarding school. **47.** before long. **48.** trustful.

Page 117. — **1.** Briefe. **2.** looked over. **3.** referred to. **4.** principal. **5.** might be improved. **6.** must be tolerated. **7.** examination. **8.** which was known to her. **9.** more striking. **10.** was a matter of distress. **11.** dresses. **12.** more exquisitely. **13.** cut out. **14.** little assistance. **15.** fit most tastefully.

Digitized by Google

16. embellished. **17.** if the agreeable appearance of a person extends also to the attire. **18.** more charming. **19.** peculiarities. **20.** makes appear under a new drapery. **21.** (bot., eye-bright), delight to the eyes. **22.** emerald. **23.** beneficient influence. **24.** exerts. **25.** a far larger potency. **26.** is charmed against the breath of evil. **27.** harmony. **28.** kept to the hours. **29.** meetings. **30.** necessary. **31.** left the table. **32.** more than the other. **33.** in general more sociably inclined. **34.** adapted. **35.** on a level with. **36.** waited; stopped. **37.** more communicative. **38.** in return. **39.** addictedness. **40.** the better. **41.** the more eagerly. **42.** entered into everything.

Page 118.— **1.** unexcited activity. **2.** cheerful obligingness. **3.** appeared correct. **4.** conceal from. **5.** among. **6.** polite assiduities. **7.** so to speak, under obligations. **8.** favor. **9.** duty. **10.** your equals. **11.** politeness. **12.** inferiors. **13.** it is not becoming to a lady. **14.** to show herself devoted and subservient. **15.** to leave it off. **16.** however. **17.** want of manners. **18.** make use of it. **19.** made a deep impression. **20.** everyone troubled himself. **21.** stirred. **22.** struck me as so piteous. **23.** for it. **24.** becoming. **25.** in future. **26.** grew dark. **27.** dampness was rising. **28.** confused and agitated. **29.** balcony.

Page 119. — **1.** round-about-way. **2.** along the lake. **3.** waiting for. **4.** narrow sheet of water. **5.** directly. **6.** fastidiousness. **7.** craving; desire. **8.** totter. **9.** threaten to fail. **10.** pushes off. **11.** use force. **12.** pushes again. **13.** into the lake. **14.** slips from. **15.** recover herself. **16.** entangled position. **17.** sufficiently strong. **18.** to rise. **19.** she succeeds. **20.** recovers her self-possession. **21.** separated. **22.** treacherous and unstable. **23.** drowned persons. **24.** experienced. **25.** gush forth from. **26.** impart a show of. **27.** outside of the torpid limbs. **28.** give up. **29.** wraps. **30.** striking, drawing close, breathing upon. **31.** to supply those means. **32.** destitution. **33.** beautiful mind. **34.** to the Power above. **35.** upward to Heaven. **36.** when all other help has failed.

Page 120. — **1.** artistic. **2.** relations. **3.** = fühlte. **4.** principal traits. **5.** endeavor. **6.** repel one another. **7.** is considered. **8.** confronts us. **9.** (bonds). **10.** applied. **11.** matrimony. **12.** moral esteem. **13.** concerned. **14.** inward. **15.** represents. **16.** without mercy. **17.** run (flow) over.

Page 121. — **Wanderer's Night-Song.** **1.** = der du stillst. **2.** = der du denjenigen. **3.** strife and strain. **4.** what reason for. **5.** (soul+full), full of feeling. **6.** yearning; ardent. **7.** his very heart. **8.** (to put up), enter. **9.** naturally. **10.** is characteristic. **11.** Evangelium St. Johannis. **12.** added.

Page 122. — **The same** (= Another Wanderer's Night-Song). **1.** mountain-peaks. **2.** tree-tops. **3.** = fühlest du. **4.** = bald. **5.** "Thuringia" is the general name for a region of Central Germany, comprising parts of the Prussian province of Saxony and the Saxon duchies. **6.** rove; ramble. **7.** moves. **8.** (comprising). **9.** effect. **10.** alternate. **11.** waving and boiling. **12.** patron.

Page 123.— **1.** ascended. **2.** "metre" = 39.36 American inches, being the ten-millionth part of the distance from the Equator to the North-Pole. **3.** ducal; of the duke. **4.** = fühlte. **5.** (presage+full), ominous. **6.** hunter's lodge. **7.** (fully), entirely. **8.** photographic reproduction. **9.** hung up. — **To the Moon.** **10.** du füllst. **11.** misty light; rays. **12.** du lösest (loosest). **13.** du breitest (spreadst). **14.** = Felder, Landschaft. **15.** soothingly. **16.** destiny.

Page 124. — **1.** (after-effect), echo. **2.** froher, genit. **3.** ich wandle. **4.**

Digitized by Google

passed away. **5.** yet. **6.** oh, that to one's anguish. **7.** whisper to. **8.** overflowest in wrath. **9.** delight of spring. **10.** flowest around. **11.** happy he, who. **12.** retires from. **13.** = Herzen. **14.** = dieſem. **15.** common people; heedless man. **16.** thought of. **17.** takes its way. **18.** light; lustre. **19.** active; busy. **20.** rise. **21.** = kommt; erreicht

Page 125. — **1.** (fetters), engages. **2.** consequently. **3.** (trustworthy), dear. **4.** grief. **5.** destroying. **6.** lost; past. **7.** gloom; distress. **8.** interest in life. **9.** roaring along. **10.** = Melodieen. **11.** are mindful; mention. **12.** friend and poet (at the same time). **13.** intercourse. **14.** exchange. **15.** fits; is proper. **16.** expense of a wealth of phrases. **17.** places. **18.** pictures. **19.** soothing. **20.** admirably. **21.** bestow. **22.** in its original form. **23.** present. — **Shepherd's Lament.** **24.** reclining on my staff.

Page 126. — **1.** grazing. **2.** protects. **3.** down to the valley. **4.** tarry. **5.** locked. **6.** but a (dream) vision. **7.** wohl, mere expletive! **8.** departed **9.** even. **10.** (move) onward! **11.** the shepherd feels. **12.** departure. **13.** wide world. **14.** subjects of landscape-sketching. **15.** reveries. **16.** minding; caring for. **17.** opened. **18.** (of the fact) that. **19.** stopped.

Page 127. — **1.** presentation. **2.** successfully developed progress. **3.** in fact. **4.** taken from. **5.** (challenges), invites to composition and song. **6.** evening circle. **7.** unaffected plainness. **8.** exceedingly interesting. **9.** comp. Note 9. Page 4. — **Comfort in Tears.** **10.** = Alle. **11.** from your eyes. **12.** perceive; read. **13.** condit. inversion. **14.** my heart. **15.** = einladen, invite. **16.** was auch, no matter what. **17.** confess. **18.** shout and roar. **19.** I am wanting it. **20.** gather thyself up quickly. **21.** creature; fellow. **22.** energy to acquire.

Page 128. — **1.** it stands too far from. **2.** it dwells. **3.** = dort oben. **4.** die more emphatic than simply die Sterne begehrt. . . **5.** one does not desire to possess. **6.** gazes upward. **7.** starlit. **8.** long. **9.** let me pass in tears. **10.** (inaccessible). **11.** sympathizing. **12.** declined. **13.** encourage. **14.** longed for. **15.** unobtainable. **16.** request. **17.** banish. **18.** frame of mind. **19.** he liked to. **20.** retain. **21.** key-note. **22.** struck. **23.** (in the following manner). **24.** even not. **25.** composed. **26.** borrowed. **27.** of no use.

Page 129. — **1.** (ennobled). **2.** in general. **3.** not only. **4.** produced. — **Found.** **5.** = allein, alone. **6.** strolled along. **7.** my mind was bent. **8.** gently. **9.** to fade. **10.** be broken. **11.** dug it out. **12.** near. **13.** pflanzte. **14.** grows. **15.** blooms again and again. **16.** glistening.

Page 130. — **1.** relation. **2.** wife. **3.** by chance. **4.** petition. **5.** regarding. **6.** presented. **7.** plain. **8.** demeanor. **9.** structure; shape. **10.** pretty, fond of dancing. **11.** choice. **12.** disapproved. — **Like and Like.** **13.** up from the ground. **14.** sprung. **15.** in beautiful growth. **16.** sipped gently. **17.** dieſe. **18.** I think. **19.** supply geſchaffen, created. **20.** are fit for. **21.** admirably. **22.** creature. **23.** sharp and implacable. **24.** void of love. **25.** loneliness. **26.** (dafür) daß, that. **27.** object. **28.** the fact, that it follows immediately. **29.** edited. **30.** collection of his poems. **31.** preceding poem. **32.** hint. **33.** acquaintance. **34.** subsequent. **35.** alludes.

Page 131. — **1.** scattered. **2.** "*Who never ate his bread in sorrow.*" **3.** "*Who gives himself to solitude.*" **4.** point out. **5.** (extra+ordinary). **6.** attributed. **7.** (un+doubtedly). **8.** rhyming syllable. **9.** controls. **10.** (out+sounds), drowns. **11.** vocal sounds. **12.** indicates. **13.** indomitable. **14.** guilt. **15.** subdues. **16.** (pre+dominant). **17.** "*Such let me seem till such I be.*" **18.**

Digitized by Google

"*Blissful and tearful.*" **19.** "*My heart is sad, my peace is o'er.*" **20.** "*O thou well tried in grief.*" **21.** scene in the enclosure between the city-wall and the gate.

Page 132. — Gœtz von Berlichingen. **1.** with the iron hand. **2.** Maximilian I., emperor of Germany 1493–1519. **3.** Goetz (abbrev. = Gotfried) of Berlichingen, a free baron of the Empire 1481–1562, surnamed "with the iron hand," because at the siege of Landshut in 1504 he lost his right hand, which, however, was substituted by an artificial one. **4.** city in Franconia. **5.** city in Hessia. **6.** "utriusque juris Doctor," viz. of civil and ecclesiastical law. **7.** a free baron of the Empire. **8.** a zealous friend of Luther and champion of the Reformation. **9.** originally the name of one of Goethe's Strassburg friends. **10.** during the Peasants' War in 1525. **11.** a Suabian town. **12.** of the Secret or Invisible Tribunal. **13.** of the Palatine. **14.** captains. **15.** innkeeper. **16.** gipsies. **17.** but without success. **18.** years ago. **19.** near the river Jaxt in Suabia, not far from Heidelberg. **20.** induces. **21.** releases. **22.** at the point. **23.** citizens of Nuremberg. **24.** (feud.). **25.** betrayed. **26.** ambitious.

Page 133. — **1.** a city in Bavaria, not far from Nuremberg. **2.** supply kommen. **3.** avenue. **4.** displeased. **5.** disheartened. **6.** despair. **7.** (enter+prises). **8.** thinks more of gratifying his own whims, than of seconding my endeavors. **9.** Most gracious! Most mighty! **10.** implore. **11.** fair of Frankfort. **12.** under an escort from Bamberg. **13.** ruined. **14.** the one (viz. Goetz von B.). **15.** the other (viz. Selbitz). **16.** most humbly. **17.** look of compassion. **18.** how is this? **19.** bag of pepper. **20.** call to arms. **21.** trouble. **22.** in which. **23.** are greatly interested. **24.** concerns. **25.** unseasonably. **26.** stay. **27.** make our most humble obeisance. **28.** Hydra or "Lernæan Monster," a serpent with many heads, each one of which, being cut off, was immediately succeeded by another, unless the wound was cauterized. Hercules destroyed the monster.

Page 134. — **1.** cannot be extirpated. **2.** more advisable. **3.** could agree regarding all other unimportant disputes. **4.** by no means. **5.** Franconia. **6.** Suabia. **7.** glow with the last embers of civil discord. **8.** free barons. **9.** if we only could. **10.** crush. **11.** rebellious multitude. **12.** at all times. **13.** mutinous. **14.** offices of trust. **15.** league. **16.** upon this. **17.** wholly destroyed. **18.** all prospects. **19.** spirit of insurrection. **20.** serfs. **21.** rebel. **22.** claim certain rights. **23.** hereditary privileges. **24.** curtail. **25.** etwas. **26.** personally injured. **27.** to swear to renounce their feuds. **28.** territories. **29.** session of the Diet. **30.** propose. **31.** assenting acclamation.

Page 135. — **1.** had come. **2.** proposed for. **3.** gave my consent. **4.** flutters about. **5.** well for you. **6.** more closely allied. **7.** spends her days in lamentation and prayer. **8.** forsaken one. **9.** villain. **10.** insist upon. **11.** do you not think me capable. **12.** supply gehen. **13.** to my wish. **14.** proposal. **15.** a jocular allusion to the name "Weislingen." **16.** stand the comparison. **17.** let it "stew" for a time! **18.** when girls have been made tender by a cross in love. **19.** a proposal soon gets. **20.** "well-done." **21.** laid under the ban of the Empire. **22.** edifying communication. **23.** ordered an army against me to execute the edict. **24.** that will be their turn first. **25.** supply gehen. **26.** would mean ruin to your high aspirations (viz. pretensions to the Electorate).

Page 136. — **1.** influence. **2.** why should you act otherwise? **3.** condit. inversion. **4.** no better off. **5.** utterly ruined. **6.** inspire a troop with courage.

Digitized by Google

7. collect it into a body. **8.** a score or so of troopers. **9.** around in the neighborhood. **10.** no danger. **11.** hirelings. **12.** cannot act as he pleases. **13.** tried to do the same. **14.** Palatine. **15.** promised. **16.** name of a rebellious knight. **17.** paper of instructions. **18.** Imperial Chancery. **19.** threw down before. **20.** supply gehen. **21.** what men. **22.** her consent. **23.** her, viz. Maria, Berlichingen's sister. **24.** safe abode. **25.** multitude. **26.** overpowered.

Page 137. — **1.** inn. **2.** I feel. **3.** Capuchin monk. **4.** conjured into a sack. — "Priests and monks were commonly employed thus to exorcise evil spirits and the *sack* with its contents was then carried to some distant spot." **5.** toil hard and produce no effect. **6.** perjured villains. **7.** trusty followers. **8.** killed. **9.** filial obedience. **10.** "that it may be well with thee." . . . **11.** pay attention to the Imperial commissioners. **12.** become them. **13.** as a necklace becomes a sow. **14.** (fettered), in prison. **15.** gnaw my lip in fury. **16.** (eyeballs), darlings. **17.** look enough at. **18.** put away. **19.** (disposed), in a mood. **20.** what harm can they do. **21.** bailiff. **22.** (he)[carries. **23.** rubbish. **24.** fear nothing.

Page 138. — **1.** at a nod from you. **2.** seize. **3.** zeal. **4.** we shall take much pleasure in communicating. **5.** coopers. **6.** strong hands. **7.** resolute here. **8.** I know you very well. **9.** acknowledge allegiance. **10.** stool. **11.** indeed. **12.** proceed in due order. **13.** at all times. **14.** at discretion. **15.** set right your affairs. **16.** put on record. **17.** for my sake. **18.** residence. **19.** appear. **20.** the rest.

Page 139. — **1.** mercy and clemency. **2.** releases you from the ban of the Empire. **3.** becoming humility. **4.** to swear to keep the peace. **5.** troopers. **6.** take. **7.** account. **8.** much less. **9.** articles containing the oath to keep the peace. **10.** paper. **11.** (brief), document. **12.** risen in rebellion. **13.** committed an offense. **14.** does not concern me. **15.** let anyone arise. **16.** proved. **17.** villain. **18.** could be induced. **19.** strict. **20.** case of refusal. **21.** there. **22.** set a trap. **23.** (lard), bait.

Page 140. — **1.** promise free ward. **2.** = das Verſprechen. **3.** owe. **4.** if you did not represent. **5.** person of the emperor. **6.** vilest counterfeit. **7.** you should swallow the word "robber" or choke upon it. **8.** engaged. **9.** for the sake of which. **10.** paltry gain. **11.** land and subjects. **12.** from defenseless people. **13.** to wrest. **14.** defend my person. **15.** would not have felt our need, when resting on their pillows. **16.** halberds in hand, swords . . . **17.** (stupid as) an Hungarian ox. **18.** box on the ear. **19.** get. **20.** every other ache. **21.** thoroughly. **22.** rush upon. **23.** surrender. **24.** depended upon myself. **25.** (hare-hunters), cowards. **26.** free ward. **27.** treat. **28.** Heaven forbid! **29.** lost time. **30.** bruises. **31.** courtplaster. **32.** might cause them. **33.** warder.

Page 141. — **1.** unperceived by us. **2.** pressed forward. **3.** drawbridge. **4.** perfidiously. **5.** they had broken their word. **6.** city councillors of H. **7.** aided them. **8.** to fire. **9.** to abandon; to be plundered. **10.** withdraw. **11.** inexorable. **12.** privileges. **13.** give up. **14.** to enforce them. **15.** killed. **16.** by yielding. **17.** apply to. **18.** put in. **19.** rebellious interference. **20.** dissuade. **21.** joins. **22.** (without delay). **23.** do no harm. **24.** villains. **25.** resist. **26.** I do not care. **27.** to lose my life. **28.** repairs. **29.** writing. **30.** atrocities. **31.** unruly. **32.** Imperial army. **33.** gipsies. **34.** (dialect.) patch. **35.** thatch. **36.** ditch. **37.** es giebt or wird geben. **38.** (dialect.) heute Nacht, tonight.

Digitized by Google

Page 142.—1. (hamster), German marmot. **2.** skin for you. **3.** = gebiſſen. **4.** bright. **5.** made a good haul by begging. **6.** in a blaze. **7.** have watched. **8.** = ſeither, nowadays. **9.** spectral huntsman. **10.** (devil's luggage), queer things. **11.** in troubled waters. **12.** allowed. **13.** spit. **14.** table-spoons. **15.** bridle. **16.** = wollen; blanket. **17.** (tinder)-box. **18.** sulphur. **19.** (dog +wet), soaking wet; wet as mire. **20.** bleed to death. **21.** behind me. **22.** exhaust.

Page 143.—1. (blood+wort). **2.** armor. **3.** holiday jacket. **4.** may reward. **5.** dresses his wounds. **6.** very glad. **7.** confederates. **8.** (dialect) = nicht. **9.** = gebiete, call. **10.** by-ways. **11.** are aware of. **12.** fellows. **13.** steady. **14.** overpower us. **15.** gallops to join. **16.** screaming. **17.** sentenced. **18.** death-warrant. **19.** poisoned. **20.** destroys. **21.** infidelity. **22.** vault. **23.** muffled up in black cloaks. **24.** = ſchwört. **25.** by cord and steel. **26.** inculpable. **27.** in secret.

Page 144.—1. (evil+doers). **2.** crier. **3.** he, whose heart. **4.** accuser. **5.** prevent their execution. **6.** committed adultery. **7.** page. **8.** slain himself. **9.** accusation is true. **10.** found false. **11.** offer. **12.** I do so. **13.** accused. **14.** a bitter and twofold death. **15.** cord and dagger. **16.** she shall expiate. **17.** avenger. **18.** take. **19.** blot out. **20.** within a week. **21.** gone. **22.** hopelessness. **23.** wickedness.

Page 145.—1. absorbed. **2.** poorest German. **3.** geboren, born. **4.** geſtorben, died. **5.** published. **6.** worked over. **7.** contemporaries. **8.** national. **9.** conception. **10.** presentation. **11.** unities. **12.** continuous changing of scenes. **13.** (by leaps). **14.** much divided plot. **15.** "drama," i. e. a dramatic piece of poetry, tragic in its development but with a close pleasing to the spectator. **16.** line; boundary. **17.** knightly parole. **18.** honest. **19.** accomplishments. **20.** (shady sides) = ? **21.** rank. **22.** for the benefit of poor people. **23.** declares war on. **24.** page. **25.** wavering. **26.** unscrupulous courtier. **27.** helpless. **28.** called forth. **29.** opponents. **30.** king of Prussia 1740–1786.

Page 147.—Iphigenia in Tauris. 1. Orestes, Iphigenia's brother. **2.** Pylades, friend of Orestes. **3.** Arkas, a Taurian, confidant of King Thoas. **4.** scene. **5.** genealogical table; pedigree. **6.** siege. **7.** expiation. **8.** (dafür) daß, that. **9.** offering. **10.** Crimea; the Tauric Chersonesus of ancient times. **11.** immediately. **12.** "Furies," the avenging deities. **13.** of that place. **14.** image; statue. **15.** according to.

Page 148.—1. trilogy = a series of three dramas, which, though each of them being in a certain sense complete in itself, yet bear a mutual relation to each other, and form but parts of one historical and poetical picture. In modern literature Schiller's "Wallenstein," consisting of the three dramas, "Wallenstein's Lager," "The Piccolomini," and "Wallenstein's Tod," may be called a trilogy. **2.** (lot). **3.** bewails. **4.** waving tree-tops. **5.** thickly leafed. **6.** temple. **7.** feeling of awe. **8.** as if. **9.** them. **10.** = mein Geiſt gewöhnt ſich nicht. **11.** has kept. **12.** submitted. **13.** I feel a stranger. **14.** (long), weary. **15.** as response to. **16.** hollow sounds. **17.** deep grief snatches away from him the cup of happiness, before it has reached his lips. **18.** ſeine Gedanken. **19.** paternal house. **20.** (born of the same parents), brothers and sisters. **21.** closer day by day. **22.** (reckon). **23.** yet. **24.** condition.

Page 149.—1. foreign land. **2.** honorable. **3.** closely confined. **4.** even obedience to a harsh husband is to her a duty and a comfort. **5.** even. **6.**

Digitized by Google

foreign land. **7.** stern and sacred. **8.** bondage. **9.** with calm reluctance. **10.** rescuer. **11.** in voluntary service. **12.** since Agamemnon was the chief commander of the Greeks. **13.** repudiated. **14.** supply haſt. **15.** = des Zeus. **16.** frightened by demanding. **17.** godlike (Homer: *ἰσόθεος*). **18.** what he prized most. **19.** overturned. **20.** covered with glory. **21.** led home, supply haſt. **22.** to my family. **23.** supply haſt. **24.** general. **25.** to set right. **26.** eloquent, endeavor to bring about an agreement. **27.** (fails). **28.** proposal. **29.** descent. **30.** resting. **31.** misfortune. **32.** reluctantly. **33.** looses the ancient bands. **34.** long-kept. **35.** once imparted.

Page 150.—1. after the will of the gods. **2.** Familie. **3.** calmly. **4.** him. **5.** your ancestor. **6.** one highly favored by the gods. **7.** to his council and his table. **8.** admitted. **9.** in whose words of great experience, which link thought to thought, even the gods delighted. **10.** their own. **11.** associate. **12.** (mortal), human. **13.** (un+wonted). **14.** grow dizzy. **15.** ignoble. **16.** companion. **17.** thunderer = Jupiter. **18.** crime. **19.** their sentence. **20.** genit. of "Jupiter." **21.** ancient Tartarus, the lowest part of the Inferno. **22.** their (viz. the gods'). **23.** mighty breast. **24.** powerful vigor. **25.** certain heritage. **26.** forged. **27.** deity (viz. Jupiter). **28.** a band of brass around their forehead, (which shut out from their restless eyes). **29.** prudence, restraint. **30.** every desire of theirs was turned into a raging passion. **31.** knowing no limits rushed about their wrath. **32.** strong-willed. **33.** she gave life to two sons, to gladden the heart of her consort. **34.** with envy. **35.** first born. **36.** who sprang from another union.

Page 151.—1. (fratri+cide). **2.** glaubte; hielt. **3.** claimed. **4.** killed herself. **5.** do not repent of. **6.** happy he, who. **7.** inwardly rejoicing. **8.** feels that he closes the glorious line. **9.** ſogleich, ſofort. **10.** demi-god. **11.** rule. **12.** jointly. **13.** dishonors. **14.** bed and wife. **15.** in vengeance. **16.** horrible deeds. **17.** planning. **18.** abducted. **19.** fondling. **20.** raised as his own. **21.** his heart. **22.** residence of the king. **23.** intention. **24.** glaubend. **25.** frenzied. **26.** under tortures. **27.** abrogate. **28.** calm. **29.** appeased. **30.** lures. **31.** disgustful and abhorrent. **32.** places before. **33.** with his flesh. **34.** sadness seizes him.

Page 152.—1. grinning. **2.** slaughtered boys. **3.** in allusion to the remark of several ancient poets, "that the sun changed its course in horror of the Thyestean Banquet." **4.** chariot. **5.** eternal path. **6.** dreadful fate. **7.** of a bewildered mind. **8.** by her heavy wings and lets us look only into ghastly twilight. **9.** in silence. **10.** descended. **11.** early childhood. **12.** bore. **13.** (f)irstling. **14.** bestowed. **15.** was lacking. **16.** together with. **17.** rumor. **18.** hörte. **19.** against. **20.** enticed. **21.** consecrated.

Page 153.—1. dream of death. **2.** higher honor or confidence. **3.** proposal. **4.** claim to my consecrated life. **5.** asylum; sanctuary. **6.** for my father. **7.** my apparent death. **8.** chastised hard enough. **9.** (bewahrt mich) hier, (reserves me) here. **10.** unmindful of her design. **11.** sign. **12.** if she wishes me to stay. **13.** tarry. **14.** evasive pretexts.

15. *Not many words are needed to refuse,*

16. *The "no" alone is heard by the refused.*

17. deceive. **18.** am anxiously longing for. **19.** whispers. **20.** as for one born anew. **21.** may twine the most beautiful wreath from column to column. **22.** would that you might send me. **23.** du würdeſt geben. **24.** to reject firmly. **25.** irritated.

Digitized by Google

Page 154. 1. suspended. **2.** consecration and (offering). **3.** cruel de mand. **4.** stage. **5.** repaired. **6.** unbinds his chains (for offering). **7.** gathers information. **8.** cautiously. **9.** concerns. **10.** reports. **11.** deeply moved. **12.** increased. **13.** shows. **14.** while loosening his bonds. **15.** inquires. **16.** dread ful fate. **17.** afflicted. **18.** avenging. **19.** is chased about horribly. **20.** this is followed by. **21.** prevail upon himself. **22.** august. **23.** given expression. **24.** discovers herself. **25.** (breaks down). **26.** caresses. **27.** requires. **28.** strict-est attendants. **29.** desecrated sanctuary. **30.** wish to save and love. **31.** to tender fondly. **32.** feelings. **33.** more worthy. **34.** wanders about. **35.** advise him. **36.** forbear. **37.** command yourself. **38.** the newly-found sister. **39.** do not mistake for foolish and punishable desire.

Page 155.—1. remove delusion from. **2.** brought hither in safety. **3.** prepared for sacrifice. **4.** unfortunate woman. **5.** horrors. **6.** perish. **7.** for a still worse destiny and graver sufferings. **8.** prolong. **9.** old custom. **10.** de-stroy. **11.** follow my advice. **12.** dragons born in the sulphur pool. **13.** fight-ing each other devour their own kin. **14.** so our grim race destroy one another. **15.** pitifully. **16.** desist. **17.** with such pitiable looks (of impassioned appeal). **18.** raised. **19.** pierced. **20.** appear. **21.** indignant shade. **22.** witness. **23.** most horrible. **24.** guilt. **25.** raise. **26.** do not spare. **27.** tear this heart. **28.** (seethe), boil.

Page 156.—1. horrible and dreadful. **2.** removed. **3.** frantic illusions. **4.** rouse. **5.** representation. **6.** agreement. **7.** deceive. **8.** reluctance. **9.** resort to fraud. **10.** prompt execution. **11.** induced. **12.** feigned obstacle. **13.** prevented. **14.** yielding temper. **15.** fully restored. **16.** intends. **17.** con-scientious. **18.** project. **19.** remote. **20.** after all. **21.** grown very angry. **22.** wily treachery. **23.** openly. **24.** subsides. **25.** fraudulent Greeks. **26.** succumb. **27.** superior strength. **28.** for the present. **29.** armistice. **30.** rec-onciliation. **31.** desists from. **32.** ingenious. **33.** removal.

Page 157.—1. inclined. **2.** consents. **3.** (un+worthy). **4.** boast of. **5.** make a stand against the enemy. **6.** try the chance of arms. **7.** there is no need. **8.** rash combat. **9.** immortalizes. **10.** even if he should fall. **11.** but. **12.** of the surviving. **13.** posterity. **14.** spent in weeping. **15.** suddenly de-parted. **16.** in vain mournfully yearns to call back. **17.** pines away. **18.** fear. **19.** stratagem of a robber. **20.** safe sanctuary. **21.** betray me into bondage. **22.** carefully. **23.** inquired into. **24.** demanded proofs. **25.** mark as of three stars. **26.** dreadful deed. **27.** to be performed. **28.** old scar. **29.** impetuous. **30.** tripod. **31.** struck.

Page 158.—1. deep rapture. **2.** token of assurance. **3.** and if your words would banish. **4.** and if I had curbed the anger. **5.** from me. **6.** calmly. **7.** longing eye. **8.** "golden fleece" (referring to the Argonautic Expedition). **9.** Hercules captured the "horses" of king Diomedes. **10.** Jason abducted Medea. and Theseus abducted Ariadne. **11.** procured booty. **12.** image of the goddess, **13.** be a cause of strife. **14.** commanded. **15.** escort; company. **16.** condit. in-version. **17.** will terminate. **18.** applied. **19.** he had in view. **20.** (evil) viz. Furies. **21.** (claws), clutches. **22.** terribly shook me to the inmost core. **23.** (it) they took to flight. **24.** extensive light of day. **25.** gloriously and beautifully is revealed to me the decree of the goddess. **26.** sacred image. **27.** to the pos-session of which. **28.** immutable fate of the city. **29.** by a mysterious divine decree. **30.** attached. **31.** stillness.

Digitized by Google

Page 159. —**1.** purification. **2.** redeemed abode. **3.** crown, as king. **4.** requite. **5.** nearer right (as her brother). **6.** fade away. **7.** of your promise. **8.** let (thy) heart be moved. **9.** refuse. **10.** grant. **11.** anger. **12.** banish. **13.** bonds of hospitality. **14.** between (thee) and ourselves. **15.** condit. inversion. **16.** accustomed to hear from you. **17.** on the poorest man. **18.** garb. **19.** couch. **20.** fire-place. **21.** that the gods might give. **22.** fare-well. **23.** kind. **24.** more soothingly.

Page 160. —**1.** trunk. **2.** Lake of Garda ("Lacus Benacus" of the ancient times). **3.** acted. **4.** a famous singer and actress, friend of Goethe (1751–1802). **5.** the brother of duke Karl August of Weimar. **6.** iambic lines of five feet, viz. | ⏑ — | ⏑ — | ⏑ — | ⏑ — | ⏑ — | ⏑ | . **7.** observed. **8.** the point (in question) is. **9.** removal. **10.** is bound in honor to tell. **11.** limits. **12.** sex. **13.** vanity and desire for fame. **14.** wholly and entirely. **15.** feeling.

Page 161. —**1.** guarantee. **2.** august dignity. **3.** make us think (feel). **4.** human faults are expiated by. **5.** tendency. **6.** invested.

Page 162. —**Torquato Tasso.** **1.** a province of Italy on either side of the river Po, was an independent duchy from 1471–1598. **2.** countess. **3.** (pronounce: gu = gw) = "Fair View," a villa on the river Po, a few miles from the town of Ferrara. **4.** villa. **5.** law student. **6.** success. **7.** induced. **8.** attend. **9.** nuptials. **10.** conquest. **11.** suspicious temper. **12.** enviers; enemies. **13.** were aiming at his downfall. **14.** morbid irritability. **15.** medical treatment. **16.** alternately. **17.** insult. **18.** insane person. **19.** confinement. **20.** postponed. **21.** conduct. **22.** made use of.

Page 163. —**1.** wreathe garlands of flowers. **2.** *Virgilius Maro* (70–19 B. C.) the greatest epic poet of the Romans, author of "Aeneid." **3.** *Lodovico Ariosto* (1474–1533), the greatest Italian poet of the XVI. century, author of "L'Orlando Furioso." **4.** "Jerusalem Delivered." **5.** bound in parchment. **6.** hesitate. **7.** wenngleich, although. **8.** but. **9.** condit. inversion. **10.** overcomes. **11.** unduly anxious. **12.** with forbearance. **13.** surprise. **14.** certain sense. **15.** for a long time. **16.** belongs to. **17.** condit. inversion. **18.** bestowed. **19.** lines; characters. **20.** then I feel, indeed. **21.** genial gift of poesy. **22.** liberal grace. **23.** capricious Fortune. **24.** from her. **25.** (at+tracted). **26.** undeserved distress.

Page 164. —**1.** condit. inversion. **2.** meinem Haupte. **3.** spirited. **4.** whatever may be the merit. **5.** inexperienced. **6.** conduct. **7.** did he invent the same? **8.** art of handling the arms. **9.** day fixed for battle. **10.** vigilance. **11.** (in+fused). **12.** guardian genius. **13.** inaccessibly high character. **14.** approbation. **15.** for me this moment. **16.** meditated. **17.** he, who. **18.** should hear of him. **19.** likes to dwell. **20.** listen to and value. **21.** every hint.

Page 165. —**1.** crowd; judgment of the crowd. **2.** perplexed. **3.** resembles you (in thinking). **4.** criticize and reward. **5.** condit. inversion. **6.** it is proper. **7.** without reward. **8.** proper decoration (viz. laurel-wreath). **9.** needs him (= poet). **10.** around his (= poet's) head. **11.** statue; bust. **12.** twined it. **13.** presents itself. **14.** they indeed had their reward. **15.** share. **16.** amply crowned. **17.** refuse. **18.** never-fading. **19.** hesitate. **20.** as I cannot comprehend. **21.** can live. **22.** (live!) in the enjoyment of this glorious reward. **23.** you (will) grant. **24.** for the first time. **25.** the coronation as "poeta laureatus" took place at the capitol in Rome. **26.** lower tones. **27.** (singes), scorches.

Digitized by Google

Page 166.—**1.** would fall upon. **2.** rather. **3.** its (cooling) shade. **4.** wave. **5.** raise. **6.** exalt. **7.** endless striving. **8.** he who acquires goods early in life. **9.** he who enjoys goods early in life. **10.** does not resign without reluctance. **11.** he, who. **12.** armed. **13.** (forsake). **14.** how to meet. **15.** dissolved. **16.** bowed; bent. **17.** fresh. **18.** whose head. **19.** his brow they will encircle. **20.** from here.

Page 167.—**1.** perchance. **2.** adorned with a glorious garland. **3.** reflection. **4.** "Elysium" = the paradise of the Greeks. **5.** magic flood. **6.** I think and ask myself. **7.** shade; departed one. **8.** O might there come! **9.** O could I see! **10.** united forever. **11.** kindred aims. **12.** glorification of two men. **13.** Alexander the Great believed himself the descendant of Achilles; Tasso therefore feigns that the first thought of Alexander, upon reaching Elysium, is to find Achilles, his next to find Homer, the poet who had immortalized Achilles. **14.** O could I be present! **15.** present. **16.** inspires me. **17.** absent. **18.** entranced. **19.** spirits. **20.** executes a commission. **21.** crown of honor. **22.** "*I long have known, how lavishly Alfonso can reward.*"

Page 168.—**1.** a man of practical understanding. **2.** encourages. **3.** enthusiastic devotion. **4.** without delay. **5.** obtrusively, as children do. **6.** attempt. **7.** greatly provoked. **8.** opponent. **9.** (domestic+peace+breach) = ? **10.** to ward himself. **11.** misdemeanor. **12.** relax. **13.** for (thy) sake. **14.** "*Thyself thy sole companion, thy sole guard.*" **15.** conduct. **16.** dispute. **17.** esteem justly. **18.** offender. **19.** = ſtände, would be more becoming. **20.** to fight with swords. **21.** I am blessed with peace (abroad). **22.** restore. **23.** (honeyed lip), kind words. **24.** to soothe. **25.** accomplish.

Page 169.—**1.** induce. **2.** while traveling. **3.** comply with. **4.** more placable. **5.** adjustment. **6.** disposed. **7.** morbidly irritated. **8.** procure. **9.** to do so. **10.** in order to. **11.** upon (thy) wish. **12.** from. **13.** urged strongly. **14.** resolution. **15.** permit him to leave. **16.** annoyed. **17.** vexation. **18.** strengthen. **19.** supply gehen. **20.** an ecclesiastic connected with the house of Medici. **21.** crafty Medici. **22.** wrest from. **23.** contends. **24.** employ. **25.** talented minds. **26.** "*And who the voice of Poesy disdains,*

Is a barbarian, be he who he may."

27. one of my followers. **28.** necessity.

Page 170.—**1.** embarrassed. **2.** in your opinion. **3.** confess a wrong. **4.** it is left with (thy) clemency. **5.** best possible. **6.** supply hätte. **7.** wholly inconsolable. **8.** gracious look. **9.** compose myself. **10.** count the blame. **11.** spared. **12.** had to lay a claim to. **13.** gain mastery. **14.** his own mind. **15.** for. **16.** proper. **17.** anxiously inquire. **18.** = ſo ſehr. **19.** accumulates. **20.** comprehend. **21.** be doubly bound to. **22.** truly. **23.** at once is sent to us. **24.** to try our valor. **25.** regulate. **26.** is not restrained so closely. **27.** does he not indulge. **28.** (gum), palate; taste. **29.** one with the other. **30.** swallows greedily. **31.** gloomy disposition. **32.** vehement temper. **33.** complains.

Page 171.—**1.** worth to laugh at. **2.** if it were. **3.** anxiously. **4.** procure relief. **5.** abstain from. **6.** causes to rebel. **7.** afraid of water. **8.** hydrophobous person. **9.** will be increased by. **10.** if it should not prove fatal. **11.** very well. **12.** remedies. **13.** palatable. **14.** to get rid of. **15.** have to suffer pain. **16.** intemperate. **17.** suspicious temper. **18.** molested. **19.** forced open. **20.** intercepted. **21.** floats. **22.** had it investigated. **23.** a thought. **24.** heart. **25.** to such a man.

Digitized by Google

Page 172. —**1.** strong. **2.** welfare. **3.** self-control. **4.** confesses. **5.** passionately. **6.** by. **7.** indignantly. **8.** surprised. **9.** (need), extremity. **10.** forsake. **11.** self-control. **12.** are lacking entirely. **13.** my patience shall not fail. **14.** your prisoner. **15.** I feel well. **16.** recall to my mind. **17.** lost by my own fault. **18.** in advance. **19.** angry with. **20.** O that I could! **21.** forgiven. **22.** certainly. **23.** presence. **24.** rejected. **25.** hören. **26.** emotion. **27.** collect yourself! **28.** yield too much to your feeling.

Page 173. —**1.** sojourn. **2.** stupefy; drown. **3.** console himself for. **4.** original; prototype. **5.** finds expression. **6.** is easily recognized. **7.** richly endowed. **8.** nervous (morbid) irritability. **9.** vanity and self-confidence. **10.** confirmed. **11.** experience of a man of the world. **12.** firmness in his actions. **13.** meditation. **14.** calmly calculating.

Page 174. —**Egmont.** **1.** Duke of Alva, a Spanish general. **2.** Privatsekretär. **3.** grocer. **4.** disabled soldier. **5.** retinue; suite. **6.** became extinct. **7.** inherited. **8.** abdication.

Page 175. —**1.** Margaret of Austria, Duchess of Parma. **2.** most rigorous decrees. **3.** heretics. **4.** pledged; chartered. **5.** mob. **6.** put to death. **7.** Peace of Westphalia (1648). **8.** engaged in cross-bow shooting. **9.** king of the cross-bow men. **10.** health. **11.** affable; popular. **12.** unpopular. **13.** victorious campaigns. **14.** battle of "Saint Quentin," August 10th, 1557, won by Egmont in his capacity as Captain-General of the Light Infantry over the French under the Connétable de Montmorency. **15.** battle of "Gravelines," July 13th, 1558, won by the Spaniards under Egmont over the French under Marshal de Thermes. **16.** orthodox. **17.** in favor. **18.** advises. **19.** grant. **20.** range yourself with. **21.** on our side. **22.** if this be your opinion. **23.** it would be best. **24.** resign to them. **25.** inseparable. **26.** meditates (dangerous schemes).

Page 176. —**1.** are far-reaching. **2.** reserved. **3.** accede to. **4.** likes to do. **5.** were not suspended over. **6.** never assumed the least disguise. **7.** call him to account. **8.** "Guelderland," one of the provinces of the Netherlands. **9.** is his proper title. **10.** extinguished claims. **11.** revive. **12.** could render great service. **13.** whilst without benefiting himself. **14.** toasts. **15.** never-ceasing frenzy. **16.** imbibed. **17.** facetious jests. **18.** was excited. **19.** silly devices: Egmont had to devise new liveries for the retainers of the nobles. He adopted a simple livery, in opposition to the gaudy dresses of Cardinal Granvella's retainers, upon the sleeves of which there were embroidered the figure of a head and a fool's cap. The head was marvellously like that of Cardinal Granvella, and the cap, being red, bore much resemblence to a cardinal's hat. **20.** bad enough as it is. **21.** one drives on the other. **22.** just that is sure to be accomplished. **23.** acknowledged. **24.** all this will be remembered against him. **25.** he does not annoy me, annoy me very much. **26.** accomodating. **27.** as if he were perfectly convinced. **28.** from mere courtesy. **29.** actually. **30.** that it would come all in good time.

Page 177. —**1.** temper. **2.** interpret. **3.** The Knights of the order of the "Golden Fleece" could only be judged by the Grand Master of the order and the assembled Chapter of the Knights. **4.** on. **5.** against. **6.** "Flanders," one of the provinces of the Netherlands. **7.** responsible. **8.** foreign teachers (viz. Protestant preachers from Germany). **9.** connived at. **10.** did not consider it strictly. **11.** had something on our hands. **12.** let me speak on. **13.** shall find its vent.

Digitized by Google

14. can be wounded. **15.** vulnerable. **16.** call together the State-Council. **17.** for him. **18.** throw upon their shoulders the burden of responsibility. **19.** trusty Vasca, a messenger. **20.** anticipate. **21.** excuse. **22.** Garn. **23.** nonsense! **24.** something; a song. **25.** sings a good second. **26.** formerly. **27.** right merrily. **28.** briskly. **29.** favorite song.

Page 178.—**1.** p. p. for imperat: beat! **2.** play the fife! **3.** commands the troop. **4.** beats my heart. **5.** jacket. **6.** (hose). **7.** hinaus, out of. **8.** with him. **9.** we fire among them. **10.** without comparison. **11.** (male being), soldier. **12.** his voice falters. **13.** skein. **14.** finishes. **15.** irresolute. **16.** the marching of soldiers. **17.** body-guard. **18.** more numerous. **19.** all the troops. **20.** besides. **21.** do not blame me for. **22.** gives me pain. **23.** never. **24.** done wrong. **25.** it wrings my heart. **26.** keenly. **27.** still, I cannot. **28.** true-hearted. **29.** I cannot help it. **30.** closes unexpectedly.

Page 179.—**1.** badly off. **2.** yet I cannot let him despair. **3.** right. **4.** liked him. **5.** wish him well. **6.** at any rate. **7.** ich wäre, provided. **8.** trifled away. **9.** — not translatable.— **10.** has come to pass. **11.** then I understand everything. **12.** what a man. **13.** worship. **14.** end. **15.** care and trouble. **16.** allowed it. **17.** rode by on horseback. **18.** displeasing. **19.** add yet reproaches (to my anxiety). **20.** came this way. **21.** call away. **22.** Fenſterſcheiben. **23.** could I imagine. **24.** go. **25.** suppressed. **26.** carry away.

Page 180.—**1.** bursting into tears. **2.** this is what you want. **3.** now torment me yet with your crying. **4.** a castaway. **5.** does not envy. **6.** whisper. **7.** paradise. **8.** one cannot help loving him. **9.** idiom: "there is not a drop of bad blood in him." **10.** you know. **11.** tender. **12.** nothing but. **13.** is he likely to call. **14.** there is a sound. **15.** obſchon, although. **16.** I expect. **17.** giddy-pate. **18.** now — now. **19.** dress yourself. **20.** if I don't know what to do with myself. **21.** supply „einige," some (of his soldiers). **22.** songs in his praise. **23.** "my heart leaped up into my throat." **24.** take care! **25.** there it stood. **26.** I shuddered. **27.** at the wood-cut figure of Egmont.

Page 181.—**1.** close to it. **2.** pictured to myself. **3.** what I feel now. **4.** they say. **5.** lately. **6.** garrisoned. **7.** assembled in large numbers. **8.** sway to and fro. **9.** supply, gehen. **10.** as if about to go. **11.** discuss. **12.** intended. **13.** clerk. **14.** followers. **15.** gather round. **16.** he calms. **17.** very unpleasant. **18.** settlement. **19.** light-heartedness. **20.** treats easily. **21.** anticipates. **22.** not capable of meanness. **23.** most cherished endeavors. **24.** reconcile. **25.** to effect. **26.** resolved. **27.** of her own free will.

Page 182.—**1.** romances. **2.** suspects your attachment to. **3.** would treat him kindly. **4.** (longing). **5.** fearing. **6.** in painful suspense.

Blissful
And tearful
With thought-teeming brain;
Longing
And fearing
In passionate pain;
Now shouting in triumph,
Now sunk in despair;—
With love's thrilling rapture
What joy can compare! (Miss Swanwick.)

7. lullaby. **8.** effective. **9.** why, I have lulled to sleep. **10.** if you only did not

Digitized by Google

neglect. **11.** you should have more regard for. **12.** do not heed. **13.** to find shelter. **14.** stands up. **15.** to think of it beforehand. **16.** bear ourselves. **17.** how could I give you up.

Page 183. —**1.** (baby), daughter. **2.** died. **3.** honor. **4.** scanty enough. **5.** you will see. **6.** pettishly. **7.** new-born child. **8.** it becomes. **9.** ambush. **10.** outmanœuvre. **11.** collects himself. **12.** wraps himself up. **13.** ruminates his scheme. **14.** comfortable. **15.** be satisfied with (what we have). **16.** seasoning. **17.** exit. **18.** first then. **19.** dear me! **20.** embraces. **21.** you spoil your dress. **22.** come once dressed in Spanish fashion. **23.** since then. **24.** Order of the "Golden Fleece," which was suspended on the breast of the knights by a chain, hanging round the neck.

Page 184. —**1.** chain and insignia. **2.** Grand Master. **3.** assembled Chapter (comp. Page 177. Note 3.). **4.** sit in judgment. **5.** lace-work. **6.** embroidery. **7.** look at it to your heart's content. **8.** symbol of everything great and precious. **9.** that can be merited and won by diligence and toil. **10.** then it can not be compared. **11.** deduced. **12.** on good terms with her. **13.** serviceable. **14.** I like her. **15.** = jeder (von uns beiden), either one. **16.** makes no difference. **17.** would be penetrating enough. **18.** cause her much trouble. **19.** none at all. **20.** well! **21.** reserve. **22.** (wine tartar), sediment. **23.** deposits. **24.** after all.

Page 185. —**1.** problem. **2.** got the credit. **3.** he harbors some secret design. **4.** dissemble, disguise herself. **5.** (she is) Regent. **6.** is anxious. **7.** such a world. **8.** topsy-turvy. **9.** losing her composure. **10.** slight beard — attack of the gout. **11.** I would be afraid. **12.** girlish bashfulness. **13.** = in deine Augen. **14.** noise in the world. **15.** newspapers. **16.** idol of the provinces. **17.** I am not he. **18.** must be reserved. **19.** must assume now this aspect, now that. **20.** harassed, misapprehended and perplexed. **21.** extolled. **22.** harm him by any means.

Page 186. —**1.** how it fares with that E. **2.** how he feels. **3.** this one here. **4.** after. **5.** regarding the conduct. **6.** is based. **7.** a cordon of soldiers can be drawn. **8.** arrival. **9.** informed. **10.** attend. **11.** designedly. **12.** spun out. **13.** public state. **14.** take his leave. **15.** implores; (appeals). **16.** deprived of sleep. **17.** harassed by cares. **18.** restore his liberty. **19.** execution. **20.** completed. **21.** retires. **22.** expires. **23.** indicates.

Page 187. —**1.** couch. **2.** (rustling). **3.** rudely banish slumber from my eyes.. **4.** your insolent and wandering glances. **5.** fearful procession. **6.** why do you delude my half-awakened mind with a dream of horror? **7.** headsman. **8.** is fitting. **9.** infamous proceedings. **10.** carried out. **11.** be hidden. **12.** audacity excels all imagination and belief. **13.** (bystander). **14.** by virtue of a special authority. **15.** conferred. **16.** of whatever rank. **17.** we pronounce judgment. **18.** previous. **19.** high treason. **20.** with the break of the day. **21.** to be beheaded with the sword. **22.** Tribunal of the Twelve. **23.** to resign yourself. **24.** to make your last arrangements. **25.** Fackelträgern. **26.** considerable. **27.** pities heartily.

Page 188. —**1.** to render a service. **2.** relieved from. **3.** (toll), tribute. **4.** kept me wakeful by its uncertainty. **5.** by its resistless certainty. **6.** unsought and unimplored. **7.** knots of intense thought. **8.** course of our harmonious feelings. **9.** wrapped in pleasing delirious visions. **10.** we are submerged and cease to be. **11.** brilliant apparition. **12.** halo. **13.** compassion. **14.** recovers her-

Digitized by Google

self. **15.** encouraging gesture. **16.** "bundle of arrows." **17.** the "staff" with the "hat," afterwards the arms of the Republic of the United Netherlands. **18.** bids him. **19.** secure. **20.** in such a way. **21.** martial. **22.** first. **23.** dawn. **24.** driven away. **25.** was dressed. **26.** with blood-stained feet the vision appeared. **27.** floating hem of her garment. **28.** shed in vain. **29.** and drowning it, sweep it from the ground which it usurps. **30.** dangerous path of fame. **31.** occupied. **32.** halberds. **33.** with double vigor.

Page 189. — **1.** are impelled by. **2.** what is dearest to you. **3.** toward the guards. **4.** joins in. **5.** symphony of victory. **6.** had drawn a hasty sketch of it. **7.** principal personages. **8.** happy. **9.** valiant soldier. **10.** social intercourse. **11.** affable. **12.** guilelessness. **13.** boundless confidence. **14.** discouraged. **15.** lack of calm consideration. **16.** delineated. **17.** simple maiden. **18.** a surprising degree of. **19.** cautious. **20.** statesmanlike. **21.** prudent. **22.** mentioned. **23.** loosely connected. **24.** sketched. **25.** confronts. **26.** interwoven. **27.** especially. **28.** historical and local coloring. **29.** which give evidence. **30.** admirably drawn. **31.** equal to. **32.** pity. **33.** closing tableau a reckless leap into the. **34.** world of opera. **35.** wants. **36.** favorite drama.

Page 190. — **Faust.** **1.** high arched. **2.** ich habe. **3.** fool. **4.** Master of Arts. **5.** even Doctor of Letters. **6.** = zehn, nigh on these ten years. **7.** this is bent to. **8.** fops; triflers. **9.** lawyers. **10.** (contemptuously:) priests.

Page 191. — **1.** (scruple), mental anxiety. **2.** in return for that. **3.** aught worth knowing. **4.** devoted. **5.** to see whether. **6.** productive power and germ of life. **7.** to rummage. **8.** O, that thou wert looking. **9.** (lit.) whom I have watched creeping on hither toward me along this desk. **10.** pensive; wistful. **11.** fly. **12.** freed from all nauseating learning. **13.** hole walled around. **14.** stained window-panes. **15.** shut in. **16.** = Würmer, (worms). **17.** up to the vaulted ceiling. **18.** compassed round with smoky paper. **19.** ranged round about.

Page 192. — **1.** crammed full. **2.** old fashioned furniture. **3.** is that what you call. **4.** flutters anxiously. **5.** impulse of life. **6.** for which God created man. **7.** smoke and mould. **8.** bones of animals and skeletons. **9.** a famous French physician and astrologer (1503–1566). **10.** sufficient guide. **11.** instructs. **12.** spiritual might springs up within thee. **13.** dry brooding. **14.** (sacred), mysterious signs (of the magicians). **15.** of the Universe (in the language of the mystical writers of the Middle Ages). **16.** ecstasy. **17.** gaze. **18.** fresh glowing. **19.** which sooth the inward agitation. **20.** mysterious sway. **21.** clear. **22.** I see in these pure lines. **23.** creating Nature. **24.** understand. **25.** philosopher (viz. Nostradamus). **26.** fastened. **27.** = geſchloſſen, shut; closed.

Page 193. — **1.** unwearied. **2.** (earthly breast), human heart. **3.** each part entwists to a Whole. **4.** ascending and descending reach golden vessels from hand to hand. **5.** with pinions exhaling bliss. **6.** harmoniously extending through the Universe. **7.** show. **8.** endless Nature. **9.** withered heart. **10.** spring. **11.** nurse. **12.** languish. **13.** indignantly. **14.** affects me. **15.** to battle with. **16.** 'mid shipwreck's crash. **17.** to tremble. **18.** clouds gather. **19.** is extinguished. **20.** mist rises. **21.** fiery rays dart. **22.** awe blows down. **23.** reveal. **24.** my heart is moved violently. **25.** toward new sensation. **26.** heave. **27.** drawn to. **28.** supply erſcheinen. **29.** (and) even if. **30.** uses the mysterious form of conjuring the Spirit.

Page 194. — **1.** (to) me. **2.** compelled to appear. **3.** sought food for thy

Digitized by Google

intellect in the realm of Spirits. **4.** aspire. **5.** moves. **6.** entreaty of soul. **7.** Superhuman being. **8.** inner voice. **9.** held and cherished. **10.** trembling with pleasure. **11.** expanded. **12.** to rise to an equality with us, the Spirits. **13.** = beſſen, whose voice pealed to me. **14.** = drängte, pressed close to us. **15.** surrounded by my presence as by an atmosphere. **16.** depth of life. **17.** trembling, fleeing, writhing worm. **18.** flaming image. **19.** one of thy like. **20.** tide of life and storm of action. **21.** wave to and fro; weave hither and thither. **22.** ever-turning weaving. **23.** whirling loom of time. **24.** weave. **25.** wanderest around. **26.** closely related to thee. **27.** comprehendest. **28.** collapsing. **29.** likeness. **30.** Tod (und Teufel), an oath. **31.** assistant. **32.** wealth of visions. **33.** soulless sneak.

Page 195.—1. dry and dull pedant. **2.** tires. **3.** conjured. **4.** cup. **5.** hears. **6.** cathedral. **7.** risen (from the grave). **8.** why. **9.** mighty and yet so mild. **10.** ring around there. **11.** feeling souls. **12.** 'tis true. **13.** I am lacking faith. **14.** "*wonder is the dearest child of faith.*" **15.** good tidings. **16.** formerly came down upon me with suddenness. **17.** presagefully. **18.** fervent bliss. **19.** inconceivably sweet yearning. **20.** to ramble. **21.** within me. **22.** this (Easter) song. **23.** gay sports. **24.** free enjoyment of the new-born Spring. **25.** feelings of a child. **26.** sound on. **27.** I belong to earth again. **28.** tradesmen. **29.** forming a motley crowd. **30.** engaged. **31.** sweet and reviving. **32.** promise of bliss. **33.** is driven back.

Page 196.—1. impotent showers of icy grains. **2.** stripes. **3.** snow. **4.** growth and effort. **5.** brighten with colors. **6.** landscape is lacking flowers yet. **7.** dressed up. **8.** instead. **9.** motley crowd. **10.** seeks the sun. **11.** narrow houses. **12.** sultry rooms. **13.** bonds of trade and business. **14.** overhanging gables and garrets. **15.** crushing narrowness. **16.** scatter. **17.** carries. **18.** over-weighted nigh to sinking. **19.** moves away. **20.** noisy crowd. **21.** stroll. **22.** hierher, hither. **23.** I disdain everything vulgar. **24.** playing at nine-pins. **25.** disliked. **26.** roar. **27.** possessed.

Page 197.—1. (Nilehorse), hippopotamus. **2.** teeth. **3.** conjures. **4.** magic formulas and incantations. **5.** traveling scholar ("scholasticus vagans"), a term applied to those students of the German universities in the XV. and XVI. centuries, who were wandering about from one university to another without pursuing definite studies. **6.** embodiment of negation. **7.** make over (in writing). **8.** if I shall ever . . . idler's couch. **9.** may it be all over with me. **10.** cheat me by flatteries. **11.** that I feel self-pleased. **12.** betray with pleasures. **13.** *linger a while.* **14.** *so fair thou art.* **15.** fetter me. **16.** be ruined. **17.** death-knell. **18.** have come to an end. **19.** sensual pleasure. **20.** gown. **21.** ridicules. **22.** caricatures.

Page 198.—1. "*Ye shall be as gods, knowing good and evil.*" **2.** debauch. **3.** wild doings. **4.** fond of life's pleasures. **5.** witchs' kitchen. **6.** rejuvenescence. **7.** old form of address for „Ihnen." **8.** offer. **9.** noble lady. **10.** instead of „noch," nor. **11.** without escort. **12.** virtuous and pure. **13.** (snappish), pert; sharp. **14.** bright color of her cheeks. **15.** in all my life. **16.** impressed upon. **17.** curt and sharp in speech. **18.** delightful. **19.** I'd give a good deal, if I could know. **20.** honest. **21.** comes of a noble family.

Page 199.—1. on his brow. **2.** bold. **3.** hot and sultry. **4.** not so very warm. **5.** = draußen, outside. **6.** I feel. **7.** chill. **8.** silly and timid girl after all. **9.** while undressing. **10.** name of a Northern island. **11.** his dying mistress.

Digitized by Google

12. there was nothing he prized more. 13. overflowed with tears. 14. as often as. 15. grants; allows. 16. but not (with it). 17. about him. 18. hall of his ancestors. 19. glow of life. 20. fill with water. 21. = thaten, "did" sink. 22. put in. 23. jewel box.

Page 200.—1. in pledge. 2. advanced money. 3. my life long. 4. set of jewelry. 5. become to me. 6. adorns. 7. looks entirely different. 8. what does beauty avail you. 9. young girls. 10. that is all very well and good. 11. lets it be all. 12. half for pity. 13. "*Gold all doth lure — Gold doth secure — All things. Alas, we poor!*" 14. claims. 15. death-bed. 16. to corroborate his words. 17. meeting. 18. household. 19. it requires a good deal of attention.

Page 201.—1. sweep the floor. 2. = ſpät. 3. particular. 4. not as if she were compelled to retrench. 5. we might do things far more easily than other people. 6. no little care and trouble. 7. all annoyance. 8. brought it up. 9. recovered. 10. nurse. 11. kicked. 12. grew. 13. needed. 14. to move. 15. dancing her. 16. wash-tub. 17. go to the market and attend to cooking. 18. then one's spirits are not always of the best. 19. one enjoys. 20. in return.

Page 202.—1. did you recognize. 2. what boldness has undertaken. 3. lately. 4. confused. 5. anything daring and impudent. 6. just at once to strike him. 7. to deal without any ceremony. 8. still, I must admit. 9. in your favor. 10. = begann, began to plead. 11. but, sure enough. 12. angry with myself. 13. daisy. 14. pulls off the petals. 15. face of heavenly bliss. 16. word of the flower. 17. heavenly oracle. 18. a thrill of anxious excitement comes over me. 19. tremble. 20. hand-clasp. 21. yield entirely.

Page 203.—1. tired of. 2. wilderness. 3. reflects upon. 4. delineates. 5. gone. 6. sore. 7. the grave is to me. 8. embittered. 9. crazed. 10. torn in two. 11. for him. 12. lordly gait. 13. bewitching power.

Page 204.—1. yearns for. 2. O, might I. 3. to my heart's content. 4. even if on his kisses I had to expire. 5. how do you stand in regard to. 6. I love thee. 7. for those I love. 8. I would give up. 9. if I had any power over thee. 10. without desire to partake in them. 11. confession; shrift. 12. seems to mock the questioner. 13. do not misconceive me.

Page 205.—1. feel bold enough. 2. All-Enfolder. 3. All-Upholder. 4. does not all this crowd toward. 5. weaves. 6. fill with it. 7. grand as that idea is. 8. blissful. 9. a name is but sound and mist. 10. veiling in Heaven's bright glow. 11. yet in a somewhat different way. 12. everywhere. 13. (tolerable), reasonable. 14. but there is, after all, something wrong. 15. has caused me pain. 16. such a.

Page 206.—1. repulsive. 2. sweetheart. 3. I usually feel kindly toward. 4. as much as I am yearning. 5. knave. 6. (lit. owls), queer birds; odd people. 7. has such a bitter look at things. 8. so yielding-all, so warm. 9. cuts my heart. 10. foreboding. 11. overcomes. 12. wherever. 13. it seems to me. 14. present; in his presence. 15. eats deep into. 16. you must feel so too. 17. supply gehen. 18. intercourse with the Evil-one. 19. disastrous. 20. causes her ruin. 21. consciousness of her guilt. 22. Lizzie. 23. had been ruined. 24. manifest. 25. pitiable one. 26. grown worse.

Page 207.—1. niche of the wall. 2. image. 3. grieving mother (= Virgin Mary). 4. flower-pots. 5. rich in sorrow. 6. pitifully. 7. gazest up. 8. sighs. 9. eats. 10. flesh and bone. 11. how. 12. feels tormented. 13. what

Digitized by Google

woe is growing. **14.** flower-pots. **15.** (bedewed). **16.** when . . . shone. **17.** I sat on my couch. **18.** disgrace. **19.** downfall.

Page 208. —**1.** sleeping potion. **2.** administered. **3.** committed murder. **4.** night reveling of the witches. **5.** The "Blocksberg" or "Brocken," the highest peak of the Hartz mountains. **6.** deranged in her mind. **7.** concealed from him. **8.** taken possession. **9.** prison. **10.** does not suppose. **11.** clang. **12.** prostrating herself. **13.** jailors. **14.** executioner. **15.** = genug. **16.** maidenly crown. **17.** in my whole life.

Page 209. —**1.** nurse the child — as she thinks in her madness, that she still holds her child in her arms. **2.** caressed. **3.** from me. **4.** killed. **5.** at me. **6.** what gives them a right to apply it to me. **7.** wretched slavery. **8.** — Faust kneels to her, thus she thinks he is praying. — **9.** Evil-one. **10.** mad din. **11.** prevent me. **12.** wailing and gnashing of teeth. **13.** devlish sneer. **14.** wait for thee.

Page 210. —**1.** stay. **2.** caressingly. **3.** we will rue it bitterly. **4.** on thy breast. **5.** came crowding over me. **6.** robbed me of it. **7.** thousandfold ardor. **8.** shrink from me. **9.** sheath thy sword!

Page 211. —**1.** let bygones be bygones. **2.** these reminiscences will kill me. **3.** remain alive. **4.** a little away — as she thinks herself unworthy to sleep close to them. **5.** fondly creeping to thy side. **6.** kind. **7.** if the grave is without. **8.** they are lying in wait. **9.** wretched, wandering in a strange land.

Page 212. —**1.** bethink thee. **2.** if we only were past. **3.** I feel a cold shiver from the crown downward. **4.** her head quivers. **5.** if neither requests nor words. **6.** for love's sake. **7.** wedding-day. **8.** dat.: tell nobody. **9.** it is all over. **10.** one does not hear them. **11.** the "Poor Sinners' Bell" rings. **12.** white stick is (being) broken (by the judge to symbolize the breaking of the prisoner's connection with life). **13.** to the scaffold I am hurried along. **14.** at every neck gleams flashing. **15.** the edge of the sword directed to mine.

Page 213.—**1.** are neighing. **2.** he! **3.** leave you with her in the lurch. **4.** shudder at thee. **5.** judged. **6.** hither! **7.** disgusted with. **8.** supports. **9.** in regard.

Page 214. —**1.** last result of experience. **2.** earns for himself. **3.** day by day. **4.** busy crowds. **5.** free soil. **6.** might I say. **7.** "*linger a while, so fair thou art.*" **8.** noble soul. **9.** of Spirits. **10.** is striving forward. **11.** deliver. **12.** and if with him. **13.** love from Heaven. **14.** taken part. **15.** celestial hosts. **16.** cordial hail. **17.** prelimenary studies. **18.** cabalistic studies — studies consisting chiefly in understanding the combination of certain letters, words and numbers, which are alleged to be significant. **19.** awakened. **20.** puppet-play.

Page 215. —**1.** Evil-one. **2.** loosely connected. **3.** Dedication. **4.** Prelude on the Stage. **5.** Prologue in Heaven. **6.** Job. **7.** profoundest. **8.** self-experienced facts. **9.** literary career. **10.** cheerful old age. **11.** sweet, tender and charming situations. **12.** quotable sentences. **13.** shades.

Page 217. —**Italian Journey.** **1.** take his whole share. **2.** kept secret. **3.** portmanteau. **4.** knapsack. **5.** the famous Bohemian watering-place. **6.** climates. **7.** an Alpine pass over the Tirolean Alps to Italy. **8.** cheered up. **9.** flight (course) of the clouds. **10.** geological formations. **11.** devoted himself. **12.** overcome. **13.** day after day. **14.** purpose of travel. **15.** (aulic councillor).

Page 218. —**1.** academy. **2.** incited. **3.** typical plant. **4.** against which. **5.** additions. **6.** guided. **7.** has fallen to my lot so late in life. **8.** so to speak.

Digitized by Google

9. scarcely at all. **10.** I did not think of stopping anywhere. **11.** tranquillized for my whole life. **12.** as a whole.

Page 219.—**1.** partially. **2.** knows thoroughly. **3.** engravings. **4.** anteroom. **5.** engravings and wood-cuts. **6.** as plaster-casts and cork-models. **7.** the same I might remark. **8.** defined. **9.** a jocular pseudonym for "Galatea." **10.** nature. **11.** chiselled. **12.** salutary in a moral sense. **13.** thoroughly sensual. **14.** so much has been said and written. **15.** by his own standard. **16.** blames and reproaches. **17.** too far apart. **18.** associate with them. **19.** reluctantly, yet for good fellowship. **20.** name of a German artist in Rome, a friend of Goethe's. **21.** plastic artist. **22.** formless. **23.** humanizes. **24.** conglomeration. **25.** continually. **26.** preying on itself and declares war upon every idea of the beautiful. **27.** light public carriages. **28.** as our own guides. **29.** driver. **30.** carrying burdens. **31.** walking at their ease. **32.** remoter suburbs. **33.** pointed to Plutonic action; action of the subterranean fire. **34.** window-sills. **35.** wherever there was a horizontal surface. **36.** covered with a gray substance.

Page 220.—**1.** scorching. **2.** ascent. **3.** strongly built. **4.** is girded around the waist. **5.** takes hold of. **6.** makes his way the easier. **7.** cone. **8.** ruins of the "Somma" — name of the N. E. top of Mount Vesuvius. **9.** walked around. **10.** sufficient. **11.** elevating spectacle. **12.** toned forth from the deepest abyss. **13.** thrown up. **14.** fragments. **15.** a strange rumbling noise. **16.** (hopped), rebounded. **17.** dull sound. **18.** smaller came rattling down. **19.** walk round the crater. **20.** still more disgusted. **21.** seemed inclined to become mischievous also. **22.** some attraction. **23.** spirit of opposition. **24.** to get back. **25.** held a council. **26.** dared. **27.** run the risk. **28.** we stuffed our hats full. **29.** stalwart young man. **30.** glowing rubble-stones.

Page 221.—**1.** vast chasm. **2.** gentle breeze. **3.** bore away. **4.** smoked from thousand crevices. **5.** cracked rocky walls. **6.** to catch a glimpse of something. **7.** narrow ridge. **8.** terrible discharge. **9.** (ducked).—**From my Life—Fiction and Fact.** **10.** imperfect supplement. **11.** Daily and Yearly Journal. **12.** (all the way through), entirely. **13.** intended palliation. **14.** unconscious self-delusion. **15.** incidents of his early life. **16.** views and feelings. **17.** for all that.

Page 222.—**1.** came on. **2.** together with. **3.** name of the Frankfort city-hall. **4.** (French: étage); stories. **5.** (over+look). **6.** early in the morning. **7.** betook ourselves. **8.** the very spot. **9.** arrangements. **10.** the day before. **11.** had inspected. **12.** fountain just erected. **13.** tubs. **14.** (double), two-headed eagle — the arms of Austria. **15.** pedestal. **16.** on this side; opp. drüben. **17.** heaped up. **18.** oats. **19.** wooden shed. **20.** entire ox (Kentuckian barbecue). **21.** huge spit. **22.** had roasted and baked. **23.** barriers and guards. **24.** waving and thronging. **25.** if there was a chance. **26.** pushed toward. **27.** scene. **28.** withal. **29.** passable. **30.** (storm-bell), tocsin sounded. **31.** terror and amazement. **32.** Lords of Aix-la-Chapelle and Nuremberg. **33.** jewels and insignia of the Empire. **34.** cathedral. **35.** palladiums. **36.** carriage. **37.** becoming reverence. **38.** three clerical Prince Electors (of Mainz, Cologne and Treves). **39.** presentation. **40.** Prince Elector of Mainz.

Page 223.—**1.** we others who were well informed. **2.** could easily imagine. **3.** canopy, made of golden damask. **4.** by. **5.** Hereditary Marshal, Count Pappenheim. **6.** slender. **7.** Spanish costume. **8.** doublet. **9.** feathered hat. **10.** combed and flying (not powdered). **11.** election-day, (which was March

Digitized by Google

3rd, 1764). **12.** every one liked to be there too. **13.** (multiply one's self), be in several places at once. **14.** was going on there. **15.** his own official robe, made after the pattern of that of Charlemagne. **16.** hereditary officers. **17.** viz., Francis I., emperor of Germany, 1745–1765, consort of Maria Theresa of Austria. **18.** his official robes. **19.** viz., Joseph II., son of Francis I., emperor, 1765–1790. **20.** those at the head of the endless procession. **21.** attendants. **22.** magistrates. **23.** stately moving nobility. **24.** Electoral-envoys. **25.** richly embroidered. **26.** aldermen and senators. **27.** costume. **28.** floated along. **29.** to detain. **30.** without stopping. **31.** scarcely quitted. **32.** billowing crowd. **33.** bridged over. **34.** bestride. **35.** taken place. **36.** anointing. **37.** dubbing of knighthood. **38.** sacrificed. **39.** cold dishes. **40.** to content ourselves.

Page 224.—1. this respect at least. **2.** in an ancient style. **3.** most sight-worthy matter. **4.** covered. **5.** we were to. **6.** had been staring at. **7.** the last pleased us the most. **8.** we (thought). **9.** to represent one's self. **10.** comp. Page 223, Note 17. **11.** had been present. **12.** comp. Page 223, Note 17. **13.** Frauenstein-Building. **14.** singular habiliments. **15.** ghost of Charlemagne, comp. Page 223, Note 15. **16.** Imperial globe. **17.** curious gauntlets. **18.** true and natural matrimonial relations. **19.** most exalted couple in Christendom—since the German emperors were considered as the secular chiefs of the whole Christian world. **20.** Taſchentuch. **21.** cheered loudly. **22.** those at the head. **23.** slowly stepped along. **24.** directly toward us. **25.** as on a ground-plan. **26.** toward the end. **27.** joined the procession. **28.** gold-embroidered canopy. **29.** one solid mass. **30.** splendidly harmonious. **31.** like something of higher origin streamed toward us. **32.** earthly majesties. **33.** while they bend before the Heavenly majesty. **34.** the whole scene depicts. **35.** individual man. **36.** to manifest. **37.** by subjecting himself and supplicating.

Page 225.—1. deafening cheers. **2.** of throats. **3.** pledge of a continuous peace. **4.** for many years, (viz., 1763–1792). **5.** by public proclamation. **6.** be given up. **7.** should not be touched as formerly. **8.** was done. **9.** in such a rush. **10.** to prevent. **11.** but. **12.** persons appointed for that very purpose. **13.** rolled it up. **14.** in the whole length of the piece. **15.** laughable mishap. **16.** unrolled. **17.** wrapped up and annoyed. **18.** torn or. **19.** cut their way through. **20.** made sacred. **21.** rude sport. **22.** position. **23.** corridors. **24.** great stairs in the city-hall. **25.** stared at from the distance. **26.** was to ascend solemnly. **27.** carefully guarded. **28.** directly above the iron balustrades. **29.** arched passages below. **30.** having three landings. **31.** twin-brothers—"Menaechmi," the title of a comedy by the Roman poet Plautus. **32.** dressed alike. **33.** own official robes. **34.** adorned. **35.** true-hearted and dignified. **36.** indicated at once. **37.** draggled along. **38.** prodigious fold of drapery. **39.** crown-jewels. **40.** disguise. **41.** refrain from smiling. **42.** had been lined a good deal. **43.** overhanging. **44.** a long robe with large and full sleeves.

Page 226.—1. "stole," a long narrow band worn round the neck. **2.** fitted. **3.** taken in by sewing. **4.** did not present. **5.** excited admiration. **6.** could not deny. **7.** for a greater effect. **8.** was regained. **9.** most notable affair. **10.** was just to go on. **11.** repeated cheers. **12.** they were not only to be a spectacle. **13.** Hereditary Marshal. **14.** silver-handled measure. **15.** spatula, used for smoothing down the contents of a measure, if too full. **16.** heap of oats. **17.** to overflow. **18.** smoothed it off. **19.** grace. **20.** stable. **21.** Hereditary Chamberlain. **22.** toward that place. **23.** wash-basin with ewer. **24.** Handtuch,

Digitized by Google

towel. **25.** Hereditary Master of the Household. **26.** covered dish. **27.** next in the series. **28.** Hereditary Cup-bearer. **29.** provided. **30.** Hereditary Treasurer of the Empire. **31.** (pistol-holsters). **32.** arms of the Elector Palatine. **33.** put his hands into. **34.** when the crowd scrambled among themselves on the ground. **35.** struggled. **36.** diverting sight.

Page 227.—**1.** things passed in a most lively manner. **2.** (people). **3.** rather steal the gifts. **4.** more rude and uncouth times. **5.** custom. **6.** performed. **7.** at once. **8.** moderation. **9.** malicious jests. **10.** were revived. **11.** cut in. **12.** pleasantries. **13.** about. **14.** about the same they could only contend as a solid mass. **15.** guilds. **16.** = Fleiſcher, butchers. **17.** = Weinküfer (wine-coopers), wine-cellarmen. **18.** as of old. **19.** stationed themselves. **20.** must be surrendered to one of these two guilds. **21.** as a whole. **22.** claimed the same. **23.** guild-house. **24.** carried the day. **25.** as in fact. **26.** iron-railed gable-window of their guild-house. **27.** still projecting. **28.** were large and had. **29.** I cannot remember. **30.** frightful. **31.** made a prize. **32.** was crowded. **33.** pitched down. **34.** of those thronging round. **35.** trice. **36.** unroofed. **37.** rafters and beams. **38.** mortises. **39.** swung back and forth. **40.** sawed off. **41.** scaffold. **42.** precipitous ruin. **43.** (tender); nervous. **44.** accident. **45.** impetuous and violent. **46.** had retired. **47.** would return.

Page 228.—**1.** the (day before). **2.** by the familiar route. **3.** gazed at. **4.** Imperial ruler. **5.** passed me. **6.** rank. **7.** bewildering. **8.** perceptible. **9.** guarded. **10.** those authorized. **11.** domestic official of the Palatinate. **12.** take in. **13.** deliberate. **14.** silver dishes. **15.** prettily dressed. **16.** sanctuary. **17.** buffet; cupboard of the Palatinate. **18.** on the top of it. **19.** barriers. **20.** steps raised in a thronelike manner. **21.** "estrades," raised floors or platforms. **22.** Prince Electors of Mainz, Treves and Cologne. **23.** imposing and pleasing. **24.** excited the remark. **25.** that the clergy likes to keep up a good understanding with the sovereign. **26.** magnificently ornamented. **27.** (without guests), deserted. **28.** all the secular. **29.** reminded of the incongruous relation. **30.** withdrawn. **31.** spectral appearance. **32.** most exquisite way. **33.** unoccupied table. **34.** more sad. **35.** empty covers. **36.** by all means. **37.** from a feeling of étiquette. **38.** not to injure their honor. **39.** = wenngleich, although. **40.** at present. **41.** to make reflections. **42.** multiplicity of objects. **43.** endeavored. **44.** to pay court to. **45.** open air.

Page 229.—**1.** contrived means. **2.** (half-fasting). **3.** refresh. **4.** genuine model. **5.** intelligibly and plastically. **6.** had attended. **7.** course. — **Jung Stilling.** — **8.** company of boarders. **9.** increased to about. **10.** new-comers. **11.** in spite of an old-fashioned dress. **12.** sturdiness. **13.** bag-wig. **14.** disfigure. **15.** effeminate. **16.** ardor. **17.** common sense. **18.** his feeling. **19.** was directed. **20.** greatest possible purity. **21.** crowded with. **22.** indestructible. **23.** uninterrupted. **24.** unfailing. **25.** evidently manifested. **26.** had been repeated. **27.** cheerfulness. **28.** frugal. **29.** free from care. **30.** devoted himself. **31.** subsistence. **32.** when on a fair way. **33.** charcoal burner.

Page 230.—**1.** took up. **2.** tailoring trade. **3.** at the same time. **4.** higher matters. **5.** desirous of teaching. **6.** failed. **7.** repeatedly. **8.** called away. **9.** private tutor. **10.** inmost and most characteristic. **11.** wide-spread class of men. **12.** on their own, responsibility. **13.** Scriptures. **14.** edifying books. **15.** mutual. **16.** exhortation and confession. **17.** for in as much as. **18.** kept in fellowship. **19.** was based simply on good morals, benevolence and doing good.

Digitized by Google

20. deviations. **21.** limited circumstances. **22.** grew. **23.** suitable to all ages and ranks. **24.** in its very nature. **25.** social in general. **26.** truly eloquent. **27.** concerns of the heart. **28.** most tender and strongest. **29.** appropriately and pleasingly. **30.** like-minded with himself. **31.** averse to his mode of thought. **32.** talkative but eloquent. **33.** the same. **34.** to express himself. **35.** resembled a somnambulist. **36.** call out to. **37.** foam and roar. **38.** ill at ease. **39.** tolerate. **40.** convictions. **41.** curdled. **42.** met with contradiction. **43.** helped him through. **44.** honest affection. **45.** mood of mind. **46.** the same. **47.** plainness. **48.** interested me. **49.** found himself most at home with me. **50.** bent of his mind. **51.** belief in wonders. **52.** was very helpful to him. **53.** unmolested.

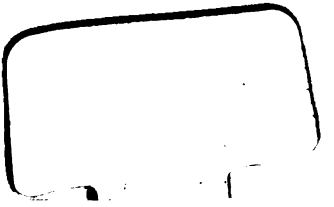
Page 231. — **1.** first meeting. **2.** peculiarity. **3.** taken from. **4.** (is valid), regards.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google